# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 神的灰烬(the Ashes Of A God) 000001

2. 神的灰烬(the Ashes Of A God) 000002

3. 神的灰烬(the Ashes Of A God) 000003

4. 神的灰烬(the Ashes Of A God) 000004

5. 神的灰烬(the Ashes Of A God) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 神的灰烬(The Ashes of a God)



[ɑː] ! [wʊdst] [ðaʊ] [ðen] [riˈdriːm] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [jɔːr] ?
**Ah ! wouldst thou then redream the love of yore ?**
啊 ! 会 你 然后 红梦 这 爱 的 昔时 ?

啊！你难道还想重温昔日的爱情吗?

[baɪnd][ɑːn][ðaɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['meməri] ,
**Bind on thy heart the wings of Memory ,**
绑定 在 你的 心 这 翅膀 的 记忆 ,

将记忆的翅膀系在你的心上，

[ænd; ənd][haɪ] [ðiː] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnfə'^ɔtən] [ʃɔːr]
**And hie thee to an unforgotten shore**
和 嗨 你 到 一个 难以忘怀 支撑

快快前往那令人难忘的海岸

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .
**Across the sea .**
穿过 这 海 .

跨越大海。

[oʊ][haɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [wer] , ['kɑːnstənt] [stɪl] ,
**O hie thee to the land , where , constant still ,**
哦 嗨 你 到 这 土地 , 在哪里 , 持续的 仍然 ,

哦，快奔向那片土地，在那里，永恒不变，

[waɪl] ['goʊldən] ['dɪstəns] [hɪd][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ,
**While golden distance hid the years to be ,**
尽管 金的 距离 隐藏 这 年 到 是 ,

金色的距离掩盖了未来的岁月，

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌnz] [goʊ] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪl]
**We watched the suns go down behind the hill**
我们 观看 这 太阳 去 向下 在后面 这 爬坡道

我们看着太阳落山，落入山后。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .
**Across the sea .**
穿过 这 海 .

跨越大海。

[naʊ] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈfekʃ(ə)n] [sʌŋk] [tuː; tə] [rest] ;
**Now has our own Affection sunk to rest ;**
现在 有 我们的 自己的 感情 沉没 到 休息 ;

如今，我们自己的爱意已沉入海底；

[set] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**Set is the Sun of love for thee and me ,**
放 是 这 太阳 的 爱 为了 你 和 我 ,

夕阳西下，它为你我带来爱的曙光。

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [klaʊdz] [wiːp] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [red] [west]
**And rows of Clouds weep in the wild red West**
和 行 的 云 哭泣 在 这 荒野 红色的 西方

成排的云朵在狂野的红色西部哭泣

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] .

| **Across** | **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 海 | . |

跨越大海。

-

**BHÁRGAWA**

-

巴尔加瓦

['frʌntɪspiːs]

**Frontispiece**

卷首插图

卷首插图

[ðə; ði]

**THE**

这

这

['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd]

| **ASHES** | **OF** | **A** | **GOD** |
|---|---|---|---|
| 灰烬 | 的 | 一个 | 上帝 |

神的灰烬

['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [skrɪpt]

| **Hindu** | **script** |
|---|---|
| 印度教徒 | 脚本 |

印度教文字

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['mænjuskrɪpt]

| **TRANSLATED** | **FROM** | **THE** | **ORIGINAL** | **MANUSCRIPT** |
|---|---|---|---|---|
| 翻译 | 从 | 这 | 原来的 | 手稿 |

根据原始手稿翻译

[baɪ]

**BY**

经过

经过

[ef] . ['dʌbljuː] . ['beɪn]

| **F** | **.** | **W** | **.** | **BAIN** |
|---|---|---|---|---|
| F | . | W | . | 贝恩 |

弗朗索瓦·贝恩

['nevər] [dɪ'skraɪɪŋ] [æn; ən][end][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət]

| **Never** | **descrying** | **an** | **End** | **in** | **his** | **Infinite** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 描述 | 一个 | 结尾 | 在 | 他的 | 无限 |

在他的无限之中，从未窥见终结。

[biːts] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [bluː] .

| **Beats** | **as** | **he** | **may** | **little** | **Bird** | **in** | **the** | **Blue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节拍 | 作为 | 他 | 可能 | 小的 | 鸟 | 在 | 这 | 蓝色的 | . |

他就像一只蓝色的小鸟，轻轻地拍打着。

-

**WÁMAN**

-

瓦曼

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs]

| **WITH** | **A** | **FRONTISPIECE** |
|---|---|---|
| 和 | 一个 | 卷首插图 |

带前扉页

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
**METHUEN & CO . LTD .**
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] . ['lʌndən]
**36 ESSEX STREET W . C . LONDON**
- 埃塞克斯 街道 W . C . 伦敦

伦敦埃塞克斯街36号

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
**First Published in 1911**
第一的 已发布 在 -

首次出版于1911年

['dedɪkeɪtɪd]
**DEDICATED**
投入的

投入的

[tuː; tə]
**to**
到

到

[wʌn] [ðæt] [ɪz]['teɪkən]
**One that is taken**
一 那 是 已采取

被带走

[ænd; ənd] [tuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [left]
**and Two that are left**
和 二 那 是 左边

还剩下两个

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

[ðæt] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [huː] [di'laits] [ɪn] ['getɪŋ] ['ʌðər]
**That mischief - making deity , the god of Love , who delights in getting others**
那 恶作剧 - 制作 神 , 这 上帝 的 爱 , WHO 美味 在 获得 其他的
['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [gɑːt] [hɪm'self] ,
**into trouble , got himself ,**
进入 麻烦 , 得到 他自己 ,

那位喜欢恶作剧的爱神，那个以陷害他人为乐的爱神，最终却让自己陷入了困境。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði]['poʊəts] , ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd]
**once upon a time , if we may trust the poets , into trouble of no ordinary kind**
一次 之上 一个 时间 , 如果 我们 可能 相信 这 诗人 , 进入 麻烦 的 不 普通的 种类
.
**:**
.

从前，如果我们相信诗人的话，他们陷入了非同寻常的困境。

[fɔːr; fər] ['siːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
**For seeing , as he thought , his opportunity ,**
为了 看到 , 作为 他 想法 , 他的 机会 ,

因为他看到了自己认为的机会，

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] - [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn]

| he | attempted | to | inflame | Maheshwara | himself | with | passion | for | the | virgin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试过 | 到 | 发炎 | - | 他自己 | 和 | 热情 | 为了 | 这 | 处女 |

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

| Daughter | of | the | Snow | , |
|---|---|---|---|---|
| 女儿 | 的 | 这 | 雪 | , |

他试图激起摩诃湿婆神对雪之女的炽热情感，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʃaɪli] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv]

| who | was | standing | shyly | just | in | front | of | him | , | like | an | incarnation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 常设 | 害羞地 | 只是 | 在 | 正面 | 的 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 化身 | 的 |

[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [sɪˈdʌkʃn] ,

| irresistible | seduction | , |
|---|---|---|
| 无法抗拒 | 诱惑 | , |

她羞涩地站在他面前，宛如一个令人无法抗拒的诱惑化身。

[reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈpaʊər] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [bɑːrk] [ˈgɑːrmənts]

| raised | to | the | highest | power | by | the | contrast | between | her | coarse | bark | garments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 到 | 这 | 最高 | 力量 | 经过 | 这 | 对比 | 之间 | 她 | 粗 | 吠 | 服装 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ðeɪ] [ɪnˈkloʊzd] .

| and | the | perfect | beauty | of | the | figure | they | enclosed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 完美的 | 美丽 | 的 | 这 | 数字 | 他们 | 内 | . |

她粗糙的树皮衣与衣下完美无瑕的身材形成鲜明对比，使她获得了至高无上的力量。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈbaɪtər][wʌz; wəz][bɪt] ,

| And | then | it | was | that | the | biter | was | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 咬人者 | 曾是 | 少量 | , |

然后，咬人者也被咬了。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] [baɪ][ə; eɪ]

| and | Love | himself | was | suddenly | reduced | to | ashes | for | his | impudence | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 他自己 | 曾是 | 突然 | 减少 | 到 | 灰烬 | 为了 | 他的 | 厚颜无耻 | 经过 | 一个 |

[ˈpʌlvəraɪz] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæŋgri] - [ˈterəb(ə)l] [θɜːrd] [aɪ] ,

| pulverising | glance | from | the | angry | Maheshwara's | terrible | third | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉碎 | 瞥一眼 | 从 | 这 | 生气的 | - | 糟糕的 | 第三 | 眼睛 | , |

而爱神本人，也因其傲慢无礼，被愤怒的摩诃毗湿奴可怕的第三只眼一闪而化为灰烬。

[ðæt] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [fɔːr; fər] [ʌnˈhæpi] [ˈlʌvz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ,

| that | opened | for | an | instant | , | for | unhappy | Love's | discomfiture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 打开 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 为了 | 不开心 | 爱的 | 沮丧 | , |

那扇门只开了一瞬，却是为了不幸的爱情的窘迫。

[laɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæst] - [ˈfɜːrnɪs] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [mɔːθ] .

| like | the | door | of | a | blast | - | furnace | upon | a | moth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 爆炸 | - | 炉 | 之上 | 一个 | 蛾 | . |

就像高炉的炉门扑向飞蛾一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] [muːn] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]

| And | the | pale | young | Moon | looked | out | upon | it | all | , | from | the | hair | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 年轻的 | 月亮 | 看起来 | 出去 | 之上 | 它 | 全部 | , | 从 | 这 | 头发 | 的 | 这 |

[ˈæŋgri][gɑːd] ;

| angry | god | ; |
|---|---|---|
| 生气的 | 上帝 | ; |

苍白的月亮从愤怒之神的头发中俯瞰着这一切；

[ðə; ði] [peɪl] [nuː] [muːn] , [ðæt] [ˈveri] [ˈdɪdʒɪt] , [huː] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

| the | pale | new | Moon | , | that | very | Digit | , | who | gives | the | title | to | our | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 新的 | 月亮 | , | 那 | 非常 | 数字 | , | WHO | 给予 | 这 | 标题 | 到 | 我们的 | 故事 | , |

那轮苍白的新月，正是那个赋予我们故事标题的"数字"。

['biːɪŋ] [ˌðer'ɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][soʊ] [suː'pɜːrlətɪvli] ['lʌvli] ,
**being** **therein** **described** **as** **so** **superlatively** **lovely** **,**
存在 其中 描述 作为 所以 极好的 迷人的 ,

其中被描述为极其美丽，

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**as** **to** **be** **capable** **of** **causing** **the** **very** **god** **of** **Love** **to** **rise** **from** **his**
作为 到 是 有能力的 的 导致 这 非常 上帝 的 爱 到 上升 从 他的
[oʊn] ['æʃɪz] .
**own** **ashes** **.**
自己的 灰烬 .

仿佛有能力让爱神从灰烬中重生。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] ['lʌvz] ['æʃɪz] [ɑːr; ər][noʊ] ['kɑːmən] ['æʃɪz] :
**For** **it** **is** **to** **be** **remembered** **that** **Love's** **ashes** **are** **no** **common** **ashes** **:**
为了 它 是 到 是 记得 那 爱的 灰烬 是 不 常见的 灰烬 :

因为我们必须记住，爱的灰烬并非普通的灰烬：

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv]
**they** **have** **in** **them** **something** **of** **the** **phoenix** **;** **they** **are** **always** **ready** **to** **revive**
他们 有 在 他们 某物 的 这 凤凰 ; 他们 是 总是 准备好 到 复活
.
**:**
.

他们身上有凤凰涅槃的特质；他们随时准备重生。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lə'ment] [ʌv; əv]['reɪti] ( ['lʌvz] [waɪf] ) , ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] (
**The** **beautiful** **lament** **of** **Rati** **(** **Love's** **wife** **)** **,** **over** **the** **ashes** **of** **her** **husband** **(**
这 美丽的 哀叹 的 拉蒂 ( 爱的 妻子 ) , 超过 这 灰烬 的 她 丈夫 (
[ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] - ) ,
**overheard** **by** **Kálidás** **)** **,**
无意中听到 经过 - ) ,

拉蒂（爱之妻）在丈夫骨灰前发出的凄美哀歌（卡利达什无意中听到）。

[wʌz; wəz] ['riːəli] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [noʊn] , [suː'pɜːrfluəs] .
**was** **really** **,** **had** **she** **only** **known** **,** **superfluous** **.**
曾是 真的 , 有 她 仅有的 已知 , 多余 .

如果她早知道的话，那真是多此一举。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
**He** **was** **sure** **to** **come** **to** **life** **again** **.**
他 曾是 当然 到 来 到 生活 再次 .

他一定会复活的。

[ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] : [ɪts] ['veri] ['æʃɪz] [ɑːr; ər] ['nevər]
**Or** **,** **to** **speak** **plain** **English** **,** **a** **great** **passion** **is** **immortal** **:** **its** **very** **ashes** **are** **never**
或者 , 到 说话 清楚的 英语 , 一个 伟大的 热情 是 不朽 : 它是 非常 灰烬 是 绝不
[ˌæbsə'luːtli] [ded] .
**absolutely** **dead** **.**
绝对地 死的 .

或者，用通俗的话来说，伟大的激情是不朽的：即使它的灰烬也永远不会彻底消亡。

[briːð] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['poʊəts][hæz; həz] [sed] ,
**Breathe** **close** **upon** **them** **,** **and** **,** **as** **one** **of** **our** **own** **poets** **has** **said** **,**
呼吸 关闭 之上 他们 , 和 , 作为 一 的 我们的 自己的 诗人 有 说 ,

轻轻地向他们吹气，正如我们自己的一位诗人所说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fleɪm] [wɪl] [liːp] .
**it** **may** **be** **flame** **will** **leap** **.**
它 可能 是 火焰 将要 飞跃 .

火焰可能会跃起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɑːlɪd]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][oʊld][ ˌhin'duː; 'hinduː ]['seɪdʒɪz] [di'nəutid] [bəuθ] [lʌv]

| And | this | is | the | solid | reason | why | the | old | Hindoo | sages | denoted | both | Love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 坚硬的 | 原因 | 为什么 | 这 | 老的 | 印度教 | 智者 | 表示 | 两个都 | 爱 |

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] .

| and | Recollection | by | one | and | the | same | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回忆 | 经过 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 单词 | . |

这就是为什么古代印度教圣贤用同一个词来表示爱和回忆的根本原因。

['meməri] , [rɪ'membrəns] , [rɪ'gret] , [ˌremɪ'nɪsns] ; — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['klɪrli] ['kloʊsli] [ə'kɪn] , [nɪr]

| Memory | , | remembrance | , | regret | , | reminiscence | ; | — | all | these | are | clearly | closely | akin | , | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记忆 | , | 纪念 | , | 后悔 | , | 怀旧 | ; | — | 全部 | 这些 | 是 | 清楚地 | 密切 | 类似的 | , | 靠近 |

['relətɪvz] [ʌv; əv] [lʌv] .

| relatives | of | Love | . |
|---|---|---|---|
| 亲属 | 的 | 爱 | . |

记忆、回忆、遗憾、怀念；——所有这些显然都与爱密切相关，是爱的近亲。

[wʌt] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wiː; wi] [suːn] [fər'get] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [lʌv] ,

| What | is | indifferent | to | us | we | soon | forget | ; | but | we | remember | what | we | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 冷漠 | 到 | 我们 | 我们 | 很快 | 忘记 | ; | 但 | 我们 | 记住 | 什么 | 我们 | 爱 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] ,

| and | the | longer | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更长 | , |

我们很快就会忘记那些我们漠不关心的事物；但我们会记住我们所爱的事物，而且时间越长，我们就越容易忘记它们。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

| in | proportion | as | we | love | it | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | 作为 | 我们 | 爱 | 它 | 更多的 | . |

我们越喜欢它，它就越发成比例。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'baʊt] , [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] -

| And | thus | it | comes | about | , | that | the | most | formidable | obstacle | to | the | would | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 来 | 关于 | , | 那 | 这 | 最多 | 强大 | 障碍 | 到 | 这 | 会 | - |

[biː; bi][seɪdʒ] ,

| be | sage | , |
|---|---|---|
| 是 | 圣人 | , |

因此，对于一位渴望成为圣人的人来说，最可怕的障碍就是.....

[ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['ɑːnərz] , [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [ɪn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | candidate | for | honours | , | as | we | might | call | him | , | in | renunciation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 候选人 | 为了 | 荣誉 | , | 作为 | 我们 | 可能 | 称呼 | 他 | , | 在 | 放弃 | 的 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

这位我们或许可以称之为“荣誉候选人”的人，放弃了世俗生活。

[ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| is | his | own | recollection | , | his | memory | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 自己的 | 回忆 | , | 他的 | 记忆 | 的 | 这 | 过去的 | . |

这是他自己的回忆，他对过去的记忆。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ ˌhin'duː; 'hinduː ] ['dɑːktrɪn] ,

| The | object | of | the | sage | , | according | to | the | old | Hindoo | doctrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 这 | 圣人 | , | 根据 | 到 | 这 | 老的 | 印度教 | 教义 | , |

根据古老的印度教教义，圣贤的目标

[ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æbsəluːt] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] ( - ) , [tuː; tə] ['rendər] [hɪm'self] [kəm'pliːtli]

| is | to | become | absolute | master | of | himself | ( | jitátmá | ) | , | to | render | himself | completely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 变得 | 绝对 | 掌握 | 的 | 他自己 | ( | - | ) | , | 到 | 使成为 | 他自己 | 完全地 |

[suː'pɪriər] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn'dɪfrənt] ,

| superior | , | or | rather | indifferent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | , | 或者 | 相当 | 冷漠 | , |

就是成为自己的绝对主人（jitátmá），使自己完全凌驾于他人之上，或者更确切地说，是变得漠不关心。

[tuː; tə][ðə; ði] " [əˈtætʃmənt] " [ʌv; əv][ɔːl] ['mʌndein] [klɔgz] .

| to | the | " | attachment | " | of | all | mundane | clogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | " | 依恋 | " | 的 | 全部 | 平凡的 | 木屐 | . |

到所有日常污垢的"附着"处。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['mɔːrt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [taɪd] , [baʊnd] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] , [ɔːr] [əˈtætʃt] ( ['ʃɑːktə,'sæ-] ) ,

| The | ordinary | mortal | is | a | prisoner | , | tied | , | bound | in | bondage | , | or | attached | ( | sakta | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 凡人 | 是 | 一个 | 囚犯 | , | 系 | , | 边界 | 在 | 束缚 | , | 或者 | 随附的 | ( | 沙克塔 | ) | , |

普通人如同囚犯，被束缚、捆绑或依附（sakta）。

[tuː; tə][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [dɪˈluːʒn] [ænd; ənd] [sens] .

| to | and | by | the | objects | of | delusion | and | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 和 | 经过 | 这 | 对象 | 的 | 错觉 | 和 | 感觉 | . |

受制于错觉和感官对象。

[huːˈevər] [eɪmz][æt; ət][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][mʌst; məst][fɜːrst] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['strenjuəs] [kɔːrs]

| Whoever | aims | at | emancipation | must | first | , | by | a | long | and | strenuous | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 目标 | 在 | 解放 | 必须 | 第一的 | , | 经过 | 一个 | 长的 | 和 | 费力的 | 课程 |

[ʌv; əv] ['penəns] [ænd; ənd] [ɔːˈsterəti] ,

| of | penance | and | austerity | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 忏悔 | 和 | 紧缩政策 | , |

凡欲获得解放者，首先必须通过长期艰苦的苦修和苦行，

['sevər] [ðiːz] [əˈtætʃmənts] , [tɪl] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| sever | these | attachments | , | till | even | though | he | still | remains | among | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断绝 | 这些 | 附件 | , | 直到 | 甚至 | 尽管 | 他 | 仍然 | 遗迹 | 之中 | 他们 | , |

斩断这些羁绊，即便他仍然身处他们之中，

[ðeɪ] [rʌn] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌk] ; [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz][ɑːn] ['lɪvɪŋ] ,

| they | run | off | him | like | water | from | a | duck | ; | and | he | goes | on | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑步 | 离开 | 他 | 喜欢 | 水 | 从 | 一个 | 鸭子 | ; | 和 | 他 | 去 | 在 | 活的 | , |

它们像水从鸭子身上流走一样从他身上消失；他继续活着。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪk] ['fɔːrmjələ] ,

| according | to | the | classic | formula | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 经典的 | 公式 | , |

根据经典公式，

[laɪk][ə; eɪ] [wiːl] [ðæt] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [rɪˈvɑːlv] [wen] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [hæz; həz] ['siːst] ,

| like | a | wheel | that | continues | to | revolve | when | the | original | impetus | has | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 车轮 | 那 | 继续 | 到 | 围绕 | 什么时候 | 这 | 原来的 | 动力 | 有 | 停止 | , |

就像车轮在最初的动力消失后仍然继续转动一样，

[ɔːr][laɪk][ə; eɪ] [brænʧ] [ðæt] [goʊz][ɑːn] ['sweɪɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .

| or | like | a | branch | that | goes | on | swaying | after | the | departure | of | the | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 喜欢 | 一个 | 分支 | 那 | 去 | 在 | 摇晃 | 后 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 鸟 | . |

或者像鸟儿飞走后依然摇曳的树枝。

[hiː; hi][ɪz] [əˈweɪk] , [æz; əz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stɪl] [rɪˈmeɪn] ['blaɪndɪd][baɪ][ɪˈluːʒ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz] [friː]

| He | is | awake | , | as | opposed | to | those | who | still | remain | blinded | by | illusion | ; | he | is | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 醒 | , | 作为 | 反对 | 到 | 那些 | WHO | 仍然 | 保持 | 失明 | 经过 | 错觉 | ; | 他 | 是 | 自由的 |

,

,

,

他已经觉醒，不像那些仍然被幻象蒙蔽的人；他是自由的。

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baʊnd] ; [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [ˌʌnəˈtætʃt] .

| as | contrasted | with | the | bound | ; | his | soul | is | unattached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 对比 | 和 | 这 | 边界 | ; | 他的 | 灵魂 | 是 | 未连接的 | . |

与被束缚的人相反，他的灵魂是自由的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] ['daʊtɪd] ,

| But | now | , | there | is | one | thing | , | from | which | it | may | very | well | be | doubted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 那里 | 是 | 一 | 事物 | , | 从 | 哪个 | 它 | 可能 | 非常 | 出色地 | 是 | 怀疑 | , |

但是，现在有一件事，这一点很可能值得怀疑：

['weðər] ['iːv(ə)n] ['eni] [seɪdʒ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['evər] ['hoʊlli] [friː] —

| whether | even | any | sage | , | no | matter | what | his | elevation | , | was | ever | wholly | free | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 甚至 | 任何 | 圣人 | , | 不 | 事情 | 什么 | 他的 | 海拔 | , | 曾是 | 曾经 | 完全 | 自由的 | — |

[rɪ'gret] .

| regret | . |
|---|---|
| 后悔 | . |

即使任何圣贤，无论其地位多么崇高，是否也能完全摆脱遗憾？

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [soʊl] [pə'zesiz] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ən'les]

| The | strongest | soul | possesses | the | most | powerful | recollection | , | and | unless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最强 | 灵魂 | 拥有 | 这 | 最多 | 强大的 | 回忆 | , | 和 | 除非 |

['mædnəs] [ˌɪntər'viːn] ,

| madness | intervene | , |
|---|---|---|
| 疯狂 | 干预 | , |

最强大的灵魂拥有最强大的记忆力，除非陷入疯狂，

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [θred] [baɪ] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] ['meməri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi]

| to | cut | the | thread | by | obliterating | memory | , | there | are | things | that | refuse | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 这 | 线 | 经过 | 彻底摧毁 | 记忆 | , | 那里 | 是 | 事物 | 那 | 拒绝 | 到 | 是 |

[fər'gɑːtn] .

| forgotten | . |
|---|---|
| 被遗忘的 | . |

试图通过抹去记忆来斩断联系，但有些事情是无法被遗忘的。

[ænd; ənd] [wer] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vestɪdʒ]

| And | where | recollection | is | , | there | is | sure | to | be | were | it | but | a | vestige |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 回忆 | 是 | , | 那里 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 是 | 它 | 但 | 一个 | 痕迹 |

[ʌv; əv] [rɪ'gret] ;

| of | regret | ; |
|---|---|---|
| 的 | 后悔 | ; |

而只要有回忆，就必然会有一丝遗憾的痕迹；

[fɔːr; fər] ['meməri] [ɪz] [lʌv] .

| for | memory | is | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 记忆 | 是 | 爱 | . |

因为记忆就是爱。

[ænd; ənd] [wʌt] , [ðen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [moʊst] [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

| And | what | , | then | , | is | it | , | that | is | of | all | things | most | peculiarly | the | object | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | , | 然后 | , | 是 | 它 | , | 那 | 是 | 的 | 全部 | 事物 | 最多 | 奇特地 | 这 | 目的 | 的 |

[rɪ'gret] ;

| regret | ; |
|---|---|
| 后悔 | ; |

那么，究竟是什么，在所有事物中，最令人感到遗憾的呢？

[ðæt] [lɑːfs] [æt; ət][ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [nɑːn'entəti] ;

| that | laughs | at | all | efforts | to | reduce | it | to | oblivion | and | nonentity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 笑声 | 在 | 全部 | 努力 | 到 | 减少 | 它 | 到 | 遗忘 | 和 | 非实体 | ; |

它嘲笑所有试图将其抹杀殆尽、使其不复存在的努力；

[ðæt] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ ˌuːbli'et ] [ʌv; əv] ['eni] [soʊl] ?

| that | refuses | to | be | driven | into | the | oubliettes | of | any | soul | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拒绝 | 到 | 是 | 驱动 | 进入 | 这 | 地牢 | 的 | 任何 | 灵魂 | ? |

拒绝被任何灵魂驱逐到地牢深处？

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| Needless | to | say | , | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | , | 一个 | 女士 | . |

毋庸置疑，是一位女性。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] , [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['mɪstɪsɪzəm] ,

| And | therefore | it | is | , | that | she | is | regarded | , | in | Oriental | mysticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 是 | , | 那 | 她 | 是 | 认为 | , | 在 | 东方 | 神秘主义 | , |

因此，在东方神秘主义中，她被视为如此。

[æz; əz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][klɑːg][pɑːr] ['eksələns] ;

| as | beyond | all | other | things | the | enemy | of | emancipation | ; | the | clog | par | excellence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 超过 | 全部 | 其他 | 事物 | 这 | 敌人 | 的 | 解放 | ; | 这 | 阻塞 | 帕 | 卓越 | ; |

解放的敌人，凌驾于一切之上；最大的绊脚石；

[ðə; ði] ['fetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ; [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋli] [rɪg'retɪd] , [ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] [ænd; ənd]

| the | fetter | of | the | soul | ; | the | everlastingly | regretted | , | the | unforgettable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 束缚 | 的 | 这 | 灵魂 | ; | 这 | 永恒地 | 后悔 | , | 这 | 难忘 | 和 |

[ˌʌnfə'^ɔtən] ; [ðə; ði] [ˌɪrɪ'duːsəbl] [rɪ'zɪdʒuəm] ;

| unforgotten | ; | the | irreducible | residuum | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 难以忘怀 | ; | 这 | 不可还原的 | 残渣 | ; |

灵魂的枷锁；永远令人遗憾、难以忘怀、永不遗忘的事物；不可分割的残余；

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [spɑːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| the | inextinguishable | spark | among | the | ashes | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不灭的 | 火花 | 之中 | 这 | 灰烬 | 的 | 这 | 过去的 | . |

在过往的灰烬中，燃起了一团永不熄灭的火花。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [swɪft] , [ə'mʌŋ] [huːz] ['pepərz] , ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pækɪt]

| Was | it | not | Swift | , | among | whose | papers | , | after | his | death | , | was | found | a | packet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不是 | 迅速 | , | 之中 | 谁 | 文件 | , | 后 | 他的 | 死亡 | , | 曾是 | 成立 | 一个 | 包 |

,

,

,

难道不是斯威夫特吗？在他去世后，人们在他的遗物中发现了一个包裹。

['leɪbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] : ['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmənz] [her] ?

| labelled | in | his | own | handwriting | : | Only | a | woman's | hair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标签 | 在 | 他的 | 自己的 | 手写 | : | 仅有的 | 一个 | 女性的 | 头发 | ? |

用他自己的笔迹标注：只有女人的头发?

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˌkɔːriə'leɪnəs][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

| And | did | not | Coriolanus | find | in | this | the | thing | to | thwart | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 科里奥兰纳斯 | 寻找 | 在 | 这 | 这 | 事物 | 到 | 阻挠 | 他 | , |

科里奥兰纳斯难道没从中找到挫败他的方法吗?

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [roʊm] ?

| the | obstacle | that | stood | between | his | resolution | and | the | overthrow | of | Rome | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 障碍 | 那 | 站立 | 之间 | 他的 | 解决 | 和 | 这 | 推翻 | 的 | 罗马 | ? |

阻碍他推翻罗马的障碍是什么?

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr] ['fɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn'dɔːrst] [baɪ]

| But | we | need | not | go | to | history | or | fiction | to | prove | a | thing | endorsed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 需要 | 不是 | 去 | 到 | 历史 | 或者 | 小说 | 到 | 证明 | 一个 | 事物 | 认可 | 经过 |

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | experience | of | almost | every | man | and | woman | since | the | beginning | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经验 | 的 | 几乎 | 每一个 | 男人 | 和 | 女士 | 自从 | 这 | 开始 | 的 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

但我们无需诉诸历史或虚构作品来证明自世界诞生以来几乎每个男人和女人都认同的事情。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] , [wʌt] [wʌn][hæz; həz] [sed] , [ðæt] [juːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['blʌndər] : ['mænhʊd] [ə; eɪ]

| Everybody | knows | , | what | one | has | said | , | that | youth | is | a | blunder | : | manhood | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | , | 什么 | 一 | 有 | 说 | , | 那 | 青年 | 是 | 一个 | 错误 | : | 男子气概 | 一个 |

['strʌg(ə)l] :

| struggle | : |
|---|---|
| 斗争 | : |

人人都知道，正如人们所说，青春是一场错误，成年是一场奋斗：

[oʊld][eɪdʒ][ə; eɪ] [rɪ'gret] .

| old | age | a | regret | . |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 年龄 | 一个 | 后悔 | . |

老年时会感到遗憾。

[deθ] [ɪz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [saɪ] ; [dɪd]['evər] ['enibɑːdi] [daɪ] , [huː] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ]

| Death | is | preceded | by | a | sigh | ; | did | ever | anybody | die | , | who | had | absolutely | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 是 | 之前 | 经过 | 一个 | 叹 | ; | 做过 | 曾经 | 任何人 | 死 | , | WHO | 有 | 绝对地 | 没有什么 |

[tuː; tə] [rɪ'gret] ?

| to | regret | ? |
|---|---|---|
| 到 | 后悔 | ? |

死亡之前总会伴随着一声叹息；世上真有死后毫无遗憾的人吗?

[ænd; ənd] [rɪ'gret] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ ˌhin'duː; 'hinduː ] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

| And | regret | , | in | the | language | of | the | old | Hindoos | , | is | nothing | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后悔 | , | 在 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 老的 | 印度教徒 | , | 是 | 没有什么 | 但 | 这 |

['æʃɪz] [ʌv; əv] [ded] [lʌv] ,

| ashes | of | dead | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 灰烬 | 的 | 死的 | 爱 | , |

用古印度教徒的话来说，后悔不过是逝去爱情的灰烬。

[nɑːt] ['ʌtərli] [ɪk'stɪŋkt] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [sɪns] [ɔːl] [lʌv] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'vaɪn] ,

| not | utterly | extinct | ; | and | therefore | , | since | all | love | is | more | or | less | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 完全地 | 灭绝 | ; | 和 | 所以 | , | 自从 | 全部 | 爱 | 是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 神圣的 | , |

并未完全灭绝；因此，既然所有的爱或多或少都带有神圣的色彩，

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

| the | ashes | of | a | god | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰烬 | 的 | 一个 | 上帝 | . |

神的骨灰。

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv]['ɪndiːəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪ'θɑːlədʒi] [ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn] ['jʊrəp] ,

| The | ethical | value | of | India's | beautiful | mythology | is | not | sufficiently | appreciated | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伦理道德 | 价值 | 的 | 印度的 | 美丽的 | 神话 | 是 | 不是 | 足够 | 感谢 | 在 | 欧洲 | , |

欧洲人对印度美丽神话的伦理价值认识不足。

[huːz] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

| whose | people | seem | to | think | that | virtue | was | discovered | by | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 人们 | 似乎 | 到 | 思考 | 那 | 美德 | 曾是 | 发现 | 经过 | 他们自己 | , |

他们的人民似乎认为美德是他们自己发现的，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ zə'nɔfəniːz ] [ænd; ənd]['pleɪtoʊ] , [es] . [pɔːl] , [es] . ['ɔgəstin] ,

| and | have | learned | from | Xenophanes | and | Plato | , | S | . | Paul | , | S | . | Augustine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 学习 | 从 | 克塞诺芬尼斯 | 和 | 柏拉图 | , | S | . | 保罗 | , | S | . | 奥古斯丁 | , |

并从克塞诺芬尼、柏拉图、圣保罗、圣奥古斯丁那里汲取了知识，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʃæloʊ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːl] [mə'rælәti] [tuː; tə] ['pɑːliθiɪzəm] ,

| and | other | shallow | politicians | to | deny | all | morality | to | polytheism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 浅的 | 政治家 | 到 | 否定 | 全部 | 道德 | 到 | 多神教 | , |

以及其他肤浅的政客否认多神教的一切道德准则。

[ [wʌn] ] [kən'demɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]

| [ | 1 | ] | condemning | the | whole | of | antiquity | for | the | vices | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 谴责 | 这 | 所有的 | 的 | 古代 | 为了 | 这 | 恶习 | 的 | 这 | 老的 |

[mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [roʊm] ,

| metropolis | of | Rome | , |
|---|---|---|---|
| 都会 | 的 | 罗马 | , |

[1] 因古罗马大都会的种种恶习而谴责整个古代文明，

[wɪtʃ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['meni] ['mɑːdərn] ['sɪtiz] .

| which | itself | was | no | worse | than | many | modern | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 本身 | 曾是 | 不 | 更糟 | 比 | 许多 | 现代的 | 城市 | . |

而这本身并不比许多现代城市更糟。

[ænd; ənd] ['ɪndiə] [ɪz] [ə; eɪ] [sər'vaɪv(ə)l] [frʌm; frəm] [æn'tɪkwəti] .

| And | India | is | a | survival | from | antiquity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 印度 | 是 | 一个 | 生存 | 从 | 古代 | . |

印度是古代文明的遗存。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] , [æz; əz] [sʌm; səm] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [sɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪmə'ræləti] ; [nɔːr] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs]

| But | it | is | not | , | as | some | suppose | , | a | sink | of | immorality | ; | nor | a | barbarous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | , | 作为 | 一些 | 认为 | , | 一个 | 下沉 | 的 | 不道德 | ; | 也不 | 一个 | 野蛮 |

['tæbjələ] ['rɑːzə] ,

| tabula | rasa | , |
|---|---|---|
| 表格 | 拉萨 | , |

但它并非如某些人所认为的那样，是一个道德沦丧的温床；也不是一片野蛮的白板。

[æz; əz] ['ʌðər] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] ['eθɪks] ,

| as | others | seem | to | think | , | with | everything | to | learn | in | ethics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 其他的 | 似乎 | 到 | 思考 | , | 和 | 一切 | 到 | 学习 | 在 | 伦理 | , |

正如其他人所认为的那样，伦理学方面有很多东西需要学习，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['eniθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [pliːz] .

| on | which | anything | may | be | written | that | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 任何事物 | 可能 | 是 | 书面 | 那 | 你 | 请 | . |

您可以在上面写任何您想写的内容。

[ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] .

| The | arrogance | of | ignorance | is | the | cause | of | these | misunderstandings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傲慢 | 的 | 无知 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 这些 | 误会 | . |

无知的傲慢是造成这些误解的根源。

[ðə; ði] [ ˌhin'duː; 'hindu: ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['ledʒənderi] ['pɑːrtrɪdʒ] ,

| The | Hindoos | have | a | fable | that | the | chakora | , | a | legendary | partridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度教徒 | 有 | 一个 | 寓言 | 那 | 这 | - | , | 一个 | 传奇 | 鹧鸪 | , |

印度教徒有一个关于查科拉（chakora）的寓言故事，查科拉是一种传说中的鹧鸪。

[səb'sɪsts] [ɑːn] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪz] [noʊ] [bæd] ['embləm] [ʌv; əv]

| subsists | on | the | beams | of | the | moon | : | and | the | bird | is | no | bad | emblem | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 在 | 这 | 光束 | 的 | 这 | 月亮 | : | 和 | 这 | 鸟 | 是 | 不 | 坏的 | 徽 | 的 |

[ðəm'selvz] .

| themselves | . |
|---|---|
| 他们自己 | . |

它们靠月光生存：而这只鸟正是它们自身的一个绝佳象征。

[ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['glɔːriz] ,

| In | the | ruin | of | all | their | ancient | glories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 废墟 | 的 | 全部 | 他们的 | 古老的 | 荣耀 | , |

在昔日荣光的废墟之中，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [θɪ'sɔːrəs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

| the | one | thing | that | remains | to | them | is | the | thesaurus | of | religion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 事物 | 那 | 遗迹 | 到 | 他们 | 是 | 这 | 同义词库 | 的 | 宗教 | 和 |

[mɪ'θɑːlədʒi] [prɪ'zɜːrv] ,

| mythology | preserved | , |
|---|---|---|
| 神话 | 保存完好 | , |

他们唯一留存下来的，就是保存完好的宗教和神话宝库。

[laɪk] [flaɪz] [ɪn]['æmbər] , [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [tʌŋ] ,

| like | palæozoic | flies | in | amber | , | in | the | crystal | of | their | ancient | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 古生代 | 苍蝇 | 在 | 琥珀色 | , | 在 | 这 | 水晶 | 的 | 他们的 | 古老的 | 舌头 | , |

就像琥珀中的古生代苍蝇，在他们古老舌头的晶体里，

[huːz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ði] [muːn] .

| whose | presiding | genius | is | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 主持 | 天才 | 是 | 这 | 月亮 | . |

其主宰者是月亮。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| For | with | them | it | is | not | as | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 他们 | 它 | 是 | 不是 | 作为 | 和 | 我们 | . |

因为他们的情况和我们不一样。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ neiʃəns ][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːr; ər]

| Here | , | in | the | young | nations | of | the | West | , | literature | and | religion | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 这 | 年轻的 | 国家 | 的 | 这 | 西方 | , | 文学 | 和 | 宗教 | 是 |

[nɑːt][wʌn] [θɪŋ] ,

| not | one | thing | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 事物 | , |

在西方这些年轻的国家里，文学和宗教并非一回事。

[bʌt; bət] [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['esnsɪz] [ænd; ənd][ 'ɔridʒinz ] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [ðoʊ]

| but | two | , | with | essences | and | origins | altogether | different | and | distinct | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | , | 和 | 精华 | 和 | 起源 | 共 | 不同的 | 和 | 清楚的 | , | 尽管 |

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

| now | and | then | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | , |

但两者本质和起源却截然不同，尽管偶尔也会有交集。

[ə; eɪ] ['mɪltən] [ɔːr][ə; eɪ][ 'dænti ] [meɪ] , [baɪ] ['weldɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

| a | Milton | or | a | Dante | may | , | by | welding | them | together | , | produce | something | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 米尔顿 | 或者 | 一个 | 但丁 | 可能 | , | 经过 | 焊接 | 他们 | 一起 | , | 生产 | 某物 | 更多的 |

[ə'næləgəs] [tuː; tə] ['ɪndiən] ['poʊətri] .

| analogous | to | Indian | poetry | . |
|---|---|---|---|---|
| 类似的 | 到 | 印度 | 诗 | . |

弥尔顿或但丁的作品，如果将它们融合在一起，或许会创造出更类似于印度诗歌的东西。

[fɔːr; fər][ɪn] ['ɪndiə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] :

| For | in | India | religion | and | literature | are | inseparable | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 印度 | 宗教 | 和 | 文学 | 是 | 形影不离 | : |

在印度，宗教与文学密不可分：

[ðeɪ] [lʊk] [bæk] [nɑːt][tuː; tə] [griːs] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| they | look | back | not | to | Greece | on | the | one | hand | and | Judæa | on | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 后退 | 不是 | 到 | 希腊 | 在 | 这 | 一 | 手 | 和 | 犹太 | 在 | 这 | 其他 | , |

他们回顾的既不是希腊，也不是犹太，

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['nɪrər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər]

| but | to | a | sacred | compound | of | the | two | , | all | the | nearer | because | it | is | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 神圣 | 化合物 | 的 | 这 | 二 | , 全部 | 这 | 更近 | 因为 | 它 | 是 | 他们的 | |

['veri] [oʊn] ,

| very | own | , |
|---|---|---|
| 非常 | 自己的 | , |

但对于两人而言，这处神圣的领地却更加亲近，因为它是他们自己的领地。

[ˌwer'æz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] [griːs] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['fɔːrən] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['pleɪsɪz][bʌt; bət]

| whereas | to | us | both | Greece | and | Judæa | are | foreign | , | not | only | the | places | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 到 | 我们 | 两个都 | 希腊 | 和 | 犹太 | 是 | 外国的 | , | 不是 | 仅有的 | 这 | 地方 | 但 |

[ðə; ði] [tʌŋz] ,

| the | tongues | , |
|---|---|---|
| 这 | 舌头 | , |

对我们来说，希腊和犹太都是陌生的，不仅是地名，还有语言。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [stɪl] ['streɪndʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| and | likely | in | the | immediate | future | to | become | still | stranger | than | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 在 | 这 | 即时 | 未来 | 到 | 变得 | 仍然 | 陌生人 | 比 | 他们 | 是 | . |

而且很可能在不久的将来，它们会变得比现在更加怪异。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['ɪndiə] [huː] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

| This | is | why | nobody | can | possibly | understand | anything | of | India | who | is | ignorant | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 为什么 | 无人 | 能 | 可能 | 理解 | 任何事物 | 的 | 印度 | WHO | 是 | 无知 | 的 |

['sænskrɪt] ,

| Sanskrit | , |
|---|---|
| 梵文 | , |

这就是为什么不懂梵语的人不可能了解印度的任何事情。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['ɪndiə] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn]['loʊk(ə)l]['ɪdɪəmz] ,

| which | is | the | key | to | India | , | and | from | which | all | the | modern | local | idioms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 钥匙 | 到 | 印度 | , | 和 | 从 | 哪个 | 全部 | 这 | 现代的 | 当地的 | 成语 | , |

这是了解印度的关键，也是所有现代地方习语的来源。

[biː; bi] [ðeɪ] ['eriən] [ɔːr][nɑːt] , ['bɔːroʊ] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] ['lɪtəreri] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

| be | they | Aryan | or | not | , | borrow | almost | everything | literary | , | religious | , | or | philosophical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 雅利安 | 或者 | 不是 | , | 借 | 几乎 | 一切 | 文学 | , | 宗教 | , 或者 | | 哲学 |

[ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] . [ [ˌtuː'tuː] ]

| that | they | contain | . | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 包含 | . | [ | 2 | ] |

无论他们是否是雅利安人，都借鉴了他们所包含的几乎所有文学、宗教或哲学知识。[2]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['miʃənəriz] ['stʌmb(ə)l] .

| And | this | is | just | where | all | the | missionaries | stumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 只是 | 在哪里 | 全部 | 这 | 传教士 | 绊倒 | . |

而这正是所有传教士都会犯错的地方。

[fjuː] [ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'genst] [ðem; ðəm] :

| Few | or | none | of | them | realise | what | it | is | they | have | against | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 或者 | 没有任何 | 的 | 他们 | 意识到 | 什么 | 它 | 是 | 他们 | 有 | 反对 | 他们 | : |

他们中几乎没有人意识到自己面临的困境：

[æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [gə'niːʃə] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ˌoʊvər'kʌm] .

| an | obstacle | which | even | Ganesha | could | hardly | overcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 障碍 | 哪个 | 甚至 | 象头神 | 可以 | 几乎 | 克服 | . |

这是连象头神伽内什都难以克服的障碍。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ðiˈ][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈɪndiə] , [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] ,

| You | must | obliterate | the | languages | of | India | , | ancient | and | modern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 泯 | 这 | 语言 | 的 | 印度 | , | 古老的 | 和 | 现代的 | , |

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈɔːltər][ɪts] [rɪˈlɪdʒən] .

| before | you | can | alter | its | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 能 | 改变 | 它是 | 宗教 | . |

你必须先消灭印度的古代和现代语言，才能改变印度的宗教。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈiːzi] ,

| It | will | not | be | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 简单的 | , |

这不会容易，

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈblɪviən] [bəuθ] [ˈsænskrɪt]

| for | when | you | have | succeeded | in | consigning | to | oblivion | both | Sanskrit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 你 | 有 | 成功了 | 在 | 寄售 | 到 | 遗忘 | 两个都 | 梵文 |

[ænd; ənd] - ,

| and | Pálí | , |
|---|---|---|
| 和 | - | , |

当你成功地将梵语和巴利语都遗忘之后，

[wɪtʃ] [siːmz] [ˈevri] [deɪ] [les] [ˈprɑːbəb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ]

| which | seems | every | day | less | probable | , | you | will | still | have | to | reckon | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 每一个 | 天 | 较少的 | 可能 | , | 你 | 将要 | 仍然 | 有 | 到 | 估计 | 和 | 这 |

[vəˈnækjələz] ,

| vernaculars | , |
|---|---|
| 方言 | , |

虽然这种情况似乎越来越不可能，但你仍然需要考虑方言。

[wɪð; wɪθ] [ˈtʊlsi] [ dæs; dɑːs ][ænd; ənd] - , [kəˈbiːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈbaɪbəlz][ʌv; əv]

| with | Tulsi | Das | and | Tukarám | , | Kabir | , | and | a | score | of | other | Bibles | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图尔西 | 达斯 | 和 | - | , | 卡比尔 | , | 和 | 一个 | 分数 | 的 | 其他 | 圣经 | 的 |

[ðə; ðiˈ][ ˌhinˈduː; ˈhinduː ] [ˈpiːpəlz] ,

| the | Hindoo | peoples | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 印度教 | 人民 | , |

与图尔西·达斯、图卡拉姆、卡比尔以及其他二十多部印度教圣经一起，

[nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðiˈ][ˈliːdʒən][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈledʒəndz] , [ˈstɔːriz] , [ˈprɑːvɜːrbz] , [ˈfestəvəlz] , [ænd; ənd]

| not | to | mention | the | legion | of | their | legends | , | stories | , | proverbs | , | festivals | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 这 | 军团 | 的 | 他们的 | 传说 | , | 故事 | , | 谚语 | , | 节日 | , | 和 |

[ˈsɔŋz] .

| songs | . |
|---|---|
| 歌曲 | . |

更不用说他们数不胜数的传说、故事、谚语、节日和歌曲了。

[fed] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] - , [əˈpɑːn] [ðiːz] ,

| Fed | , | like | his | own | chakora | , | upon | these | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美联储 | , | 喜欢 | 他的 | 自己的 | - | , | 之上 | 这些 | , |

如同他自己的脉轮一样，以这些为食。

[ðə; ðiˈ][ ˌhinˈduː; ˈhinduː ][ʌv; əv] [gʊd] [kæst] [faindz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [trəˈdɪʃən(ə)l]

| the | Hindoo | of | good | caste | finds | it | impossible | to | reconcile | his | traditional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度教 | 的 | 好的 | 种姓 | 发现 | 它 | 不可能的 | 到 | 调和 | 他的 | 传统的 |

[kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈseɪntlinəs] ,

| conception | of | saintliness | , |
|---|---|---|---|
| 概念 | 的 | 圣洁 | , |

出身良好种姓的印度教徒发现，他无法调和自己传统的圣人观念。

['ɔːlweɪz] [ə'setɪk] , [ænd; ənd] [beɪst] [ɑːn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]

| always | ascetic | , | and | based | on | renunciation | , | with | the | spectacle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 苦行僧 | , | 和 | 基于 | 在 | 放弃 | , | 和 | 这 | 奇观 | 的 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['miʃənəriz] , ['ædmərəbli] [ haust ] ,

| comfortable | missionaries | , | admirably | housed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 传教士 | , | 令人钦佩地 | 房屋 | , |

始终奉行苦行主义，以弃绝世俗为基础，却又与舒适安逸、住所优越的传教士形象形成鲜明对比。

['raɪdɪŋ] [gʊd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [koʊ'ketɪʃ] [waɪvz] [huːz] ['æmp(ə)l] ['wɔːdrəubz] ['seɪvər] [nɑːt]

| riding | good | horses | and | possessing | coquettish | wives | whose | ample | wardrobes | savour | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 好的 | 马匹 | 和 | 拥有 | 娇媚 | 妻子们 | 谁 | 充足 | 衣柜 | 品尝 | 不是 |

[ʌv; əv] ['sæŋktəti] [bʌt; bət][ʌv; əv]['pærɪs] .

| of | sanctity | but | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 圣洁 | 但 | 的 | 巴黎 | . |

骑着骏马，娶着风情万种的妻子，她们丰盛的衣橱里散发的不是圣洁的气息，而是巴黎的气息。

['buːdəˌbʊdə] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [pɑːr] ['eksələns] , [wʌz; wəz][noʊ] [loʊ] - [kæst] [mæn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| Buddha | , | the | missionary | par | excellence | , | was | no | low | - | caste | man | , | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佛 | , | 这 | 传教士 | 帕 | 卓越 | , | 曾是 | 不 | 低的 | - | 种姓 | 男人 | , | 制作 | 一个 |

['lɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

| living | out | of | his | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 出去 | 的 | 他的 | 职业 | , |

佛陀，这位杰出的传教士，并非出身低种姓，而是以传教为生。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] [huː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

| but | an | aristocrat | who | turned | his | back | upon | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 贵族 | WHO | 转向 | 他的 | 后退 | 之上 | 这 | 世界 | ; |

但一位背弃世俗的贵族；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [ djuːks ][ɔːr] ['ɜːlz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [tuː; tə] ['præktɪs] ['vɑːlənteri]

| and | a | dozen | English | dukes | or | earls | coming | out | to | India | to | practise | voluntary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打 | 英语 | 公爵们 | 或者 | 伯爵 | 未来 | 出去 | 到 | 印度 | 到 | 实践 | 自愿 |

[ə'setɪsɪzəm] [wʊd] [duː] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][ ˌhin'duː; 'hinduː ][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

| asceticism | would | do | more | to | convince | the | Hindoos | of | Christian | religion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁欲主义 | 会 | 做 | 更多的 | 到 | 说服 | 这 | 印度教徒 | 的 | 基督教 | 宗教 | 和 |

[sɪn'serəti] [ðæn; ðən] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɪʃəneri] [ 'kɔnfərənsis ] ,

| sincerity | than | any | number | of | missionary | conferences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚意 | 比 | 任何 | 数字 | 的 | 传教士 | 会议 | , |

十几位英国公爵或伯爵来到印度自愿修行苦行，比任何数量的传教士会议都更能使印度教徒相信基督教的信仰和真诚。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] ['mɪʃəneri] ['efərt] , [ðə; ði][fækt] , [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

| in | which | the | real | obstacle | to | missionary | effort | , | the | fact | , | well | known | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 真实的 | 障碍 | 到 | 传教士 | 努力 | , | 这 | 事实 | , | 出色地 | 已知 | 到 | 这 |

[ ˌhin'duː; 'hinduː ] ,

| Hindoo | , |
|---|---|
| 印度教 | , |

其中，传教活动真正的障碍，也是印度教徒熟知的事实，是：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

| that | he | is | invited | to | accede | to | a | religion | abandoned | by | the | intelligence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 受邀 | 到 | 同意 | 到 | 一个 | 宗教 | 弃 | 经过 | 这 | 智力 | 的 |

['jʊrəp] ,

| Europe | , |
|---|---|
| 欧洲 | , |

他被邀请加入一个已被欧洲知识分子抛弃的宗教。

[ɪz] ['skruːpjələsli] ['hɪd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| is | scrupulously | hidden | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一丝不苟地 | 隐 | 出去 | 的 | 视线 | . |

被小心翼翼地藏在视线之外。

[frʌm; frəm] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðə; ði] [ˌhin'du:; 'hindu: ] [lə:nz] [ðə; ði]

| From | every | line | of | his | old | literature | the | Hindoo | learns | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 线 | 的 | 他的 | 老的 | 文学 | 这 | 印度教 | 学习 | 这 |

['es(ə)ns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɪʃəneri] [kæn; kən] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] .

| essence | of | religion | better | than | any | missionary | can | teach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本质 | 的 | 宗教 | 更好的 | 比 | 任何 | 传教士 | 能 | 教 | 他 | . |

印度教徒从古代文献的每一行文字中都能更好地领悟宗教的真谛，这比任何传教士所能教导的都要好。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] : [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| It | is | devotion | : | of | a | woman | , | to | her | husband | ; | of | a | man | , | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 虔诚 | : | 的 | 一个 | 女士 | , | 到 | 她 | 丈夫 | ; | 的 | 一个 | 男人 | , | 到 | 他的 |

['du:ti] ,

| duty | , |
|---|---|
| 责任 | , |

这是奉献：妻子对丈夫的奉献；男人对职责的奉献。

[hɪz; ɪz] ['dɑ:rmə] ; [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

| his | dharma | ; | his | ancestors | , | his | family | , | his | mother | - | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 法 | ; | 他的 | 祖先 | , | 他的 | 家庭 | , | 他的 | 母亲 | - | 舌头 | . |

他的法；他的祖先，他的家庭，他的母语。

['nʌθɪŋ] ['evər] [wɪl] [pər'sweɪd] [ə; eɪ] [seɪn] [ ˌhin'du:; 'hindu: ][ʌv; əv]['repjətəb(ə)l]['fæməli][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə]

| Nothing | ever | will | persuade | a | sane | Hindoo | of | reputable | family | to | belong | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾经 | 将要 | 说服 | 一个 | 理智 | 印度教 | 的 | 信誉良好的 | 家庭 | 到 | 属于 | 到 |

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [bɪdz][hɪm; ɪm] ,

| a | religion | which | bids | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 宗教 | 哪个 | 出价 | 他 | , |

任何事都无法说服一个出身名门、神智清醒的印度教徒加入一个要求他……的宗教。

[baɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , ['sæŋkʃ(ə)n] , [ɔ:r][ɪg'zæmp(ə)l] , [tu:; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , ['dezərt] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| by | injunction | , | sanction | , | or | example | , | to | abandon | his | ancestors | , | desert | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 禁令 | , | 制裁 | , | 或者 | 例子 | , | 到 | 放弃 | 他的 | 祖先 | , | 沙漠 | 他的 | 家庭 | , |

[i:t] [bi:f] , [drɪŋk] ['spɪrɪts] ,

| eat | beef | , | drink | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 牛肉 | , | 喝 | 烈酒 | , |

通过禁令、制裁或示范，使其抛弃祖先、遗弃家庭、吃牛肉、喝烈酒。

[ænd; ənd] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] .

| and | apply | to | the | divorce | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 申请 | 到 | 这 | 离婚 | 法庭 | . |

并向离婚法庭提出申请。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [ɪn] ['ɪndiə] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [fə'nɑ:mɪnən] [ðæt]

| So | it | is | that | we | see | in | India | at | the | present | day | the | very | same | phenomenon | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 那 | 我们 | 看 | 在 | 印度 | 在 | 这 | 展示 | 天 | 这 | 非常 | 相同的 | 现象 | 那 |

[wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜ:rld] ,

| was | exhibited | in | the | agony | of | the | ancient | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 展出 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 这 | 古老的 | 世界 | , |

因此，我们在当今的印度看到了与古代世界苦难中所展现的完全相同的现象。

[wen] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'saɪləm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊtˌkæst] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd]

| when | Christianity | was | an | asylum | for | the | outcaste | and | the | criminal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 基督教 | 曾是 | 一个 | 庇护所 | 为了 | 这 | 被排斥者 | 和 | 这 | 刑事 | 和 |

[ðə; ði] [pə'raɪə] ,

| the | pariah | , |
|---|---|---|
| 这 | 贱民 | , |

当基督教是社会弃儿、罪犯和贱民的避难所时

[ə; eɪ]['refju:dʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['destɪtu:t] , [laɪk] [roʊm] [ɪn] [lɪvi:z] ['ledʒənd] .

| a | refuge | for | the | destitute | , | like | Romulean | Rome | in | Livy's | legend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 避难所 | 为了 | 这 | 贫困 | , | 喜欢 | 罗慕伦人 | 罗马 | 在 | 李维的 | 传奇 | . |

如同李维笔下罗穆卢斯统治下的罗马一样，这里是穷人的避难所。

[ðɪs] [oʊld] ['sænskrɪt] ['læŋgwɪdʒ] , [ðen] , [ɪn] [wɪtʃ] [dwelz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klæsɪk] ['peɪgənɪzəm]
**This** **old** **Sanskrit** **language** **,** **then** **,** **in** **which** **dwells** **the** **spirit** **of** **a** **classic** **paganism**
这 老的 梵文 语言 , 然后 , 在 哪个 居住地 这 精神 的 一个 经典的 异教
[nɑːt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**not** **less** **beautiful** **,**
不是 较少的 美丽的 ,

因此，这种古老的梵语，其中蕴含着同样美丽的古典异教精神，

[ænd; ənd]['hoʊliːɚ][ðæn; ðən] ['heləs] , [prɪ] - ['krɪstʃən] , [aɪ'dɑːlətrəs] ,
**and** **holier** **than** **Hellas** **,** **pre** **-** **Christian** **,** **idolatrous** **,**
和 更神圣 比 希腊 , 预 - 基督教 , 偶像崇拜 ,

比希腊更神圣，前基督教时期，信奉偶像崇拜

[ [θriː] ] [prɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['westərn] ['mɑːdərnɪzəm][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]
**[** **3** **]** **preserves** **among** **other** **things** **opposed** **to** **Western** **modernism** **an** **element** **of**
[ 3 ] 果酱 之中 其他 事物 反对 到 西 现代主义 一个 元素 的
[tʃɑːrm] ,
**charm** **,**
魅力 ,

[3] 与西方现代主义相反，它保留了一些魅力元素，

[wɪtʃ] [ɪn] ['jʊrəp] [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [dɪs'trɔɪŋ] : [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ʌv; əv][ðə; ði]
**which** **in** **Europe** **too** **much** **knowledge** **is** **destroying** **:** **the** **element** **of** **distance** **,** **of** **the**
哪个 在 欧洲 也 很多 知识 是 摧毁 : 这 元素 的 距离 , 的 这
[ˌʌn'noʊn] ,
**unknown** **,**
未知 ,

在欧洲，过多的知识正在摧毁：距离感和未知感。

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][mæp] , [bɪ'jɑːnd] , [ə'fɑːr] .
**of** **that** **which** **is** **outside** **the** **map** **,** **beyond** **,** **afar** **.**
的 那 哪个 是 外部 这 地图 , 超过 , 远方 .

地图之外的、遥远的、遥远的地方。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [gɔːn] , [wen] , [æz; əz] ['pluːˌtɑːrk] [sez] ,
**For** **us** **,** **the** **time** **is** **gone** **,** **when** **,** **as** **Plutarch** **says** **,**
为了 我们 , 这 时间 是 已消失 , 什么时候 , 作为 普鲁塔克 说道 ,

对我们来说，那个时代已经一去不复返了，正如普鲁塔克所说：

[dʒi'ɑːgrəfər] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['emptinəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ 'limits ] [noʊn] [wɪð; wɪθ][bɑːgz][ɔːr] [dɪ'zɜːrts]
**geographers** **filled** **up** **the** **emptinesses** **beyond** **the** **limits** **known** **with** **bogs** **or** **deserts**
地理学家 已填 向上 这 空虚 超过 这 限制 已知 和 沼泽 或者 沙漠
[ɔːr][waɪld] [biːsts] .
**or** **wild** **beasts** **.**
或者 荒野 野兽 .

地理学家们用沼泽、沙漠或野兽来填补已知边界之外的空白地带。

[bʌt; bət][ ˌhin'duː; 'hinduː ] ['stɔːriz] [muːv] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] ,
**But** **Hindoo** **stories** **move** **in** **an** **enchanted** **land** **,**
但 印度教 故事 移动 在 一个 迷人的 土地 ,

但印度教故事发生在一个充满魔法的国度里，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [driːm] ['oʊvər] [laɪk] " [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [noʊn] [tuː; tə]['hoʊmər] ,
**a** **thing** **to** **dream** **over** **like** **"** **the** **world** **as** **known** **to** **Homer** **,**
一个 事物 到 梦 超过 喜欢 " 这 世界 作为 已知 到 荷马 ,

一个值得我们去梦想的事物，比如“荷马笔下的世界”。

" [ɔːr][ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɪn] ['pɪndərz] [oʊdz] , [wen] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
**"** **or** **the** **scraps** **of** **mythological** **geography** **in** **Pindar's** **Odes** **,** **when** **,** **for** **example** **,**
" 或者 这 碎屑 的 神话 地理 在 品达的 颂歌 , 什么时候 , 为了 例子 ,

“或者品达《颂歌》中零星的神话地理片段，例如，

[roʊdz] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['aɪlənd] , [bʌt; bət] [leɪ] [ 'ləːkiŋ ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ gɔdz ][dɪ'vaɪdɪd] [ɜːrθ] ,

| Rhodes | was | not | an | island | , | but | lay | lurking | , | before | the | gods | divided | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗德岛 | 曾是 | 不是 | 一个 | 岛 | , | 但 | 躺 | 潜伏 | , | 前 | 这 | 神 | 分割 | 地球 | , |

罗德岛并非一座岛屿，而是在众神划分大地之前就已存在。

[ɪn][ðə; ði]['braɪni] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . [ [fɔːr] ]

| in | the | briny | hollows | of | the | sea | . | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 咸的 | 空心 | 的 | 这 | 海 | . | [ | 4 | ] |

在咸涩的海洼里。[4]

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pɔːr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [fiːl] ['redi] [tuː; tə] ['mɜːrmər] [wɪð; wɪθ] [ vɔl'ter ] ,

| And | as | we | pore | on | it | , | we | feel | ready | to | murmur | with | Voltaire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我们 | 孔隙 | 在 | 它 | , | 我们 | 感觉 | 准备好 | 到 | 低语 | 和 | 伏尔泰 | , |

当我们仔细研读时，我们感觉自己都快要和伏尔泰一起低声吟诵了。

[ðæt] ['erər] [hæz; həz][ɪts] [wɜːrθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [truːθ] .

| that | error | has | its | worth | as | well | as | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 错误 | 有 | 它是 | 值得 | 作为 | 出色地 | 作为 | 真相 | . |

这个错误既有价值也有真理。

[dɪd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] ['mɪstəri] [ðæt] [bruːdid] [laɪk][ðə; ði]

| Did | the | discovery | of | America | make | up | for | the | lost | mystery | that | brooded | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 发现 | 的 | 美国 | 制作 | 向上 | 为了 | 这 | 丢失的 | 神秘 | 那 | 沉思 | 喜欢 | 这 |

['spɪrɪt]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [ət'læntɪk] ,

| spirit | over | the | waters | of | the | dim | Atlantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 超过 | 这 | 水 | 的 | 这 | 暗淡 | 大西洋 | , |

美洲的发现是否弥补了笼罩在幽暗大西洋上空、如同幽灵般挥之不去的谜团?

[wen] ['iːv(ə)n][ hai'bəːniə ][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [mɪθ] , ['ʌltrə] ['kwɑːm][æd] - ['nʌlə] -

| when | even | Hibernia | was | half | a | myth | , | ultra | quam | ad | occasum | nulla | invenitur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 甚至 | 希伯尼亚 | 曾是 | 一半 | 一个 | 神话 | , | 极端主义者 | 夸姆 | 广告 | - | 空 | - |

- ['terə] ,

| habitabilis | terra | , |
|---|---|---|
| - | 大地 | , |

当希伯尼亚也只是半个神话时，ultra quam ad occasum nulla inveniturhabitabilis terra，

['naɪsaɪ][mə'rændə]['ləjkə] - ['vɪdɪt][es] . - [ɪn][oʊ'siːəˌnoʊ] ? [ [faɪv] ]

| nisi | miranda | loca | quæ | vidit | S | . | Brandanus | in | Oceano | ? | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼西 | 米兰达 | 本地 | - | 维迪特 | S | . | - | 在 | 海洋 | ? | [ | 5 | ] |

是不是在 Oceano 看到了 S. Brandanus? [5]

[ðə; ði][oʊld]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['ɪndiə] , [ɪts]['ɛpɪks][ænd; ənd] - , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri]

| The | old | literature | of | India | , | its | epics | and | itihases | , | are | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 文学 | 的 | 印度 | , | 它是 | 史诗 | 和 | - | , | 是 | 这 | 非常 |

[hoʊm] [ʌv; əv] ['mɪθɪkl] [dʒi'ɑːgrəfi] ,

| home | of | mythical | geography | , |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 的 | 神话 | 地理 | , |

印度的古代文学，包括史诗和故事，正是神话地理的摇篮。

[ʌv; əv]['loʊtəs][lændz] , [waɪt] ['aɪləndz] , ['siːz] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪlz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [fɑːr]

| of | lotus | lands | , | white | islands | , | seas | of | milk | , | and | distant | hills | behind | which | , | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 莲花 | 土地 | , | 白色的 | 岛屿 | , | 海域 | 的 | 牛奶 | , | 和 | 遥远 | 丘陵 | 在后面 | 哪个 | , | 远的 |

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,

| beyond | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 海 | , |

莲花之乡，白色岛屿，乳海，以及远处的群山，群山背后，远在大海之外，

[ðə; ði] [sʌnz] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] , [wɪtʃ] ['nevər] ['iːv(ə)n][ˊsindbæd] [sɔː] .

| the | suns | go | down | to | die | , | which | never | even | Sindbad | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 去 | 向下 | 到 | 死 | , | 哪个 | 绝不 | 甚至 | 辛巴达 | 锯 | . |

太阳终将落下，走向死亡，就连辛巴达也从未见过这一幕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] [driːm] , ['feri] [teɪl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪstəm] ,

| It | is | all | one | gigantic | dream | , | fairy | tale | reduced | to | a | kind | of | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 一 | 巨大 | 梦 | , | 仙女 | 故事 | 减少 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 系统 | , |

这一切都是一场巨大的梦，一个被简化成某种体系的童话故事。

[wer] [waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ri'æləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [ɪz][nɑːt] .

| where | wild | imagination | is | reality | , | and | the | commonplace | is | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 荒野 | 想像力 | 是 | 现实 | , | 和 | 这 | 平凡 | 是 | 不是 | . |

在那里，天马行空的想象才是现实，而平凡的事物则不是。

[tiːtʃ] [ðə; ði][ ˌhin'duː; 'hinduː ][ðə; ði] [ɜːrθ] [goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] :

| Teach | the | Hindoo | the | earth | goes | round | the | sun | ; | it | may | be | so | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教 | 这 | 印度教 | 这 | 地球 | 去 | 圆形的 | 这 | 太阳 | ; | 它 | 可能 | 是 | 所以 | : |

教导印度教徒地球绕着太阳转；也许真是如此：

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] ['ekoʊz] [sʌm; səm][skræp][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] ,

| but | in | his | heart | there | echoes | some | scrap | of | ancient | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 心 | 那里 | 回声 | 一些 | 废料 | 的 | 古老的 | 诗 | , |

但他的心中却回荡着一段古老的诗句。

[wer] ['evri] [sʌn] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [rest] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪl] .

| where | every | sun | descends | to | rest | behind | the | western | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 每一个 | 太阳 | 下降 | 到 | 休息 | 在后面 | 这 | 西 | 爬坡道 | . |

每一轮太阳都落到西边的山后。

[wʊd] [juː; jʊ] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['tʃuːzɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [er] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - ,

| Would | you | blame | him | for | choosing | rather | to | err | with | Kálidás | and | Walmiki | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 责备 | 他 | 为了 | 选择 | 相当 | 到 | 犯错 | 和 | - | 和 | - | , |

你会责怪他宁愿选择卡利达什和瓦尔米基的著作而犯错吗?

[ðæn; ðən][goʊ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] ['mænjuəl][ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] ?

| than | go | right | with | some | elementary | manual | of | geography | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 去 | 正确的 | 和 | 一些 | 初级 | 手动的 | 的 | 地理 | ? |

还不如直接拿一本基础地理手册看看?

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [driːm] [ɪz][ðə; ði] [ri'æləti] ;

| For | him | , | the | dream | is | the | reality | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | , | 这 | 梦 | 是 | 这 | 现实 | ; |

对他来说，梦想就是现实;

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] :

| and | the | spell | is | in | the | language | in | which | these | things | are | written | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拼写 | 是 | 在 | 这 | 语言 | 在 | 哪个 | 这些 | 事物 | 是 | 书面 | : |

而咒语就用书写这些事物的语言写成:

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [spel] .

| who | does | not | know | the | language | cannot | understand | the | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 知道 | 这 | 语言 | 不能 | 理解 | 这 | 拼写 | . |

不懂这种语言的人就无法理解咒语。

[jʊr; jər] [mɪl] [ [sɪks] ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [mə'kɔːli] ['ɑːrgjuː][ɑːn] [ðiːz] ['mætərz] [laɪk] [blaɪnd] [men] ['riːzənɪŋ]

| Your | Mill | [ | 6 | ] | and | your | Macaulay | argue | on | these | matters | like | blind | men | reasoning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 磨 | [ | 6 | ] | 和 | 你的 | 麦考利 | 争论 | 在 | 这些 | 事情 | 喜欢 | 瞎的 | 男人 | 推理 |

[ɑːn] ['kʌlər] .

| on | colour | . |
|---|---|---|
| 在 | 颜色 | . |

你的米尔[6]和你的麦考利在这些问题上争论不休，就像盲人根据颜色进行推理一样。

['oʊnli] [ðæt] [grəuz] ['nevər] [oʊld] , [wɪtʃ] ['nevər] [lɪvd] .

| Only | that | grows | never | old | , | which | never | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 生长 | 绝不 | 老的 | , | 哪个 | 绝不 | 居住地 | . |

只有从未存在过的事物才不会衰老。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kɪl] [ə; eɪ] [driːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [ded] .

| **You** | **cannot** | **kill** | **a** | **dream** | **,** | **because** | **it** | **is** | **already** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 杀 | 一个 | 梦 | , | 因为 | 它 | 是 | 已经 | 死的 | . |

你无法扼杀一个梦想，因为它早已消亡。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [hɪl] ,

| **Down** | **in** | **the** | **west** | **of** | **England** | **,** | **on** | **the** | **very** | **edge** | **of** | **the** | **sea** | **,** | **I** | **know** | **a** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 西方 | 的 | 英格兰 | , | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 海 | , | 我 | 知道 | 一个 | 爬坡道 | , |

在英格兰西部，就在海边，我知道一座小山，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn] ['ɪndiə] , ['peɪgən] ['ɪndiə] ,

| **which** | **had** | **it** | **been** | **in** | **India** | **,** | **pagan** | **India** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 它 | 到过 | 在 | 印度 | , | 异教徒 | 印度 | , |

如果那是在印度，异教的印度，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪkrɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ;

| **would** | **have** | **been** | **sacred** | **long** | **ago** | **to** | **the** | **Daughter** | **of** | **the** | **Snow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 神圣 | 长的 | 前 | 到 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 雪 | ; |

很久以前，它对雪之女来说就是神圣的；

[soʊ][ɪg'zæktli] [dʌz] [ɪts]['dʒaɪənt] [swiːp] [ʌv; əv] [smuːð] [griːn] [tɜːrf] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **so** | **exactly** | **does** | **its** | **giant** | **sweep** | **of** | **smooth** | **green** | **turf** | **resemble** | **the** | **outline** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 确切地 | 做 | 它是 | 巨大的 | 扫 | 的 | 光滑的 | 绿色的 | 草皮 | 类似 | 这 | 大纲 | 的 | 一个 |

[kə'lɑːs(ə)l] ['wʊmənz] [brest] .

| **colossal** | **woman's** | **breast** | **.** |
|---|---|---|---|
| 庞大 | 女性的 | 胸部 | . |

它那大片光滑的绿色草坪，恰好酷似一个巨大的女人乳房的轮廓。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [mjuːzd] .

| **And** | **there** | **on** | **a** | **yellow** | **evening** | **,** | **I** | **lay** | **and** | **mused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 一个 | 黄色的 | 晚上 | , | 我 | 躺 | 和 | 沉思 | . |

在一个黄色的傍晚，我躺着沉思。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [soʊl] :

| **And** | **I** | **said** | **to** | **my** | **own** | **soul** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我的 | 自己的 | 灵魂 | : |

我对自己的灵魂说：

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪndiən] [iːv] ,

| **This** | **is** | **not** | **quite** | **the** | **golden** | **glow** | **of** | **my** | **Indian** | **Eve** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 相当 | 这 | 金的 | 辉光 | 的 | 我的 | 印度 | 前夕 | , |

这和我记忆中印度夏娃的金色光芒还不太一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] ; [ænd; ənd] [jet] ,

| **for** | **it** | **is** | **just** | **a** | **little** | **chilly** | **;** | **and** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 只是 | 一个 | 小的 | 寒冷 | ; | 和 | 然而 | , |

因为天气还有点冷；然而，

['jɑːndər] [ɪz][ə; eɪ] [hɪl] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] - [hɜːr'self] .

| **yonder** | **is** | **a** | **hill** | **worthy** | **to** | **be** | **haunted** | **by** | **Párwati** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | 是 | 一个 | 爬坡道 | 值得 | 到 | 是 | 闹鬼的 | 经过 | - | 她自己 | . |

远处有一座山，足以让帕瓦蒂女神亲自出没。

['oʊnli][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

| **Only** | **the** | **flowers** | **would** | **all** | **be** | **strange** | **to** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 花朵 | 会 | 全部 | 是 | 奇怪的 | 到 | 她 | ; |

只有那些花对她来说会很陌生；

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðiːz] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] , [ðɪs] [gɔːrs] .

| **for** | **certainly** | **she** | **would** | **not** | **recognise** | **these** | **primroses** | **and** | **buttercups** | **,** | **this** | **gorse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 她 | 会 | 不是 | 认出 | 这些 | 报春花 | 和 | 毛茛 | , | 这 | 金雀花 | . |

她肯定认不出这些报春花、毛茛和金雀花。

[ænd; ənd] [jet] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [maɪt] [dɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ;

| And | yet | , | some | things | might | deceive | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 一些 | 事物 | 可能 | 欺骗 | 她 | ; |

然而，有些事情可能会欺骗她；

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['lʌndi] ['aɪlənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['veri] ['westərn] ['maʊnt(ə)n] ,

| for | surely | she | would | take | Lundy | Island | for | the | very | western | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一定 | 她 | 会 | 拿 | 伦迪 | 岛 | 为了 | 这 | 非常 | 西 | 山 | , |

她肯定会把伦迪岛当作最西边的山。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

| behind | which | at | this | very | moment | the | sun | is | going | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 哪个 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 这 | 太阳 | 是 | 去 | 向下 | . |

就在此时此刻，太阳正在他身后缓缓落下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['pɒndəd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [ɪk'skleɪmd]

| And | as | I | pondered | on | her | and | her | husband | , | all | at | once | I | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 沉思 | 在 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | , | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 惊呼 |

:
:
:

当我思索着她和她的丈夫时，我突然惊呼道：

[oʊ] ['werər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊni] ['taɪər] , [hu:] [ɑ:rt] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [pæst] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| O | Wearer | of | the | Moony | Tire | , | who | art | thyself | the | Past | , | the | Present | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 佩戴者 | 的 | 这 | 月亮 | 胎 | , | WHO | 艺术 | 你自己 | 这 | 过去的 | , | 这 | 展示 | , | 和 | 这 |

['fju:tʃər] ,

| Future | , |
|---|---|
| 未来 | , |

身着月亮轮胎的你，你本身就是过去、现在和未来，

[dɪdst] [ðaʊ] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðaɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['taɪmz] ['si:krɪts] ['evər] [dri:m] ,

| didst | thou | for | all | thy | knowledge | of | Time's | secrets | ever | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 为了 | 全部 | 你的 | 知识 | 的 | 时间 | 秘密 | 曾经 | 梦 | , |

你纵然精通时间的秘密，难道从未做过梦吗?

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðaɪ] ['wɜ:ʃɪpə] [wʊd] [ɔ:l] [fɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsti] ['lɪt(ə)l]

| that | one | day | thy | worshippers | would | all | fall | under | the | direction | of | this | misty | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 天 | 你的 | 信徒 | 会 | 全部 | 落下 | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 蒙蒙 | 小的 |

['aɪlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['nɔ:rðərn] [si:] ?

| island | in | a | far | - | off | northern | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岛 | 在 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 北方 | 海 | ? |

难道有一天，你的信徒们都会臣服于这座遥远北方海域中迷雾笼罩的小岛吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['aɪrəni] [ɪn] [ðə; ði] [kri'eɪtər] , [hu:] [meɪks] [ænd; ənd] ['ru:ɪnz] ['i:v(ə)n] [wɜ:rld] [ɪn] [spɔ:rt] ,

| Was | it | irony | in | the | Creator | , | who | makes | and | ruins | even | worlds | in | sport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 讽刺 | 在 | 这 | 创作者 | , | WHO | 制作 | 和 | 废墟 | 甚至 | 世界 | 在 | 运动 | , |

造物主能创造也能毁灭体育界，这难道不是一种讽刺吗?

[tu:; tə] ['sʌbdʒekt] [ðaɪ] [ 'dri:miŋ ] ['mɪljənz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['westərn] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

| to | subject | thy | dreaming | millions | to | the | Western | men | of | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 主题 | 你的 | 做梦 | 百万 | 到 | 这 | 西 | 男人 | 的 | 商业 | , |

让你们这些怀揣梦想的亿万富翁臣服于西方商人的掌控之下，

[les] [laɪk] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

| less | like | them | than | any | other | people | on | the | surface | of | the | earth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 喜欢 | 他们 | 比 | 任何 | 其他 | 人们 | 在 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 地球 | ? |

比地球上其他任何民族都更不像他们?

[hæd; həd] ['ɪndi:əz] [ gɔdz ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [wʌns] - [dɪd] ,

| Had | India's | gods | deserted | her | , | as | once | Judæa's | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 印度的 | 神 | 荒凉的 | 她 | , | 作为 | 一次 | - | 做过 | , |

如果印度的神灵像曾经抛弃犹太的神灵那样抛弃了她，

[ɔːr][wɜːrt] [ðaʊ] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] - , [wen] [ðə; ði][ məu'gʌls ][ænd; ənd]

| or | wert | thou | buried | in | a | thousand | years | of | Yóg | , | when | the | Moguls | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 沃特 | 你 | 埋葬 | 在 | 一个 | 千 | 年 | 的 | - | , | 什么时候 | 这 | 大亨 | 和 |

| Maráthas | , |
|---|---|
| - | , |

或者你是否被埋葬在约格千年的岁月中，当莫卧儿人和马拉塔人.....

[ðə; ði] [klaɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði][dju'pleɪks][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hevi] [kraʊn] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| the | Clives | and | the | Dupleix | were | fighting | for | the | heavy | crown | glittering | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 克莱夫斯 | 和 | 这 | 杜普莱克斯 | 是 | 斗争 | 为了 | 这 | 重的 | 王冠 | 闪闪发光 | 和 |

[bɑːr'bærɪk] [pɜːrl] [ænd; ənd][goʊld] ?

| barbaric | pearl | and | gold | ? |
|---|---|---|---|---|
| 野蛮 | 珍珠 | 和 | 金子 | ? |

克莱夫家族和杜普莱克斯家族是为了争夺那顶镶嵌着野蛮珍珠和黄金的沉重王冠而战?

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [juːz][ɪn] ['æskɪŋ] ,

| And | yet | , | what | use | in | asking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 什么 | 使用 | 在 | 问 | , |

然而，问了又有什么用呢?

[sɪns] ['daʊtləs] [ðaʊ] [ɑːrt][fɑːr] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] [oʊn] - [stɪl] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [snəuz] .

| since | doubtless | thou | art | far | away | among | thy | own | Himálaya's | still | undiscovered | snows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 毫无疑问 | 你 | 艺术 | 远的 | 离开 | 之中 | 你的 | 自己的 | - | 仍然 | 未被发现的 | 雪 | . |

想必你远在喜马拉雅山脉那片尚未被人发现的雪域之中。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][loʊ] !

| And | as | I | spoke | , | I | looked | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 辐 | , | 我 | 看起来 | , | 和 | 洛 | ! |

我说话的时候，抬头一看，瞧!

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['dɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

| there | before | me | was | the | almost | imperceptible | Digit | of | the | Moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 前 | 我 | 曾是 | 这 | 几乎 | 难以察觉的 | 数字 | 的 | 这 | 月亮 | , |

在我眼前，是几乎难以察觉的月亮数字。

['hæŋɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][dʒʌst]['oʊvər] ['lʌndi] ['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

| hanging | low | in | the | evening | sky | just | over | Lundy | Island | and | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 低的 | 在 | 这 | 晚上 | 天空 | 只是 | 超过 | 伦迪 | 岛 | 和 | 这 | 海 | . |

傍晚时分，它低低地悬挂在伦迪岛和大海上空。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː'hɑː] !

| And | instantly | I | exclaimed | : | Aha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 我 | 惊呼 | : | 啊哈 | ! |

我立刻惊呼：啊哈!

- , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʌtərli] [fər'gɑːt] [ðaɪ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

| Maheshwara | , | I | was | wrong | , | and | I | utterly | forgot | thy | quality | of | universal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 我 | 曾是 | 错误的 | , | 和 | 我 | 完全地 | 忘了 | 你的 | 质量 | 的 | 普遍的 |

['prez(ə)ns] ,

| presence | , |
|---|---|
| 在场 | , |

摩醯首罗，我错了，我完全忘记了你无处不在的特质。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [wer] [ðaɪ] ['dɪdʒɪt][ɪz] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪ'self] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

| for | sure | I | am | that | where | thy | Digit | is | , | thou | art | thyself | not | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 我 | 是 | 那 | 在哪里 | 你的 | 数字 | 是 | , | 你 | 艺术 | 你自己 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

我确信，你的数字所在之处，你就在不远处。

[soʊ] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðaɪ] [ˌdevə'tiːz] ,

| So | then | tell | me | , | was | it | thy | wish | to | punish | thy | devotees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 告诉 | 我 | , | 曾是 | 它 | 你的 | 希望 | 到 | 惩治 | 你的 | 信徒 | , |

那么请告诉我，惩罚你的信徒是你的本意吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðaɪ] ['neglɪdʒəns] [ðeɪ] [fel] ?
**or** **was** **it** **by** **thy** **negligence** **they** **fell** **?**
或者 曾是 它 经过 你的 疏忽 他们 跌倒 ?

还是因为你的疏忽，他们才摔倒的?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][end] ?
**And** **what** **shall** **be** **the** **end** **?**
和 什么 将 是 这 结尾 ?

最终结局会是什么?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [muːn] ,
**And** **as** **I** **gazed** **upon** **the** **Moon** **,**
和 作为 我 凝视 之上 这 月亮 ,

当我凝视着月亮时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .
**I** **heard** **the** **laughter** **of** **the** **deity** **in** **the** **thunder** **of** **the** **waves** **.**
我 听到 这 笑声 的 这 神 在 这 雷 的 这 波浪 .

我在波涛的雷鸣声中听到了神明的笑声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : ['fuːlɪʃ] ['westərn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðaʊ] [hæst]
**And** **presently** **he** **said** **:** **Foolish** **Western** **,** **there** **are** **many** **other** **things** **thou** **hast**
和 目前 他 说 : 愚蠢 西 , 那里 是 许多 其他 事物 你 哈斯特
[fərˈgɑːtn] ,
**forgotten** **,**
被遗忘的 ,

于是他说道："愚蠢的西方人，你还忘记了很多其他事情。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][juːˈbɪkwəti] .
**as** **well** **as** **my** **ubiquity** **.**
作为 出色地 作为 我的 普遍性 .

以及我的无处不在。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] [oʊn] [fɪˈlɒsəfəz] [hæz; həz] [sed] :
**Dost** **thou** **not** **remember** **what** **one** **of** **thy** **own** **philosophers** **has** **said** **:**
多斯特 你 不是 记住 什么 一 的 你的 自己的 哲学家 有 说 :

你难道不记得你们自己的一位哲学家说过什么吗?

[ [griːk] : - - , - [diː] - ] ?
**[** **Greek** **:** **Theòs** **anaítios** **,** **aitía** **d** **heloménou** **]** **?**
[ 希腊语 : - - , - d - ] ?

[希腊语：Theòs anaítios, aitía d heloménou]?

[ɔːr][hæst] [ðaʊ] ['æktʃuəli] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [oʊn] [oʊld][ ˌhinˈduː; ˈhinduː ]['seɪdʒɪz] ,
**Or** **hast** **thou** **actually** **forgotten** **the** **wisdom** **of** **all** **my** **own** **old** **Hindoo** **sages** **,**
或者 哈斯特 你 实际上 被遗忘的 这 智慧 的 全部 我的 自己的 老的 印度教 智者 ,

难道你真的忘记了我所有印度教古代圣贤的智慧吗?

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] ['sæd(ə)l][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [wɜːrks]
**that** **thou** **wouldst** **saddle** **the** **responsibility** **for** **the** **ripening** **of** **the** **fruit** **of** **works**
那 你 会 鞍 这 责任 为了 这 成熟 的 这 水果 的 作品
, [ɑːn][ˌem ˈiː] ?
**,** **on** **me** **?**
, 在 我 ?

你竟要将作品结出果实的责任推卸给我?

[æz; əz][maɪ] ['piːpəlz] [wɜːrks] [hæv; həv] [bɪn] , [soʊ][ɪz][ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] :
**As** **my** **people's** **works** **have** **been** **,** **so** **is** **their** **condition** **:**
作为 我的 人们的 作品 有 到过 , 所以 是 他们的 状况 :

我的人民的成就如何，他们的境况也如何：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ][ɪn][ə; eɪ]

| they | are | but | gathering | the | fruit | of | the | tree | of | their | own | wrong | - | doing | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 但 | 采集 | 这 | 水果 | 的 | 这 | 树 | 的 | 他们的 | 自己的 | 错误的 | - | 正在做 | 在 | 一个 |

['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] .

| previous | existence | . |
|---|---|---|
| 以前的 | 存在 | . |

他们只不过是在收获前世罪恶之树结出的果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ][dɔːg][ðem; ðəm] [laɪk] [deθ] ,

| And | the | crimes | of | a | former | birth | dog | them | like | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 犯罪 | 的 | 一个 | 以前的 | 出生 | 狗 | 他们 | 喜欢 | 死亡 | , |

而前任的罪行如同死神般缠绕着他们。

[ænd; ənd][laɪ][ɑːn][ðem; ðəm] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] : [ðeɪ] ['oʊnli][hæv; həv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] ,

| and | lie | on | them | like | a | shadow | : | they | only | have | themselves | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 在 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | : | 他们 | 仅有的 | 有 | 他们自己 | 到 | 责备 | , |

他们像影子一样压在他们身上：他们只能怪自己。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] [ðəm'selvz] .

| and | now | there | is | no | help | for | it | , | but | in | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那里 | 是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | , | 但 | 在 | 他们自己 | . |

现在除了他们自身之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][wɜːrk] [aʊt][ðer; ðər] [oʊn] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [nɑːt][baɪ] ['petʃələns] [ænd; ənd]

| And | they | must | work | out | their | own | emancipation | , | not | by | petulance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 必须 | 工作 | 出去 | 他们的 | 自己的 | 解放 | , | 不是 | 经过 | 性急 | 和 |

['vaɪələns] ,

| violence | , |
|---|---|
| 暴力 | , |

他们必须通过自己的努力争取解放，而不是通过任性和暴力。

[bʌt; bət][baɪ] ['penəns] [ænd; ənd] [ɔː'sterəti] .

| but | by | penance | and | austerity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 忏悔 | 和 | 紧缩政策 | . |

但通过忏悔和苦行。

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [lʊkt]

| And | I | listened | in | silence | to | the | deity | , | and | when | he | finished | , | I | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听着 | 在 | 沉默 | 到 | 这 | 神 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 完成的 | , | 我 | 看起来 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

我静静地聆听着神明的教诲，当他讲完后，我抬起头来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] , ['ʃʊrli] ,

| And | after | a | while | , | I | said | to | myself | : | Now | , | surely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 现在 | , | 一定 | , |

过了一会儿，我对自己说：现在，肯定

[ðæt] ['krɪst(ə)l] [muːn] [ɪz][ðə; ði]['daɪədem][ʌv; əv]['deɪəti; 'diːəti] ;

| that | crystal | moon | is | the | diadem | of | deity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 水晶 | 月亮 | 是 | 这 | 冠冕 | 的 | 神 | ; |

那轮水晶般的月亮是神明的冠冕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| and | the | voice | of | God | is | the | murmur | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嗓音 | 的 | 上帝 | 是 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 海 | . |

上帝的声音就是大海的低语。

['krɪsməs] , - .

| Christmas | , | 1910 | . |
|---|---|---|---|
| 圣诞节 | , | - | . |

1910 年圣诞节。

[ [wʌn] ] [ðə; ði][oʊld]['ɑ:rgjumənt] : [ðer; ðər][ɪz] [ˌɪmə'ræləti] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] ; ['ergoʊ] ,

| [ | 1 | ] | The | old | argument | : | there | is | immorality | in | the | stones | of | the | gods | ; | ergo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 这 | 老的 | 争论 | : | 那里 | 是 | 不道德 | 在 | 这 | 石头 | 的 | 这 | 神 | ; | 因此 | , |

[1] 古老的论点：神石中蕴含着不道德的东西；因此，

[ðə; ði] [men] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:noʊθiɪst] ['kæləmni] .

| the | men | must | be | the | same | , | is | a | monotheist | calumny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 必须 | 是 | 这 | 相同的 | , | 是 | 一个 | 一神论者 | 诽谤 | . |

“这些人一定是同一个人”是对一神论者的诽谤。

[bʊks] [laɪk] ['kɪŋzli:z] ['roʊmən][ænd; ənd][ 'tju:tə n ] , [wer] [ɔ:l][ðə; ði][vaɪs][ɪz][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]

| Books | like | Kingsley's | Roman | and | Teuton | , | where | all | the | vice | is | imputed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 喜欢 | 金斯利的 | 罗马 | 和 | 条顿 | , | 在哪里 | 全部 | 这 | 副 | 是 | 估算 | 到 | 这 |

['roʊmən] ,

| Roman | , |
|---|---|
| 罗马 | , |

像金斯利的《罗马人和日耳曼人》这样的书，把所有的罪恶都归咎于罗马人。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][tu:; tə][ðə; ði][ 'tju:tə n ] , [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [æn; ən][ɪn'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

| and | all | the | virtue | to | the | Teuton | , | are | merely | an | inversion | of | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 美德 | 到 | 这 | 条顿 | , | 是 | 仅仅 | 一个 | 倒置 | 的 | 这 | 事实 | . |

而所有对条顿人的美德，都不过是对事实的颠倒。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , " [sez] [prə'fesər] ['lu:ɪs] ['kæmbl] [ɑ:n] ,

| " | The | truth | is | , | " | says | Professor | Lewis | Campbell | on | Æschylus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真相 | 是 | , | " | 说道 | 教授 | 刘易斯 | 坎贝尔 | 在 | 埃斯库罗斯 | , |

“事实是，”刘易斯·坎贝尔教授在谈到埃斯库罗斯时说道，

" [ðæt] [waɪl] [rɪ'lɪdʒəs] ['kʌstəm] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gri:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [di:p]

| " | that | while | religious | custom | lay | upon | the | Greeks | with | a | weight | almost | as | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 尽管 | 宗教 | 风俗 | 躺 | 之上 | 这 | 希腊人 | 和 | 一个 | 重量 | 几乎 | 作为 | 深的 |

[æz; əz][laɪf] ,

| as | life | , |
|---|---|---|
| 作为 | 生活 | , |

“宗教习俗对希腊人来说，其重要性几乎与生命本身一样沉重；

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [mɪ'θɑ:lədʒi] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑ:n][ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ɪn]

| the | changing | clouds | of | mythology | rested | lightly | on | their | minds | , | and | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变化 | 云 | 的 | 神话 | 休息 | 轻轻 | 在 | 他们的 | 思想 | , | 和 | 是 | 在 |

[ðer; ðər] ['veri] ['neɪtʃər] ,

| their | very | nature | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 非常 | 自然 | , |

神话传说的变幻莫测轻轻地萦绕在他们的心头，并且早已融入他们的本性之中。

[tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv]['fænsi][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| to | some | extent | , | the | sport | of | fancy | and | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 程度 | , | 这 | 运动 | 的 | 想要 | 和 | 想像力 | . |

在某种程度上，这是幻想和想象力的运动。

" [ðɪs] [ɪz] ['i:kwəli] [tru:] [ʌv; əv][ðə; ði][ ˌhin'du:; 'hindu: ] .

| " | This | is | equally | true | of | the | Hindoos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 同样地 | 真的 | 的 | 这 | 印度教徒 | . |

“这一点对于印度教徒来说也同样适用。”

[ [ˌtu:'tu:] ] [ðə; ði]['dɪktəm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] , [hu:z] ['ɪndiə][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

| [ | 2 | ] | The | dictum | of | Mr | . | Rudyard | Kipling | , | whose | India | is | merely | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 2 | ] | 这 | 格言 | 的 | 先生 | . | 鲁德亚德 | 吉卜林 | , | 谁 | 印度 | 是 | 仅仅 | 一个 |

[mɪsˌreprɪ'zentid] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiə] ,

| misrepresented | Anglo | - | India | , |
|---|---|---|---|---|
| 歪曲事实 | 盎格鲁 | - | 印度 | , |

[2] 鲁德亚德·吉卜林先生的格言，即他笔下的印度只不过是歪曲的英属印度，

[ðæt] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [ten] [kə'mændmənts] [ðer; ðər] , [ɪz] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [ə; eɪ]['truːɪzəm] , [ænd; ənd]

| that | there | ain't | no | Ten | Commandments | there | , | is | superficially | a | truism | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 不是 | 不 | 十 | 诫命 | 那里 | , | 是 | 表面上 | 一个 | 真理 | , | 和 |

[ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['laɪb(ə)l] .

| essentially | a | foolish | libel | . |
|---|---|---|---|---|
| 本质上 | 一个 | 愚蠢 | 诽谤 | . |

“那里没有十诫”这句话表面上听起来像是一个不言而喻的道理，但本质上却是一种愚蠢的诽谤。

[noʊ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] ['kærɪkətʃər] [ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] ['ɪndiə] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

| No | man | has | done | more | to | caricature | and | misinterpret | India | , | in | the | interests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 有 | 完毕 | 更多的 | 到 | 漫画 | 和 | 曲解 | 印度 | , | 在 | 这 | 兴趣 |

[ʌv; əv] ['mɪlətəri] [vʌl'gærəti] ,

| of | military | vulgarity | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 军队 | 粗俗 | , |

为了迎合军事庸俗的口味，没有人比他更热衷于丑化和歪曲印度。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['raɪtər] , [tuː; tə] [huːm] [ ˌhin'duː; 'hinduː ]['ɪndiə][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]

| than | this | popular | writer | , | to | whom | Hindoo | India | is | a | book | with | seven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 受欢迎的 | 作家 | , | 到 | 谁 | 印度教 | 印度 | 是 | 一个 | 书 | 和 | 七 |

[siːlz] .

| seals | . |
|---|---|
| 封印 | . |

这位颇受欢迎的作家认为，《印度教印度》是一本有七个封印的书。

[ [θriː] ] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [θi'ɔfiləs] [dʒiː] . ['pɪntʃɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ,

| [ | 3 | ] | The | observations | of | Mr | . | Theophilus | G | . | Pinches | , | on | the | means | by | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 3 | ] | 这 | 观察 | 的 | 先生 | . | 狄奥菲勒斯 | G | . | 捏 | , | 在 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | , |

[ɪn] ['eɪnʃənt] [ 'bæbilən ] ,

| in | ancient | Babylon | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 古老的 | 巴比伦 | , |

[3] 西奥菲勒斯·G·平奇斯先生对古巴比伦的手段的观察，

" [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɑːnoʊθiɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊsɪst] ['pɑːliθiɪzəm] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd] ,

| " | an | enlightened | monotheism | and | the | grossest | polytheism | could | , | and | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 开明 | 一神论 | 和 | 这 | 最恶心的 | 多神教 | 可以 | , | 和 | 做过 | , |

[ɪg'zɪst][saɪd][baɪ][saɪd] ,

| exist | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 边 | 经过 | 边 | , |

“开明的单一神论和最粗鄙的多神论可以并存，而且确实并存了。”

" [ə'plaɪ] ['ækjərətli] [tuː; tə]['ɪndiə] .

| " | apply | accurately | to | India | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 申请 | 准确 | 到 | 印度 | . |

“准确适用于印度。”

( [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [ænd; ənd]

| ( | The | Old | Testament | in | the | Light | of | the | Historical | Records | of | Assyria | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 老的 | 遗嘱 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 历史 | 记录 | 的 | 亚述 | 和 |

[ ˌbæbi'ləunjə ] , [piː] . - . )

| Babylonia | , | p | . | 10 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴比伦尼亚 | , | p | . | - | . | ) |

（《从亚述和巴比伦历史记录的角度看旧约》，第10页。）

[ [fɔːr] ] [ˌɒ'lɪmp] .

| [ | 4 | ] | Olymp | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | 4 | ] | 奥林匹克 | . |

[4] 奥林匹克

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| vii | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ [faɪv] ] ['æpʌd] - - .
**[ 5 ] Apud Bocharti Phaleg .**
[ 5 ] Apud - - .

[5] Apud Bocharti Phaleg。

[piː] . - .
**p . 184 .**
p . - .

第184页。

[ [sɪks] ] [dʒeɪmz] ['mɪlz] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['eθɪk] [ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ə'fens] , [ə; eɪ][sɪn] [ə'genst]
**[ 6 ] James Mill's criticism of the Indian ethic is a criminal offence , a sin against**
[ 6 ] 詹姆斯 磨坊的 批评 的 这 印度 伦理 是 一个 刑事 罪行 , 一个 罪 反对
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
**literature .**
文学 .

[6] 詹姆斯·米尔对印度民族的批判是一种犯罪行为，是对文学的亵渎。

[ðə; ðɪ] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌktɪv] [fə'lɑːsəfi] ,
**The coryphæus of the Inductive Philosophy ,**
这 - 的 这 归纳法 哲学 ,

归纳哲学的coryphæus，

['dɔːgmə,taɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] !
**dogmatising on a language of which he could not even read a single word !**
教条主义 在 一个 语言 的 哪个 他 可以 不是 甚至 读 一个 单身的 单词 !

他竟然对一种他连一个字都看不懂的语言妄加评判！

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['merɪt]
**A Mountain of Merit**
一个 山 的 优点

功勋之山

[ə; eɪ] ['fetər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl]
**A Fetter of the Soul**
一个 束缚 的 这 灵魂

灵魂的枷锁

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm]
**The Waves of Time**
这 波浪 的 时间

时间之波

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['merɪt]
**A MOUNTAIN OF MERIT**
一个 山 的 优点

一座功勋之山

[wer] [ðə; ðɪ] [snəuz] [ðæt] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aɪsɪ] [wɔːl]
**Where the Snows that fall on the Icy Wall**
在哪里 这 雪 那 落下 在 这 冰 墙

落在冰墙上的雪

[liːv] [ɔːl][ðə; ðɪ] [tɔːl] [piːks] [ber] ,
**Leave all the tall peaks bare ,**
离开 全部 这 高的 高峰 裸 ,

让所有高耸的山峰都光秃秃的。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['spɪrɪts] [kɔːl]
**I heard the Mountain Spirits call**
我 听到 这 山 烈酒 称呼

我听到了山神的呼唤

[ðæt] ['træv(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .
**That travel upon the air .**
那 旅行 之上 这 空气 .

那些在空中旅行的人。

['tʃaɪtjə]
**CHAITYA**
支提

佛塔

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['merɪt]
**A MOUNTAIN OF MERIT**
一个 山 的 优点

一座功勋之山

[ˌɪnvə'keɪʃn]
**INVOCATION**
调用

祈祷

['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] , [oʊ] [skʌl] - [ə'dɔrnd] [dɪ'mɑːlɪʃər] [ʌv; əv] ['dɑːkʃə] ,
**Sinking in the waves of time , O skull - adorned demolisher of Daksha ,**
下沉 在 这 波浪 的 时间 , 哦 颅骨 - 装饰 拆迁者 的 达克沙 ,

沉入时间的波涛之中吧，哦，骷髅装饰的达刹毁灭者，

[ [wʌn] ] [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʊni] ['taɪər] ,
**[ 1 ] we cling to the worship of the beauty of thy moony tire ,**
[ 1 ] 我们 黏着 到 这 崇拜 的 这 美丽 的 你的 月亮 胎 ,

[1] 我们执着于崇拜你月亮般的美丽，

[huːz] ['sɪlvər] ['lʌstər] [stiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] ['fɪrfəli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
**whose silver lustre steals like a woman of good family fearfully through the shadows**
谁 银 光泽 偷窃 喜欢 一个 女士 的 好的 家庭 恐惧地 通过 这 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [her] ,
**of the forest of thy hair ,**
的 这 森林 的 你的 头发 ,

那银色的光泽，如同出身高贵的女子，小心翼翼地从你秀发的阴影中悄然掠过。

[tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] [læst] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['æʃi] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [bæks]
**to fall at last like a blue and ashy benediction upon the mountain - backs**
到 落下 在 最后的 喜欢 一个 蓝色的 和 灰烬 祝福 之上 这 山 - 背部
[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [wɜːrld] ,
**of the three great worlds ,**
的 这 三 伟大的 世界 ,

最终，如同蓝色的灰烬般的祝福，降临在三大世界的山峦之上。

['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ɪn][ə; eɪ] - [ [ˌtuː'tuː] ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] .
**lying prostrate in a sáshtánga [ 2 ] devotion at thy feet .**
说谎 前列腺 在 一个 - [ 2 ] 虔诚 在 你的 脚 .

五体投地，以八支派[2]虔诚地匍匐在你的脚下。

[aɪ]
**I**
我

我

[fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈkwɔːrtər] , [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] - [ˈʃægi] [saɪdz] ,

| Far | away | in | the | northern | quarter | , | half | - | hidden | in | Himálaya's | shaggy | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 这 | 北方 | 四分之一 | , | 一半 | - | 隐 | 在 | - | 毛茸茸 | 侧面 | , |

在遥远的北方，半隐在喜马拉雅山脉蓬勃的山坡上，

[ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [ˈbeɪðɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərd] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ˈhɛrə] ,

| there | lies | a | holy | bathing | - | place | and | favoured | haunt | of | Hara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 谎言 | 一个 | 圣 | 洗澡 | - | 地方 | 和 | 受青睐 | 出没 | 的 | 原 | , |

那里有一处神圣的沐浴场所，也是哈拉最喜欢的去处。

[wer] - [liːps] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ˈkæzəm] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

| where | Gangá | leaps | down | through | a | rocky | chasm | in | the | Lord | of | Hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 跳跃 | 向下 | 通过 | 一个 | 岩石 | 深渊 | 在 | 这 | 主 | 的 | 丘陵 | , |

在《山丘之王》中，甘加从岩石峡谷中纵身跃下。

[ænd; ənd] [ˈrʌʃɪz] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pleɪn] ,

| and | rushes | out | into | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲刺 | 出去 | 进入 | 这 | 清楚的 | , |

然后冲进平原，

[waɪt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˈfoʊmi] [ˈlæftər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ]

| white | as | it | were | with | foamy | laughter | at | the | thought | of | her | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 作为 | 它 | 是 | 和 | 泡沫状 | 笑声 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 她 | 未来 |

[ˈjuːniən] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] .

| union | with | Yamuná | and | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 联盟 | 和 | - | 和 | 这 | 海 | . |

想到即将与亚穆纳和大海合而为一，她仿佛被泡沫般的笑声淹没，脸色惨白。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

| And | there | one | evening | long | ago | it | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 一 | 晚上 | 长的 | 前 | 它 | 发生 | , |

很久以前的一个晚上，就在那里发生了这件事。

[ðæt] [tuː] [ˈbrɑːmənz] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈseɪkrɪd]

| that | two | Brahmans | were | engaged | in | a | dispute | upon | the | bank | of | that | very | sacred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二 | 婆罗门 | 是 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 争议 | 之上 | 这 | 银行 | 的 | 那 | 非常 | 神圣 |

[striːm] ,

| stream | , |
|---|---|
| 溪流 | , |

两位婆罗门在那条神圣的河岸边发生了争执。

[ˈhævɪŋ] [ˈkwɑːrəld] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpresɪdəns] .

| having | quarrelled | on | a | question | of | precedence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 争吵 | 在 | 一个 | 问题 | 的 | 优先权 | . |

因优先顺序问题发生争执。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðeɪ] [ˈræŋgəld] [ˈaɪdli] , [iːtʃ] [ˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ɪn] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs] [wɪtʃ]

| And | long | they | wrangled | idly | , | each | claiming | a | superiority | in | status | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 他们 | 争吵 | 闲散地 | , | 每个 | 声称 | 一个 | 优势 | 在 | 地位 | 哪个 |

[ˈniːðər] [wʊd] [əˈlaʊ] .

| neither | would | allow | . |
|---|---|---|---|
| 两者都不 | 会 | 允许 | . |

他们长期无谓地争吵，各自声称自己地位更高，但双方都不承认这一点。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [wʌn] [sed] : [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈsɜːrdəti] !

| And | finally | one | said | : | Enough | of | this | absurdity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 一 | 说 | : | 足够的 | 的 | 这 | 荒谬 | ! |

最后有人说：够了，这种荒谬的事情够了！

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [ˈɑːgjuːz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] ?

| Who | but | a | blind | man | argues | as | to | the | shining | of | the | sun | at | noon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 但 | 一个 | 瞎的 | 男人 | 论点 | 作为 | 到 | 这 | 灼灼 | 的 | 这 | 太阳 | 在 | 中午 | ? |

除了盲人，谁还会去争论正午太阳是否发光呢？

[ɔːr] [haʊ] [kæn; kən] [ðaɪ] ['fæməli] [kən'tend] [ɪn] ['eksələns] [wɪð; wɪθ] [maɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['goʊtrɑː][ʌv; əv]

| **Or** | **how** | **can** | **thy** | **family** | **contend** | **in** | **excellence** | **with** | **mine** | **,** | **which** | **is** | **in** | **the** | **gotra** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 能 | 你的 | 家庭 | 抗衡 | 在 | 卓越 | 和 | 矿 | , | 哪个 | 是 | 在 | 这 | 氏族 | 的 |

[ə'gɑːstiə] ?

| **Agastya** | **?** |
|---|---|
| 阿格斯蒂亚 | ? |

或者，你的家族怎能与我的家族（属于阿伽斯提亚氏族）在卓越上相媲美呢?

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skɔːrnfəli] :

| **Then** | **said** | **the** | **other** | **scornfully** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 其他 | 轻蔑地 | : |

另一个人轻蔑地说：

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðaɪ] [oʊn] [ə'sevəˌreɪʃən] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

| **Thou** | **art** | **the** | **proof** | **of** | **thy** | **own** | **asseveration** | **,** | **and** | **as** | **I** | **think** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 这 | 证明 | 的 | 你的 | 自己的 | 断言 | , | 和 | 作为 | 我 | 思考 | , |

你就是你自己断言的证明，而且我认为，

[ðə; ði] ['veri] - [ [θriː] ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prəʊ'dʒenɪtəz][ʌv; əv] [sʌtʃ]

| **the** | **very** | **Balákhilyas** | **[** | **3** | **]** | **must** | **have** | **been** | **the** | **original** | **progenitors** | **of** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | - | [ | 3 | ] | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 原来的 | 祖先 | 的 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['pɪgmi] [æz; əz] [ðaɪ'self] .

| **a** | **pigmy** | **as** | **thyself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 侏儒 | 作为 | 你自己 | . |

巴拉赫利亚斯[3]一定是像你这样的矮人的始祖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ['æŋgrəli] :

| **And** | **the** | **other** | **answered** | **angrily** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 回答 | 愤怒地 | : |

另一个人愤怒地回答：

['betər] [ðə; ði] ['pɪgmi] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ə'gɑːstiə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪgmi] [soʊl] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrθləs]

| **Better** | **the** | **pigmy** | **body** | **of** | **Agastya** | **than** | **a** | **pigmy** | **soul** | **enclosed** | **in** | **the** | **worthless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 这 | 侏儒 | 身体 | 的 | 阿格斯蒂亚 | 比 | 一个 | 侏儒 | 灵魂 | 内 | 在 | 这 | 毫无价值 |

[bʌlk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ [fɔːr] ] [æz; əz] [ðaɪ'self] .

| **bulk** | **of** | **such** | **a** | **pashu** | **[** | **4** | **]** | **as** | **thyself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大部分 | 的 | 这样的 | 一个 | - | [ | 4 | ] | 作为 | 你自己 | . |

宁可拥有阿伽斯提亚的矮小身躯，也不要拥有像你这样卑贱的躯体中包裹着的矮小灵魂。[4]

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ræn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪk] .

| **And** | **immediately** | **his** | **opponent** | **ran** | **upon** | **him** | **,** | **and** | **gave** | **him** | **a** | **kick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 他的 | 对手 | 跑 | 之上 | 他 | , | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 踢 | . |

他的对手立刻冲向他，一脚踢在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! [dʌst] [ðaʊ] [kɔːl][ˌem 'iː] - ?

| **And** | **he** | **exclaimed** | **:** | **Ha** | **!** | **dost** | **thou** | **call** | **me** | **pashu** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | : | 哈 | ! | 朋友 | 你 | 称呼 | 我 | - | ? |

他惊呼道：哈！你竟叫我帕舒?

[ðen] [teɪst] [maɪ] [huːf] .

| **then** | **taste** | **my** | **hoof** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 品尝 | 我的 | 蹄 | . |

然后尝尝我的蹄子。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðaɪ] [ə'gɑːstiə] , [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| **But** | **as** | **to** | **thy** | **Agastya** | **,** | **a** | **fig** | **for** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 你的 | 阿格斯蒂亚 | , | 一个 | 如图 | 为了 | 他 | ! |

至于你的阿伽斯提亚，给他一个无花果吧!

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **What** | **is** | **he** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 他 | 到 | 我 | , |

他对我来说算什么?

[huː] [ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['penəns] ,

| who | am | just | about | to | earn | emancipation | by | a | series | of | extraordinary | penances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 只是 | 关于 | 到 | 赚 | 解放 | 经过 | 一个 | 系列 | 的 | 非凡的 | 忏悔 | , |

他们即将通过一系列非凡的苦行获得解脱，

['wɜːrði] [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌpɑːʃʊ'pɑːti] [ [faɪv] ] [hɪm'self] ?

| worthy | to | extort | the | admiration | of | Pashupati | [ | 5 | ] | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 到 | 勒索 | 这 | 钦佩 | 的 | 帕舒帕蒂 | [ | 5 | ] | 他自己 | ? |

值得赢得帕舒帕蒂[5]本人的赞赏吗?

[soʊ][æz; əz] [ðoʊz] ['buːbi] ['ræŋgəld] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] ['destəni] ,

| So | as | those | boobies | wrangled | , | it | happened | , | by | the | decree | of | destiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 那些 | 乳房 | 争吵 | , | 它 | 发生 | , | 经过 | 这 | 法令 | 的 | 命运 | , |

于是，当那些鲣鸟争斗不休时，命运的安排就发生了。

[ðæt] [ðæt] ['veri] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

| that | that | very | Lord | of | Creatures | animate | and | inanimate | was | passing | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那 | 非常 | 主 | 的 | 生物 | 动画 | 和 | 无生命 | 曾是 | 通过 | 在 | 这 | 空气 | , |

那位创造万物（包括有生命和无生命生物）的主宰，正飘荡在空中。

['oʊnli][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [rəumd] [tɔːrdz] - [wɪð; wɪθ] ['gɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| only | just | above | them | , | as | he | roamed | towards | Kailàs | with | Gauri | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 只是 | 多于 | 他们 | , | 作为 | 他 | 漫游 | 向 | - | 和 | 高里 | 在 | 他的 | 武器 | , |

就在他们上方不远处，他抱着高里向凯拉斯方向走去，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][uːdʒəiːni] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['hoʊmz] ,

| on | his | way | back | from | a | visit | to | Ujjayini | , | one | of | his | earthly | homes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 后退 | 从 | 一个 | 访问 | 到 | 乌贾伊尼 | , | 一 | 的 | 他的 | 尘世的 | 房屋 | , |

在他从故乡之一乌贾因尼探访归来的途中

[huːz] ['pæləs] [siːm] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðer; ðər] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| whose | palaces | seem | to | laugh | at | their | rivals | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 宫殿 | 似乎 | 到 | 笑 | 在 | 他们的 | 竞争对手 | 在 | 这 | 天空 | . |

它们的宫殿仿佛在嘲笑天空中的对手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwɑːb(ə)l] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɑːləteri]

| And | as | he | listened | to | the | squabble | , | all | at | once | he | uttered | a | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 听着 | 到 | 这 | 争吵 | , | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 说出 | 一个 | 孤 |

[ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] .

| shout | of | laughter | . |
|---|---|---|---|
| 喊 | 的 | 笑声 | . |

当他听着争吵声时，突然发出了一声孤零零的笑声。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ðoʊz] [tuː] ['veri] ['fuːlɪʃ] [dɪ'spjuːtənts] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] ,

| And | instantly | , | those | two | very | foolish | disputants | took | to | their | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 那些 | 二 | 非常 | 愚蠢 | 争议双方 | 采取 | 到 | 他们的 | 高跟鞋 | , |

于是，这两个愚蠢的争吵者立刻拔腿就跑。

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læftər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| and | fled | away | at | full | speed | in | opposite | directions | , | taking | his | laughter | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃亡 | 离开 | 在 | 满的 | 速度 | 在 | 对面的 | 方向 | , | 采取 | 他的 | 笑声 | 为了 | 一个 |

['θʌndərboʊlt] .

| thunderbolt | . |
|---|---|
| 霹雳 | . |

于是，他们以极快的速度朝相反的方向逃去，把他的笑声当作一道闪电。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] :

| And | seeing | them | go | , | the | Daughter | of | the | Mountain | said | to | her | lord | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 他们 | 去 | , | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 山 | 说 | 到 | 她 | 主 | : |

见他们离去，山之女对她的主人说：

[wel] [maɪt] [ðaɪ] ['læftər] [biː; bi] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'temptəbl] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðæt]
**Well might thy laughter be aroused by the exceedingly contemptible behaviour of that**
出色地 可能 你的 笑声 是 被唤醒 经过 这 非常 可鄙 行为 的 那
[per] [ʌv; əv] ['sɪli] ['brɑːmənz] .
**pair of silly Brahmans .**
一对 的 愚蠢的 婆罗门 .

那两个愚蠢的婆罗门的卑鄙行径，很可能会激起你的笑声。

[ðen] [sed] - : [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪ] ['læftər] .
**Then said Maheshwara : Nay , it was not that which caused my laughter .**
然后 说 - : 不 , 它 曾是 不是 那 哪个 导致 我的 笑声 .

马赫什瓦拉接着说：不，让我发笑的并不是这件事。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] ['mɔːtəlz] ['kɑːmənli] [dɪ'spjuːt] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] ['mænər] , ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv]
**For these ridiculous mortals commonly dispute in precisely this manner , making use of**
为了 这些 荒谬的 凡人 通常 争议 在 恰恰 这 方式 , 制作 使用 的
[ə'bjuːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bloʊz] ,
**abuse , and even blows ,**
虐待 , 和 甚至 打击 ,

这些荒唐的凡人通常就是这样争吵的，动辄辱骂，甚至动手打人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , ['blaɪndɪd][baɪ]['vænəti][ænd; ənd] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
**instead of reasoning , blinded by vanity and arrogance and passion .**
反而 的 推理 , 失明 经过 虚荣 和 傲慢 和 热情 .

不是理性思考，而是被虚荣、傲慢和激情蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['evri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər]
**And if I were to laugh at every instance of the kind , I should never**
和 如果 我 是 到 笑 在 每一个 实例 的 这 种类 , 我 应该 绝不
[stɑːp] ['læfɪŋ] ,
**stop laughing ,**
停止 笑 ,

如果我每次遇到这种情况都笑，那我恐怕永远也笑不出来。

[naɪt] [ɔːr] [deɪ] .
**night or day .**
夜晚 或者 天 .

无论白天还是黑夜。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] ['ɑːrgjuːmənts][æz; əz] [ðiːz] .
**For there is no end to just such arguments as these .**
为了 那里 是 不 结尾 到 只是 这样的 论点 作为 这些 .

诸如此类的争论似乎永无止境。

[ðen] [sed] - : [æt; ət] [wʌt] [ðen] [dɪdst] [ðaʊ] [læf] ?
**Then said Párwati : At what then didst thou laugh ?**
然后 说 - : 在 什么 然后 迪斯特 你 笑 ?

帕尔瓦蒂问道：那你当时在笑什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] [gɑːd] [sed] ['sloʊli] : [aɪ] [læft] ,
**And the moony - crested god said slowly : I laughed ,**
和 这 月亮 - 冠状 上帝 说 缓慢地 : 我 笑了 ,

那位头戴月冠的神缓缓说道：我笑了，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [self] - ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [boʊstɪŋ] ['brɑːmən] .
**to think of the amazing self - ignorance of that big boasting Brahman .**
到 思考 的 这 惊人的 自己 - 无知 的 那 大的 吹嘘 婆罗门 .

想想那个自吹自擂的婆罗门，他的自知之明是多么惊人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn] , [huː] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [soʊ] [ɪ'grɪdʒəsli]

| For | he | is | the | very | man | , | who | in | one | of | his | former | incarnations | so | egregiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 这 | 非常 | 男人 | , | WHO | 在 | 一 | 的 | 他的 | 以前的 | 化身 | 所以 | 极其严重 |

[feɪld] ,

| failed | , |
|---|---|
| 失败的 | , |

因为他正是那个在前世中犯下如此严重错误的人。

[ɪn][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [naʊ]

| in | exactly | such | an | effort | of | asceticism | as | that | which | he | described | himself | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 确切地 | 这样的 | 一个 | 努力 | 的 | 禁欲主义 | 作为 | 那 | 哪个 | 他 | 描述 | 他自己 | 现在 |

[dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ,

| just | about | to | undergo | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 关于 | 到 | 经历 | , |

正是通过他所描述的那种即将进行的苦行，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmz] [ðæt]

| though | he | has | utterly | forgotten | all | about | it | , | and | never | even | dreams | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | 绝不 | 甚至 | 梦境 | 那 |

[hiː; hi][ɪz] ['trævəlɪŋ] [fæst] ,

| he | is | travelling | fast | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 旅行 | 快速地 | , |

虽然他已经完全忘记了这件事，甚至从未想过自己正在快速旅行，

[nɑːt] [tɔːrdz] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :

| not | towards | emancipation | , | but | away | from | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 向 | 解放 | , | 但 | 离开 | 从 | 它 | : |

不是走向解放，而是背离解放：

[sɪns] [ɔːl][hɪz; ɪz][ækts][ɪn]['riːs(ə)nt] [bəːθs] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][soʊ] ['meni] [steps] ['daʊnwərd] ['ɪntuː]

| since | all | his | acts | in | recent | births | are | nothing | but | so | many | steps | downward | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 全部 | 他的 | 行为 | 在 | 最近的 | 出生 | 是 | 没有什么 | 但 | 所以 | 许多 | 步骤 | 向下 | 进入 |

[ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːr'neɪʃn] ,

| the | abyss | of | reincarnation | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 深渊 | 的 | 投胎 | , |

因为他近几世的所有行为都不过是一步步滑向轮回深渊。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] , [ə'gen] [tuː; tə] [ˌriːə'send] .

| out | of | which | he | will | not | find | it | so | easy | , | again | to | reascend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 他 | 将要 | 不是 | 寻找 | 它 | 所以 | 简单的 | , | 再次 | 到 | 重新上升 | . |

但他想要再次攀升到更高的位置，就不会那么容易了。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] ,

| For | when | a | soul | is | on | the | downward | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 一个 | 灵魂 | 是 | 在 | 这 | 向下 | 小路 | , |

当灵魂走上堕落之路时，

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːltər][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| nothing | in | the | world | is | so | difficult | as | to | alter | its | direction | into | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 所以 | 难的 | 作为 | 到 | 改变 | 它是 | 方向 | 进入 | 那 | 的 | 这 |

[ə'sent] ,

| ascent | , |
|---|---|
| 上升 | , |

世界上没有什么事难到能改变方向，使其朝着上升的方向发展。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ɔːl] ; ['siːɪŋ] [ðæt] ['evri] [freʃ] ['erər] [ædz] [weɪt] [tuː; tə][ɪts]['bɜːrd(ə)n] ,

| or | even | to | stop | at | all | ; | seeing | that | every | fresh | error | adds | weight | to | its | burden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 停止 | 在 | 全部 | ; | 看到 | 那 | 每一个 | 新鲜的 | 错误 | 添加 | 重量 | 到 | 它是 | 负担 | , |

甚至干脆停止；因为每一个新的错误都会加重它的负担。

[ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ɪts] [spiːd] .
**and impetus to its speed .**
和 动力 到 它是 速度 .

并为其速度提供动力。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**And if he only knew it ,**
和 如果 他 仅有的 知道 它 ,

如果他知道的话，

[ðɪs] [daʊn] - ['goʊər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
**this down - goer would be utterly appalled at the prospect of the innumerable**
这 向下 - 戈尔 会 是 完全地 震惊 在 这 前景 的 这 无数
['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**myriads of years that lie before him ,**
无数 的 年 那 说谎 前 他 ,

这个垂暮之人如果想到面前还有无数漫长的岁月，一定会感到无比恐惧。

[ 'stretʃɪŋ ] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['nevər] - ['endɪŋ] ['dezərt][ʌv; əv] ['wɔːtərləs] [sænd] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**stretching away like a never - ending desert of waterless sand , through which he**
伸展 离开 喜欢 一个 绝不 - 结束 沙漠 的 无水 沙 , 通过 哪个 他
[mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [pæs] ,
**must absolutely pass ,**
必须 绝对地 经过 ,

像无边无际的干涸沙漠一样向外延伸，他必须穿过这片沙漠。

[ɪn][bɜːrθ]['æftər][bɜːrθ] , [iːtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [deθ] ,
**in birth after birth , each terminated by a death ,**
在 出生 后 出生 , 每个 终止 经过 一个 死亡 ,

一次又一次的出生，每一次都以死亡告终。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendənsi] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] .
**before he will succeed in changing his tendency to darkness .**
前 他 将要 成功 在 变化 他的 趋势 到 黑暗 .

在他成功改变自己黑暗倾向之前。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ɑːr; ər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi]
**For the waves of the sea of works are over his head , and he**
为了 这 波浪 的 这 海 的 作品 是 超过 他的 头 , 和 他
[rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
**resembles a stone ,**
类似 一个 石头 ,

因为工作如海浪般汹涌，淹没了他的头顶，他如同石头一般。

['sɪŋkɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [daʊn] , [daʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [ænd; ənd] ['klæmi] [slaʊ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
**sinking continuously down , down , in a bottomless and clammy slough of evil ,**
下沉 持续 向下 , 向下 , 在 一个 无底 和 湿冷的 泥沼 的 邪恶的 ,
[kri'eɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] .
**created by himself .**
创建 经过 他自己 .

他不断下沉，下沉，陷入自己创造的无底而潮湿的邪恶深渊。

[ðen] [sed] - : [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld] [ɪn'devər] ,
**Then said Párwati : And what then was this old endeavour ,**
然后 说 - : 和 什么 然后 曾是 这 老的 努力 ,

帕尔瓦蒂接着说：那么，这古老的努力究竟是什么呢?

[ðə; ði] ['veri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bræg][soʊ] [muːvd] [ðaɪ] ['læftər] ?
**the very recollection of whose contrast with his brag so moved thy laughter ?**
这 非常 回忆 的 谁 对比 和 他的 吹牛 所以 已搬 你的 笑声 ?

仅仅是想起他吹嘘时的反差，就让你如此开怀大笑?

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] [sed] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [peɪs] ,

| And | the | god | said | : | It | is | a | long | story | , | and | travelling | at | this | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上帝 | 说 | : | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 故事 | , | 和 | 旅行 | 在 | 这 | 步伐 | , |

神说：这说来话长，而且以这样的速度，

[ɪf] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [æt; ət] - [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] .

| if | I | begin | it | , | we | shall | arrive | at | Kailàs | long | before | it | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 开始 | 它 | , | 我们 | 将 | 到达 | 在 | - | 长的 | 前 | 它 | 结束 | . |

如果我开始，我们会在它结束之前很久就到达凯拉斯。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪ][mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | if | , | as | it | seems | , | I | must | absolutely | tell | thee | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | , | 作为 | 它 | 似乎 | , | 我 | 必须 | 绝对地 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | , |

但是，如果我真的必须把所有事情都告诉你，

[aɪ] [wɪl] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æd'væns] ,

| I | will | regulate | the | speed | of | our | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 调节 | 这 | 速度 | 的 | 我们的 | 进步 | , |

我将控制我们前进的速度。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , ['ɔːrdərɪŋ] ['mætərz] [soʊ] ,

| so | as | to | keep | pace | with | the | movement | of | the | tale | , | ordering | matters | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 保持 | 步伐 | 和 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 故事 | , | 订购 | 事情 | 所以 | , |

为了跟上故事的节奏，这样安排事情就好。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

| as | to | arrive | at | Kailàs | and | the | conclusion | of | the | tale | exactly | at | the | same | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 到达 | 在 | - | 和 | 这 | 结论 | 的 | 这 | 故事 | 确切地 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | . |

到达凯拉斯和故事的结尾，恰好在同一时刻发生。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['hɜːri] .

| Moreover | , | it | would | be | a | shame | to | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 会 | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 匆忙 | . |

此外，操之过急也太可惜了。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][maɪ] [muːn] ,

| For | I | love | to | watch | the | lustre | of | my | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 爱 | 到 | 手表 | 这 | 光泽 | 的 | 我的 | 月亮 | , |

因为我喜欢欣赏月亮的皎洁光芒，

['nɔɪzləsli] ['stiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [gɔːdʒz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðɚz] [hjuːdʒ] ['væliz] ,

| noiselessly | stealing | like | a | thief | into | the | shadowy | gorges | of | thy | father's | huge | valleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无声 | 偷窃 | 喜欢 | 一个 | 贼 | 进入 | 这 | 阴暗的 | 峡谷 | 的 | 你的 | 父亲的 | 巨大的 | 山谷 | , |

像窃贼一样悄无声息地潜入你父亲巨大山谷的阴暗峡谷，

[ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪdz] [ðæt] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [biˈstəuz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

| and | stripping | from | his | sides | that | carpet | of | rich | colour | which | the | setting | sun | bestows | upon | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脱衣舞 | 从 | 他的 | 侧面 | 那 | 地毯 | 的 | 富有的 | 颜色 | 哪个 | 这 | 环境 | 太阳 | 授予 | 之上 | 他们 | , |

褪去夕阳赋予他身体的那层绚丽色彩，

[tuː; tə] [spred] ['oʊvər][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| to | spread | over | them | instead | that | cold | and | melancholy | pallor | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 传播 | 超过 | 他们 | 反而 | 那 | 寒冷的 | 和 | 忧郁 | 苍白 | 的 | 她 | 自己的 | , |

取而代之的是，她自己那冰冷而忧郁的苍白笼罩着他们。

[wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmfər] [ʌv; əv] [deθ] .

| which | resembles | an | atmosphere | of | the | camphor | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 类似 | 一个 | 气氛 | 的 | 这 | 樟 | 的 | 死亡 | . |

仿佛弥漫着死亡樟脑的气息。

[iː]

**II**

三

一

二

[noʊ] [ðen] , [oʊ] [ðaʊ] ['snoʊi] [wʌn] , [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] ,

| Know | then | , | O | thou | Snowy | One | , | that | long | ago | , | in | a | former | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 然后 | , | 哦 | 你 | 雪 | 一 | , | 那 | 长的 | 前 | , | 在 | 一个 | 以前的 | 出生 | , |

那么，雪之女神啊，你当知晓，很久以前，在前世，

[ðɪs] ['boʊstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɑːmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [ [sɪks] ] [ænd; ənd]

| this | boaster | was | a | Brahman | , | and | his | name | was | Trishodadhi | , | [ | 6 | ] | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自夸者 | 曾是 | 一个 | 婆罗门 | , | 和 | 他的 | 姓名 | 曾是 | - | , | [ | 6 | ] | 和 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] [hə'redɪteri] [dɪ'sent] ,

| he | was | , | by | hereditary | descent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 经过 | 遗传 | 下降 | , |

这个自夸者是婆罗门，名叫特里索达迪[6]，他出身名门，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [neɪmd] ['ruːruː] .

| the | minister | of | a | king | , | named | Ruru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部长 | 的 | 一个 | 国王 | , | 命名 | ruru | . |

一位名叫鲁鲁的国王大臣。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [kɪŋ] ['ruːruː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

| And | as | it | happened | , | King | Ruru | was | a | spoiled | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 发生 | , | 国王 | ruru | 曾是 | 一个 | 被宠坏了 | 孩子 | . |

而事实上，鲁鲁国王是个被宠坏的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

| And | then | , | being | betrayed | by | his | queen | in | his | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 存在 | 背叛 | 经过 | 他的 | 女王 | 在 | 他的 | 青年 | , |

然后，在他年轻的时候，他又被他的王后背叛了。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] , [ðæt] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] !

| he | fell | into | a | violent | hatred | of | all | women | , | that | , | strange | to | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 暴力 | 仇恨 | 的 | 全部 | 女性 | , | 那 | , | 奇怪的 | 到 | 说 | ! |

说来奇怪，他竟然对所有女性产生了强烈的仇恨！

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [lʌv] .

| exhibited | itself | in | the | form | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展出 | 本身 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 爱 | . |

它以爱的形式展现出来。

[fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [seks][fɔːr; fər]

| For | wishing | as | it | were | to | wreak | his | vengeance | on | the | whole | sex | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 祝 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 破坏 | 他的 | 复仇 | 在 | 这 | 所有的 | 性别 | 为了 |

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][wʌn] ,

| the | crime | of | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 犯罪 | 的 | 一 | , |

他似乎想要为一个人的罪行向整个性别复仇，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [biː] [tuː; tə] [roʊv] ['fjʊriəsli] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] ,

| he | began | like | a | mad | bee | to | rove | furiously | from | flower | to | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 蜜蜂 | 到 | 漫游 | 愤怒地 | 从 | 花 | 到 | 花 | , |

他像一只疯了的蜜蜂一样，疯狂地在花丛间穿梭。

['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi] ,

| making | love | to | every | woman | in | the | world | that | took | his | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 爱 | 到 | 每一个 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 采取 | 他的 | 想要 | , |

他与世界上所有让他心动的女人都发生了性关系，

[ænd; ənd] [ðen] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wʌn] — ['teɪkɪŋ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə]

| and | then | throwing | her | away | as | soon | as | won | — | taking | all | possible | pains | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 投掷 | 她 | 离开 | 作为 | 很快 | 作为 | 韩元 | — | 采取 | 全部 | 可能的 | 疼痛 | 到 |

[əb'teɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

| obtain | the | love | of | each | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 这 | 爱 | 的 | 每个 | , |

然后一旦赢得芳心就立刻抛弃她——费尽心思去赢得每个人的爱，

['oʊnli][tuː; tə] [flaʊt] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

| only | to | flout | her | , | the | moment | it | was | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 蔑视 | 她 | , | 这 | 片刻 | 它 | 曾是 | 他的 | . |

却在她归他所有之后，立刻就对她不屑一顾。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dedli] [pleɪg] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

| And | like | a | deadly | plague | , | he | gradually | corrupted | the | women | of | his | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 致命 | 瘟疫 | , | 他 | 逐步地 | 腐败的 | 这 | 女性 | 的 | 他的 | 王国 | , |

他像致命的瘟疫一样，逐渐腐蚀了他王国里的妇女。

[huː] ['nɪrli] [ɔːl] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| who | nearly | all | found | him | irresistible | , | not | merely | because | he | was | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 几乎 | 全部 | 成立 | 他 | 无法抗拒 | , | 不是 | 仅仅 | 因为 | 他 | 曾是 | 一个 | 国王 | , |

几乎所有人都觉得他魅力难挡，不仅仅是因为他是一位国王。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] ,

| but | still | more | because | of | his | extraordinary | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 更多的 | 因为 | 的 | 他的 | 非凡的 | 美丽 | , |

但更重要的是他非凡的俊美外表。

['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]['iːv(ə)l][baɪ][ðə; ði]

| being | as | he | was | a | good | thing | changed | and | converted | into | evil | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 作为 | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 事物 | 已更改 | 和 | 转换 | 进入 | 邪恶的 | 经过 | 这 |

[ˌmɪs'kɑːndʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| misconduct | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 不当行为 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

他原本是个好人，却因妻子的不端行为而变成了恶人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,

| And | he | was | dreaded | by | the | husbands | and | fathers | of | his | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 令人恐惧的 | 经过 | 这 | 丈夫们 | 和 | 父亲们 | 的 | 他的 | 王国 | , |

他令王国里的丈夫和父亲们感到恐惧。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] , - .

| and | above | all | by | his | minister | , | Trishodadhi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | 经过 | 他的 | 部长 | , | - | . |

尤其是他的大臣特里索达迪。

[fɔːr; fər] - [pə'zest] [ə; eɪ] [waɪf] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli]

| For | Trishodadhi | possessed | a | wife | much | younger | than | himself | , | and | recently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 拥有 | 一个 | 妻子 | 很多 | 年轻 | 比 | 他自己 | , | 和 | 最近 |

['mærid] , [neɪmd] - . [ ['sɛvən] ]

| married | , | named | Watsataríí | . | [ | 7 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | , | 命名 | - | . | [ | 7 | ] |

特里索达迪有一个比他年轻很多的妻子，名叫瓦萨塔里，是新婚不久的妻子。[7]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [neɪmd] , [rɪ'zemblɪŋ] , [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv]

| And | she | was | well | named | , | resembling | , | in | youth | and | beauty | , | the | horns | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 出色地 | 命名 | , | 类似 | , | 在 | 青年 | 和 | 美丽 | , | 这 | 角 | 的 |

[ðə; ði] [nuː] [muːn] ;

| the | new | moon | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 月亮 | ; |

她的名字起得真好，青春靓丽，宛如新月的月牙；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| and | she | hovered | between | the | charm | of | the | woman | and | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 悬停 | 之间 | 这 | 魅力 | 的 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 孩子 | , |

她游走于成熟女性和孩童的魅力之间，

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [dʌz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'kɑːmprəbl] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['delɪkət] [ɪ'pɪfəni]

| as | the | moon | does | between | the | two | incomparable | moments | of | delicate | epiphany |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 月亮 | 做 | 之间 | 这 | 二 | 无与伦比 | 时刻 | 的 | 精美的 | 顿悟 |

[ænd; ənd] [raʊnd] [pər'fekʃ(ə)n] .

| and | round | perfection | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 圆形的 | 完美 | . |

就像月亮在微妙的顿悟和圆润的完美这两个无与伦比的时刻之间徘徊一样。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [muːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [seɪv]

| And | yet | , | unlike | the | moon | , | she | was | always | invisible | to | everybody | , | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 与此不同 | 这 | 月亮 | , | 她 | 曾是 | 总是 | 无形的 | 到 | 大家 | , | 节省 |

['oʊnli] [hɪm'self] .

| only | himself | . |
|---|---|---|
| 仅有的 | 他自己 | . |

然而，与月亮不同的是，除了他自己之外，她对所有人都是隐形的。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] , [wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

| For | his | natural | jealousy | , | which | was | extreme | , | was | accentuated | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 自然的 | 妒忌 | , | 哪个 | 曾是 | 极端 | , | 曾是 | 强调 | 经过 | 她 |

[ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

| extraordinary | beauty | , | and | his | own | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 美丽 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 年龄 | . |

他天生的嫉妒心非常强烈，而她非凡的美貌和他自身的年龄更加剧了这种嫉妒。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'bʌv] [ɔːl][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

| And | fearing | all | the | men | in | the | world | , | above | all | he | feared | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 全部 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | , | 多于 | 全部 | 他 | 害怕 | 这 | 国王 | , |

他惧怕世上所有的人，尤其惧怕国王。

[ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf] [pər'petʃuəli] ['tremblɪŋ] [lest]['ruːruː][ʃʊd; ʃəd][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ;

| and | passed | his | life | perpetually | trembling | lest | Ruru | should | set | eyes | on | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 他的 | 生活 | 永恒地 | 发抖 | 免得 | ruru | 应该 | 放 | 眼睛 | 在 | 她 | ; |

他一生都在战战兢兢地等待着露露见到她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] ['veri] ['skruːpjələsli] ['hɪd(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [pɜːrl] , [frʌm; frəm][ɔːl]

| and | he | kept | her | very | scrupulously | hidden | , | like | a | priceless | pearl | , | from | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 她 | 非常 | 一丝不苟地 | 隐 | , | 喜欢 | 一个 | 无价 | 珍珠 | , | 从 | 全部 |

[aɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| eyes | but | his | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 但 | 他的 | 自己的 | . |

他像对待一颗无价之宝珍珠一样，小心翼翼地将她藏了起来，除了他自己，不让任何人看到。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][ 'dəutid ][ɑːn][hɜːr; hər] ,

| And | though | he | doted | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 宠溺 | 在 | 她 | , |

虽然他很宠爱她，

[jet] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,

| yet | against | his | will | he | was | obliged | to | leave | her | much | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 反对 | 他的 | 将要 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 离开 | 她 | 很多 | 独自的 | , |

然而，违背他的意愿，他不得不让她独自一人待着。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| for | all | the | burden | of | the | state | was | thrown | upon | his | shoulders | by | the | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 负担 | 的 | 这 | 状态 | 曾是 | 抛掷 | 之上 | 他的 | 肩膀 | 经过 | 这 | 国王 | , |

因为国家的全部重担都是国王压在他肩上的。

[huː] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] [ɔːl] [ə'ferz] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ə'muəz] .

| who | utterly | neglected | all | affairs | , | intent | on | nothing | but | pursuing | his | amours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 完全地 | 被忽视的 | 全部 | 事务 | , | 意图 | 在 | 没有什么 | 但 | 追求 | 他的 | 爱神 | . |

他完全忽略了所有事务，一心只想追求自己的风流韵事。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [priˈɑːkjupaɪd] , - [hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [fɔːr; fər]

| And | being | thus | preoccupied | , | Trishodadhi | had | only | his | intervals | of | leisure | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 因此 | 心事重重 | , | - | 有 | 仅有的 | 他的 | 间隔 | 的 | 闲暇 | 为了 |

[hɪz; ɪz][waɪf] .

| his | wife | . |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | . |

由于忙于此事，特里索达迪只能在闲暇时间陪伴妻子。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

| And | yet | , | all | the | while | he | was | not | near | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 全部 | 这 | 尽管 | 他 | 曾是 | 不是 | 靠近 | 她 | , |

然而，他却始终不在她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌevər'læstɪŋli] ['tɔːmentid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [fɪr] ,

| he | was | everlastingly | tormented | by | his | jealousy | and | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 永恒地 | 饱受折磨 | 经过 | 他的 | 妒忌 | 和 | 害怕 | , |

他始终饱受嫉妒和恐惧的折磨。

[wɪtʃ] [laɪk] ['bɪzi] ['peɪntəz] [druː] [hɪm; ɪm] ['endləs] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| which | like | busy | painters | drew | him | endless | rows | of | pictures | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 喜欢 | 忙碌的 | 画家 | 画 | 他 | 无尽的 | 行 | 的 | 图片 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

他们就像忙碌的画家一样，为他画了无数幅他妻子的画像。

[səˈraʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ] [ˈnuːmərəb(ə)l] [ 'lʌvəz ] , [kriˈeɪtɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊn]

| surrounded | in | his | absence | by | innumerable | lovers | , | created | out | of | nothing | by | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 在 | 他的 | 缺席 | 经过 | 无数 | 恋人 | , | 创建 | 出去 | 的 | 没有什么 | 经过 | 他的 | 自己的 |

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| imagination | , |
|---|---|
| 想像力 | , |

在他不在的时候，无数的爱人围绕着他，这些人都是他凭空想象出来的。

[ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][soʊ] ['meni] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [æz; əz] [ɪf] ,

| and | all | , | as | it | were | , | but | so | many | copies | of | the | king | ; | as | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 但 | 所以 | 许多 | 副本 | 的 | 这 | 国王 | ; | 作为 | 如果 | , |

仿佛一切都如此，只不过是国王的众多复制品；仿佛，

[laɪk] [ðə; ði] [ 'sleiə ] [ʌv; əv]['kæmsə] , [ [eɪt] ] [kɪŋ] ['ruːruː] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][self] -

| like | the | slayer | of | Kamsa | , | [ | 8 | ] | King | Ruru | possessed | the | power | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 杀手 | 的 | 坎萨 | , | [ | 8 | ] | 国王 | ruru | 拥有 | 这 | 力量 | 的 | 自己 | - |

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ,

| multiplication | , |
|---|---|
| 乘法 | , |

如同斩杀坎萨的[8]国王鲁鲁一样，他拥有自我复制的能力。

[ ə'piəriŋ ] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['bɑːdɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

| appearing | in | just | as | many | bodies | as | he | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 只是 | 作为 | 许多 | 身体 | 作为 | 他 | 高兴 | . |

他可以随心所欲地变换各种身体。

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ˈpjʊrɝ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

| And | though | Watsataří | was | in | reality | purer | than | a | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | - | 曾是 | 在 | 现实 | 更纯净 | 比 | 一个 | 撕 | , |

尽管瓦萨塔里实际上比眼泪还要纯洁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [səsˈpiʃənz] ,

| he | was | haunted | by | a | swarm | of | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 闹鬼的 | 经过 | 一个 | 蜂群 | 的 | 怀疑 | , |

他被诸多疑虑所困扰。

[wɪtʃ] [laɪk] [biːz] [bʌzd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzi] [soʊl] ,

| which | like | bees | buzzed | for | ever | in | the | ear | of | his | uneasy | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 喜欢 | 蜜蜂 | 嗡嗡作响 | 为了 | 曾经 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 他的 | 不安 | 灵魂 | , |

那声音如同蜜蜂般在他不安的灵魂耳边嗡嗡作响，永不停歇。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː] [ˈmædnəs] ,

| and | drove | him | almost | into | madness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 他 | 几乎 | 进入 | 疯狂 | , |

几乎把他逼疯了。

[waɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdnər] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [bluː] [ˈhʌni] - [ˈleɪdn] [ˈloʊtəs][frʌm; frəm]

| while | like | a | gardener | he | strove | to | preserve | his | blue | honey | - | laden | lotus | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 喜欢 | 一个 | 园丁 | 他 | 努力 | 到 | 保存 | 他的 | 蓝色的 | 蜂蜜 | - | 满载 | 莲花 | 从 |

[ðə; ði] [ˈɔnˌslɔːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [ˈgriːdi] [truːps] .

| the | onslaughts | of | their | importunate | and | greedy | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猛攻 | 的 | 他们的 | 纠缠不休 | 和 | 贪婪的 | 军队 | . |

他像园丁一样，努力保护他那株浸满蜂蜜的蓝色莲花，免受那些纠缠不休、贪婪无度的军队的侵袭。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni]

| And | in | order | to | place | her | as | far | as | possible | beyond | the | reach | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 命令 | 到 | 地方 | 她 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 任何 |

[ˈdeɪndʒər] ,

| danger | , |
|---|---|
| 危险 | , |

为了尽可能让她远离任何危险，

[hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ðæt] [riˈzembld] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtrəs] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ɪn]

| he | kept | her | in | a | residence | that | resembled | a | fortress | , | and | shut | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 她 | 在 | 一个 | 住宅 | 那 | 类似 | 一个 | 堡垒 | , | 和 | 关闭 | 她 | 在 |

[ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] ,

| a | garden | , |
|---|---|---|
| 一个 | 花园 | , |

他把她囚禁在一座如同堡垒般的住所里，并将她关在花园里。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [wɔːl] .

| surrounded | by | a | lofty | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 一个 | 高远 | 墙 | . |

四周被高墙环绕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] , [lest] [hiː; hi]

| And | he | never | went | to | see | her | without | quivering | with | anxiety | , | lest | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 去 | 到 | 看 | 她 | 没有 | 颤抖 | 和 | 焦虑 | , | 免得 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] ,

| should | discover | , |
|---|---|---|
| 应该 | 发现 | , |

他每次去看她都忐忑不安，生怕发现什么。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] , [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fiərɪŋ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

| on | arriving | , | that | what | he | was | always | fearing | had | actually | come | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | , | 那 | 什么 | 他 | 曾是 | 总是 | 害怕 | 有 | 实际上 | 来 | 到 | 经过 | . |

到达目的地后，他发现自己一直以来最害怕的事情还是发生了。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

| And | so | in | fact | it | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 事实 | 它 | 做过 | . |

而事实也的确如此。

[fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,

| For | one | day | , | returning | from | his | duties | long | before | he | was | accustomed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 天 | , | 返回 | 从 | 他的 | 职责 | 长的 | 前 | 他 | 曾是 | 习惯 | , |

有一天，他比平时早得多就结束了工作返回家中。

[æz; əz] [ɪf] ['destəni] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [wen] [hiː; hi] ['entərd]

| as | if | destiny | had | determined | to | gratify | his | apprehensions | , | when | he | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 命运 | 有 | 决定 | 到 | 满足 | 他的 | 担忧 | , | 什么时候 | 他 | 进入 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| the | garden | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

仿佛命运注定要印证他的担忧，当他走进花园时，

[wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [hiː; hi]

| where | his | wife | was | in | the | habit | of | wandering | for | her | diversion | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 漫游 | 为了 | 她 | 导流 | , | 他 |

[lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

| looked | , | and | saw | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | , | 和 | 锯 | 她 | , |

他妻子经常到处闲逛消遣，他望去，看见了她。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| in | the | very | arms | of | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 武器 | 的 | 这 | 国王 | . |

在国王的怀抱中。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , - [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , ['saɪlənt] ,

| So | when | he | saw | it | , | Trishodadhi | stood | for | a | single | instant | , | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 锯 | 它 | , | - | 站立 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | , | 沉默的 | , |

所以当他看到这一幕时，特里索达迪愣住了，一时语塞。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [per] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] , [fɜːrst]

| gazing | at | that | pair | with | eyes | that | were | suddenly | filled | to | the | very | brim | , | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 那 | 一对 | 和 | 眼睛 | 那 | 是 | 突然 | 已填 | 到 | 这 | 非常 | 帽檐 | , | 第一的 |

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

| with | amazement | , |
|---|---|---|
| 和 | 惊愕 | , |

他凝视着那对男女，双眼瞬间盈满了泪水，先是充满了惊奇。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][nekst][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][aɪs] .

| and | then | with | anguish | , | and | next | with | anger | , | and | finally | with | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 痛苦 | , | 和 | 下一个 | 和 | 愤怒 | , | 和 | 最后 | 和 | 冰 | . |

然后是痛苦，接着是愤怒，最后是冰冷。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɪm'self] : ['mɪzrəb(ə)l] [retʃiz] ,

| And | then | he | turned | away | , | saying | slowly | to | himself | : | Miserable | wretches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 转向 | 离开 | , | 说 | 缓慢地 | 到 | 他自己 | : | 悲惨的 | 可怜虫 | , |

然后他转过身去，缓缓自言自语道：可怜的家伙们，

[wʌt] ['æftər][ɔːl][ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɔːr] ['pɪti] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ræθ] [wɪð; wɪθ]

| what | after | all | is | the | use | of | astonishment | , | or | pity | for | myself | , | or | even | wrath | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 后 | 全部 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 惊讶 | , | 或者 | 遗憾 | 为了 | 我 | , | 或者 | 甚至 | 愤怒 | 和 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

毕竟，我该如何表达惊讶、自怜，甚至对你发怒呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] ,

| It | is | not | you | that | are | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 你 | 那 | 是 | 到 | 责备 | , |

这不是你的错，

[əu'beiŋ] [æz; əz][jiː; ji][duː][ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][jʊr; jər][seks][ænd; ənd][jʊr; jər]

| obeying | as | ye | do | the | incorrigible | instincts | of | your | sex | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 作为 | 是的 | 做 | 这 | 不可救药 | 本能 | 的 | 你的 | 性别 | 和 | 你的 |

[dɪ'prævəti] ,

| depravity | , |
|---|---|
| 堕落 | , |

你们顺从了你们性别的顽固本能和堕落本性，

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['loʊdɪd] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['benɪfɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | rewarding | one | who | has | loaded | both | of | you | with | benefits | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有回报 | 一 | WHO | 有 | 已加载 | 两个都 | 的 | 你 | 和 | 好处 | 和 | 这 |

['blæknəs] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] .

| blackness | of | ingratitude | . |
|---|---|---|---|
| 黑 | 的 | 忘恩负义 | . |

而给予你们双方诸多好处的人，却以忘恩负义的黑暗来回报。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [aɪ][maɪ'self] [huː] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] , [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] ['eni] [feɪθ] [wət'evər] ,

| But | it | is | rather | I | myself | who | am | to | blame | , | for | putting | any | faith | whatever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 相当 | 我 | 我 | WHO | 是 | 到 | 责备 | , | 为了 | 推杆 | 任何 | 信仰 | 任何 | , |

但真正应该受到指责的是我自己，我不该抱有任何信任。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['fliːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv] [taɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl]

| were | it | fleeting | as | a | jot | of | time | , | in | this | treacherous | and | unsubstantial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 转瞬即逝 | 作为 | 一个 | 点 | 的 | 时间 | , | 在 | 这 | 奸诈 | 和 | 不实质性的 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

即使它像时间的碎片般转瞬即逝，在这个变幻莫测、虚幻缥缈的世界里，

[fɪld] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm][wɪð; wɪθ] [ 'lʌvəz ][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sneɪks] [ænd; ənd]['taɪgɝz] ,

| filled | full | to | the | very | brim | with | lovers | and | women | , | snakes | and | tigers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 满的 | 到 | 这 | 非常 | 帽檐 | 和 | 恋人 | 和 | 女性 | , | 蛇 | 和 | 老虎 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'treɪərz] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ;

| and | betrayers | and | betrayed | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 背叛者 | 和 | 背叛 | ; |

里面挤满了恋人和女人，蛇和老虎，背叛者和被背叛者；

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [fɔːr; fər]['evər] , [æz; əz] [ɪn'diːd] ,

| on | which | I | will | this | very | instant | turn | my | back | for | ever | , | as | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 将要 | 这 | 非常 | 立即的 | 转动 | 我的 | 后退 | 为了 | 曾经 | , | 作为 | 的确 | , |

我即刻起将永远背弃这一切，因为，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['ʌtərli] ['blaɪndɪd][baɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn]

| had | I | not | been | utterly | blinded | by | passion | and | delusion | , | I | should | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 到过 | 完全地 | 失明 | 经过 | 热情 | 和 | 错觉 | , | 我 | 应该 | 有 | 完毕 |

[ɔːl'redi] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| already | , | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 已经 | , | 长的 | 前 | . |

如果我没有被激情和妄想彻底蒙蔽，我早就这么做了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] , [soʊ][hiː; hi][dɪd] .

| And | even | as | he | said | , | so | he | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 他 | 说 | , | 所以 | 他 | 做过 | . |

他言出必行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [əˈweɪ] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

| And | he | went | straight | away | , | there | and | then | , | never | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 直的 | 离开 | , | 那里 | 和 | 然后 | , | 绝不 | 到 | 返回 | . |

他当场就走了，再也没有回来。

[ænd; ənd] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm]

| And | abandoning | his | wife | and | his | office | and | his | home | , | counting | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放弃 | 他的 | 妻子 | 和 | 他的 | 办公室 | 和 | 他的 | 家 | , | 计数 | 他们 |

[ɔːl] [æz; əz] [græs] ,

| all | as | grass | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 作为 | 草 | , |

他抛弃了妻子、办公室和家，把这一切都视作草木。

[hiː; hi] [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

| he | threw | away | his | skin | , | like | a | snake | , | and | becoming | a | pilgrim | , | turned | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 离开 | 他的 | 皮肤 | , | 喜欢 | 一个 | 蛇 | , | 和 | 成为 | 一个 | 朝圣 | , | 转向 | 他的 |

[steps] ,

| steps | , |
|---|---|
| 步骤 | , |

他像蛇一样脱去皮，成为一名朝圣者，转身踏上旅途。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] .

| without | losing | a | single | instant | , | to | the | wilderness | of | the | Windhya | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 输 | 一个 | 单身的 | 立即的 | , | 到 | 这 | 荒野 | 的 | 这 | - | 丘陵 | . |

一刻也不敢耽搁，来到了温迪亚山脉的荒野。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] , [ðæt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ['brɑːmən] [sed] ['æŋgrəli][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| And | as | he | went | along | , | that | very | miserable | Brahman | said | angrily | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 去 | 沿着 | , | 那 | 非常 | 悲惨的 | 婆罗门 | 说 | 愤怒地 | 到 | 他自己 | , |

于是，这位悲惨的婆罗门一边走一边愤怒地自言自语道：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : [hɑː] !

| with | tears | in | his | eyes | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | : | 哈 | ! |

他眼含热泪：哈！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [əˈbaʊt] , [ɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [æz; əz] [ðɪs] , [wer] ['iːv(ə)l] -

| what | was | the | Creator | about | , | in | creating | such | a | world | as | this | , | where | evil | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 创作者 | 关于 | , | 在 | 创建 | 这样的 | 一个 | 世界 | 作为 | 这 | , | 在哪里 | 邪恶的 | - |

['duː)əz]['prɑːspər] ,

| doers | prosper | , |
|---|---|---|
| 实干家 | 繁荣 | , |

造物主创造这样一个世界究竟意欲何为？在这个世界里，作恶者横行。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [kʌmz] [tuː; tə]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [geɪn]

| and | virtue | comes | to | ruin | , | and | fidelity | and | service | and | devotion | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美德 | 来 | 到 | 废墟 | , | 和 | 忠诚 | 和 | 服务 | 和 | 虔诚 | 获得 |

['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'wɔːrd] ,

| nothing | in | reward | , |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 报酬 | , |

美德终将走向毁灭，忠诚、奉献和敬业也得不到任何回报。

[bʌt; bət] ['vɪlənəs] [ɪn'grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

| but | villainous | ingratitude | , | and | bitter | disappointment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 邪恶的 | 忘恩负义 | , | 和 | 苦的 | 失望 | ? |

但难道是卑鄙的忘恩负义和深深的失望吗？

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndər] ; [ænd; ənd] [waɪ] , [ðen] ,

| Surely | it | was | a | blunder | ; | and | why | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | ; | 和 | 为什么 | , | 然后 | , |

这无疑是个错误；那么，为什么呢？

[duː][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ?

| do | the | rulers | of | the | world | allow | it | to | continue | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 统治者 | 的 | 这 | 世界 | 允许 | 它 | 到 | 继续 | ? |

世界统治者允许这种情况继续下去吗?

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [reɪdʒ] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| And | all | at | once | , | rage | rushed | into | his | soul | against | the | very | constitution | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 愤怒 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 灵魂 | 反对 | 这 | 非常 | 宪法 | 的 | 这 | 世界 | , |

突然间，一股怒火涌上他的心头，他要对抗这个世界的根本法则。

[ [naɪn] ] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

| [ | 9 | ] | as | if | that | , | rather | than | himself | , | were | the | author | of | his | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 9 | ] | 作为 | 如果 | 那 | , | 相当 | 比 | 他自己 | , | 是 | 这 | 作者 | 的 | 他的 | 苦难 | . |

[9] 仿佛是这件事，而不是他自己，才是他痛苦的根源。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [griːf] : [hɑː] !

| And | he | exclaimed | , | in | an | ecstasy | of | grief | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 悲伤 | : | 哈 | ! |

他悲痛欲绝地喊道：哈!

[dɪd][nɑːt] - , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] [wɜːrld][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

| Did | not | Wishwamitra | , | when | he | found | this | world | not | according | to | his | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | - | , | 什么时候 | 他 | 成立 | 这 | 世界 | 不是 | 根据 | 到 | 他的 | 品尝 | , |

难道维什瓦米特拉（Wishwamitra）在发现这个世界不合他心意时，不是这样吗?

[kri'eɪt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

| create | another | of | his | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 创造 | 其他 | 的 | 他的 | 自己的 | ? |

他自己再创造一个?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [dɪd][hiː; hi][ə'kwaɪər][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pər'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [fiːts] [ʌv; əv][wɜːrld] - [kri'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] ,

| And | by | what | means | did | he | acquire | the | power | that | enabled | him | to | perform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 什么 | 方法 | 做过 | 他 | 获得 | 这 | 力量 | 那 | 已启用 | 他 | 到 | 履行 |

| his | extraordinary | feats | of | world | - | creating | and | other | such | miracles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 非凡的 | 壮举 | 的 | 世界 | - | 创建 | 和 | 其他 | 这样的 | 奇迹 | , |

他究竟是通过什么手段获得了创造世界和其他类似奇迹的非凡力量?

[bʌt; bət][baɪ] ['penəns] [ænd; ənd] [ə'setɪsɪzəm] ?

| but | by | penance | and | asceticism | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 忏悔 | 和 | 禁欲主义 | ? |

但是通过忏悔和苦行呢?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [pruːv] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ə'setɪsɪzəm] ?

| Did | he | not | prove | , | by | his | own | example | , | that | nothing | is | impossible | to | perfect | asceticism | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 不是 | 证明 | , | 经过 | 他的 | 自己的 | 例子 | , | 那 | 没有什么 | 是 | 不可能的 | 到 | 完美的 | 禁欲主义 | ? |

他难道不是以身作则，证明了在追求完美苦行的过程中没有什么是不可能的吗?

[ænd; ənd]['kænɑːt] ['ʌðər] [duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['selfseɪm] [miːnz] ,

| And | cannot | others | do | what | he | did | , | by | the | very | selfsame | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 其他的 | 做 | 什么 | 他 | 做过 | , | 经过 | 这 | 非常 | 自身 | 方法 | , |

其他人难道不能用同样的方法做到他所做的事吗?

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ?

| provided | only | that | their | resolution | is | thorough | and | complete | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 仅有的 | 那 | 他们的 | 解决 | 是 | 彻底 | 和 | 完全的 | ? |

前提是他们的决议必须彻底、完整?

[soʊ] [ðen] , [naʊ] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] ['raɪv(ə)l][ænd; ənd] [sər'pæs] [hɪm; ɪm] ,

| So | then | , | now | , | I | also | will | rival | and | surpass | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 现在 | , | 我 | 还 | 将要 | 竞争对手 | 和 | 超过 | 他 | , |

所以，现在，我也要与他匹敌，甚至超越他。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['penəns] [bend] [ðə; ði] ['veri] [ gɔdz ]

| and | by | means | of | the | intensity | of | my | extraordinary | penance | bend | the | very | gods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 强度 | 的 | 我的 | 非凡的 | 忏悔 | 弯曲 | 这 | 非常 | 神 |

[tuː; tə][maɪ] [wɪl] ,

| to | my | will | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 将要 | , |

凭借我非凡的苦修，我将迫使诸神屈服于我的意志。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

| and | compel | them | to | obey | me | , | and | change | the | established | constitution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迫使 | 他们 | 到 | 服从 | 我 | , | 和 | 改变 | 这 | 已确立的 | 宪法 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| of | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | , |

强迫他们服从我，并改变世界既定的宪法。

['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .

| whether | they | will | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他们 | 将要 | 或者 | 不 | . |

他们是否会这样做，我们不得而知。

[aɪ] , [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd][ˌædə'mæntaɪn] , [ænd; ənd][ɪn'ɔːltərəb(ə)l] .

| Aye | , | my | resolution | is | fixed | , | and | adamantine | , | and | inalterable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我的 | 解决 | 是 | 固定的 | , | 和 | 金刚石 | , | 和 | 不可改变的 | . |

是的，我的决心坚定不移，不可动摇。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hiːp] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə; eɪ] ['veri] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

| I | will | begin | this | very | moment | , | and | heap | up | for | myself | a | very | mountain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 开始 | 这 | 非常 | 片刻 | , | 和 | 堆 | 向上 | 为了 | 我 | 一个 | 非常 | 山 | 的 |

['merɪt] ,

| merit | , |
|---|---|
| 优点 | , |

我将从此刻开始，为自己积累一座巨大的功德山。

[tɪl] [ɪts] ['taʊərɪŋ] [mæs] [ʃæl; ʃəl] [ˌoʊvər'bæləns] [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| till | its | towering | mass | shall | overbalance | and | obliterate | the | united | forces | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它是 | 参天 | 大量的 | 将 | 超平衡 | 和 | 泯 | 这 | 团结的 | 力量 | 的 | 这 |

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| inhabitants | of | heaven | . |
|---|---|---|---|
| 居民 | 的 | 天堂 | . |

直到它庞大的身躯压倒并摧毁天上居民的联合力量。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| So | then | he | resolved | , | in | the | bitter | agony | of | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 他 | 已解决 | , | 在 | 这 | 苦的 | 痛苦 | 的 | 失望 | . |

于是，在极度失望的痛苦中，他下定了决心。

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [puːl] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [reɪn] ,

| And | like | one | looking | down | into | a | forest | pool | created | by | a | shower | of | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一 | 寻找 | 向下 | 进入 | 一个 | 森林 | 水池 | 创建 | 经过 | 一个 | 淋浴 | 的 | 雨 | , |

就像俯瞰被雨水冲刷形成的森林水潭一样，

[ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɪts] ['ʃæloʊnəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [depθ] ,

| and | mistaking | its | shallowness | for | an | infinity | of | depth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 误会 | 它是 | 浅 | 为了 | 一个 | 无穷大 | 的 | 深度 | , |

并误以为它的浅薄是无穷的深度，

[di'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ i'limitəbl ] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ɪts]

| deceived | by | the | imitation | of | the | illimitable | abyss | of | heaven | in | the | mirror | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受骗 | 经过 | 这 | 模仿 | 的 | 这 | 无限的 | 深渊 | 的 | 天堂 | 在 | 这 | 镜子 | 的 | 它是 |

[glæs] ,

| glass | , |
|---|---|
| 玻璃 | , |

被镜子中仿造的无垠天堂深渊所蒙蔽，

[soʊ][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [piːk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrld] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [in'fliktid] [baɪ]

| so | he | mistook | his | own | pique | at | the | world | arising | from | the | wound | inflicted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 误 | 他的 | 自己的 | 激起 | 在 | 这 | 世界 | 产生 | 从 | 这 | 伤口 | 造成的 | 经过 |

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| the | conduct | of | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 执行 | 的 | 他的 | 妻子 | , |

所以他误将自己对世界的怨恨，当作了妻子行为给他造成的伤害。

[ænd; ənd] [ 'pruːviŋ ] , [baɪ][ɪts] ['veri] ['vaɪələns] ,

| and | proving | , | by | its | very | violence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证明 | , | 经过 | 它是 | 非常 | 暴力 | , |

而这恰恰证明了，它的暴力性本身就证明了这一点。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd]

| the | strength | of | his | attachment | to | the | objects | of | sense | that | he | pretended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 的 | 他的 | 依恋 | 到 | 这 | 对象 | 的 | 感觉 | 那 | 他 | 假装 |

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,

| to | despise | , |
|---|---|---|
| 到 | 鄙视 | , |

他表面上鄙视感官对象，实际上却对它们有着强烈的依恋。

[fɔːr; fər] ['riːəl] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [beɪst] [ɑːn] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] ['ræʃli] , [ɪn]

| for | real | renunciation | based | on | perfect | knowledge | , | and | undertook | rashly | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 真实的 | 放弃 | 基于 | 在 | 完美的 | 知识 | , | 和 | 承担 | 贸然 | , | 在 |

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊl] [ə'mʌŋ] [ə'setɪk] ,

| imitation | of | that | bull | among | ascetics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 模仿 | 的 | 那 | 公牛 | 之中 | 苦行僧 | , |

为了基于完美知识的真正弃绝，却鲁莽地效仿苦行僧中的那位先知，

- , [ə; eɪ][tæsk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ; [nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] ,

| Wishwamitra | , | a | task | beyond | the | limits | of | his | strength | ; | not | having | understood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 任务 | 超过 | 这 | 限制 | 的 | 他的 | 力量 | ; | 不是 | 拥有 | 理解 | , |

维什瓦米特拉，这是一项超出他能力范围的任务；他没有理解，

[ðæt] [ðoʊz] ['oʊnli][ɑːr; ər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [streɪn] [ʌv; əv] [truː] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [huːz] [soʊl][ɪz]

| that | those | only | are | equal | to | the | terrible | strain | of | true | renunciation | whose | soul | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | 仅有的 | 是 | 平等的 | 到 | 这 | 糟糕的 | 拉紧 | 的 | 真的 | 放弃 | 谁 | 灵魂 | 是 |

[pjʊr] ,

| pure | , |
|---|---|
| 纯的 | , |

只有那些灵魂纯洁的人，才能承受真正弃绝世俗的巨大压力。

[ʌn'steɪnd] [baɪ] ['eni] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['iːgoʊɪzəm] ,

| unstained | by | any | tincture | of | egoism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 未染色 | 经过 | 任何 | 酊剂 | 的 | 利己主义 | , |

不带一丝一毫的自私自利，

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['lɪkər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['mæstəri] [ʌv; əv][self] .

| and | resembling | a | well | of | the | crystal | liquor | of | perfect | mastery | of | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 类似 | 一个 | 出色地 | 的 | 这 | 水晶 | 酒 | 的 | 完美的 | 精通 | 的 | 自己 | . |

宛如一口盛满完美掌控自我的水晶般清澈液体的井。

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ]

| And | yet | even | so | , | he | commenced | his | undertaking | confidently | , | and | counting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 甚至 | 所以 | , | 他 | 开始 | 他的 | 承诺 | 自信地 | , | 和 | 计数 |

[bɪ'fɔːrhænd] [ɑːn] [sək'ses] ,

| beforehand | on | success | , |
|---|---|---|---|
| 预先 | 在 | 成功 | , |

即便如此，他还是信心满满地开始了这项事业，并且事先就预料到会成功。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [ziːl] ,

| and | burning | with | the | fire | of | preliminary | zeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 和 | 这 | 火 | 的 | 初步的 | 热情 | , |

并且燃起了最初的热情之火，

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

| ignorant | of | the | presence | of | that | element | in | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 的 | 这 | 在场 | 的 | 那 | 元素 | 在 | 他的 | 灵魂 | , |

他对自己灵魂中存在那种元素一无所知，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][ˌʌp'set][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'baʊt]

| which | was | destined | in | the | future | to | upset | his | calculations | , | and | bring | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 注定 | 在 | 这 | 未来 | 到 | 沮丧的 | 他的 | 计算 | , | 和 | 带来 | 关于 |

[hɪz; ɪz] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] ,

| his | utter | destruction | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 说出 | 破坏 | , |

这注定会在未来打乱他的计划，并导致他彻底毁灭。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .

| on | the | very | brink | of | ultimate | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 最终的 | 成功 | . |

即将迎来最终的成功。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| And | going | to | the | farthest | recesses | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 这 | 最远 | 凹陷处 | 的 | 这 | 森林 | , |

一路走到森林最深处，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['seməteri] ,

| he | discovered | in | its | heart | a | remote | and | lonely | cemetery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发现 | 在 | 它是 | 心 | 一个 | 偏僻的 | 和 | 孤独 | 公墓 | , |

他在其中心地带发现了一座偏僻而寂寥的墓地。

[ - ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [taʊn] .

| [ | 10 | ] | on | the | outskirts | of | a | long | deserted | and | forgotten | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 一个 | 长的 | 荒凉的 | 和 | 被遗忘的 | 镇 | . |

[10] 在一座长期荒废且被人遗忘的小镇郊外。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][spɑːt] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]

| And | he | entered | it | , | and | having | discovered | a | suitable | spot | , | he | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 进入 | 它 | , | 和 | 拥有 | 发现 | 一个 | 合适的 | 点 | , | 他 | 剩余 |

[ænd; ənd] [dwelt] [ðer; ðər] ,

| and | dwelt | there | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 那里 | , |

于是他进入了那里，找到一个合适的地方，就在那里住下了。

[æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] .

| as | motionless | as | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 静止不动 | 作为 | 一个 | 树 | . |

像树一样一动不动。

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['fjuːnərəl][paɪəz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ber]

| And | collecting | from | the | relics | of | burning | funeral | pyres | a | quantity | of | bare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收集 | 从 | 这 | 遗物 | 的 | 燃烧 | 葬礼 | 火葬 | 一个 | 数量 | 的 | 裸 |

[ænd; ənd] ['empti] [skʌlz] ,

| and | empty | skulls | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 空的 | 头骨 | , |

从燃烧的葬礼柴堆遗迹中收集到大量光秃秃的空头颅。

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] [baɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [naɪt] -

| divested | of | their | flesh | by | fire | , | and | time | , | and | the | troops | of | night | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剥离 | 的 | 他们的 | 肉 | 经过 | 火 | , | 和 | 时间 | , | 和 | 这 | 军队 | 的 | 夜晚 | - |

['wɔːkɪŋ] ,

| walking | , |
|---|---|
| 步行 | , |

被烈火、时间以及夜行者的军队剥夺了血肉之躯

[fleʃ] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - , [ - ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt]

| flesh | - | devouring | wild | beasts | and | Rákshasas | and | Wetálas | , | [ | 11 | ] | by | which | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | - | 吞噬 | 荒野 | 野兽 | 和 | - | 和 | - | , | [ | - | ] | 经过 | 哪个 | 那 |

['gluːmi] ['seməteri] [wʌz; wəz] [ɪn'festid] ,

| gloomy | cemetery | was | infested | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 公墓 | 曾是 | 受感染的 | , |

嗜食人肉的野兽、罗刹和韦塔拉[11]侵扰着那座阴森的墓地，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['roʊzəri][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [laɪk] [maɪn] , [ - ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

| he | made | of | them | a | rosary | for | himself | , | like | mine | , | [ | 12 | ] | and | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 的 | 他们 | 一个 | 念珠 | 为了 | 他自己 | , | 喜欢 | 矿 | , | [ | - | ] | 和 | 开始 | 到 |

['mʌtər] ['spɛlz] .

| mutter | spells | . |
|---|---|---|
| 低声 | 咒语 | . |

他用它们为自己做了一串念珠，就像我的一样[12]，然后开始低声念咒。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

| And | so | he | continued | , | night | and | day | , | year | after | year | , | muttering | incessantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 持续 | , | 夜晚 | 和 | 天 | , | 年 | 后 | 年 | , | 喃喃自语 | 不已 | , |

于是，他日夜不停地、年复一年地喃喃自语。

['lɪvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌn'dɔːntɪd]

| living | all | the | while | like | a | serpent | on | nothing | but | air | and | his | own | undaunted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 全部 | 这 | 尽管 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | 在 | 没有什么 | 但 | 空气 | 和 | 他的 | 自己的 | 无所畏惧 |

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| resolution | , |
|---|---|
| 解决 | , |

他一直像一条蛇一样，只靠空气和自己无畏的决心苟活。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| till | at | last | he | had | completed | a | century | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 有 | 完全的 | 一个 | 世纪 | 的 | 年 | . |

直到他最终活满一百岁。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] , ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| And | then | at | last | , | being | pleased | with | his | perseverance | , | such | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | , | 存在 | 高兴 | 和 | 他的 | 毅力 | , | 这样的 | 作为 | 它 | 曾是 |

,

,

,

最后，他终于对他的毅力感到满意了，尽管那毅力也只能算得上毅力。

[aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdɪgəm'bɑːrə] ,

| I | appeared | to | him | one | day | in | the | guise | of | a | digambara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出现 | 到 | 他 | 一 | 天 | 在 | 这 | 伪装 | 的 | 一个 | 裸体主义 | , |

有一天，我以耆那教裸体僧侣的形象出现在他面前。

[ - ] [ænd; ənd] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [buːn] .

| [ | 13 | ] | and | granted | him | a | boon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 的确 | 他 | 一个 | 恩惠 | . |

[13] 并赐予他一项恩惠。

[ˌðerə'pɑːn] [ðæt] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] - [rɪ'plaɪd] : [oʊ] ['ʃʌŋkərə] , [aɪ][æsk][fɔːr; fər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ,

| Thereupon | that | indomitable | Trishodadhi | replied | : | O | Shankara | , | I | ask | for | absolutely | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 那 | 不屈不挠 | - | 回复 | : | 哦 | 商羯罗 | , | 我 | 问 | 为了 | 绝对地 | 没有什么 | , |

于是，那位不屈不挠的三首陀罗回答道：哦，商羯罗，我什么也不求。

[bʌt; bət] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [dɪ'voʊʃənz] .

| but | permission | to | continue | my | devotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 允许 | 到 | 继续 | 我的 | 虔诚 | . |

但允许我继续我的灵修。

[ɪf] ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [buːn] , [grænt][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [rɪ'kwaɪər] ,

| If | therefore | I | must | perforce | select | a | boon | , | grant | me | as | much | time | as | I | require | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 我 | 必须 | 强制 | 选择 | 一个 | 恩惠 | , | 授予 | 我 | 作为 | 很多 | 时间 | 作为 | 我 | 要求 | , |

因此，如果我必须做出选择，请给我足够的时间。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , ['mʌtərɪŋ] [ɑːn] , [tɪl] [aɪ][ə'bændən][maɪ] [ˌæsɪ'duːəti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

| so | as | to | continue | , | muttering | on | , | till | I | abandon | my | assiduity | of | my | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 继续 | , | 喃喃自语 | 在 | , | 直到 | 我 | 放弃 | 我的 | 勤奋 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | . |

于是我继续嘟囔着，直到我自愿放弃勤奋。

[soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , ['mʌtərɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'weɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [aɪ] [ fɔː'sɔː ] [ðə; ði] [end] ,

| So | I | left | him | , | muttering | diligently | away | , | just | as | before | , | though | I | foresaw | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 左边 | 他 | , | 喃喃自语 | 勤勉地 | 离开 | , | 只是 | 作为 | 前 | , | 尽管 | 我 | 预见 | 这 | 结尾 | , |

于是我离开了，一边嘟囔着什么，一边像以前一样，尽管我已经预感到了结局。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,

| and | knew | that | he | carried | within | him | , | unsuspected | by | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 他 | 携带 | 之内 | 他 | , | 意想不到的 | 经过 | 他自己 | , |

他知道自己体内蕴藏着，而他自己却浑然不知。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] , [wɪtʃ] [taɪm] [wʊd] ['raɪpən] ,

| the | seed | of | the | fruit | of | his | own | undoing | , | which | time | would | ripen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种子 | 的 | 这 | 水果 | 的 | 他的 | 自己的 | 撤销 | , | 哪个 | 时间 | 会 | 熟 | , |

这是他自取灭亡的种子，时间会使其成熟。

[duːmɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [laɪz][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] , [huː] [plʌndʒ] , [wɪ'ðaʊt] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| dooming | him | to | undergo | the | punishment | that | lies | in | wait | for | all | , | who | plunge | , | without | due | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定失败 | 他 | 到 | 经历 | 这 | 惩罚 | 那 | 谎言 | 在 | 等待 | 为了 | 全部 | , | WHO | 暴跌 | , | 没有 | 到期的 | 考虑 | , |

这将使他遭受等待着所有不经深思熟虑就贸然行事的人的惩罚。

['ɪntuː] ['entərˌpraɪz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [streŋθ] . [ - ]

| into | enterprises | above | their | strength | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 企业 | 多于 | 他们的 | 力量 | . | [ | - | ] |

进入超出自身实力的企业。[14]

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [buːn] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz]

| **And** | **so** | **the** | **boon** | **I** | **offered** | **him** | **was** | **wasted** | **,** | **and** | **the** | **chance** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 恩惠 | 我 | 提供 | 他 | 曾是 | 浪费 | , | 和 | 这 | 机会 | 曾是 |

[θroʊn] [ə'weɪ] .

| **thrown** | **away** | **.** |
|---|---|---|
| 抛掷 | 离开 | . |

因此，我给他的恩惠白白浪费了，机会也白白溜走了。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm]

| **For** | **had** | **he** | **only** | **had** | **knowledge** | **of** | **himself** | **,** | **it** | **might** | **have** | **saved** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 他 | 仅有的 | 有 | 知识 | 的 | 他自己 | , | 它 | 可能 | 有 | 已保存 | 他 |

['æftər][ɔːl] ,

| **after** | **all** | **,** |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

如果他能更了解自己，或许就能救他了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神的灰烬(The Ashes of a God)
# 第2/5页

[baɪ] [inˈʃuərɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈblɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| by | ensuring | him | oblivion | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 确保 | 他 | 遗忘 | 的 | 这 | 过去的 | . |

通过让他彻底忘记过去。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] , [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

| For | his | memory | was | his | ruin | , | as | the | story | will | show | thee | , | O | Daughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 记忆 | 曾是 | 他的 | 废墟 | , | 作为 | 这 | 故事 | 将要 | 展示 | 你 | , | 哦 | 女儿 | 的 |

[ðə; ði] [snoʊ] .

| the | Snow | . |
|---|---|---|
| 这 | 雪 | . |

因为他的记忆毁了他，正如这个故事将向你展示的那样，雪之女啊。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mʌtəd] [ɑːn] [ʌnˊflægiŋli] , ['hoʊlli] [ɪn'tent] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [els] ,

| And | he | in | the | meantime | muttered | on | unflaggingly | , | wholly | intent | on | nothing | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 在 | 这 | 与此同时 | 低声说道 | 在 | 毫不动摇地 | , | 完全 | 意图 | 在 | 没有什么 | 别的 | , |

与此同时，他不停地嘟囔着，丝毫没有停歇的意思，完全心不在焉。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ['merɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɪn]

| till | at | length | the | mound | of | his | accumulated | merit | began | to | rival | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 这 | 冢 | 的 | 他的 | 积累 | 优点 | 开始 | 到 | 竞争对手 | 在 |

[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ['jɑːndər] [hɪl] ,

| dimension | yonder | hill | , |
|---|---|---|---|
| 方面 | 远处 | 爬坡道 | , |

直到最后，他积累的功绩堆积如山，其规模甚至可以与远处的山丘相媲美。

[huːz] [tɑːp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [ɪz] [naʊ] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,

| whose | top | the | evening | sun | is | now | touching | with | the | colour | of | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 顶部 | 这 | 晚上 | 太阳 | 是 | 现在 | 接触 | 和 | 这 | 颜色 | 的 | 感情 | , |

夕阳的余晖正将它的顶端染成爱意的颜色。

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] .

| as | if | loth | to | leave | it | to | be | swallowed | by | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 洛斯 | 到 | 离开 | 它 | 到 | 是 | 吞咽 | 经过 | 这 | 黑暗的 | . |

仿佛不愿让它被黑暗吞噬。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðæt] - [əˈraɪvd] [ɪn] ['ɪndrəz] ['pæləs] ,

| And | then | at | last | one | day | it | happened | , | that | Mátali | arrived | in | Indra's | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 一 | 天 | 它 | 发生 | , | 那 | - | 到达的 | 在 | 因陀罗的 | 宫殿 | , |

终于有一天，玛塔莉来到了因陀罗的宫殿。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| having | returned | to | heaven | from | a | visit | to | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 返回 | 到 | 天堂 | 从 | 一个 | 访问 | 到 | 这 | 地球 | . |

从人间访问归来，回到天堂。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [oʊ] ['pʌnɪʃər] [ʌv; əv] - , [ - ]

| And | as | soon | as | he | entered | , | he | exclaimed | : | O | punisher | of | Páka | , | [ | 15 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 进入 | , | 他 | 惊呼 | : | 哦 | 惩罚者 | 的 | - | , | [ | - | ] |

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

| and | the | rest | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | , |

他一进去就喊道："惩罚帕卡的惩罚者啊！"[15] 以及其他所有人。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ?

| what | are | you | all | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 全部 | 关于 | ? |

你到底是做什么的?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ,

| Are | you | asleep | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 睡着了 | , |

你睡着了吗?

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [ə'bændənd] [ɔːl] [ker] ['weðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɔːr]

| or | have | you | actually | abandoned | all | care | whether | of | your | own | pre | - | eminence | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 你 | 实际上 | 弃 | 全部 | 关心 | 无论 | 的 | 你的 | 自己的 | 预 | - | 卓越 | 或者 |

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?

| the | established | order | of | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已确立的 | 命令 | 的 | 这 | 世界 | ? |

或者，你是否真的完全不在乎自己的地位或既定的世界秩序?

[fɔːr; fər] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['brɑːmən] ,

| For | away | below | on | earth | , | there | is | an | old | Brahman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 离开 | 以下 | 在 | 地球 | , | 那里 | 是 | 一个 | 老的 | 婆罗门 | , |

在遥远的地球深处，有一位古老的婆罗门，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['semәteri] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] ,

| in | a | deserted | cemetery | in | the | forest | of | the | Windhya | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 荒凉的 | 公墓 | 在 | 这 | 森林 | 的 | 这 | - | 丘陵 | , |

在温迪亚山森林中一座废弃的墓地里，

[huː] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['mʌtərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

| who | by | his | interminable | muttering | continued | through | the | centuries | has | accumulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过 | 他的 | 没完没了 | 喃喃自语 | 持续 | 通过 | 这 | 几个世纪 | 有 | 积累 |

[soʊ][dʒaɪ'gæntɪk][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['merɪt] ,

| so | gigantic | a | heap | of | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 巨大 | 一个 | 堆 | 的 | 优点 | , |

他凭借几个世纪以来不间断的喃喃自语，积累了如此巨大的功德。

[ - ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['θretənz] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] .

| [ | 16 | ] | that | it | threatens | destruction | to | the | three | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 那 | 它 | 威胁 | 破坏 | 到 | 这 | 三 | 世界 | . |

[16] 它威胁到三个世界的毁灭。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [dʌn] ['veri] ['spiːdəli] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'duːs]

| And | now | , | unless | something | is | done | very | speedily | to | stop | him | , | and | reduce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 除非 | 某物 | 是 | 完毕 | 非常 | 迅速地 | 到 | 停止 | 他 | , | 和 | 减少 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

现在，除非迅速采取措施阻止他并减少他的活动，

[ðɪs] ['merɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [wɪl] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

| this | merit | of | his | , | beyond | a | doubt | , | will | disturb | the | equilibrium | of | the | universe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优点 | 的 | 他的 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 将要 | 打扰 | 这 | 平衡 | 的 | 这 | 宇宙 | , |

毫无疑问，他的这一功绩将会扰乱宇宙的平衡。

[ænd; ənd] [rek] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][hɜ:rl][ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]

| **and** | **wreck** | **the** | **established** | **order** | **of** | **the** | **worlds** | **,** | **and** | **hurl** | **you** | **from** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破坏 | 这 | 已确立的 | 命令 | 的 | 这 | 世界 | , | 和 | 投 | 你 | 从 | 你的 |

[θroʊnz] .

| **thrones** | **.** |
|---|---|
| 王座 | . |

并摧毁世界的既定秩序，将你们从王座上赶下来。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ 'indrə ] [sed] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] .

| **And** | **hearing** | **him** | **,** | **Indra** | **said** | **:** | **There** | **is** | **no** | **difficulty** | **in** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 他 | , | 因陀罗 | 说 | : | 那里 | 是 | 不 | 困难 | 在 | 这 | . |

听到他的话，因陀罗说道：这没什么难的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [braɪb] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌdɪskən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] .

| **I** | **will** | **go** | **myself** | **,** | **and** | **bribe** | **him** | **to** | **discontinue** | **his** | **proceedings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 我 | , | 和 | 贿赂 | 他 | 到 | 中止 | 他的 | 诉讼程序 | . |

我将亲自去，贿赂他停止审理。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [daʊn] [hɪm'self] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt]

| **And** | **he** | **went** | **down** | **himself** | **accordingly** | **to** | **earth** | **,** | **to** | **examine** | **and** | **investigate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 向下 | 他自己 | 因此 | 到 | 地球 | , | 到 | 检查 | 和 | 调查 |

[ðæt] ['brɑ:mən] ,

| **that** | **Brahman** | **,** |
|---|---|---|
| 那 | 婆罗门 | , |

于是他亲自下到人间，去考察和研究梵天。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .

| **and** | **see** | **what** | **could** | **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 可以 | 是 | 完毕 | . |

看看能做些什么。

[ænd; ənd]['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɑ:bstɪnəsi] ,

| **And** | **after** | **considering** | **him** | **awhile** | **,** | **and** | **admiring** | **his** | **extraordinary** | **obstinacy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 考虑 | 他 | 一会儿 | , | 和 | 钦佩 | 他的 | 非凡的 | 固执 | , |

[hi:; hi] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] ,

| **he** | **set** | **to** | **work** | **to** | **tempt** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 诱惑 | 他 | , |

他仔细观察了他一会儿，并钦佩他非凡的固执，于是开始想办法引诱他。

[ænd; ənd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [braɪbz] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] , [tu:; tə] [dɪ'zɪst] .

| **and** | **induce** | **him** | **,** | **by** | **offering** | **bribes** | **of** | **various** | **descriptions** | **,** | **to** | **desist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诱导 | 他 | , | 经过 | 提供 | 贿赂 | 的 | 各种各样的 | 描述 | , | 到 | 停止 | . |

通过提供各种贿赂，诱使他停止这种行为。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['maʊntnz] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd] ['oʊʃnz] [ʌv; əv]

| **And** | **he** | **offered** | **him** | **accordingly** | **mountains** | **of** | **gold** | **,** | **and** | **oceans** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 提供 | 他 | 因此 | 山脉 | 的 | 金子 | , | 和 | 海洋 | 的 |

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [ju:θ] ,

| **jewels** | **,** | **and** | **everlasting** | **youth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | , | 和 | 永恒 | 青年 | , |

于是他许诺给他堆积如山的黄金、浩瀚无垠的珠宝和永葆青春。

[ænd; ənd] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv]['mædʒɪk] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ,

| **and** | **many** | **kinds** | **of** | **magic** | **power** | **,** | **and** | **finally** | **he** | **racked** | **his** | **brains** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 种类 | 的 | 魔法 | 力量 | , | 和 | 最后 | 他 | 架子 | 他的 | 大脑 | , |

以及许多种魔法力量，最后他绞尽脑汁，终于想出了答案。

[tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [wʊd] [muːv] [ðæt] ['ɑːbdərət] - , [ænd; ənd] [drɔː]
**to** **find** **something** **or** **other** **that** **would** **move** **that** **obdurate** **Trishodadhi** **,** **and** **draw**
到 寻找 某物 或者 其他 那 会 移动 那 顽固的 - , 和 画
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vaʊ] .
**him** **from** **his** **vow** **.**
他 从 他的 发誓 .

找到某种东西，能够感动顽固的特里索达迪，让他放弃誓言。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
**But** **in** **vain** **.**
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[fɔːr; fər] - [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
**For** **Trishodadhi** **paid** **no** **more** **attention** **to** **his** **offers** **and** **himself** **,**
为了 - 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 他的 优惠 和 他自己 ,

特里索达迪不再理会他的提议，也不再在意自己。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'bɑːkiŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ; [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] ['mʌtər] ,
**than** **the** **moon** **does** **to** **the** **barking** **of** **a** **dog** **;** **continuing** **to** **mutter** **,**
比 这 月亮 做 到 这 叫声 的 一个 狗 ; 继续 到 低声 ,

比月亮对狗吠声的影响更大；继续低声嘟囔着，

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
**all** **the** **time** **he** **spoke** **,** **just** **as** **if** **he** **was** **not** **there** **.**
全部 这 时间 他 辐 , 只是 作为 如果 他 曾是 不是 那里 .

他说话的时候，就好像他不在场一样。

[soʊ] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [veɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] ['bæfəld] ['lʌvər] [ʌv; əv] - [ - ]
**So** **finding** **all** **his** **efforts** **vain** **,** **after** **a** **while** **,** **that** **baffled** **lover** **of** **Ahalyá** **[** **17** **]**
所以 寻找 全部 他的 努力 徒劳 , 后 一个 尽管 , 那 困惑 情人 的 - [ - ]
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
**returned** **to** **heaven** **.**
返回 到 天堂 .

过了一段时间，这位困惑的阿哈利娅[17]的爱人发现自己所有的努力都是徒劳的，于是他回到了天堂。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][ gɔdz ] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ ri'kwestid ]
**And** **summoning** **the** **gods** **,** **he** **laid** **the** **case** **before** **them** **,** **and** **requested**
和 召唤 这 神 , 他 铺设 这 案件 前 他们 , 和 请求
[ðer; ðər] [əd'vaɪs] .
**their** **advice** **.**
他们的 建议 .

于是他召来众神，将此事呈到他们面前，请求他们的建议。

[ænd; ənd]['æftər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sendɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]
**And** **after** **deliberation** **,** **they** **determined** **to** **seduce** **him** **by** **sending** **down** **a**
和 后 审议 , 他们 决定 到 勾引 他 经过 发送 向下 一个
['hev(ə)nli] [nɪmf] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] :
**heavenly** **nymph** **,** **saying** **to** **themselves** **:**
天上 仙女 , 说 到 他们自己 :

经过商议，她们决定派一位天女下凡来引诱他，她们彼此说道：

[dɪd][nɑːt] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,
**Did** **not** **Menaká** **,** **and** **Tilottamá** **,** **and** **others** **of** **their** **kind** **,**
做过 不是 - , 和 - , 和 其他的 的 他们的 种类 ,

梅纳卡、蒂洛塔玛以及其他同类人难道不是吗？

[pruːv] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsetɪsɪzəm] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['maɪti] ['seɪdʒɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['merɪt]

| prove | too | strong | for | the | asceticism | of | even | mighty | sages | , | so | that | their | merit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 也 | 强的 | 为了 | 这 | 禁欲主义 | 的 | 甚至 | 强大的 | 智者 | , | 所以 | 那 | 他们的 | 优点 |

[ meltid ] ,

| melted | , |
|---|---|
| 融化 | , |

即使是强大的圣贤，也无法抵挡这股力量，以至于他们的功德都消融了。

[laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈzaɪər] ,

| like | a | lump | of | snow | , | in | the | flame | of | their | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 块 | 的 | 雪 | , | 在 | 这 | 火焰 | 的 | 他们的 | 欲望 | , |

就像一团雪，在他们欲望的火焰中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [self] - [kənˈtroʊl] ['vænɪʃt] [laɪk] ['stʌbl] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] ?

| and | their | self | - | control | vanished | like | stubble | in | a | forest | conflagration | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 自己 | - | 控制 | 消失了 | 喜欢 | 茬 | 在 | 一个 | 森林 | 大火 | ? |

他们的自制力就像森林大火中的残茬一样消失了吗?

[neɪ] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ 'brɑːmə ] [əˈsuːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ - ] [bɪˈkʌmɪŋ] [fɔːr] - [feɪst] ,

| Nay | , | did | not | even | Brahma | assume | his | name | , | [ | 18 | ] | becoming | four | - | faced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 做过 | 不是 | 甚至 | 梵 | 认为 | 他的 | 姓名 | , | [ | - | ] | 成为 | 四 | - | 面对 | , |

不，就连梵天也没有取他的名字，[18] 变成四面体，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [θɜːrst] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] -

| in | order | to | gratify | his | intolerable | thirst | to | behold | the | beauty | of | Tilottamá | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 满足 | 他的 | 无法容忍 | 口渴 | 到 | 看哪 | 这 | 美丽 | 的 | - | |

[pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] - [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| performing | a | pradakshina | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 一个 | - | 大约 | 他 | , |

为了满足他无法忍受的渴望，想要一睹蒂洛塔玛绕着他做普拉达克希纳仪式的美丽，

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] ?

| though | he | would | not | turn | his | head | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 会 | 不是 | 转动 | 他的 | 头 | ? |

但他却不肯转头?

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['ɔːlsoʊ] ,

| Therefore | it | is | not | to | be | doubted | that | in | this | case | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 怀疑 | 那 | 在 | 这 | 案件 | 还 | , |

因此，毫无疑问，在这种情况下，

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['æmbər][ʌv; əv] ['femənɪn] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [ɪts] ['paʊər] ,

| the | irresistible | amber | of | feminine | attraction | will | prove | its | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无法抗拒 | 琥珀色 | 的 | 女性 | 景点 | 将要 | 证明 | 它是 | 力量 | , |

女性魅力的琥珀色光芒将证明其力量。

[ænd; ənd] [drɔː] [ðɪs] [græs] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɑːmən] ['eni] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

| and | draw | this | grass | in | the | form | of | a | Brahman | any | way | it | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 草 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 婆罗门 | 任何 | 方式 | 它 | 将要 | , |

然后随意地把这株草画成婆罗门的形状。

['snæpɪŋ] [laɪk] [θred] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] ,

| snapping | like | thread | the | resolution | which | would | chain | him | to | his | muttering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啪啪 | 喜欢 | 线 | 这 | 解决 | 哪个 | 会 | 链 | 他 | 到 | 他的 | 喃喃自语 | , |

那道像线一样断裂的决议，将他束缚在喃喃自语之中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] .

| as | soon | as | it | is | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 是 | 已见 | . |

一旦看到它。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ðə; ðiˈ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈɪndrəz]

| **And** | **accordingly** | **they** | **drew** | **up** | **before** | **them** | **in** | **a** | **row** | **the** | **chorus** | **of** | **Indra's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他们 | 画 | 向上 | 前 | 他们 | 在 | 一个 | 排 | 这 | 合唱 | 的 | 因陀罗的 |

[ˈhev(ə)nli] [ˈdɑːnsəz] .

| **heavenly** | **dancers** | **.** |
|---|---|---|
| 天上 | 舞者 | . |

于是，他们排成一列，将因陀罗的天界舞者合唱团带到他们面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [ˈʌpsərəs] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðiˈ] [liːst]

| **And** | **they** | **chose** | **out** | **of** | **them** | **all** | **that** | **Apsaras** | **who** | **seemed** | **to** | **them** | **the** | **least** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 选择 | 出去 | 的 | 他们 | 全部 | 那 | 阿普萨拉斯 | WHO | 似乎 | 到 | 他们 | 这 | 至少 |

[ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; biˈ][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ,

| **easily** | **to** | **be** | **resisted** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 到 | 是 | 抵抗 | , |

他们从所有天女中挑选了他们认为最不容易抵抗的那位。

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈraʊndɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈæŋklz] ,

| **by** | **reason** | **of** | **her** | **rounded** | **arms** | **and** | **dainty** | **ankles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 原因 | 的 | 她 | 圆润 | 武器 | 和 | 纤巧 | 脚踝 | , |

由于她圆润的手臂和纤细的脚踝，

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ˈsuːtəb(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ,

| **and** | **sent** | **her** | **down** | **to** | **earth** | **with** | **suitable** | **instructions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 她 | 向下 | 到 | 地球 | 和 | 合适的 | 指示 | , |

并嘱咐她下凡。

[tuː; tə] [sɪˈduːs] [ðæt] [ˈbrɑːmən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌtərɪŋ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| **to** | **seduce** | **that** | **Brahman** | **from** | **his** | **muttering** | **as** | **quickly** | **as** | **she** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 勾引 | 那 | 婆罗门 | 从 | 他的 | 喃喃自语 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 她 | 可以 | . |

她要尽快引诱那位婆罗门停止喃喃自语。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] , [faʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] , [ðæt] , [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

| **But** | **she** | **,** | **to** | **her** | **amazement** | **,** | **found** | **on** | **her** | **arrival** | **,** | **that** | **,** | **do** | **what** | **she** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | 到 | 她 | 惊愕 | , | 成立 | 在 | 她 | 到达 | , | 那 | , | 做 | 什么 | 她 | 可能 |

,

**,**

,

但令她惊讶的是，她到达后发现，无论她做什么，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [səkˈsiːd] [ɪn] [ɪnˈdjʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

| **she** | **could** | **not** | **even** | **so** | **much** | **as** | **succeed** | **in** | **inducing** | **him** | **to** | **look** | **at** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 甚至 | 所以 | 很多 | 作为 | 成功 | 在 | 诱导 | 他 | 到 | 看 | 在 | 她 |

[ˈsaɪdweɪz] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

| **sideways** | **even** | **for** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 侧身 | 甚至 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她甚至连让他侧目看她一眼都做不到。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][pet] .

| **So** | **,** | **after** | **a** | **while** | **,** | **she** | **left** | **him** | **,** | **and** | **flew** | **back** | **to** | **heaven** | **in** | **a** | **pet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 后 | 一个 | 尽管 | , | 她 | 左边 | 他 | , | 和 | 飞翔 | 后退 | 到 | 天堂 | 在 | 一个 | 宠物 | . |

所以，过了一段时间，她离开了他，骑着宠物飞回了天堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈnʌðər] , [huː] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] ,

| **And** | **they** | **sent** | **instead** | **of** | **her** | **another** | **,** | **who** | **presently** | **returned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 发送 | 反而 | 的 | 她 | 其他 | , | WHO | 目前 | 返回 | , |

他们派了另一个人代替她，那人很快就回来了。

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [hɜːrˈself][æz; əz] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [æz; əz][ðə; ðiˈ][fɜːrst] .

| **having** | **found** | **herself** | **as** | **ineffectual** | **as** | **the** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 成立 | 她自己 | 作为 | 无效 | 作为 | 这 | 第一的 | . |

她发现自己和第一个人一样无能为力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sent] , [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['ɪndrəz] ['kɔːrəs]

| And | they | tried | again | , | and | sent | , | one | after | another | , | the | whole | of | Indra's | chorus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 尝试 | 再次 | , | 和 | 发送 | , | 一 | 后 | 其他 | , | 这 | 所有的 | 的 | 因陀罗的 | 合唱 |

,

,

,

于是他们再次尝试，一个接一个地派出了因陀罗的整个歌队。

['peltɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðæt] ['stoʊni] - ['hɑrtɪd] [oʊld] [ə'setɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]

| pelting | as | it | were | that | stony | - | hearted | old | ascetic | with | a | very | shower | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 作为 | 它 | 是 | 那 | 石质的 | - | 心地 | 老的 | 苦行僧 | 和 | 一个 | 非常 | 淋浴 | 的 |

[sə'lestʃ(ə)l] ['flaʊərz] ,

| celestial | flowers | , |
|---|---|---|
| 天体 | 花朵 | , |

仿佛用漫天飞舞的天花雨砸向那位铁石心肠的老苦行僧，

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪmd] .

| and | gaining | the | very | opposite | of | the | end | at | which | they | aimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 这 | 非常 | 对面的 | 的 | 这 | 结尾 | 在 | 哪个 | 他们 | 旨在 | . |

结果却适得其反。

[fɔːr; fər] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] ['siːst] ['mʌtərɪŋ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| For | inasmuch | as | he | never | ceased | muttering | even | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 因此 | 作为 | 他 | 绝不 | 停止 | 喃喃自语 | 甚至 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

因为他片刻也没有停止喃喃自语，

[ɔːl] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'duːs] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['merɪt] ['oʊnli] ['ædɪd]

| all | their | efforts | to | corrupt | him | and | reduce | his | stock | of | merit | only | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 努力 | 到 | 腐败 | 他 | 和 | 减少 | 他的 | 库存 | 的 | 优点 | 仅有的 | 额外 |

[tuː; tə] [ɪts] [hiːp] ,

| to | its | heap | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 它是 | 堆 | , |

他们所有试图腐蚀他、降低他功绩的努力，反而使他的功绩更加丰厚。

['meɪkɪŋ] [ɪts] ['maʊntənəs] [ prə'pɔːʃəns ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| making | its | mountainous | proportions | more | formidable | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它是 | 多山 | 比例 | 更多的 | 强大 | 比 | 前 | . |

使其山峦般的规模比以前更加雄伟壮观。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ 'indrə ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'sper] :

| And | finally | Indra | exclaimed | in | despair | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 因陀罗 | 惊呼 | 在 | 绝望 | : |

最后，因陀罗绝望地喊道：

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kɔŋkəd] [baɪ] [ðɪs] - [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'setɪk] ,

| We | are | conquered | by | this | awatár | of | obstinacy | in | the | form | of | an | ascetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 征服 | 经过 | 这 | - | 的 | 固执 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 苦行僧 | , |

我们被这种以苦行僧形象出现的顽固意志所征服。

[ɑːn] [huːz] [rɑːk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [siː] [ʌv; əv] ['bjuːti] [biːt] [ɪn] [veɪn] .

| on | whose | rock | the | waves | of | this | very | sea | of | beauty | beat | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 岩石 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 非常 | 海 | 的 | 美丽 | 打 | 在 | 徒劳 | . |

这片美丽海洋的波涛，却徒劳地拍打着它的岩石。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['refjuːdʒ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| And | now | there | is | no | refuge | for | us | but | in | the | sole | of | the | foot | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那里 | 是 | 不 | 避难所 | 为了 | 我们 | 但 | 在 | 这 | 唯一 | 的 | 这 | 脚 | 的 | 这 |

['bɜːrnər] [ - ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdilɪs] [gɑːd] .

| Burner | [ | 19 | ] | of | the | Bodiless | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刻录机 | [ | - | ] | 的 | 这 | 无形体 | 上帝 | . |

现在我们除了在无形之神[19]的焚烧者脚底之外，别无避难所。

[fɔːr; fər][hiː; hi][əˈloʊn][ɪz][strɔːŋgər][ðæn; ðən][lʌv] , [huːz] [ˈpaʊər] [siːmz] [tuː; tə][feɪl][ˌjuː ˈes][ɪn] [ðɪs]

| For | he | alone | is | stronger | than | Love | , | whose | power | seems | to | fail | us | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 独自的 | 是 | 更强 | 比 | 爱 | , | 谁 | 力量 | 似乎 | 到 | 失败 | 我们 | 在 | 这 |

[pɪntʃ] ,

| pinch | , |
|---|---|
| 捏 | , |

因为唯有他比爱更强大，爱的力量似乎在此刻让我们无能为力。

[ˈrendərd] [ˈnuːgətɔːri][baɪ][ðə; ði][ɪnˈtræktəb(ə)l][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈmʌtərər] .

| rendered | nugatory | by | the | intractable | composition | of | this | exasperating | mutterer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 毫无意义 | 经过 | 这 | 难以驾驭的 | 作品 | 的 | 这 | 可气 | 低语者 | . |

这位令人恼火的抱怨者创作的晦涩难懂的作品，使一切变得毫无意义。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [dɪˈvaɪz] [noʊ] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈziːz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈkjʊrəbl] ;

| And | if | even | he | can | devise | no | remedy | for | this | disease | , | it | is | incurable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 甚至 | 他 | 能 | 设计 | 不 | 补救 | 为了 | 这 | 疾病 | , | 它 | 是 | 不治之症 | ; |

即使连他都无法找到治疗这种疾病的方法，这种疾病也是无法治愈的；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ðɪs] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [oʊld] [ˌdevəˈtiː] [hæv; həv][juː ˈes][ɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] ,

| and | then | will | this | incorruptible | old | devotee | have | us | all | at | his | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 将要 | 这 | 廉洁奉公 | 老的 | 信徒 | 有 | 我们 | 全部 | 在 | 他的 | 怜悯 | , |

然后，这位正直不阿的老信徒是否会将我们所有人置于他的掌控之下？

[ - ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [niːz] , [ænd; ənd][tɜːrn] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] , [ðə; ði] [θriː]

| [ | 20 | ] | and | bring | heaven | to | its | knees | , | and | turn | , | if | he | pleases | , | the | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 带来 | 天堂 | 到 | 它是 | 膝盖 | , | 和 | 转动 | , | 如果 | 他 | 请 | , | 这 | 三 |

[wɜːrld] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .

| worlds | upside | down | . |
|---|---|---|---|
| 世界 | 上行 | 向下 | . |

[20] 使天庭臣服，如果他愿意，甚至可以颠倒三界。

[ænd; ənd] [ðen] , [led][baɪ][ ˈindrə ] , [ðeɪ] [keɪm] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

| And | then | , | led | by | Indra | , | they | came | altogether | in | a | body | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 引领 | 经过 | 因陀罗 | , | 他们 | 来了 | 共 | 在 | 一个 | 身体 | 到 | 我 | ; |

然后，在因陀罗的带领下，他们集体来到我面前；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ]

| and | placing | the | difficulty | before | me | , | they | waited | with | anxiety | to | hear | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 这 | 困难 | 前 | 我 | , | 他们 | 等待 | 和 | 焦虑 | 到 | 听到 | 什么 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

| should | say | . |
|---|---|---|
| 应该 | 说 | . |

他们把难题摆在我面前，焦急地等待着我的回答。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ɪts][dɑːrk] ['mɪrər] ,

| And | I | looked | there | and | then | into | the | future | , | and | saw | in | its | dark | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 那里 | 和 | 然后 | 进入 | 这 | 未来 | , | 和 | 锯 | 在 | 它是 | 黑暗的 | 镜子 | , |

于是我望向那里，也望向未来，在它黑暗的镜子中看到了：

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [æm'bɪʃəs] ['brɑːmən] ,

| like | a | picture | , | the | ruin | of | that | old | ambitious | Brahman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 图片 | , | 这 | 废墟 | 的 | 那 | 老的 | 雄心勃勃 | 婆罗门 | , |

就像一幅画，那个野心勃勃的老婆罗门的毁灭，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

| and | the | means | by | which | it | was | destined | to | be | accomplished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方法 | 经过 | 哪个 | 它 | 曾是 | 注定 | 到 | 是 | 完成 | . |

以及实现这一目标的手段。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sed] ['sloʊli] :

| And | after | a | while | , | I | said | slowly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 我 | 说 | 缓慢地 | : |

过了一会儿，我缓缓说道：

[ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['remidid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['medɪs(ə)n] ,

| All | diseases | are | not | able | to | be | remedied | by | the | same | medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 疾病 | 是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 是 | 已补救 | 经过 | 这 | 相同的 | 药品 | , |

并非所有疾病都能用同一种药物治愈。

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'trækʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs]

| and | notwithstanding | the | omnipotence | of | feminine | attraction | , | this | is | a | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 全能 | 的 | 女性 | 景点 | , | 这 | 是 | 一个 | 案件 |

[wer'ɪn] ['hev(ə)nli] ['nɪmfs] [ɑːr; ər] ['ɪmpətənt] ,

| wherein | heavenly | nymphs | are | impotent | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 天上 | 若虫 | 是 | 阳痿 | , |

尽管女性的吸引力无所不能，但在这个例子中，天上的仙女却无能为力。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

| and | utterly | without | avail | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 没有 | 可用 | . |

然而，这一切都毫无效果。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['hev(ə)nli] ['nɪmfs] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæti'tjuːdinaiz]

| For | all | these | heavenly | nymphs | do | nothing | but | dance | and | sing | and | attitudinise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这些 | 天上 | 若虫 | 做 | 没有什么 | 但 | 舞蹈 | 和 | 唱歌 | 和 | 态度 |

[ænd; ənd]['oʊg(ə)l] ,

| and | ogle | , |
|---|---|---|
| 和 | 眄 | , |

这些天上的仙女除了跳舞、唱歌、摆姿势和盯着人看之外，什么也不做。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - - , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

| imagining | that | as | in | the | case | of | Menaká | Tilottamá | , | Rambhá | , | and | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 那 | 作为 | 在 | 这 | 案件 | 的 | - | - | , | - | , | 和 | 这 | 休息 | , |

想象一下，就像梅纳卡·蒂洛塔玛、兰巴和其他人那样，

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][geɪn][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][end] ,

| they | have | only | to | show | themselves | to | gain | at | once | their | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 仅有的 | 到 | 展示 | 他们自己 | 到 | 获得 | 在 | 一次 | 他们的 | 结尾 | , |

他们只需露面就能立刻达到目的。

['trʌstɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti] ,

| trusting | only | to | the | body | and | its | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 仅有的 | 到 | 这 | 身体 | 和 | 它是 | 美丽 | , |

只相信身体及其美貌，

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃæloʊ] ['koʊkɪtri] [ænd; ənd] ['ɑːtəfɪsiz] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'fekt] ,

| and | very | shallow | coquetry | and | artifices | to | sharpen | the | edge | of | its | effect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 浅的 | 卖弄风情 | 和 | 诡计 | 到 | 锐化 | 这 | 边缘 | 的 | 它是 | 影响 | , |

以及非常肤浅的卖弄风情和诡计，以增强其效果。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪnd] [ðæt] [stəːz] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] ,

| such | as | wind | that | stirs | their | clothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 风 | 那 | 搅拌 | 他们的 | 衣服 | , |

例如风吹动了他们的衣服，

[ɔːr]['wɔːtər] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'viːl] ,

| or | water | that | causes | it | to | cling | to | the | outline | of | their | limbs | and | reveal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 水 | 那 | 原因 | 它 | 到 | 黏着 | 到 | 这 | 大纲 | 的 | 他们的 | 四肢 | 和 | 揭示 | , |

或者水会使它附着在它们的肢体轮廓上并显露出来，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pri'tendz] [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

| as | if | by | accident | , | the | thing | that | it | pretends | and | is | intended | to | conceal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 事故 | , | 这 | 事物 | 那 | 它 | 假装 | 和 | 是 | 故意的 | 到 | 隐藏 | , |

仿佛是无意间，它假装并试图掩盖的事物，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪsɪz] .

| and | other | such | devices | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 这样的 | 设备 | . |

以及其他类似设备。

[bʌt; bət] [ðɪs] - [ɪz][ə; eɪ] [fɪʃ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [pər'si:v] ,

| But | this | Trishodadhi | is | a | fish | that | , | as | I | perceive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 是 | 一个 | 鱼 | 那 | , | 作为 | 我 | 感知 | , |

但我认为，这条三首鱼（Trishodadhi）

[wɪl] [nɑ:t] ['i:zəli] [bi:; bi] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [beɪt][ʌv; əv] [mɪr] [ˌmerə'trɪʃəs] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

| will | not | easily | be | caught | by | the | bait | of | mere | meretricious | beauty | , | and | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 容易地 | 是 | 捕捉 | 经过 | 这 | 饵 | 的 | 仅仅 | 虚伪的 | 美丽 | , | 和 | 在 | 他的 |

[keɪs] ,

| case | , |
|---|---|
| 案件 | , |

他不会轻易被虚幻的美貌所诱惑，就他而言，

[ðə; ði] [hʊk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [lʊr] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

| the | hook | must | be | hidden | in | a | lure | of | quite | another | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钩 | 必须 | 是 | 隐 | 在 | 一个 | 饵 | 的 | 相当 | 其他 | 种类 | . |

鱼钩必须隐藏在另一种完全不同的诱饵中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['daɪtjə] , [neɪmd] - , [ - ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

| But | there | is | a | Daitya | , | named | Aparapaksha | , | [ | 21 | ] | living | at | the | very | bottom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 恶魔 | , | 命名 | - | , | [ | - | ] | 活的 | 在 | 这 | 非常 | 底部 | 的 |

[ðə; ði] [si:] ,

| the | sea | , |
|---|---|---|
| 这 | 海 | , |

但是，有一个名叫阿帕拉帕克沙的阿修罗[21]，居住在海底最深处。

[hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɔtɚz] .

| who | has | a | hundred | daughters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 百 | 女儿们 | . |

他有一百个女儿。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['bju:ti] [ðə; ði] ['nesəseri] ['wepən] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| And | were | beauty | the | necessary | weapon | in | this | instance | , | any | one | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 美丽 | 这 | 必要的 | 武器 | 在 | 这 | 实例 | , | 任何 | 一 | 的 | 他们 |

[wʊd] [sɜ:rv] [ðə; ði][tɜ:rn] ,

| would | serve | the | turn | , |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 服务 | 这 | 转动 | , |

如果美貌是此案的必要武器，那么她们中的任何一个都能胜任。

[sɪns] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['bɑ:dɪz] [fɔ:rmd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] - [foʊm] ,

| since | all | of | them | have | bodies | formed | as | it | were | of | ocean | - | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 全部 | 的 | 他们 | 有 | 身体 | 形成 | 作为 | 它 | 是 | 的 | 海洋 | - | 泡沫 | , |

[wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv]['kɔ:rəl] ,

| with | lips | of | coral | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴唇 | 的 | 珊瑚 | , |

因为它们都拥有仿佛由海洋泡沫构成的身体，以及珊瑚般的嘴唇。

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [pu:lz] , [ænd; ənd] [her] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [laɪk][ðə; ði]

| and | eyes | like | pools | , | and | hair | longer | than | themselves | , | and | voices | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 喜欢 | 游泳池 | , | 和 | 头发 | 更长 | 比 | 他们自己 | , | 和 | 声音 | 喜欢 | 这 |

['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;

| echo | of | the | waves | ; |
|---|---|---|---|---|
| 回声 | 的 | 这 | 波浪 | ; |

眼睛像水潭一样，头发比他们自己还长，声音像海浪的回声；

[ænd; ənd]['oʊnli] ['leɪtli] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] [æz; əz][aɪ] [pæst] , [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd]

| and | only | lately | I | heard | them | singing | all | together | as | I | passed | , | on | an | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 最近 | 我 | 听到 | 他们 | 歌唱 | 全部 | 一起 | 作为 | 我 | 通过了 | , | 在 | 一个 | 岛 |

[ʃɔːr] ,

| shore | , |
|---|---|
| 支撑 | , |

直到最近，我路过一座岛屿的岸边时，才听到它们一起唱歌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ'self][ɔːl][bʌt; bət] [bɪ'wɪtʃt] , [soʊ] [ðæt] [ˌʌnə'werz] [aɪ] [pɔːzd] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| and | was | myself | all | but | bewitched | , | so | that | unawares | I | paused | , | hanging | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 我 | 全部 | 但 | 着迷 | , | 所以 | 那 | 不知情 | 我 | 暂停 | , | 绞刑 | 在 | 这 |

[er] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

| air | to | listen | , |
|---|---|---|---|
| 空气 | 到 | 听 | , |

我几乎完全被迷住了，以至于不知不觉地停了下来，悬在空中倾听。

[weɪ'leɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [saʊnd] ,

| waylaid | as | it | were | by | the | magic | and | the | spell | of | that | melancholy | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伏击 | 作为 | 它 | 是 | 经过 | 这 | 魔法 | 和 | 这 | 拼写 | 的 | 那 | 忧郁 | 声音 | , |

仿佛被那忧郁的声音的魔力和魔咒所迷惑，

[ fə'getiŋ ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'freɪn] .

| forgetting | my | journey | for | the | sake | of | their | refrain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 我的 | 旅行 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他们的 | 避免 | . |

为了迎合他们的呼应，我忘记了自己的旅程。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['nesəseri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'bændən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| But | now | , | since | something | more | is | necessary | , | you | must | abandon | all | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 自从 | 某物 | 更多的 | 是 | 必要的 | , | 你 | 必须 | 放弃 | 全部 | 这 | 其他的 | , |

但现在，既然还需要一些东西，你就必须放弃其他所有东西。

[ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [huː] [ɪz] ['raɪtli] [neɪmd] -

| and | betake | you | to | the | youngest | of | them | all | , | who | is | rightly | named | Kalánidhi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带 | 你 | 到 | 这 | 最小的 | 的 | 他们 | 全部 | , | WHO | 是 | 没错 | 命名 | - |

,

| , |
|---|
| , |

然后带你去见他们当中最小的那个，他的名字叫卡拉尼迪，名副其实。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['ʌgliːəst][ænd; ənd] ['klɛvəɹɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] ,

| though | she | is | the | ugliest | and | cleverest | woman | in | the | three | worlds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 是 | 这 | 最丑陋的 | 和 | 最聪明的 | 女士 | 在 | 这 | 三 | 世界 | , |

虽然她是三界中最丑陋也是最聪明的女人，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][krɑːft][ænd; ənd] ['trɪkəri] [ænd; ənd] [gaɪl] ,

| for | she | is | a | very | ocean | of | craft | and | trickery | and | guile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 是 | 一个 | 非常 | 海洋 | 的 | 工艺 | 和 | 诡计 | 和 | 诡计 | , |

因为她就像一片充满诡计、诡诈和奸诈的海洋。

[ - ] [ænd; ənd] ['veri] ['neɪvɪʃ] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

| [ | 22 | ] | and | very | knavish | in | disposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 非常 | 奸诈之徒 | 在 | 处置 | , |

[22]而且性情非常狡猾，

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'priːs] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

| as | full | of | deception | and | caprice | as | the | element | in | which | she | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 满的 | 的 | 欺骗 | 和 | 任性 | 作为 | 这 | 元素 | 在 | 哪个 | 她 | 生活 | . |

她就像她所生活的元素一样，充满了欺骗和反复无常。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [sək'siːd] .

| And | if | you | can | get | her | to | assist | you | , | I | do | not | doubt | you | will | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 能 | 得到 | 她 | 到 | 协助 | 你 | , | 我 | 做 | 不是 | 怀疑 | 你 | 将要 | 成功 | . |

如果你能得到她的帮助，我毫不怀疑你会成功。

[ænd; ənd][pər'hæps] ,
**And** **perhaps** **,**
和 也许 ,

或许，

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['nɪmfs] [hæv; həv]
**if** **you** **tell** **her** **that** **this** **is** **a** **matter** **in** **which** **all** **the** **heavenly** **nymphs** **have**
如果 你 告诉 她 那 这 是 一个 事情 在 哪个 全部 这 天上 若虫 有
[feɪld] ,
**failed** **,**
失败的 ,

如果你告诉她，这件事连天上的仙女们都束手无策，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
**she** **will** **help** **you** **out** **of** **spite** **;** **for** **she** **is** **very** **jealous** **of** **them** **all** **,**
她 将要 帮助 你 出去 的 尽管如此 ; 为了 她 是 非常 嫉妒的 的 他们 全部 ,

她会出于报复心理帮助你；因为她非常嫉妒他们所有人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**and** **this** **is** **a** **glorious** **opportunity** **for** **her** **to** **show** **herself** **able** **to**
和 这 是 一个 辉煌 机会 为了 她 到 展示 她自己 有能力的 到
[ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['bæfəld] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]
**accomplish** **a** **thing** **which** **has** **baffled** **the** **ingenuity** **and** **beauty** **of**
完成 一个 事物 哪个 有 困惑 这 独创性 和 美丽 的
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .
**everybody** **else** **.**
大家 别的 .

对于她来说，这是一个绝佳的机会，可以展现自己能够完成一件令其他所有人的智慧和才华都感到困惑的事情。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iːðər] ['kænɑːt] [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l] ,
**But** **certainly** **,** **if** **she** **either** **cannot** **or** **will** **not** **overcome** **this** **obstacle** **,**
但 当然 , 如果 她 任何一个 不能 或者 将要 不是 克服 这 障碍 ,

但当然，如果她不能或不愿克服这个障碍，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['elɪfənt] - ['hedɪd] [lɔːrd] [ʌv; əv]['ɑːbstək(ə)lz] [hɪm'self] [wʊd] [feɪl] .
**I** **think** **that** **even** **the** **elephant** **-** **headed** **Lord** **of** **Obstacles** **himself** **would** **fail** **.**
我 思考 那 甚至 这 大象 - 标题 主 的 障碍 他自己 会 失败 .

我认为即使是象头神“障碍之王”本人也会失败。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌnevərðə'les]
**For** **though** **beauty** **is** **a** **power** **stronger** **than** **any** **other** **,** **it** **may** **nevertheless**
为了 尽管 美丽 是 一个 力量 更强 比 任何 其他 , 它 可能 尽管如此
['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
**sometimes** **be** **successfully** **resisted** **.**
有时 是 成功地 抵抗 .

虽然美貌是一种比任何其他力量都更强大的力量，但有时它仍然可以被成功抵抗。

[bʌt; bət] ['femənɪn] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][æn'tægənɪst] ,
**But** **feminine** **ingenuity** **is** **a** **far** **more** **formidable** **antagonist** **,**
但 女性 独创性 是 一个 远的 更多的 强大 反派 ,

但女性的创造力才是更强大的对手。

[wɪtʃ] [noʊ][mæn][hæz; həz] ['evər] [jet] [sək'sesfəli] [ɪn'kaʊntər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**which** **no** **man** **has** **ever** **yet** **successfully** **encountered** **since** **the** **beginning** **of** **the**
哪个 不 男人 有 曾经 然而 成功地 遭遇 自从 这 开始 的 这
[wɜːrld] ,
**world** **,**
世界 ,

自世界之初以来，无人能够成功应对它。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] [prə'tektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['skruːpəlz][ɪn][ɪts] ['feɪvər] ,

| since | it | is | half | protected | by | his | own | innumerable | scruples | in | its | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 是 | 一半 | 受保护 | 经过 | 他的 | 自己的 | 无数 | 顾虑 | 在 | 它是 | 偏爱 | , |

因为它一半是受到他自身无数有利于它的顾虑的保护，

['biːɪŋ] ['ʌtərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['skruːp(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

| being | utterly | destitute | of | any | sort | of | scruple | of | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 完全地 | 贫困 | 的 | 任何 | 种类 | 的 | 顾忌 | 的 | 它是 | 自己的 | . |

完全没有任何良知。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʃʊd; ʃəd] - [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][feɪl]['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| And | so | , | should | Kalánidhi | assist | you | , | and | fail | after | all | , | there | is | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 应该 | - | 协助 | 你 | , | 和 | 失败 | 后 | 全部 | , | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 |

[biː; bi] [dʌn] :

| be | done | : |
|---|---|---|
| 是 | 完毕 | : |

因此，如果卡拉尼迪帮助你，但最终失败了，也无能为力：

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['merɪt] ,

| and | under | the | weight | of | this | Brahman's | mountain | of | accumulated | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 重量 | 的 | 这 | - | 山 | 的 | 积累 | 优点 | , |

在这位婆罗门积累的功德之山的重压之下，

[juː; jʊ][mʌst; məst][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ,

| you | must | sink | to | the | very | bottom | of | the | ocean | of | defeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 下沉 | 到 | 这 | 非常 | 底部 | 的 | 这 | 海洋 | 的 | 击败 | , |

你必须沉入失败的深渊底部。

[laɪk] [æn; ən] [ɜːrθ] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtəs] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [bæk] .

| like | an | earth | bereft | of | the | tortoise | to | save | it | on | its | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 地球 | 失去 | 的 | 这 | 龟 | 到 | 节省 | 它 | 在 | 它是 | 后退 | . |

就像地球失去了拯救它的乌龟一样，它仰面躺倒在地。

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[soʊ] [ðen] , [led][baɪ][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] - ,

| So | then | , | led | by | the | lover | of | Ahalyá | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 引领 | 经过 | 这 | 情人 | 的 | - | , |

于是，在阿哈利亚的情人的带领下，

[ðə; ði][ gɔdz ] [went] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

| the | gods | went | off | in | a | body | to | the | bottom | of | the | sea | , | to | look | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 身体 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 海 | , | 到 | 看 | 为了 |

- ,

| Kalánidhi | , |
|---|---|
| - | , |

众神化作一团沉入海底，去寻找卡拉尼迪。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː] .

| in | such | a | hurry | that | they | even | forgot | to | worship | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 那 | 他们 | 甚至 | 忘了 | 到 | 崇拜 | 我 | . |

他们如此匆忙，甚至忘记了膜拜我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['rezɪdəns] , [bʌt; bət][nɑːt] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['hæpənd]

| And | they | found | her | father's | residence | , | but | not | himself | , | for | he | happened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 成立 | 她 | 父亲的 | 住宅 | , | 但 | 不是 | 他自己 | , | 为了 | 他 | 发生 |

[tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

| to | be | away | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 离开 | 从 | 家 | . |

他们找到了她父亲的住处，但没有找到她父亲本人，因为他碰巧不在家。

[ænd; ənd] ['roʊmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['dɔtɚz] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðeɪ]

| And | roaming | here | and | there | among | his | hundred | daughters | , | all | at | once | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫游 | 这里 | 和 | 那里 | 之中 | 他的 | 百 | 女儿们 | , | 全部 | 在 | 一次 | 他们 |

[keɪm] [ə'pɑ:n] - ,

| came | upon | Kalánidhi | , |
|---|---|---|---|
| 来了 | 之上 | - | , |

她们在卡拉尼迪的百位女儿中四处游荡，突然间就遇到了卡拉尼迪。

['laɪɪŋ] [ 'dri:miŋ ] , [kɜ:rld] [ɪn][ə; eɪ][bed] [fɔ:rmd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [her] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['ɔɪstər] [ʃel] .

| lying | dreaming | , | curled | in | a | bed | formed | by | her | own | hair | , | in | a | giant | oyster | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 做梦 | , | 卷曲 | 在 | 一个 | 床 | 形成 | 经过 | 她 | 自己的 | 头发 | , | 在 | 一个 | 巨大的 | 牡蛎 | 壳 | . |

她躺在梦乡，蜷缩在自己头发铺成的床上，身处一个巨大的牡蛎壳中。

[ænd; ənd] ['veri] ['su:təb(ə)l] [ɪn'di:d] [si:md] [ðæt] [ʃel] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər]['kreɪd(ə)l] ,

| And | very | suitable | indeed | seemed | that | shell | to | be | her | cradle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 合适的 | 的确 | 似乎 | 那 | 壳 | 到 | 是 | 她 | 摇篮 | , |

而那贝壳似乎的确非常适合做她的摇篮。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [ri'zembld] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['dʌb(ə)l] [pɜ:rl] , [nɑ:t] [ded] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] ,

| for | her | bosom | resembled | an | enormous | double | pearl | , | not | dead | but | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 怀 | 类似 | 一个 | 巨大的 | 双倍的 | 珍珠 | , | 不是 | 死的 | 但 | 活的 | , |

因为她的胸脯像一颗巨大的双珠，不是死的，而是活的。

['ki:pɪŋ] [taɪm] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

| keeping | time | slowly | to | the | echo | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 时间 | 缓慢地 | 到 | 这 | 回声 | 的 | 这 | 海 | . |

伴着海浪的回响，缓缓地打着节拍。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['bɑ:di] , [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [weɪv] , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

| And | her | body | , | that | resembled | a | foaming | wave | , | was | hung | all | over | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 身体 | , | 那 | 类似 | 一个 | 起泡 | 海浪 | , | 曾是 | 悬挂 | 全部 | 超过 | 和 |

['dʒɛmz] ,

| gems | , |
|---|---|
| 宝石 | , |

她那如同翻滚浪花般的身体，遍布宝石。

[pɪkt] [ʌp] [æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [flɔ:r] ,

| picked | up | at | random | from | the | ocean | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 在 | 随机的 | 从 | 这 | 海洋 | 地面 | , |

从海底随机拾取，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [ri'zembld] [sprɪgz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rəl] [tri:] [hu:z]

| and | her | lips | resembled | sprigs | that | had | fallen | from | the | coral | tree | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嘴唇 | 类似 | 枝条 | 那 | 有 | 倒下 | 从 | 这 | 珊瑚 | 树 | 谁 |

['bræntʃɪz] [spred] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['wɔ:tər] [ðæt] [mu:vd]

| branches | spread | above | her | head | in | and | out | of | the | green | water | that | moved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | 传播 | 多于 | 她 | 头 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 绿色的 | 水 | 那 | 已搬 |

[hɜ:r; hər] ['wi:di] ['tresɪz] ['kwaɪətli][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

| her | weedy | tresses | quietly | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 杂草 | 头发 | 悄悄 | 到 | 和 | 弗 | . |

她的嘴唇像从珊瑚树上掉落的枝条，珊瑚树的枝条在她头顶上方伸展，浸入碧绿的水中，碧绿的水轻轻地吹动着她如水草般蓬松的秀发。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [ 'indrə ] [sed] [wɪ'ðɪn]

| And | as | she | opened | her | eyes | and | looked | towards | them | , | Indra | said | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 向 | 他们 | , | 因陀罗 | 说 | 之内 |

[hɪm'self] : - [wʌz; wəz] [raɪt] ,

| himself | : | Maheshwara | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | : | - | 曾是 | 正确的 | , |

当她睁开眼睛看向他们时，因陀罗心想：摩醯首罗是对的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɪdiəs] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk] [siː] [keivz] ,

| and | she | is | hideous | , | for | all | her | beauty | ; | for | her | eyes | are | like | sea | caves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 可怕 | , | 为了 | 全部 | 她 | 美丽 | ; | 为了 | 她 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 海 | 洞穴 | , |

她虽然美貌绝伦，却容貌丑陋；她的眼睛如同海蚀洞一般。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðər] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] - [siːm] [tuː; tə] [friːz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

| out | of | which | other | eyes | like | those | of | an | ajagara | seem | to | freeze | you | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 其他 | 眼睛 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | - | 似乎 | 到 | 冻结 | 你 | 和 |

[ðer; ðər] [tʃɪl] ,

| their | chill | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 寒意 | , |

而其他一些眼睛，比如阿贾加拉的眼睛，似乎会用它们冰冷的目光将你冻住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['læftər] [ʌv; əv]

| and | the | smile | on | her | thin | lips | resembles | the | sinister | and | silent | laughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微笑 | 在 | 她 | 薄的 | 嘴唇 | 类似 | 这 | 险恶 | 和 | 沉默的 | 笑声 | 的 |

[ə; eɪ] [skʌl] .

| a | skull | . |
|---|---|---|
| 一个 | 颅骨 | . |

她薄唇上的笑容，如同骷髅阴森无声的笑声。

[soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , - [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['sliːpɪli] [ɪn] ['wʌndər] ,

| So | as | they | came | towards | her | , | Kalánidhi | gazed | at | them | sleepily | in | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他们 | 来了 | 向 | 她 | , | - | 凝视 | 在 | 他们 | 昏昏欲睡地 | 在 | 想知道 | , |

于是，当他们向她走来时，卡拉尼迪睡眼惺忪地惊奇地望着他们。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] : [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ðə; ði][ gɔdz ][wɑːnt] , [soʊ]

| and | murmured | softly | to | herself | : | What | in | the | world | can | the | gods | want | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 轻轻 | 到 | 她自己 | : | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 能 | 这 | 神 | 想 | , | 所以 |

['bædli] ,

| badly | , |
|---|---|
| 糟糕 | , |

她轻轻地自言自语道：诸神究竟想要什么，才会如此渴望呢?

[æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] ?

| as | to | bring | them | here | , | all | together | in | a | lump | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 带来 | 他们 | 这里 | , | 全部 | 一起 | 在 | 一个 | 块 | ? |

难道要把它们全都一起带到这里来吗?

[fɔːr; fər] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ gɔdz ] , [sɪns] [ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] [duː][nɑːt] [wɪŋk] .

| For | these | must | be | the | gods | , | since | their | eyelids | do | not | wink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 必须 | 是 | 这 | 神 | , | 自从 | 他们的 | 眼睑 | 做 | 不是 | 眨眼 | . |

因为他们的眼皮不会眨动，所以他们一定是神。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'mɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| Something | must | surely | have | gone | amiss | in | heaven | , | and | beyond | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 必须 | 一定 | 有 | 已消失 | 错误 | 在 | 天堂 | , | 和 | 超过 | 一个 | 怀疑 | , |

天上肯定出了什么问题，毫无疑问。

[sɔːr] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [niːd] [ðæt] ['draɪvz][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ]

| sore | indeed | must | be | the | need | that | drives | them | , | for | instead | of | sending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疮 | 的确 | 必须 | 是 | 这 | 需要 | 那 | 驱动 | 他们 | , | 为了 | 反而 | 的 | 发送 |

- ,

| Mátali | , |
|---|---|
| - | , |

驱使他们的一定是极其迫切的需求，因为他们没有派马塔利去，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [kʌm] [ðəm'selvz] .

| they | have | actually | come | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 实际上 | 来 | 他们自己 | . |

他们实际上是亲自来的。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] .

| And | now | it | is | very | fortunate | that | my | father | is | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 非常 | 幸运 | 那 | 我的 | 父亲 | 是 | 离开 | . |

现在我父亲不在家真是太好了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][fɑːr] [tuː] ['sɪmp(ə)l] [ - ] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ gɔdz ] , [ɔːr] ['enibɑːdi]

| For | he | is | far | too | simple | [ | 23 | ] | to | drive | a | bargain | with | the | gods | , | or | anybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 远的 | 也 | 简单的 | [ | - | ] | 到 | 驾驶 | 一个 | 便宜货 | 和 | 这 | 神 | , | 或者 | 任何人 |

[els] ,

| else | , |
|---|---|
| 别的 | , |

因为他太单纯了[23]，不可能与神灵或任何人达成交易。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| and | would | make | no | use | of | his | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 制作 | 不 | 使用 | 的 | 他的 | 机会 | . |

但他却没有利用好这个机会。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [ 'indrə ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]

| And | then | she | arose | politely | , | and | listened | in | silence | , | while | Indra | told | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 出现 | 礼貌地 | , | 和 | 听着 | 在 | 沉默 | , | 尽管 | 因陀罗 | 讲述 | 她 | 这 |

[hoʊl] ['stɔːri] .

| whole | story | . |
|---|---|---|
| 所有的 | 故事 | . |

然后她礼貌地起身，静静地听因陀罗把整个故事讲述给她听。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ'rɑːnɪkli] , [ænd; ənd]

| And | when | he | ended | , | she | looked | at | him | for | a | while | ironically | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 结束 | , | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 尽管 | 讽刺的是 | , | 和 |

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| then | she | said | : |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : |

他说完后，她讽刺地看了他一会儿，然后说：

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæv; həv][wiː; wi] [lɪvd] [hɪr] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

| For | centuries | have | we | lived | here | , | my | father | and | my | sisters | and | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几个世纪 | 有 | 我们 | 居住地 | 这里 | , | 我的 | 父亲 | 和 | 我的 | 姐妹 | 和 | 我 | , |

几个世纪以来，我和我的父亲、姐妹们一直住在这里。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ]['evər] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] .

| and | yet | not | even | one | of | the | gods | ever | visited | us | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 甚至 | 一 | 的 | 这 | 神 | 曾经 | 到访 | 我们 | 前 | . |

然而，此前从未有一位神灵造访过我们。

[wʌt] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪtjəz] !

| What | honour | , | for | a | daughter | of | the | Daityas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 荣誉 | , | 为了 | 一个 | 女儿 | 的 | 这 | 代提耶 | ! |

身为阿修罗之女，何等荣耀！

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌem 'iː] , [wer] ['iːv(ə)n]

| But | what | could | be | the | services | of | such | a | thing | as | me | , | where | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 是 | 这 | 服务 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 我 | , | 在哪里 | 甚至 |

['hev(ə)nli] ['meidnz] [feɪl] ?

| heavenly | maidens | fail | ? |
|---|---|---|---|
| 天上 | 少女们 | 失败 | ? |

但像我这样的人，连天上的少女都做不到，我又能做什么呢?

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] ['semitriz] ,

| Moreover | , | I | do | not | like | cemeteries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 墓地 | , |

此外，我不喜欢墓地。

['siːɪŋ] [ðæt] ['evri] ['semәteri] [ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; әv] ['mәʊldәrɪŋ] [ænd; әnd]['iːv(ә)l] - [smelɪŋ] [boʊnz]

| seeing | that | every | cemetery | is | the | home | of | mouldering | and | evil | - | smelling | bones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 每一个 | 公墓 | 是 | 这 | 家 | 的 | 模压 | 和 | 邪恶的 | - | 闻起来 | 骨头 |

[ænd; әnd] [skʌlz] ,

| and | skulls | , |
|---|---|---|
| 和 | 头骨 | , |

鉴于每个墓地都堆满了腐烂发臭的骨头和头骨，

[ænd; әnd] [fleʃ] - ['iːtɪŋ] - [ænd; әnd] - [ænd; әnd] ['goʊsts] .

| and | flesh | - | eating | Rákshasas | and | Wetálas | and | ghosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肉 | - | 吃 | - | 和 | - | 和 | 鬼魂 | . |

还有食人罗刹、韦塔拉和鬼魂。

[bʌt; bәt] [ˌɪnәz'mʌtʃ] [æz; әz][juː; jʊ][hæv; hәv] [kʌm] [hɪr] , [nɑːt][æz; әz] [frendz] [ɔːr] [gests] ,

| But | inasmuch | as | you | have | come | here | , | not | as | friends | or | guests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因此 | 作为 | 你 | 有 | 来 | 这里 | , | 不是 | 作为 | 朋友们 | 或者 | 客人 | , |

但既然你们来到这里，并非以朋友或客人的身份，

[bʌt; bәt][æz; әz] ['mɜːtʃәnts] ['siːkɪŋ] [tuː; tә] [ɪn'geɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][æn; әn] ['entәrpraɪz] [fɔːr; fәr][jʊr; jәr] [oʊn]

| but | as | merchants | seeking | to | engage | me | in | an | enterprise | for | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 商人 | 寻求 | 到 | 从事 | 我 | 在 | 一个 | 企业 | 为了 | 你的 | 自己的 |

[әd'væntɪdʒ] ,

| advantage | , |
|---|---|
| 优势 | , |

但作为试图利用我为你们自身利益而进行商业活动的商人，

[ðɪs] [ɪz]['æftәr] [ɔːl][ә; eɪ] ['mætәr] [ɑːn][ә; eɪ] [mɪr] [kә'mɜːrʃ(ә)l] ['fʊtɪŋ] .

| this | is | after | all | a | matter | on | a | mere | commercial | footing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 后 | 全部 | 一个 | 事情 | 在 | 一个 | 仅仅 | 商业的 | 立足点 | . |

这毕竟只是一件商业问题。

[ænd; әnd] [wʌt] [ðen] [ɪz][tuː; tә][biː; bi][ðә; ði] [praɪs] [ʌv; әv][maɪ] [ә'sɪstәns] , [ænd; әnd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| And | what | then | is | to | be | the | price | of | my | assistance | , | and | if | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 然后 | 是 | 到 | 是 | 这 | 价格 | 的 | 我的 | 协助 | , | 和 | 如果 | 我 | 是 |

[sәk'sesf(ә)l] ,

| successful | , |
|---|---|
| 成功的 | , |

那么，我提供帮助的代价是什么？如果我成功了，

[wʌt] [ɪz][tuː; tә][biː; bi][maɪ] [ә'proʊpriәt] [rɪ'wɔːrd] ?

| what | is | to | be | my | appropriate | reward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 是 | 我的 | 合适的 | 报酬 | ? |

我应该得到怎样的奖励?

[ðen] [sed] - : [ - ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ә; eɪ] [krɔːr] [ʌv; әv] [ 'elifәnts ] , [blæk] [æz; әz] [ɪŋk] ,

| Then | said | Maghawan | : | [ | 24 | ] | I | will | give | thee | a | crore | of | elephants | , | black | as | ink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | [ | - | ] | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 千万 | 的 | 大象 | , | 黑色的 | 作为 | 墨水 | , |

然后马格哈万说道：[24] 我将给你一千万头黑如墨的大象，

[wɪð; wɪθ]['goʊldәn] [tʌsks] ; [ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,

| with | golden | tusks | ; | or | if | thou | wilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 金的 | 象牙 | ; | 或者 | 如果 | 你 | 枯萎 | , |

长着金色的獠牙；或者，如果你愿意的话，

['reɪmәnt] ['woʊv(ә)n] [aʊt] [ʌv; әv][ðә; ði] [biːmz] [ʌv; әv][ðә; ði] ['raɪzɪŋ] [ɔːr][ðә; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

| raiment | woven | out | of | the | beams | of | the | rising | or | the | setting | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服饰 | 编织 | 出去 | 的 | 这 | 光束 | 的 | 这 | 上升 | 或者 | 这 | 环境 | 太阳 | , |

用冉冉升起或落下的太阳光束织成的衣裳，

[ɔːr]['krɪst(ə)l]['væts][ʌv; əv] ['kæmfər] [streɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [muːn] , [ɔːr] ['endləs] [strɪŋz]
**or crystal vats of camphor strained from the midnight moon , or endless strings**
或者 水晶 大桶 的 樟 紧张 从 这 午夜 月亮 , 或者 无尽的 字符串
[ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
**of jewels ,**
的 珠宝 ,

或者从午夜月光下滤出的水晶樟脑罐，或者无穷无尽的珠宝串，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt] .
**or anything thou wilt .**
或者 任何事物 你 枯萎 .

或者任何你想做的事。

[ðen] [sed] - : [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ 'elifənts ] , ['iːv(ə)n] [blæk] [æz; əz][ɪŋk][wɪð; wɪθ]['goʊldən]
**Then said Kalánidhi : What is the use of elephants , even black as ink with golden**
然后 说 - : 什么 是 这 使用 的 大象 , 甚至 黑色的 作为 墨水 和 金的
[tʌsks] ,
**tusks ,**
象牙 ,

卡拉尼迪说道：大象有什么用呢？即使它们漆黑如墨，象牙金黄。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?
**at the very bottom of the sea ?**
在 这 非常 底部 的 这 海 ?

在海底最深处?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ðə; ði] [siː] [flɔːr] [ɪz][ðer; ðər] ['veri] [hoʊm] ,
**And as for jewels , the sea floor is their very home ,**
和 作为 为了 珠宝 , 这 海 地面 是 他们的 非常 家 ,

至于宝石，海底就是它们的家园。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [struːn] [æt; ət][maɪ] ['veri] [fiːt] .
**and I find them strewn at my very feet .**
和 我 寻找 他们 散落的 在 我的 非常 脚 .

我发现它们散落在我的脚边。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] , [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [her] ?
**And as for clothing , what do I want but my own hair ?**
和 作为 为了 衣服 , 什么 做 我 想 但 我的 自己的 头发 ?

至于服装，我还能想要什么呢？当然是我自己的头发啦！

[ðen] [sed] [ 'indrə ] : [tʃuːz] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] .
**Then said Indra : Choose , then , for thyself , what I shall give thee .**
然后 说 因陀罗 : 选择 , 然后 , 为了 你自己 , 什么 我 将 给 你 .

因陀罗说道：那么，你自己选择我将赐予你的礼物吧。

[ænd; ənd] - [smaɪld] .
**And Kalánidhi smiled .**
和 - 微笑 .

卡拉尼迪笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [wʌt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv] [ðiː] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,
**And she said : What if I were to require of thee a cushion ,**
和 她 说 : 什么 如果 我 是 到 要求 的 你 一个 软垫 ,

她说：如果我向你索要一个垫子呢?

[stʌft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊn] [ðæt] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['brɑːməz] [swɑːn] , [ɔːr][ə; eɪ][fæn] ,
**stuffed with the down that grows on the breast of Brahma's swan , or a fan ,**
填充 和 这 向下 那 生长 在 这 胸部 的 梵天的 天鹅 , 或者 一个 扇子 ,

用梵天天鹅胸前生长的绒毛填充，或者说是一把扇子，

[tuː; tə] [kuːl] [ˌem ˈiː] , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛðɝz] [ʌv; əv] - ['piːˌkɑːks] [teɪl] ?

| to | cool | me | , | made | of | the | feathers | of | Saraswati's | peacock's | tail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 凉爽的 | 我 | , | 制成 | 的 | 这 | 羽毛 | 的 | - | 孔雀的 | 尾巴 | ? |

用萨拉斯瓦蒂女神孔雀尾羽制成的凉衣，用来给我降温?

[ænd; ənd][ ˈindrə ] [sed] : [bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrgən][ɪz] [kəm'pliːt] .

| And | Indra | said | : | Both | shall | be | thine | , | and | the | bargain | is | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因陀罗 | 说 | : | 两个都 | 将 | 是 | 你的 | , | 和 | 这 | 便宜货 | 是 | 完全的 | . |

因陀罗说：两者都将归你所有，交易完成了。

[ðen] [sed] - : [neɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] .

| Then | said | Kalánidhi | : | Nay | , | there | is | no | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 不 | , | 那里 | 是 | 不 | 匆忙 | . |

卡拉尼迪说道：不，不着急。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [krɔːr] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l]['dʒɑːrz] ,

| For | what | if | I | asked | for | a | crore | of | crystal | jars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 如果 | 我 | 问 | 为了 | 一个 | 千万 | 的 | 水晶 | 罐子 | , |

如果我要一千万个水晶罐呢?

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm][wɪð; wɪθ] [ʌm'ritə] , [wɪtʃ] , ['nevər] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs]

| filled | to | the | very | brim | with | amrita | , | which | , | never | having | tasted | , | I | am | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 到 | 这 | 非常 | 帽檐 | 和 | 阿姆里塔 | , | 哪个 | , | 绝不 | 拥有 | 尝过 | , | 我 | 是 | 好奇的 |

[tuː; tə] [teɪst] ?

| to | taste | ? |
|---|---|---|
| 到 | 品尝 | ? |

里面盛满了甘露，我从未尝过，很想尝尝?

[ænd; ənd][ ˈindrə ] [sed] : [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['bɑːrgən][ɪz] [kəm'pliːt] .

| And | Indra | said | : | That | also | shall | be | thine | , | and | so | the | bargain | is | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因陀罗 | 说 | : | 那 | 还 | 将 | 是 | 你的 | , | 和 | 所以 | 这 | 便宜货 | 是 | 完全的 | . |

因陀罗说：那也将是你的，交易就此完成。

[ðen] [sed] - : [neɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] .

| Then | said | Kalánidhi | : | Nay | , | for | there | might | still | be | something | lacking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 不 | , | 为了 | 那里 | 可能 | 仍然 | 是 | 某物 | 缺乏 | . |

卡拉尼迪说道：不，因为可能还缺少些什么。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] - - [triː] ?

| What | if | I | should | say | , | that | I | long | for | a | single | blossom | of | Wishnu's | párijáta | tree | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 应该 | 说 | , | 那 | 我 | 长的 | 为了 | 一个 | 单身的 | 开花 | 的 | - | - | 树 | ? |

如果我说，我渴望得到维什努的帕里雅塔树上的一朵花呢?

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [steɪ] ,

| For | when | I | am | in | the | cemetery | , | how | should | I | endure | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 是 | 在 | 这 | 公墓 | , | 如何 | 应该 | 我 | 忍受 | 到 | 停留 | , |

当我身处墓地，我该如何忍受停留?

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] ,

| even | for | a | single | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 一个 | 单身的 | 片刻 | , |

哪怕只有一瞬间，

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['oʊdər] [æz; əz][æn; ən] ['æntidoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| without | its | odour | as | an | antidote | to | the | reek | of | burning | bodies | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 它是 | 气味 | 作为 | 一个 | 解毒剂 | 到 | 这 | 臭 | 的 | 燃烧 | 身体 | 和 | 这 |

[stentʃ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [paɪəz] ?

| stench | of | dying | pyres | ? |
|---|---|---|---|---|
| 恶臭 | 的 | 垂死 | 火葬 | ? |

如果没有它的气味来中和尸体燃烧的恶臭和垂死火葬堆的臭味，那又会怎样呢?

[ænd; ənd][ 'indrə ] [sed] : [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][aɪ] [wɪl] ['ænsər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['bɑːrgən] [ɪz]

| And | Indra | said | : | For | that | also | I | will | answer | , | and | now | the | bargain | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因陀罗 | 说 | : | 为了 | 那 | 还 | 我 | 将要 | 回答 | , | 和 | 现在 | 这 | 便宜货 | 是 |

[kəm'pliːt] .

| complete | . |
|---|---|
| 完全的 | . |

因陀罗说：对此我也会回答，现在交易完成了。

[ðen] [sed] - : [neɪ] , [biː; bi][nɑːt]['heɪsti] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| Then | said | Kalánidhi | : | Nay | , | be | not | hasty | , | in | a | matter | of | such | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | : | 不 | , | 是 | 不是 | 仓促 | , | 在 | 一个 | 事情 | 的 | 这样的 | 重要性 | . |

卡拉尼迪说道：不，在如此重要的事情上，不要操之过急。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['brɑːmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [oʊld]

| And | now | that | I | come | to | think | of | it | , | this | Brahman | must | be | very | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 我 | 来 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , | 这 | 婆罗门 | 必须 | 是 | 非常 | 老的 |

[ænd; ənd] ['ʌgli] ,

| and | ugly | , |
|---|---|---|
| 和 | 丑陋的 | , |

现在想想，这位婆罗门一定又老又丑。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'pʌlsɪv] [baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɔː'sterəti] .

| and | exceedingly | repulsive | by | reason | of | his | long | austerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 丑恶 | 经过 | 原因 | 的 | 他的 | 长的 | 紧缩政策 | . |

并且由于他长期的苦行僧般的生活而令人极其反感。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læmp] ,

| And | what | if | I | should | ask | thee | for | a | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 如果 | 我 | 应该 | 问 | 你 | 为了 | 一个 | 灯 | , |

如果我向你借一盏灯呢?

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['splɪntər] [tʃɪpt]

| that | I | might | examine | him | from | a | distance | , | made | of | a | single | splinter | chipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 检查 | 他 | 从 | 一个 | 距离 | , | 制成 | 的 | 一个 | 单身的 | 碎片 | 缺口 |

[frʌm; frəm] - - ,

| from | Wishnu's | kaustubha | , |
|---|---|---|---|
| 从 | - | - | , |

以便我能从远处审视他，他是由一块从毗湿奴的考斯图巴上凿下的碎片制成的。

[ænd; ənd] [fɪld] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɔɪl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [uːz] [ʌv; əv] - [muːn] ,

| and | filled | not | with | oil | , | but | the | ooze | of | Shiwa's | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 不是 | 和 | 油 | , | 但 | 这 | 渗出物 | 的 | - | 月亮 | , |

里面装的不是油，而是湿婆之月的黏液。

[skwiːzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['muːnstoʊn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['trelisiz] [ɪn] - ,

| squeezed | from | the | moonstones | hanging | on | the | trellises | in | Alaká | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤压 | 从 | 这 | 月光石 | 绞刑 | 在 | 这 | 棚架 | 在 | - | , |

从阿拉卡山棚架上悬挂的月光石中挤压出来，

[soʊ] [ðæt] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] - , [laɪk] [ə; eɪ]['daɪədem][ɪn][maɪ] [her] ,

| so | that | setting | it | in | imitation | of | Maheshwara | , | like | a | diadem | in | my | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 环境 | 它 | 在 | 模仿 | 的 | - | , | 喜欢 | 一个 | 冠冕 | 在 | 我的 | 头发 | , |

所以，我把它戴在头上，模仿摩诃湿婆的形象，就像戴在头发上的王冠一样。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['suːtəbli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['rekənɔɪtərɪŋ] [jʊr; jər] ['brɑːmən] , [ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [hoʊm]

| I | might | be | suitably | equipped | for | reconnoitring | your | Brahman | , | in | that | gloomy | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 适当地 | 配备 | 为了 | 侦察 | 你的 | 婆罗门 | , | 在 | 那 | 阴沉 | 家 |

[ʌv; əv] ['goʊsts] ?

| of | ghosts | ? |
|---|---|---|
| 的 | 鬼魂 | ? |

我或许已经做好了充分的准备，去侦察一下你们的婆罗门，在那阴森恐怖的鬼屋里?

[ænd; ənd][ 'indrə ] [sed] : [aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrgən] [ɪz] [kəm'pliːt] .

| And | Indra | said | : | I | will | guarantee | it | thine | , | and | the | bargain | is | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因陀罗 | 说 | : | 我 | 将要 | 保证 | 它 | 你的 | , | 和 | 这 | 便宜货 | 是 | 完全的 | . |

因陀罗说：我保证它归你所有，交易完成了。

[ænd; ənd] [ðen] , - [lʊkt] ['kræftɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgər] [gɑːd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

| And | then | , | Kalánidhi | looked | craftily | at | the | eager | god | , | out | of | the | very | corner | of | her | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | - | 看起来 | 巧妙地 | 在 | 这 | 渴望的 | 上帝 | , | 出去 | 的 | 这 | 非常 | 角落 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

然后，卡拉尼迪狡黠地用眼角瞥了一眼那位急切的神。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! ['lʌvər] [ʌv; əv]

| And | all | at | once | she | began | to | laugh | , | and | she | exclaimed | : | Ha | ! | lover | of | Ahalyá | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 她 | 开始 | 到 | 笑 | , | 和 | 她 | 惊呼 | : | 哈 | ! | 情人 | 的 | - | , |

她突然大笑起来，喊道：“哈！阿哈利亚的情人！”

[ðaɪ] [niːd] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ɪk'striːm] ,

| thy | need | must | surely | be | extreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 需要 | 必须 | 一定 | 是 | 极端 | , |

你的需求一定非常迫切。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['redi] [tuː; tə][strɪp][ðə; ði] ['veri] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nesəseri] [ə'trɪbjuːts] ,

| seeing | that | thou | art | as | it | seems | ready | to | strip | the | very | deities | of | their | necessary | attributes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 你 | 艺术 | 作为 | 它 | 似乎 | 准备好 | 到 | 条 | 这 | 非常 | 神灵 | 的 | 他们的 | 必要的 | 属性 | , |

既然你似乎准备剥夺诸神所必需的属性，

[tuː; tə] [lʊr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðaɪ][tæsk] .

| to | lure | me | to | thy | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 饵 | 我 | 到 | 你的 | 任务 | . |

引诱我去做你的任务。

[bʌt; bət] [naʊ] , [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ][æŋ'zaɪəti] ,

| But | now | , | learn | that | I | did | but | play | with | thee | and | thy | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 学习 | 那 | 我 | 做过 | 但 | 玩 | 和 | 你 | 和 | 你的 | 焦虑 | , |

但现在，你要明白，我只不过是在戏弄你和你的焦虑而已。

[tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðaɪ] [ɪk'streməti] ;

| to | measure | the | degree | of | thy | extremity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 措施 | 这 | 程度 | 的 | 你的 | 末端 | ; |

衡量你肢体的程度；

[nɔːr][duː][aɪ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

| nor | do | I | stand | in | need | of | any | of | those | things | that | I | have | mentioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 任何 | 的 | 那些 | 事物 | 那 | 我 | 有 | 提及 | , |

我并不需要我提到的那些东西。

[nɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| nor | of | anything | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 任何事物 | 在 | 全部 | . |

什么也没有。

[fɔːr; fər][maɪ] [əˈsɪstəns] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [nɑːt][baɪ] [braɪbz] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [gʊd] ['pleʒər]

| For | my | assistance | will | be | determined | , | not | by | bribes | , | but | my | own | good | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 协助 | 将要 | 是 | 决定 | , | 不是 | 经过 | 贿赂 | , | 但 | 我的 | 自己的 | 好的 | 乐趣 |

[ænd; ənd] [kəˈpriːs] .

| and | caprice | . |
|---|---|---|
| 和 | 任性 | . |

因为我是否提供帮助，并非取决于贿赂，而是取决于我自己的意愿和一时兴起。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][traɪ][maɪ] [skɪl] [əˈgenst] [ðɪs] [oʊld] [məˈlɪgnənt] ['mʌtərər]

| And | it | may | be | I | will | go | and | try | my | skill | against | this | old | malignant | mutterer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可能 | 是 | 我 | 将要 | 去 | 和 | 尝试 | 我的 | 技能 | 反对 | 这 | 老的 | 恶性 | 低语者 |

,

,

,

或许我会去试试我的本事，跟这个老恶毒的喋喋不休者较量一番。

['mɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [tʃuːz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [rɪˈwɔːrd] [æt; ət][ɔːl] ,

| merely | because | I | choose | , | and | for | no | reward | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 因为 | 我 | 选择 | , | 和 | 为了 | 不 | 报酬 | 在 | 全部 | , |

仅仅是因为我选择这样做，而且没有任何回报。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ,

| and | to | show | that | I | can | be | of | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 展示 | 那 | 我 | 能 | 是 | 的 | 使用 | , |

为了证明我能派上用场，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['nɪmfs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɜːrθləs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɔː] .

| when | all | the | nymphs | of | heaven | are | more | worthless | than | a | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 若虫 | 的 | 天堂 | 是 | 更多的 | 毫无价值 | 比 | 一个 | 稻草 | . |

当天上所有的仙女都比一根稻草还不如的时候。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['nesəseri] ,

| But | in | the | meantime | something | more | is | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 某物 | 更多的 | 是 | 必要的 | , |

但与此同时，还需要采取更多措施。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [tel] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn]

| without | which | I | cannot | even | tell | whether | there | is | anything | whatever | to | be | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 哪个 | 我 | 不能 | 甚至 | 告诉 | 无论 | 那里 | 是 | 任何事物 | 任何 | 到 | 是 | 完毕 |

[æt; ət][ɔːl] ,

| at | all | , |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

没有它，我甚至无法判断是否还有任何事情可做。

['iːv(ə)n][baɪ][maɪ'self] .

| even | by | myself | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 我 | . |

即使我自己一个人。

[tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brɑːmən] , [bɪˈgɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːrθ] ,

| Tell | me | , | then | , | the | whole | story | of | this | Brahman | , | beginning | from | his | very | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 然后 | , | 这 | 所有的 | 故事 | 的 | 这 | 婆罗门 | , | 开始 | 从 | 他的 | 非常 | 出生 | , |

[əuˈmitɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] ;

| omitting | absolutely | nothing | ; |
|---|---|---|---|
| 省略 | 绝对地 | 没有什么 | ; |

那么，请你把这位婆罗门从出生到去世的全部故事都告诉我，一个字都不要漏掉；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skʌvər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ɔːr] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['enəmi]

| so | that | I | may | first | of | all | discover | , | what | is | the | strength | or | weakness | of | this | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 可能 | 第一的 | 的 | 全部 | 发现 | , | 什么 | 是 | 这 | 力量 | 或者 | 弱点 | 的 | 这 | 敌人 |

,

,

,

以便我首先能够发现这个敌人的优势和劣势是什么。

[huːm] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ɪn'geɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] .

| whom | thou | wouldst | have | me | engage | and | overthrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 你 | 会 | 有 | 我 | 从事 | 和 | 推翻 | . |

你想让我与谁交战并推翻谁?

[ænd; ənd][ 'indrə ][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| And | Indra | told | her | as | she | asked | , | beginning | from | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因陀罗 | 讲述 | 她 | 作为 | 她 | 问 | , | 开始 | 从 | 这 | 开始 | , |

['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] .

| everything | there | was | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那里 | 曾是 | 到 | 知道 | . |

因陀罗按照她的要求，从头开始，把所有她想知道的事情都告诉了她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['endɪd] , - [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['berid] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| And | when | he | ended | , | Kalánidhi | remained | a | while | , | buried | in | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 结束 | , | - | 剩余 | 一个 | 尽管 | , | 埋葬 | 在 | 冥想 | . |

当他结束冥想时，卡拉尼迪独自待了一会儿，沉浸在冥想之中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] : [oʊ] - , [ðaɪ] ['nɪmfs] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] ['veri]

| And | suddenly | she | laughed | , | and | said | : | O | Maghawan | , | thy | nymphs | are | surely | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 笑了 | , | 和 | 说 | : | 哦 | - | , | 你的 | 若虫 | 是 | 一定 | 非常 |

['stuːpɪd] ,

| stupid | , |
|---|---|
| 愚蠢的 | , |

她突然笑了，说道："哦，玛格哈万，你的仙女们真是愚蠢至极。"

[rɪ'zemblɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [soʊlz] .

| resembling | beautiful | bodies | that | are | destitute | of | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 美丽的 | 身体 | 那 | 是 | 贫困 | 的 | 灵魂 | . |

如同拥有美丽外表却缺乏灵魂的躯体。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɛpənz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

| Is | it | really | possible | that | with | such | weapons | in | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | 可能的 | 那 | 和 | 这样的 | 武器 | 在 | 他们的 | 双手 | , |

他们真的有可能在手持此类武器的情况下.....

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['brɑːmən]

| they | could | not | so | much | as | make | the | shadow | of | an | impression | on | this | Brahman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 制作 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 印象 | 在 | 这 | 婆罗门 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他们竟然连给这位婆罗门留下丝毫印象都做不到?

[kʌm] [naʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðiː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ,

| Come | now | , | we | will | go | together | , | for | I | shall | need | thee | to | assist | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 我们 | 将要 | 去 | 一起 | , | 为了 | 我 | 将 | 需要 | 你 | 到 | 协助 | 我 | , |

来吧，我们一起去，因为我需要你帮忙。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðɪs] ['mʌtərər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['merɪt] ,

| and | overthrow | this | mutterer | , | together | with | the | mountain | of | his | merit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推翻 | 这 | 低语者 | , | 一起 | 和 | 这 | 山 | 的 | 他的 | 优点 | , |

推翻这个喋喋不休的人，连同他堆积如山的功德。

[baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] - ['hedɪd] ['deɪəti; 'di:əti] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] ,

| by | the | favour | of | the | Elephant | - | headed | deity | ; | for | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 偏爱 | 的 | 这 | 大象 | - | 标题 | 神 | ; | 为了 | 我 | 思考 | , |

蒙象头神恩惠；因为我认为，

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['penəns]

| that | there | will | be | very | little | difficulty | in | diverting | his | attention | from | his | penance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 将要 | 是 | 非常 | 小的 | 困难 | 在 | 转移注意力 | 他的 | 注意力 | 从 | 他的 | 忏悔 |

, ['æftər][ɔ:l] :

| , | after | all | : |
|---|---|---|---|
| , | 后 | 全部 | : |

毕竟，要让他把注意力从忏悔中转移开来，应该不会太难：

[soʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ði:] [baɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

| so | little | , | that | as | I | will | show | thee | by | experiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | , | 那 | 作为 | 我 | 将要 | 展示 | 你 | 经过 | 实验 | , |

少到什么程度呢？我将通过实验向你证明这一点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][aɪ] [ðæt] [wɪl] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['eɪdɪd] [baɪ][ˌem 'i:] , [hi:; hi] [wɪl] ['sɪmpli] [ˌoʊvər'tɜ:rn]

| it | is | not | I | that | will | upset | him | , | but | , | aided | by | me | , | he | will | simply | overturn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我 | 那 | 将要 | 沮丧的 | 他 | , | 但 | , | 协助 | 经过 | 我 | , | 他 | 将要 | 简单地 | 颠覆 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

不是我让他心烦意乱，而是在我的帮助下，他会自取灭亡。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [ði:] [fɔ:r; fər] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

| And | when | I | have | succeeded | , | I | will | ask | thee | for | absolutely | nothing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 成功了 | , | 我 | 将要 | 问 | 你 | 为了 | 绝对地 | 没有什么 | 在 |

[rɪ'tɜ:rn] ;

| return | ; |
|---|---|
| 返回 | ; |

而当我成功之后，我绝不会向你索取任何回报；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:z] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['wə:ʃip] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['nɪmfs] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

| but | thou | shall | cause | me | to | be | worshipped | by | all | the | nymphs | in | heaven | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将 | 原因 | 我 | 到 | 是 | 崇拜 | 经过 | 全部 | 这 | 若虫 | 在 | 天堂 | 在 | 一个 |

['bɑ:di] ,

| body | , |
|---|---|
| 身体 | , |

但你必使我以肉身的形式受到天上所有仙女的膜拜。

[pər'fɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ] - [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ɪn] [du:] [fɔ:rm] .

| performing | a | pradakshina | around | me | in | due | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 一个 | - | 大约 | 我 | 在 | 到期的 | 形式 | . |

按照礼仪，绕着我行了普拉达克希纳礼。

[ænd; ənd][ 'indrə ] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [wel] [sed] [ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] , [ðæt] ['dʒeləsi] [ə'loʊn]

| And | Indra | said | within | himself | : | Well | said | the | Moony | - | crested | , | that | jealousy | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因陀罗 | 说 | 之内 | 他自己 | : | 出色地 | 说 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | , | 那 | 妒忌 | 独自的 |

[wʊd] [ɪn'du:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə][kəm'plaɪ] .

| would | induce | her | to | comply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 诱导 | 她 | 到 | 遵守 | . |

因陀罗心想：月冠兽说得好，单凭嫉妒就能让她屈服。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] : [oʊ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]

| And | he | exclaimed | aloud | , | in | an | ecstasy | of | delight | : | O | daughter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | 大声 | , | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 喜 | : | 哦 | 女儿 | 的 |

- ,

| Aparapaksha | , |
|---|---|
| - | , |

他欣喜若狂地大声喊道：“阿帕拉帕克沙的女儿啊！”

[duː][bʌt; bət] [səkˈsiːd] [ɪn] [kəˈrʌptɪŋ] [ðɪs] [əˈsetɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ðiː] ,
**do** **but** **succeed** **in** **corrupting** **this** **ascetic** **,** **and** **I** **vow** **to** **thee** **,**
做 但 成功 在 腐败 这 苦行僧 , 和 我 发誓 到 你 ,

如果你成功地腐化了这个苦行僧，我向你发誓，

[aɪ] [wɪl] [maɪˈself] [pərˈfɔːrm] [ə; eɪ] - [əˈbaʊt] [ðiː] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈnɪmfs] !
**I** **will** **myself** **perform** **a** **pradakshina** **about** **thee** **,** **at** **the** **head** **of** **all** **my** **nymphs** **!**
我 将要 我 履行 一个 - 关于 你 , 在 这 头 的 全部 我的 若虫 !

我将亲自带领我所有的仙女为你行环绕礼！

[ [wʌn] ] [aɪ] . [iː] . - .
**[ 1 ] i . e . Maheshwara .**
[ 1 ] 我 . e . - .

[1] 即 Maheshwara。

[ [ˌtuːˈtuː] ] [ðæt] [ɪz] ,
**[ 2 ] That is ,**
[ 2 ] 那 是 ,

[2] 也就是说，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [eɪt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][æt; ət][wʌns] .
**so** **as** **to** **touch** **the** **ground** **with** **all** **eight** **parts** **of** **the** **body** **at** **once** **.**
所以 作为 到 触碰 这 地面 和 全部 八 部分 的 这 身体 在 一次 .

以便身体的八个部位同时触地。

[ [θriː] ] [ˈledʒənderi] [ˈdwɔrfs] .
**[ 3 ] Legendary dwarfs .**
[ 3 ] 传奇 矮人 .

[3] 传奇矮人。

[əˈgɑːstiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][mæn] .
**Agastya** **was** **a** **very** **little** **man** **.**
阿格斯蒂亚 曾是 一个 非常 小的 男人 .

阿格斯提亚个子很小。

[ [fɔːr] ] [aɪ] . [iː] . [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [ə; eɪ] [bruːt] ; [ə; eɪ] [ˈsɪnənɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌltʃər]
**[ 4 ] i . e . an animal , a brute ; a synonym for the absence of all culture**
[ 4 ] 我 . e . 一个 动物 , 一个 蛮力 ; 一个 代名词 为了 这 缺席 的 全部 文化
[ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
**and** **intelligence** **.**
和 智力 .

[4] 即动物，畜生；是缺乏一切文化和智慧的同义词。

[ [faɪv] ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] , [aɪ] . [iː] . - , [ɪz][ðə; ði] [əˈsetɪk] [pɑːr] [ˈeksələns] .
**[ 5 ] The Lord of Animals , i . e . Shiwa , is the ascetic par excellence .**
[ 5 ] 这 主 的 动物 , 我 . e . - , 是 这 苦行僧 帕 卓越 .

[5] 动物之主，即湿婆，是苦行僧中的佼佼者。

[ [sɪks] ] [aɪ] . [iː] . [æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɜːrst] .
**[ 6 ] i . e . an ocean of thirst .**
[ 6 ] 我 . e . 一个 海洋 的 口渴 .

[6] 即如海洋般干渴。

[ðɪs] [θɜːrst] , - ,
**This thirst , trishá ,**
这 口渴 , - ,

这种渴望，trishá，

[ɪz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ 'skəupənhauə ] [kɔːlz][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ( [vaɪtaɪ] ['sempər]

**is** 是 **the** 这 **technical** 技术的 **name** 姓名 **for** 为了 **what** 什么 **Schopenhauer** 叔本华 **calls** 呼叫 **the** 这 **will** 将要 **to** 到 **live** 居住 **(** ( **vitai** 维泰 **semper** 永远 - ) .

**hiantes** - ) .

是叔本华所说的生存意志（vitai semper hiantes）的专业术语。

[ ['sɛvən] ] ['wɑːtsə][ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] , [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] " ['dɑːrlɪŋ] " ; [ðə; ði]

**[** [ **7** 7 **]** ] **Watsa** 瓦萨 **is** 是 **a** 一个 **term** 学期 **of** 的 **endearment** 爱称 **,** , **equivalent** 相等的 **to** 到 **our** 我们的 **"** " **darling** 亲爱的 **"** " **;** ; **the** 这

[hoʊl] [wɜːrd] [miːnz] " [ə; eɪ] ['hefər] .

**whole** 所有的 **word** 单词 **means** 方法 **"** " **a** 一个 **heifer** 小母牛 **.** .

[7] Watsa 是一个爱称，相当于我们的“亲爱的”；整个词的意思是“小母牛”。

" [ [prə'naʊns] [iːtʃ] [ə; eɪ] [laɪk] [ðə; ði][juː][ɪn] [hʌt] . ]

**"** " **[** [ **Pronounce** 发音 **each** 每个 **a** 一个 **like** 喜欢 **the** 这 **u** 你 **in** 在 **hut** 小屋 **.** . **]** ]

（每个 a 的发音都像 hut 中的 u。）

[ [eɪt] ] [aɪ] . [iː] . ['krɪʃnə] ; [huː] ['sɑːlvd] ['pleɪtoʊz][oʊld] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni]

**[** [ **8** 8 **]** ] **i** 我 **.** . **e** e **.** . **Krishna** 克里希那 **;** ; **who** WHO **solved** 已解决 **Plato's** 柏拉图的 **old** 老的 **difficulty** 困难 **of** 的 **the** 这 **One** 一 **and** 和 **the** 这 **Many** 许多

**,** ,

[8] 即克里希那；他解决了柏拉图关于“一”与“多”的古老难题，

[baɪ] " ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] " [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [sɪk] ['mɪlkmeɪd] [æt; ət][wʌns] .

**by** 经过 **"** " **keeping** 保持 **company** 公司 **"** " **with** 和 **each** 每个 **of** 的 **his** 他的 **love** 爱 **-** - **sick** 生病的 **milkmaids** 挤奶女工 **at** 在 **once** 一次 **.** .

他同时与每个为情所困的挤奶女工“厮混”。

[ [naɪn] ] - , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [wɜːrld] - ['ɔːrdər] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

**[** [ **9** 9 **]** ] **Sthiti** - **,** , **the** 这 **established** 已确立的 **world** 世界 **-** - **order** 命令 **,** , **is** 是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **three** 三 **terms** 条款 **of** 的 **the** 这

['juːnɪvɜːrs] ,

**universe** 宇宙 **,** ,

[9] Sthiti，即既定的世界秩序，是宇宙的三大要素之一，

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] - , [ɪts] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['prɑːləjə] , [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd][end] .

**as** 作为 **opposed** 反对 **to** 到 **sarga** - **,** , **its** 它是 **creation** 创建 **,** , **and** 和 **pralaya** 普拉拉亚 **,** , **its** 它是 **destruction** 破坏 **and** 和 **end** 结尾 **.** .

与 sarga（它的创造）和 pralaya（它的毁灭和终结）相对。

[ - ] [ðə; ði] - [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] - [graʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['semәteri] .

**[** [ **10** 10 **]** ] **The** 这 **smashána** - **is** 是 **rather** 相当 **a** 一个 **burning** 燃烧 **-** - **ground** 地面 **than** 比 **a** 一个 **cemetery** 公墓 **.** .

[10] smashána 与其说是墓地，不如说是焚烧场。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] - — " [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] , " [ænd; ənd] [ðʌs]

**But** 但 **it** 它 **is** 是 **often** 经常 **called** 称为 **pitrigriha** - **—** — **"** " **the** 这 **home** 家 **of** 的 **the** 这 **fathers** 父亲们 **,** , **"** " **and** 和 **thus** 因此

['semәteri] [meɪ] [stænd] ,

**cemetery** 公墓 **may** 可能 **stand** 站立 **,** ,

但它通常被称为“祖先之家”（pitrigriha），因此墓地也可能存在。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] .
**as** **an** **equivalent** **.**
作为 一个 相等的 .

作为等效物。

[ - ] [aɪ] . [iː] . ['gɔblɪnz] [ænd; ənd]['væmˌpaɪəz] .
**[ 11 ] i . e . goblins and vampires .**
[ - ] 我 . e . 哥布林 和 吸血鬼 .

[11] 例如妖精和吸血鬼。

[ - ] - , [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] , [werz] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [skʌlz] .
**[ 12 ] Maheshwara , who is speaking , wears a necklace of skulls .**
[ - ] - , WHO 是 请讲 , 穿着 一个 项链 的 头骨 .

[12] 正在说话的马赫什瓦拉戴着骷髅项链。

[ - ] [aɪ] . [iː] . [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['mendɪkənt] [ə'setɪk] .
**[ 13 ] i . e . a naked mendicant ascetic .**
[ - ] 我 . e . 一个 裸 乞丐 苦行僧 .

[13] 即赤身裸体的托钵苦行僧。

[ - ] ['niːmoʊ]['poʊtest]['suːprə] - ,
**[ 14 ] Nemo potest supra seipsum ,**
[ - ] 尼莫 最强 上文 - ,

[14] Nemo potest 上，

[sed] [ðə; ði] [skuːl'men] — [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪg'zæktli][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][oʊld]
**said the Schoolmen — a profound observation exactly in harmony with old**
说 这 经院学者 — 一个 深刻的 观察 确切地 在 和谐 和 老的
[ ˌhin'duː; 'hindu: ][aɪ'diːəz][ɑːn]['mɔːrəl] [fɔːrs] .
**Hindoo ideas on moral force .**
印度教 想法 在 道德 力量 .

经院学者们说——这是一个深刻的见解，与古老的印度教关于道德力量的思想完全一致。

[ - ] [aɪ] . [iː] . [ 'indrə ] .
**[ 15 ] i . e . Indra .**
[ - ] 我 . e . 因陀罗 .

[15] 即因陀罗。

- [ɪz][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] , [ðə; ði][ ˌhin'duː; 'hindu: ]['mɜːrkjəri] .
**Mátali is his messenger , the Hindoo Mercury .**
- 是 他的 信使 , 这 印度教 汞 .

玛塔利是他的信使，印度教的墨丘利。

[ - ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][aɪ'diːə] , [fə'mɪliər] [naʊ] [tuː; tə] ['jʊrəp] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] -
**[ 16 ] This singular idea , familiar now to Europe , in the form of the prayer -**
[ - ] 这 单数 主意 , 熟悉的 现在 到 欧洲 , 在 这 形式 的 这 祷告 -
[wiːlz] [ʌv; əv] [ti'bet] ,
**wheels of Tibet ,**
车轮 的 西藏 ,

[16] 这种独特的想法，如今在欧洲已经很常见，例如西藏的转经筒。

[ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['pærəlelz] [ɪn][ðə; ði] [west] .
**is not wholly without parallels in the West .**
是 不是 完全 没有 平行线 在 这 西方 .

在西方，这种情况并非完全没有先例。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ ˌhin'duː; 'hindu: ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
**The only difference is , that the Hindoos are a very logical people ,**
这 仅有的 不同之处 是 , 那 这 印度教徒 是 一个 非常 逻辑 人们 ,

唯一的区别在于，印度教徒是一个非常讲逻辑的民族。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði][əb'sɜːrd][tuː; tə][ɪts] [ɪk'striːm] .

| and | carry | the | absurd | to | its | extreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 这 | 荒诞 | 到 | 它是 | 极端 | . |

并将荒谬推向极致。

[ - ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ 'gautəmə ] ,

| [ | 17 | ] | The | wife | of | the | sage | Gautama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 圣人 | 乔达摩 | , |

[17] 圣人乔达摩的妻子，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ 'indrə ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'triːg] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ɪn] [mɔːr]

| with | whom | Indra | had | an | intrigue | that | covered | him | with | shame | , | in | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 因陀罗 | 有 | 一个 | 阴谋 | 那 | 涵盖 | 他 | 和 | 耻辱 | , | 在 | 更多的 |

[weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

| ways | than | one | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 比 | 一 | . |

因陀罗与他之间有一段错综复杂的关系，这段关系让他蒙羞，而且这种羞耻感还不止一种。

[ - ] - .

| [ | 18 | ] | Chaturmukha | . |
|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | - | . |

[18] 四面神。

[ - ] [aɪ] . [iː] . - [hɪm'self] , [huː] [ bəːnd ] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| [ | 19 | ] | i | . | e | . | Maheshwara | himself | , | who | burned | Love | with | fire | from | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 我 | . | e | . | - | 他自己 | , | WHO | 烧伤 | 爱 | 和 | 火 | 从 | 他的 | 眼睛 | . |

[19] 即摩醯首罗本人，他用眼中的火焰燃烧了爱。

[ - ] [mæks] ['mʏlər] , [tuː; tə] [huːm] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪg] - ['wiːdə] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| [ | 20 | ] | Max | Müller | , | to | whom | students | of | the | Rig | - | Weda | owe | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 最大限度 | 穆勒 | , | 到 | 谁 | 学生 | 的 | 这 | 钻井平台 | - | 韦达 | 欠 | 所以 | 很多 | , |

[20] 马克斯·穆勒，Rig-Weda 的学生们对他感激不尽，

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ɪ'senʃəli] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] ['wiːdə] [miːnz] ['nɑːlɪdʒ] .

| was | nevertheless | essentially | mistaken | in | saying | that | the | word | weda | means | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 尽管如此 | 本质上 | 错误 | 在 | 说 | 那 | 这 | 单词 | 韦达 | 方法 | 知识 | . |

然而，他关于 weda 一词意为知识的说法本质上是错误的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [beɪ'koʊniən] ,

| It | does | not | mean | knowledge | , | in | our | sense | of | the | word | , | scientific | , | Baconian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 意思是 | 知识 | , | 在 | 我们的 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | , | 科学 | , | 培根式 | , |

[ˌærɪstə'tiːliən] ;

| Aristotelian | ; |
|---|---|
| 亚里士多德 | ; |

它指的不是我们通常意义上的知识，也不是科学的、培根式的、亚里士多德式的知识；

[æn; ən][aɪ'diːə] [kwaɪt] ['eɪliən][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - .

| an | idea | quite | alien | to | that | of | the | old | hotris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 相当 | 外星人 | 到 | 那 | 的 | 这 | 老的 | - | . |

这与旧霍特里斯人的想法截然不同。

[baɪ] ['wiːdə] [ðeɪ] [ment] ['mædʒɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , ['spɛlz] ;

| By | weda | they | meant | magical | knowledge | , | spells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 韦达 | 他们 | 意思是 | 神奇 | 知识 | , | 咒语 | ; |

他们所说的weda指的是魔法知识、咒语；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [ɔːr] ['mʌtəd] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] ['diːɪtiːz] :

| which | being | sung | or | muttered | had | power | to | compel | the | deities | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 存在 | 唱 | 或者 | 低声说道 | 有 | 力量 | 到 | 迫使 | 这 | 神灵 | : |

吟唱或低语这些话语，便有力量驱使神灵：

[ðʌs] [ðə; ði] ['brɑːmən] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] " ['nɑːlɪdʒ] " ( [ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| thus | the | Brahman | who | possessed | the | " | knowledge | " | ( | in | the | phrase | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 婆罗门 | WHO | 拥有 | 这 | " | 知识 | " | ( | 在 | 这 | 短语 | 的 | 这 |

['brɑːmənəz] ,

| Brahmanas | , |
|---|---|
| 婆罗门 | , |

因此，拥有"知识"的婆罗门（用婆罗门的话来说，

[jɑː] [juːəm] ['wiːdə] ) [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| yah | ewam | weda | ) | was | the | master | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是啊 | 埃瓦姆 | 韦达 | ) | 曾是 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 世界 | . |

yah ewam weda) 是世界的主宰。

[ - ] [aɪ] . [iː] . [ðə; ði][dɑːrk][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['luːnər] [mʌnθ] .

| [ | 21 | ] | i | . | e | . | the | dark | half | of | the | lunar | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 我 | . | e | . | 这 | 黑暗的 | 一半 | 的 | 这 | 月球 | 月 | . |

[21] 即农历月的黑暗半月。

[ - ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] , [wɪtʃ] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

| [ | 22 | ] | There | is | a | pun | in | her | name | , | which | as | applied | to | the | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 那里 | 是 | 一个 | 双关语 | 在 | 她 | 姓名 | , | 哪个 | 作为 | 应用 | 到 | 这 | 月亮 | , |

[22] 她的名字里有个双关语，用来指代月亮，

[miːnz] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv][ 'didʒits ] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['signifaiz] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪlz] .

| means | a | store | of | digits | , | but | also | signifies | an | ocean | of | wiles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 一个 | 店铺 | 的 | 数字 | , | 但 | 还 | 表示 | 一个 | 海洋 | 的 | 诡计 | . |

既指大量的数字，也象征着无穷无尽的诡计。

[ - ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] - [ɪn][ ˌhin'duː; 'hinduː ]['stɔːri] , [laɪk]['oʊgərz][ɪn][ðə; ði] [west] ,

| [ | 23 | ] | It | is | singular | that | Rákshasas | in | Hindoo | story | , | like | Ogres | in | the | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 它 | 是 | 单数 | 那 | - | 在 | 印度教 | 故事 | , | 喜欢 | 食人魔 | 在 | 这 | 西方 | , |

[23] 奇特的是，印度教故事中的罗刹（Rákshasas）就像西方的食人魔（Ogres）一样，

[ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['sɪmpltən] [ænd; ənd] ['niniz] .

| are | always | represented | as | simpletons | and | ninnies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 代表 | 作为 | 傻瓜 | 和 | 傻瓜 | . |

总是被描绘成傻瓜和笨蛋。

[ - ] [aɪ] . [iː] . [ 'indrə ] .

| [ | 24 | ] | i | . | e | . | Indra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 我 | . | e | . | 因陀罗 | . |

[24] 即因陀罗。

[ə; eɪ] ['fetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]

| A | FETTER | OF | THE | SOUL |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 束缚 | 的 | 这 | 灵魂 |

灵魂的枷锁

[ʌp] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [aɪ] [tɔːst]

| Up | my | longing | eyes | I | tossed |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 我的 | 渴望 | 眼睛 | 我 | 抛掷 |

我抬起渴望的双眼

['hev(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] :

| Heaven | to | seek | me | in | the | skies | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 到 | 寻找 | 我 | 在 | 这 | 天空 | : |

愿上天在天空中寻找我：

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst]

| Then | I | found | them | , | and | was | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 成立 | 他们 | , | 和 | 曾是 | 丢失的 |

然后我找到了他们，却又迷路了。

[geɪzɪŋ] [daʊn] , [ɪn] ['ʌðər] [aɪz] .
**Gazing down , in other eyes .**
凝视 向下 , 在 其他 眼睛 .

低头凝视着，透过别人的眼睛。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hel] ?
**But was it Heaven they found , or was it Hell ?**
但 曾是 它 天堂 他们 成立 , 或者 曾是 它 地狱 ?

但他们找到的是天堂，还是地狱?

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊni] ['taɪər] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
**Lord of the Moony Tire , I cannot tell .**
主 的 这 月亮 胎 , 我 不能 告诉 .

月亮轮胎之王，我无法辨认。

['ruːdrə]
**RUDRA**
鲁德拉

鲁德拉

[ə; eɪ] ['fetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
**A FETTER OF THE SOUL**
一个 束缚 的 这 灵魂

灵魂的枷锁

[aɪ]
**I**
我

我

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , - [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['seməteri] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv]
**Now in the meanwhile , Trishodadhi remained in that cemetery , in a posture of**
现在 在 这 同时 , - 剩余 在 那 公墓 , 在 一个 姿势 的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
**devotion .**
虔诚 .

与此同时，特里索达迪仍然待在那座墓地里，保持着虔诚的姿态。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] , [drɑːp]['æftər][drɑːp] , [fɪlz] [ʌp][ə; eɪ] [leɪk] ,
**And as the interminable pattering of rain , drop after drop , fills up a lake ,**
和 作为 这 没完没了 打节拍 的 雨 , 降低 后 降低 , 填充 向上 一个 湖 ,

雨滴不停地落下，一滴接一滴，最终汇入湖中。

[soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['mʌtərɪŋ] [kiːp] ['ædɪŋ] [greɪn][baɪ][greɪn][tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]
**so did his everlasting muttering keep adding grain by grain to the mountain of**
所以 做过 他的 永恒 喃喃自语 保持 添加 粮食 经过 粮食 到 这 山 的
[hɪz; ɪz]['merɪt] ,
**his merit ,**
他的 优点 ,

于是，他不停的喃喃自语，一点一滴地积累着他的功德，如同堆积如山的谷底。

[tɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n]['mɛruː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌdər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪ] - ['emɪnəns] .
**till gazing at it , even Meru began to shudder for his own pre - eminence .**
直到 凝视 在 它 , 甚至 梅鲁 开始 到 不寒而栗 为了 他的 自己的 预 - 卓越 .

直到凝视着它，就连梅鲁也开始为自己的卓越地位感到颤抖。

[ænd; ənd][ɑːn][hiː; hi] ['leɪbərd] ['dɪlɪdʒəntli] ,
**And on he laboured diligently ,**
和 在 他 辛勤劳作 勤勉地 ,

于是他继续勤奋工作，

['pɔːzɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [wen] [nə'sesəti] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'per] [hɪz; ɪz]

| pausing | every | now | and | then | only | when | necessity | compelled | him | to | repair | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 仅有的 | 什么时候 | 必要性 | 被迫 | 他 | 到 | 维修 | 他的 |

['roʊzəri] [ [wʌn] ] [ʌv; əv] [skʌlz] ,

| rosary | [ | 1 | ] | of | skulls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 念珠 | [ | 1 | ] | 的 | 头骨 | , |

他偶尔会停下来，只有在必要时才会修理他的骷髅念珠[1]。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɔːr] [aʊt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

| some | of | which | from | time | to | time | wore | out | and | fell | to | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 穿着 | 出去 | 和 | 跌倒 | 到 | 件 | , |

其中一些设备随着时间的推移会磨损损坏，最终散架。

[ kə'laidiŋ ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]

| colliding | with | one | another | as | he | told | them | each | in | turn | in | the | uninterrupted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碰撞 | 和 | 一 | 其他 | 作为 | 他 | 讲述 | 他们 | 每个 | 在 | 转动 | 在 | 这 | 不间断 |

['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ,

| exercise | of | his | devotions | , |
|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 的 | 他的 | 虔诚 | , |

当他依次向他们讲述时，他们彼此碰撞在一起，而他则在不间断的祈祷中逐一讲述。

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [hɪl] [ʌv; əv] [boʊnz] ,

| till | at | length | he | sat | surrounded | by | a | very | hill | of | bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 长度 | 他 | 卫星 | 包围 | 经过 | 一个 | 非常 | 爬坡道 | 的 | 骨头 | , |

最后，他坐在那里，周围堆满了白骨。

[ðæt] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['merɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] .

| that | resembled | his | own | accumulated | merit | in | another | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 类似 | 他的 | 自己的 | 积累 | 优点 | 在 | 其他 | 形式 | . |

这与他自己积累的功绩以另一种形式相似。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [naʊ]

| And | sometimes | , | as | he | looked | at | them | , | he | murmured | to | himself | : | Now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | , | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 他们 | , | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | : | 现在 |

, [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

| , | as | it | seems | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 作为 | 它 | 似乎 | , |

有时，当他看着他们时，他会喃喃自语：现在看来，

[ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['penəns] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

| the | termination | of | my | penance | is | approaching | , | and | the | beginning | is | drawing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 终止 | 的 | 我的 | 忏悔 | 是 | 接近 | , | 和 | 这 | 开始 | 是 | 绘画 | 到 |

[æn; ən] [end] ,

| an | end | , |
|---|---|---|
| 一个 | 结尾 | , |

我的忏悔即将结束，而开始也即将结束。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ,

| and | very | soon | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很快 | , |

很快，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'mæst] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stɑːk] [ʌv; əv] ['merɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mens]

| I | shall | have | amassed | a | sufficient | stock | of | merit | to | allow | me | to | commence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 积累 | 一个 | 充足的 | 库存 | 的 | 优点 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 开始 |

[ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

| operations | against | the | citadel | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 运营 | 反对 | 这 | 堡垒 | 的 | 天堂 | , |

我将积累足够的功德，使我能够开始进攻天界要塞。

[huːz] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] , [tuː; tə] [teɪk]

| whose | inhabitants | are | now | at | length | beginning | , | not | without | a | cause | , | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 居民 | 是 | 现在 | 在 | 长度 | 开始 | , | 不是 | 没有 | 一个 | 原因 | , | 到 | 拿 |

[fraɪt] [æt; ət][maɪ] [prə'siːdɪŋz] ,

| fright | at | my | proceedings | , |
|---|---|---|---|---|
| 惊吓 | 在 | 我的 | 诉讼程序 | , |

那里的居民现在终于开始对我的所作所为感到恐惧，这并非没有道理。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [fɔːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] .

| if | I | may | form | an | opinion | by | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 形式 | 一个 | 观点 | 经过 | 他们的 | 自己的 | . |

如果允许我根据他们自己的观点来判断的话。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd][ 'indrə ] [kʌm] ['hɪðər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

| For | not | only | did | Indra | come | hither | in | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 仅有的 | 做过 | 因陀罗 | 来 | 这里 | 在 | 人 | , |

不仅因陀罗亲自前来，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜːrpəs] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː]

| and | endeavour | unsuccessfully | to | turn | me | from | my | purpose | by | offering | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 不成功 | 到 | 转动 | 我 | 从 | 我的 | 目的 | 经过 | 提供 | 我 |

['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [braɪb] ,

| every | kind | of | bribe | , |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 种类 | 的 | 贿赂 | , |

他们试图用各种贿赂来改变我的计划，但都失败了。

[bʌt; bət] ['lætərli] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['hevn(ə)nli] ['meidnz] , ['kʌmɪŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| but | latterly | I | have | noticed | heavenly | maidens | , | coming | , | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后来 | 我 | 有 | 注意到 | 天上 | 少女们 | , | 未来 | , | 一 | 经过 | 一 | , |

但最近我注意到，天上的少女们一个接一个地来了，

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][stɑːrz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['dɪzməl] ['ɜːrθli] ['bɜːrnɪŋ] -

| like | a | stream | of | stars | falling | from | the | sky | , | into | this | dismal | earthly | burning | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 溪流 | 的 | 明星 | 坠落 | 从 | 这 | 天空 | , | 进入 | 这 | 惨淡 | 尘世的 | 燃烧 | - |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

如同繁星从天而降，坠入这片凄凉的尘世火海。

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ˌem 'iː][baɪ][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] .

| seeking | to | seduce | me | by | their | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 到 | 勾引 | 我 | 经过 | 他们的 | 魅力 | . |

她们试图用魅力来诱惑我。

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [kʌm] , ['iːv(ə)n][ɔːl] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [pruːf] ,

| But | let | them | come | , | even | all | together | ; | they | shall | find | my | resolution | proof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 他们 | 来 | , | 甚至 | 全部 | 一起 | ; | 他们 | 将 | 寻找 | 我的 | 解决 | 证明 | , |

但让他们来吧，即使全都一起来；他们终将看到我决心的证明。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] .

| and | add | against | their | will | to | the | virtue | they | seek | to | undermine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 反对 | 他们的 | 将要 | 到 | 这 | 美德 | 他们 | 寻找 | 到 | 破坏 | . |

违背他们的意愿，反而增添了他们试图破坏的美德。

[aɪ] , [maɪ] [sə'blaɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] ,

| Aye | , | my | sublime | determination | is | a | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我的 | 升华 | 决心 | 是 | 一个 | 岩石 | , |

是的，我坚定的决心坚如磐石。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['femənɪn] [kə'dʒoʊləri][ʃæl; ʃəl][hɜːrl] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn] .

| against | which | the | sea | of | feminine | cajolery | shall | hurl | itself | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 哪个 | 这 | 海 | 的 | 女性 | 哄骗 | 将 | 投 | 本身 | 在 | 徒劳 | . |

女人们的百般讨好终将徒劳无功。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [strʌk] ['vaɪələntli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌlz] [ə'genst] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

| So | as | he | spoke | , | he | struck | violently | one | of | his | skulls | against | another | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 辐 | , | 他 | 击 | 暴力 | 一 | 的 | 他的 | 头骨 | 反对 | 其他 | , | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ,

| it | broke | , |
|---|---|---|
| 它 | 打破 | , |

于是他一边说话，一边猛烈地用一个头骨撞击另一个头骨，头骨就碎了。

---

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋ] , [roʊld] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

| and | escaping | from | the | string | , | rolled | away | out | of | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃脱 | 从 | 这 | 细绳 | , | 滚动 | 离开 | 出去 | 的 | 他的 | 手 | . |

挣脱了绳子的束缚，从他手中滚落。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| And | he | raised | his | head | , | and | cast | a | glance | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | , | 和 | 投掷 | 一个 | 瞥一眼 | 大约 | 他 | , |

他抬起头，环顾四周。

---

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | object | of | discovering | another | to | replace | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 目的 | 的 | 发现 | 其他 | 到 | 代替 | 它 | . |

目的是找到另一个来替代它。

---

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hɑː] !

| And | as | he | did | so | , | he | started | , | and | exclaimed | within | himself | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 开始 | , | 和 | 惊呼 | 之内 | 他自己 | : | 哈 | ! |

于是他猛地一惊，心里喊道：哈！

---

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

| just | as | I | anticipated | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 预期 | , |

正如我预料的那样，

---

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [jet] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [sneəz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

| there | is | as | it | seems | yet | another | of | these | snares | in | the | form | of | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 作为 | 它 | 似乎 | 然而 | 其他 | 的 | 这些 | 陷阱 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 女性 | , |

看来，女人身上还隐藏着另一种陷阱。

---

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [beɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lə'sɪviəs] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] ,

| coming | to | entice | me | by | the | bait | of | her | lascivious | beauty | , | and | hoping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 诱惑 | 我 | 经过 | 这 | 饵 | 的 | 她 | 好色的 | 美丽 | , | 和 | 希望 | , |

她前来用她那淫荡的美貌引诱我，并希望，

---

[mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [tuː; tə][roʊl][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ] [wiːl] ,

| more | successful | than | her | sisters | , | to | roll | my | resolution | , | like | a | wheel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 成功的 | 比 | 她 | 姐妹 | , | 到 | 卷 | 我的 | 解决 | , | 喜欢 | 一个 | 车轮 | , |

比她的姐妹们更成功，推动我的决心，就像车轮一样滚动，

---

[aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [diːp] [ænd; ənd][self] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [rʌt] .

| out | of | its | deep | and | self | - | determined | rut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 它是 | 深的 | 和 | 自己 | - | 决定 | 发情 | . |

走出其根深蒂固的、自我封闭的窠臼。

---

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

| But | now | , | I | will | not | even | look | at | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 我 | 将要 | 不是 | 甚至 | 看 | 在 | 她 | 在 | 全部 | . |

但现在，我连看都不想看她一眼。

---

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ,

| And | very | soon | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很快 | , |

很快，

['groʊɪŋ] [laɪk] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['priːdisesəz] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ]

| growing | like | all | her | predecessors | weary | of | the | vain | endeavour | to | attract | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 喜欢 | 全部 | 她 | 前任 | 厌倦 | 的 | 这 | 徒劳 | 努力 | 到 | 吸引 | 我的 |

['noʊtɪs] [ænd; ənd] [dɪ'strækt] [maɪ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

| notice | and | distract | my | concentration | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 和 | 转移 | 我的 | 专注 | , |

像她所有的前辈一样，她渐渐厌倦了徒劳地试图吸引我的注意和分散我的注意力。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

| she | will | give | it | up | of | her | own | accord | , | and | go | back | to | her | employers | in | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 给 | 它 | 向上 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | , | 和 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 雇主 | 在 | 厌恶 | . |

她会主动放弃这份工作，并愤然回到雇主那里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stuːpt] [ə'kɔːrdɪŋli] [kloʊz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [biːdz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɑːn] ,

| And | he | stooped | accordingly | close | over | his | beads | , | and | muttered | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 弯腰 | 因此 | 关闭 | 超过 | 他的 | 珠子 | , | 和 | 低声说道 | 在 | , |

于是他俯身靠近念珠，喃喃自语道：

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| with | his | head | bent | towards | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 弯曲 | 向 | 这 | 地面 | , |

他低着头，头垂向地面。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['broʊkən] [skʌl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| and | his | eyes | fixed | on | the | broken | skull | within | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 破碎的 | 颅骨 | 之内 | 他的 | 手 | , |

他的目光紧紧盯着手中那颗破碎的头骨。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] .

| waiting | to | repair | the | injury | till | she | should | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 维修 | 这 | 受伤 | 直到 | 她 | 应该 | 去 | 离开 | . |

等她离开后再处理伤势。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] - , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['seməteri] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | in | the | meanwhile | Kalánidhi | , | for | she | it | was | , | having | arrived | at | the | cemetery | , | and | exploring | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 同时 | - | , | 为了 | 她 | 它 | 曾是 | , | 拥有 | 到达的 | 在 | 这 | 公墓 | , | 和 | 探索 | 它 | , |

但与此同时，卡拉尼迪——对她而言，那就是卡拉尼迪——已经抵达墓地，并开始探索它。

[dɪ'skʌvərd] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] , [keɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pər'siːvd] , [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| discovered | Trishodadhi | at | his | devotions | , | came | , | as | he | had | perceived | , | close | up | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | - | 在 | 他的 | 虔诚 | , | 来了 | , | 作为 | 他 | 有 | 感知 | , | 关闭 | 向上 | 到 | 他 | , |

他发现特里索达迪正在虔诚地祈祷，正如他所察觉的那样，特里索达迪便走近了他。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ,

| and | standing | just | beside | him | , | began | to | examine | him | attentively | , | like | a | general | considering | a | fortress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 只是 | 旁 | 他 | , | 开始 | 到 | 检查 | 他 | 认真地 | , | 喜欢 | 一个 | 一般的 | 考虑 | 一个 | 堡垒 | , |

站在他旁边，开始仔细地打量他，就像将军审视一座堡垒一样。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði]['prɑːpər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ə'tæk] .

| in | order | to | determine | the | proper | method | of | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 决定 | 这 | 恰当的 | 方法 | 的 | 攻击 | . |

为了确定合适的攻击方法。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] : [hɑː] !

| And | after | a | while | , | she | said | softly | to | herself | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 她 | 说 | 轻轻 | 到 | 她自己 | : | 哈 | ! |

过了一会儿，她轻轻地自言自语道：哈！

['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪz] [ðɪs] [oʊld] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɑːmən] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi][sɪts]

| very | miserable | indeed | is | this | old | skeleton | of | a | Brahman | , | who | , | as | he | sits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 悲惨的 | 的确 | 是 | 这 | 老的 | 骨骼 | 的 | 一个 | 婆罗门 | , | WHO | , | 作为 | 他 | 坐着 |

['mʌtərɪŋ] ,

| muttering | , |
|---|---|
| 喃喃自语 | , |

这位年迈骨瘦如柴的婆罗门真是十分悲惨，他坐在那里喃喃自语：

[lʊks] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

| looks | exactly | like | a | number | of | the | bones | by | which | he | is | surrounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 数字 | 的 | 这 | 骨头 | 经过 | 哪个 | 他 | 是 | 包围 | , |

看起来和他周围的许多骨头一模一样。

[ðæt] [hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['tenənt] [baɪ]

| that | have | somehow | or | other | joined | themselves | together | , | and | become | tenanted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 加入 | 他们自己 | 一起 | , | 和 | 变得 | 已出租 | 经过 |

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [soʊl] .

| a | passing | disembodied | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 通过 | 无形的 | 灵魂 | . |

它们以某种方式结合在一起，并成为过往无形灵魂的居所。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][duː][aɪ] ['relɪʃ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] .

| And | little | do | I | relish | , | as | I | look | at | him | , | the | business | I | have | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 做 | 我 | 尽情享用 | , | 作为 | 我 | 看 | 在 | 他 | , | 这 | 商业 | 我 | 有 | 在 | 手 | . |

看着他，我手头的事情让我感到十分不快。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [naʊ] [ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] ,

| But | if | I | now | abandon | it | , | I | shall | become | a | laughing | - | stock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 现在 | 放弃 | 它 | , | 我 | 将 | 变得 | 一个 | 笑 | - | 库存 | , |

但如果我放弃它，我就会成为人们的笑柄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

| and | they | will | think | that | I | found | myself | unable | to | perform | what | I | had | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 思考 | 那 | 我 | 成立 | 我 | 无法 | 到 | 履行 | 什么 | 我 | 有 | 承诺 |

,

| , |
|---|
| , |

他们会认为我无法履行我所承诺的事情，

['feɪlɪŋ] , [laɪk] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['buːbi] , [ðə; ði] ['hevn(ə)nli] ['nɪmfs] , [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] .

| failing | , | like | those | miserable | boobies | , | the | heavenly | nymphs | , | to | keep | my | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | , | 喜欢 | 那些 | 悲惨的 | 乳房 | , | 这 | 天上 | 若虫 | , | 到 | 保持 | 我的 | 单词 | . |

就像那些可怜的傻瓜，那些天上的仙女一样，我食言了。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [greɪt] [ɪn] [soʊl] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [æn; ən] ['entərpraɪz] , [wʌns] [ðeɪ]

| Moreover | , | the | great | in | soul | never | dream | of | abandoning | an | enterprise | , | once | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 伟大的 | 在 | 灵魂 | 绝不 | 梦 | 的 | 放弃 | 一个 | 企业 | , | 一次 | 他们 |

[hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| have | begun | it | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 它 | , |

此外，真正伟大的人一旦开始一项事业，就绝不会放弃。

[tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [kraʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .
till they have crowned it with success .
直到 他们 有 加冕 它 和 成功 .

直到他们最终获得成功。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , ['veri] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [tuː] , [ðɪs]
And now , therefore , very soon it will be seen , which of us two , this
和 现在 , 所以 , 非常 很快 它 将要 是 已见 , 哪个 的 我们 二 , 这
['loʊðsəm] [oʊld] [ə'setɪk] ,
loathsome old ascetic ,
令人厌恶的 老的 苦行僧 ,

因此，很快就会见分晓，我们两人之中，究竟是谁，这个令人厌恶的老苦行僧，会胜出呢?

[ɔːr][maɪ'self] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [hɪm'self] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪn'devər]
or myself , will have to confess himself defeated , and give up his endeavour
或者 我 , 将要 有 到 承认 他自己 战败 , 和 给 向上 他的 努力
[ˌʌnə'tʃiːvd] ,
unachieved ,
未实现的 ,

或者我自己，将不得不承认失败，放弃未竟的事业。

[laɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][spæn][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər] [ðæt] ['nevər] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] .
like a bridge begun to span a great river that never reaches the farther shore .
喜欢 一个 桥 开始 到 跨度 一个 伟大的 河 那 绝不 到达 这 更远 支撑 .

就像一座桥梁，横跨一条永远无法到达对岸的大河。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] : ['daʊtləs] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]
And she stopped to examine him , and said again : Doubtless , for all his
和 她 停止 到 检查 他 , 和 说 再次 : 毫无疑问 , 为了 全部 他的
['bɪzi] ['mʌtərɪŋ] ,
busy muttering ,
忙碌的 喃喃自语 ,

她停下来打量他，又说道：毫无疑问，尽管他嘴里不停地嘟囔着，

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd]
he has long ago become aware of my presence , and as his attitude
他 有 长的 前 变得 意识到的 的 我的 在场 , 和 作为 他的 态度
[di'klɛəz] ,
declares ,
声明 ,

他早就察觉到我的存在，从他的态度就能看出这一点。

[ɪz] [ 'nəːviŋ ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] , [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
is nerving himself for opposition and desperate resistance , expecting me to
是 令人紧张 他自己 为了 反对 和 绝望的 反抗 , 期待 我 到
[ə'sɔːlt] [hɪm; ɪm] [pɔɪnt] - [blæŋk] ,
assault him point - blank ,
突击 他 观点 - 空白的 ,

他正鼓起勇气准备应对反对和绝望的抵抗，以为我会对他发起正面攻击。

[laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['veri] ['sɪli] ['nɪmfs] , [baɪ] [ˌæti'tjuːdinaiz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [glimpsiz] [ʌv; əv][maɪ]
like all those very silly nymphs , by attitudinising , and giving him glimpses of my
喜欢 全部 那些 非常 愚蠢的 若虫 , 经过 态度转变 , 和 给予 他 惊鸿一瞥 的 我的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

就像那些愚蠢的仙女一样，通过摆姿势，让他瞥见我的美貌，

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [trɪks] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and practising other such tricks of coquetry before him .
和 练习 其他 这样的 技巧 的 卖弄风情 前 他 .

并在他面前表演其他类似的卖弄风情的伎俩。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] , [hi:; hi][ɪz] ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:rhænd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv][self] -

| And | beyond | a | doubt | , | he | is | flattering | himself | beforehand | on | his | power | of | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 他 | 是 | 奉承 | 他自己 | 预先 | 在 | 他的 | 力量 | 的 | 自己 | - |

[kən'troʊl] ,

| control | , |
|---|---|
| 控制 | , |

毫无疑问，他是在事先高估自己的自制力。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['traiəmfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [dɪ'fi:t] .

| and | already | triumphing | at | the | prospect | of | my | ignominious | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 胜利 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 我的 | 可耻 | 击败 | . |

他已经开始为我即将遭受的耻辱性失败而沾沾自喜了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [dɪ'si:v] [maɪ'self] ,

| But | he | will | find | himself | very | much | mistaken | , | and | unless | I | deceive | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 寻找 | 他自己 | 非常 | 很多 | 错误 | , | 和 | 除非 | 我 | 欺骗 | 我 | , |

但他终将发现自己大错特错，除非我自欺欺人，

[hi:; hi] [wɪl] [fɔ:l] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][træp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][set][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

| he | will | fall | straight | into | the | trap | that | I | have | set | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 落下 | 直的 | 进入 | 这 | 陷阱 | 那 | 我 | 有 | 放 | 为了 | 他 | , |

他会毫不犹豫地落入我为他设下的陷阱。

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][træp][æt; ət][ɔ:l] ,

| never | so | much | as | suspecting | it | to | be | a | trap | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 | 怀疑 | 它 | 到 | 是 | 一个 | 陷阱 | 在 | 全部 | , |

他丝毫没有怀疑过这是一个陷阱。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃæl; ʃəl][set][ˌaɪ 'ti:] [wer] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sner] .

| just | because | I | shall | set | it | where | he | is | not | looking | for | a | snare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 我 | 将 | 放 | 它 | 在哪里 | 他 | 是 | 不是 | 寻找 | 为了 | 一个 | 圈套 | . |

因为我会把它设在他不会注意到陷阱的地方。

[ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , ['weðər] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪl] [bi:; bi] [pru:f]

| And | to | begin | with | , | we | shall | see | , | whether | even | his | curiosity | will | be | proof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 开始 | 和 | , | 我们 | 将 | 看 | , | 无论 | 甚至 | 他的 | 好奇心 | 将要 | 是 | 证明 |

.

| : |
|---|
| . |

首先，我们将拭目以待，看看他的好奇心是否能成为证明。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| For | I | will | take | care | to | irritate | and | excite | it | , | by | doing | all | behind | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将要 | 拿 | 关心 | 到 | 刺激 | 和 | 激发 | 它 | , | 经过 | 正在做 | 全部 | 在后面 | 他的 | 后退 | , |

因为我会想方设法激怒他，让他兴奋起来，这一切都会在他背后发生。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

| so | that | he | will | not | even | be | able | to | see | anything | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 将要 | 不是 | 甚至 | 是 | 有能力的 | 到 | 看 | 任何事物 | 在 | 全部 | , |

这样他甚至什么都看不见了。

[ɪk'sept] [baɪ] [ɪk'spresli] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi] [wɪl] [du:] , [bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] .

| except | by | expressly | turning | round | his | head | , | which | I | imagine | he | will | do | , | before | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 经过 | 明确地 | 转弯 | 圆形的 | 他的 | 头 | , | 哪个 | 我 | 想象 | 他 | 将要 | 做 | , | 前 | 非常 | 长的 | . |

除非他特意转过头去，我想他很快就会这么做。

[ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'tækt] , [nɑ:t][æz; əz][hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

| And | he | shall | be | attacked | , | not | as | he | anticipates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将 | 是 | 遭到攻击 | , | 不是 | 作为 | 他 | 预计 | , |

他将遭受攻击，但并非如他所预料的那样。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] ['veri] ['ævənuː] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːst] [lʊks] [fɔːr; fər]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][wʌn]

| but | by | that | very | avenue | along | which | he | least | looks | for | danger | , | and | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 那 | 非常 | 大街 | 沿着 | 哪个 | 他 | 至少 | 看起来 | 为了 | 危险 | , | 和 | 一 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

但他偏偏就在那条他最不认为会有危险的道路上，而且，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ɪz][ðə; ði] ['wiːkəst] [ænd; ənd] [liːst] ['gɑːrdɪd] ,

| for | all | that | , | is | the | weakest | and | least | guarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | , | 是 | 这 | 最弱 | 和 | 至少 | 守卫 | , |

尽管如此，它却是最薄弱、最缺乏防范的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtɪst] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['penətreɪt]

| and | the | best | and | the | straightest | way | by | which | to | reach | and | penetrate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 和 | 这 | 最直 | 方式 | 经过 | 哪个 | 到 | 抵达 | 和 | 穿透 |

[hɪz; ɪz] [soʊl] — [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

| his | soul | — | his | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 灵魂 | — | 他的 | 耳朵 | . |

而到达并渗透他灵魂的最佳、最直接的方式就是——他的耳朵。

[fɔːr; fər] [saɪt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'sɔːltɪd] ['oʊnli][baɪ] [wʌt] [ɪz]['prez(ə)nt] ;

| For | sight | can | be | assaulted | only | by | what | is | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 视线 | 能 | 是 | 袭击 | 仅有的 | 经过 | 什么 | 是 | 展示 | ; |

视觉只能受到眼前事物的侵扰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪrz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,

| but | the | ears | are | a | passage | by | which | I | shall | steal | like | a | snake | into | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 耳朵 | 是 | 一个 | 通道 | 经过 | 哪个 | 我 | 将 | 偷 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | 进入 | 这 | 过去的 | , |

但耳朵是一条通道，我将像蛇一样潜入过去。

[ænd; ənd] [pɪrs] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] .

| and | pierce | his | very | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺穿 | 他的 | 非常 | 心 | . |

直击他的心脏。

[iː]

| II |
|---|
| 二 |

二

[soʊ] , [ðen] , [æz; əz] [ðæt] [sə'spɪʃəs] [jet] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [oʊld] ['brɑːmən] [sæt] ['weɪtɪŋ] ,

| So | , | then | , | as | that | suspicious | yet | unsuspicious | old | Brahman | sat | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 然后 | , | 作为 | 那 | 可疑的 | 然而 | 不带怀疑的 | 老的 | 婆罗门 | 卫星 | 等待 | , |

于是，那位既多疑又不多疑的老婆罗门就坐在那里等待着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] ,

| with | his | face | turned | towards | the | east | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 转向 | 向 | 这 | 东方 | , |

他脸朝东方，

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

| expecting | every | moment | the | assault | of | some | temptation | in | the | form | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 每一个 | 片刻 | 这 | 突击 | 的 | 一些 | 诱惑 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 |

['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

| sudden | vision | of | intoxicating | female | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 想象 | 的 | 醉人 | 女性 | 美丽 | , |

时刻准备着迎接某种诱惑的冲击，这种诱惑会以突然出现的令人陶醉的女性美景的形式出现。

[taɪm] [wɔːr] [əˈweɪ] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˈaʊər][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ˈaʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

| time | wore | away | , | little | by | little | , | and | hour | succeeded | hour | , | and | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 穿着 | 离开 | , | 小的 | 经过 | 小的 | , | 和 | 小时 | 成功了 | 小时 | , | 和 | 他 | 锯 |

[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .

| absolutely | nothing | . |
|---|---|---|
| 绝对地 | 没有什么 | . |

时间一点点流逝，一小时又一小时，他什么也看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ˈsloʊli] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈtrævld] [ˈɑːnwərdz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

| And | the | day | slowly | died | , | and | the | sun | travelled | onwards | over | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 缓慢地 | 死亡 | , | 和 | 这 | 太阳 | 旅行 | 开始 | 超过 | 他的 | 头 | , |

夜幕缓缓降临，太阳继续在他头顶缓缓移动。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] [krept] [ˈsaɪləntli][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt]

| till | his | shadow | crept | silently | from | behind | him | and | began | to | stretch | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | 阴影 | 悄悄地爬 | 默默 | 从 | 在后面 | 他 | 和 | 开始 | 到 | 拉紧 | 出去 |

[ˈgrædʒuəli] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| gradually | longer | and | longer | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 更长 | 和 | 更长 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

直到他的影子悄无声息地从他身后爬出来，并在他眼前逐渐拉长。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [set] , [ðə; ði] [muːn] [roʊz] ,

| And | as | the | sun | set | , | the | moon | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 太阳 | 放 | , | 这 | 月亮 | 玫瑰 | , |

太阳落山时，月亮升起了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsemәteri] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ ˈbætlgraund ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər]

| and | that | cemetery | became | as | it | were | a | battleground | in | which | the | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 公墓 | 成为 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 战场 | 在 | 哪个 | 这 | 银 |

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgoʊldən] [laɪt] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

| and | the | golden | light | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金的 | 光 | 已订婚的 | , |

那片墓地仿佛变成了银光与金光交战的战场。

[ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [ˈsaɪləntli][fɔːr; fər] [ˈmæstəri] ; [waɪl] [naɪt] , [ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈenəmi] ,

| and | struggled | silently | for | mastery | ; | while | night | , | their | common | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挣扎 | 默默 | 为了 | 精通 | ; | 尽管 | 夜晚 | , | 他们的 | 常见的 | 敌人 | , |

他们默默地为争夺霸权而斗争；而黑夜，他们共同的敌人，

[tʊk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkwɑːrəl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]

| took | as | it | were | advantage | of | their | quarrel | to | bring | up | a | host | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 作为 | 它 | 是 | 优势 | 的 | 他们的 | 争吵 | 到 | 带来 | 向上 | 一个 | 主持人 | 的 |

[ˈʃæˌdoʊz] [ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm][bəuθ] .

| shadows | that | threatened | to | destroy | them | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 那 | 威胁 | 到 | 破坏 | 他们 | 两个都 | . |

它仿佛趁着两人争吵之机，召唤出一大群阴影，威胁要将他们二人毁灭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈpɪfəni] [ʌv; əv] [dʌsk] , [hiː; hi] [ˈlisnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd]

| And | in | the | stillness | of | that | epiphany | of | dusk | , | he | listened | , | and | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 寂静 | 的 | 那 | 顿悟 | 的 | 黄昏 | , | 他 | 听着 | , | 和 | 听到 |

[ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] ,

| absolutely | nothing | , |
|---|---|---|
| 绝对地 | 没有什么 | , |

在黄昏顿悟的静谧中，他侧耳倾听，却什么也没听到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

| but | the | beating | of | his | own | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 殴打 | 的 | 他的 | 自己的 | 心 | . |

但他自己的心跳声却清晰可闻。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ɔːl][ɪz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] : [ænd; ənd] [naʊ]

| And | after | a | while | , | he | said | to | himself | : | All | is | quiet | in | the | forest | : | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | 全部 | 是 | 安静的 | 在 | 这 | 森林 | : | 和 | 现在 |

,

,

,

过了一会儿，他自言自语道：森林里一片寂静；现在，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðɪs] [læst] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['temptrəs] [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr'self] [ɔːf] ,

| as | I | thought | , | this | last | ineffectual | temptress | has | taken | herself | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 想法 | , | 这 | 最后的 | 无效 | 诱惑者 | 有 | 已采取 | 她自己 | 离开 | , |

正如我所料，最后一个无能的诱惑者已经逃走了。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][ˌem 'iː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest]

| having | discovered | the | futility | of | her | efforts | to | inveigle | me | , | like | all | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 发现 | 这 | 无用 | 的 | 她 | 努力 | 到 | 诱骗 | 我 | , | 喜欢 | 全部 | 这 | 休息 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

她发现自己像之前所有人一样，试图引诱我的努力都是徒劳的。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

| And | at | that | very | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , |

就在那一刻，

[hiː; hi] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

| he | heard | at | a | distance | among | the | forest | trees | the | noise | of | breaking | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 在 | 一个 | 距离 | 之中 | 这 | 森林 | 树木 | 这 | 噪音 | 的 | 打破 | 分支 | , |

他听到远处森林里传来树枝断裂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] .

| and | the | crashing | of | twigs | and | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 崩溃 | 的 | 树枝 | 和 | 树叶 | . |

还有树枝和树叶断裂的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] : [sʌm; səm][lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l][ɪz] ['fɔːrsɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| And | he | listened | again | , | and | said | : | Some | large | animal | is | forcing | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听着 | 再次 | , | 和 | 说 | : | 一些 | 大的 | 动物 | 是 | 强制 | , | 作为 | 它 |

[siːmz] ,

| seems | , |
|---|---|
| 似乎 | , |

他又听了一遍，然后说：好像是有什么大型动物在强迫.....

[ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['densnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] ['nɪrər] .

| a | way | through | the | denseness | of | the | wood | and | coming | gradually | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 通过 | 这 | 密度 | 的 | 这 | 木头 | 和 | 未来 | 逐步地 | 更近 | . |

穿过茂密的树林，逐渐靠近。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| And | he | waited | , | and | after | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 等待 | , | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , |

他等了一会儿，过了一会儿，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] ['entərd] [ðə; ði] ['seməteri] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [triːz] [ə; eɪ] [tɔːl]

| all | at | once | there | entered | the | cemetery | from | out | of | the | wall | of | trees | a | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 那里 | 进入 | 这 | 公墓 | 从 | 出去 | 的 | 这 | 墙 | 的 | 树木 | 一个 | 高的 |

['rɔɪəl] ['elɪfənt] ,

| royal | elephant | , |
|---|---|---|
| 皇家 | 大象 | , |

突然间，一头高大的皇家大象从树墙后走进了墓地。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['jeloʊ] [tʌsks] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

| with | great | yellow | tusks | that | almost | reached | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 黄色的 | 象牙 | 那 | 几乎 | 达到 | 这 | 地面 | . |

它长着巨大的黄色獠牙，几乎垂到地面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] ['veri] [oʊld] ,

| And | he | went | slowly | and | wearily | , | for | he | seemed | very | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 缓慢地 | 和 | 疲劳 | , | 为了 | 他 | 似乎 | 非常 | 老的 | , |

他走得很慢，也很疲惫，因为他看起来很老了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [hʌŋ] [ɪn][foʊldz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɔːl] ['mʌdi] ,

| and | his | skin | hung | in | folds | about | him | , | and | his | body | was | all | muddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 皮肤 | 悬挂 | 在 | 折叠 | 关于 | 他 | , | 和 | 他的 | 身体 | 曾是 | 全部 | 浑 | , |

他的皮肤皱巴巴地耷拉在身上，浑身沾满了泥土。

[ænd; ənd] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪm] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [puːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | crusted | with | the | slime | collected | from | the | forest | pools | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结壳 | 和 | 这 | 粘液 | 集 | 从 | 这 | 森林 | 游泳池 | 在 | 哪个 | 他 |

['wɔləʊd] ,

| wallowed | , |
|---|---|
| 沉溺 | , |

身上结了一层从他经常打滚的森林水池里收集来的黏液，

[draɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

| dried | on | him | by | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 在 | 他 | 经过 | 这 | 太阳 | . |

被太阳晒干在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] - , [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] , ['peɪɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ]

| And | he | came | towards | Trishodadhi | , | and | passed | him | , | paying | absolutely | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 向 | - | , | 和 | 通过了 | 他 | , | 付费 | 绝对地 | 不 |

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

| regard | to | him | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 到 | 他 | 在 | 全部 | , |

他朝特里索达迪走去，从他身边经过，完全没有理会他。

[ænd; ənd] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| and | went | wandering | about | here | and | there | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 漫游 | 关于 | 这里 | 和 | 那里 | 在 | 这 | 月光 | , |

于是，他们在月光下四处闲逛。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

| as | if | he | were | looking | in | the | cemetery | for | something | that | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 寻找 | 在 | 这 | 公墓 | 为了 | 某物 | 那 | 他 | 可以 | 不是 |

[faɪnd] .

| find | . |
|---|---|
| 寻找 | . |

仿佛他在墓地里寻找着什么，却怎么也找不到。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] - [ [ˌtuː'tuː] ] [triː] , [ænd; ənd]

| And | all | at | once | , | he | stopped | , | close | beside | a | pippala | [ | 2 | ] | tree | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 他 | 停止 | , | 关闭 | 旁 | 一个 | - | [ | 2 | ] | 树 | , | 和 |

[spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

| spoke | with | a | human | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 和 | 一个 | 人类 | 嗓音 | , |

突然，他停了下来，靠近一棵菩提树[2]，用人声说道：

[ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [ɪn] [diːp] [toʊnz] : [oʊ] - ,

| and | said | aloud | in | deep | tones | : | O | pippala | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 大声 | 在 | 深的 | 音调 | : | 哦 | - | , |

然后低声说道：哦，毕波罗，

[ɑːrt] [ðaʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [ɔːr] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [triː] ?

| art | thou | at | last | the | pippala | I | am | looking | for | , | or | only | a | common | tree | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 在 | 最后的 | 这 | - | 我 | 是 | 寻找 | 为了 | , | 或者 | 仅有的 | 一个 | 常见的 | 树 | ? |

你就是我一直在寻找的菩提树吗？还是只是一棵普通的树？

[ænd; ənd] [æz; əz] - [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ['stuːpər] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

| And | as | Trishodadhi | heard | him | , | stupor | came | upon | him | , | and | he | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | - | 听到 | 他 | , | 昏迷 | 来了 | 之上 | 他 | , | 和 | 他 | 说 | 到 |

[hɪm'self] [ɪn] [ə'meɪzmənt] : [hɑː] !

| himself | in | amazement | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 惊愕 | : | 哈 | ! |

特里索达迪听了这话，顿时惊愕不已，他自言自语道：哈！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['wʌndər] , [ðæt] [æn; ən] ['elɪfənt] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [vɔɪs] ,

| what | is | this | wonder | , | that | an | elephant | should | speak | with | an | intelligible | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 想知道 | , | 那 | 一个 | 大象 | 应该 | 说话 | 和 | 一个 | 可理解的 | 嗓音 | , |

这究竟是何等的奇迹，一头大象竟然能发出清晰可辨的声音！

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ?

| and | that | I | should | understand | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 应该 | 理解 | 他 | ? |

我应该理解他吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] : [hɑː] !

| And | then | , | all | at | once | , | he | exclaimed | , | in | an | ecstasy | of | delight | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 他 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 喜 | : | 哈 | ! |

然后，他突然欣喜若狂地喊道：哈！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

| I | understand | . |
|---|---|---|
| 我 | 理解 | . |

我明白。

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] .

| I | can | understand | the | language | of | the | beasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 理解 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 野兽 | . |

我能听懂野兽的语言。

[naʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'setɪsɪzəm] ,

| Now | , | beyond | a | doubt | , | this | is | a | fruit | of | the | tree | of | my | asceticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 这 | 是 | 一个 | 水果 | 的 | 这 | 树 | 的 | 我的 | 禁欲主义 | , |

毫无疑问，这是我苦行修行的成果。

[huːz] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɜːrm] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

| whose | approaching | term | is | the | cause | of | my | comprehension | of | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 接近 | 学期 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 理解 | 的 | 他的 | 字 | . |

他的任期即将到来，这让我理解了他的话语。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['vænəti] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| And | his | heart | swelled | with | vanity | and | triumph | , | at | the | thought | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 肿胀 | 和 | 虚荣 | 和 | 胜利 | , | 在 | 这 | 想法 | 的 | 他的 |

[oʊn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [pər'fɛkʃənz] .

| own | forthcoming | perfections | . |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 即将推出 | 完美 | . |

想到自己即将达到的完美境界，他的心中充满了虚荣和胜利的喜悦。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [mɔːr] , ['hɑːrdli] ['kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] ,

| And | as | he | listened | eagerly | for | more | , | hardly | crediting | his | own | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 听着 | 急切地 | 为了 | 更多的 | , | 几乎 | 信用 | 他的 | 自己的 | 耳朵 | , |

他急切地倾听着，几乎不敢相信自己的耳朵，

[wɪtʃ] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɑːn][ˈtɪptoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

| which | stood | as | it | were | on | tiptoe | with | the | intensity | of | their | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 脚尖 | 和 | 这 | 强度 | 的 | 他们的 | 好奇心 | , |

他们仿佛踮着脚尖，充满了好奇。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] - [triː] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

| all | at | once | there | came | out | of | that | pippala | tree | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 那里 | 来了 | 出去 | 的 | 那 | - | 树 | 一个 | 嗓音 | . |

突然，那棵菩提树里传出一个声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ˈsɔːftli] , [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] : [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ ˈelifənts ] ,

| And | it | said | , | softly | , | like | a | sigh | : | O | king | of | elephants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 说 | , | 轻轻 | , | 喜欢 | 一个 | 叹 | : | 哦 | 国王 | 的 | 大象 | , |

它轻声说道，像一声叹息：哦，象王啊，

[ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [ðen] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [æt; ət][læst] , [əˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] ?

| and | art | thou | then | the | elephant | at | last | , | appointed | me | to | meet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艺术 | 你 | 然后 | 这 | 大象 | 在 | 最后的 | , | 任命 | 我 | 到 | 见面 | ? |

那么，你就是那头最终被安排与我相遇的大象吗?

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] , [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ˈtrʌmpətɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| And | instantly | , | the | elephant | trumpeted | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 这 | 大象 | 吹响号角 | 和 | 喜悦 | . |

瞬间，大象高兴地鸣叫起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : [oʊ] [lɔːŋ] - [ɪkˈspektɪd] - ,

| And | he | exclaimed | : | O | long | - | expected | pippala | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | : | 哦 | 长的 | - | 预期的 | - | , |

他惊呼道：啊，期盼已久的毕钵罗!

[aɪ][kʊd; kəd] [dæns] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpiːkɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] !

| I | could | dance | like | a | very | peacock | at | the | sight | of | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 舞蹈 | 喜欢 | 一个 | 非常 | 孔雀 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 你 | ! |

看到你，我简直要像孔雀一样翩翩起舞!

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðiː] ?

| Can | it | be | , | and | have | I | found | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | , | 和 | 有 | 我 | 成立 | 你 | ? |

难道是我找到了你?

[ðen] [ˈlɪs(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪstɪŋ] [ˈeni] [taɪm] , [waɪl] [aɪ] [tel] [ðiː] [maɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][end][ˌaɪ ˈtiː] ,

| Then | listen | , | without | wasting | any | time | , | while | I | tell | thee | my | story | , | and | end | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 听 | , | 没有 | 浪费 | 任何 | 时间 | , | 尽管 | 我 | 告诉 | 你 | 我的 | 故事 | , | 和 | 结尾 | 它 | , |

那么，请你不要浪费时间，听我把我的故事讲完，然后就结束吧。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst] [friː] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv]

| and | so | at | last | free | myself | from | the | curse | , | and | this | hateful | body | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 最后的 | 自由的 | 我 | 从 | 这 | 诅咒 | , | 和 | 这 | 可恶 | 身体 | 的 |

[æn; ən] [ˈelɪfənt] ,

| an | elephant | , |
|---|---|---|
| 一个 | 大象 | , |

于是，我终于摆脱了诅咒，以及这具可憎的大象躯壳。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈprɪznd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈjj^ə] .

| in | which | I | have | been | imprisoned | for | a | yuga | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 被监禁 | 为了 | 一个 | 尤加 | . |

我被囚禁了一年。

[ðen] [sed] [ðə; ði] - : [oʊ] [ˈelɪfənt] , [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] [ˈveri] [laʊd] .

| Then | said | the | pippala | : | O | elephant | , | thy | voice | is | very | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | - | : | 哦 | 大象 | , | 你的 | 嗓音 | 是 | 非常 | 大声 | . |

毕钵罗说道：大象啊，你的声音真大。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [siː] [ðæt] [oʊld] [ə'setɪk] , ['sɪtɪŋ] [plʌndʒd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

| **Dost** | **thou** | **not** | **see** | **that** | **old** | **ascetic** | **,** | **sitting** | **plunged** | **in** | **meditation** | **,** | **surrounded** | **by** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 看 | 那 | 老的 | 苦行僧 | , | 坐着 | 暴跌 | 在 | 冥想 | , | 包围 | 经过 | 一个 |

[hiːp] [ʌv; əv] [boʊnz] ,

| **heap** | **of** | **bones** | **,** |
|---|---|---|---|
| 堆 | 的 | 骨头 | , |

你难道没看见那位老苦行僧，他静坐冥想，周围堆满了白骨吗?

[huːz] [soʊl] [ɪz] ['daʊtləs] ['æbsənt] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɑːn] [sʌm; səm] [sə'lestʃ(ə)l] ['erənd] ?

| **whose** | **soul** | **is** | **doubtless** | **absent** | **far** | **away** | **,** | **on** | **some** | **celestial** | **errand** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 灵魂 | 是 | 毫无疑问 | 缺席的 | 远的 | 离开 | , | 在 | 一些 | 天体 | 差事 | ? |

他的灵魂无疑已远走他乡，执行着某种天上的使命?

[noʊ] , [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

| **Know** | **,** | **that** | **I** | **love** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 那 | 我 | 爱 | 他 | , |

要知道，我爱他。

[fɔːr; fər] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [gruː] ,

| **for** | **year** | **by** | **year** | **I** | **have** | **watched** | **him** | **sitting** | **by** | **me** | **as** | **I** | **grew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 经过 | 年 | 我 | 有 | 观看 | 他 | 坐着 | 经过 | 我 | 作为 | 我 | 生长 | , |

年复一年，我看着他陪伴我长大，

['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [aɪ] [maɪ'self] : [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [dɪ'stɜːrbd] .

| **almost** | **as** | **motionless** | **as** | **I** | **myself** | **:** | **and** | **I** | **will** | **not** | **have** | **his** | **soul** | **disturbed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 静止不动 | 作为 | 我 | 我 | : | 和 | 我 | 将要 | 不是 | 有 | 他的 | 灵魂 | 不安 | . |

几乎和我一样一动不动：我绝不会让他的灵魂受到惊扰。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ðaɪ] [toʊnz] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'weɪk] [ɪn] [ræθ] ,

| **Moreover** | **,** | **if** | **thy** | **tones** | **disturb** | **him** | **,** | **he** | **will** | **probably** | **awake** | **in** | **wrath** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 如果 | 你的 | 音调 | 打扰 | 他 | , | 他 | 将要 | 大概 | 醒 | 在 | 愤怒 | , |

此外，如果你的声音打扰了他，他很可能会勃然大怒。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [ðiː] [ə'nʌðər] [kɜːrs] .

| **and** | **lay** | **on** | **thee** | **another** | **curse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 在 | 你 | 其他 | 诅咒 | . |

再给你加个诅咒。

[kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [maɪ] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [let] [maɪ] [trʌŋk] [kən'siːl] [ðiː] ,

| **Come** | **round** | **me** | **,** | **therefore** | **,** | **to** | **my** | **other** | **side** | **,** | **and** | **let** | **my** | **trunk** | **conceal** | **thee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 圆形的 | 我 | , | 所以 | , | 到 | 我的 | 其他 | 边 | , | 和 | 让 | 我的 | 树干 | 隐藏 | 你 | , |

因此，绕到我身边，到我的另一边来，让我的躯干掩藏你。

[ænd; ənd] [skriːn] [ðaɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [duː] [ðaʊ] [spiːk] ['veri] [loʊ] .

| **and** | **screen** | **thy** | **harsh** | **voice** | **;** | **and** | **do** | **thou** | **speak** | **very** | **low** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屏幕 | 你的 | 残酷的 | 嗓音 | ; | 和 | 做 | 你 | 说话 | 非常 | 低的 | . |

收起你粗暴的声音，说话要轻声细语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [əu'beid] , ['duːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] - [sed] .

| **And** | **the** | **elephant** | **obeyed** | **,** | **doing** | **as** | **the** | **pippala** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 服从 | , | 正在做 | 作为 | 这 | - | 说 | . |

于是，大象听从了菩提子的指示。

[bʌt; bət] - , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlmoʊst] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪn] [vek'seɪʃn] .

| **But** | **Trishodadhi** | **,** | **when** | **he** | **heard** | **it** | **,** | **almost** | **abandoned** | **the** | **body** | **in** | **vexation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 它 | , | 几乎 | 弃 | 这 | 身体 | 在 | 烦恼 | . |

但特里索达迪听到这话后，几乎气得丢下了尸体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [aʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| And | he | said | within | himself | : | Out | upon | this | pippala | , | and | her | affection | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 之内 | 他自己 | : | 出去 | 之上 | 这 | - | , | 和 | 她 | 感情 | 为了 |

[maɪ'self] !

| myself | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

他心想：去他妈的这朵菩提树，还有她对我的爱！

[naʊ] , ['veri] ['prɑːbəbli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] .

| Now | , | very | probably | , | I | shall | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 非常 | 大概 | , | 我 | 将 | 不是 | 听到 | . |

现在，很可能我听不到任何消息了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| And | he | strained | his | ears | to | catch | , | if | possible | , | the | matter | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 紧张 | 他的 | 耳朵 | 到 | 抓住 | , | 如果 | 可能的 | , | 这 | 事情 | 的 | 他们的 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

他竖起耳朵，试图听清他们在谈论什么。

['ʌtərli] [ fə'getiŋ ] [tuː; tə] ['mʌtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

| utterly | forgetting | to | mutter | , | for | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 遗忘 | 到 | 低声 | , | 为了 | 这 | 时间 | . |

一时之间，我完全忘记了嘟囔。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] : [oʊ]['hoʊli] [triː] ,

| Then | said | the | elephant | : | O | holy | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 大象 | : | 哦 | 圣 | 树 | , |

然后大象说道：哦，神圣的树啊，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪz] [laɪk] ['wɔːtər] [tuː; tə] [wʌn] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

| the | sight | of | thee | is | like | water | to | one | dying | in | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 你 | 是 | 喜欢 | 水 | 到 | 一 | 垂死 | 在 | 这 | 沙 | . |

你的身影如同沙滩上垂死之人眼中的水一般。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] [fɔːrm] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

| For | long | ago | , | when | I | fell | into | this | form | , | by | reason | of | a | curse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 前 | , | 什么时候 | 我 | 跌倒 | 进入 | 这 | 形式 | , | 经过 | 原因 | 的 | 一个 | 诅咒 | , |

很久以前，我因为诅咒而变成了这副模样，

[prə'naʊnst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn] ,

| pronounced | upon | me | for | a | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音 | 之上 | 我 | 为了 | 一个 | 罪 | , |

因罪而受到谴责，

[ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] .

| this | meeting | with | thyself | was | fixed | as | the | termination | of | the | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 和 | 你自己 | 曾是 | 固定的 | 作为 | 这 | 终止 | 的 | 这 | 诅咒 | . |

与自己的这次会面被定为诅咒的终结。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['kælpə] ,

| And | I | have | wandered | up | and | down | , | as | I | think | for | a | very | kalpa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | , | 作为 | 我 | 思考 | 为了 | 一个 | 非常 | 劫 | , |

我来回徘徊，思索了很久很久。

['æskɪŋ] ['evri] - [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ðæt] ['nevər] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] [tɪl]

| asking | every | pippala | that | I | saw | the | very | question | that | never | received | an | answer | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 每一个 | - | 那 | 我 | 锯 | 这 | 非常 | 问题 | 那 | 绝不 | 已收到 | 一个 | 回答 | 直到 |

[ðɪs] ['moʊmənt] ;

| this | moment | ; |
|---|---|---|
| 这 | 片刻 | ; |

我问遇到的每一位毕钵罗，这个问题至今都没有得到解答；

[soʊ] [ðæt] , ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][maɪ][dʒɔɪ] .

| so | that | , | hearing | it | , | I | almost | leaped | out | of | the | body | in | my | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 听力 | 它 | , | 我 | 几乎 | 跳跃 | 出去 | 的 | 这 | 身体 | 在 | 我的 | 喜悦 | . |

听到这话，我高兴得几乎要跳出身体去。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ,

| Now | listen | , | and | so | at | last | , | emerging | from | this | dungeon | of | an | elephant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 听 | , | 和 | 所以 | 在 | 最后的 | , | 新兴 | 从 | 这 | 地牢 | 的 | 一个 | 大象 | , |

现在听着，终于，他从这头大象的地牢中走了出来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] ;

| I | shall | again | become | a | man | , | as | soon | as | I | have | told | thee | of | my | crime | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 再次 | 变得 | 一个 | 男人 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 的 | 我的 | 犯罪 | ; |

我只要把你知道我的罪行，就能重新成为一个男人；

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] . [ [θriː] ]

| since | this | is | the | condition | of | the | fulfilment | and | abolition | of | the | curse | . | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 是 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 履行 | 和 | 废除 | 的 | 这 | 诅咒 | . | [ | 3 | ] |

因为这是诅咒得以实现和消除的条件。[3]

[ðen] [ðə; ði] - [said] [ə'gen] : [dɪr] ['elɪfənt] , [spiːk] ['loʊər] ,

| Then | the | pippala | sighed | again | : | Dear | elephant | , | speak | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | - | 叹了口气 | 再次 | : | 亲爱的 | 大象 | , | 说话 | 降低 | , |

这时，毕钵罗又叹了口气："亲爱的象儿，请低声说。"

[lest] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌn] [kɜːrs] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

| lest | the | end | of | one | curse | be | only | the | beginning | of | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 诅咒 | 是 | 仅有的 | 这 | 开始 | 的 | 其他 | , |

以免一个诅咒的结束仅仅是另一个诅咒的开始。

[ɪn] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['loʊər] [fɔːrm] [ðæn; ðən] [ðaɪn] .

| in | perhaps | a | lower | form | than | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 也许 | 一个 | 降低 | 形式 | 比 | 你的 | . |

或许比你的低级一些。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| And | Trishodadhi | , | as | he | listened | , | shook | with | anger | and | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 摇晃 | 和 | 愤怒 | 和 | 刺激 | . |

而特里索达迪听着，气得浑身发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : [oʊ] - , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] .

| And | the | elephant | said | : | O | pippala | , | I | will | do | my | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | 哦 | - | , | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | . |

大象说：哦，皮帕拉，我会尽我所能。

[bʌt; bət] [ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] , [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['spiːʃiːz] .

| But | this | voice | of | mine | is | my | natural | tone | , | appointed | for | my | species | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 嗓音 | 的 | 矿 | 是 | 我的 | 自然的 | 语气 | , | 任命 | 为了 | 我的 | 物种 | . |

但我的这种声音是我的自然音调，是为我的物种而生的。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði][seɪdʒ] .

| And | after | all | , | I | do | not | think | it | will | disturb | the | sage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | , | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 将要 | 打扰 | 这 | 圣人 | . |

毕竟，我不认为这会打扰到这位圣人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz][soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [muːvz] ,

| For | though | his | body | is | so | near | us | , | it | never | moves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他的 | 身体 | 是 | 所以 | 靠近 | 我们 | , | 它 | 绝不 | 移动 | , |

虽然他的身体离我们如此之近，却从未移动过。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ə'ferz] .

| and | beyond | a | doubt | his | soul | is | far | away | , | attending | to | its | own | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 一个 | 怀疑 | 他的 | 灵魂 | 是 | 远的 | 离开 | , | 参加 | 到 | 它是 | 自己的 | 事务 | . |

毫无疑问，他的灵魂已远走他乡，忙于自己的事。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['empti] ['bɑːdi] [ˌoʊvər'hɪr] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪts] [soʊl]

**And** **how** **,** **then** **,** **should** **the** **empty** **body** **overhear** **us** **,** **in** **the** **absence** **of** **its** **soul**

和 如何 , 然后 , 应该 这 空的 身体 无意中听到 我们 , 在 这 缺席 的 它是 灵魂

?

**?**

?

那么，没有灵魂的空壳，又如何能听到我们说话呢?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

三

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [sed] : [spiːk] [ɑːn] .

**And** **the** **pippala** **said** **:** **Speak** **on** **.**

和 这 - 说 : 说话 在 .

毕钵罗说道：继续说。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] : [oʊ] - , [noʊ] , [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn] [maɪ] ['fɔːrmər] [bɜːrθ] ,

**Then** **said** **the** **elephant** **:** **O** **pippala** **,** **know** **,** **that** **long** **ago** **,** **in** **my** **former** **birth** **,**

然后 说 这 大象 : 哦 - , 知道 , 那 长的 前 , 在 我的 以前的 出生 ,

大象说道：哦，毕钵罗，你要知道，很久以前，在我前世，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [neɪmd] ['ruːruː] .

**I** **was** **a** **king** **,** **named** **Ruru** **.**

我 曾是 一个 国王 , 命名 ruru .

我曾是一位国王，名叫鲁鲁。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mɪnɪstər] , [ə; eɪ] ['brɑːmən] , [neɪmd] - .

**And** **I** **had** **for** **my** **minister** **,** **a** **Brahman** **,** **named** **Trishodadhi** **.**

和 我 有 为了 我的 部长 , 一个 婆罗门 , 命名 - .

我的大臣是一位婆罗门，名叫特里索达迪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] [waɪf] , [baɪ] [neɪm] - ,

**And** **he** **had** **an** **incomparable** **wife** **,** **by** **name** **Watsatarí** **,**

和 他 有 一个 无与伦比 妻子 , 经过 姓名 - ,

他有一位无与伦比的妻子，名叫瓦萨塔里。

[ə; eɪ] ['veri] ['pærəgɑːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . [ [fɔːr] ]

**a** **very** **paragon** **of** **beauty** **and** **devotion** **to** **her** **husband** **.** **[** **4** **]**

一个 非常 模范 的 美丽 和 虔诚 到 她 丈夫 . [ 4 ]

她是一位美貌与对丈夫忠贞不渝的典范。[4]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

**And** **she** **it** **was** **,**

和 她 它 曾是 ,

而她就是那个人。

[huːz] ['vɜːrtʃuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elɪfənt] ,

**whose** **virtue** **was** **the** **cause** **of** **my** **falling** **into** **this** **body** **of** **an** **elephant** **,**

谁 美德 曾是 这 原因 的 我的 坠落 进入 这 身体 的 一个 大象 ,

正是他的美德让我变成了这头大象。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɜːrs] .

**by** **reason** **of** **a** **curse** **.**

经过 原因 的 一个 诅咒 .

因受诅咒所致。

[soʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] ,

**So** **as** **he** **spoke** **,** **the** **heart** **of** **Trishodadhi** **,** **as** **he** **listened** **,**

所以 作为 他 辐 , 这 心 的 - , 作为 他 听着 ,

所以当他说话时，特里索达迪的心，当他倾听时，

['ɔːlməʊst] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

| almost | jumped | from | his | body | with | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 跳了起来 | 从 | 他的 | 身体 | 和 | 惊愕 | . |

他惊讶得几乎要从身体里跳出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] ! [wʌt] !

| And | he | said | to | himself | : | Ha | ! | what | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | : | 哈 | ! | 什么 | ! |

他自言自语道：哈！什么！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ 'driːmiŋ ] , [ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [biː; bi] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ][oʊld]['mæstər] , [kɪŋ] ['ruːruː]

| Am | I | dreaming | , | or | can | it | actually | be | , | that | this | is | my | old | master | , | King | Ruru |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 做梦 | , | 或者 | 能 | 它 | 实际上 | 是 | , | 那 | 这 | 是 | 我的 | 老的 | 掌握 | , | 国王 | ruru |

,

,

,

我是在做梦吗？还是真的，这就是我的老主人，琉琉王？

[ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] ?

| in | the | semblance | of | an | elephant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外表 | 的 | 一个 | 大象 | ? |

看起来像大象？

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [oʊld] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ,

| And | suddenly | , | that | old | life | which | he | had | so | long | forgotten | and | abandoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 那 | 老的 | 生活 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 | 长的 | 被遗忘的 | 和 | 弃 | , |

突然间，他早已遗忘和抛弃的旧生活又回来了。

[roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| rose | up | and | stood | before | him | , | like | a | picture | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 向上 | 和 | 站立 | 前 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 图片 | 在 | 一个 | 梦 | . |

她起身站在他面前，如同梦中的画像。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [hiː; hi] [fluː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

| And | like | a | flash | of | lightning | , | he | flew | back | into | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 他 | 飞翔 | 后退 | 进入 | 这 | 过去的 | . |

他像一道闪电般飞回了过去。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [kiːn] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

| And | all | at | once | , | a | pang | shot | into | his | heart | , | keen | as | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 一个 | 疼痛 | 射击 | 进入 | 他的 | 心 | , | 敏锐的 | 作为 | 长的 | 前 | , |

突然间，一阵剧痛袭上他的心头，如同很久以前那样强烈。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['ægəni] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

| at | that | moment | of | intolerable | agony | , | when | he | looked | and | saw | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 的 | 无法容忍 | 痛苦 | , | 什么时候 | 他 | 看起来 | 和 | 锯 | 他的 | 妻子 | , |

在那难以忍受的痛苦时刻，当他看到他的妻子时，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

| for | the | very | last | time | , | in | the | arms | of | the | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 最后的 | 时间 | , | 在 | 这 | 武器 | 的 | 这 | 国王 | . |

最后一次，在国王的怀抱中。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [θɜːrst] [laɪk] ['faɪər] [roʊz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

| And | suddenly | , | a | thirst | like | fire | rose | up | out | of | his | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 一个 | 口渴 | 喜欢 | 火 | 玫瑰 | 向上 | 出去 | 的 | 他的 | 灵魂 | , |

突然间，他灵魂深处升起了一股如火般的渴望。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

| and | took | him | by | the | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他 | 经过 | 这 | 喉 | . |

然后掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| **And** | **he** | **gasped** | **,** | **not** | **knowing** | **what** | **he** | **did** | **,** | **and** | **at** | **that** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 倒吸一口气 | , | 不是 | 会心 | 什么 | 他 | 做过 | , | 和 | 在 | 那 | 片刻 | , |

他倒吸一口凉气，不知道自己做了什么，就在那一刻，

['wʌndər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['fiːvər] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə]

| **wonder** | **changed** | **into** | **a** | **very** | **fever** | **of** | **fierce** | **curiosity** | **,** | **and** | **he** | **murmured** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 已更改 | 进入 | 一个 | 非常 | 发烧 | 的 | 凶猛的 | 好奇心 | , | 和 | 他 | 低声说道 | 到 |

[hɪm'self] : [hɑː] !

| **himself** | **:** | **Ha** | **!** |
|---|---|---|---|
| 他自己 | : | 哈 | ! |

惊奇变成了强烈的好奇心，他喃喃自语道：哈！

[wʌt] !

| **what** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] , ['æftər][ɔːl] , [nɑːt] ['gɪlti] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sez] ['vɜːrtʃuəs] ?

| **Was** | **she** | **then** | **,** | **after** | **all** | **,** | **not** | **guilty** | **,** | **but** | **as** | **he** | **says** | **virtuous** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 然后 | , | 后 | 全部 | , | 不是 | 有罪的 | , | 但 | 作为 | 他 | 说道 | 有德行的 | ? |

那么，她最终是不是无辜的，反而像他所说的那样品德高尚呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神的灰烬(The Ashes of a God)
# 第3/5页

[hɑː] !
**Ha** **!**
哈 !

哈!

[ðen] , [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] , [wʌt] [aɪ] ['nevər] [nuː] ,
**then** **,** **now** **I** **shall** **discover** **the** **whole** **truth** **,** **and** **learn** **,** **what** **I** **never** **knew** **,**
然后 , 现在 我 将 发现 这 所有的 真相 , 和 学习 , 什么 我 绝不 知道 ,

那时，我将发现全部真相，并了解我从未知道的事情。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːl] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'kɜːrd] ['æftər] [aɪ] [went] [ə'weɪ]
**the** **story** **of** **her** **fall** **,** **if** **indeed** **she** **fell** **,** **and** **what** **occurred** **after** **I** **went** **away**
这 故事 的 她 落下 , 如果 的确 她 跌倒 , 和 什么 发生 后 我 去 离开
,
**,**
,

她坠落的故事（如果她真的坠落过的话），以及我离开后发生的事情，

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] .
**never** **so** **much** **as** **bidding** **her** **farewell** **.**
绝不 所以 很多 作为 投标 她 告别 .

甚至连道别都没有。

[ænd; ənd] [loʊ] ! [streɪndʒ] !
**And** **lo** **!** **strange** **!**
和 洛 ! 奇怪的 !

瞧！真奇怪!

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ðer; ðər] [ræn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sɔːrd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
**as** **he** **thought** **of** **her** **again** **,** **there** **ran** **as** **it** **were** **a** **sword** **into** **his**
作为 他 想法 的 她 再次 , 那里 跑 作为 它 是 一个 剑 进入 他的
[soʊl] .
**soul** **.**
灵魂 .

当他再次想起她时，仿佛有一把利剑刺入了他的灵魂。

[ænd; ənd] [laɪk] [fleɪm] , [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [bəːsts] [aʊt] [ə'nuː] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪk'stɪŋkt] ,
**And** **like** **flame** **,** **that** **suddenly** **bursts** **out** **anew** **in** **the** **ashes** **of** **a** **fire** **extinct** **,**
和 喜欢 火焰 , 那 突然 爆发 出去 重新 在 这 灰烬 的 一个 火 灭绝 ,

就像火焰，在熄灭的火焰灰烬中突然重新燃起一样，

[soʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [griːf] , [ænd; ənd] [fɪrs] [rɪ'gret] ,
**so** **all** **at** **once** **grief** **,** **and** **fierce** **regret** **,**
所以 全部 在 一次 悲伤 , 和 凶猛的 后悔 ,

于是，悲痛和强烈的悔恨同时涌上心头。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪf] [ðæt] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] ,
**and** **a** **passionate** **yearning** **for** **the** **wife** **that** **played** **him** **false** **,**
和 一个 热情的 渴望 为了 这 妻子 那 玩 他 错误的 ,

以及对背叛他的妻子强烈的思念，

['sɜːdʒd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
**surged** **and** **struggled** **in** **the** **dark** **oblivion** **of** **his** **ocean** **of** **recollection** **,**
激增 和 挣扎 在 这 黑暗的 遗忘 的 他的 海洋 的 回忆 ,

在记忆的海洋中，黑暗的遗忘感汹涌澎湃，挣扎不已。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ swei ] [ænd; ənd] ['tɔtəd] [æz; əz][hiː; hi][sæt] .

| so | that | he | swayed | and | tottered | as | he | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 摇摆 | 和 | 摇摇晃晃 | 作为 | 他 | 卫星 | . |

所以他坐着的时候摇摇晃晃，站都站不稳。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ fə'getiŋ ] [ɔːl] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz]['roʊzəri] ['sʌd(ə)nli] [drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

| And | utterly | forgetting | all | , | he | let | his | rosary | suddenly | drop | out | of | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 遗忘 | 全部 | , | 他 | 让 | 他的 | 念珠 | 突然 | 降低 | 出去 | 的 | 他的 | 手 | , |

他完全忘记了一切，手中的念珠突然滑落。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] .

| and | turned | abruptly | round | , | to | see | as | well | as | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 突然 | 圆形的 | , | 到 | 看 | 作为 | 出色地 | 作为 | 听到 | . |

他猛地转身，想看看也听听。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['elɪfənt] , ['stændɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [ɪrz] ,

| And | when | he | looked | , | he | saw | the | elephant | , | standing | still | with | drooping | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 看起来 | , | 他 | 锯 | 这 | 大象 | , | 常设 | 仍然 | 和 | 下垂 | 耳朵 | , |

他抬头一看，只见那头大象耷拉着耳朵，一动不动地站在那里。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] - [trʌŋk] .

| leaning | against | the | pippala's | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | 这 | - | 树干 | . |

倚靠在毕钵罗树的树干上。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn]

| And | then | again | , | no | sooner | had | he | turned | , | than | he | exclaimed | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 再次 | , | 不 | 很快 | 有 | 他 | 转向 | , | 比 | 他 | 惊呼 | 之内 |

[hɪm'self] : [hɑː] ! [naʊ] [ə'gen] ,

| himself | : | Ha | ! | now | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | : | 哈 | ! | 现在 | 再次 | , |

然后，他刚一转身，就在心里惊呼道：哈！又来了！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ɔːl] ,

| I | have | come | within | a | little | of | spoiling | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 之内 | 一个 | 小的 | 的 | 破坏 | 全部 | , |

我差点就把一切都搞砸了，

[baɪ] [bi'treiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd]

| by | betraying | to | them | that | I | am | a | party | to | their | interview | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 背叛 | 到 | 他们 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 派对 | 到 | 他们的 | 面试 | , | 和 |

[mɔːr'oʊvər] ,

| moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

我向他们透露我是他们采访的参与者，而且，

[nɑːt][ə; eɪ]['baɪstændər] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət][wʌn] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ɪn'diːd] .

| not | a | bystander | indifferent | , | but | one | very | much | concerned | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 旁观者 | 冷漠 | , | 但 | 一 | 非常 | 很多 | 担心的 | 的确 | . |

我不是漠不关心的旁观者，而是非常关心此事的人。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] , [stɪl]

| And | instantly | he | turned | back | , | resuming | his | old | attitude | , | and | remained | , | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 他 | 转向 | 后退 | , | 恢复 | 他的 | 老的 | 态度 | , | 和 | 剩余 | , | 仍然 |

[æz; əz][ə; eɪ] [triː] ,

| as | a | tree | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 树 | , |

他立刻转过身去，恢复了之前的态度，像棵树一样一动不动地站在那里。

['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv]

| almost | dying | with | apprehension | , | lest | he | should | lose | even | a | single | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 垂死 | 和 | 忧虑 | ， | 免得 | 他 | 应该 | 失去 | 甚至 | 一个 | 单身的 | 单词 | 的 |

[ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] .

| their | discourse | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 话语 | . |

他几乎忐忑不安，生怕错过他们谈话中的一个字。

[soʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['lɪsnɪŋ] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] - [sed] : [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ 'elifənts ] ,

| So | as | he | sat | listening | , | all | at | once | the | pippala | said | : | O | king | of | elephants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 他 | 卫星 | 聆听 | , | 全部 | 在 | 一次 | 这 | - | 说 | : | 哦 | 国王 | 的 | 大象 | , |

于是他坐着倾听，突然，毕钵罗说道：象王啊，

[waɪ] , ['æftər] [kə'mensɪŋ] [ðaɪ] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [hæst] [ðaʊ] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] [ɔːf] , [noʊ] ['suːnər]

| why | , | after | commencing | thy | narration | , | hast | thou | suddenly | broken | off | , | no | sooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 后 | 开始 | 你的 | 旁白 | , | 哈斯特 | 你 | 突然 | 破碎的 | 离开 | , | 不 | 很快 |

[ðæn; ðən] [bɪ'gʌn] ?

| than | begun | ? |
|---|---|---|
| 比 | 开始 | ? |

为什么你刚开始叙述，就突然停下来了呢?

[ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [said] ['diːpli] .

| Then | the | elephant | sighed | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 大象 | 叹了口气 | 深 | . |

然后，大象深深地叹了口气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : ['hoʊli] [triː] , [aɪ] [stɑːpt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

| And | he | said | : | Holy | tree | , | I | stopped | , | as | it | were | against | my | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 圣 | 树 | , | 我 | 停止 | , | 作为 | 它 | 是 | 反对 | 我的 | 将要 | , |

他说："神圣的树啊，我停了下来，仿佛违背了我的意愿。"

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['iːv(ə)l] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| at | the | thought | of | her | innocence | , | and | my | own | evil | conduct | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 的 | 她 | 无辜 | , | 和 | 我的 | 自己的 | 邪恶的 | 执行 | , | 和 | 这 |

['terəb(ə)l] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

| terrible | retribution | , |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 报应 | , |

想到她的清白，想到我自己的罪恶行径，想到可怕的报应，

[ðæt] [ˌoʊvər'toʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɛləfənts] [skɪn] ,

| that | overtook | me | in | the | shape | of | this | elephant's | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 超越 | 我 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 这 | 大象的 | 皮肤 | , |

那景象以大象皮的形状笼罩着我，

[wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [wɜːrks] [ɪn] [ə; eɪ]

| which | is | as | it | were | nothing | but | the | consequence | of | my | own | works | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 作为 | 它 | 是 | 没有什么 | 但 | 这 | 结果 | 的 | 我的 | 自己的 | 作品 | 在 | 一个 |

['bruːt(ə)l] [fɔːrm] .

| brutal | form | . |
|---|---|---|
| 野蛮 | 形式 | . |

这只不过是我自己作品的残酷后果而已。

['truːli] [hæv; həv] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [sed] : [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [soʊl] ,

| Truly | have | the | sages | said | : | What | is | the | cause | of | the | misery | of | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 有 | 这 | 智者 | 说 | : | 什么 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 苦难 | 的 | 灵魂 | , |

圣贤们确实说过：灵魂痛苦的根源是什么?

[ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ʌv; əv] ['bɑːdi] ?

| if | not | the | envelope | of | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 这 | 信封 | 的 | 身体 | ? |

如果不是身体的外壳呢?

[ænd; ənd] [wens] [ɜ'aɪzɪz] [ðə; ði] ['envələʊp] [ʌv; əv] ['bɑ:di] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wɜ:rks] ?

| And | whence | arises | the | envelope | of | body | , | but | from | works | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 何处 | 出现 | 这 | 信封 | 的 | 身体 | , | 但 | 从 | 作品 | ? |

肉体的外壳从何而来？难道不是从行为中产生的吗？

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] [du:] [wɜ:rks] [ə'rɪdʒɪneɪt] , [ɪf] [nɑ:t] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] ,

| And | from | what | do | works | originate | , | if | not | from | passion | , | and | this | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 什么 | 做 | 作品 | 起源 | , | 如果 | 不是 | 从 | 热情 | , | 和 | 这 | 再次 | , |

[frʌm; frəm] [praɪd] ,

| from | pride | , |
|---|---|---|
| 从 | 自豪 | , |

如果作品不是源于激情，那么它又源于什么呢？而激情，归根结底，还是源于骄傲？

[ɪt'self] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk]

| itself | the | fruit | of | the | tree | of | a | want | of | discrimination | , | and | the | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 这 | 水果 | 的 | 这 | 树 | 的 | 一个 | 想 | 的 | 歧视 | , | 和 | 这 | 黑色的 |

[naɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ?

| night | of | ignorance | ? |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 的 | 无知 | ? |

它本身是否就是缺乏辨别力之树的果实，以及无知的黑夜所结出的恶果？

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[waɪl] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ'self] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃɪp] ,

| while | I | thought | myself | a | king | , | what | was | I | but | a | chip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 想法 | 我 | 一个 | 国王 | , | 什么 | 曾是 | 我 | 但 | 一个 | 芯片 | , |

我自以为是国王，其实不过是一枚棋子而已。

[tɔ:st] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ə; eɪ] ['veri] ['bʌb(ə)l] , ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] ,

| tossed | upon | the | waves | of | time | ; | a | very | bubble | , | rolling | from | side | to | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 之上 | 这 | 波浪 | 的 | 时间 | ; | 一个 | 非常 | 气泡 | , | 滚动 | 从 | 边 | 到 | 边 | , |

随时间之波摇摆不定；就像一个泡沫，左右翻滚。

[laɪk] [ðə; ði] [drɑ:p] [ʌv; əv] [reɪn] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blu:] ['loʊtəs] ;

| like | the | drop | of | rain | water | on | the | leaf | of | a | blue | lotus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 降低 | 的 | 雨 | 水 | 在 | 这 | 叶子 | 的 | 一个 | 蓝色的 | 莲花 | ; |

就像雨滴落在蓝色莲花的叶子上；

[mɔ:r] ['moʊmənteri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['fli:tɪŋ] ,

| more | momentary | than | the | lightning | playing | on | the | clouds | ; | unsubstantial | , | fleeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 瞬间 | 比 | 这 | 闪电 | 玩耍 | 在 | 这 | 云 | ; | 不实质性的 | , | 转瞬即逝 | , |

比云层上的闪电还要短暂；虚幻的，转瞬即逝的。

[ænd; ənd] [ʌn'stedi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [mɔ:θ] ,

| and | unsteady | as | the | shadow | of | a | foolish | moth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不稳定 | 作为 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 愚蠢 | 蛾 | , |

像愚蠢飞蛾的影子一样摇摇欲坠，

['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [tɔ:rtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] ['saɪɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] ?

| fluttering | about | the | flame | of | a | flickering | torch | agitated | by | sighing | gusts | of | wind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 关于 | 这 | 火焰 | 的 | 一个 | 闪烁 | 火炬 | 激动 | 经过 | 叹息 | 阵风 | 的 | 风 | ? |

在微风吹拂下，摇曳的火炬火焰间飘动?

[ðen] [sed] [ðə; ði] - : [oʊ] ['elɪfənt] , [ðaʊ] ['spi:kɪst] [ðə; ði] ['veri] [tru:θ] ; [ˌnevərðə'les] ,

| Then | said | the | pippala | : | O | elephant | , | thou | speakest | the | very | truth | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | - | : | 哦 | 大象 | , | 你 | 演讲者 | 这 | 非常 | 真相 | ; | 尽管如此 | , |

毕钵罗说道：哦，大象，你说的完全正确；然而，

[ðaɪ] [rɪ'flekʃnz] ['oʊnli] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

| thy | reflections | only | delay | the | progress | of | the | tale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 反思 | 仅有的 | 延迟 | 这 | 进步 | 的 | 这 | 故事 | , |

你的沉思只会延缓故事的进展。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [oʊn] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪ'plɔ:] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs]

| and | thy | own | release | from | the | very | thing | that | thou | deplorest | ; | and | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 自己的 | 发布 | 从 | 这 | 非常 | 事物 | 那 | 你 | 可悲的 | ; | 和 | 在 | 这 |

[reɪt] ,

| rate | , |
|---|---|
| 速度 | , |

以及你从你所痛恨的事物中解脱出来；照此下去，

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju: 'es] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] ['stɔ:ri] [ɪz] [hæf] [toʊld] .

| the | sun | will | return | to | us | long | before | thy | story | is | half | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 将要 | 返回 | 到 | 我们 | 长的 | 前 | 你的 | 故事 | 是 | 一半 | 讲述 | . |

在你故事讲完一半之前，太阳就会再次照耀我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | I | have | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 我 | 有 | 完毕 | . |

大象说：皮帕拉，我已经完成了。

['lɪs(ə)n] , [ðen] , [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [meɪ] [ɪts] ['meməri] ['dezərt] [ˌem 'i:] ,

| Listen | , | then | , | to | the | story | of | my | crime | , | and | may | its | memory | desert | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 然后 | , | 到 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 犯罪 | , | 和 | 可能 | 它是 | 记忆 | 沙漠 | 我 | , |

那么，请听我讲述我的罪行，愿这段记忆从我心中消逝。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ['elɪfənt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][toʊld] .

| together | with | this | skin | of | a | forest | elephant | , | as | soon | as | it | is | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 皮肤 | 的 | 一个 | 森林 | 大象 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 是 | 讲述 | . |

连同这张森林象的皮，一听说就一起。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:t] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)l] -

| For | even | the | body | of | a | brute | is | not | so | great | a | punishment | to | the | evil | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 蛮力 | 是 | 不是 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 惩罚 | 到 | 这 | 邪恶的 | - |

['du:ər] ,

| doer | , |
|---|---|
| 实干家 | , |

即使将牲畜的尸体宰杀，对作恶者而言也算不上极大的惩罚。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'mɔ:rs] [wɪtʃ] ['nevər] [li:vz] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| as | the | remorse | which | never | leaves | him | , | in | the | form | of | the | recollection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 悔恨 | 哪个 | 绝不 | 树叶 | 他 | , | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 回忆 | 的 |

[hɪz; ɪz] [kraɪm] .

| his | crime | . |
|---|---|---|
| 他的 | 犯罪 | . |

他心中始终萦绕着悔恨，不断回忆起自己的罪行。

[ˌaɪ 'vi:]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ði:] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [neɪmd] ['ru:ru:] ,

| For | long | ago | , | being | , | as | I | told | thee | , | a | king | , | named | Ruru | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 前 | , | 存在 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 一个 | 国王 | , | 命名 | ruru | , |

很久以前，正如我告诉你的，我曾是一位名叫鲁鲁的国王，

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [ɪn][maɪ] [ju:θ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwi:n] .

| I | was | married | in | my | youth | to | a | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已婚 | 在 | 我的 | 青年 | 到 | 一个 | 女王 | . |

我年轻时娶了一位女王。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| And | she | was | beautiful | , | with | a | beauty | that | resembled | the | beauty | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 美丽的 | , | 和 | 一个 | 美丽 | 那 | 类似 | 这 | 美丽 | 的 | 一个 |

['pænθər] ,

| panther | , |
|---|---|
| 豹 | , |

她很美，那种美如同豹子一般美丽。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['kræfti] , [ænd; ənd][aɪ]

| for | it | was | fierce | and | spotted | and | treacherous | and | crafty | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 凶猛的 | 和 | 斑 | 和 | 奸诈 | 和 | 狡猾 | , | 和 | 我 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| was | a | prey | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 猎物 | 到 | 它 | , |

因为它凶猛、浑身斑点、狡猾奸诈，而我成了它的猎物。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊmən] [bʌt; bət][hɜːr; hər]

| for | I | was | very | young | , | and | I | knew | not | anything | of | woman | but | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | , | 和 | 我 | 知道 | 不是 | 任何事物 | 的 | 女士 | 但 | 她 |

[ʃel] .

| shell | . |
|---|---|
| 壳 | . |

因为我当时年纪很小，对女人一无所知，只知道她的外壳。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] [ɪm'plɪsɪtli] ,

| And | I | was | devoted | to | my | wife | , | and | trusted | her | implicitly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 奉献 | 到 | 我的 | 妻子 | , | 和 | 可信 | 她 | 隐式地 | , |

我深爱我的妻子，并且完全信任她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] [fɪ'deləti] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

| and | had | never | suspected | her | fidelity | even | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 怀疑 | 她 | 忠诚 | 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | . |

即使在梦中，他也从未怀疑过她的忠贞。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ['ɪntuː][maɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,

| And | I | returned | suddenly | one | evening | at | nightfall | into | my | palace | , | and | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 返回 | 突然 | 一 | 晚上 | 在 | 黄昏 | 进入 | 我的 | 宫殿 | , | 和 | 看起来 | , |

[ænd; ənd][loʊ] !

| and | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

一天傍晚，夜幕降临，我突然回到我的宫殿，环顾四周，只见.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːndlɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ]['rɑːdʒˌpuːt] ,

| she | was | fondling | another | man | , | a | Rajpoot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 爱抚 | 其他 | 男人 | , | 一个 | 拉杰普特 | , |

她当时正在抚摸另一个男人，一个拉杰普特人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['lædər] ,

| whom | she | had | brought | into | the | palace | through | a | window | by | a | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 带来 | 进入 | 这 | 宫殿 | 通过 | 一个 | 窗户 | 经过 | 一个 | 梯子 | , |

她用梯子从窗户把那个人带进了宫殿。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

| having | fallen | in | love | with | him | as | she | saw | him | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 | 他 | 作为 | 她 | 锯 | 他 | 在 | 这 | 街道 | . |

她在街上第一眼看到他就爱上了他。

[soʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] .

| So | when | I | saw | her | , | I | uttered | a | cry | , | and | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 我 | 锯 | 她 | , | 我 | 说出 | 一个 | 哭 | , | 和 | 站立 | . |

所以当我看到她时，我惊叫一声，站了起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , ['sepəreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] [fled] , [hiː; hi]

| But | they | , | seeing | me | , | separated | like | a | flash | of | lightning | , | and | fled | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | , | 看到 | 我 | , | 分开 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 和 | 逃亡 | , | 他 |

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

| back | into | the | street | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 进入 | 这 | 街道 | , |

但他们看见我，便像闪电般散开逃走了，他则退回了街上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] .

| and | she | to | her | own | apartments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 到 | 她 | 自己的 | 公寓 | . |

然后她回到了自己的公寓。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [went] , [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

| And | where | he | went | , | or | what | she | did | , | I | know | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他 | 去 | , | 或者 | 什么 | 她 | 做过 | , | 我 | 知道 | 不是 | . |

至于他去了哪里，或者她做了什么，我都不知道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [aɪ] [lʊkt] ,

| But | when | the | dawn | was | breaking | , | I | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 黎明 | 曾是 | 打破 | , | 我 | 看起来 | , |

但当黎明破晓时，我望去，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [step] .

| and | again | I | saw | her | coming | back | with | stealthy | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 我 | 锯 | 她 | 未来 | 后退 | 和 | 隐秘的 | 步 | . |

我又一次看到她蹑手蹑脚地回来了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] ,

| And | all | at | once | , | as | she | came | , | she | looked | , | and | saw | me | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 作为 | 她 | 来了 | , | 她 | 看起来 | , | 和 | 锯 | 我 | 常设 | , |

她走过来，突然间，她抬头一看，就看见我站在那里。

[ɪg'zæktli] [wer] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] , ['nevər] ['hævɪŋ] [muːvd] , [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

| exactly | where | I | stood | before | , | never | having | moved | , | all | night | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 在哪里 | 我 | 站立 | 前 | , | 绝不 | 拥有 | 已搬 | , | 全部 | 夜晚 | 长的 | . |

我仍然站在之前的位置，一动不动地站了一整夜。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

| And | instantly | , | she | stopped | short | , | and | gazed | at | me | with | eyes | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 她 | 停止 | 短的 | , | 和 | 凝视 | 在 | 我 | 和 | 眼睛 | 那 | 是 |

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ,

| filled | with | amazement | , |
|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 惊愕 | , |

她突然停住脚步，用充满惊奇的眼神凝视着我。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [fɪr] .

| which | changed | , | as | I | watched | her | , | into | the | extremity | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已更改 | , | 作为 | 我 | 观看 | 她 | , | 进入 | 这 | 末端 | 的 | 害怕 | . |

当我看着她时，她的表情变成了极度的恐惧。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪ] .

| And | all | at | once | , | I | uttered | a | terrible | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 我 | 说出 | 一个 | 糟糕的 | 哭 | . |

突然间，我发出了一声凄厉的哭喊。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

| And | instantly | she | sank | to | the | ground | , | bereft | of | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 她 | 沉没 | 到 | 这 | 地面 | , | 失去 | 的 | 原因 | . |

她瞬间瘫倒在地，丧失了理智。

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| But | I | turned | , | and | ran | away | , | and | went | out | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 转向 | , | 和 | 跑 | 离开 | , | 和 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | . |

但我转身就跑，跑到了街上。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdeɪlaɪt]

| And | I | wandered | up | and | down | in | the | darkness | that | was | just | becoming | daylight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 黑暗 | 那 | 曾是 | 只是 | 成为 | 日光 |

,

,

,

于是我在即将破晓的黑暗中来回徘徊，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ɑːn][ˈfaɪər] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wer] [aɪ] [went] [ɔːr] [wʌt] [aɪ][dɪd] ;

| with | a | soul | on | fire | , | not | knowing | where | I | went | or | what | I | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 灵魂 | 在 | 火 | , | 不是 | 会心 | 在哪里 | 我 | 去 | 或者 | 什么 | 我 | 做过 | ; |

内心燃烧着火焰，却不知自己去了哪里，做了什么；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ɪn] [ˈrægɪd] [ˈgɑːrmənts] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]

| and | I | came | suddenly | upon | a | miserable | wretch | in | ragged | garments | , | and | I | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 来了 | 突然 | 之上 | 一个 | 悲惨的 | 可怜虫 | 在 | 破烂不堪 | 服装 | , | 和 | 我 | 说 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] :

| to | him | : |
|---|---|---|
| 到 | 他 | : |

我突然遇到一个衣衫褴褛、可怜兮兮的人，便对他说：

[tʃeɪndʒ] [naʊ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ðaɪ] [ˈgɑːrmənts] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

| Change | now | very | quickly | thy | garments | for | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 现在 | 非常 | 迅速地 | 你的 | 服装 | 为了 | 我的 | 自己的 | . |

快快把你的衣服换成我的。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈveri] [ˈræpɪdli] [əˈgriːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ,

| And | he | , | looking | at | me | , | very | rapidly | agreed | , | and | we | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 寻找 | 在 | 我 | , | 非常 | 快速 | 同意 | , | 和 | 我们 | 已更改 | , |

他看着我，很快同意了，然后我们就改了。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [maɪ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈloʊðsəm] [rægz] ;

| and | I | gave | him | all | my | jewels | , | and | put | on | his | very | loathsome | rags | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给予 | 他 | 全部 | 我的 | 珠宝 | , | 和 | 放 | 在 | 他的 | 非常 | 令人厌恶的 | 破布 | ; |

我把所有的珠宝都给了他，穿上了他那件极其难看的破烂衣服；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

| and | so | he | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 去 | 离开 | . |

于是他就离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] : [naʊ] [wɪl] [aɪ] [liːv] [maɪ] [ˈpæləs] [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɪŋdəm] ,

| And | I | said | to | myself | : | Now | will | I | leave | my | palace | and | my | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 现在 | 将要 | 我 | 离开 | 我的 | 宫殿 | 和 | 我的 | 王国 | , |

我对自己说：现在我要离开我的宫殿和我的王国了，

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] - , [ˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| and | become | a | sannyási | , | turning | my | back | upon | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变得 | 一个 | - | , | 转弯 | 我的 | 后退 | 之上 | 这 | 世界 | . |

成为一名苦行僧，背弃尘世。

[ænd; ənd][loʊ] !

| And | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

['ɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ə'nʌðər] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| almost | as | I | spoke | , | another | man | suddenly | came | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 我 | 辐 | , | 其他 | 男人 | 突然 | 来了 | 之上 | 我 | , |

我话音未落，又一个男人突然出现在我面前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| a | little | old | man | with | grey | hair | that | escaped | from | his | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 老的 | 男人 | 和 | 灰色的 | 头发 | 那 | 逃脱 | 从 | 他的 | 手帕 | , |

一位头发花白的小老头，头发从手帕里露出来。

[ [faɪv] ] [ænd; ənd] [kiːn] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːzl] .

| [ | 5 | ] | and | keen | eyes | like | those | of | a | weasel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 5 | ] | 和 | 敏锐的 | 眼睛 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 黄鼠狼 | . |

[5] 和像黄鼠狼一样敏锐的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [hɑː] ! [naɪt] - ['wɔːkər] , [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

| And | he | said | to | me | : | Ha | ! | night | - | walker | , | who | art | thou | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 到 | 我 | : | 哈 | ! | 夜晚 | - | 沃克 | , | WHO | 艺术 | 你 | ? |

他对我说：哈！夜行者，你是谁?

[ænd; ənd][aɪ] [læft] , ['gesɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] : - , [ [sɪks]

| And | I | laughed | , | guessing | him | to | be | a | thief | ; | and | I | said | : | Maharáj | , | [ | 6 | ] | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 笑了 | , | 猜测 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 贼 | ; | 和 | 我 | 说 | : | - | , | [ | 6 | ] | ] |

我笑了，猜他是小偷；我说：Maharáj，[6]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rɑːbər] , [laɪk] [ðaɪ'self] .

| I | am | a | robber | , | like | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 强盗 | , | 喜欢 | 你自己 | . |

我和你一样，都是强盗。

[ðen] [sed] [ðæt] [oʊld][mæn] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

| Then | said | that | old | man | : | I | am | the | chief | of | all | the | robbers | in | this | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 那 | 老的 | 男人 | : | 我 | 是 | 这 | 首席 | 的 | 全部 | 这 | 强盗 | 在 | 这 | 城市 | , |

那老人说道：“我是这座城市所有强盗的首领。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] .

| and | I | know | thee | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 不是 | . |

我不认识你。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [haʊ] [ʃʊdst] [noʊ] [ˌem 'iː] , [huː] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

| And | I | said | : | How | shouldst | know | me | , | who | am | but | just | arrived | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 如何 | 应该 | 知道 | 我 | , | WHO | 是 | 但 | 只是 | 到达的 | 在 | 这 | 城市 | , |

我说：我才刚到这座城市，怎么会有人认识我呢?

['hævɪŋ] [fled] [hɪr] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] [oʊn] ?

| having | fled | here | by | reason | of | trouble | in | my | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 逃亡 | 这里 | 经过 | 原因 | 的 | 麻烦 | 在 | 我的 | 自己的 | ? |

我是因为自己的家庭出了问题才逃到这里来的吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] [maɪn] ?

| And | he | said | : | Wilt | thou | come | and | be | of | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | 枯萎 | 你 | 来 | 和 | 是 | 的 | 矿 | ? |

他说：“你愿意来做我的门徒吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [aɪ] ! [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ræskl] .

| And | I | said | : | Aye | ! | with | thee | or | any | other | rascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 是的 | ! | 和 | 你 | 或者 | 任何 | 其他 | 恶棍 | . |

我说：是的！无论是你还是其他任何恶棍。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

| What | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

这有什么关系呢?

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ɪn] ['bɪtərnəs] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [ɪf] [aɪ][daɪd] .

| And | I | laughed | in | bitterness | , | not | caring | if | I | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 笑了 | 在 | 苦味 | , | 不是 | 关怀 | 如果 | 我 | 死亡 | . |

我苦涩地笑了，不在乎自己是否会死。

[ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [keɪm] [ʌp] [kloʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['næroʊli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| Then | that | little | old | man | came | up | close | , | and | looked | at | me | narrowly | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 小的 | 老的 | 男人 | 来了 | 向上 | 关闭 | , | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 勉强 | 为了 | 一个 |

[waɪl] ;

| while | ; |
|---|---|
| 尽管 | ; |

然后，那个矮小的老人走近我，眯着眼睛打量了我一会儿;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

| and | he | said | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : |

他说:

[ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [noʊ] [θiːf] [æt; ət][ɔːl] .

| Thou | art | very | young | and | handsome | , | and | as | I | think | , | no | thief | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 非常 | 年轻的 | 和 | 英俊的 | , | 和 | 作为 | 我 | 思考 | , | 不 | 贼 | 在 | 全部 | . |

你年轻英俊，而且我认为你根本不是小偷。

[ænd; ənd] [wens] [kʌmz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] ?

| And | whence | comes | the | trouble | of | the | young | but | from | women | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 何处 | 来 | 这 | 麻烦 | 的 | 这 | 年轻的 | 但 | 从 | 女性 | ? |

年轻人的烦恼除了来自女人还能从何而来呢?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [oʊ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ 'rɔbəz ] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['sʌt(ə)l] ;

| And | I | said | : | O | king | of | robbers | , | thou | art | subtle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 哦 | 国王 | 的 | 强盗 | , | 你 | 艺术 | 微妙的 | ; |

我说：盗贼之王啊，你诡计多端;

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

| for | I | am | indeed | the | victim | of | a | woman | , | and | my | life | is | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 的确 | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 女士 | , | 和 | 我的 | 生活 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

因为我的确是某个女人的受害者，我的生命已经走到了尽头。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ,

| And | then | suddenly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | , |

然后突然间，

[ðæt] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] [strʌk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

| that | strange | old | man | struck | me | a | blow | with | his | open | hand | upon | my | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奇怪的 | 老的 | 男人 | 击 | 我 | 一个 | 吹 | 和 | 他的 | 打开 | 手 | 之上 | 我的 | 肩膀 | , |

那个奇怪的老人用手掌打了我的肩膀一下，

[soʊ][hɑːrd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

| so | hard | , | that | it | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 难的 | , | 那 | 它 | 伤害 | . |

太硬了，疼死了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

| And | he | exclaimed | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 惊呼 | : |

他惊呼道:

[fuːl] !
**Fool !**
傻子 !

傻子!

[ɑːrt] [ðaʊ] ['æktʃuəli] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
**art thou actually grieving for the loss of a woman ?**
艺术 你 实际上 悲伤 为了 这 损失 的 一个 女士 ?

你真的在为失去一位女性而悲伤吗?

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['luːzɪz] [wʌn] ,
**dost thou not know , that he who loses one ,**
朋友 你 不是 知道 , 那 他 WHO 失败 一 ,

难道你不知道，失去一个……的人，

[kæn; kən][faɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɔːr] ['betər]
**can find without any difficulty a hundred other women , just as good or better**
能 寻找 没有 任何 困难 一个 百 其他 女性 , 只是 作为 好的 或者 更好的
[ðæn; ðən][hɜːr'self] ?
**than herself ?**
比 她自己 ?

她能毫不费力地找到一百个和她一样好甚至比她更好的女人吗?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [læft] ,
**And as he spoke , all at once I began to laugh , and as I laughed ,**
和 作为 他 辐 , 全部 在 一次 我 开始 到 笑 , 和 作为 我 笑了 ,
[aɪ][kraɪd] .
**I cried .**
我 哭 .

他说话的时候，我突然笑了起来，笑着笑着就哭了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! [oʊld] [θiːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ðiː] ; [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [gʊd]
**And I exclaimed : Ha ! old thief , I am obliged to thee ; and like a good**
和 我 惊呼 : 哈 ! 老的 贼 , 我 是 有义务 到 你 ; 和 喜欢 一个 好的
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
**physician ,**
医生 ,

我惊呼道：哈！老贼，我真是太感谢你了；就像一位好医生一样，

[ðaʊ] [hæst] [kjʊr] [maɪ] ['mælədi] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪf] .
**thou hast cured my malady , with words that are sharper than a knife .**
你 哈斯特 治愈 我的 弊病 , 和 字 那 是 更锐利 比 一个 刀 .

你用比刀锋更锋利的话语治愈了我的疾病。

[bʌt; bət] [bɪ'wer] !
**But beware !**
但 提防 !

但要小心!

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ]['evər] [miːt] [ðiː] [ə'gen] ,
**for if I ever meet thee again ,**
为了 如果 我 曾经 见面 你 再次 ,

如果我能再次遇见你，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðiː] [θroʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [baɪ][æn; ən] ['elɪfənt] .
**I will have thee thrown to be trampled by an elephant .**
我 将要 有 你 抛掷 到 是 践踏 经过 一个 大象 .

我会让你被扔出去让大象踩死。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]

| **And** | **then** | **I** | **turned** | **my** | **back** | **upon** | **him** | **,** | **and** | **went** | **away** | **,** | **and** | **left** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 转向 | 我的 | 后退 | 之上 | 他 | , | 和 | 去 | 离开 | , | 和 | 左边 | 他 |

['stændɪŋ] ,

| **standing** | **,** |
|---|---|
| 常设 | , |

然后我转身离开，留下他独自站在那里。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [went] : [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

| **saying** | **to** | **myself** | **as** | **I** | **went** | **:** | **He** | **is** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我 | 作为 | 我 | 去 | : | 他 | 是 | 正确的 | . |

我边走边对自己说：他说得对。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] ['pæləs] ,

| **And** | **now** | **,** | **then** | **,** | **I** | **will** | **go** | **back** | **into** | **my** | **palace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 然后 | , | 我 | 将要 | 去 | 后退 | 进入 | 我的 | 宫殿 | , |

那么，现在我要回到我的宫殿了。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .

| **and** | **make** | **all** | **the** | **other** | **women** | **in** | **the** | **three** | **worlds** | **pay** | **for** | **the** | **conduct** | **of** | **my** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 全部 | 这 | 其他 | 女性 | 在 | 这 | 三 | 世界 | 支付 | 为了 | 这 | 执行 | 的 | 我的 | 妻子 | . |

让三界所有的女人都为我妻子的行为付出代价。

[hɑː] !

| **Ha** | **!** |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ;

| **I** | **should** | **indeed** | **have** | **been** | **a** | **fool** | **,** | **to** | **become** | **a** | **sannyási** | **,** | **for** | **such** | **a** | **thing** | **as** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 的确 | 有 | 到过 | 一个 | 傻子 | , | 到 | 变得 | 一个 | - | , | 为了 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 她 | ; |

我真是个傻瓜，竟然为了她这样的人去当苦行僧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [oʊld] ['ræskl] [hæz; həz] [reɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

| **and** | **this** | **old** | **rascal** | **has** | **raised** | **me** | **as** | **it** | **were** | **from** | **the** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 恶棍 | 有 | 提高 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 从 | 这 | 死的 | , |

这个老家伙简直把我从死里复活了。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['dɑndə] [ ['sɛvən] ] [ɪn][maɪ][hænd] .

| **and** | **replaced** | **the** | **danda** | **[** | **7** | **]** | **in** | **my** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 替换 | 这 | 丹达 | [ | 7 | ] | 在 | 我的 | 手 | . |

并将手中的棍[7]放回原处。

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] - , [æz; əz][aɪ] [sed] , [soʊ][aɪ][dɪd] .

| **And** | **then** | **,** | **O** | **pippala** | **,** | **as** | **I** | **said** | **,** | **so** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 哦 | - | , | 作为 | 我 | 说 | , | 所以 | 我 | 做过 | . |

然后，哦，皮帕拉，正如我所说，我就这么做了。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪnɪstər] ,

| **And** | **laying** | **the** | **burden** | **of** | **the** | **state** | **upon** | **the** | **shoulders** | **of** | **my** | **minister** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 这 | 负担 | 的 | 这 | 状态 | 之上 | 这 | 肩膀 | 的 | 我的 | 部长 | , |

- ,

| **Trishodadhi** | **,** |
|---|---|
| - | , |

并将国家的重担托付给我的大臣特里绍达迪，

[aɪ][ræn][waɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ,

| I | ran | wild | among | the | women | of | my | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 荒野 | 之中 | 这 | 女性 | 的 | 我的 | 王国 | , |

我在王国的女子中放荡不羁，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dred] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekts] [ðæt]

| and | I | became | an | object | of | dread | to | every | one | of | my | subjects | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成为 | 一个 | 目的 | 的 | 恐惧 | 到 | 每一个 | 一 | 的 | 我的 | 主题 | 那 |

[hæd; həd] ['iːðər] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪstər][ɔːr][ə; eɪ] [waɪf] .

| had | either | a | daughter | or | a | sister | or | a | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何一个 | 一个 | 女儿 | 或者 | 一个 | 姐姐 | 或者 | 一个 | 妻子 | . |

我成了我所有臣民——凡是有女儿、姐妹或妻子的——都惧怕的对象。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , - [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [aɪ] ! ['rɑːbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| And | as | he | listened | , | Trishodadhi | said | within | himself | : | Aye | ! | robber | of | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 听着 | , | - | 说 | 之内 | 他自己 | : | 是的 | ! | 强盗 | 的 | 一个 | 国王 | , |

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

| so | it | was | ; |
|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | ; |

听着，特里索达迪心想：是啊！国王的强盗，真是如此；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [dʌst] [ðaʊ] [driːm] [haʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðiː] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]

| and | little | dost | thou | dream | how | close | to | thee | is | a | living | witness | to | the | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 朋友 | 你 | 梦 | 如何 | 关闭 | 到 | 你 | 是 | 一个 | 活的 | 证人 | 到 | 这 | 真相 |

[ʌv; əv] [ðaɪ] [wɜːrdz] .

| of | thy | words | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 字 | . |

你做梦也想不到，你身边就有一位活生生的见证人，可以证明你所说的话是正确的。

[ænd; ənd][ɔːl] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

| And | all | forgetful | of | his | muttering | , | he | listened | eagerly | for | the | remainder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 健忘 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 急切地 | 为了 | 这 | 余 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

| of | the | tale | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 故事 | . |

他完全忘记了自己的嘟囔，兴致勃勃地听完了故事的剩余部分。

[viː]

| V |
|---|
| V |

V

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | as | it | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 作为 | 它 | 发生 | , |

大象说道：皮帕拉，事情是这样的，

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][maɪ]['wiːtə] [ [eɪt] ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] [ænd; ənd][krɑːft] ,

| I | had | for | my | wita | [ | 8 | ] | a | very | incarnation | of | malignity | and | craft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 为了 | 我的 | 维塔 | [ | 8 | ] | 一个 | 非常 | 化身 | 的 | 恶毒 | 和 | 工艺 | , |

我的妻子[8]简直就是邪恶和狡诈的化身，

[ɑːn] [huːm] [aɪ][leɪd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɔːr] ['elsˌwer] ,

| on | whom | I | laid | the | duty | of | discovering | every | woman | in | my | kingdom | or | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 我 | 铺设 | 这 | 责任 | 的 | 发现 | 每一个 | 女士 | 在 | 我的 | 王国 | 或者 | 别处 | , |

我委派他去发现我王国境内或境外的每一位女性，

[huːz] ['bjuːti] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'gɑːrd] .

| whose | beauty | might | make | her | worthy | of | my | regard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 美丽 | 可能 | 制作 | 她 | 值得 | 的 | 我的 | 看待 | . |

她的美貌或许值得我关注。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wiːtə] , [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['noʊtɪs] ['evri] [deɪ][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| And | this | wita | , | while | bringing | to | my | notice | every | day | the | treasures | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 维塔 | , | 尽管 | 带来 | 到 | 我的 | 注意 | 每一个 | 天 | 这 | 宝藏 | 的 | 其他的 | , |

而这位智者，每天都让我注意到他人的宝贵财富，

['nevər] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] [kept] [ˌem 'iː] ['skruːpjələsli] ['ɪgnərənt] .

| never | told | me | of | his | own | , | but | kept | me | scrupulously | ignorant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 讲述 | 我 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 但 | 保留 | 我 | 一丝不苟地 | 无知 | . |

他从未告诉我他自己的情况，而是刻意让我一无所知。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] ,

| But | one | day | there | came | to | me | one | of | his | agents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 那里 | 来了 | 到 | 我 | 一 | 的 | 他的 | 代理人 | , |

但有一天，他的一个代理人来找我，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm]['ɪndʒəri][ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : [oʊ] - ,

| to | whom | he | had | done | some | injury | or | other | , | and | he | said | : | O | Maharáj | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 有 | 完毕 | 一些 | 受伤 | 或者 | 其他 | , | 和 | 他 | 说 | : | 哦 | - | , |

他曾对某人造成过某种伤害，然后他说：哦，大君，

[ðaɪ]['wiːtə][ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ðiː] [hʌsks] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

| thy | wita | is | offering | thee | husks | , | and | keeping | back | the | kernel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 维塔 | 是 | 提供 | 你 | 谷壳 | , | 和 | 保持 | 后退 | 这 | 核心 | ; |

你的智慧只给你谷壳，却留下谷粒；

[pə'zesɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [muːn] .

| possessing | as | he | does | a | daughter | more | beautiful | than | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 作为 | 他 | 做 | 一个 | 女儿 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 这 | 月亮 | . |

他拥有一个比月亮还美的女儿。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] .

| And | hearing | this | , | I | flew | into | a | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 这 | , | 我 | 飞翔 | 进入 | 一个 | 愤怒 | . |

听到这话，我勃然大怒。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wiːtə] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] ,

| And | I | sent | for | the | wita | , | and | compelled | him | , | under | penalty | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发送 | 为了 | 这 | 维塔 | , | 和 | 被迫 | 他 | , | 在下面 | 惩罚 | 的 | 死亡 | , |

[tuː; tə] [prə'duːs] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

| to | produce | his | daughter | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 生产 | 他的 | 女儿 | ; |

于是我派人去请那位贤人，并以死刑相威胁，强迫他交出他的女儿；

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prerz] .

| and | I | took | her | away | from | him | , | disregarding | all | his | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 她 | 离开 | 从 | 他 | , | 不予理会 | 全部 | 他的 | 祈祷 | . |

我把她从他身边带走，不顾他所有的祈祷。

[soʊ][æt; ət] [læst] , ['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌsʌpli'keiʃənz] ['juːsləs] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['wiːtə] ['jiːldɪd] ,

| So | at | last | , | finding | all | his | supplications | useless | , | all | at | once | that | wita | yielded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 最后的 | , | 寻找 | 全部 | 他的 | 祈求 | 无用 | , | 全部 | 在 | 一次 | 那 | 维塔 | 产生 | , |

最后，当他发现自己所有的恳求都无济于事时，那位智者突然屈服了。

[ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnər] , [laɪk][æn; ən] ['elɪfənt] [teimd] .

| and | acquiesced | in | his | dishonour | , | like | an | elephant | tamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 默许 | 在 | 他的 | 羞辱 | , | 喜欢 | 一个 | 大象 | 驯服 | . |

他默许了自己的耻辱，就像驯服了一头大象。

[hɑː] ! [hæd; həd][aɪ]['oʊnli] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [deθ] ;

| Ha | ! | had | I | only | known | him | , | I | should | have | put | him | instantly | to | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 有 | 我 | 仅有的 | 已知 | 他 | , | 我 | 应该 | 有 | 放 | 他 | 即刻 | 到 | 死亡 | ; |

哈！如果我早知道他是什么样的人，我一定会立刻处死他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| for | he | was | but | waiting | till | he | saw | his | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 但 | 等待 | 直到 | 他 | 锯 | 他的 | 机会 | . |

因为他只是在等待机会出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wiːtə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| And | the | consequence | of | my | action | in | this | matter | of | the | wita | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 我的 | 行动 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 维塔 | 和 | 他的 |

['dɔːtər] [leɪ] ['weɪtɪŋ] :

| daughter | lay | waiting | : |
|---|---|---|---|
| 女儿 | 躺 | 等待 | : |

而我在此事上对寡妇及其女儿所采取的行动所带来的后果，仍在等待着我们：

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ]['koʊbrə] ,

| till | the | time | came | , | when | it | rose | up | suddenly | like | a | cobra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 时间 | 来了 | , | 什么时候 | 它 | 玫瑰 | 向上 | 突然 | 喜欢 | 一个 | 眼镜蛇 | , |

直到时机成熟，它突然像眼镜蛇一样跃起。

[ænd; ənd][bɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hiːl] .

| and | bit | me | in | the | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 少量 | 我 | 在 | 这 | 脚跟 | . |

然后它咬了我的脚后跟。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wiːtə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] , [aɪ] [lɪvd] [laɪk]

| But | in | the | meantime | , | careless | of | the | wita | and | his | vengeance | , | I | lived | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | , | 粗心 | 的 | 这 | 维塔 | 和 | 他的 | 复仇 | , | 我 | 居住地 | 喜欢 |

[ə; eɪ][mæd] [biː] ,

| a | mad | bee | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 疯狂的 | 蜜蜂 | , |

但与此同时，我全然不顾维塔和他的复仇，像一只疯狂的蜜蜂一样生活着。

[ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ruɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ləutəsiz] [ðæt] [aɪ]['raɪf(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌni] ,

| intent | upon | nothing | but | ruining | the | lotuses | that | I | rifled | of | their | honey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 之上 | 没有什么 | 但 | 毁坏 | 这 | 莲花 | 那 | 我 | 步枪 | 的 | 他们的 | 蜂蜜 | , |

[rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] ,

| remaining | beside | each | , |
|---|---|---|---|
| 其余的 | 旁 | 每个 | , |

我一心只想毁掉那些我偷走了蜂蜜的莲花，就一直待在它们旁边。

['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [sipɪŋ] [ɪts] [swiːt] .

| only | so | long | as | was | necessary | to | destroy | it | , | after | sipping | its | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 所以 | 长的 | 作为 | 曾是 | 必要的 | 到 | 破坏 | 它 | , | 后 | 啜饮 | 它是 | 甜的 | . |

只在品尝过它的甜美之后，将其摧毁的必要时间里。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [maɪ] ['kɪŋdəm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

| And | gradually | my | kingdom | began | to | assume | the | semblance | of | a | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 我的 | 王国 | 开始 | 到 | 认为 | 这 | 外表 | 的 | 一个 | 花园 | , |

渐渐地，我的王国开始呈现出花园的模样。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [triː] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [bi'weilɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌvliɪst] ['blɔsəmz] ,

| in | which | every | tree | was | mourning | , | bewailing | the | fate | of | its | loveliest | blossoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每一个 | 树 | 曾是 | 丧 | , | 哀叹 | 这 | 命运 | 的 | 它是 | 最可爱的 | 花朵 | , |

每一棵树都在哀悼，为它最美丽花朵的命运而哭泣。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['træmpld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] .

| which | lay | on | the | ground | , | trampled | as | it | were | into | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 地面 | , | 践踏 | 作为 | 它 | 是 | 进入 | 这 | 泥 | . |

它躺在地上，仿佛被踩进了泥里。

[ɪ'nʌf] !

| Enough | ! |
|---|---|
| 足够的 | ! |

足够的！

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'teɪn] [ðiː] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [maɪ] [oʊn] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ 'kɑːkəs ]

| for | why | should | I | detain | thee | and | delay | my | own | emancipation | from | this | carcase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 为什么 | 应该 | 我 | 扣留 | 你 | 和 | 延迟 | 我的 | 自己的 | 解放 | 从 | 这 | 尸体 |

[ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] [baɪ] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] ['diːteɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| of | an | elephant | by | enumerating | details | that | are | not | to | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 大象 | 经过 | 枚举 | 细节 | 那 | 是 | 不是 | 到 | 这 | 观点 | . |

我为什么要耽误你，拖延我从这具大象尸体中解脱出来，去列举一些无关紧要的细节呢?

[noʊ] , [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| Know | , | that | there | came | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 那 | 那里 | 来了 | 一个 | 天 | , |

要知道，总有一天，

[wen] ['hævɪŋ] [left] [æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɑːn][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][maɪ]

| when | having | left | as | usual | the | burden | of | the | kingdom | on | the | shoulders | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 拥有 | 左边 | 作为 | 通常 | 这 | 负担 | 的 | 这 | 王国 | 在 | 这 | 肩膀 | 的 | 我的 |

['mɪnɪstər] ,

| minister | , |
|---|---|
| 部长 | , |

当我像往常一样把王国的重担托付给我的大臣时，

[aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [hʌnt] .

| I | went | out | into | the | forest | to | hunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 森林 | 到 | 打猎 | . |

我进森林去打猎。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [maɪ] [ə'tendənts] ,

| And | after | a | while | , | growing | weary | of | the | chase | , | I | dismissed | my | attendants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 生长 | 厌倦 | 的 | 这 | 追赶 | , | 我 | 解雇 | 我的 | 服务员 | , |

过了一会儿，我厌倦了追逐，便遣散了我的随从。

[ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [hoʊm] [ə'loʊn] , ['wɑːndərɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ɑːn] [fʊt] .

| and | came | slowly | home | alone | , | wandering | after | them | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 缓慢地 | 家 | 独自的 | , | 漫游 | 后 | 他们 | 在 | 脚 | . |

然后独自一人慢慢地走回家，步行跟在他们身后。

[ænd; ənd][aɪ] [ 'lɪŋgə ] [æz; əz][aɪ] [went] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪnz] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

| And | I | lingered | as | I | went | , | listening | to | the | noise | of | the | canes | , | singing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 徘徊不去 | 作为 | 我 | 去 | , | 聆听 | 到 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 拐杖 | , | 歌唱 | 在 |

[ðə; ði] [briːz] ;

| the | breeze | ; |
|---|---|---|
| 这 | 微风 | ; |

我边走边驻足，聆听着芦苇在微风中沙沙作响的声音;

[aɪ] !

| aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是!

[wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] ,

| well | do | I | remember | the | music | that | they | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 我 | 记住 | 这 | 音乐 | 那 | 他们 | 制成 | , |

我当然记得他们创作的音乐。

[æz; əz] [ɪf] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['meləd i] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt]

| as | if | prognosticating | by | their | exquisite | melody | the | sweetness | of | the | meeting | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 预测 | 经过 | 他们的 | 精美的 | 旋律 | 这 | 甜味 | 的 | 这 | 会议 | 那 |

[wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [maɪ] [steps] ,

| was | just | on | the | very | point | of | crossing | my | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 在 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 过境 | 我的 | 步骤 | , |

仿佛用他们美妙的旋律预示着即将到来的甜蜜邂逅，而这邂逅就即将发生在我脚边。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ] [soʊl] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][ə; eɪ] [væt]

| to | plunge | my | soul | , | in | the | twinkling | of | an | eye | , | as | it | were | into | a | vat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 暴跌 | 我的 | 灵魂 | , | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | , | 作为 | 它 | 是 | 进入 | 一个 | 增值税 |

,

,

,

一眨眼的功夫，我的灵魂仿佛被投入一个大桶里。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [daɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst]['ɪntuː] [red] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [diːp] [ænd; ənd]

| and | change | its | dye | , | turning | it | first | into | red | , | and | finally | into | deep | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 改变 | 它是 | 染料 | , | 转弯 | 它 | 第一的 | 进入 | 红色的 | , | 和 | 最后 | 进入 | 深的 | 和 |

[ɪn'ɔːltərəb(ə)l] [bluː] . [ [naɪn] ]

| inalterable | blue | . | [ | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可改变的 | 蓝色的 | . | [ | 9 | ] |

并改变其染料，先变成红色，最后变成深邃而不可改变的蓝色。[9]

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] ['ræmbəld] ['sloʊli] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [baɪ] ['dɛstɪniz] [dɪ'kriː] , [ðæt] [ə; eɪ]

| For | as | I | rambled | slowly | on | , | it | happened | , | by | destiny's | decree | , | that | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 我 | 漫无目的地闲聊 | 缓慢地 | 在 | , | 它 | 发生 | , | 经过 | 命运的 | 法令 | , | 那 | 一个 |

['nekləs] [ʌv; əv] [greɪt] [pɜːrlz] ,

| necklace | of | great | pearls | , |
|---|---|---|---|---|
| 项链 | 的 | 伟大的 | 珍珠 | , |

当我漫步前行时，命运的安排让我偶然发现了一串硕大的珍珠项链。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ɪts][klæsp] ['kʌmɪŋ] ['oʊpən] , [slɪpt] [ɔːf] ,

| that | I | always | wore | around | my | neck | , | its | clasp | coming | open | , | slipped | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 总是 | 穿着 | 大约 | 我的 | 脖子 | , | 它是 | 搭扣 | 未来 | 打开 | , | 滑倒了 | 离开 | , |

我一直戴在脖子上的那件东西，搭扣开了，滑落下来了。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | fell | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 地面 | . |

然后倒在了地上。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [hɔːks] [paʊnst] ['sʌd(ə)nli]

| And | at | that | very | moment | , | a | bird | of | the | race | of | hawks | pounced | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , | 一个 | 鸟 | 的 | 这 | 种族 | 的 | 老鹰 | 猛扑 | 突然 |

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| upon | it | , |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | , |

就在这时，一只鹰突然扑向了它。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts] ['glɪtər] , [ɔːr] [huː] [noʊz] ?

| and | carried | it | away | , | attracted | by | its | glitter | , | or | who | knows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 它 | 离开 | , | 吸引 | 经过 | 它是 | 闪光 | , | 或者 | WHO | 知道 | ? |

然后把它带走了，是被它的闪光吸引，还是谁知道呢?

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [tʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| For | I | think | that | the | very | god | of | Love | took | , | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 那 | 这 | 非常 | 上帝 | 的 | 爱 | 采取 | , | 它 | 可能 | 是 | , |

因为我认为，或许是爱神本人，

[ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][end] .

| that | form | of | a | bird | , | to | bring | about | his | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 形式 | 的 | 一个 | 鸟 | , | 到 | 带来 | 关于 | 他的 | 结尾 | . |

化作鸟的形态，终结了他的生命。

[ænd; ənd][aɪ][ræn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mjuːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| And | I | ran | after | it | , | as | it | were | awaking | from | my | musing | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跑 | 后 | 它 | , | 作为 | 它 | 是 | 觉醒 | 从 | 我的 | 沉思 | , | 和 | 一个 |

[ʃaʊt] ,

| shout | , |
|---|---|
| 喊 | , |

我追着它跑去，仿佛它从我的沉思中惊醒过来，我大声喊叫着。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] , ['æftər] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| and | the | bird | , | after | flying | a | little | way | , | becoming | frightened | , | or | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸟 | , | 后 | 飞行 | 一个 | 小的 | 方式 | , | 成为 | 害怕 | , | 或者 | 它 | 可能 | 是 | , |

[baɪ] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪn] ,

| by | express | design | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 表达 | 设计 | , |

而这只鸟飞了一小段距离后，就受到了惊吓；或者，这可能是某种刻意安排。

[let] [fɔːl][ðə; ði] ['nekləs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klɔːz] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

| let | fall | the | necklace | from | his | claws | , | and | flew | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 落下 | 这 | 项链 | 从 | 他的 | 爪子 | , | 和 | 飞翔 | 离开 | . |

他松开了爪子，让项链掉落下来，然后飞走了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] , [aɪ][ræn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

| And | seeing | it | fall | , | I | ran | towards | it | , | and | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 它 | 落下 | , | 我 | 跑 | 向 | 它 | , | 和 | 全部 | 在 | 一次 | , |

眼见它坠落，我便朝它跑去，突然间，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wɔːl] ,

| I | found | my | way | blocked | by | a | very | high | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我的 | 方式 | 已屏蔽 | 经过 | 一个 | 非常 | 高的 | 墙 | , |

我发现前路被一堵很高的墙挡住了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nekləs] [fel] .

| on | the | farther | side | of | which | the | necklace | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更远 | 边 | 的 | 哪个 | 这 | 项链 | 跌倒 | . |

项链掉到了另一边。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [wɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] ['lisnd] ,

| And | I | went | up | to | that | wall | , | and | as | I | did | so | , | I | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 向上 | 到 | 那 | 墙 | , | 和 | 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 我 | 听着 | , |

于是我走到那堵墙前，一边走一边倾听。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [steps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

| and | heard | the | noise | of | steps | beyond | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 噪音 | 的 | 步骤 | 超过 | 这 | 墙 | . |

我听到了墙外传来的脚步声。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] : [oʊ] [ðaʊ] , [huː'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [noʊ] ,

| And | instantly | I | called | aloud | : | O | thou | , | whoever | thou | art | , | beyond | the | wall | , | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 我 | 称为 | 大声 | : | 哦 | 你 | , | 谁 | 你 | 艺术 | , | 超过 | 这 | 墙 | , | 知道 | , |

我立刻大声喊道：哦，你，无论你是谁，墙那边的人，要知道，

[ðæt] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪz] [maɪn] .

| that | the | necklace | is | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 项链 | 是 | 矿 | . |

这条项链是我的。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [triː] ['stændɪŋ] [nɪr] , [aɪ]

| And | hearing | no | answer | , | I | looked | about | , | and | seeing | a | tree | standing | near | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 不 | 回答 | , | 我 | 看起来 | 关于 | , | 和 | 看到 | 一个 | 树 | 常设 | 靠近 | , | 我 |

[swʌŋ] [maɪ'self] [ʌp] ,

| swung | myself | up | , |
|---|---|---|---|
| 摇摆 | 我 | 向上 | , |

听不到回应，我环顾四周，看到附近有一棵树，便荡了上去。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .

| by | means | of | its | branches | , | upon | the | wall | , | and | looked | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 它是 | 分支 | , | 之上 | 这 | 墙 | , | 和 | 看起来 | 超过 | . |

借助它的树枝，爬上墙壁，向外眺望。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ] , [loʊ] !

| And | when | I | did | so | , | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 做过 | 所以 | , | 洛 | ! |

当我这样做的时候，瞧!

[ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

| there | below | me | in | the | garden | stood | a | young | woman | , | looking | up | towards | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 以下 | 我 | 在 | 这 | 花园 | 站立 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 寻找 | 向上 | 向 | 我 | ; |

在我下方的花园里，站着一位年轻女子，她抬头看着我；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nekləs] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [fiːt] .

| and | on | the | ground | was | the | necklace | , | lying | at | her | very | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 地面 | 曾是 | 这 | 项链 | , | 说谎 | 在 | 她 | 非常 | 脚 | . |

项链就躺在她脚边的地上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [oʊ] - , [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['nekləs] ,

| And | as | I | looked | down | at | her | , | O | pippala | , | all | at | once | the | necklace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | , | 哦 | - | , | 全部 | 在 | 一次 | 这 | 项链 | , |

当我低头看着她时，哦，毕钵罗，突然间，项链，

[ðə; ði] ['veri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] , ['vænɪʃt] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [ ə'blitəreitid ] [ɪn]

| the | very | object | of | my | coming | , | vanished | clean | out | of | my | mind | , | obliterated | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 目的 | 的 | 我的 | 未来 | , | 消失了 | 干净的 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | , | 彻底摧毁 | 在 |

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| an | instant | , |
|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | , |

我此行的目的，却瞬间从我的脑海中彻底消失，化为乌有。

[ænd; ənd] [swept] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | swept | into | oblivion | by | the | wonder | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫荡 | 进入 | 遗忘 | 经过 | 这 | 想知道 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

被她眼中的惊奇所震撼，忘却了一切。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðer; ðər] ['bjuːti] [ðæt] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ,

| And | yet | it | was | not | merely | their | beauty | that | amazed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 不是 | 仅仅 | 他们的 | 美丽 | 那 | 惊叹 | 我 | , |

然而，令我惊叹的不仅仅是她们的美貌，

[puːlz] [ʌv; əv]['læpɪs]['læzəli] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [huːz] [brɪŋk] [ðæt] [bɜːrd][hæd; həd] [brɔːt]

| pools | of | lapis | lazuli | though | they | were | , | to | whose | brink | that | bird | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游泳池 | 的 | 青金石 | 青金石 | 尽管 | 他们 | 是 | , | 到 | 谁 | 边缘 | 那 | 鸟 | 有 | 带来 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

虽然它们如同碧蓝的池水，那只鸟却把我带到了池边。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː] , ['dɪzi] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [depθ] .

| as | if | to | drown | me | , | dizzy | at | their | very | depth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 溺水 | 我 | , | 晕眩的 | 在 | 他们的 | 非常 | 深度 | . |

仿佛要将我淹没，我被它们的深度弄得头晕目眩。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] !

| But | strange | ! |
|---|---|---|
| 但 | 奇怪的 | ! |

真奇怪!

[fɪkst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˌʌpˈtɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [bent] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪntɪd]

| fixed | as | they | were | , | upturned | towards | me | , | bent | and | as | it | were | pointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 作为 | 他们 | 是 | , | 翻转 | 向 | 我 | , | 弯曲 | 和 | 作为 | 它 | 是 | 尖 |

[fʊl] [əˈpɑːn] [maɪ] [oʊn] ,

| full | upon | my | own | , |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 之上 | 我的 | 自己的 | , |

它们固定不动，向上翻向我，弯曲着，仿佛正对着我。

[ðeɪ] [ˈnevər] [ˈweɪvəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ] [ðer; ðər] [geɪz] .

| they | never | wavered | , | and | I | was | puzzled | by | their | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 犹豫不决 | , | 和 | 我 | 曾是 | 困惑 | 经过 | 他们的 | 目光 | . |

他们的目光始终坚定不移，这让我对他们的眼神感到困惑。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] [ɔːr] [fɪr]

| For | there | was | no | curiosity | at | all | in | them | , | nor | any | trace | of | timidity | or | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 好奇心 | 在 | 全部 | 在 | 他们 | , | 也不 | 任何 | 痕迹 | 的 | 胆怯 | 或者 | 害怕 |

,

,

,

因为他们身上丝毫没有好奇心，也没有丝毫胆怯或恐惧的迹象。

[fɑːr] [les] [ʌv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] , [ɔːr] [ˈæŋgər] , [ɔːr] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

| far | less | of | challenge | , | or | anger | , | or | agitation | , | or | any | tumult | of | emotion | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 较少的 | 的 | 挑战 | , | 或者 | 愤怒 | , | 或者 | 搅动 | , | 或者 | 任何 | 骚乱 | 的 | 情感 | , | 但 |

[ˈrædər] [æn; ən] [ˈoʊʃ(ə)n] ,

| rather | an | ocean | , |
|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 海洋 | , |

几乎没有挑战、愤怒、激动或任何情绪的波动，而只有一片汪洋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈʃædoʊi] [piːs] ,

| and | as | it | were | an | atmosphere | of | silence | , | and | shadowy | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 气氛 | 的 | 沉默 | , | 和 | 阴暗的 | 和平 | , |

仿佛笼罩在一片寂静和幽暗的宁静之中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

| and | a | spirit | of | unutterable | quiet | and | repose | , | like | that | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精神 | 的 | 难以言喻 | 安静的 | 和 | 休息 | , | 喜欢 | 那 | 的 | 一些 |

[ʌnˈvaiəleitid] [ˈwɔːtər] ,

| unviolated | water | , |
|---|---|---|
| 未受侵犯 | 水 | , |

还有一种难以言喻的宁静与安详，如同未受侵扰的水一般。

[baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] ,

| bound | by | a | spell | of | secrecy | and | lying | hidden | in | the | middle | of | a | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 经过 | 一个 | 拼写 | 的 | 保密 | 和 | 说谎 | 隐 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 森林 | , |

被秘密的咒语束缚，隐匿在森林深处，

[ɑːn] [huːz] [dɑːrk] [fɪlm] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [laɪ] , [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ] [ˈænɪmlz] [ðæt] [drɪŋk] , [ɔːr] [ˈwaɪndz] [ðæt]

| on | whose | dark | film | the | dead | leaves | lie | , | unmoved | by | animals | that | drink | , | or | winds | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 黑暗的 | 电影 | 这 | 死的 | 树叶 | 说谎 | , | 不动 | 经过 | 动物 | 那 | 喝 | , | 或者 | 风 | 那 |

[bloʊ] .

| blow | . |
|---|---|
| 吹 | . |

枯叶静静地躺在那层黑色的薄膜上，不受饮水的动物或吹拂的风的影响。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈtɑːrgɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmoʊʃnləs] [ʌnˈfæðəməbl]

| And | so | little | did | I | seem | to | be | the | target | of | those | motionless | unfathomable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 小的 | 做过 | 我 | 似乎 | 到 | 是 | 这 | 目标 | 的 | 那些 | 静止不动 | 深不可测 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

而我，似乎完全没有成为那双静止而深不可测的眼睛的目标。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] ,

| that | I | would | have | turned | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 有 | 转向 | 我的 | 头 | , |

我本该转过头去，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [θɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ,

| to | discover | what | thing | other | than | myself | it | was | that | she | regarded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 什么 | 事物 | 其他 | 比 | 我 | 它 | 曾是 | 那 | 她 | 认为 | , |

我想弄清楚除了我之外，她究竟在关注什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

| but | that | I | could | not | look | away | from | them | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 离开 | 从 | 他们 | 在 | 全部 | . |

但我却完全无法将目光从他们身上移开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] ['lisnz] ['ræðər]

| And | she | stood | with | her | head | , | a | little | bent | , | like | one | that | listens | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 站立 | 和 | 她 | 头 | , | 一个 | 小的 | 弯曲 | , | 喜欢 | 一 | 那 | 听着 | 相当 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [lʊks] ,

| than | that | looks | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 看起来 | , |

她站在那里，头微微低垂，像是在倾听而不是在看。

[ænd; ənd] [θroʊn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| and | thrown | just | a | very | little | back | upon | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 只是 | 一个 | 非常 | 小的 | 后退 | 之上 | 她 | 肩膀 | , |

她肩膀上只轻轻地搭着一块肉。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [raʊnd] [bɔsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

| so | that | all | unknown | to | her | the | round | bosses | of | her | wide | and | glorious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 全部 | 未知 | 到 | 她 | 这 | 圆形的 | 老板 | 的 | 她 | 宽的 | 和 | 辉煌 |

['bʊzəm] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

| bosom | stretched | out | and | up | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀 | 拉伸 | 出去 | 和 | 向上 | 向 | 我 | , |

所以，她浑然不知，她那宽阔而丰满的胸脯上的圆润乳房正向我伸展开来，向上翘起。

[æz; əz] [ɪf] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

| as | if | dying | to | express | that | curiosity | and | agitation | which | was | wanting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 垂死 | 到 | 表达 | 那 | 好奇心 | 和 | 搅动 | 哪个 | 曾是 | 想要 | 在 |

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

仿佛渴望表达她眼中缺失的那种好奇和激动。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːk] , [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] , [æz; əz]

| while | her | slender | figure | , | like | a | stalk | , | stood | still | and | seemed | to | sway | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 苗条 | 数字 | , | 喜欢 | 一个 | 茎 | , | 站立 | 仍然 | 和 | 似乎 | 到 | 摇摆 | , | 作为 |

[ɪf] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪətɪ] ,

| if | with | anxiety | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 和 | 焦虑 | , |

她纤细的身躯像一根茎秆，静止不动，却似乎在焦虑地摇晃。

[lest] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [snæp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

| lest | the | weight | that | it | supported | should | snap | it | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 重量 | 那 | 它 | 有 | 应该 | 折断 | 它 | 在 | 这 | 中间 | . |

以免它承受的重量将其从中间折断。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [geɪzɪŋ] , [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| And | as | I | sat | gazing | , | lost | in | a | sea | of | perplexity | and | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 卫星 | 凝视 | , | 丢失的 | 在 | 一个 | 海 | 的 | 困惑 | 和 | 钦佩 | , |

我呆呆地坐着，凝视着，沉浸在困惑和钦佩的海洋中，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][spoʊk] ,
**all** **at** **once** **she** **spoke** **,**
全部 在 一次 她 辐 ,

她突然开口说道：

[ænd; ənd][sed][ɪn][ə; eɪ][loʊ][vɔɪs][ðæt][riˈzembld][ə; eɪ][kəˈres]['rendərd]['ɔːdəbl][tuː; tə][ðə; ði][ɪr] :
**and** **said** **in** **a** **low** **voice** **that** **resembled** **a** **caress** **rendered** **audible** **to** **the** **ear** **:**
和 说 在 一个 低的 嗓音 那 类似 一个 抚摸 渲染 可听见的 到 这 耳朵 :

他用一种低沉的声音说道，那声音如同轻柔的爱抚，清晰可闻：

[huː][ɑːrt][ðaʊ] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [ges] , [ðaʊ][hæst][klaɪmd][əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
**Who** **art** **thou** **,** **if** **,** **as** **I** **guess** **,** **thou** **hast** **climbed** **upon** **the** **wall** **,**
WHO 艺术 你 , 如果 , 作为 我 猜测 , 你 哈斯特 攀登 之上 这 墙 ,

如果你真的像我猜的那样爬上了墙，那你是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðaɪ][ɪnˈtenʃ(ə)n] ?
**and** **what** **is** **thy** **intention** **?**
和 什么 是 你的 意图 ?

你的意图是什么?

[ænd; ənd][aɪ][sed] , [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][sərˈpraɪz] : [aɪ] [keɪm][əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
**And** **I** **said** **,** **with** **confusion** **and** **surprise** **:** **I** **came** **upon** **the** **wall** **,**
和 我 说 , 和 困惑 和 惊喜 : 我 来了 之上 这 墙 ,

我困惑又惊讶地说：我走到了墙边，

[oʊ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ['jɑːndər] ['nekləs] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðaɪ] [fiːt] .
**O** **lady** **of** **the** **lovely** **eyes** **,** **to** **recover** **yonder** **necklace** **which** **is** **lying** **at** **thy** **feet** **.**
哦 女士 的 这 迷人的 眼睛 , 到 恢复 远处 项链 哪个 是 说谎 在 你的 脚 .

拥有美丽双眸的女士啊，请您找回那条落在您脚边的项链。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪɪŋ] ?
**Then** **she** **said** **:** **Dost** **thou** **see** **it** **lying** **?**
然后 她 说 : 多斯特 你 看 它 说谎 ?

然后她说：你看见它躺着吗?

[ænd; ənd][aɪ][sed] : ['ʃʊrli] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['pleɪnli] , [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ['ɔːlsoʊ] .
**And** **I** **said** **:** **Surely** **I** **see** **it** **very** **plainly** **,** **as** **thou** **dost** **also** **.**
和 我 说 : 一定 我 看 它 非常 显然 , 作为 你 朋友 还 .

我说：我当然看得很清楚，你也看得很清楚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [kʌm] [daʊn] , [ðen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bɪˈgɔːn] .
**Then** **she** **said** **:** **Come** **down** **,** **then** **,** **and** **take** **it** **,** **and** **begone** **.**
然后 她 说 : 来 向下 , 然后 , 和 拿 它 , 和 走开 .

然后她说：下来拿走吧，然后走开。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðiː] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][blaɪnd] .
**For** **I** **cannot** **do** **it** **for** **thee** **,** **seeing** **that** **I** **am** **blind** **.**
为了 我 不能 做 它 为了 你 , 看到 那 我 是 瞎的 .

因为我双目失明，所以无法为你做这件事。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [groʊn] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .
**And** **Trishodadhi** **,** **as** **he** **listened** **,** **groaned** **within** **himself** **.**
和 - , 作为 他 听着 , 呻吟 之内 他自己 .

特里索达迪听着，内心发出了一声叹息。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɜːmɜd] : [aɪ] ! [ɪnˈdiːd] !
**And** **he** **murmured** **:** **Aye** **!** **indeed** **!**
和 他 低声说道 : 是的 ! 的确 !

他低声说道：是啊！的确如此！

[əˈlæs] !
**alas** **!**
唉 !

唉!

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] :

| so | she | was | ; | and | these | were | her | very | eyes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | ; | 和 | 这些 | 是 | 她 | 非常 | 眼睛 | : |

她的确如此；而这些正是她的眼睛：

[ænd; ənd] [naʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['elɪfənt] [ɪz] [truː] .

| and | now | well | I | know | that | the | story | of | this | elephant | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 出色地 | 我 | 知道 | 那 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 大象 | 是 | 真的 | . |

现在我知道这头大象的故事是真的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [teɪl] .

| And | all | oblivious | of | his | muttering | , | he | listened | to | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 到 | 这 | 故事 | . |

他全然不顾自己的嘟囔声，专心听故事。

['vaɪ, 'viː]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六年级

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [sed] : - , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ,

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | when | I | heard | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 什么时候 | 我 | 听到 | 她 | , |

大象说：皮帕拉，当我听到她的时候，

[aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

| I | came | within | a | little | of | falling | from | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 之内 | 一个 | 小的 | 的 | 坠落 | 从 | 这 | 墙 | , |

我差点从墙上摔下来。

[strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

| struck | by | the | shock | of | pity | and | amazement | at | her | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 经过 | 这 | 震惊 | 的 | 遗憾 | 和 | 惊愕 | 在 | 她 | 字 | . |

她的话语令他既感到震惊又感到怜悯和惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [blaɪnd] , [oʊ] [ðaʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

| And | I | exclaimed | : | Blind | , | O | thou | beautiful | and | unfortunate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 瞎的 | , | 哦 | 你 | 美丽的 | 和 | 不幸 | ! |

我惊呼：盲人啊，美丽而不幸的你！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ʃʊrli] ['dʒestɪŋ] .

| But | thou | art | surely | jesting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 艺术 | 一定 | 开玩笑 | . |

但你肯定是在开玩笑。

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[kæn; kən] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [ðaɪn] , [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['ləutəsiz] [dɪ'laɪt]

| can | such | eyes | as | thine | , | more | lovely | than | the | pool | in | which | the | lotuses | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 这样的 | 眼睛 | 作为 | 你的 | , | 更多的 | 迷人的 | 比 | 这 | 水池 | 在 | 哪个 | 这 | 莲花 | 喜 |

,

,

,

你的双眸，怎能比莲花盛开的池塘更美丽？

[oʊ] , [wɪtʃ] [pʊt] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ðɪ] ['veri] ['hev(ə)n] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [stɑːrz] , [biː; bi] ['riːəli]

| O | , | which | put | to | shame | the | very | heaven | at | midnight | with | its | stars | , | be | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哪个 | 放 | 到 | 耻辱 | 这 | 非常 | 天堂 | 在 | 午夜 | 和 | 它是 | 明星 | , | 是 | 真的 |

[blaɪnd] ?

| blind | ? |
|---|---|
| 瞎的 | ? |

哦，你竟是那在午夜星辰中令苍穹都黯然失色的盲人？你真的瞎了吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] : [jet] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] .

| And | she | said | , | quietly | : | Yet | is | it | as | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 悄悄 | : | 然而 | 是 | 它 | 作为 | 我 | 说 | . |

她平静地说：但事情是否真如我所说呢?

[ænd; ənd] [aɪ] [strʌk] [maɪ] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] , ['ɔːlmoʊst] ['wiːpɪŋ] , [fɔːr; fər]

| And | I | struck | my | hands | together | , | and | groaned | aloud | , | almost | weeping | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 击 | 我的 | 双手 | 一起 | , | 和 | 呻吟 | 大声 | , | 几乎 | 哭泣 | , | 为了 |

[rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| remorse | and | despair | . |
|---|---|---|---|
| 悔恨 | 和 | 绝望 | . |

我双手合十，发出痛苦的呻吟，几乎要哭出来，充满了悔恨和绝望。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [aʊt] , [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] ,

| And | I | exclaimed | : | Out | , | out | on | the | Creator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 出去 | , | 出去 | 在 | 这 | 创作者 | , |

我大喊：滚出造物主!

[huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [soʊ] ['krɪmɪn(ə)l] [ə; eɪ] ['blʌndər] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz]

| who | could | be | guilty | of | so | criminal | a | blunder | as | to | make | such | eyes | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 是 | 有罪的 | 的 | 所以 | 刑事 | 一个 | 错误 | 作为 | 到 | 制作 | 这样的 | 眼睛 | 作为 |

[ðaɪn] ,

| thine | , |
|---|---|
| 你的 | , |

谁会犯下如此严重的错误，以至于让你拥有如此美丽的双眼?

[ænd; ənd] [jet] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [saɪt] ,

| and | yet | forget | to | give | them | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 忘记 | 到 | 给 | 他们 | 视线 | , |

然而却忘记了让他们重见光明。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['kɑːmən] [aɪ] !

| which | he | has | been | so | careful | to | remember | in | the | case | of | every | common | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 小心 | 到 | 记住 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 每一个 | 常见的 | 眼睛 | ! |

他一直非常谨慎地记住这一点，这对于每一位普通人来说都是如此!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] : [neɪ] , ['ʌtər] [noʊ] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] .

| Then | she | said | gently | : | Nay | , | utter | no | blame | of | the | Creator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | 轻轻地 | : | 不 | , | 说出 | 不 | 责备 | 的 | 这 | 创作者 | . |

然后她轻声说道：不，不要责怪造物主。

[bleɪm] ['ræðər] [ˌem 'iː] [maɪ'self] , [sɪns] ['daʊtləs] [ðɪs] [maɪ] ['blaɪndnəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [dɪ'zɜːrvd] ,

| Blame | rather | me | myself | , | since | doubtless | this | my | blindness | is | a | punishment | deserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 相当 | 我 | 我 | , | 自从 | 毫无疑问 | 这 | 我的 | 失明 | 是 | 一个 | 惩罚 | 应得的 | , |

还是怪我自己吧，因为我失明无疑是罪有应得的惩罚。

[fɔːr; fər] [sɪnz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [maɪ'self] , [ɪn] [sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['fɔːrmər] [bɜːrθ] ,

| for | sins | committed | by | myself | , | in | some | forgotten | former | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 罪孽 | 坚定的 | 经过 | 我 | , | 在 | 一些 | 被遗忘的 | 以前的 | 出生 | , |

为了我前世（已被遗忘）所犯下的罪孽，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [aɪ] [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] [ pla:ntid ] .

| and | the | fruit | of | a | tree | I | and | no | other | planted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水果 | 的 | 一个 | 树 | 我 | 和 | 不 | 其他 | 已种植 | . |

还有我亲手栽种的树结出的果实。

[ɔːr] ['ræðər] , [bleɪm] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [sɪns] [ðaɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['niːðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ,

| **Or** | **rather** | **,** | **blame** | **not** | **anything** | **at** | **all** | **,** | **since** | **thy** | **business** | **is** | **neither** | **with** | **my** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 责备 | 不是 | 任何事物 | 在 | 全部 | , | 自从 | 你的 | 商业 | 是 | 两者都不 | 和 | 我的 | 眼睛 | , |

或者说，什么都不要责怪，因为你的事与我无关。

[nɔːr][ˌem 'iː] , [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['nekləs] .

| **nor** | **me** | **,** | **at** | **all** | **,** | **but** | **rather** | **with** | **thy** | **necklace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 我 | , | 在 | 全部 | , | 但 | 相当 | 和 | 你的 | 项链 | . |

也不是我，而是你的项链。

[kʌm] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] .

| **Come** | **,** | **as** | **I** | **said** | **,** | **and** | **take** | **it** | **quickly** | **,** | **and** | **begone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 和 | 拿 | 它 | 迅速地 | , | 和 | 走开 | . |

照我说的做，快点拿走，然后离开。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ]

| **And** | **I** | **looked** | **at** | **her** | **for** | **a** | **moment** | **in** | **agitation** | **,** | **and** | **I** | **said** | **,** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 搅动 | , | 和 | 我 | 说 | , | 和 |

['emfəsɪs] :

| **emphasis** | **:** |
|---|---|
| 强调 | : |

我激动地看了她一会儿，然后强调道：

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['nekləs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [maɪn] ,

| **Take** | **thou** | **the** | **necklace** | **;** | **it** | **is** | **no** | **longer** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你 | 这 | 项链 | ; | 它 | 是 | 不 | 更长 | 矿 | , |

拿走项链吧，它已经不再属于我了。

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts]['prɑːpər] ['oʊnər] :

| **having** | **fallen** | **at** | **the** | **feet** | **of** | **its** | **proper** | **owner** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 倒下 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 它是 | 恰当的 | 所有者 | : |

落入其真正主人的脚下：

[ænd; ənd] [waɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| **and** | **wise** | **was** | **the** | **bird** | **that** | **stole** | **it** | **from** | **me** | **,** | **to** | **lay** | **it** | **where** | **it** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明智的 | 曾是 | 这 | 鸟 | 那 | 偷窃 | 它 | 从 | 我 | , | 到 | 躺 | 它 | 在哪里 | 它 | 是 |

.

| **:** |
|---|
| : |

那只从我这里偷走它的鸟儿真聪明，把它放在了现在的地方。

[ðɪs] ['oʊnli][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ə'læs] !

| **This** | **only** | **I** | **regret** | **that** | **alas** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 我 | 后悔 | 那 | 唉 | ! |

可惜，我唯一感到遗憾的是！

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] .

| **thou** | **canst** | **not** | **see** | **it** | **,** | **for** | **it** | **is** | **worthy** | **of** | **beauty** | **such** | **as** | **thine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 罐 | 不是 | 看 | 它 | , | 为了 | 它 | 是 | 值得 | 的 | 美丽 | 这样的 | 作为 | 你的 | . |

你看不见它，因为它配不上你这样的美貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [dɪd]

| **And** | **she** | **smiled** | **,** | **looking** | **at** | **me** | **,** | **as** | **it** | **were** | **,** | **with** | **those** | **eyes** | **that** | **did** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | , | 寻找 | 在 | 我 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 那些 | 眼睛 | 那 | 做过 |

[nɑːt] ['fɔːltər] ,

| **not** | **falter** | **,** |
|---|---|---|
| 不是 | 犹豫不决 | , |

她微笑着，仿佛在看着我，那双眼睛坚定不移。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : ['streɪndʒər] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['nekləs]

| and | she | said | : | Stranger | , | what | have | I | to | do | with | thee | or | with | thy | necklace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 陌生人 | , | 什么 | 有 | 我 | 到 | 做 | 和 | 你 | 或者 | 和 | 你的 | 项链 |

?

**?**

?

她说道："陌生人，我与你或你的项链有何干系？"

[kʌm] , [naʊ] , [siːs] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] , [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt]['lɪs(ə)n] ;

| Come | , | now | , | cease | talking | nonsense | on | the | wall | , | to | one | that | must | not | listen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 现在 | , | 停止 | 说 | 废话 | 在 | 这 | 墙 | , | 到 | 一 | 那 | 必须 | 不是 | 听 | ; |

好了，别再对着墙胡说八道了，那人根本不应该听。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðaɪ] ['nekləs] [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] .

| but | take | thy | necklace | and | begone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拿 | 你的 | 项链 | 和 | 走开 | . |

但拿上你的项链，赶紧走吧。

[oʊ] - , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ˌkɑːmprɪ'hend]

| O | pippala | , | I | know | not | if | I | tell | thee | what | befel | , | so | as | to | make | thee | comprehend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | , | 我 | 知道 | 不是 | 如果 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 发生 | , | 所以 | 作为 | 到 | 制作 | 你 | 理解 |

.

**:**

:

哦，皮帕拉，我不知道我是否能告诉你发生了什么事，让你明白。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| But | know | , | that | in | that | moment | since | I | came | upon | the | wall | , | I | was | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 知道 | , | 那 | 在 | 那 | 片刻 | 自从 | 我 | 来了 | 之上 | 这 | 墙 | , | 我 | 曾是 | 已更改 | . |

但你要知道，自从我来到这堵墙前，我就改变了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kəm'pliːtɪd] [wʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn] ,

| For | her | voice | completed | what | her | eyes | began | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 嗓音 | 完全的 | 什么 | 她 | 眼睛 | 开始 | , |

她的声音完成了她双眼所开启的一切。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [tʊk] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

| and | her | smile | took | my | heart | and | set | it | shaking | like | a | leaf | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | 采取 | 我的 | 心 | 和 | 放 | 它 | 摇晃 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | 和 | 一个 |

['ekstəsi] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

| ecstasy | of | rapture | and | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 狂喜 | 的 | 狂喜 | 和 | 焦虑 | , |

她的笑容俘获了我的心，让我的心像树叶一样颤抖，既欣喜若狂又焦虑不安。

['kɔːzɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ]['vaɪələnt][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp]

| causing | me | to | tremble | with | so | violent | an | agitation | that | I | could | hardly | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | 我 | 到 | 颤抖 | 和 | 所以 | 暴力 | 一个 | 搅动 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 保持 |

[maɪ] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

| my | place | upon | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 地方 | 之上 | 这 | 墙 | . |

这让我激动得浑身颤抖，几乎无法在墙上站稳。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

| And | I | knew | that | I | was | looking | at | a | woman | of | a | kind | that | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 一个 | 女士 | 的 | 一个 | 种类 | 那 | 我 | 有 |

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

| never | seen | before | , |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | 前 | , |

我知道我看到的是一位我从未见过的女性。

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːst] [ə'weɪ] [maɪ][pæst][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

| and | I | tossed | away | my | past | in | the | twinkling | of | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 抛掷 | 离开 | 我的 | 过去的 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | . |

我转眼间就把过去抛诸脑后。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɛmətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| And | I | said | to | myself | , | quivering | with | the | extremity | of | delight | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 颤抖 | 和 | 这 | 末端 | 的 | 喜 | 和 | 这 |

['fiːvər] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] : [hɑː] !

| fever | of | determination | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 发烧 | 的 | 决心 | : | 哈 | ! |

我对自己说，既欣喜若狂又充满决心，浑身颤抖：哈!

[ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['destəni] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| then | as | it | seems | , | destiny | waited | till | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 它 | 似乎 | , | 命运 | 等待 | 直到 | 这 | 片刻 | , |

看来，命运一直在等待这一刻。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] .

| to | show | me | perfection | in | the | form | of | the | woman | of | my | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 我 | 完美 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 女士 | 的 | 我的 | 梦境 | . |

向我展示我梦寐以求的完美女性形象。

[ænd; ənd] [wʌt] !

| And | what | ! |
|---|---|---|
| 和 | 什么 | ! |

什么!

[oʊ] [ðaʊ] ['mætʃləs] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['bjuːti] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] , [dʌst] [ðaʊ] [bɪd]

| O | thou | matchless | , | intoxicating | beauty | , | now | that | I | have | found | thee | , | dost | thou | bid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | 无比 | , | 醉人 | 美丽 | , | 现在 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 你 | , | 朋友 | 你 | 出价 |

[ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] ,

| me | go | away | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 离开 | , |

哦，你这无与伦比、令人陶醉的美人，既然我已经找到了你，难道你还要我离开吗?

[ænd; ənd] [liːv] [ðiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [faʊnd] ?

| and | leave | thee | as | soon | as | found | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 你 | 作为 | 很快 | 作为 | 成立 | ? |

一旦找到你，就立刻离开你?

[neɪ] , [neɪ] ; [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ,

| Nay | , | nay | ; | not | for | the | three | great | worlds | with | all | that | they | contain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 不是 | 为了 | 这 | 三 | 伟大的 | 世界 | 和 | 全部 | 那 | 他们 | 包含 | , |

不，不；并非为了那三大世界及其所包含的一切，

[wɪl] [aɪ] [kən'sent] ['evər][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiː] [ə'gen] .

| will | I | consent | ever | to | part | from | thee | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 我 | 同意 | 曾经 | 到 | 部分 | 从 | 你 | 再次 | . |

我是否还愿意再次与你分离?

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [kwiːn] , ['weðər] [ðaʊ] [wɪlt] [ɔːr][noʊ] .

| And | now | , | thou | shalt | be | my | wife | and | queen | , | whether | thou | wilt | or | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 你 | 应 | 是 | 我的 | 妻子 | 和 | 女王 | , | 无论 | 你 | 枯萎 | 或者 | 不 | . |

现在，无论你是否愿意，你都将成为我的妻子和王后。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| And | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | , |

就在那一刻，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [gɑːd] [ʌv; əv] [lʌv] [hɪm'self] [pʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] .

| I | think | that | the | very | god | of | Love | himself | put | a | thought | into | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 这 | 非常 | 上帝 | 的 | 爱 | 他自己 | 放 | 一个 | 想法 | 进入 | 我的 | 心 | . |

我认为是爱神亲自将一个念头放进了我的心里。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ə'fekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['kwaɪətli] [bɪ'loʊ] ,

| And | I | looked | at | her | with | fierce | affection | , | as | she | stood | waiting | quietly | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 凶猛的 | 感情 | , | 作为 | 她 | 站立 | 等待 | 悄悄 | 以下 | , |

我满怀深情地望着她，她静静地站在下面等着我。

[ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] [maɪ'self] : [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [oʊ] [pə'remptəri] ['bjuːti] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ðiː] ,

| and | said | softly | to | myself | : | I | will | stay | , | O | peremptory | beauty | , | in | despite | of | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 轻轻 | 到 | 我 | : | 我 | 将要 | 停留 | , | 哦 | 蛮横 | 美丽 | , | 在 | 尽管 | 的 | 你 | , |

我轻声对自己说：我将留下，哦，专横的美人，即使你不理睬我。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [kəm'baɪnd] .

| and | all | the | powers | of | earth | and | heaven | combined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 权力 | 的 | 地球 | 和 | 天堂 | 合并 | . |

以及天地间所有力量的结合。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'laʊd] :

| And | I | said | to | her | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 她 | 大声 | : |

我大声对她说：

[sɪns] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'send] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] .

| Since | then | I | must | , | and | thou | permittest | , | I | will | descend | , | and | take | it | , | and | begone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我 | 必须 | , | 和 | 你 | 许可测试 | , | 我 | 将要 | 下降 | , | 和 | 拿 | 它 | , | 和 | 走开 | . |

既然如此，我必须，并且如果你允许的话，我将下去，取走它，然后离开。

[ænd; ənd] [aɪ] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['ɔːkwərd] [baɪ] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪn] ,

| And | I | leaped | from | the | wall | towards | her | , | awkward | by | express | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跳跃 | 从 | 这 | 墙 | 向 | 她 | , | 尴尬的 | 经过 | 表达 | 设计 | , |

于是我从墙上跳向她，姿势笨拙，这是刻意设计的。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [feɪn] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

| intending | to | feign | injury | to | myself | , | and | with | so | good | a | will | , | that | as | it | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 假装 | 受伤 | 到 | 我 | , | 和 | 和 | 所以 | 好的 | 一个 | 将要 | , | 那 | 作为 | 它 | 发生 | , |

我本打算假装受伤，而且意图如此真诚，以至于结果……

[aɪ] ['æktʃuəli] [dɪd] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [feɪn] .

| I | actually | did | the | very | thing | I | meant | to | feign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 实际上 | 做过 | 这 | 非常 | 事物 | 我 | 意思是 | 到 | 假装 | . |

我竟然真的做了我原本打算假装做的事。

[ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] , ['bruːzɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| And | fell | heavily | , | bruising | my | foot | upon | the | ground | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 重度 | , | 瘀伤 | 我的 | 脚 | 之上 | 这 | 地面 | 旁 | 她 | , |

然后重重地摔倒在地，脚在她身旁磕破了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'lɑːrm] .

| so | that | she | drew | back | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 画 | 后退 | 在 | 警报 | . |

于是她惊恐地后退了一步。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][moʊn] [ðæt][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [feɪnd] .

| And | I | uttered | a | moan | that | was | anything | but | feigned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说出 | 一个 | 呻吟 | 那 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 假装 | . |

我发出了一声呻吟，那声音绝非装出来的。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] : [ə'læs] !

| And | immediately | she | said | , | with | commiseration | in | her | voice | : | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 她 | 说 | , | 和 | 怜悯 | 在 | 她 | 嗓音 | : | 唉 | ! |

她立刻带着同情的语气说道：唉！

[naʊ] [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['ɪmpətəns] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə] [ðaɪ'self] .

| now | I | fear | my | impotence | has | been | a | cause | of | injury | to | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 害怕 | 我的 | 阳痿 | 有 | 到过 | 一个 | 原因 | 的 | 受伤 | 到 | 你自己 | . |

现在我担心我的阳痿已经对你自身造成了伤害。

[ɑːrt] [ðaʊ] [hɜːrt] ?

| Art | thou | hurt | ? |
|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 伤害 | ? |

你受伤了吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

| And | I | said | : | Nay | , | it | is | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 不 | , | 它 | 是 | 没有什么 | . |

我说：不，没什么。

[let] [ˌem 'iː] [rest] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [dɪ'pɑːrt] .

| Let | me | rest | for | but | a | moment | , | and | so | I | will | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 休息 | 为了 | 但 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 所以 | 我 | 将要 | 离开 | . |

请允许我稍作休息，然后我便要离开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] : [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən]

| And | she | hesitated | , | and | said | with | indecision | : | This | is | a | misfortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 犹豫了一下 | , | 和 | 说 | 和 | 优柔寡断 | : | 这 | 是 | 一个 | 不幸 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

| and | a | difficulty | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 困难 | . |

她犹豫了一下，犹豫地说：“这真是一件不幸的事，也是件难事。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] , ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'baʊt] [ðiː] ;

| For | I | know | thee | not | , | being | utterly | in | the | dark | about | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | 你 | 不是 | , | 存在 | 完全地 | 在 | 这 | 黑暗的 | 关于 | 你 | ; |

因为我不认识你，对你一无所知；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ðiː] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [huː] [ðaʊ] [ɑːrt] .

| and | I | dare | not | stay | beside | thee | , | not | knowing | who | thou | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 不是 | 停留 | 旁 | 你 | , | 不是 | 会心 | WHO | 你 | 艺术 | . |

我不敢待在你身边，因为我不知道你是谁。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðaɪ] ['kwɑːləti] ,

| And | yet | , | if | thy | voice | is | any | indication | of | thy | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如果 | 你的 | 嗓音 | 是 | 任何 | 指示 | 的 | 你的 | 质量 | , |

然而，如果你的声音能反映你的素质，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðiː] .

| I | think | I | need | not | fear | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 需要 | 不是 | 害怕 | 你 | . |

我想我无需惧怕你。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['heɪstɪli] : [fɪr] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [maɪ]['fæməli]

| And | I | said | hastily | : | Fear | absolutely | nothing | ; | and | I | will | tell | thee | my | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 草草 | : | 害怕 | 绝对地 | 没有什么 | ; | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 我的 | 家庭 |

[ænd; ənd] [neɪm] ,

| and | name | , |
|---|---|---|
| 和 | 姓名 | , |

我赶紧说道：千万别害怕；我会告诉你我的家庭和姓名。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [oʊn] .

| in | exchange | for | thy | own | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 交换 | 为了 | 你的 | 自己的 | . |

用你自己的东西来交换。

[ænd; ənd] ['iːzi] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] ['kɑːmən] ['pɝːsənz] [waɪf] .

| And | easy | is | it | to | perceive | that | thou | art | no | common | person's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单的 | 是 | 它 | 到 | 感知 | 那 | 你 | 艺术 | 不 | 常见的 | 人的 | 妻子 | . |

不难看出，你绝非普通人的妻子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Then | she | said | : | I | am | called | Watsatarí | , | and | my | husband | is | the | minister | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | 我 | 是 | 称为 | - | , | 和 | 我的 | 丈夫 | 是 | 这 | 部长 | 的 | 这 |

[kɪŋ] ,

| king | , |
|---|---|
| 国王 | , |

然后她说："我名叫瓦萨塔里，我的丈夫是国王的大臣。"

[ʌv; əv] [huːm] ['daʊtləs] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] , [ - ] [sɪns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['oʊnli]

| of | whom | doubtless | thou | hast | heard | , | [ | 10 | ] | since | everybody | knows | him | , | not | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 毫无疑问 | 你 | 哈斯特 | 听到 | , | [ | - | ] | 自从 | 大家 | 知道 | 他 | , | 不是 | 仅有的 |

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

| in | this | city | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 城市 | , |

你肯定听说过他[10]，因为不仅在这个城市，人人都认识他。

[bʌt; bət] ['elsˌwer] .

| but | elsewhere | . |
|---|---|---|
| 但 | 别处 | . |

但其他地方。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [wʌt] !

| And | once | again | I | started | and | exclaimed | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 我 | 开始 | 和 | 惊呼 | : | 什么 | ! |

于是我又一次惊呼起来：什么！

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - ?

| the | wife | of | Trishodadhi | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 的 | - | ? |

特里索达迪的妻子?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ] [siː] , [ðaʊ] [nəʊ] .

| Then | she | said | : | I | see | , | thou | knowest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | 我 | 看 | , | 你 | 最了解 | . |

然后她说：我明白了，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ə'gen] : [wʌt] !

| And | I | said | again | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 再次 | : | 什么 | ! |

我又说了一遍：什么！

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| can | it | be | ? |
|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | ? |

会是吗?

- ?
**Trishodadhi ?**
- ?

三首诗?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['æbsəluːt] [dɪs'meɪ] .
**And** 和 **as** 作为 **I** 我 **spoke** 辐 **,** , **I** 我 **looked** 看起来 **at** 在 **her** 她 **in** 在 **absolute** 绝对 **dismay** 沮丧 **.** .

我说话的时候，满脸惊恐地看着她。

[ænd; ənd][aɪ] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][maɪ'self] : [ə'læs] ! [ə'læs] !
**And** 和 **I** 我 **murmured** 低声说道 **to** 到 **myself** 我 **:** : **Alas** 唉 **!** ! **alas** 唉 **!** !

我喃喃自语：唉！唉！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [waɪd] [wɜːrld] ,
**Had** 有 **she** 她 **only** 仅有的 **been** 到过 **the** 这 **wife** 妻子 **of** 的 **any** 任何 **other** 其他 **husband** 丈夫 **in** 在 **the** 这 **three** 三 **wide** 宽的 **worlds** 世界 **,** ,

如果她只是三界之中其他任何一位丈夫的妻子，

['oʊnli][nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**only** 仅有的 **not** 不是 **of** 的 **him** 他 **.** .

只是不属于他。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [ɑː] !
**And** 和 **Trishodadhi** - **,** , **as** 作为 **he** 他 **listened** 听着 **,** , **exclaimed** 惊呼 **within** 之内 **himself** 他自己 **:** : **Ah** 啊 **!** !

而特里索达迪听着，心中惊叹道：啊！

[jes] , [ɪn'diːd] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] .
**yes** 是的 **,** , **indeed** 的确 **;** ; **thou** 你 **art** 艺术 **right** 正确的 **.** .

是的，你说得对。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][maɪ'self] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] .
**Had** 有 **it** 它 **only** 仅有的 **been** 到过 **any** 任何 **other** 其他 **husband** 丈夫 **than** 比 **myself** 我 **,** , **indeed** 的确 **it** 它 **had** 有 **been** 到过 **well** 出色地 **.** .

如果丈夫不是我，而是其他任何人，那一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .
**And** 和 **oblivious** 浑然不觉 **of** 的 **his** 他的 **muttering** 喃喃自语 **,** , **he** 他 **listened** 听着 **in** 在 **agitation** 搅动 **to** 到 **the** 这 **tale** 故事 **.** .

他全然不顾自己的低语，激动地听着这个故事。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
**And** 和 **the** 这 **elephant** 大象 **said** 说 **:** : **Pippala** - **,** , **as** 作为 **I** 我 **gazed** 凝视 **at** 在 **her** 她 **,** ,

大象说道：皮帕拉，当我凝视着她时，

[strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem 'iː] :
**struck** 击 **by** 经过 **the** 这 **thunderbolt** 霹雳 **of** 的 **astonishment** 惊讶 **and** 和 **dismay** 沮丧 **,** , **my** 我的 **heart** 心 **smote** 猛击 **me** 我 **:**
[fɔːr; fər][ɔːl] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ,
**for** 为了 **all** 全部 **unintentionally** 无意中 **,** ,

震惊和沮丧的雷霆一击，我的心猛地一震：因为这一切都是无意的，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['treɪtər] [tuː; tə][maɪ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ]

| I | found | myself | playing | the | traitor | to | my | minister | , | and | becoming | , | as | indeed | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 玩耍 | 这 | 叛徒 | 到 | 我的 | 部长 | , | 和 | 成为 | , | 作为 | 的确 | 我 |

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ,

| was | already | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已经 | , |

我发现自己背叛了我的部长，并且变成了，实际上，我原本就是，

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| the | worshipper | of | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 崇拜者 | 的 | 他的 | 妻子 | . |

他崇拜他的妻子。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [nuː] , [ðæt] [lʌv] [wʊd] [pruːv] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [mɔːr]

| And | well | I | knew | , | that | love | would | prove | stronger | than | gratitude | , | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 我 | 知道 | , | 那 | 爱 | 会 | 证明 | 更强 | 比 | 感激 | , | 和 | 更多的 |

['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ,

| powerful | than | friendship | , |
|---|---|---|---|
| 强大的 | 比 | 友谊 | , |

我深知，爱会比感激更强大，比友谊更宝贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [duːmd] .

| and | that | he | was | already | doomed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 已经 | 注定失败 | . |

他注定要完蛋。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [hɑː] ! [naʊ] ['destəni] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [lʌv] [hæv; həv]

| And | I | said | to | myself | : | Ha | ! | now | destiny | and | the | deity | of | Love | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 哈 | ! | 现在 | 命运 | 和 | 这 | 神 | 的 | 爱 | 有 |

[kəm'baɪnd] ,

| combined | , |
|---|---|
| 合并 | , |

我心想：哈！命运与爱神终于结合了。

[tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

| to | throw | me | , | as | it | were | against | my | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 我 | , | 作为 | 它 | 是 | 反对 | 我的 | 将要 | , |

仿佛违背我的意愿，将我扔了出去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

| into | the | company | of | one | whom | I | had | determined | to | avoid | , | and | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 公司 | 的 | 一 | 谁 | 我 | 有 | 决定 | 到 | 避免 | , | 和 | 是 |

['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɪndʒər] ,

| driving | me | to | injure | , |
|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 我 | 到 | 损伤 | , |

让我与我原本决心避开的人为伍，并且他们还逼我伤害他们。

[wʌn] , [huːm] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] .

| one | , | whom | I | would | rather | wish | to | honour | and | regard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | , | 谁 | 我 | 会 | 相当 | 希望 | 到 | 荣誉 | 和 | 看待 | . |

我更愿意尊重和敬重的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [siː] , [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['hæpən] ,

| But | now | it | is | too | late | , | and | well | I | see | , | that | will | happen | which | must | happen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | , | 和 | 出色地 | 我 | 看 | , | 那 | 将要 | 发生 | 哪个 | 必须 | 发生 | , |

但现在为时已晚，唉，我明白，该发生的总会发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['pʌpits] ,

| and | she | and | I | and | her | husband | are | but | puppets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 我 | 和 | 她 | 丈夫 | 是 | 但 | 木偶 | , |

她、我还有她丈夫，都不过是傀儡而已。

['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊɝz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

| dancing | to | the | bidding | of | powers | that | are | greater | than | our | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 到 | 这 | 投标 | 的 | 权力 | 那 | 是 | 更大的 | 比 | 我们的 | 自己的 | . |

我们为比我们自身更强大的力量而起舞。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [aɪ] ['mɜːmɝd] : - ; - ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [biː; bi] .

| And | once | again | I | murmured | : | Watsatarí | ; | Trishodadhi | ; | it | cannot | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 再次 | 我 | 低声说道 | : | - | ; | - | ; | 它 | 不能 | 是 | . |

我又一次喃喃自语：瓦萨塔里；特里索达迪；这不可能。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

| Then | she | said | : | Who | art | thou | , | to | be | so | well | acquainted | , | as | it | seems | thou | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | WHO | 艺术 | 你 | , | 到 | 是 | 所以 | 出色地 | 熟人 | , | 作为 | 它 | 似乎 | 你 | 艺术 | , |

然后她问道："你是谁？竟如此熟稔此事？"

[bəuθ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

| both | with | my | husband | and | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 和 | 我的 | 丈夫 | 和 | 我 | , |

我和我的丈夫都这样，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ə'rauziz] [ɪn] [ðiː] [sʌtʃ] [sər'praɪz] ?

| and | what | is | there | in | the | circumstances | that | arouses | in | thee | such | surprise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 那里 | 在 | 这 | 情况 | 那 | 唤起 | 在 | 你 | 这样的 | 惊喜 | ? |

是什么情况让你如此惊讶?

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] ['trembld] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ɪz][æz; əz] [wel] ,

| And | as | I | looked | at | her | , | I | trembled | , | saying | to | myself | : | Now | perhaps | it | is | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | , | 我 | 颤抖 | , | 说 | 到 | 我 | : | 现在 | 也许 | 它 | 是 | 作为 | 出色地 | , |

我看着她，浑身颤抖，心想：也许这样也好。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] .

| she | cannot | see | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 看 | . |

她看不见。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [der] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtər] ['ruːɪn] ,

| And | now | I | dare | not | tell | her | who | I | am | , | for | that | would | be | utter | ruin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 敢 | 不是 | 告诉 | 她 | WHO | 我 | 是 | , | 为了 | 那 | 会 | 是 | 说出 | 废墟 | , |

现在我不敢告诉她我是谁，因为那会让我彻底完蛋。

[sɪns] ['daʊtləs] ['ruːmər] [hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| since | doubtless | rumour | has | told | her | all | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 毫无疑问 | 谣言 | 有 | 讲述 | 她 | 全部 | 关于 | 我 | . |

毫无疑问，谣言已经把我的一切都告诉了她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [læft] [ə'laʊd] .

| And | I | thought | for | a | moment | , | and | then | all | at | once | I | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 笑了 | 大声 | . |

我思考了一会儿，然后突然大笑起来。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [oʊ] [waɪf] [ʌv; əv] - , [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kə'mɪʃnd] [ðiː] , ['seɪɪŋ] ,

| And | I | exclaimed | : | O | wife | of | Trishodadhi | , | if | one | should | have | commissioned | thee | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 哦 | 妻子 | 的 | - | , | 如果 | 一 | 应该 | 有 | 委托 | 你 | , | 说 | , |

我惊呼道：特里索达迪的妻子啊，如果有人委派你，说：

[goʊ][æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

| Go | at | dead | of | night | to | the | very | middle | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 死的 | 的 | 夜晚 | 到 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 这 | 海 | , |

在夜深人静之时，前往大海的正中央。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kætʃ] [ɪn][ɪts] [ɪ'mensəti] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l][ 'mainə ] [ - ] [ðæt] [hæz; həz] ['swɑːloʊd]

| and | there | catch | in | its | immensity | a | single | little | mina | [ | 11 | ] | that | has | swallowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 抓住 | 在 | 它是 | 浩瀚无垠 | 一个 | 单身的 | 小的 | 米娜 | [ | - | ] | 那 | 有 | 吞咽 |

[sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] ;

| such | - | and | - | such | a | ring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | - | 和 | - | 这样的 | 一个 | 戒指 | ; |

在那里，它巨大的体积捕捉到了一枚吞噬了某某戒指的小米纳[11]；

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋli] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['blaɪndli][ɪn][ɪts]['wɔːtər] [ʃʊdst] [faɪnd] [ðæt] ['veri]

| and | thou | going | accordingly | and | grasping | blindly | in | its | water | shouldst | find | that | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 去 | 因此 | 和 | 抓握 | 盲目地 | 在 | 它是 | 水 | 应该 | 寻找 | 那 | 非常 |

[fɪʃ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] ,

| fish | enclosed | in | thy | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鱼 | 内 | 在 | 你的 | 手 | , |

你照此行事，盲目地伸入水中，就会发现那条鱼就在你的手中。

[seɪ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [sər'praɪz] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] ,

| say | , | would | it | not | surprise | thee | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 会 | 它 | 不是 | 惊喜 | 你 | 还 | , |

难道你不觉得奇怪吗?

[tuː; tə][faɪnd] [tʃæns] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðaɪ] [klʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ][ˌɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]

| to | find | chance | putting | into | thy | clutch | a | thing | no | ingenuity | could | ever | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 机会 | 推杆 | 进入 | 你的 | 离合器 | 一个 | 事物 | 不 | 独创性 | 可以 | 曾经 | 有 |

[dɪ'skʌvərd] ?

| discovered | ? |
|---|---|
| 发现 | ? |

偶然间，你竟能抓住一件连巧思都无法发现的东西?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : [huː] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [fɪʃ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] ,

| And | she | said | with | a | smile | : | Who | then | is | the | fish | ; | is | it | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 和 | 一个 | 微笑 | : | WHO | 然后 | 是 | 这 | 鱼 | ; | 是 | 它 | 我 | , |

她笑着说：那么，谁是那条鱼呢？是我吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ?

| or | is | it | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 他 | ? |

还是他?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [oʊn] ['prɪti] [nek] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɪʃ] ;

| And | I | said | : | It | is | thy | own | pretty | neck | which | is | the | fish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 它 | 是 | 你的 | 自己的 | 漂亮的 | 脖子 | 哪个 | 是 | 这 | 鱼 | ; |

我说：那条鱼其实是你漂亮的脖子;

[fɔːr; fər]['jɑːndər] ['nekləs] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | yonder | necklace | was | commissioned | to | encircle | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 远处 | 项链 | 曾是 | 委托 | 到 | 包围 | 它 | . |

那条项链是受委托制作的，用来环绕它。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] , [sɪns] [aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːrt] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

| And | now | let | me | tell | thee | , | since | I | see | thou | art | suspicious | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 自从 | 我 | 看 | 你 | 艺术 | 可疑的 | 的 | 我 | , |

既然我看出你对我有所怀疑，那么现在让我告诉你，

[fiərɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ðiː] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] ,

| fearing | no | doubt | the | anger | of | thy | husband | , | should | he | discover | thee | in | my | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 不 | 怀疑 | 这 | 愤怒 | 的 | 你的 | 丈夫 | , | 应该 | 他 | 发现 | 你 | 在 | 我的 | 社会 | , |

毫无疑问，你是害怕你丈夫发现你与我在一起会勃然大怒。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪk'skjuːzd] [ðiː] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

| that | he | would | hardly | have | excused | thee | for | sending | me | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 几乎 | 有 | 已原谅 | 你 | 为了 | 发送 | 我 | 离开 | , |

他几乎不可能原谅你把我赶走，

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [tel] [ðiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .

| as | presently | he | himself | will | tell | thee | , | as | soon | as | he | returns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 目前 | 他 | 他自己 | 将要 | 告诉 | 你 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 返回 | . |

他一回来就会亲自告诉你。

[fɔːr; fər] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['rɑːdʒˌpuːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| For | know | that | I | am | a | Rajpoot | , | and | the | confidential | agent | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 拉杰普特 | , | 和 | 这 | 机密的 | 代理人 | 的 | 一个 |

['neɪbərɪŋ] [kɪŋ] ,

| neighbouring | king | , |
|---|---|---|
| 邻接 | 国王 | , |

要知道，我是拉杰普特人，也是邻国国王的秘密特工。

[tuː; tə] [huːm] [ðaɪ] ['hʌzbənd] ['leɪtli] ['rendərd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɑːləsi] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

| to | whom | thy | husband | lately | rendered | by | his | policy | an | inestimable | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 你的 | 丈夫 | 最近 | 渲染 | 经过 | 他的 | 政策 | 一个 | 不可估量 | 服务 | . |

你丈夫最近通过他的政策为他人提供了不可估量的服务。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [rɪ'wɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [maɪ] ['mæstər] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

| And | since | he | absolutely | refused | reward | , | the | king | my | master | said | to | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他 | 绝对地 | 拒绝 | 报酬 | , | 这 | 国王 | 我的 | 掌握 | 说 | 到 | 我 | : |

['grætɪtuːd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] ,

| Gratitude | , | like | a | river | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 感激 | , | 喜欢 | 一个 | 河 | , |

因为他断然拒绝了奖赏，我的主人国王对我说：感恩之心，如同江河奔涌。

[dæmd] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wɪl] [faɪnd] [æn; ən] ['aʊtlet] [ɪn] [ə'nʌðər] ;

| dammed | in | one | direction | , | will | find | an | outlet | in | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被水坝 | 在 | 一 | 方向 | , | 将要 | 寻找 | 一个 | 出路 | 在 | 其他 | ; |

被阻挡在一个方向上，总会找到另一个出口；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [meɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] - , [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

| and | since | I | may | do | nothing | for | Trishodadhi | , | I | will | at | least | do | something | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 可能 | 做 | 没有什么 | 为了 | - | , | 我 | 将要 | 在 | 至少 | 做 | 某物 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

| his | wife | . |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | . |

既然我可能对特里索达迪无能为力，那我至少要为他的妻子做点什么。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [ɪn'kɑːmprəbl] ['bjuːti] .

| For | I | have | heard | , | that | she | is | of | incomparable | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 听到 | , | 那 | 她 | 是 | 的 | 无与伦比 | 美丽 | . |

我听说她容貌绝美。

[teɪk] , [ðen] , [ðɪs] ['nekləs] , [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ɪts] ['seɪfti] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [hed] .

| Take | , | then | , | this | necklace | , | and | answer | for | its | safety | with | thy | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | , | 然后 | , | 这 | 项链 | , | 和 | 回答 | 为了 | 它是 | 安全 | 和 | 你的 | 头 | . |

那么，收下这条项链，用你的头颅来保证它的安全吧。

[ænd; ənd] [raɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['ruːruː] , [ænd; ənd] [siːk] [aʊt]

| And | ride | night | and | day | , | going | towards | the | capital | of | Ruru | , | and | seek | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 夜晚 | 和 | 天 | , | 去 | 向 | 这 | 首都 | 的 | ruru | , | 和 | 寻找 | 出去 |

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,

| his | minister | , |
|---|---|---|
| 他的 | 部长 | , |

昼夜不停地骑马前往鲁鲁的都城，寻找他的大臣。

[ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] - [hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | ask | for | Watsatarí | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | - | 他的 | 妻子 | . |

并询问他的妻子 Watsatarí 的下落。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [pʊt][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [oʊn] [hændz][ðə; ði] ['nekləs] [ɑːn]

| And | when | she | is | actually | before | thee | , | put | with | thy | own | hands | the | necklace | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 是 | 实际上 | 前 | 你 | , | 放 | 和 | 你的 | 自己的 | 双手 | 这 | 项链 | 在 |

[hɜːr; hər] [nek] ,

| her | neck | , |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | , |

当她真正站在你面前时，亲手将项链戴在她脖子上。

[ænd; ənd] [seɪ] : [kɪŋ] - [bɪdz] [ðiː] [noʊ] , [baɪ] [ðɪs] ['embləm] ,

| and | say | : | King | Chandradatta | bids | thee | know | , | by | this | emblem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | 国王 | - | 出价 | 你 | 知道 | , | 经过 | 这 | 徽 | , |

并说：旃陀罗达多国王以此徽章告知你，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

| that | the | chain | of | obligation | to | thee | and | to | thy | husband | is | on | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 链 | 的 | 义务 | 到 | 你 | 和 | 到 | 你的 | 丈夫 | 是 | 在 | 他的 | 脖子 | , |

他肩负着对你和你丈夫的义务，这份义务的锁链就挂在他的脖子上。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [send][hɪm; ɪm] [ðɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | when | there | is | a | difficulty | , | send | him | this | ; | and | he | will | overcome | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那里 | 是 | 一个 | 困难 | , | 发送 | 他 | 这 | ; | 和 | 他 | 将要 | 克服 | 它 | . |

当他遇到困难时，就把这个给他；他就能克服困难。

[ænd; ənd] [naʊ] , [raɪt] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd] [ðiː] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [sɪns] [aɪ]

| And | now | , | right | glad | I | am | to | find | thee | ; | for | I | have | not | slept | since | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 正确的 | 高兴的 | 我 | 是 | 到 | 寻找 | 你 | ; | 为了 | 我 | 有 | 不是 | 睡着了 | 自从 | 我 |

['stɑːrtɪd] ,

| started | , |
|---|---|
| 开始 | , |

现在，我真高兴能找到你；因为自从出发以来，我就没睡过觉。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd] [ 'fɔːfitiŋ ] [maɪ] [hed] .

| for | fear | of | losing | the | necklace | , | and | forfeiting | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 输 | 这 | 项链 | , | 和 | 放弃 | 我的 | 头 | . |

因为我害怕失去项链，也害怕丢掉性命。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði][bɜːrd] [wɪtʃ] [fɪltʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː]

| And | surely | the | bird | which | filched | it | from | me | to | carry | it | to | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 这 | 鸟 | 哪个 | 偷窃 | 它 | 从 | 我 | 到 | 携带 | 它 | 到 | 你 |

[wʌz; wəz][sʌm; səm]['deɪəti; 'diːəti][ɪn] [dɪs'gaɪz] ;

| was | some | deity | in | disguise | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一些 | 神 | 在 | 伪装 | ; |

而那只从我这里偷走它并带给你的鸟，一定是伪装成鸟的神灵；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [mɪr] [bɜːrd] [noʊ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ?

| for | how | could | a | mere | bird | know | , | for | whom | it | was | designed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 可以 | 一个 | 仅仅 | 鸟 | 知道 | , | 为了 | 谁 | 它 | 曾是 | 设计 | ? |

一只渺小的鸟儿又怎能知道，它是为谁而设计的呢?

[soʊ] [teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmən] [ˌem 'iː] :

| So | take | thou | the | necklace | , | and | when | thy | husband | sees | it | , | summon | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 拿 | 你 | 这 | 项链 | , | 和 | 什么时候 | 你的 | 丈夫 | 看到 | 它 | , | 召唤 | 我 | : |

所以你拿着项链，等你丈夫看见了，就把我叫来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt] .

| and | I | will | tell | him | also | , | and | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 他 | 还 | , | 和 | 离开 | . |

我也会告诉他，然后离开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ]

| **And** | **she** | **listened** | **attentively** | **,** | **looking** | **as** | **it** | **were** | **straight** | **at** | **me** | **as** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听着 | 认真地 | , | 寻找 | 作为 | 它 | 是 | 直的 | 在 | 我 | 作为 | 我 |

[laɪd; liːd] , [tɪl] [aɪ] ['trembld] ,

| **lied** | **,** | **till** | **I** | **trembled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 撒谎了 | , | 直到 | 我 | 颤抖 | , |

她全神贯注地听着，仿佛直勾勾地盯着我，直到我浑身颤抖。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['hɑːrdli] ['kredɪtɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

| **rejoicing** | **,** | **and** | **yet** | **hardly** | **crediting** | **,** | **that** | **she** | **could** | **not** | **see** | **me** | **;** | **and** | **when** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢欣鼓舞 | , | 和 | 然而 | 几乎 | 信用 | , | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 我 | ; | 和 | 什么时候 | 我 |

['endɪd] ,

| **ended** | **,** |
|---|---|
| 结束 | , |

她既高兴又难以置信，她竟然看不见我；当我说完之后，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ 'mediteitiŋ ] , [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['ekstəsi] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ]

| **she** | **stood** | **meditating** | **,** | **while** | **I** | **watched** | **her** | **,** | **in** | **ecstasy** | **at** | **having** | **hit** | **upon** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 冥想 | , | 尽管 | 我 | 观看 | 她 | , | 在 | 狂喜 | 在 | 拥有 | 打 | 之上 | 一个 |

['klevər] [laɪ] ,

| **clever** | **lie** | **,** |
|---|---|---|
| 聪明的 | 说谎 | , |

她站在那里冥想，我看着她，欣喜若狂，因为她想出了一个巧妙的谎言。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

| **by** | **means** | **of** | **which** | **I** | **hoped** | **to** | **prolong** | **our** | **conversation** | **,** | **and** | **look** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 我 | 希望 | 到 | 延长 | 我们的 | 对话 | , | 和 | 看 | 在 |

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

| **her** | **with** | **impunity** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 免责 | , |

我希望借此延长我们的谈话时间，并能肆无忌惮地注视她。

['kerləs] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

| **careless** | **of** | **what** | **might** | **come** | **of** | **it** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 的 | 什么 | 可能 | 来 | 的 | 它 | 在 | 最后的 | . |

他毫不在意最终可能造成的后果。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : [wer] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['nekləs] ?

| **And** | **presently** | **she** | **said** | **:** | **Where** | **then** | **is** | **the** | **necklace** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 说 | : | 在哪里 | 然后 | 是 | 这 | 项链 | ? |

于是她问道：那么项链在哪里呢?

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['loʊtəs][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

| **And** | **I** | **placed** | **it** | **in** | **the** | **lotus** | **of** | **the** | **hand** | **she** | **held** | **toward** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 莲花 | 的 | 这 | 手 | 她 | 握住 | 朝向 | 我 | , |

我把它放在她向我伸出的那只手的莲花掌心。

['stiːlɪŋ] ['gɪlti] [ˌʌndɪ'tektɪd] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kriːpər] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk]

| **stealing** | **guilty** | **undetected** | **glances** | **at** | **her** | **creeper** | **of** | **an** | **arm** | **;** | **and** | **she** | **took** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 有罪的 | 未被发现 | 眼神 | 在 | 她 | 苦力怕 | 的 | 一个 | 手臂 | ; | 和 | 她 | 采取 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

她偷偷地、心虚地瞥了一眼她那纤细的手臂；然后她接住了它。

[ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , ['telɪŋ] ['evri] [pɜːrl] ,

| **and** | **felt** | **it** | **all** | **over** | **,** | **telling** | **every** | **pearl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 它 | 全部 | 超过 | , | 讲述 | 每一个 | 珍珠 | , |

感受着这一切，细细品味着每一颗珍珠。

[ɪg'zæktli][æz; əz]['jɑːndər][oʊld][ə'setɪk][toʊld][hɪz; ɪz][biːdz][æz; əz][aɪ][pæst][hɪm; ɪm];

| exactly | as | yonder | old | ascetic | told | his | beads | as | I | passed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 远处 | 老的 | 苦行僧 | 讲述 | 他的 | 珠子 | 作为 | 我 | 通过了 | 他 | ; |

正如我经过时那位老苦行僧念诵念珠时所说的那样；

[waɪl][aɪ][stʊd][geɪzɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər], ['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][drɔː][breθ].

| while | I | stood | gazing | at | her | , | hardly | able | to | draw | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 站立 | 凝视 | 在 | 她 | , | 几乎 | 有能力的 | 到 | 画 | 气息 | . |

我站在那里凝视着她，几乎无法呼吸。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][waɪl][ʃiː; ʃi][sed]:['ʃʊrli][ðiːz][pɜːrlz][ɑːr; ər]['veri][lɑːrdʒ]?

| And | after | a | while | she | said | : | Surely | these | pearls | are | very | large | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 说 | : | 一定 | 这些 | 珍珠 | 是 | 非常 | 大的 | ? |

过了一会儿，她说：这些珍珠肯定很大吧?

[ænd; ənd][aɪ][sed]:[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['ʌðər]['iːkwəl][tuː; tə][ðem; ðəm], ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][siː].

| And | I | said | : | There | are | no | others | equal | to | them | , | even | in | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 那里 | 是 | 不 | 其他的 | 平等的 | 到 | 他们 | , | 甚至 | 在 | 这 | 海 | . |

我说：即使在大海里，也没有其他生物能与它们相提并论。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][said][ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l], [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sed][wɪð; wɪθ][rɪ'gret]:

| And | she | sighed | a | very | little | , | and | she | said | with | regret | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 叹了口气 | 一个 | 非常 | 小的 | , | 和 | 她 | 说 | 和 | 后悔 | : |

她轻轻叹了口气，遗憾地说：

[ðer; ðər]['bjuːti][ɪz][fɔːr; fər]['ʌðər][aɪz][ðæn; ðən][maɪn].

| Their | beauty | is | for | other | eyes | than | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 美丽 | 是 | 为了 | 其他 | 眼睛 | 比 | 矿 | . |

它们的美，不属于我。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːtʃt][hɜːr; hər]['iːgərli], ['seɪɪŋ][tuː; tə][maɪ'self]:[hɑː]!

| And | I | watched | her | eagerly | , | saying | to | myself | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 她 | 急切地 | , | 说 | 到 | 我 | : | 哈 | ! |

我兴致勃勃地看着她，心想：哈!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðæt][ðɪs][dɪ'lɪʃəs]['bjuːti][rɪ'zemblz][ɔːl][hɜːr; hər][fɑːr][ɪn'fɪriər]['sɪstər],

| can | it | be | that | this | delicious | beauty | resembles | all | her | far | inferior | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 是 | 那 | 这 | 可口的 | 美丽 | 类似 | 全部 | 她 | 远的 | 下 | 姐妹 | , |

难道这位绝世佳人竟与她那些相貌平平的姐妹们如此相像?

[ænd; ənd][ɪz]['temptɪd][baɪ][ðə; ði][pɜːrlz][ʃiː; ʃi]['kænɑːt][siː]?

| and | is | tempted | by | the | pearls | she | cannot | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 受诱惑 | 经过 | 这 | 珍珠 | 她 | 不能 | 看 | ? |

她是否被自己看不见的珍珠所诱惑?

[oʊ]-,[aɪ][tel][ðiː],[ðæt][ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][meɪd][fɔːr; fər][maɪ][əd'væntɪdʒ],

| O | pippala | , | I | tell | thee | , | that | though | it | made | for | my | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | , | 我 | 告诉 | 你 | , | 那 | 尽管 | 它 | 制成 | 为了 | 我的 | 优势 | , |

哦，皮帕拉，我告诉你，虽然这对我有利，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][griːf][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər], [æz; əz][aɪ][θɔːt], [laɪk]['ʌðər]['wɪmɪn].

| it | was | a | grief | to | me | to | find | her | , | as | I | thought | , | like | other | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 悲伤 | 到 | 我 | 到 | 寻找 | 她 | , | 作为 | 我 | 想法 | , | 喜欢 | 其他 | 女性 | . |

令我悲痛的是，我发现她和我想象中的其他女人一样，都是因为这个原因。

[hɑː]!

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][hɜːr; hər][rɔːŋ], [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][noʊ][hɜːr; hər],

| but | I | did | her | wrong | , | and | did | not | know | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 她 | 错误的 | , | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | , |

但我亏待了她，而且我根本不了解她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

| for | she | had | something | in | her | soul | that | I | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 某物 | 在 | 她 | 灵魂 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

因为她的灵魂深处有我无法理解的东西。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hæf] , [æz; əz][aɪ][kən'dʒektʃərd] , [ɪn] [dɪ'rɪʒn] , [ænd; ənd][hæf] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

| And | all | at | once | , | half | , | as | I | conjectured | , | in | derision | , | and | half | , | it | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 一半 | , | 作为 | 我 | 推测 | , | 在 | 嘲笑 | , | 和 | 一半 | , | 它 | 可能 | 是 | , |

突然之间，一半正如我所猜测的那样，带着嘲讽的意味，而另一半，也许是这样，

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [nek] ,

| tempted | by | the | shadow | of | a | wish | to | try | them | on | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受诱惑 | 经过 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 希望 | 到 | 尝试 | 他们 | 在 | 她 | 脖子 | , |

她被一种想要将它们戴在脖子上的愿望所诱惑，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] [baɪ][bəuθ]['ɛndz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

| she | took | the | necklace | by | both | ends | in | her | hands | , | and | hung | it | up | around | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 项链 | 经过 | 两个都 | 结束 | 在 | 她 | 双手 | , | 和 | 悬挂 | 它 | 向上 | 大约 | 她 | 喉 | , |

她双手抓住项链的两端，把它挂在脖子上。

['letɪŋ] [ðoʊz] ['lʌki] [pɜːrlz] [rest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swelɪŋ] [brest] .

| letting | those | lucky | pearls | rest | for | a | single | instant | on | the | margin | of | her | swelling | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 那些 | 幸运的 | 珍珠 | 休息 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | 在 | 这 | 利润 | 的 | 她 | 肿胀 | 胸部 | . |

让那两颗幸运的珍珠在她丰满的乳房边缘停留片刻。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd] , ['ɪnstəntli] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ][self] - [kən'troʊl] .

| And | utterly | bewildered | , | instantly | I | forgot | my | self | - | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 困惑 | , | 即刻 | 我 | 忘了 | 我的 | 自己 | - | 控制 | . |

我顿时感到茫然不知所措，瞬间忘记了自制力。

[ænd; ənd][aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , ['seɪɪŋ] ['heɪstɪli] : [neɪ] , [ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪts] [klæsp] .

| And | I | stepped | forward | , | saying | hastily | : | Nay | , | thou | dost | not | know | the | secret | of | its | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 步 | 向前 | , | 说 | 草草 | : | 不 | , | 你 | 朋友 | 不是 | 知道 | 这 | 秘密 | 的 | 它是 | 搭扣 | . |

我上前一步，急忙说道：不，你不知道它的扣环的秘密。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][blaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] ['medɪˌteɪtid] ,

| And | before | she | could | prevent | me | , | for | blind | as | she | was | , | she | knew | not | what | I | meditated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 可以 | 防止 | 我 | , | 为了 | 瞎的 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 知道 | 不是 | 什么 | 我 | 冥想 | , |

还没等她阻止我，尽管她双目失明，却不知道我在冥想什么。

[aɪ][pʊt][maɪ] [tuː] [ɑːrmz] , [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɔː'dæsəti] ,

| I | put | my | two | arms | , | that | trembled | with | intoxication | and | timidity | , | and | wonder | at | their | own | audacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 二 | 武器 | , | 那 | 颤抖 | 和 | 中毒 | 和 | 胆怯 | , | 和 | 想知道 | 在 | 他们的 | 自己的 | 大胆 | , |

我伸出因醉意和怯懦而颤抖的双臂，惊叹于他们自身的胆大妄为。

['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] [ɪn] [maɪ]

| **suddenly** | **around** | **her** | **neck** | **,** | **and** | **took** | **the** | **two** | **ends** | **of** | **the** | **necklace** | **in** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 大约 | 她 | 脖子 | , | 和 | 采取 | 这 | 二 | 结束 | 的 | 这 | 项链 | 在 | 我的 |

[hændz] ,

| **hands** | **,** |
|---|---|
| 双手 | , |

突然，我抓住她脖子上的项链，双手捧着项链的两端。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [klæsp] [ðem; ðəm] .

| **and** | **placing** | **them** | **together** | **,** | **was** | **just** | **about** | **to** | **clasp** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他们 | 一起 | , | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 搭扣 | 他们 | . |

把它们放在一起，正要合拢。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [loʊ] !

| **And** | **at** | **that** | **very** | **moment** | **,** | **I** | **looked** | **,** | **and** | **lo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , | 我 | 看起来 | , | 和 | 洛 | ! |

就在那一刻，我抬头一看，瞧!

[ðer; ðər] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [stʊd] - [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| **there** | **,** | **at** | **a** | **distance** | **in** | **the** | **garden** | **,** | **stood** | **Trishodadhi** | **her** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 距离 | 在 | 这 | 花园 | , | 站立 | - | 她 | 丈夫 | , |

在远处的花园里，站着她的丈夫特里索达迪。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ri'zembld] ['kævərnz] ,

| **looking** | **at** | **me** | **with** | **eyes** | **that** | **resembled** | **caverns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我 | 和 | 眼睛 | 那 | 类似 | 洞穴 | , |

用如同洞穴般的眼神看着我，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'sper] .

| **filled** | **with** | **black** | **and** | **shining** | **water** | **in** | **the** | **form** | **of** | **unutterable** | **despair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 黑色的 | 和 | 灼灼 | 水 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 难以言喻 | 绝望 | . |

里面充满了黑色的、闪闪发光的水，那是难以言喻的绝望。

[ænd; ənd] - , [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] , [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

| **And** | **Trishodadhi** | **,** | **as** | **he** | **listened** | **,** | **groaned** | **within** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 呻吟 | 之内 | 他自己 | , |

特里索达迪听着，内心发出了一声呻吟。

['raɪðɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| **writhing** | **as** | **he** | **sat** | **at** | **the** | **reminiscence** | **of** | **that** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 怀旧 | 的 | 那 | 片刻 | , |

他坐在那里，回想起那一刻，不禁扭动着身子。

[wɪtʃ] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

| **which** | **shot** | **into** | **his** | **heart** | **like** | **a** | **flame** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 射击 | 进入 | 他的 | 心 | 喜欢 | 一个 | 火焰 | . |

那感觉就像火焰一样射入他的心脏。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

| **And** | **utterly** | **oblivious** | **of** | **his** | **muttering** | **,** | **he** | **listened** | **eagerly** | **for** | **the** | **remainder** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 急切地 | 为了 | 这 | 余 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .

| **of** | **the** | **tale** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 故事 | . |

他完全没注意到自己的嘟囔声，兴致勃勃地听完了故事的剩余部分。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

## VIII

八

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [wen] [maɪ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [aɪ] [stʊd] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] ,

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | when | my | eyes | met | his | , | I | stood | absolutely | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 什么时候 | 我的 | 眼睛 | 遇见 | 他的 | , | 我 | 站立 | 绝对地 | 仍然 | , |

大象说：皮帕拉，当我的目光与他的目光相遇时，我完全愣住了。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

| like | a | bird | fascinated | by | the | glare | of | a | snake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 鸟 | 着迷 | 经过 | 这 | 强光 | 的 | 一个 | 蛇 | , |

就像一只鸟被蛇的目光所吸引一样，

[ˌɔːltə'geðər] [ fə'getiŋ ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| altogether | forgetting | what | it | was | that | I | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 遗忘 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 曾是 | 正在做 | , |

我完全忘记了自己正在做什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .

| and | what | it | was | that | I | was | holding | in | my | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | 曾是 | 保持 | 在 | 我的 | 武器 | . |

以及我怀里抱着的是什么。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

| And | all | at | once | he | turned | and | went | away | , | without | ever | looking | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 转向 | 和 | 去 | 离开 | , | 没有 | 曾经 | 寻找 | 圆形的 | . |

他突然转身离开，头也不回。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] - , [ɔːl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| And | at | that | very | instant | Watsatarí | , | all | ignorant | of | his | presence | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 立即的 | - | , | 全部 | 无知 | 的 | 他的 | 在场 | 和 | 这 |

[kɔːz] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] ,

| cause | of | my | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 我的 | 行为 | , |

就在那一刻，瓦萨塔里完全没有意识到他的存在，也没有意识到我行为的原因。

[pʊʃt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz] [ɔːl] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ˌem 'iː] .

| pushed | me | suddenly | away | , | with | such | force | as | all | but | to | overthrow | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 我 | 突然 | 离开 | , | 和 | 这样的 | 力量 | 作为 | 全部 | 但 | 到 | 推翻 | 我 | . |

突然，他猛地将我推开，力道之大几乎要把我掀翻在地。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [laɪk] [wʌn] [ 'driːmiŋ ] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

| And | as | I | gazed | at | her | like | one | dreaming | , | intent | on | nothing | but | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | 喜欢 | 一 | 做梦 | , | 意图 | 在 | 没有什么 | 但 | 她 |

['hʌzbəndz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| husband's | interruption | , |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 中断 | , |

我凝视着她，仿佛在做梦，心中只想着她丈夫的突然出现。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] [raɪz] [laɪk] [dɑːn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn]

| I | saw | an | angry | flush | rise | like | dawn | upon | her | face | , | and | standing | like | a | queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 生气的 | 冲洗 | 上升 | 喜欢 | 黎明 | 之上 | 她 | 脸 | , | 和 | 常设 | 喜欢 | 一个 | 女王 |

,

| , |
|---|
| , |

我看到她脸上像黎明般升起一抹怒意，她像女王一样站着，

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [baʊ; boʊ] - [laɪk] [braʊz] [ɪn] [ræθ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]

| she | knitted | her | bow | - | like | brows | in | wrath | , | and | exclaimed | , | in | a | voice | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 针织 | 她 | 弓 | - | 喜欢 | 眉毛 | 在 | 愤怒 | , | 和 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 |

[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :

| shook | with | indignation | : |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 和 | 愤慨 | : |

她怒火中烧，眉头紧锁，声音因愤慨而颤抖，大声喊道：

[ 'dæstəd ] , [dʌst] [ðaʊ] [der] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['kaʊərdli] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪnkə'pæsəti] ?

| Dastard | , | dost | thou | dare | to | take | such | cowardly | advantage | of | my | incapacity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙小人 | , | 朋友 | 你 | 敢 | 到 | 拿 | 这样的 | 胆小 | 优势 | 的 | 我的 | 无能力 | ? |

你这卑鄙小人，竟敢如此卑鄙地利用我的无能为力?

[get] [ði:] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ˌem 'i:] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd]

| Get | thee | gone | , | and | approach | me | , | if | at | all | , | at | the | bidding | of | my | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你 | 已消失 | , | 和 | 方法 | 我 | , | 如果 | 在 | 全部 | , | 在 | 这 | 投标 | 的 | 我的 | 丈夫 |

.

:

.

滚开，如果一定要来见我，那就听从我丈夫的吩咐。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nek] , [stɪl]

| And | she | took | the | necklace | , | and | tearing | it | from | her | neck | , | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 采取 | 这 | 项链 | , | 和 | 撕裂 | 它 | 从 | 她 | 脖子 | , | 仍然 |

[ʌn'fæsənd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| unfastened | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 解开 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

她拿起项链，一把扯了下来，项链仍然没有扣上。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] , [nɑ:t] ['kerɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [fel] .

| she | threw | it | violently | away | , | not | caring | where | it | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 它 | 暴力 | 离开 | , | 不是 | 关怀 | 在哪里 | 它 | 跌倒 | . |

她粗暴地把它扔了出去，根本不在乎它掉在哪里。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [kaʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['vi:əməns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| And | I | in | my | agitation | , | cowed | by | her | vehemence | and | the | apparition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 在 | 我的 | 搅动 | , | 胆怯 | 经过 | 她 | 激烈 | 和 | 这 | 幻影 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

| her | husband | , |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | , |

而我，在激动之中，被她的激烈言辞和她丈夫的幻影所震慑，

['ɪnstəntli] [əu'beid] [hɜ:r; hər] .

| instantly | obeyed | her | . |
|---|---|---|---|
| 即刻 | 服从 | 她 | . |

他立刻服从了她。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [oʊ] [waɪf] [ʌv; əv] - , [ðaʊ] [ɑ:rt] [mɪ'steɪkən] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət]

| And | I | exclaimed | : | O | wife | of | Trishodadhi | - | , | thou | art | mistaken | and | unjust | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 哦 | 妻子 | 的 | - | | , | 你 | 艺术 | 错误 | 和 | 不公正 | , | 但 |

[aɪ] [ə'beɪ] [ði:] .

| I | obey | thee | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 服从 | 你 | . |

我喊道：特里索达迪的妻子啊，你错了，你不公正，但我服从你。

[ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔ:l] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['i:v(ə)n] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] ,

| And | I | climbed | the | wall | , | not | so | much | as | even | remembering | the | necklace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 攀登 | 这 | 墙 | , | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 甚至 | 记住 | 这 | 项链 | , |

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [hoʊm] ,

| and | hastened | home | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 家 | , |

于是我爬上墙，甚至都没想起那条项链，就匆匆赶回家了。

['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] : [naʊ] , ['veri] ['laɪkli] , [hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; hər] .

| saying | to | myself | : | Now | , | very | likely | , | he | will | kill | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 我 | : | 现在 | , | 非常 | 可能 | , | 他 | 将要 | 杀 | 她 | . |

我心想：现在，他很可能会杀了她。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪ][maɪ'self][ʃæl; ʃəl] ['mɪzrəbli] ['perɪʃ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt]

| And | if | so | , | I | myself | shall | miserably | perish | , | unable | to | endure | my | life | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 所以 | , | 我 | 我 | 将 | 惨痛地 | 沦 | , | 无法 | 到 | 忍受 | 我的 | 生活 | 没有 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

如果真是这样，我将悲惨地死去，没有她，我无法忍受我的生命；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| and | what | is | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

那么该怎么办?

[ænd; ənd][aɪ] [sent] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] , [fɔːr; fər] - ,

| And | I | sent | hastily | , | as | soon | as | I | arrived | , | for | Trishodadhi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发送 | 草草 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 到达的 | , | 为了 | - | , |

我一到那里，就赶紧派人去请特里索达迪。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

| not | knowing | what | to | say | to | him | when | he | should | arrive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 说 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 应该 | 到达 | . |

不知道他到达时该对他说什么。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [maɪ] ['mesɪndʒəz] [rɪ'tɜːrnd] , ['seɪɪŋ] : - , - [ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə]

| But | very | soon | my | messengers | returned | , | saying | : | Maharáj | , | Trishodadhi | is | nowhere | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 很快 | 我的 | 信使 | 返回 | , | 说 | : | - | , | - | 是 | 无处 | 到 |

[biː; bi] [faʊnd] .

| be | found | . |
|---|---|---|
| 是 | 成立 | . |

但很快我的使者就回来了，说：大君，特里索达迪不见了。

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] , [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

| And | I | sent | them | back | , | with | orders | to | bring | him | as | soon | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发送 | 他们 | 后退 | , | 和 | 订单 | 到 | 带来 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 |

[kʊd; kəd] [kʌm] .

| could | come | . |
|---|---|---|
| 可以 | 来 | . |

于是我派他们回去，命令他们尽快把他带来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][æŋ'zaɪəti] , ['sliːpləs] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

| And | all | that | night | I | waited | in | anxiety | , | sleepless | , | haunted | by | the | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 夜晚 | 我 | 等待 | 在 | 焦虑 | , | 失眠 | , | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 图片 | 的 |

- ,

| Watsatarí | , |
|---|---|
| - | , |

整夜我焦虑不安，辗转难眠，脑海中一直萦绕着瓦萨塔里（Watsatarí）的画面。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .

| and | fearing | for | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 为了 | 她 | 生活 | . |

她担心自己的生命安全。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊz] ['mesɪndʒəz] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] : - , -

| Then | in | the | morning | , | those | messengers | returned | again | , | saying | : | Maharáj | , | Trishodadhi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 早晨 | , | 那些 | 信使 | 返回 | 再次 | , | 说 | : | - | , | - |

[hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ;

| has | disappeared | ; |
|---|---|---|
| 有 | 消失 | ; |

第二天早上，那些使者又回来了，说：大君，特里索达迪失踪了；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][tel][ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['wɪðər] [hiː; hi][hæz; həz][gɔːn] .

| and | no | one | can | tell | us | anything | about | him | , | or | whither | he | has | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 能 | 告诉 | 我们 | 任何事物 | 关于 | 他 | , | 或者 | 往哪里去 | 他 | 有 | 已消失 | . |

没有人能告诉我们他的任何消息，或者他去了哪里。

[soʊ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] : [naʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| So | when | I | heard | it | , | I | said | within | myself | : | Now | , | beyond | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 我 | 听到 | 它 | , | 我 | 说 | 之内 | 我 | : | 现在 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | , |

所以当我听到这话时，我心里想：现在，毫无疑问了。

[hiː; hi][hæz; həz]['hɪd(ə)n] [hɪm'self] ['sʌmwer] , [fiərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

| he | has | hidden | himself | somewhere | , | fearing | for | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 隐 | 他自己 | 某处 | , | 害怕 | 为了 | 他的 | 生活 | . |

他躲藏了起来，担心自己的生命安全。

[ænd; ənd][aɪ][sent] ['evriwer] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

| And | I | sent | everywhere | to | search | for | him | ; | and | in | the | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发送 | 到处 | 到 | 搜索 | 为了 | 他 | ; | 和 | 在 | 这 | 同时 | , |

我派人四处寻找他；与此同时，

[aɪ] [went] [bæk] ['siːkrətli] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| I | went | back | secretly | once | more | to | that | garden | , | and | climbed | upon | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 后退 | 偷偷 | 一次 | 更多的 | 到 | 那 | 花园 | , | 和 | 攀登 | 之上 | 这 | 墙 | , |

我偷偷地又回到了那个花园，爬上了围墙。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['empti] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| only | to | find | it | empty | , | for | Watsatarí | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 它 | 空的 | , | 为了 | - | 曾是 | 已消失 | . |

却发现那里空无一人，因为瓦萨塔里已经不在了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| And | after | a | while | I | came | away | , | sick | with | disappointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 我 | 来了 | 离开 | , | 生病的 | 和 | 失望 | , |

过了一段时间，我失望透顶地离开了。

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [stɪl] - [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| only | to | discover | that | still | Trishodadhi | was | nowhere | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 发现 | 那 | 仍然 | - | 曾是 | 无处 | 到 | 是 | 成立 | . |

结果却发现特里索达迪仍然不见踪影。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ;

| And | so | for | many | days | it | continued | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 为了 | 许多 | 天 | 它 | 持续 | ; |

就这样持续了很多天；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [went] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| and | every | day | I | went | in | vain | to | look | for | Watsatarí | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 天 | 我 | 去 | 在 | 徒劳 | 到 | 看 | 为了 | - | 在 | 这 | 花园 | , |

我每天都徒劳地到花园里寻找瓦萨塔里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ plɔtid ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr]

| and | it | seemed | as | though | Trishodadhi | and | she | had | plotted | to | disappear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | - | 和 | 她 | 有 | 绘制 | 到 | 消失 |

[tə'geðər] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] .

| together | , | without | leaving | any | trace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | 没有 | 离开 | 任何 | 痕迹 | . |

看来特里索达迪和她曾密谋一起消失，不留任何痕迹。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['faɪndɪŋ][baɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

| But | after | a | while | , | finding | by | inquiry | that | the | wife | of | Trishodadhi | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 寻找 | 经过 | 询问 | 那 | 这 | 妻子 | 的 | - | 曾是 |

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| looking | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 他 | , |

但过了一段时间，他打听得知特里索达迪的妻子正在寻找他，

[ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪ'self] , [aɪ] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , ['seɪɪŋ] : [ðaɪ] ['hʌzbənd]

| exactly | like | myself | , | I | sent | her | a | message | from | the | King | , | saying | : | Thy | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 喜欢 | 我 | , | 我 | 发送 | 她 | 一个 | 信息 | 从 | 这 | 国王 | , | 说 | : | 你的 | 丈夫 |

[hæz; həz] ['vænɪʃt] ,

| has | vanished | , |
|---|---|---|
| 有 | 消失了 | , |

就像我一样，我替国王给她捎了一封信，信上说：你的丈夫失踪了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] , [ðæt] [sʌm; səm] ['enəmi] [hæz; həz] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| and | much | I | fear | , | that | some | enemy | has | made | away | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 我 | 害怕 | , | 那 | 一些 | 敌人 | 有 | 制成 | 离开 | 和 | 他 | , |

我非常担心，他已经被某个敌人带走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'gæsəti] .

| leaving | the | affairs | of | my | kingdom | in | confusion | , | for | want | of | his | sagacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 事务 | 的 | 我的 | 王国 | 在 | 困惑 | , | 为了 | 想 | 的 | 他的 | 睿智 | . |

由于缺乏他的智慧，我的王国陷入了混乱。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][duː]

| But | know | , | that | I | am | moving | heaven | and | earth | to | find | him | , | and | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 知道 | , | 那 | 我 | 是 | 移动 | 天堂 | 和 | 地球 | 到 | 寻找 | 他 | , | 和 | 做 |

[nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

| not | be | alarmed | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 惊慌 | . |

但请相信，我正在竭尽全力寻找他，你们不必惊慌。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['æbsənt][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːləsi]

| For | it | may | be | that | he | is | absent | in | pursuit | of | some | object | of | his | policy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 他 | 是 | 缺席的 | 在 | 追逐 | 的 | 一些 | 目的 | 的 | 他的 | 政策 |

,

,

,

他或许是为了实现其政策目标而不在场。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

| of | his | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | . |

他自愿的。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] , [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][θɜːrst] ,

| And | then | at | last | , | parched | with | intolerable | thirst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 最后的 | , | 干渴 | 和 | 无法容忍 | 口渴 | , |

最后，他渴得难以忍受，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔːz] ,

| and | unable | any | longer | to | endure | separation | from | its | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无法 | 任何 | 更长 | 到 | 忍受 | 分离 | 从 | 它是 | 原因 | , |

再也无法忍受与事业的分离，

[aɪ] [went] [wʌn] [deɪ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]

| I | went | one | day | as | usual | to | the | garden | , | and | mounted | on | the | wall | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 一 | 天 | 作为 | 通常 | 到 | 这 | 花园 | , | 和 | 安装 | 在 | 这 | 墙 | , | 和 |

[lʊkt] .

| looked | . |
|---|---|
| 看起来 | . |

有一天，我像往常一样去了花园，爬上墙去看。

[ænd; ənd][loʊ] !

| And | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

| there | she | was | again | , | looking | up | towards | me | on | the | wall | , | and | listening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 曾是 | 再次 | , | 寻找 | 向上 | 向 | 我 | 在 | 这 | 墙 | , | 和 | 聆听 | , |

她又出现了，仰头望着墙上的我，倾听着。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

| exactly | as | she | did | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 她 | 做过 | 前 | . |

和她以前做的一模一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ]

| And | at | the | sight | of | her | , | my | heart | almost | leaped | out | of | my | body | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | , | 我的 | 心 | 几乎 | 跳跃 | 出去 | 的 | 我的 | 身体 | 和 |

[dɪ'laɪt] .

| delight | . |
|---|---|
| 喜 | . |

看到她，我的心几乎欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

| And | instantly | , | without | waiting | for | permission | , | I | sprang | from | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 没有 | 等待 | 为了 | 允许 | , | 我 | 弹簧 | 从 | 这 | 墙 | , |

[ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

| and | went | towards | her | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向 | 她 | ; |

于是，不等她允许，我立刻从墙上跳下来，朝她走去；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , ['sʌmθɪŋ] [muːvd] ['ʌndər] [maɪ] [fʊt] .

| and | as | I | did | so | , | something | moved | under | my | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 某物 | 已搬 | 在下面 | 我的 | 脚 | . |

就在这时，我感觉脚下有什么东西动了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nekləs] , [ðæt] [hæd; həd] [leɪn][ðer; ðər] [wer] [ʃiː; ʃi]

| And | I | looked | , | and | it | was | the | necklace | , | that | had | lain | there | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | , | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 项链 | , | 那 | 有 | 莱恩 | 那里 | 在哪里 | 她 |

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| threw | it | , |
|---|---|---|
| 扔 | 它 | , |

我回头一看，果然是那条项链，就躺在她扔的地方。

['evər] [sɪns] .

| ever | since | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | . |

从那时起。

[ænd; ənd][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : [oʊ] [waɪf] [ʌv; əv] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| And | I | left | it | lying | , | and | exclaimed | : | O | wife | of | Trishodadhi | , | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 左边 | 它 | 说谎 | , | 和 | 惊呼 | : | 哦 | 妻子 | 的 | - | , | 作为 | 它 |

[ə'pɪrz] ,

| appears | , |
|---|---|
| 出现 | , |

于是我把它放在那里，惊呼道：哦，特里索达迪的妻子啊，正如它所显示的那样，

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðiː] [æt; ət] [læst] .

| I | have | discovered | thee | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发现 | 你 | 在 | 最后的 | . |

我终于找到你了。

['lɪs(ə)n] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [taɪm] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [fɪr] ,

| Listen | now | , | without | losing | any | time | ; | and | even | as | it | is | , | I | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 现在 | , | 没有 | 输 | 任何 | 时间 | ; | 和 | 甚至 | 作为 | 它 | 是 | , | 我 | 害怕 | , |

现在就听，不要浪费时间；即便如此，恐怕，

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ] [spaɪz] .

| lest | we | should | be | overheard | by | spies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我们 | 应该 | 是 | 无意中听到 | 经过 | 间谍 | . |

以免被间谍窃听。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

| And | she | said | quietly | : | What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 悄悄 | : | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

她轻声问道：怎么了？

[ðen] [aɪ] [sed] : [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðiː]

| Then | I | said | : | Thou | knowest | that | thy | husband | has | been | missing | , | ever | since | I | saw | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | : | 你 | 最了解 | 那 | 你的 | 丈夫 | 有 | 到过 | 丢失的 | , | 曾经 | 自从 | 我 | 锯 | 你 |

[fɜːrst] .

| first | . |
|---|---|
| 第一的 | . |

然后我说：自从我第一次见到你，你就知道你的丈夫失踪了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [aɪ] [noʊ] .

| And | she | said | : | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 我 | 知道 | . |

她说：我知道。

[ðen] [aɪ] [sed] : [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ?

| Then | I | said | : | Dost | thou | know | where | he | is | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | : | 多斯特 | 你 | 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | 已消失 | ? |

然后我说：你知道他去了哪里吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [noʊ] .

| And | she | said | : | No | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 不 | . |

她说：不。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ðiː] .

| And | I | said | : | I | am | here | to | tell | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 我 | 是 | 这里 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我说：我来告诉你。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [left] [ðiː] [ðæn; ðən][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| For | no | sooner | had | I | left | thee | than | I | went | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 很快 | 有 | 我 | 左边 | 你 | 比 | 我 | 去 | 到 | 他 | ; |

我刚离开你，就去了他那里；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

| and | I | found | him | on | the | very | point | of | setting | out | upon | a | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 非常 | 观点 | 的 | 环境 | 出去 | 之上 | 一个 | 旅行 | . |

我发现他正准备启程。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] ,

| And | I | told | him | of | our | meeting | in | the | garden | ; | and | he | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 他 | 的 | 我们的 | 会议 | 在 | 这 | 花园 | ; | 和 | 他 | 听着 | , |

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['endɪd] ,

| and | when | I | ended | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 结束 | , |

我把我们在花园里的相遇告诉了他；他听着，当我讲完后，

[hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] : [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['neklisiz] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

| he | said | quickly | : | This | is | no | time | for | necklaces | of | pearls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 迅速地 | : | 这 | 是 | 不 | 时间 | 为了 | 项链 | 的 | 珍珠 | . |

他迅速说道：现在可不是佩戴珍珠项链的时候。

[fɔːr; fər] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] , [baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [kɪŋ] ['ruːruː] ,

| For | know | , | that | I | have | just | discovered | , | by | certain | information | , | that | King | Ruru | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 知道 | , | 那 | 我 | 有 | 只是 | 发现 | , | 经过 | 肯定 | 信息 | , | 那 | 国王 | ruru | , |

须知，我刚刚通过某些情报得知，鲁鲁国王，

['hævɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [kæst] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [waɪf] , [hæz; həz] ['fɔːlən] [soʊ] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv]

| having | somehow | or | other | cast | eyes | upon | my | wife | , | has | fallen | so | violently | in | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 投掷 | 眼睛 | 之上 | 我的 | 妻子 | , | 有 | 倒下 | 所以 | 暴力 | 在 | 爱 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

不知何故，我第一眼看到妻子，就深深地爱上了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神的灰烬(The Ashes of a God)
# 第4/5页

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [sliːp] .
**that** **he** **cannot** **even** **sleep** **.**
那 他 不能 甚至 睡觉 .

他甚至都睡不着觉。

[ænd; ənd] [wel] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ,
**And** **well** **I** **know** **what** **he** **will** **do** **,**
和 出色地 我 知道 什么 他 将要 做 ,

我知道他会怎么做。

[sɪns] ['oʊnli] [tuː] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz][hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['spesimənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] ,
**since** **only** **too** **often** **has** **he** **exhibited** **specimens** **of** **his** **behaviour** **,**
自从 仅有的 也 经常 有 他 展出 标本 的 他的 行为 ,

因为他屡次表现出这种行为，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [waɪvz] [ðæn; ðən] [maɪn] .
**in** **the** **case** **of** **other** **wives** **than** **mine** **.**
在 这 案件 的 其他 妻子们 比 矿 .

除我妻子以外的其他妻子的情况。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [waɪl] [jet] [taɪm] ['sʌfəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [sɪns] [ɪf] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]
**And** **therefore** **,** **while** **yet** **time** **suffers** **,** **I** **am** **escaping** **,** **since** **if** **he** **catches**
和 所以 , 尽管 然而 时间 遭受 , 我 是 逃脱 , 自从 如果 他 捕获物
[ˌem 'iː] , [wel] [hiː; hi] [noʊz] ,
**me** **,** **well** **he** **knows** **,**
我 , 出色地 他 知道 ,

因此，趁着时间还未耗尽，我正在逃亡，因为如果他抓住了我，他就会知道了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kætʃ] - [æz; əz] [wel] .
**and** **I** **know** **,** **that** **he** **will** **catch** **Watsatarí** **as** **well** **.**
和 我 知道 , 那 他 将要 抓住 - 作为 出色地 .

我知道，他也会抓住 Watsatarí。

[fɔːr; fər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] ,
**For** **where** **I** **am** **,** **she** **will** **be** **also** **,**
为了 在哪里 我 是 , 她 将要 是 还 ,

无论我在哪里，她也会在那里。

['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kænɑːt] ['dezərt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
**seeing** **that** **a** **good** **wife** **such** **as** **she** **is** **cannot** **desert** **her** **husband** **,** **even** **in** **a**
看到 那 一个 好的 妻子 这样的 作为 她 是 不能 沙漠 她 丈夫 , 甚至 在 一个
[driːm] .
**dream** **.**
梦 .

因为她是一位贤妻，即使在梦中也不会抛弃自己的丈夫。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [pleɪs] [maɪ'self] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
**But** **if** **,** **as** **I** **am** **now** **about** **to** **do** **,** **I** **can** **only** **place** **myself** **beyond** **his**
但 如果 , 作为 我 是 现在 关于 到 做 , 我 能 仅有的 地方 我 超过 他的
[riːtʃ] ,
**reach** **,**
抵达 ,

但是，如果我只能像现在这样，把自己置于他的控制范围之外，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .

| she | also | will | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 将要 | 是 | 安全的 | . |

她也会很安全。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [der] ['oʊpənli][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

| For | he | will | not | dare | openly | to | carry | her | away | , | at | least | for | a | little | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 将要 | 不是 | 敢 | 公然 | 到 | 携带 | 她 | 离开 | , | 在 | 至少 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 |

,

,

因为他不敢明目张胆地把她带走，至少暂时不敢。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər] ['siːkrətli] [maɪ'self] .

| and | in | the | interval | , | I | will | remove | her | secretly | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 间隔 | , | 我 | 将要 | 消除 | 她 | 偷偷 | 我 | . |

趁这段时间，我会偷偷地把她带走。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][hæz; həz] [sent] [ðiː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ;

| And | now | the | deity | has | sent | thee | to | me | , | in | the | very | nick | of | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 神 | 有 | 发送 | 你 | 到 | 我 | , | 在 | 这 | 非常 | 缺口 | 的 | 时间 | ; |

而现在，神明及时地派你来帮我了；

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn] [ðaɪ] [hændz] , [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['nekləs] .

| and | I | place | her | in | thy | hands | , | more | valuable | than | any | necklace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 地方 | 她 | 在 | 你的 | 双手 | , | 更多的 | 有价值的 | 比 | 任何 | 项链 | . |

我将她交在你手中，她比任何项链都珍贵。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wɪl] [sə'spekt] [ðiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , ['telɪŋ]

| Go | to | her | quickly | , | for | no | one | will | suspect | thee | , | and | bring | her | , | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 她 | 迅速地 | , | 为了 | 不 | 一 | 将要 | 怀疑 | 你 | , | 和 | 带来 | 她 | , | 讲述 |

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ][wʌn] ,

| absolutely | no | one | , |
|---|---|---|---|
| 绝对地 | 不 | 一 | , |

快去见她，没人会怀疑你，把她带回来，千万不要告诉任何人。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] , [huː] [fɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː]

| for | I | cannot | trust | any | of | my | household | , | who | fear | the | king | , | and | are | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 相信 | 任何 | 的 | 我的 | 家庭 | , | WHO | 害怕 | 这 | 国王 | , | 和 | 是 | , | 它 |

[meɪ] [biː; bi] ,

| may | be | , |
|---|---|---|
| 可能 | 是 | , |

因为我不能信任我家中的任何人，他们都惧怕国王，而且，也许，

[ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] .

| in | his | pay | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 支付 | . |

在他的薪水里。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .

| But | thou | shalt | help | me | to | cheat | him | of | his | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 应 | 帮助 | 我 | 到 | 欺骗 | 他 | 的 | 他的 | 猎物 | . |

但你要帮助我骗走他的猎物。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['evər]

| And | then | he | told | me | of | his | hiding | - | place | , | and | went | away | ; | and | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 讲述 | 我 | 的 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | , | 和 | 去 | 离开 | ; | 和 | 曾经 |

[sɪns] ,

| since | , |
|---|---|
| 自从 | , |

然后他告诉我他的藏身之处，就走了；从那以后，

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðiː] ,

| I | have | sought | thee | in | this | garden | , | day | by | day | , | striving | to | discover | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 寻求 | 你 | 在 | 这 | 花园 | , | 天 | 经过 | 天 | , | 努力 | 到 | 发现 | 你 | , |

我日复一日地在这座花园里寻找你，努力想要发现你。

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['eni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [noʊ] .

| without | letting | any | even | of | his | household | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 出租 | 任何 | 甚至 | 的 | 他的 | 家庭 | 知道 | . |

甚至没有让家里的任何人知道。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [aɪ] [faɪnd] [ðiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'meɪnz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk]

| And | now | at | last | I | find | thee | , | and | nothing | more | remains | , | but | to | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 最后的 | 我 | 寻找 | 你 | , | 和 | 没有什么 | 更多的 | 遗迹 | , | 但 | 到 | 制作 |

[ə'reɪndʒmənts] ,

| arrangements | , |
|---|---|
| 安排 | , |

现在我终于找到你了，除了安排后续事宜之外，别无他事。

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] ['kæri] [ðiː] [ə'weɪ] .

| how | and | when | I | shall | come | to | thee | , | to | carry | thee | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 和 | 什么时候 | 我 | 将 | 来 | 到 | 你 | , | 到 | 携带 | 你 | 离开 | . |

我何时何地会来到你身边，将你带走。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪ'leɪ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [aɪ] [ɪz][ɑːn] [ðiː] ;

| And | now | , | delay | not | , | for | the | king's | eye | is | on | thee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 延迟 | 不是 | , | 为了 | 这 | 国王的 | 眼睛 | 是 | 在 | 你 | ; |

现在不要耽搁，因为国王的目光正注视着你；

[ænd; ənd] ['evri] ['fjuːtʃər] ['aʊər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

| and | every | future | hour | may | be | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 未来 | 小时 | 可能 | 是 | 也 | 晚的 | . |

未来的每一小时都可能为时已晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['nekləs] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] [fɪ'deləti] .

| And | the | very | necklace | may | be | to | thee | a | pledge | of | my | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 项链 | 可能 | 是 | 到 | 你 | 一个 | 保证 | 的 | 我的 | 忠诚 | . |

而这条项链或许就是我对你忠贞的象征。

[fɔːr; fər] ['jɑːndər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] , [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hænd] ,

| For | yonder | it | lies | , | exactly | where | it | fell | from | thy | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 远处 | 它 | 谎言 | , | 确切地 | 在哪里 | 它 | 跌倒 | 从 | 你的 | 手 | , |

因为它就躺在那里，就在它从你手中掉落的地方。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] .

| though | I | had | only | to | lift | it | , | to | carry | it | away | and | make | it | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 仅有的 | 到 | 举起 | 它 | , | 到 | 携带 | 它 | 离开 | 和 | 制作 | 它 | 矿 | . |

虽然我只需要把它搬起来，带走，让它成为我的。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd]

| And | Trishodadhi | , | as | he | listened | , | ground | his | teeth | together | , | and | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 地面 | 他的 | 牙齿 | 一起 | , | 和 | 惊呼 |

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [ɑː] !

| within | himself | : | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 他自己 | : | 啊 | ! |

而特里索达迪听着，咬紧牙关，心里惊呼道：啊！

['pɜːrdʒərd] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['laɪər] , [wel] [dɪdst] [ðaʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [fɔːl] ,

| perjured | king | and | royal | liar | , | well | didst | thou | deserve | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪证 | 国王 | 和 | 皇家 | 说谎者 | , | 出色地 | 迪斯特 | 你 | 应得 | 到 | 落下 | , |

你这背信弃义的国王，这骗子，你罪有应得！

[nɑːt]['oʊnli]['ɪntuː] [ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['loʊər] [stɪl] .

| not | only | into | that | body | of | an | elephant | , | but | something | lower | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 进入 | 那 | 身体 | 的 | 一个 | 大象 | , | 但 | 某物 | 降低 | 仍然 | . |

不仅变成了大象的身体，而且还变成了更低矮的东西。

[ˌaɪ'ɛks]

**IX**

第九章

## 第九章

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [wen] [aɪ] ['endɪd] ,

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | when | I | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , 什么时候 | 我 | 结束 | , | |

大象说：毕波罗，当我结束时，

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] [aɪz] [læft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['veri] [feɪs] .

| all | at | once | that | lady | of | the | steady | eyes | laughed | as | it | were | in | my | very | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 那 | 女士 | 的 | 这 | 稳定的 | 眼睛 | 笑了 | 作为 | 它 | 是 | 在 | 我的 | 非常 | 脸 | . |

那位眼神沉稳的女士突然间仿佛对着我的脸笑了起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['læftər] , [wɪtʃ] [pɔːd]

| And | while | I | stood | confounded | and | astounded | by | her | laughter | , | which | poured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 站立 | 令人困惑 | 和 | 震惊 | 经过 | 她 | 笑声 | , | 哪个 | 倾倒 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [striːm] ,

| from | her | like | a | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 喜欢 | 一个 | 溪流 | , |

当我站在那里，被她如溪水般倾泻而出的笑声弄得既困惑又震惊时，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [oʊ] [kɪŋ] ['ruːruː] ,

| she | broke | off | abruptly | , | and | she | said | : | O | King | Ruru | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打破 | 离开 | 突然 | , | 和 | 她 | 说 | : | 哦 | 国王 | ruru | , |

她突然停了下来，说道："鲁鲁王啊，

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][ðaɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tælənt][fɔːr; fər] [dɪ'siːt] .

| I | congratulate | thee | from | my | heart | on | thy | extraordinary | talent | for | deceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祝贺 | 你 | 从 | 我的 | 心 | 在 | 你的 | 非凡的 | 天赋 | 为了 | 欺骗 | . |

我由衷地祝贺你拥有非凡的欺骗天赋。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] , [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['fɜːrðər] ['ɑːrtɪfɪs] [ðaʊ] [hædst] [kən'kɔktid] , [ɪn]['ɔːrdər]

| And | I | waited | , | just | to | hear | what | further | artifice | thou | hadst | concocted | , | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 等待 | , | 只是 | 到 | 听到 | 什么 | 更远 | 技巧 | 你 | 哈斯特 | 捏造的 | , | 在 | 命令 |

[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː] .

| to | beguile | me | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 欺骗 | 我 | . |

我等着，想听听你又想出了什么诡计来欺骗我。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][ðaɪ] ['roʊgəri] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

| And | I | admire | thy | roguery | , | and | as | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 钦佩 | 你的 | 坏事 | , | 和 | 作为 | 我 | 思考 | , |

我欣赏你的狡诈，而且我认为，

[kɪŋ] - [ - ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

| King | Bhartrihari | [ | 12 | ] | was | but | a | novice | in | comparison | with | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | - | [ | - | ] | 曾是 | 但 | 一个 | 新手 | 在 | 比较 | 和 | 你 | , |

与你相比，巴特里哈里国王[12]只不过是个新手而已。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər][ɑːrt] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] [treɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ aːts ][ʌv; əv] ['kʌzənɪŋ] [maɪ][seks] .

| such | a | master | art | thou | of | thy | trade | , | and | all | the | arts | of | cozening | my | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 掌握 | 艺术 | 你 | 的 | 你的 | 贸易 | , | 和 | 全部 | 这 | 艺术 | 的 | 欺骗 | 我的 | 性别 | . |

你真是这行的高手，精通所有哄骗女人的技巧。

[bʌt; bət] [naʊ] , [siːs] [ ˈwɔləuiŋ ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːg] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪər] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] ,

| But | now | , | cease | wallowing | like | a | hog | in | the | mire | of | lying | and | deceit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 停止 | 沉溺 | 喜欢 | 一个 | 猪 | 在 | 这 | 沼泽 | 的 | 说谎 | 和 | 欺骗 | , |

但是现在，不要再像猪一样在谎言和欺骗的泥潭里打滚了。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈtruːli] , [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

| and | tell | me | truly | , | what | thou | hast | done | with | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | 真的 | , | 什么 | 你 | 哈斯特 | 完毕 | 和 | 我的 | 丈夫 | . |

请你如实告诉我，你对我丈夫做了什么。

[fɔːr; fər] [noʊ] , [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [ˈnevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðiː]

| For | know | , | that | thou | wouldst | never | have | found | me | here | to | - | day | to | meet | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 知道 | , | 那 | 你 | 会 | 绝不 | 有 | 成立 | 我 | 这里 | 到 | - | 天 | 到 | 见面 | 你 |

,

,

,

要知道，你今天绝不会在这里见到我，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [ðiː] [ðɪs] [ˈveri] [ˈkwestʃən] .

| but | for | my | determination | to | ask | of | thee | this | very | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 我的 | 决心 | 到 | 问 | 的 | 你 | 这 | 非常 | 问题 | . |

但我决心要问你这个问题。

[hæst] [ðaʊ] [ˈməːdəd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ˈstoʊlən] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ɔːr] [wʌt] ?

| Hast | thou | murdered | him | , | or | stolen | him | away | , | or | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 被谋杀 | 他 | , | 或者 | 被盗 | 他 | 离开 | , | 或者 | 什么 | ? |

你杀了他，还是把他偷走了，还是做了什么?

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [aɪ] [ˈstægərd] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [bloʊ] .

| And | as | she | spoke | , | I | staggered | , | like | one | that | has | received | a | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 辐 | , | 我 | 交错 | , | 喜欢 | 一 | 那 | 有 | 已收到 | 一个 | 吹 | . |

她说话的时候，我踉跄了一下，就像被人重击了一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] : [oʊ] [ˈleɪdi] , [ɑːrt] [ðaʊ] [ ˈdriːmiŋ ] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dɪˈluːʒn] ?

| And | I | ejaculated | : | O | lady | , | art | thou | dreaming | , | or | what | is | this | delusion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 射精 | : | 哦 | 女士 | , | 艺术 | 你 | 做梦 | , | 或者 | 什么 | 是 | 这 | 错觉 | ? |

我射精了：哦，女士，你是在做梦吗？还是这是什么幻觉?

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæŋgrəli] [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| And | then | , | angrily | she | stamped | her | little | foot | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 愤怒地 | 她 | 盖章 | 她 | 小的 | 脚 | 之上 | 这 | 地面 | . |

然后，她生气地跺了跺小脚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈstɜːrnli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [dɪˈrɪʒn] : [oʊ] [kɪŋ] , [hæz; həz] [nɑːt] [ðaɪ] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns]

| And | she | said | sternly | , | yet | with | derision | : | O | King | , | has | not | thy | own | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 严厉地 | , | 然而 | 和 | 嘲笑 | : | 哦 | 国王 | , | 有 | 不是 | 你的 | 自己的 | 经验 |

[jet] [tɔːt] [ðiː] ,

| yet | taught | thee | , |
|---|---|---|---|
| 然而 | 教授 | 你 | , |

她严厉地说道，但语气中带着嘲讽："国王啊，难道你自己的经历还没有教会你吗？"

[ðæt] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈhɑːrdər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈveri] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] ?

| that | kings | are | harder | to | conceal | than | the | very | sun | at | noon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 国王 | 是 | 更难 | 到 | 隐藏 | 比 | 这 | 非常 | 太阳 | 在 | 中午 | ? |

难道隐藏君王比隐藏正午的太阳还要难吗?

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðaɪ] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [nɑːt] [jet] [ʃoʊn] [ðiː] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| And | has | thy | dealing | with | such | multitudes | of | women | not | yet | shown | thee | , | that | even | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 你的 | 处理 | 和 | 这样的 | 众多 | 的 | 女性 | 不是 | 然而 | 所示 | 你 | , | 那 | 甚至 | 一个 | 国王 | , |

难道你与如此众多的女人交往的经历还不足以让你明白，即使是国王，

[vɜːrst] [ɪn] ['trɪkəri] [ænd; ənd] ['evri] [ˌdɪplə'mætɪk] [ɑːrt] , [maɪt] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ɪn'triːg] [frʌm; frəm]

| versed | in | trickery | and | every | diplomatic | art | , | might | take | lessons | in | intrigue | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精通 | 在 | 诡计 | 和 | 每一个 | 外交 | 艺术 | , | 可能 | 拿 | 课程 | 在 | 阴谋 | 从 |

['eni] ['wʊmən] ,

| any | woman | , |
|---|---|---|
| 任何 | 女士 | , |

他精通各种诡计和外交技巧，可能会向任何女人学习阴谋诡计。

[aɪ] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [soʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [æz; əz] [ˌem 'iː] ?

| aye | , | even | from | so | incomplete | a | specimen | of | womankind | as | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 甚至 | 从 | 所以 | 未完成 | 一个 | 标本 | 的 | 女性 | 作为 | 我 | ? |

是啊，即使像我这样不完整的女性样本也能做到吗?

[hæst] [ðaʊ] [ə'laʊd] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt'wɪtɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [blaɪnd] ?

| Hast | thou | allowed | thyself | to | be | outwitted | even | by | the | blind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 允许 | 你自己 | 到 | 是 | 被智胜 | 甚至 | 经过 | 这 | 瞎的 | ? |

难道你连盲人都骗不了你吗?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] , [waɪl] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ə'staʊndɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] ,

| And | she | laughed | , | while | I | gazed | at | her | , | astounded | by | her | exaltation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 笑了 | , | 尽管 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | , | 震惊 | 经过 | 她 | 提高 | , |

她笑了，我凝视着她，被她那欣喜若狂的神情所震撼。

[ɜ'aɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] [æz; əz] [hɜːrz] , [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn] [maɪ] ['æŋgər] , [wɪtʃ]

| arising | like | a | storm | in | such | gentleness | as | hers | , | and | helpless | in | my | anger | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 喜欢 | 一个 | 风暴 | 在 | 这样的 | 温柔 | 作为 | 她的 | , | 和 | 无助 | 在 | 我的 | 愤怒 | , | 哪个 |

[wʌz; wəz] ['ɪmpətənt] ,

| was | impotent | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 阳痿 | , |

她温柔得像暴风雨般袭来，而我的愤怒却无能为力，让我束手无策。

['biːɪŋ] ['swɑːloʊd] [baɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [krɑːft] .

| being | swallowed | by | admiration | for | her | beauty | and | her | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 吞咽 | 经过 | 钦佩 | 为了 | 她 | 美丽 | 和 | 她 | 工艺 | . |

被她的美貌和技艺深深折服。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : [wʌt] !

| And | presently | she | said | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 说 | : | 什么 | ! |

这时她说道：什么!

[ɑːrt] [ðaʊ] [dʌm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðaɪ] ['vɑːljəb(ə)l] ['eləkwəns] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðiː] ,

| art | thou | dumb | at | last | , | and | has | thy | voluble | eloquence | deserted | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 哑的 | 在 | 最后的 | , | 和 | 有 | 你的 | 健谈的 | 口才 | 荒凉的 | 你 | , |

你终于哑口无言了吗？你那滔滔不绝的雄辩之才是否已离你而去?

[wen] [truːθ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [laɪ] ?

| when | truth | was | wanted | rather | than | a | lie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 真相 | 曾是 | 通缉 | 相当 | 比 | 一个 | 说谎 | ? |

当人们想要的是真相而不是谎言时?

[noʊ] , [ðæt] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðiː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ðiː] ,

| Know | , | that | I | suspected | thee | , | from | the | very | first | , | for | thy | voice | betrayed | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | 那 | 我 | 怀疑 | 你 | , | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | , | 为了 | 你的 | 嗓音 | 背叛 | 你 | , |

要知道，从一开始我就怀疑你，因为你的声音出卖了你。

['kæriɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

| carrying | in | it | as | it | were | an | echo | of | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 它 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 回声 | 的 | 命令 | . |

它仿佛承载着命令的回响。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['fɪŋgərd] [ðaɪ] ['nekləs] , [baɪ] [ɪk'spres]

| And | for | this | very | reason | was | it | that | I | fingered | thy | necklace | , | by | express |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 非常 | 原因 | 曾是 | 它 | 那 | 我 | 用手指 | 你的 | 项链 | , | 经过 | 表达 |

[dɪ'zaɪn] ,

| design | , |
|---|---|
| 设计 | , |

正因如此，我才刻意地抚摸你的项链。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðaʊ] [wɜːrt] ['spiːkɪŋ] [truːθ] [ə'baʊt] [ɪts]['vælјuː] .

| to | ascertain | whether | thou | wert | speaking | truth | about | its | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 探明 | 无论 | 你 | 沃特 | 请讲 | 真相 | 关于 | 它是 | 价值 | . |

以确定你所说的关于它的价值是否属实。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['praɪvətli] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ]['hændəld][ˌaɪ 'tiː] :

| And | I | said | privately | to | myself | , | as | I | handled | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 私下 | 到 | 我 | , | 作为 | 我 | 处理 | 它 | : |

我一边处理这件事，一边私下对自己说：

[ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] .

| This | is | surely | the | ornament | of | no | other | than | a | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一定 | 这 | 装饰品 | 的 | 不 | 其他 | 比 | 一个 | 国王 | . |

这无疑是只有国王才能佩戴的饰品。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðaɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] ,

| And | as | to | thy | story | of | the | bird | that | brought | it | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 你的 | 故事 | 的 | 这 | 鸟 | 那 | 带来 | 它 | 这里 | , |

至于你讲述的那只把它带到这里来的鸟的故事，

[wel] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [laɪk] [ðaɪ] [fɪʃ] ;

| well | I | understand | that | it | was | a | fable | , | like | thy | fish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 我 | 理解 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 寓言 | , | 喜欢 | 你的 | 鱼 | ; |

我明白那只是个寓言故事，就像你的鱼一样；

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['nekləs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sner] ,

| and | thy | necklace | was | nothing | but | a | snare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 项链 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 圈套 | , |

而你的项链不过是一个陷阱。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [hoʊp][tuː; tə][braɪb][ˌem 'iː] , ['kʌnɪŋ] [ɪn][ðaɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]

| by | means | of | which | thou | didst | hope | to | bribe | me | , | cunning | in | thy | knowledge | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 你 | 迪斯特 | 希望 | 到 | 贿赂 | 我 | , | 狡猾 | 在 | 你的 | 知识 | 的 | 我的 |

[seks] .

| sex | . |
|---|---|
| 性别 | . |

你企图用这种方式贿赂我，你深知我的性别，所以才如此狡猾。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [aɪ] [kɔːzd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ]

| And | thereafter | , | all | unknown | to | thee | , | I | caused | myself | to | be | carried | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 此后 | , | 全部 | 未知 | 到 | 你 | , | 我 | 导致 | 我 | 到 | 是 | 携带 | 在 | 一个 |

[pæ'lənkiːn] ,

| palanquin | , |
|---|---|
| 轿子 | , |

此后，在你毫不知情的情况下，我让人抬着我乘坐轿子离开。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] , [wer] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][loʊ]

| a | day | or | two | ago | , | where | I | could | listen | to | the | voice | of | the | king | , | and | lo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 或者 | 二 | 前 | , | 在哪里 | 我 | 可以 | 听 | 到 | 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 国王 | , | 和 | 洛 |

!

| ! |
|---|
| ! |

就在一两天前，我还能听到国王的声音，瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪ] [oʊn] .

| it | was | thy | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 你的 | 自己的 | . |

那是你自己的。

[soʊ][drɑːp] [ðaɪ] [mæsk] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [træns'pærənt] ,

| So | drop | thy | mask | , | for | it | is | only | too | transparent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 降低 | 你的 | 面具 | , | 为了 | 它 | 是 | 仅有的 | 也 | 透明的 | , |

所以，摘下你的面具吧，因为它太透明了。

[sɪns] ['iːv(ə)n][ðə; ði][blaɪnd][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| since | even | the | blind | can | easily | see | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 甚至 | 这 | 瞎的 | 能 | 容易地 | 看 | 通过 | 它 | . |

因为即使是盲人也能轻易地透过它看到东西。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ?

| And | tell | me | , | what | hast | thou | done | with | my | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 我 | , | 什么 | 哈斯特 | 你 | 完毕 | 和 | 我的 | 丈夫 | ? |

告诉我，你把我丈夫怎么了?

[hæst] [ðaʊ] ['məːdəd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv]

| Hast | thou | murdered | the | husband | , | as | a | stepping | - | stone | to | the | embraces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 被谋杀 | 这 | 丈夫 | , | 作为 | 一个 | 步进 | - | 石头 | 到 | 这 | 拥抱 | 的 |

[ðə; ði] [waɪf] ?

| the | wife | ? |
|---|---|---|
| 这 | 妻子 | ? |

你难道为了得到妻子的拥抱而杀害了丈夫吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['heɪstɪli] : [oʊ]['ædmərəb(ə)l]['leɪdi] , [aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] ,

| And | I | said | hastily | : | O | admirable | lady | , | I | swear | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 草草 | : | 哦 | 令人钦佩的 | 女士 | , | 我 | 发誓 | 到 | 你 | , |

我急忙说道：哦，令人敬佩的女士，我向您发誓，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hʌzbəndz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [æz; əz] [ðaɪ'self] .

| that | I | am | as | innocent | of | thy | husband's | disappearance | as | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 作为 | 清白的 | 的 | 你的 | 丈夫的 | 消失 | 作为 | 你自己 | . |

我和你一样，对你丈夫的失踪毫不知情。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ,

| Nay | , | I | have | striven | to | discover | him | , | without | avail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 有 | 努力 | 到 | 发现 | 他 | , | 没有 | 可用 | , |

不，我曾努力寻找他，但一无所获。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [aɪ]['kænɑːt] ['fæðəm] .

| and | his | going | is | a | mystery | I | cannot | fathom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 去 | 是 | 一个 | 神秘 | 我 | 不能 | 捉摸 | . |

他的离去对我来说是个无法理解的谜。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ðaʊ] [ɑːrt] [prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n]

| Then | she | said | : | Thou | art | prevaricating | , | and | if | thou | art | ignorant | of | the | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | 你 | 艺术 | 含糊其辞 | , | 和 | 如果 | 你 | 艺术 | 无知 | 的 | 这 | 原因 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| of | his | absence | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 缺席 | , |

然后她说：你在含糊其辞，如果你不知道他不在的原因，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

| I | am | not | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | . |

我不是。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑːn]

| For | certain | I | am | , | that | it | is | somehow | or | other | connected | with | thy | design | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 肯定 | 我 | 是 | , | 那 | 它 | 是 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 连接 | 和 | 你的 | 设计 | 之上 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

我确信，这或多或少与你对我的计划有关。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ˌkəuin'saidz][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜːrəns] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd]

| with | which | it | coincides | in | the | time | of | its | occurrence | , | though | I | cannot | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 它 | 巧合 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 它是 | 发生 | , | 尽管 | 我 | 不能 | 理解 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

虽然我无法理解，但它与它发生的时间却相吻合。

- , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər][sə'gæsəti] , [fɔːr; fər][blaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Pippala | , | as | she | spoke | , | I | wondered | at | her | sagacity | , | for | blind | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 作为 | 她 | 辐 | , | 我 | 想知道 | 在 | 她 | 睿智 | , | 为了 | 瞎的 | 作为 | 她 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

皮帕拉说话时，我惊叹于她的智慧，尽管她双目失明。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| not | having | seen | him | as | I | did | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 拥有 | 已见 | 他 | 作为 | 我 | 做过 | 在 | 这 | 花园 | , |

因为没有像在花园里那样亲眼见到他，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

| she | came | within | but | a | little | of | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 之内 | 但 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 真相 | . |

她只触及了真相的一小部分。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - , [aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] ,

| And | I | said | : | Watsatarí | , | I | swear | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | - | , | 我 | 发誓 | 到 | 你 | , |

我说：瓦萨塔里，我向你发誓，

[ðæt] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ˌæbsə'luːtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

| that | thy | husband | has | made | himself | invisible | absolutely | of | his | own | accord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 丈夫 | 有 | 制成 | 他自己 | 无形的 | 绝对地 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | , |

你的丈夫完全出于自愿，让自己隐身于人群之中。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['eni] ['præktɪsɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| and | I | am | absolutely | guiltless | of | any | practices | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 绝对地 | 无罪 | 的 | 任何 | 实践 | 反对 | 他 | , |

我绝对没有做过任何对他不利的事情。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [maɪ] ['kɪŋdəm] ['sʌfəz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| as | indeed | my | kingdom | suffers | by | his | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 我的 | 王国 | 遭受 | 经过 | 他的 | 缺席 | . |

我的王国确实因他的缺席而蒙受损失。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : ['pɑːrtli] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] , [ðoʊ] [nɑːt] [ri'laiŋ] [ɑːn][ðaɪ] [oʊn] [ə'sevəˌreɪʃən] .

| Then | she | said | : | Partly | I | believe | thee | , | though | not | relying | on | thy | own | asseveration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | 部分 | 我 | 相信 | 你 | , | 尽管 | 不是 | 依靠 | 在 | 你的 | 自己的 | 断言 | . |

然后她说：我部分相信你，虽然我并不完全相信你自己的断言。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['fɔːfitid] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [wət'evər] .

| For | thou | hast | forfeited | all | claim | to | be | believed | , | in | anything | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 哈斯特 | 丧失 | 全部 | 宣称 | 到 | 是 | 相信 | , | 在 | 任何事物 | 任何 | . |

因为你已经丧失了在任何事上被人相信的一切权利。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] ['æktʃuəli] [rɪ'muːvd] [hɪm; ɪm] , [ðaɪ]['ækʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| But | even | if | thou | hast | not | actually | removed | him | , | thy | action | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 如果 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 实际上 | 已移除 | 他 | , | 你的 | 行动 | 它 | 是 | , |

但即便你并未真正除掉他，你的行为也已构成了除掉他的行为。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| which | has | driven | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 驱动 | 他 | 离开 | . |

这让他离开了。

[fɔːr; fər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [ðaɪ] [dɪ'zaɪn] ,

| For | beyond | a | doubt | , | he | must | somehow | or | other | have | penetrated | thy | design | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 他 | 必须 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 有 | 渗透 | 你的 | 设计 | , |

[ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

| and | gone | away | accordingly | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 离开 | 因此 | , |

毫无疑问，他一定以某种方式识破了你的计划，并据此离开了。

[ænd; ənd][oʊ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] .

| and | O | that | this | may | be | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | 那 | 这 | 可能 | 是 | 全部 | . |

但愿这就是全部。

[fɔːr; fər] ['bɪtərli] [duː][aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| For | bitterly | do | I | reproach | myself | , | for | having | , | in | a | moment | of | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 苦涩地 | 做 | 我 | 责备 | 我 | , | 为了 | 拥有 | , | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 好奇心 | , |

我深深地责备自己，因为一时好奇，

[lent] [ə; eɪ] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

| lent | a | colour | to | his | suspicion | ; | and | even | though | he | was | not | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借出的 | 一个 | 颜色 | 到 | 他的 | 怀疑 | ; | 和 | 甚至 | 尽管 | 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | , |

这加深了他的怀疑；即使他当时不在场，

[jet] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [pleɪs] [ðaɪ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ɑːn]['priːtekst][ʌv; əv] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði]

| yet | as | thou | didst | place | thy | arms | about | my | neck | , | on | pretext | of | fastening | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 你 | 迪斯特 | 地方 | 你的 | 武器 | 关于 | 我的 | 脖子 | , | 在 | 借口 | 的 | 紧固 | 这 |

['nekləs] ,

| necklace | , |
|---|---|
| 项链 | , |

然而，当你以系项链为借口，将双臂环住我的脖子时，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] [saɪt] , [aɪ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

| taking | a | cowardly | advantage | of | my | impotence | of | sight | , | I | felt | myself | a | criminal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 胆小 | 优势 | 的 | 我的 | 阳痿 | 的 | 视线 | , | 我 | 毛毡 | 我 | 一个 | 刑事 | . |

我懦弱地利用自己双目失明的无能为力，觉得自己像个罪犯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs]

| And | when | he | comes | again | , | I | will | confess | it | , | and | take | his | forgiveness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来 | 再次 | , | 我 | 将要 | 承认 | 它 | , | 和 | 拿 | 他的 | 饶恕 |

[fɔːr; fər][maɪ] [fɔːlt] ,

| for | my | fault | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 过错 | , |

等他再次来访时，我会坦白一切，并接受他对我的过错的原谅。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [fel] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd][ðaɪ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['tretʃəri] .

| into | which | I | fell | by | my | own | blindness | , | and | thy | abominable | treachery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 我 | 跌倒 | 经过 | 我的 | 自己的 | 失明 | , | 和 | 你的 | 可恶 | 背信弃义 | . |

我因自己的盲目和你可憎的背叛而堕入其中。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hɑː] !

| And | Trishodadhi | , | as | he | listened | , | exclaimed | within | himself | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 惊呼 | 之内 | 他自己 | : | 哈 | ! |

而特里索达迪听着，心里惊呼道：哈！

['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [pjʊr] [ɪn] [soʊl] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri]
**very wonderful is the intuition of women pure in soul ; for she hit upon the very**
非常 精彩的 是 这 直觉 的 女性 纯的 在 灵魂 ; 为了 她 打 之上 这 非常
[truːθ] .
**truth .**
真相 .

心灵纯洁的女性的直觉非常奇妙；因为她往往能触及真理。

---

[ɑː] ! [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] !
**Ah ! that I should have doubted her , even in a dream !**
啊 ! 那 我 应该 有 怀疑 她 , 甚至 在 一个 梦 !

啊！我真不该怀疑她，哪怕是在梦里！

---

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .
**And oblivious of his muttering , he listened to the tale .**
和 浑然不觉 的 他的 喃喃自语 , 他 听着 到 这 故事 .

他全然不顾自己的嘟囔声，听着这个故事。

---

[eks]
**X**
X

X

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] ,
**And the elephant said : Pippala , I gazed at her in silence ,**
和 这 大象 说 : - , 我 凝视 在 她 在 沉默 ,

大象说道：皮帕拉，我默默地凝视着她。

---

['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
**utterly unable to find anything to say .**
完全地 无法 到 寻找 任何事物 到 说 .

完全找不到任何可说的话。

---

[ænd; ənd] [jet] , [ə'læs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
**And yet , alas for her !**
和 然而 , 唉 为了 她 !

然而，唉，她真是太不幸了！

---

[kən'vɪktɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [baɪ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**convicted as I was , by everything she said ,**
已定罪 作为 我 曾是 , 经过 一切 她 说 ,

她说的每一句话都让我深信不疑。

---

[ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
**she did but add to the volume of my passion ,**
她 做过 但 添加 到 这 体积 的 我的 热情 ,

她确实这么做了，但这只会让我的热情更加高涨。

---

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [pɔːz] [ɔɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fleɪm] .
**like one that pours oil upon a flame .**
喜欢 一 那 倾倒 油 之上 一个 火焰 .

就像往火上浇油一样。

---

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
**For her anger and her grief and her repentance , and her**
为了 她 愤怒 和 她 悲伤 和 她 悔改 , 和 她
[ɪk'strɔːrdəneri] ['sʌt(ə)lti] ,
**extraordinary subtlety ,**
非凡的 微妙之处 ,

她的愤怒、悲伤、悔恨，以及她非凡的细腻，

['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] ,

| only | made | her | more | beautiful | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 制成 | 她 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 曾经 | , |

只会让她比以往更加美丽动人。

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['iːv(ə)l] [kən'dʌkt] [ri'zembld] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læmp] ,

| and | my | own | evil | conduct | resembled | the | radiance | of | a | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 自己的 | 邪恶的 | 执行 | 类似 | 这 | 辐射 | 的 | 一个 | 灯 | , |

我自身的罪恶行径如同灯火般耀眼。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pjʊrəti] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]

| that | was | thrown | back | from | the | opal | of | her | purity | in | showers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 抛掷 | 后退 | 从 | 这 | 蛋白石 | 的 | 她 | 纯度 | 在 | 淋浴 | 的 |

[ɪn'kɑːmprəbl] ['kʌlər] [ɑːn] [maɪ'self] .

| incomparable | colour | on | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 无与伦比 | 颜色 | 在 | 我 | . |

那光芒从她纯洁的蛋白石中迸发而出，如雨般洒落在我身上，色彩无与伦比。

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

| And | all | at | once | she | seated | herself | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 她 | 坐着 | 她自己 | 之上 | 这 | 地面 | . |

她突然一屁股坐在了地上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] : [stænd] [ðaʊ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

| And | she | said | : | Stand | thou | there | before | me | , | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 站立 | 你 | 那里 | 前 | 我 | , | 和 | 听 | . |

她说：你站在我面前，听我说。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ə'weɪ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɔːr] [wer] ,

| For | my | husband | having | gone | away | , | no | matter | how | or | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 丈夫 | 拥有 | 已消失 | 离开 | , | 不 | 事情 | 如何 | 或者 | 在哪里 | , |

对于我丈夫的离去，无论是以何种方式或在何处，

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː] [naʊ] ?

| what | is | it | thy | intention | to | do | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 你的 | 意图 | 到 | 做 | 现在 | ? |

你现在打算做什么?

[hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪ'fensləs] ;

| Here | am | I | a | prey | to | thee | , | and | utterly | defenceless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我 | 一个 | 猎物 | 到 | 你 | , | 和 | 完全地 | 毫无防备 | ; |

我在这里成了你的猎物，毫无自卫能力；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðiː] [frʌm; frəm] [kəm'pliːtɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'zaɪn]

| and | now | there | is | absolutely | nothing | to | prevent | thee | from | completing | thy | design |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那里 | 是 | 绝对地 | 没有什么 | 到 | 防止 | 你 | 从 | 完成 | 你的 | 设计 |

.

:

.

现在，没有任何事物能够阻止你完成你的设计。

[tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

| Tell | me | , | then | , | what | thou | art | proposing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 然后 | , | 什么 | 你 | 艺术 | 提议 | 到 | 做 | . |

那么，告诉我，你打算怎么做?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [waɪl] [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

| And | she | waited | , | while | I | answered | her | absolutely | nothing | , | watching | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 等待 | , | 尽管 | 我 | 回答 | 她 | 绝对地 | 没有什么 | , | 观看 | 她 | 和 |

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| intoxication | , |
|---|---|
| 中毒 | , |

她静静地等着，而我什么也没回答她，只是陶醉地看着她。

[ænd; ənd] [ ˈlə:kiŋ ] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈblaɪndnəs] .

| and | lurking | as | it | were | under | the | protection | of | her | blindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 潜伏 | 作为 | 它 | 是 | 在下面 | 这 | 保护 | 的 | 她 | 失明 | . |

仿佛潜伏在她失明的庇护之下。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sed] [əˈgen] : [waɪ] [ɑ:rt] [ðaʊ] [ˈsaɪlənt] ?

| And | presently | she | said | again | : | Why | art | thou | silent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 说 | 再次 | : | 为什么 | 艺术 | 你 | 沉默的 | ? |

她过了一会儿又问道：你为什么沉默不语?

[ɑ:rt] [ðaʊ] [ ˈmediteitiŋ ] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [tu:; tə] [əˈproʊpriət] [ˌem ˈi:] ?

| Art | thou | meditating | in | what | manner | to | appropriate | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 冥想 | 在 | 什么 | 方式 | 到 | 合适的 | 我 | ? |

你在思索该如何占有我吗?

[seɪv] [ðaɪˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , [fɔ:r; fər][aɪ][maɪˈself] [wɪl] [tel] [ði:] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈkɔ:rd] .

| Save | thyself | the | trouble | , | for | I | myself | will | tell | thee | of | my | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 你自己 | 这 | 麻烦 | , | 为了 | 我 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 的 | 我的 | 自己的 | 符合 | . |

省省吧，我会亲自告诉你。

[ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈeɪdʒənts] [əˈbaʊt] [ði:] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [beɪs] [dɪˈzaɪn] ?

| Art | thou | not | a | king | , | with | agents | about | thee | for | any | base | design | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 不是 | 一个 | 国王 | , | 和 | 代理人 | 关于 | 你 | 为了 | 任何 | 根据 | 设计 | ? |

你难道不是君王吗？身边有无数代理人，为你效力?

[send] [ðem; ðəm] [ˈsi:krətli] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [sti:l] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

| Send | them | secretly | at | night | , | and | steal | me | , | and | thy | business | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他们 | 偷偷 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 偷 | 我 | , | 和 | 你的 | 商业 | 是 | 完毕 | . |

趁夜偷偷派他们来，把我偷走，你的任务就完成了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] : [ɔ:r] [dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [wʌn] , [laɪk] [ˈʌðər] ,

| And | she | laughed | again | , | and | said | : | Or | didst | thou | think | me | one | , | like | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 笑了 | 再次 | , | 和 | 说 | : | 或者 | 迪斯特 | 你 | 思考 | 我 | 一 | , | 喜欢 | 其他的 | , |

['daʊtləs] ,

| doubtless | , |
|---|---|
| 毫无疑问 | , |

她又笑了，说道：或者你以为我和其他人一样，是吗?

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [noʊn] ,

| such | as | thou | hast | known | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 你 | 哈斯特 | 已知 | , |

就像你所知道的那样，

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] ?

| to | be | flattered | by | the | vanity | of | having | a | lover | in | the | king | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 受宠若惊 | 经过 | 这 | 虚荣 | 的 | 拥有 | 一个 | 情人 | 在 | 这 | 国王 | ? |

为拥有国王的情人而沾沾自喜?

[ðen] [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][ˌem ˈi:][ðaɪ][ræŋk] ?

| Then | why | didst | thou | endeavour | to | hide | from | me | thy | rank | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 迪斯特 | 你 | 努力 | 到 | 隐藏 | 从 | 我 | 你的 | 秩 | ? |

那么，你为何要试图向我隐瞒你的身份?

[ˈʃʊrli] [ðaʊ] [wɑ:st] [dɪˈzɜ:rtɪd] [baɪ] [ðaɪ] [ˈri:z(ə)n] .

| Surely | thou | wast | deserted | by | thy | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你 | 浪费 | 荒凉的 | 经过 | 你的 | 原因 | . |

你的理智显然已经抛弃了你。

[ɑ:rt] [ðaʊ] [nɑ:t] [əˈwer] , [ðæt] [ˈwɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

| Art | thou | not | aware | , | that | women | , | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 你 | 不是 | 意识到的 | , | 那 | 女性 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , |

难道你不知道，女人通常.....

['flʌtər] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɪŋ] [laɪk] ['sɪli] [mɔθs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , ['redi] [tuː; tə][bɜːrn] [ʌp] ,

| flutter | round | a | king | like | silly | moths | about | a | torch | , | ready | to | burn | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扑 | 圆形的 | 一个 | 国王 | 喜欢 | 愚蠢的 | 蛾子 | 关于 | 一个 | 火炬 | , | 准备好 | 到 | 烧伤 | 向上 | , |

像愚蠢的飞蛾围绕着火炬一样，围绕着国王飞舞，随时准备燃烧殆尽。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

| not | only | the | wings | of | their | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | 翅膀 | 的 | 他们的 | 名声 | , |

不仅是他们的声誉，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['veri] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

| but | even | their | very | souls | in | the | form | of | the | honour | of | their | husbands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 他们的 | 非常 | 灵魂 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 荣誉 | 的 | 他们的 | 丈夫们 | , |

甚至她们的灵魂，也体现在她们对丈夫的荣誉上。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [ðeɪ] [meɪ] [beɪð] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɪtər] , [bɪ'fɔːr] [ʃrɪ'vəlɪŋ] [ɪn][ɪts] [fleɪm] ?

| so | that | only | they | may | bathe | for | a | moment | in | his | glitter | , | before | shrivelling | in | its | flame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 仅有的 | 他们 | 可能 | 洗澡 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 他的 | 闪光 | , | 前 | 萎缩 | 在 | 它是 | 火焰 | ? |

难道只有他们才能在他耀眼的光芒中沐浴片刻，然后便会在他的火焰中凋零吗?

[ɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] ['feɪvər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

| Or | didst | thou | trust | in | thy | favour | as | a | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 迪斯特 | 你 | 相信 | 在 | 你的 | 偏爱 | 作为 | 一个 | 男人 | ; |

还是你像个男人一样，倚仗自己的恩宠?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðiː] :

| for | I | have | heard | that | no | man | in | thy | kingdom | can | compare | with | thee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 听到 | 那 | 不 | 男人 | 在 | 你的 | 王国 | 能 | 比较 | 和 | 你 | : |

因为我听说，在你王国里，没有人能与你相比：

[nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][əd'maɪər][ɔːr] [dɪs'laɪk] [ðiː] ,

| not | considering | that | I | was | blind | , | and | unable | either | to | admire | or | dislike | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 考虑 | 那 | 我 | 曾是 | 瞎的 | , | 和 | 无法 | 任何一个 | 到 | 钦佩 | 或者 | 不喜欢 | 你 | , |

不考虑我双目失明，既无法欣赏你也无法厌恶你，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðaɪ] ['ʌglɪnəs] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

| even | though | thy | ugliness | were | such | as | to | frighten | me | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 你的 | 丑陋 | 是 | 这样的 | 作为 | 到 | 吓唬 | 我 | 离开 | ? |

即使你的丑陋让我望而却步?

[aɪ] , [ænd; ənd] ['verɪli] [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪf] [ðaɪ] [ɪkˈstɪrɪər] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [tuː; tə] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] [wɪˈðɪn] ,

| Aye | , | and | verily | I | think | , | that | if | thy | exterior | correspond | to | what | thou | art | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 确实 | 我 | 思考 | , | 那 | 如果 | 你的 | 外部的 | 对应 | 到 | 什么 | 你 | 艺术 | 之内 | , |

是的，而且我确实认为，如果你的外表与你的内在相符，

[ðaʊ] [ɑːrt] ['ʃʊrli] ['veri] ['ʌgli] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

| thou | art | surely | very | ugly | ; | and | I | rejoice | , | for | the | first | time | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 一定 | 非常 | 丑陋的 | ; | 和 | 我 | 麾 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | , |

你真是丑陋不堪；而我，生平第一次，感到无比欣喜。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] .

| I | cannot | see | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | . |

我看不见。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] ,

| And | again | she | laughed | , | like | one | in | a | fever | of | desperation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 她 | 笑了 | , | 喜欢 | 一 | 在 | 一个 | 发烧 | 的 | 绝望 | , |

她又笑了，笑声如同绝望中发狂一般。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['saɪlənt] , [rɔːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| **while** | **all** | **the** | **while** | **I** | **stood** | **before** | **her** | **silent** | **,** | **wroth** | **with** | **her** | **and** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 站立 | 前 | 她 | 沉默的 | , | 愤怒 | 和 | 她 | 和 | 和 |

[maɪ'self] ,

| **myself** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

而我却一直沉默地站在她面前，既恨她，也恨我自己。

[jet] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ræðər] [ðæn; ðən][rə'pɛld, rɪ'pɛld] , [baɪ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **yet** | **attracted** | **to** | **her** | **rather** | **than** | **repelled** | **,** | **by** | **everything** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 吸引 | 到 | 她 | 相当 | 比 | 排斥 | , | 经过 | 一切 | 她 | 说 | . |

然而，她所说的每一句话，非但没有让他反感，反而让他被她吸引。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [sed] : [seɪ] , - , [wʌt] [wʌz; wəz][ðaɪ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ə'rɪdʒənəli]

| **And** | **all** | **at** | **once** | **she** | **said** | **:** | **Say** | **,** | **Maharáj** | **,** | **what** | **was** | **thy** | **object** | **in** | **originally** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 她 | 说 | : | 说 | , | - | , | 什么 | 曾是 | 你的 | 目的 | 在 | 起初 |

[pər'sʊ] [ˌem 'iː] ?

| **pursuing** | **me** | **?** |
|---|---|---|
| 追求 | 我 | ? |

她突然说道：请问，大君，你最初追求我的目的是什么?

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .

| **Come** | **,** | **tell** | **me** | **frankly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 告诉 | 我 | 坦率地说 | . |

来，坦诚地告诉我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ] [lʌv] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] ?

| **Is** | **it** | **not** | **my** | **love** | **that** | **thou** | **wouldst** | **have** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 我的 | 爱 | 那 | 你 | 会 | 有 | ? |

难道你不想拥有我的爱吗?

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [aɪ] !

| **And** | **I** | **exclaimed** | **:** | **Aye** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 是的 | ! |

我惊呼道：是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [lʌv] [ɪn'diːd] ;

| **it** | **is** | **thy** | **love** | **indeed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你的 | 爱 | 的确 | ; |

这的确是你的爱;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [kæst][maɪ] ['kɪŋdəm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] .

| **and** | **for** | **it** | **I** | **would** | **cast** | **my** | **kingdom** | **into** | **the** | **very** | **bottom** | **of** | **a** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 它 | 我 | 会 | 投掷 | 我的 | 王国 | 进入 | 这 | 非常 | 底部 | 的 | 一个 | 出色地 | . |

为此，我愿将我的王国投入井底。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [siː] , [naʊ] , ['evri] [wei] [ðaʊ] [hæst]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

| **Then** | **she** | **said** | **:** | **See** | **,** | **now** | **,** | **every** | **way** | **thou** | **hast** | **acted** | **like** | **a** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | 看 | , | 现在 | , | 每一个 | 方式 | 你 | 哈斯特 | 行动 | 喜欢 | 一个 | 傻子 | . |

然后她说：你看，你现在做的每件事都像个傻瓜。

[wʌt] !

| **What** | **!** |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[geɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [baɪ] [ 'məːdərɪŋ ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

| **gain** | **a** | **woman's** | **love** | **by** | **murdering** | **her** | **husband** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 女性的 | 爱 | 经过 | 谋杀 | 她 | 丈夫 | ! |

通过谋杀妻子的丈夫来赢得妻子的芳心!

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ]['mɑːnstər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['wʊmən] [ðaʊ] [ɑːrt] ['redi] [tuː; tə] [ə'dɔːr] !

| **Then** | **what** | **a** | **monster** | **must** | **have** | **been** | **the** | **woman** | **thou** | **art** | **ready** | **to** | **adore** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 一个 | 怪物 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 女士 | 你 | 艺术 | 准备好 | 到 | 崇拜 | ! |

那么，你即将崇拜的那个女人，该是多么可怕的怪物啊！

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['heɪstɪli] : [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][aɪ][toʊld] [ðiː] .

| **And** | **I** | **said** | **hastily** | **:** | **I** | **am** | **no** | **murderer** | **of** | **thy** | **husband** | **,** | **as** | **I** | **told** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 草草 | : | 我 | 是 | 不 | 凶手 | 的 | 你的 | 丈夫 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | . |

我赶紧说道：我没有像我告诉你的那样杀害你的丈夫。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [oʊ] [ðaʊ] ['æŋgri] ['bjuːti] , [nɑːt] ['evri] ['wʊmən] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

| **And** | **moreover** | **,** | **O** | **thou** | **angry** | **beauty** | **,** | **not** | **every** | **woman** | **loves** | **her** | **husband** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | , | 哦 | 你 | 生气的 | 美丽 | , | 不是 | 每一个 | 女士 | 爱 | 她 | 丈夫 | ; |

而且，哦，愤怒的美人啊，并非每个女人都爱自己的丈夫；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪz][fɑːr] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðiː] , [mɔːr'oʊvər] , [dɪ'zɜːrtɪd]

| **and** | **thine** | **is** | **far** | **too** | **old** | **for** | **thee** | **,** | **and** | **leaves** | **thee** | **,** | **moreover** | **,** | **deserted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 是 | 远的 | 也 | 老的 | 为了 | 你 | , | 和 | 树叶 | 你 | , | 而且 | , | 荒凉的 |

[ænd; ənd][ə'loʊn] .

| **and** | **alone** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 独自的 | . |

而你的那辆车对你来说太旧了，而且会让你孤苦伶仃。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [ɪrz] , [iks'kleimɪŋ] :

| **And** | **instantly** | **,** | **she** | **put** | **up** | **her** | **two** | **hands** | **to** | **stop** | **her** | **ears** | **,** | **exclaiming** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | , | 她 | 放 | 向上 | 她 | 二 | 双手 | 到 | 停止 | 她 | 耳朵 | , | 惊呼 | : |

她立刻举起双手捂住耳朵，惊呼道：

[seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] .

| **Say** | **not** | **a** | **word** | **against** | **my** | **husband** | **,** | **or** | **I** | **will** | **become** | **deaf** | **as** | **well** | **as** | **blind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 不是 | 一个 | 单词 | 反对 | 我的 | 丈夫 | , | 或者 | 我 | 将要 | 变得 | 聋 | 作为 | 出色地 | 作为 | 瞎的 | . |

你不许说我丈夫的坏话，否则我不仅会瞎眼，还会聋。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] ['rædər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː][ɪn]

| **Why** | **didst** | **thou** | **not** | **rather** | **endeavour** | **to** | **persuade** | **me** | **,** | **he** | **had** | **deserted** | **me** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 迪斯特 | 你 | 不是 | 相当 | 努力 | 到 | 说服 | 我 | , | 他 | 有 | 荒凉的 | 我 | 在 |

['feɪvər] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] ?

| **favour** | **of** | **thyself** | **?** |
|---|---|---|---|
| 偏爱 | 的 | 你自己 | ? |

你为什么不努力说服我，他已经为了你而抛弃了我呢?

[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðaʊ] [ɑːrt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

| **For** | **had** | **I** | **only** | **been** | **the** | **woman** | **thou** | **art** | **taking** | **me** | **to** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 我 | 仅有的 | 到过 | 这 | 女士 | 你 | 艺术 | 采取 | 我 | 到 | 是 | , |

如果我真的是你眼中那个女人，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| **nothing** | **could** | **have** | **been** | **better** | **to** | **the** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 到过 | 更好的 | 到 | 这 | 观点 | . |

再好不过了。

[ɔːr] [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [baɪ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

| **Or** | **why** | **didst** | **thou** | **not** | **try** | **to** | **buy** | **me** | **from** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | 迪斯特 | 你 | 不是 | 尝试 | 到 | 买 | 我 | 从 | 他 | ? |

或者你为什么不尝试从他那里把我买下来?

[ðaʊ] [ɑːrt] [rɪtʃ] .

| **Thou** | **art** | **rich** | **.** |
|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 富有的 | . |

你很富有。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ðiː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sel] [ˌem 'iː] ,

| Was | it | that | it | was | only | too | well | known | to | thee | , | he | would | not | sell | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 出色地 | 已知 | 到 | 你 | , | 他 | 会 | 不是 | 卖 | 我 | , |

是不是因为你太清楚这一点，他才不会卖掉我?

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ?

| even | for | a | very | mountain | of | pure | gold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 为了 | 一个 | 非常 | 山 | 的 | 纯的 | 金子 | ? |

即使是一座纯金山?

[ðen] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] ,

| Then | what | art | thou | but | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么 | 艺术 | 你 | 但 | 一个 | 贼 | , |

那你不过是个窃贼罢了。

['siːkɪŋ] [ˌʌndər'hænd] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sel] ?

| seeking | underhand | to | rob | him | of | the | thing | he | would | not | sell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 暗中 | 到 | 抢 | 他 | 的 | 这 | 事物 | 他 | 会 | 不是 | 卖 | ? |

想用卑鄙的手段抢走他不愿意卖的东西?

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ɑː'hɑː] ! [wel] [sed] , [wel]

| And | Trishodadhi | , | as | he | listened | , | murmured | to | himself | : | Aha | ! | well | said | , | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 低声说道 | 到 | 他自己 | : | 啊哈 | ! | 出色地 | 说 | , | 出色地 |

[dʌn] !

| done | ! |
|---|---|
| 完毕 | ! |

特里索达迪听着，喃喃自语道：啊哈！说得好，做得好！

[oʊ][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [waɪf] , [wel] [maɪt] [hiː; hi][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] .

| O | irrefutable | wife | , | well | might | he | stand | before | thee | , | in | silence | and | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 无可辩驳的 | 妻子 | , | 出色地 | 可能 | 他 | 站立 | 前 | 你 | , | 在 | 沉默 | 和 | 羞愧 | . |

无可辩驳的妻子啊，他完全可以默默地、羞愧地站在你面前。

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .

| And | oblivious | of | his | muttering | , | he | listened | to | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 到 | 这 | 故事 | . |

他全然不顾自己的嘟囔声，听着这个故事。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

## XI

十一

## 十一

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : [oʊ] - , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət]

| And | the | elephant | said | : | O | pippala | , | little | as | she | knew | it | , | she | was | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | 哦 | - | , | 小的 | 作为 | 她 | 知道 | 它 | , | 她 | 曾是 | 但 |

['pliːdɪŋ] [ə'genst] [hɜːr'self] ,

| pleading | against | herself | , |
|---|---|---|---|
| 恳求 | 反对 | 她自己 | , |

大象说：哦，皮帕拉，她浑然不知，她不过是在自欺欺人罢了。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | losing | her | own | cause | , | even | in | the | winning | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 输 | 她 | 自己的 | 原因 | , | 甚至 | 在 | 这 | 获胜 | 的 | 它 | , |

即使在最终胜利的过程中，她也失去了自己的事业。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

| by | making | herself | ever | more | and | more | the | mistress | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 制作 | 她自己 | 曾经 | 更多的 | 和 | 更多的 | 这 | 情妇 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

她让自己越来越成为我灵魂的主人。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ riˈdjuːsiŋ ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈæʃɪz] ,

| And | all | the | while | she | was | reducing | me | as | it | were | to | ashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 曾是 | 减少 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 灰烬 | , |

而与此同时，她却仿佛把我化成了灰烬。

[baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɔːrn] ; [streɪndʒ] !

| by | the | fire | of | her | scorn | ; | strange | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 火 | 的 | 她 | 轻蔑 | ; | 奇怪的 | ! |

被她蔑视的火焰所灼烧；真奇怪!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] ['æʃɪz] ['ʌðər] [ænd; ənd][fɑːr] ['fɪrsər] ['faɪər][ðæn; ðən]

| she | was | but | raising | out | of | those | very | ashes | other | and | far | fiercer | fire | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 但 | 提高 | 出去 | 的 | 那些 | 非常 | 灰烬 | 其他 | 和 | 远的 | 更凶猛 | 火 | 比 |

[hɜːrz] ,

| hers | , |
|---|---|
| 她的 | , |

她只不过是从那些灰烬中燃起了比她自己的火焰更加炽烈、更加猛烈的另一种火焰而已。

[soʊ] [ʌnˈʌtərəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'spaɪzər] .

| so | unutterably | beautiful | was | the | body | and | the | soul | of | my | despiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 难以言喻 | 美丽的 | 曾是 | 这 | 身体 | 和 | 这 | 灵魂 | 的 | 我的 | 鄙视者 | . |

我憎恨的人，他的身躯和灵魂都美得令人难以置信。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

| And | then | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 在 | 一次 | , |

然后突然之间，

[æz; əz] [ɪf] ['drɪvn] [tuː; tə] [dɪ'sper] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fər'lɔːrn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| as | if | driven | to | despair | by | the | consciousness | of | her | own | forlorn | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 驱动 | 到 | 绝望 | 经过 | 这 | 意识 | 的 | 她 | 自己的 | 绝望 | 位置 | , |

仿佛被自己悲惨的处境所逼到绝望的境地。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst][frʌm; frəm] ['læftər] ['ɪntuː] [terz] .

| she | burst | from | laughter | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 从 | 笑声 | 进入 | 眼泪 | . |

她先是大笑起来，然后又突然哭了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] , ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,

| And | she | wept | , | rocking | herself | to | and | fro | before | me | as | she | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 哭泣 | , | 摇滚 | 她自己 | 到 | 和 | 弗 | 前 | 我 | 作为 | 她 | 卫星 | , |

她坐在我面前，一边哭泣一边摇晃着身体。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [broʊk] , [ɪn] [dɪ'sper] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| while | I | watched | her | with | a | heart | that | almost | broke | , | in | despair | that | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 观看 | 她 | 和 | 一个 | 心 | 那 | 几乎 | 打破 | , | 在 | 绝望 | 那 | 我 | 应该 |

[griːv] [hɜːr; hər] ,

| grieve | her | , |
|---|---|---|
| 悲伤 | 她 | , |

我看着她，心几乎碎了，绝望地害怕我会让她伤心。

[jet] ['fɪrsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .

| yet | fiercely | determined | to | win | her | for | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 激烈地 | 决定 | 到 | 赢 | 她 | 为了 | 我的 | 自己的 | . |

但我决心一定要把她赢得属于我。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

['veri] ['terəb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| very | terrible | is | the | cruelty | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 糟糕的 | 是 | 这 | 残酷 | 的 | 爱 | , |

爱情的残酷之处真是令人发指。

['pɪrsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l] [hɑːrt] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [wɪð; wɪθ] [ swɔːdz ] ;

| piercing | with | marble | heart | the | very | thing | it | loves | with | swords | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲孔 | 和 | 大理石 | 心 | 这 | 非常 | 事物 | 它 | 爱 | 和 | 剑 | ; |

用大理石般的心，用利剑刺穿它所爱之物；

[ænd; ənd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , ['triːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] ,

| and | very | wonderful | the | conduct | of | a | lover | , | treating | as | if | with | hatred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 精彩的 | 这 | 执行 | 的 | 一个 | 情人 | , | 治疗 | 作为 | 如果 | 和 | 仇恨 | , |

[ænd; ənd] ['pɪtiləsli] [ 'tɔːtʃərɪŋ ] ,

| and | pitilessly | torturing | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 无情地 | 酷刑 | , |

恋人的行为真是令人匪夷所思，他们对待对方如同仇恨一般，无情地折磨她。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| the | thing | for | which | he | longs | to | give | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 为了 | 哪个 | 他 | 长 | 到 | 给 | 他的 | 生活 | . |

他渴望为之献出生命的事物。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['kɪŋdəm] , ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd]

| For | I | would | have | given | my | kingdom | , | only | to | take | her | in | my | arms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 会 | 有 | 给定 | 我的 | 王国 | , | 仅有的 | 到 | 拿 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | 和 |

[suːð] [hɜːr; hər] ;

| soothe | her | ; |
|---|---|---|
| 舒缓 | 她 | ; |

我愿献出我的王国，只为将她拥入怀中，安抚她；

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ædəmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ri'prəutʃiz] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| and | yet | my | heart | was | adamant | to | her | reproaches | , | intent | on | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我的 | 心 | 曾是 | 坚定不移 | 到 | 她 | 责备 | , | 意图 | 在 | 没有什么 | 但 |

['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| breaking | her | determination | , |
|---|---|---|---|
| 打破 | 她 | 决心 | , |

然而，我的心却对她的责备毫不在意，一心只想摧毁她的决心。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .

| and | bending | her | to | my | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弯曲 | 她 | 到 | 我的 | 将要 | . |

并让她屈服于我的意志。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪt] ,

| And | so | I | stood | , | waiting | till | the | tempest | of | her | sorrow | should | abate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 站立 | , | 等待 | 直到 | 这 | 暴风雨 | 的 | 她 | 悲哀 | 应该 | 减弱 | , |

于是我站在那里，等待着她悲伤的风暴平息下来。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| and | allow | her | to | bring | about | herself | a | change | in | a | situation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 她 | 到 | 带来 | 关于 | 她自己 | 一个 | 改变 | 在 | 一个 | 情况 | , |

并允许她自行改变现状。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [diːl] .

| with | which | I | myself | was | powerless | to | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 我 | 曾是 | 无力 | 到 | 交易 | . |

而我本人对此却无能为力。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] : [oʊ] [kɪŋ] ,

| And | at | last | she | raised | her | head | , | and | said | : | O | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 提高 | 她 | 头 | , | 和 | 说 | : | 哦 | 国王 | , |

最后她抬起头，说道：哦，国王，

[ðaʊ] [siːst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [æt; ət] [ðaɪ] ['mɜːrsi] .

| **thou** | **seest** | **that** | **I** | **am** | **absolutely** | **at** | **thy** | **mercy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 西斯特 | 那 | 我 | 是 | 绝对地 | 在 | 你的 | 怜悯 | . |

你看，我完全任你摆布。

[ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [ðen] [noʊ] ['pɪti] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

| **And** | **hast** | **thou** | **then** | **no** | **pity** | **or** | **compassion** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈斯特 | 你 | 然后 | 不 | 遗憾 | 或者 | 同情 | ? |

难道你一点怜悯之心都没有吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [lʌv] [ðæt] [ðaʊ] [æt; ət] [pə'zesɪŋ] ?

| **Is** | **it** | **my** | **love** | **that** | **thou** | **aimest** | **at** | **possessing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 我的 | 爱 | 那 | 你 | 目标 | 在 | 拥有 | ? |

你觊觎的，难道是我的爱吗?

[ðen] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [əd'væntɪdʒ] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ] [fɔːrs] ,

| **Then** | **how** | **will** | **it** | **advantage** | **thee** | **to** | **take** | **by** | **force** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 如何 | 将要 | 它 | 优势 | 你 | 到 | 拿 | 经过 | 力量 | , |

那么，你用武力夺取对你有什么好处呢?

[wʌt] [hæz; həz]['væljuː]['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ?

| **what** | **has** | **value** | **only** | **when** | **it** | **is** | **given** | **of** | **its** | **own** | **accord** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 价值 | 仅有的 | 什么时候 | 它 | 是 | 给定 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | ? |

什么东西只有在自愿付出时才有价值?

[ɔːr] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ded] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] ?

| **Or** | **what** | **can** | **be** | **the** | **value** | **of** | **a** | **body** | **,** | **dead** | **and** | **without** | **a** | **soul** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 能 | 是 | 这 | 价值 | 的 | 一个 | 身体 | , | 死的 | 和 | 没有 | 一个 | 灵魂 | ? |

或者说，一具没有灵魂的尸体有什么价值呢?

[wɪlt] [ðaʊ] [lʌv] [ə; eɪ] [kɔːrps] , [ɔːr] [wɪl] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ˌriː'lʌv] [ðiː] ?

| **Wilt** | **thou** | **love** | **a** | **corpse** | **,** | **or** | **will** | **a** | **corpse** | **relove** | **thee** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枯萎 | 你 | 爱 | 一个 | 尸体 | , | 或者 | 将要 | 一个 | 尸体 | 重爱 | 你 | ? |

你愿爱一具尸体，还是尸体愿爱你?

[kɔlɪst] [ðaʊ] [lʌv] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ?

| **Callest** | **thou** | **love** | **,** | **such** | **a** | **union** | **with** | **the** | **dead** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡列斯特 | 你 | 爱 | , | 这样的 | 一个 | 联盟 | 和 | 这 | 死的 | ? |

你称之为爱吗? 竟是与死者结合?

[aɪ] [tel] [ðiː] , [sʌtʃ] [lʌv] [wʊd] [tɜːrn][tuː; tə]['heɪtrɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

| **I** | **tell** | **thee** | **,** | **such** | **love** | **would** | **turn** | **to** | **hatred** | **in** | **a** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 这样的 | 爱 | 会 | 转动 | 到 | 仇恨 | 在 | 一个 | 天 | . |

我告诉你，这样的爱一天之内就会变成恨。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [ɑː] !

| **And** | **I** | **exclaimed** | **:** | **Ah** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 啊 | ! |

我惊呼道：啊!

- ; [seɪ] [nɑːt] , [seɪ] [nɑːt] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [ðaɪ'self]

| **Watsatarí** | **;** | **say** | **not** | **,** | **say** | **not** | **,** | **thou** | **canst** | **not** | **love** | **me** | **;** | **and** | **speak** | **not** | **of** | **thyself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ; | 说 | 不是 | , | 说 | 不是 | , | 你 | 罐 | 不是 | 爱 | 我 | ; | 和 | 说话 | 不是 | 的 | 你自己 |

[æz; əz] [ded] ,

| **as** | **dead** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 死的 | , |

瓦萨塔里；不要说，不要说，你不能爱我；也不要说你自己已经死了，

[huː] [ɑːrt][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['veri] [soʊl][ænd; ənd][self][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| **who** | **art** | **my** | **life** | **,** | **and** | **as** | **it** | **were** | **,** | **the** | **very** | **soul** | **and** | **self** | **of** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 艺术 | 我的 | 生活 | , | 和 | 作为 | 它 | 是 | , | 这 | 非常 | 灵魂 | 和 | 自己 | 的 | 我 | . |

祂是我的生命，祂就是我的灵魂和自我。

[neɪ] , ['ræðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [ðiː] .

| **Nay** | **,** | **rather** | **is** | **it** | **I** | **,** | **who** | **am** | **altogether** | **dead** | **,** | **without** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 相当 | 是 | 它 | 我 | , | WHO | 是 | 共 | 死的 | , | 没有 | 你 | . |

不，恰恰相反，没有你，我已彻底死去。

[aɪ] !

| **Aye** | **!** |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ded] , ['hævɪŋ] ['oʊnli] [naʊ] [æt; ət] [læst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| **all** | **these** | **years** | **I** | **have** | **been** | **dead** | **,** | **having** | **only** | **now** | **at** | **last** | **begun** | **to** | **live** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 年 | 我 | 有 | 到过 | 死的 | , | 拥有 | 仅有的 | 现在 | 在 | 最后的 | 开始 | 到 | 居住 | , |

这些年来我一直如同行尸走肉，直到现在才终于开始真正地活着。

[sɪns] [fɜːrst][aɪ] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə] [siː] [maɪ][laɪf][æt; ət][læst] , [ɪn] [ðiː] [bɪ'loʊ] .

| **since** | **first** | **I** | **climbed** | **upon** | **the** | **wall** | **,** | **to** | **see** | **my** | **life** | **at** | **last** | **,** | **in** | **thee** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 第一的 | 我 | 攀登 | 之上 | 这 | 墙 | , | 到 | 看 | 我的 | 生活 | 在 | 最后的 | , | 在 | 你 | 以下 | . |

自从我第一次爬上墙，终于看到了我的生命，就在你下面。

[ə'læs] !

| **Alas** | **!** |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

- , [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

| **Watsatarí** | **,** | **and** | **dost** | **thou** | **talk** | **of** | **pity** | **or** | **compassion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 朋友 | 你 | 讲话 | 的 | 遗憾 | 或者 | 同情 | , |

Watsatarí，你谈论的是怜悯还是同情?

[ðæt] [hæst] [ðaɪ'self] [noʊ] [greɪn] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn] [ðæt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

| **that** | **hast** | **thyself** | **no** | **grain** | **of** | **either** | **in** | **that** | **heart** | **of** | **thine** | **,** | **that** | **,** | **as** | **I** | **think** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哈斯特 | 你自己 | 不 | 粮食 | 的 | 任何一个 | 在 | 那 | 心 | 的 | 你的 | , | 那 | , | 作为 | 我 | 思考 | , |

你心中没有一丝一毫的这种想法，我想，

[ɪz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊn] ?

| **is** | **harder** | **than** | **a** | **stone** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更难 | 比 | 一个 | 石头 | ? |

比石头还硬?

[ɔːr] ['biːɪŋ] [blaɪnd] [ðaɪ'self] , [dʌst] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ][blaɪnd] ?

| **Or** | **being** | **blind** | **thyself** | **,** | **dost** | **thou** | **imagine** | **all** | **others** | **also** | **blind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 存在 | 瞎的 | 你自己 | , | 朋友 | 你 | 想象 | 全部 | 其他的 | 还 | 瞎的 | ? |

难道你自己瞎了眼，就认为别人也都瞎了吗?

[ænd; ənd][oʊ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wɜːr; wər][blaɪnd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðiː] , [fɔːr; fər][æz; əz]

| **And** | **O** | **that** | **I** | **myself** | **were** | **blind** | **indeed** | **,** | **and** | **could** | **not** | **see** | **thee** | **,** | **for** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | 那 | 我 | 我 | 是 | 瞎的 | 的确 | , | 和 | 可以 | 不是 | 看 | 你 | , | 为了 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| **it** | **is** | **,** |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

哦，但愿我真的是瞎子，看不见你，因为事实就是如此。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪz] ['pɔɪzn] [mɔːr] [fel] [ðæn; ðən] ['eni] - ,

| **the** | **sight** | **of** | **thee** | **is** | **poison** | **more** | **fell** | **than** | **any** | **kálakuta** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 你 | 是 | 毒 | 更多的 | 跌倒 | 比 | 任何 | - | , |

看到你，比任何卡拉库塔都更可怕，如同毒药一般。

[ - ] [sɪns] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['drɪŋkəbl] ,

| **[** | **13** | **]** | **since** | **that** | **at** | **least** | **was** | **drinkable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 自从 | 那 | 在 | 至少 | 曾是 | 饮用 | , |

[13] 因为至少那东西是可以喝的，

[bʌt; bət] [ðaɪ] [bluː] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['bjuːti] [ɪz]['feɪt(ə)l]['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| but | thy | blue | bewildering | beauty | is | fatal | even | at | a | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 蓝色的 | 扑朔迷离 | 美丽 | 是 | 致命的 | 甚至 | 在 | 一个 | 距离 | , |

但你那令人眼花缭乱的蓝色美貌，即使远观也致命。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['trævələr] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , ['oʊnli][tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ,

| showing | the | traveller | a | mocking | picture | in | the | desert | , | only | to | whet | his | thirst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 游客 | 一个 | 嘲讽 | 图片 | 在 | 这 | 沙漠 | , | 仅有的 | 到 | 磨刀 | 他的 | 口渴 | , |

向旅行者展示沙漠中的一幅嘲讽画作，只是为了激起他的口渴。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

| without | allowing | him | to | drink | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 允许 | 他 | 到 | 喝 | 在 | 全部 | . |

完全不让他喝水。

[aɪ] ! ['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] , [mɔːr] ['bɪtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

| Aye | ! | surely | thou | art | an | incarnation | of | illusion | , | more | bitter | even | than | the | ocean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ! | 一定 | 你 | 艺术 | 一个 | 化身 | 的 | 错觉 | , | 更多的 | 苦的 | 甚至 | 比 | 这 | 海洋 |

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪn] ;

| with | its | brine | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 盐水 | ; |

是啊！你真是幻象的化身，比咸涩的海洋还要苦涩；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][sɔːlt][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .

| for | thou | art | salt | not | only | to | the | taste | but | to | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 艺术 | 盐 | 不是 | 仅有的 | 到 | 这 | 品尝 | 但 | 到 | 这 | 视线 | . |

因为你不仅在味上是盐，在视觉上也是盐。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ðen] , [dɪdst] [ðaʊ] [ə'lʊr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [ðaɪ]

| And | why | , | then | , | didst | thou | allure | me | with | the | mystery | and | depth | of | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 然后 | , | 迪斯特 | 你 | 引诱 | 我 | 和 | 这 | 神秘 | 和 | 深度 | 的 | 你的 |

[stɪl] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] ,

| still | unfathomable | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 仍然 | 深不可测 | 眼睛 | , |

那么，你为何要用你那双深不可测的眼睛的神秘和深邃来吸引我呢?

[ɔːr] [lʌl] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] [dæʃ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts] [rɑːk] [baɪ][ðə; ði][sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv]

| or | lull | my | senses | and | dash | my | reason | from | its | rock | by | the | surge | of | the | wave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 麻痹 | 我的 | 感官 | 和 | 短跑 | 我的 | 原因 | 从 | 它是 | 岩石 | 经过 | 这 | 涌 | 的 | 这 | 海浪 |

[ðæt] [θrɔbz] [ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] [ 'tæntəlaiziŋ ] [brest] ,

| that | throbs | in | the | motion | of | thy | tantalising | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 悸动 | 在 | 这 | 运动 | 的 | 你的 | 诱人的 | 胸部 | , |

或者用你那诱人胸脯跳动时涌动的波浪般的浪潮，麻痹我的感官，使我的理智从磐石上崩塌。

['oʊnli][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðiː] [baɪ] ['menəsiz] [ʌv; əv] [deθ] ?

| only | to | drive | me | from | thee | by | menaces | of | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 驾驶 | 我 | 从 | 你 | 经过 | 威胁 | 的 | 死亡 | ? |

难道只是为了用死亡的威胁把我赶走吗?

[dɪd][ðə; ði] [kri'eɪtər] [moʊld] [ðiː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'kɑːmprəbl] [fɔːrm] ,

| Did | the | Creator | mould | thee | to | such | incomparable | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 这 | 创作者 | 模具 | 你 | 到 | 这样的 | 无与伦比 | 形式 | , |

造物主是否将你塑造成如此无与伦比的模样?

[ɔːr] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðaɪ]['baːdi][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

| or | bestow | on | every | movement | of | thy | body | so | delicate | and | characteristically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 赐给 | 在 | 每一个 | 移动 | 的 | 你的 | 身体 | 所以 | 精美的 | 和 | 典型地 |

['femənɪn] [ə; eɪ] [greɪs] ,

| feminine | a | grace | , |
|---|---|---|---|
| 女性 | 一个 | 优雅 | , |

或者赋予你身体的每一个动作如此细腻、如此具有女性特有的优雅，

['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] ?

| only | for | my | destruction | ? |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为了 | 我的 | 破坏 | ? |

仅仅是为了毁灭我吗?

[dɪd][hiː; hi] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]

| Did | he | fill | me | with | passionate | longing | for | exactly | such | a | perfect | model | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 充满 | 我 | 和 | 热情的 | 渴望 | 为了 | 确切地 | 这样的 | 一个 | 完美的 | 模型 | 的 |

[ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðaɪ'self] ,

| the | soft | and | seductive | sweetness | of | a | woman | as | thyself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 和 | 诱人的 | 甜味 | 的 | 一个 | 女士 | 作为 | 你自己 | , |

他是否让我对像你这样温柔甜美、极具诱惑力的完美女性产生了强烈的渴望?

['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ri'æləti] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

| only | to | show | me | the | reality | in | derision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 展示 | 我 | 这 | 现实 | 在 | 嘲笑 | , |

只是为了嘲讽地向我展示现实，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊ]

| and | say | to | me | as | soon | as | I | had | found | it | , | Forget | it | , | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 我 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 有 | 成立 | 它 | , | 忘记 | 它 | , | 和 | 去 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

我刚找到它，它就对我说：“忘了它吧，走开。”

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| and | leave | it | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 它 | 到 | 其他 | . |

交给别人吧。

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðiː] ,

| Nay | , | but | I | will | not | go | away | , | and | I | tell | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 但 | 我 | 将要 | 不是 | 去 | 离开 | , | 和 | 我 | 告诉 | 你 | , |

不，但我不会离开，我告诉你，

[ðæt] [ɪn] [veɪn] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðaɪ'self] .

| that | in | vain | dost | thou | endeavour | to | deprive | me | of | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 徒劳 | 朋友 | 你 | 努力 | 到 | 剥夺 | 我 | 的 | 你自己 | . |

你妄图从我身上夺走你自己，终究是徒劳的。

['ræðər] [wɪl] [aɪ][baɪnd] [ðiː] [tuː; tə][maɪ'self] , ['meɪkɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| Rather | will | I | bind | thee | to | myself | , | making | thee | a | part | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 将要 | 我 | 绑定 | 你 | 到 | 我 | , | 制作 | 你 | 一个 | 部分 | 的 | 我 | , |

我宁愿将你与我紧紧相连，使你成为我的一部分。

[æz; əz][ɪz] ['gɔːri] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ænd; ənd][ðə; ði]

| as | is | Gauri | of | Maheshwara | , | and | thou | shall | be | the | complement | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 高里 | 的 | - | , | 和 | 你 | 将 | 是 | 这 | 补充 | 和 | 这 |

['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| other | half | of | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 一半 | 的 | 我 | , |

如同摩醯首罗的戈里，你将成为我的补充和另一半。

[ænd; ənd] [ʃraɪn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðiː] [ɪn] [maɪn] .

| and | shrine | me | in | thy | heart | and | thee | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神社 | 我 | 在 | 你的 | 心 | 和 | 你 | 在 | 矿 | . |

将我珍藏于你的心中，也将你珍藏于我的心中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [neɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [bɪ'twiːn] ;

| And | she | said | : | Nay | , | but | it | is | impossible | , | for | my | husband | is | between | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 不 | , | 但 | 它 | 是 | 不可能的 | , | 为了 | 我的 | 丈夫 | 是 | 之间 | ; |

她说：不，这不可能，因为我的丈夫在中间;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðaʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['aɪdl][ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelər] [ɪn][maɪ] [ʃraɪn]

| **and** | **it** | **is** | **not** | **thou** | **,** | **but** | **he** | **,** | **who** | **is** | **the** | **idol** | **and** | **the** | **dweller** | **in** | **my** | **shrine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不是 | 你 | , | 但 | 他 | , | WHO | 是 | 这 | 偶像 | 和 | 这 | 居住者 | 在 | 我的 | 神社 |

.

**:**

.

不是你，而是他，他是我神龛中的偶像和居所。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] : [aʊt] ,

| **And** | **Trishodadhi** | **,** | **as** | **he** | **listened** | **,** | **said** | **softly** | **to** | **himself** | **:** | **Out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 说 | 轻轻 | 到 | 他自己 | : | 出去 | , |

特里索达迪听着，轻轻地自言自语道：出去。

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [daʊt] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

| **out** | **upon** | **the** | **husband** | **that** | **could** | **doubt** | **her** | **,** | **even** | **in** | **a** | **dream** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 之上 | 这 | 丈夫 | 那 | 可以 | 怀疑 | 她 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | ! |

那个连在梦里都怀疑她的丈夫，真是岂有此理！

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **And** | **oblivious** | **of** | **his** | **muttering** | **,** | **he** | **listened** | **on** | **,** | **for** | **the** | **remainder** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 在 | , | 为了 | 这 | 余 | 的 | 这 |

[teɪl] .

| **tale** | **.** |
|---|---|
| 故事 | . |

他全然不顾自己的低声嘟囔，继续听完了故事的剩余部分。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

**XII**

十二

十二

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .

| **And** | **the** | **elephant** | **said** | **:** | **Pippala** | **,** | **when** | **she** | **spoke** | **,** | **I** | **uttered** | **a** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 什么时候 | 她 | 辐 | , | 我 | 说出 | 一个 | 哭 | . |

大象说：皮帕拉，当她说话时，我发出了一声哭喊。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] ! [ðə; ði] ['hʌzbənd] !

| **And** | **I** | **exclaimed** | **:** | **Ha** | **!** | **the** | **husband** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 哈 | ! | 这 | 丈夫 | ! |

我惊呼：哈！丈夫！

[oʊ][ə'læs] !

| **O** | **alas** | **!** |
|---|---|---|
| 哦 | 唉 | ! |

唉！

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

| **I** | **had** | **forgotten** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被遗忘的 | 他 | . |

我把他忘了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] : [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

| **Then** | **she** | **said** | **quietly** | **:** | **But** | **I** | **had** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | 悄悄 | : | 但 | 我 | 有 | 不是 | . |

然后她平静地说：但我没有。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] : [oʊ][ə'læs] ! [ə'læs] !

| **And** | **I** | **cried** | **:** | **O** | **alas** | **!** | **alas** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 哭 | : | 哦 | 唉 | ! | 唉 | ! |

我哭喊道：唉！唉！

[aʊt] , [aʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ruːɪn] [ænd; ənd]

| **Out** | **,** | **out** | **upon** | **this** | **husband** | **,** | **for** | **he** | **was** | **born** | **only** | **for** | **my** | **ruin** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | , | 出去 | 之上 | 这 | 丈夫 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 出生 | 仅有的 | 为了 | 我的 | 废墟 | 和 |

[dɪ'sper] .

| **despair** | **.** |
|---|---|
| 绝望 | . |

滚出去，滚出去，滚出这个丈夫的命运，因为他生来就是为了给我带来毁灭和绝望。

[naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['pɪtʃɪ] [blæk] , [hiː; hi] [stændz] [bɪ'twiːn] [maɪ] [soʊl] ,

| **Now** | **,** | **like** | **a** | **cloud** | **of** | **pitchy** | **black** | **,** | **he** | **stands** | **between** | **my** | **soul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 喜欢 | 一个 | 云 | 的 | 音调 | 黑色的 | , | 他 | 站立 | 之间 | 我的 | 灵魂 | , |

现在，他就像一团漆黑的云，横亘在我的灵魂之间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪdʒɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] .

| **and** | **the** | **digit** | **of** | **the** | **moon** | **that** | **I** | **adore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 月亮 | 那 | 我 | 崇拜 | . |

还有我最爱的月亮数字。

[aɪ] !

| **Aye** | **!** |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| **but** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 他 | , |

但对他来说，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːnstoʊn] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['nektər] ['kæmfər] [ʌv; əv] [ɪts] [biːmz] .

| **I** | **might** | **be** | **hanging** | **like** | **a** | **moonstone** | **bathed** | **in** | **the** | **nectar** | **camphor** | **of** | **its** | **beams** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 绞刑 | 喜欢 | 一个 | 月光石 | 洗澡 | 在 | 这 | 花蜜 | 樟 | 的 | 它是 | 光束 | . |

我或许会像月光石一样悬挂着，沐浴在它光束散发的樟脑蜜汁中。

[oʊ] [waɪ] [dɪd] [feɪt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !

| **O** | **why** | **did** | **fate** | **suffer** | **him** | **to** | **come** | **between** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 为什么 | 做过 | 命运 | 遭受 | 他 | 到 | 来 | 之间 | 我们 | ! |

命运为何让他介入我们之间!

[waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [miːt] [ðiː] [fɜːrst] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] [ðiː] ?

| **why** | **did** | **I** | **not** | **meet** | **thee** | **first** | **,** | **before** | **he** | **ever** | **saw** | **thee** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 我 | 不是 | 见面 | 你 | 第一的 | , | 前 | 他 | 曾经 | 锯 | 你 | ? |

为什么我没有在他见到你之前先遇见你?

[hɑː] !

| **Ha** | **!** |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['hʌzbənd] ,

| **what** | **would** | **it** | **cost** | **the** | **Creator** | **to** | **obliterate** | **a** | **single** | **husband** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 它 | 成本 | 这 | 创作者 | 到 | 泯 | 一个 | 单身的 | 丈夫 | , |

造物主要付出怎样的代价才能消灭一个丈夫?

[ænd; ənd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['entətiz] ,

| **and** | **strike** | **him** | **from** | **the** | **roll** | **of** | **entities** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罢工 | 他 | 从 | 这 | 卷 | 的 | 实体 | , |

并将他从实体名册中除名。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ,

| **making** | **him** | **absolutely** | **nothing** | **and** | **a** | **thing** | **that** | **has** | **never** | **been** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 绝对地 | 没有什么 | 和 | 一个 | 事物 | 那 | 有 | 绝不 | 到过 | , |

让他彻底变得一无所有，变成一个从未存在过的存在。

['θɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [driːm] ?

| thinner | than | the | memory | of | a | forgotten | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更薄 | 比 | 这 | 记忆 | 的 | 一个 | 被遗忘的 | 梦 | ? |

比被遗忘的梦境记忆还要薄?

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] ,

| I | am | cheated | by | the | Creator | and | this | husband | , | and | coming | just | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作弊 | 经过 | 这 | 创作者 | 和 | 这 | 丈夫 | , | 和 | 未来 | 只是 | 也 | 晚的 | , |

我被造物主和我的丈夫欺骗了，而且一切都太迟了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fruːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [bɜːrθ] .

| I | am | robbed | of | the | very | fruit | of | this | untimely | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 被抢劫 | 的 | 这 | 非常 | 水果 | 的 | 这 | 不合时宜 | 出生 | . |

我被剥夺了这次早产所带来的全部成果。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['hʌzbənd] ?

| And | after | all | , | what | is | this | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | , | 什么 | 是 | 这 | 丈夫 | ? |

毕竟，这个丈夫究竟是什么人?

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [goʊz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːvz] [ðiː] ,

| Is | he | a | husband | who | goes | away | and | leaves | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 一个 | 丈夫 | WHO | 去 | 离开 | 和 | 树叶 | 你 | , |

他会是一个离家出走、抛弃你的丈夫吗?

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [drɑːpt] ['neglɪdʒəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [faʊnd] [ðiː] ,

| like | a | flower | dropped | negligently | upon | the | road | , | and | have | I | not | found | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 花 | 掉落 | 疏忽地 | 之上 | 这 | 路 | , | 和 | 有 | 我 | 不是 | 成立 | 你 | , |

就像一朵随意掉落在路上的花，我难道没有找到你吗?

[meɪd] [ ˈəunəlis ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ðiː] [ʌp] , [tuː; tə] [wer] [ðiː] [ɪn][maɪ] [her] ?

| made | ownerless | by | his | absence | , | and | picked | thee | up | , | to | wear | thee | in | my | hair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 无主 | 经过 | 他的 | 缺席 | , | 和 | 挑选 | 你 | 向上 | , | 到 | 穿 | 你 | 在 | 我的 | 头发 | ? |

因他的离去而失去主人，于是我捡起你，把你戴在我的头发上?

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ðaɪ] ['oʊnər] , [ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ?

| Can | he | be | thy | owner | , | of | whom | it | is | not | even | certain | that | he | lives | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 他 | 是 | 你的 | 所有者 | , | 的 | 谁 | 它 | 是 | 不是 | 甚至 | 肯定 | 那 | 他 | 生活 | ? |

他能成为你的主人吗？甚至连他是否活着都无法确定。

[aɪ] !

| Aye | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

没错!

['daʊtləs] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

| doubtless | he | is | dead | , | and | thou | hast | not | any | longer | the | pretext | of | a | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 他 | 是 | 死的 | , | 和 | 你 | 哈斯特 | 不是 | 任何 | 更长 | 这 | 借口 | 的 | 一个 | 丈夫 | , |

他无疑已经死了，你也不再有丈夫这个身份了。

[tuː; tə][bɑːr] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] [kleɪm] .

| to | bar | thee | from | my | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 酒吧 | 你 | 从 | 我的 | 宣称 | . |

禁止你享有我的索赔权。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ded] ,

| And | instantly | she | said | : | Then | , | if | he | is | really | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 她 | 说 | : | 然后 | , | 如果 | 他 | 是 | 真的 | 死的 | , |

她立刻说道：那么，如果他真的死了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] ,

| it | is | my | duty | to | follow | him | through | the | fire | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 跟随 | 他 | 通过 | 这 | 火 | , | 哪个 | , |

我的职责是跟随他穿越烈火，这

[kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli] [lɜːrn] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] , [aɪ] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| could | I | only | learn | his | death | with | certainty | , | I | would | do | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 仅有的 | 学习 | 他的 | 死亡 | 和 | 肯定 | , | 我 | 会 | 做 | 没有 | 延迟 | . |

如果我能确切地得知他的死讯，我会毫不犹豫地去做。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [neɪ] , [neɪ] , [der] [nɑːt][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv]['faɪər] ,

| And | I | exclaimed | : | Nay | , | nay | , | dare | not | to | dream | of | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 不 | , | 不 | , | 敢 | 不是 | 到 | 梦 | 的 | 火 | , |

我惊呼：不，不，不敢梦想火焰！

[fɔːr; fər] [haʊ] [nəʊ] [ðaʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?

| for | how | knowest | thou | he | is | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 最了解 | 你 | 他 | 是 | 死的 | ? |

你怎能知道他已经死了？

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['hɪd(ə)n] ;

| Beyond | a | doubt | , | he | is | not | dead | , | but | only | hidden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 怀疑 | , | 他 | 是 | 不是 | 死的 | , | 但 | 仅有的 | 隐 | ; |

毫无疑问，他并没有死，只是躲藏了起来；

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['krɪmɪn(ə)l][ɪm'paɪəti][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðaɪ'self]

| and | wouldst | thou | dream | of | such | criminal | impiety | as | to | take | it | on | thyself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 你 | 梦 | 的 | 这样的 | 刑事 | 不敬神 | 作为 | 到 | 拿 | 它 | 在 | 你自己 |

[tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

| to | precede | him | into | the | other | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 先于 | 他 | 进入 | 这 | 其他 | 世界 | . |

你竟敢妄想先他一步进入另一个世界，犯下如此罪恶的亵渎之罪?

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] ['duːti][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] .

| I | tell | thee | , | it | is | thy | duty | to | await | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 它 | 是 | 你的 | 责任 | 到 | 等待 | 他 | . |

我告诉你，等待他是你的职责。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : [ðen] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['wɪdoʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| And | she | said | : | Then | if | he | is | not | dead | , | I | am | no | widow | , | but | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 然后 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 死的 | , | 我 | 是 | 不 | 寡妇 | , | 但 | 他的 | 妻子 | . |

她说：如果他没死，那我不是寡妇，而是他的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] : [ə'læs] !

| And | I | exclaimed | with | tears | : | Alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | 和 | 眼泪 | : | 唉 | ! |

我含泪惊呼：唉!

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] , [hiː; hi] [blɑːks] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] .

| dead | or | alive | , | he | blocks | the | way | , | and | I | am | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 或者 | 活 | , | 他 | 积木 | 这 | 方式 | , | 和 | 我 | 是 | 丢失的 | . |

无论生死，他都挡住了我的路，我迷路了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ?

| But | what | then | , | if | he | never | should | return | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 然后 | , | 如果 | 他 | 绝不 | 应该 | 返回 | ? |

但如果他永远都回不来了呢?

[wʌt] [ɪf] [jɪr] ['fɑːloʊz] [jɪr] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] ,

| What | if | year | follows | year | , | and | still | he | chooses | to | be | absent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 年 | 跟随 | 年 | , | 和 | 仍然 | 他 | 选择 | 到 | 是 | 缺席的 | , |

如果年复一年，他仍然选择缺席呢?

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['loʊtəs][ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] [feɪdz] , [ænd; ənd] ['enviəs] ['rɪŋklz] [krɔːl]

| while | all | the | time | the | lotus | of | thy | beauty | fades | , | and | envious | wrinkles | crawl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 莲花 | 的 | 你的 | 美丽 | 淡出 | , | 和 | 羡慕 | 皱纹 | 爬行 |

['sloʊli] ,

| slowly | , |
|---|---|
| 缓慢地 | , |

当你的美貌如莲花般凋零，嫉妒的皱纹缓缓爬上脸庞时，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə] [fiːd] [laɪk] [ wəːmz, vɔːrms ][ɑːn][ðaɪ] [sɔːft] [dɪ'lɪʃəs] [skɪn] ,

| one | by | one | , | to | feed | like | worms | on | thy | soft | delicious | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | , | 到 | 喂养 | 喜欢 | 蠕虫 | 在 | 你的 | 柔软的 | 可口的 | 皮肤 | , |

一个接一个，像虫子一样啃食你柔软美味的肌肤，

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]['kɔːrnər] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪr] , ['tɜːrnɪŋ] [ðaɪ][dɑːrk] ['tresɪz] [waɪt] ,

| and | occupy | the | corner | beneath | thy | little | ear | , | turning | thy | dark | tresses | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 占据 | 这 | 角落 | 下面 | 你的 | 小的 | 耳朵 | , | 转弯 | 你的 | 黑暗的 | 头发 | 白色的 | , |

占据你小耳朵下的角落，将你乌黑的头发染成白色，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd] [deθ] ?

| as | if | with | fear | of | the | shadow | of | approaching | age | and | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 和 | 害怕 | 的 | 这 | 阴影 | 的 | 接近 | 年龄 | 和 | 死亡 | ? |

仿佛害怕衰老和死亡的阴影笼罩着自己?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][stænd]['aɪdli][baɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['spekteɪtər] ,

| Am | I | to | stand | idly | by | , | like | a | spectator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 站立 | 闲散地 | 经过 | , | 喜欢 | 一个 | 旁观者 | , |

难道我要像个旁观者一样袖手旁观吗?

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [floʊ] [baɪ][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðaɪ] [dɪ'keɪɪŋ]

| and | watch | the | river | of | my | happiness | flow | by | me | , | in | the | form | of | thy | decaying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 这 | 河 | 的 | 我的 | 幸福 | 流动 | 经过 | 我 | , | 在 | 这 | 形式 | 的 | 你的 | 腐烂的 |

[tʃɑːrm] ?

| charm | ? |
|---|---|
| 魅力 | ? |

看着我幸福的河流以你衰败的魅力形式从我身边流过?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : [iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ,

| And | she | said | in | a | low | voice | : | Each | night | and | day | I | will | expect | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | 每个 | 夜晚 | 和 | 天 | 我 | 将要 | 预计 | 他 | , |

她低声说道：我日夜都会盼望着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kætʃ] [ˌem 'iː]

| and | when | he | comes | , | let | it | be | when | it | may | , | he | shall | never | catch | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来 | , | 让 | 它 | 是 | 什么时候 | 它 | 可能 | , | 他 | 将 | 绝不 | 抓住 | 我 |

[ˌʌnprɪ'perd] ,

| unprepared | , |
|---|---|
| 毫无准备 | , |

当他来的时候，不管他何时来，他都绝不会让我措手不及。

[bʌt; bət][faɪnd][ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] , [sæd][baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| but | find | me | waiting | , | sad | by | reason | of | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 我 | 等待 | , | 伤心 | 经过 | 原因 | 的 | 他的 | 缺席 | , |

但你却会发现我正等着他，因为他的缺席而感到悲伤。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts][lɔːrd] ,

| and | joyous | like | a | city | hung | with | banners | to | receive | its | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢乐 | 喜欢 | 一个 | 城市 | 悬挂 | 和 | 横幅 | 到 | 收到 | 它是 | 主 | , |

如同挂满旗帜迎接君王的城市般欢欣雀跃，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

| at | the | moment | of | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 的 | 他的 | 返回 | . |

在他返回的那一刻。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pɔɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [ə'fekʃ(ə)n]

| And | I | gazed | at | her | for | a | little | , | poised | as | it | were | between | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 小的 | , | 准备 | 作为 | 它 | 是 | 之间 | 感情 |

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ;

| and | despair | ; |
|---|---|---|
| 和 | 绝望 | ; |

我凝视着她片刻，心中仿佛徘徊在爱慕与绝望之间；

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['kʌlər] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd]

| for | as | she | spoke | , | the | colour | rose | and | stood | upon | her | cheek | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 她 | 辐 | , | 这 | 颜色 | 玫瑰 | 和 | 站立 | 之上 | 她 | 脸颊 | , | 和 |

[hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] ,

| her | lip | trembled | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 唇 | 颤抖 | , |

因为她说话的时候，脸颊泛起了红晕，嘴唇也颤抖起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stedi] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['siːɪŋ] [nɑːt][ˌem 'iː] ,

| and | her | steady | eyes | seemed | to | gaze | into | the | distance | , | seeing | not | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 稳定的 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 目光 | 进入 | 这 | 距离 | , | 看到 | 不是 | 我 | , |

[bʌt; bət] [ðæt] ['æbsənt] ['hʌzbənd] :

| but | that | absent | husband | : |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 缺席的 | 丈夫 | : |

她那双沉稳的眼睛似乎凝视着远方，看到的不是我，而是她那不在身边的丈夫：

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] .

| and | I | knew | that | as | she | said | , | so | would | she | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 作为 | 她 | 说 | , | 所以 | 会 | 她 | 做 | . |

我知道，正如她所说，她也会做到。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] .

| And | I | wrung | my | hands | , | and | wept | for | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拧干 | 我的 | 双手 | , | 和 | 哭泣 | 为了 | 悲哀 | . |

我搓着手，悲伤地哭泣。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] !

| And | I | exclaimed | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 哈 | ! |

我惊呼道：哈！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] ,

| it | is | unjust | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不公正 | , |

这不公平，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['destəni] [ðæt] [aɪ] ['fɑːsənd] [ɑːn][maɪ'self][baɪ][sɪnz]

| and | I | am | the | plaything | of | a | destiny | that | I | fastened | on | myself | by | sins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 这 | 玩物 | 的 | 一个 | 命运 | 那 | 我 | 系紧 | 在 | 我 | 经过 | 罪孽 |

[kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər][bɜːrθ] ,

| committed | in | a | former | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 在 | 一个 | 以前的 | 出生 | , |

我成了命运的玩物，而这命运是我前世所犯的罪孽强加于身的。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz]['prez(ə)nt]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

| in | the | form | of | this | dark | shadow | of | a | husband | , | who | is | present | even | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 这 | 黑暗的 | 阴影 | 的 | 一个 | 丈夫 | , | WHO | 是 | 展示 | 甚至 | 在 | 他的 |

['æbsəns] ,

| absence | , |
|---|---|
| 缺席 | , |

以丈夫的阴影形式出现，即使他不在身边，阴影也依然存在。

[ðoʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

| though | as | it | seems | , | time | and | space | have | swallowed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 它 | 似乎 | , | 时间 | 和 | 空间 | 有 | 吞咽 | 他 | , |

虽然看起来，时间和空间已经将他吞噬了。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['swɔləuz] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊn] ,

| as | the | ocean | swallows | up | a | little | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 海洋 | 燕子 | 向上 | 一个 | 小的 | 石头 | , |

就像大海吞噬了一块小石头一样，

[drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [swɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

| dropped | from | the | feather | of | a | passing | swan | into | the | very | middle | of | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 从 | 这 | 羽毛 | 的 | 一个 | 通过 | 天鹅 | 进入 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 这 | 海 |

.

| : |
|---|
| . |

从一只路过的天鹅的羽毛上掉落到大海的正中央。

[ænd; ənd] [noʊ] , [oʊ] - , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [sed] .

| And | know | , | O | pippala | , | that | it | was | exactly | as | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | , | 哦 | - | , | 那 | 它 | 曾是 | 确切地 | 作为 | 我 | 说 | . |

你要知道，哦，皮帕拉，事情正如我所说的那样。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːrz] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['vænɪʃt] ,

| For | that | husband | of | hers | returned | no | more | , | but | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 丈夫 | 的 | 她的 | 返回 | 不 | 更多的 | , | 但 | 消失了 | , |

因为她的丈夫再也没有回来，而是消失了。

[ænd; ənd] ['niːðər] [aɪ][nɔːr]['eni] ['ʌðər] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [ɔːr] [nuː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

| and | neither | I | nor | any | other | ever | saw | him | more | , | or | knew | where | he | had | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 我 | 也不 | 任何 | 其他 | 曾经 | 锯 | 他 | 更多的 | , | 或者 | 知道 | 在哪里 | 他 | 有 | 已消失 |

.

| : |
|---|
| . |

我和其他人再也没有见过他，也不知道他去了哪里。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [sed] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] : [hɑː] !

| And | Trishodadhi | , | as | he | listened | , | said | within | himself | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 说 | 之内 | 他自己 | : | 哈 | ! |

Trishodadhi听着，心里说：哈！

['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðɪs] ['elɪfənt] [ɪ'mædʒɪn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [sɪts][ænd; ənd] ['lisnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| little | does | this | elephant | imagine | who | it | is | , | that | sits | and | listens | to | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 做 | 这 | 大象 | 想象 | WHO | 它 | 是 | , | 那 | 坐着 | 和 | 听着 | 到 | 他 | 现在 | . |

这头大象做梦也想不到，此刻坐在这里听它说话的是谁。

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] [ɑːn] , ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

| And | oblivious | of | his | muttering | , | he | listened | on | , | eager | for | the | remainder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 在 | , | 渴望的 | 为了 | 这 | 余 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

| of | the | tale | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 故事 | . |

他全然不顾自己的低语，继续听着，渴望听到故事的其余部分。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

## XIII

十三

十三

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | as | I | stood | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 作为 | 我 | 站立 | 前 | 她 | , |

大象说道：毕波罗，当我站在她面前时，

[laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

| like | an | incarnation | of | the | struggle | between | adoration | and | dismay | , | she | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 化身 | 的 | 这 | 斗争 | 之间 | 崇拜 | 和 | 沮丧 | , | 她 | 辐 |

[ænd; ənd] [sed] : [oʊ] [kɪŋ] [ˈruːruː] ,

| and | said | : | O | King | Ruru | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | 哦 | 国王 | ruru | , |

她仿佛是崇拜与失望交织的化身，开口说道：哦，鲁鲁王啊，

[ðaʊ] [siːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] .

| thou | seest | it | is | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 西斯特 | 它 | 是 | 无用 | . |

你看，这毫无用处。

[siːs] , [ðen] , [ðaɪ] [ˈpliːdɪŋ] [ænd; ənd][pərˈsweɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] ;

| Cease | , | then | , | thy | pleading | and | persuasion | , | and | go | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | , | 然后 | , | 你的 | 恳求 | 和 | 劝说 | , | 和 | 去 | 离开 | ; |

那么，停止你的恳求和劝说，离开吧；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][ɜːrdʒ][ɪz] [ˈweɪstɪd] [breθ] ,

| for | all | that | thou | canst | urge | is | wasted | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | 你 | 罐 | 敦促 | 是 | 浪费 | 气息 | , |

你所诉说的一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] [wʌn] [ˈstraɪvɪŋ] [baɪ] [riˈɪtəreɪtɪd] [ˈθroʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [er] ,

| and | thou | art | like | one | striving | by | reiterated | throwing | to | fix | a | stone | in | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 艺术 | 喜欢 | 一 | 努力 | 经过 | 重申 | 投掷 | 到 | 使固定 | 一个 | 石头 | 在 | 空气 | , |

你就像一个人反复投掷石头，却始终无法将石头固定在空中。

[wɪtʃ] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪnˈveriəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [æz; əz] [dʌz]

| which | notwithstanding | returns | in | spite | of | thee | invariably | to | the | ground | — | as | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 虽然 | 返回 | 在 | 尽管如此 | 的 | 你 | 总是 | 到 | 这 | 地面 | — | 作为 | 做 |

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɪts][lɔːrd] .

| my | heart | to | the | memory | of | its | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 它是 | 主 | . |

尽管如此，它终究还是会回到地面——就像我的心最终会回到对主人的回忆中一样。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [hɑː] !

| And | I | said | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 哈 | ! |

我说道：哈！

[naʊ] [aɪ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [əˈfendɪd] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]

| now | I | see | , | I | have | offended | the | deity | of | Love | , | and | the | Lord | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 看 | , | 我 | 有 | 被冒犯了 | 这 | 神 | 的 | 爱 | , | 和 | 这 | 主 | 的 |

[ˈɑːbstək(ə)lz][ɪz] [ˈæŋgri] .

| Obstacles | is | angry | . |
|---|---|---|---|
| 障碍 | 是 | 生气的 | . |

现在我明白了，我得罪了爱神，障碍之主也发怒了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

| For | the | one | has | turned | his | back | on | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一 | 有 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 我 | , |

因为那背弃我的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæz; həz][kæst] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] , [ðaɪ]

| and | the | other | has | cast | before | me | this | mountain | of | an | obstacle | , | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 有 | 投掷 | 前 | 我 | 这 | 山 | 的 | 一个 | 障碍 | , | 你的 |

['hʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

而另一个人则在我面前设置了这座如山般的障碍，那就是你的丈夫。

['θroʊɪŋ] ['i:v(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['blaɪtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] ,

| throwing | even | at | a | distance | a | blighting | shadow | in | the | form | of | reminiscence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 甚至 | 在 | 一个 | 距离 | 一个 | 枯萎病 | 阴影 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 怀旧 | , |

即使远隔千里，回忆的阴影也挥之不去。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berid] [ɪn] ['blæknəs] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðaɪ] [hɑ:rt] .

| by | which | I | am | buried | in | blackness | and | hidden | from | thy | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 我 | 是 | 埋葬 | 在 | 黑 | 和 | 隐 | 从 | 你的 | 心 | . |

就这样，我被埋葬在黑暗中，从你的心中消失。

[oʊ] [ðæt] [ðaɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] ,

| O | that | thy | eyes | could | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 那 | 你的 | 眼睛 | 可以 | 看 | 我 | , |

但愿你的双眼能够看见我，

[fɔ:r; fər] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [θru:] [ðem; ðəm][aɪ] [maɪt] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['entrəns] ; [bʌt; bət]

| for | then | it | might | be | that | through | them | I | might | effect | an | entrance | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 它 | 可能 | 是 | 那 | 通过 | 他们 | 我 | 可能 | 影响 | 一个 | 入口 | ; | 但 |

[ə'læs] !

| alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

因为那样的话，我或许就能通过他们进入；但是唉！

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ði:] [ɪz] [ʃʌt] .

| the | door | to | thee | is | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 到 | 你 | 是 | 关闭 | . |

你的大门已关闭。

[ɔ:r][hæd; həd][aɪ]['oʊnli] [bɪn] [blaɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaʊ] , [ðaʊ] ['nevər] [kudst] [hæv; həv] ['entərd]

| Or | had | I | only | been | blind | as | well | as | thou | , | thou | never | couldst | have | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 我 | 仅有的 | 到过 | 瞎的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | , | 你 | 绝不 | 可以 | 有 | 进入 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

或者，如果我和你一样双目失明，你就永远无法进入我的世界。

[wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ʌv; əv] [ði:] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [jet] [bɑ:r][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [ðaɪ]

| What | ! | is | it | right | of | thee | to | occupy | my | heart | , | and | yet | bar | me | from | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | ! | 是 | 它 | 正确的 | 的 | 你 | 到 | 占据 | 我的 | 心 | , | 和 | 然而 | 酒吧 | 我 | 从 | 你的 |

[oʊn] ?

| own | ? |
|---|---|
| 自己的 | ? |

什么！你凭什么占据我的心，却又禁止我进入你的心?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] : [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][fɑ:r] [tu:] [smɔ:l]

| And | she | said | : | My | heart | is | full | , | and | poor | , | and | narrow | , | and | far | too | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | : | 我的 | 心 | 是 | 满的 | , | 和 | 贫穷的 | , | 和 | 狭窄的 | , | 和 | 远的 | 也 | 小的 |

[fɔ:r; fər] [ði:] ,

| for | thee | , |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | , |

她说：我的心既充满爱，又贫瘠，又狭小，根本容不下你。

[kən'teɪnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ru:m] [fɔ:r; fər]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][nɑ:t][laɪk] [ðaɪn] , ['rɔɪəl] , [ænd; ənd]

| containing | as | it | does | room | for | only | one | , | and | not | like | thine | , | royal | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 作为 | 它 | 做 | 房间 | 为了 | 仅有的 | 一 | , | 和 | 不是 | 喜欢 | 你的 | , | 皇家 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['pæləs] ,

| a | palace | , |
|---|---|---|
| 一个 | 宫殿 | , |

它里面只有一个房间，不像你的，皇家宫殿，

[wɪð; wɪθ] ['tʃembər] [fɔːr; fər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [gests] .

| with | chambers | for | innumerable | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 房间 | 为了 | 无数 | 客人 | . |

拥有可容纳无数客人的客房。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] : [ɑː] !

| And | I | said | , | with | emotion | : | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | , | 和 | 情感 | : | 啊 | ! |

我激动地说：啊！

- , [ðaɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['veri] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] ,

| Watsatarí | , | thy | words | are | very | sharp | , | and | like | a | dagger | in | my | heart | ; | and | now | I | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 你的 | 字 | 是 | 非常 | 锋利的 | , | 和 | 喜欢 | 一个 | 匕首 | 在 | 我的 | 心 | ; | 和 | 现在 | 我 | 看 | , |

瓦萨塔里，你的话语锋利无比，如同匕首刺入我的心脏；现在我明白了，

[ðæt] ['evri] [mæn][ɪz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] [baɪ] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| that | every | man | is | punished | by | himself | , | being | followed | to | eternity | by | actions | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每一个 | 男人 | 是 | 受到惩罚 | 经过 | 他自己 | , | 存在 | 随后 | 到 | 永恒 | 经过 | 行动 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

每个人都将受到自己行为的惩罚，永世都将被自己的所作所为所伴随。

[blæk] [dɔːgz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| black | dogs | , | from | which | in | vain | he | will | endeavour | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 狗 | , | 从 | 哪个 | 在 | 徒劳 | 他 | 将要 | 努力 | 到 | 逃脱 | . |

黑狗，他将徒劳地试图逃脱。

[aɪ] ! [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] ,

| Aye | ! | thou | art | right | , | I | turned | my | heart | into | a | caravanserai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ! | 你 | 艺术 | 正确的 | , | 我 | 转向 | 我的 | 心 | 进入 | 一个 | 商队旅馆 | , |

没错！你说得对，我把我的心变成了商队驿站。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['welkəmd] ['evri] ['wɜːrθləs] [gest] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] ,

| to | which | I | welcomed | every | worthless | guest | ; | but | now | I | swear | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我 | 欢迎 | 每一个 | 毫无价值 | 客人 | ; | 但 | 现在 | 我 | 发誓 | 到 | 你 | , |

我曾热情款待每一个卑微的客人；但现在我向你发誓，

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] [hæz; həz] [klenzd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [pjʊr] ['rɪvər] , [wɪtʃ] , [austɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

| the | very | sight | of | thee | has | cleansed | it | like | a | pure | river | , | which | , | ousting | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 视线 | 的 | 你 | 有 | 已清洗 | 它 | 喜欢 | 一个 | 纯的 | 河 | , | 哪个 | , | 驱逐 | 一切 | , |

你的身影如同清澈的河流般洗涤了它，驱散了一切污秽。

[hæz; həz] [left] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

| has | left | there | nothing | , | but | the | crystal | of | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 那里 | 没有什么 | , | 但 | 这 | 水晶 | 的 | 本身 | . |

除了自身晶体之外，什么也没留下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : [oʊ] [kɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [bə'zɑːr] ,

| Then | she | said | : | O | King | , | they | say | of | thee | in | the | bazaar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | 哦 | 国王 | , | 他们 | 说 | 的 | 你 | 在 | 这 | 市场 | , |

然后她说：哦，国王啊，集市上的人都这样谈论你，

[ðæt] [ðaʊ] [wɑːst] [bent] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldən] [bɑːr] [frʌm; frəm] [streɪt] [tuː; tə] ['krʊkɪd] ,

| that | thou | wast | bent | like | a | golden | bar | from | straight | to | crooked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 浪费 | 弯曲 | 喜欢 | 一个 | 金的 | 酒吧 | 从 | 直的 | 到 | 歪 | , |

你像一根金条一样，由直变弯。

[baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðaɪ] [kwiːn] .

| by | the | evil | behaviour | of | thy | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 邪恶的 | 行为 | 的 | 你的 | 女王 | . |

都是因为你女王的邪恶行径。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

| And | is | it | true | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 它 | 真的 | ? |

这是真的吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , ['iːgərli] : [aɪ] !

| And | I | said | , | eagerly | : | Aye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | , | 急切地 | : | 是的 | ! |

我急切地回答：是!

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [ə'saɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv]

| she | it | was | that | turned | me | , | as | thou | sayest | , | aside | , | into | the | jungle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 它 | 曾是 | 那 | 转向 | 我 | , | 作为 | 你 | 萨耶斯特 | , | 旁边 | , | 进入 | 这 | 丛林 | 的 |

[dɪ'prævəti] .

| depravity | . |
|---|---|
| 堕落 | . |

正是她，正如你所说，把我引向歧途，带入了堕落的丛林。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] : [wʌt] !

| And | instantly | she | said | , | quietly | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 她 | 说 | , | 悄悄 | : | 什么 | ! |

她立刻轻声说道：什么!

[ðen] [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] ?

| then | art | thou | not | ashamed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 艺术 | 你 | 不是 | 羞愧 | ? |

难道你不感到羞耻吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðaɪ] [kwiːn] ,

| For | what | art | thou | doing | now | , | but | striving | to | make | me | such | another | as | thy | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 艺术 | 你 | 正在做 | 现在 | , | 但 | 努力 | 到 | 制作 | 我 | 这样的 | 其他 | 作为 | 你的 | 女王 | , |

你现在所做的，不就是想让我成为你的另一个女王吗?

[huːm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [ðaʊ] [bleɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ʌn'hæpinəs] ?

| whom | , | according | to | thyself | , | thou | blamest | , | as | the | cause | of | thy | unhappiness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 根据 | 到 | 你自己 | , | 你 | 责备 | , | 作为 | 这 | 原因 | 的 | 你的 | 不快乐 | ? |

你认为造成你不幸的原因是谁?

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðaɪ'self] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| Thou | art | thyself | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 你自己 | 这 | 法官 | . |

你就是审判者。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːrhænd] ,

| And | should | I | listen | to | thee | , | thou | tellest | me | beforehand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 我 | 听 | 到 | 你 | , | 你 | 最 | 我 | 预先 | , |

如果我听你的话，你事先就会告诉我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] [ɪn] [ðaɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

| I | should | be | utterly | worthless | in | thy | eyes | , | and | a | discredit | to | myself | , | and | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 完全地 | 毫无价值 | 在 | 你的 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 诋毁 | 到 | 我 | , | 和 | 我的 | 丈夫 | , |

在你眼中，我将一文不值，也会让我自己和我的丈夫蒙羞。

[ænd; ənd][maɪ][seks] .

| and | my | sex | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 性别 | . |

以及我的性生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [wɜːrld] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] ['treɪtər] [tuː; tə]

| For | the | three | worlds | shudder | at | the | spectacle | of | a | woman | that | is | traitor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 三 | 世界 | 不寒而栗 | 在 | 这 | 奇观 | 的 | 一个 | 女士 | 那 | 是 | 叛徒 | 到 |

[hɜːr; hər][lɔːrd] .

| her | lord | . |
|---|---|---|
| 她 | 主 | . |

三个世界都因一个背叛自己君主的女子而感到恐惧。

[goʊ] [ðen] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['evər] [siːn] [maɪ] [feɪs] .

| Go | then | away | very | quickly | , | and | forget | that | thou | hast | ever | seen | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 然后 | 离开 | 非常 | 迅速地 | , | 和 | 忘记 | 那 | 你 | 哈斯特 | 曾经 | 已见 | 我的 | 脸 | . |

那你赶紧走吧，忘了你曾经见过我的脸。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ekstəsi] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] ! [gʊd]

| And | Trishodadhi | , | as | he | listened | , | exclaimed | in | ecstasy | to | himself | : | Ha | ! | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 惊呼 | 在 | 狂喜 | 到 | 他自己 | : | 哈 | ! | 好的 |

[waɪf] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ɑːrgjumənt] .

| wife | and | subtle | argument | . |
|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 和 | 微妙的 | 争论 | . |

而特里索达迪听着，欣喜若狂地自言自语道：哈！好妻子，精妙的论证。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sleɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] [sɔːrd] .

| Now | she | has | slain | him | , | as | it | were | , | with | his | very | own | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 有 | 被杀 | 他 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 他的 | 非常 | 自己的 | 剑 | . |

现在，她仿佛用他自己的剑杀死了他。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər]

| And | utterly | oblivious | of | his | muttering | , | he | listened | eagerly | for | the | remainder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全地 | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 急切地 | 为了 | 这 | 余 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

| of | the | tale | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 故事 | . |

他完全没注意到自己的嘟囔声，兴致勃勃地听完了故事的剩余部分。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

| XIV |
|---|
| 十四 |

十四

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr]

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | as | I | gazed | at | her | , | I | almost | shrank | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 她 | , | 我 | 几乎 | 缩小 | 前 |

[hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [aɪz] ,

| her | tranquil | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 宁静 | 眼睛 | , |

大象说道：皮帕拉，当我凝视着她时，我几乎在她宁静的眼神面前瑟缩了。

[hæf] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] , [soʊ] ['ʌtərli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər]

| half | believing | she | could | see | me | , | so | utterly | had | she | crushed | me | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 相信 | 她 | 可以 | 看 | 我 | , | 所以 | 完全地 | 有 | 她 | 碎 | 我 | 经过 | 她 |

[ʌn'ænsərəbl] [wɜːrdz] .

| unanswerable | words | . |
|---|---|---|
| 无法回答 | 字 | . |

她半信半疑地相信自己能看见我，因为她那些无法反驳的话语彻底击垮了我。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [les] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] [bɪ'keɪm] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| And | yet | , | the | less | I | could | reply | , | the | more | intense | became | my | admiration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 这 | 较少的 | 我 | 可以 | 回复 | , | 这 | 更多的 | 激烈的 | 成为 | 我的 | 钦佩 | 的 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

然而，我能回应的越少，我对她的钦佩之情就越发强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋgər] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

| and | the | stronger | my | unwillingness | to | obey | her | , | and | go | away | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更强 | 我的 | 不情愿 | 到 | 服从 | 她 | , | 和 | 去 | 离开 | 和 |

[liːv] [hɜːr; hər] .

| leave | her | . |
|---|---|---|
| 离开 | 她 | . |

我越发不愿意听她的话，越发不愿意离开她。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [hɜːr; hər] ['veri] ['vɜːrtʃuː] [keɪm] [tuː; tə]

| And | as | if | her | beauty | was | not | enough | , | her | very | virtue | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | 她 | 美丽 | 曾是 | 不是 | 足够的 | , | 她 | 非常 | 美德 | 来了 | 到 |

[ˌriːɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| reinforce | it | , |
|---|---|---|
| 加强 | 它 | , |

仿佛她的美貌还不够，她的品德更增添了她的魅力。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'trækʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

| making | her | attraction | a | hundred | times | more | powerful | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 景点 | 一个 | 百 | 时代 | 更多的 | 强大的 | 比 | 曾经 | . |

这让她比以往任何时候都更具吸引力。

[oʊ] - , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðer; ðər] [huː] [kæn; kən] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

| O | pippala | , | what | is | this | mystery | of | love | , | and | who | is | there | who | can | sound | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | , | 什么 | 是 | 这 | 神秘 | 的 | 爱 | , | 和 | WHO | 是 | 那里 | WHO | 能 | 声音 | 它 |

?

| ? |
|---|
| ? |

哦，皮帕拉，爱情的奥秘是什么？谁能解开它？

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ?

| For | what | was | I | doing | , | but | endeavouring | to | persuade | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 曾是 | 我 | 正在做 | , | 但 | 努力 | 到 | 说服 | 她 | ? |

我当时在做什么？不就是想说服她吗？

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [pə'sweidid] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [griːvd] [æt; ət][maɪ]

| and | yet | , | had | she | been | persuaded | , | I | should | actually | have | grieved | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 有 | 她 | 到过 | 被说服 | , | 我 | 应该 | 实际上 | 有 | 伤心 | 在 | 我的 |

[sək'ses] ;

| success | ; |
|---|---|
| 成功 | ; |

然而，如果她被说服了，我其实应该为我的成功感到悲伤；

[æz; əz][aɪ] ['æktʃuəli] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] ,

| as | I | actually | rejoiced | at | her | refusal | , | loving | her | the | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 实际上 | 欣喜若狂 | 在 | 她 | 拒绝 | , | 爱 | 她 | 这 | 更好的 | , |

事实上，我为她的拒绝感到高兴，这反而让我更加爱她。

[ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| the | less | she | could | be | persuaded | to | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 较少的 | 她 | 可以 | 是 | 被说服 | 到 | 爱 | 我 | . |

她就越不可能爱上我。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] :

| And | I | exclaimed | , | as | if | in | defiance | of | despair | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | , | 作为 | 如果 | 在 | 蔑视 | 的 | 绝望 | : |

我仿佛在绝望中挣扎，大声喊道：

[noʊ] ['mætər] , [oʊ] [ðaʊ] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['bju:ti] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] ,

| No | matter | , | O | thou | incomparable | beauty | , | what | I | was | , | for | I | am | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | , | 哦 | 你 | 无与伦比 | 美丽 | , | 什么 | 我 | 曾是 | , | 为了 | 我 | 是 | 已更改 | , |

[ænd; ənd][baɪ] [ði:] ,

| and | by | thee | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 你 | , |

无关紧要，哦，你这无与伦比的美人，我曾经是什么样的人，因为我已经改变，而这一切都是因你。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

| in | the | twinkling | of | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | . |

转眼之间。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:r] ,

| And | what | does | it | matter | what | they | say | in | the | bazaar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 什么 | 他们 | 说 | 在 | 这 | 市场 | , |

集市上的人说什么又有什么关系呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔ:] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ði:] ?

| for | the | world | is | but | a | straw | to | me | , | in | comparison | with | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 世界 | 是 | 但 | 一个 | 稻草 | 到 | 我 | , | 在 | 比较 | 和 | 你 | ? |

与你相比，这世界对我来说不过是一根稻草?

[si:] , [aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ði:] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [ði:] [ə'weɪ] ,

| See | , | I | cannot | live | without | thee | , | and | I | will | carry | thee | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 我 | 不能 | 居住 | 没有 | 你 | , | 和 | 我 | 将要 | 携带 | 你 | 离开 | , |

你看，我不能没有你，我要带你走。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ,

| to | a | distance | from | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 距离 | 从 | 这 | 世界 | , |

与世隔绝，

[ænd; ənd][bi:; bi][tu:; tə] [ði:] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌzbəndz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] .

| and | be | to | thee | infinitely | more | than | a | thousand | husbands | such | as | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到 | 你 | 无限地 | 更多的 | 比 | 一个 | 千 | 丈夫们 | 这样的 | 作为 | 你的 | . |

愿你拥有的，比一千个像你一样的丈夫还要多得多。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nɪ'glektɪd] [ði:] , [ænd; ənd] [left] [ði:] [tu:; tə] [ðaɪ'self] , [nɑ:t] ['væljuɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rl] .

| For | he | neglected | thee | , | and | left | thee | to | thyself | , | not | valuing | his | pearl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 被忽视的 | 你 | , | 和 | 左边 | 你 | 到 | 你自己 | , | 不是 | 估值 | 他的 | 珍珠 | . |

因为他冷落了你，任由你孤苦伶仃，不珍惜他的珍珠。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðaɪ] ['ʌðər] [self] ; [si:] , [ðaʊ] [ɑ:rt][blaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðaɪ] [aɪz] ,

| But | I | will | be | thy | other | self | ; | see | , | thou | art | blind | , | but | I | will | be | thy | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 其他 | 自己 | ; | 看 | , | 你 | 艺术 | 瞎的 | , | 但 | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 眼睛 | , |

但我会成为你的另一个自己；你看，你是盲人，但我将成为你的眼睛。

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ʌtərli] [fər'get] [ðaɪ] [wɑ:nt][ʌv; əv] [saɪt] .

| and | by | means | of | me | , | thou | shall | utterly | forget | thy | want | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 方法 | 的 | 我 | , | 你 | 将 | 完全地 | 忘记 | 你的 | 想 | 的 | 视线 | . |

借助我，你将彻底忘记你的失明。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ði:] [kli:n] [ə'weɪ] ,

| And | if | thou | wilt | , | I | will | take | thee | clean | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 枯萎 | , | 我 | 将要 | 拿 | 你 | 干净的 | 离开 | , |

如果你愿意，我必带你彻底离开。

['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| turning | my | back | upon | my | kingdom | and | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 我的 | 后退 | 之上 | 我的 | 王国 | 和 | 这 | 世界 | , |

我背弃了我的王国和世界，

[laɪk] ['jɑːndər] ['nekləs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [left] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] ['laɪɪŋ] [ˌʌnri'gɑːdid] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

| like | yonder | necklace | which | I | have | left | for | thy | sake | lying | unregarded | in | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 远处 | 项链 | 哪个 | 我 | 有 | 左边 | 为了 | 你的 | 清酒 | 说谎 | 不被重视 | 在 | 这 | 草 | , |

就像我为了你而留在草地上的那条项链，无人问津。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] .

| and | asking | of | thee | in | return | nothing | but | thyself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 的 | 你 | 在 | 返回 | 没有什么 | 但 | 你自己 | . |

而我别无所求，只求你自身。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] , [wʌt] [feɪt] [ə'weɪts] [ðiː] [hɪr] ?

| Dost | thou | not | know | , | what | fate | awaits | thee | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 不是 | 知道 | , | 什么 | 命运 | 等待 | 你 | 这里 | ? |

难道你不知道，你将面临怎样的命运吗?

[kænst] [ðaʊ] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðaɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz] ['iːðər] [ded] [ɔːr] [gɔːn] ,

| Canst | thou | endure | to | live | , | deserted | by | thy | husband | , | who | is | either | dead | or | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | 你 | 忍受 | 到 | 居住 | , | 荒凉的 | 经过 | 你的 | 丈夫 | , | WHO | 是 | 任何一个 | 死的 | 或者 | 已消失 | , |

你能忍受被丈夫抛弃的生活吗？你的丈夫要么已经去世，要么已经离开。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd][hɑːrd]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| the | object | of | the | scorn | and | derision | and | hard | usage | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 这 | 轻蔑 | 和 | 嘲笑 | 和 | 难的 | 用法 | 的 | 这 | 世界 | , |

世人鄙夷、嘲笑和苛待的对象

[ə; eɪ] ['veri] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ 'ærəus ][ʌv; əv] [kən'tempt] ? [ - ]

| a | very | target | for | the | arrows | of | contempt | ? | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 目标 | 为了 | 这 | 箭头 | 的 | 鄙视 | ? | [ | - | ] |

很容易成为众矢之的? [14]

[wʌt] [ðen] [wɪl] [ðaʊ] [rɪ'zemb(ə)l] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] [dɪ'lɪʃəs] ['loʊtəs] ,

| What | then | will | thou | resemble | but | a | blue | delicious | lotus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 然后 | 将要 | 你 | 类似 | 但 | 一个 | 蓝色的 | 可口的 | 莲花 | , |

那时，你将像一朵美丽的蓝色莲花，

['træmpld] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [striːt] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] ; [ə; eɪ]['loʊtəs]

| trampled | in | the | mire | of | a | city | street | by | the | foot | of | every | passer | - | by | ; | a | lotus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 践踏 | 在 | 这 | 沼泽 | 的 | 一个 | 城市 | 街道 | 经过 | 这 | 脚 | 的 | 每一个 | 过路人 | - | 经过 | ; | 一个 | 莲花 |

,

,

,

被每个路人的脚践踏在城市街道的泥泞中；一朵莲花，

[huːz] [ə'proʊpriət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['iːðər] [ðə; ði] [puːl] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| whose | appropriate | position | is | either | the | pool | in | the | silence | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 合适的 | 位置 | 是 | 任何一个 | 这 | 水池 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 森林 | , |

其最合适的位置要么是森林静谧中的水池，

[ɔːr][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

| or | the | head | of | a | king | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 国王 | ? |

还是国王的头颅?

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [oʊ]['loʊtəs] ,

| But | come | with | me | , | O | lotus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 和 | 我 | , | 哦 | 莲花 | , |

但请跟我来，莲花啊，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] [æt; ət] [wʌn] [stroʊk] [bəuθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

| and | thou | shall | gain | at | one | stroke | both | the | forest | and | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 获得 | 在 | 一 | 中风 | 两个都 | 这 | 森林 | 和 | 这 | 国王 | . |

你将一举夺取森林和国王。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| For | here | am | I | , | a | king | , | and | beside | us | is | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 是 | 我 | , | 一个 | 国王 | , | 和 | 旁 | 我们 | 是 | 这 | 森林 | , |

我在此为王，而我们身旁便是森林。

[ 'stretʃɪŋ ] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [huːz] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] [noʊ] ['hʌntər] ['evər] [siːz] .

| stretching | like | the | ocean | to | the | south | , | whose | farther | shore | no | hunter | ever | sees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 喜欢 | 这 | 海洋 | 到 | 这 | 南 | , | 谁 | 更远 | 支撑 | 不 | 猎人 | 曾经 | 看到 | . |

向南延伸，如同浩瀚的海洋，猎人永远也看不到它的彼岸。

[ænd; ənd] [fɑːr] [ə'weɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | far | away | within | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 之内 | 它 | , |

而在其深处，

[aɪ] [wɪl] [bɪld] [ðiː] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət] ['iːv(ə)n] - ,

| I | will | build | thee | a | marble | palace | that | shall | laugh | at | even | Alaká | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 建造 | 你 | 一个 | 大理石 | 宫殿 | 那 | 将 | 笑 | 在 | 甚至 | - | , |

我将为你建造一座大理石宫殿，连阿拉卡都会嘲笑它。

[set] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] ['emərəld] [ʌv; əv] [ 'gaːdnz ] ,

| set | like | a | pearl | in | the | middle | of | an | emerald | of | gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 喜欢 | 一个 | 珍珠 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 翠 | 的 | 花园 | , |

宛如珍珠镶嵌在翡翠花园中央，

[fʊl] [ʌv; əv] [puːlz] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['ləutəsiz] , [huːz] [ruːts] [ɑːr; ər] ['nɪbəld] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

| full | of | pools | of | golden | lotuses | , | whose | roots | are | nibbled | by | a | multitude | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 游泳池 | 的 | 金的 | 莲花 | , | 谁 | 根 | 是 | 轻咬 | 经过 | 一个 | 民众 | 的 |

['sɪlvər] [swɔnz] .

| silver | swans | . |
|---|---|---|
| 银 | 天鹅 | . |

水池里满是金色的莲花，无数银色的天鹅在莲花根上啄食。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [deɪ] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] ['wɑːndər] [led] [baɪ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [laɪ] [ænd; ənd] [driːm] ,

| And | there | by | day | thou | shall | wander | led | by | me | , | or | lie | and | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 经过 | 天 | 你 | 将 | 漫步 | 引领 | 经过 | 我 | , | 或者 | 说谎 | 和 | 梦 | , |

白日里，你将由我引领漫步，或躺卧做梦。

[fænd] [baɪ] ['briːzɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sænd(ə)l] [streɪt] [frʌm; frəm] [mə'leɪə] ,

| fanned | by | breezes | heavy | with | the | sandal | straight | from | Malaya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扇形 | 经过 | 微风 | 重的 | 和 | 这 | 凉鞋 | 直的 | 从 | 马来亚 | , |

微风吹拂，带着从马来亚直接运来的沉重凉鞋，

[ɑːn] ['mɑːrb(ə)l] [slæbz] [kuːld] [baɪ] [ðə; ði] [spreɪ] [tɔːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [tæŋks] [baɪ] [ 'wɔtəːˌfɔls ]

| on | marble | slabs | cooled | by | the | spray | tossed | from | the | crystal | tanks | by | waterfalls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 大理石 | 板 | 冷却 | 经过 | 这 | 喷 | 抛掷 | 从 | 这 | 水晶 | 坦克 | 经过 | 瀑布 |

[huːz] ['mjuːzɪk] [ʃæl; ʃəl] [pɔːr] [sliːp] ['ɪntuː] [ðaɪ] [ɪr] ,

| whose | music | shall | pour | sleep | into | thy | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 音乐 | 将 | 倒 | 睡觉 | 进入 | 你的 | 耳朵 | , |

在被水晶水箱中瀑布飞溅的水雾冷却的大理石板上，瀑布的音乐将伴你入眠。

| ['liːvɪŋ] | [ðiː] | ['weɪkfl] | [æt; ət] | ['mɪdnaɪt] | [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz][aɪ] | [gaɪd] | [ðiː] | [ə'lɔːŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **leaving** | **thee** | **wakeful** | **at** | **midnight** | **to** **listen** **and** **tremble** | **as** | **I** | **guide** **thee** **along** |
| 离开 | 你 | 清醒 | 在 | 午夜 | 到 听 和 颤抖 | 作为 | 我 | 指导 你 沿着 |

| [ðə; ði] ['pæləs] | - | [tɑːp][æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] | ['ænɪmlz] | ['roʊmɪŋ] | [æt; ət][ə; eɪ] | ['dɪstəns] | [ɪn][ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** **palace** | **-** | **top** **at** **the** **cry** **of** **the** **wild** | **animals** | **roaming** | **at** | **a** **distance** | **in** **the** |
| 这 宫殿 | - | 顶部 在 这 哭 的 这 荒野 | 动物 | 漫游 | 在 | 一个 距离 | 在 这 |

| [wʊd] | , |
|---|---|
| **wood** | **,** |
| 木头 | , |

午夜时分，我将引领你沿着宫殿的顶端前行，让你在远处树林中野兽的嚎叫声中辗转难眠，让你不禁颤抖。

| [tɪl] [æt; ət] | [læst] | [ðaʊ] | [fɔːl] | [tuː; tə] | [ 'driːmiŋ ] | [ɪn][maɪ][ɑːrmz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **till** **at** | **last** | **thou** | **fall** | **to** | **dreaming** | **in** **my** **arms** | **,** |
| 直到 在 | 最后的 | 你 | 落下 | 到 | 做梦 | 在 我的 武器 | , |

直到最后你倒在我的怀里，沉入梦乡。

| ['lʌld] | [baɪ][ðə; ði] | [sloʊ] | [ænd; ənd] | ['meləŋkɑːli] | ['wiːpɪŋ] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['muːnstoʊn] | ['uːzɪŋ] | [æz; əz] | [ðeɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **lulled** | **by** **the** | **slow** | **and** | **melancholy** | **weeping** | **of** **the** | **moonstones** | **oozing** | **as** | **they** |
| 昏昏欲睡 | 经过 这 | 慢的 | 和 | 忧郁 | 哭泣 | 的 这 | 月光石 | 渗出 | 作为 | 他们 |

| [swɪŋ] | [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] | ['sloʊli] | [ɪn][ðə; ði] | ['muːnlaɪt] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **swing** | **to** **and** **fro** | **slowly** | **in** **the** | **moonlight** | **,** |
| 摇摆 | 到 和 弗 | 缓慢地 | 在 这 | 月光 | , |

月光石在月光下缓缓摇曳，发出缓慢而忧伤的啜泣声，令人心旷神怡。

| [æz; əz] | [ɪf] | ['kiːpɪŋ] | [taɪm] | [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] | [dæns] | [ʌv; əv][ðer; ðər] | [oʊn] | [lɔːŋ] | ['ʃæˌdoʊz] | [ɑːn][ðə; ði] | [flɔːr] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **if** | **keeping** | **time** | **to** **the** **silent** | **dance** | **of** | **their** | **own** | **long** | **shadows** | **on** **the** **floor** |
| 作为 | 如果 | 保持 | 时间 | 到 这 沉默的 | 舞蹈 | 的 | 他们的 | 自己的 | 长的 | 阴影 | 在 这 地面 |

| . |
|---|
| **:** |
| . |

仿佛在为地板上自己长长的影子无声的舞蹈打着节拍。

| [ænd; ənd] | [wʌt] | [wɪl] | [ˌaɪ 'tiː] | ['mætər] | [tuː; tə] | [ðiː] | [ɔːr][ˌem 'iː] | [wʌt] | [ðeɪ] | [seɪ] | [ɪn][ðə; ði] | [bə'zɑːr] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **what** | **will** | **it** | **matter** | **to** | **thee** | **or** **me** | **what** | **they** | **say** | **in** | **the** **bazaar** | **,** |
| 和 | 什么 | 将要 | 它 | 事情 | 到 | 你 | 或者 我 | 什么 | 他们 | 说 | 在 | 这 市场 | , |

集市上人们说什么，对你我又有什么关系呢?

| ['lɪvɪŋ] | [tə'geðər] | [laɪk] | ['sɪdəz] | [ɪn][ðə; ði] | [muːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **living** | **together** | **like** | **Siddhas** | **in** **the** | **moon** | **,** |
| 活的 | 一起 | 喜欢 | 悉达多 | 在 这 | 月亮 | , |

像月亮上的悉达多一样共同生活，

| [tuː; tə] | [huːm] | [ðɪs] | ['bæb(ə)l][ʌv; əv] | [bɪ'zɪbɒdɪz] | [ɪn][ðə; ði] | ['sɪtiz] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] | [ɜːrθ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **whom** | **this** | **babble** | **of** | **busybodies** | **in** **the** | **cities** | **of** | **this** | **despicable** | **earth** |
| 到 | 谁 | 这 | 潺潺 | 的 | 爱管闲事的人 | 在 这 | 城市 | 的 | 这 | 卑鄙 | 地球 |

| [saʊndz] | [laɪk] | [ðə; ði] | [ˌrekə'lekʃ(ə)n] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['mɜːrmər] | [ʌv; əv][ə; eɪ] | [fɑːr] | - | [ɔːf] | ['oʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] | [driːm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **sounds** | **like** | **the** | **recollection** | **of** | **the** | **murmur** | **of** | **a** | **far** | **-** | **off** | **ocean** | **in** | **the** | **dream** |
| 声音 | 喜欢 | 这 | 回忆 | 的 | 这 | 低语 | 的 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 海洋 | 在 | 这 | 梦 |

| [ʌv; əv][ə; eɪ] | [hæf] | - | [rɪ'membər] | [bɜːrθ] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **of** | **a** **half** | **-** | **remembered** | **birth** | **.** |
| 的 | 一个 一半 | - | 记得 | 出生 | . |

对他而言，这卑鄙地球上城市里那些爱管闲事的人的喋喋不休，就像梦中回忆起半梦半醒的出生时，遥远海洋的低语。

| [ænd; ənd] | [ɔːl][ðə; ði] | [waɪl] | [aɪ] | [wɪl] | [biː; bi] | [ðaɪ] | ['sɜːrvənt] | [ænd; ənd][ðə; ði] | [aɪz] | [ʌv; əv] | [ðiː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **all** **the** | **while** | **I** | **will** | **be** | **thy** | **servant** | **and** **the** | **eyes** | **of** | **thee** | **,** |
| 和 | 全部 这 | 尽管 | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 仆人 | 和 这 | 眼睛 | 的 | 你 | , |

我将始终是你的仆人，你的眼睛。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl][peɪnt][tuː; tə] [ðiː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt][ʃæl; ʃəl] [sə'raʊnd] [ðiː]

| and | my | voice | shall | paint | to | thee | pictures | of | the | world | that | shall | surround | thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 嗓音 | 将 | 画 | 到 | 你 | 图片 | 的 | 这 | 世界 | 那 | 将 | 环绕 | 你 |

,

,

,

我的声音将为你描绘出你周围的世界图景，

[ænd; ənd][biː; bi][ðaɪ] [wʌn] [ɪn'tɜːrprətər] , [tɪl] ['lɜːrnɪŋ] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] ,

| and | be | thy | one | interpreter | , | till | learning | its | language | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 你的 | 一 | 翻译 | , | 直到 | 学习 | 它是 | 语言 | , |

做你唯一的翻译，直到你学会它的语言。

[ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n] [fər'get] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blaɪnd] .

| thy | soul | shall | even | forget | to | remember | it | was | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 灵魂 | 将 | 甚至 | 忘记 | 到 | 记住 | 它 | 曾是 | 瞎的 | . |

你的灵魂甚至会忘记它曾经是盲目的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ʌtərli] [ɪ'feɪs] [ðaɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌzbənd] ,

| And | I | will | utterly | efface | thy | recollection | of | this | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 完全地 | 抹去 | 你的 | 回忆 | 的 | 这 | 丈夫 | , |

我将彻底抹去你对这位丈夫的记忆。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , [sɪns] [hiː; hi] [liːvz] [ðiː] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd]

| who | is | a | husband | in | nothing | but | the | name | , | since | he | leaves | thee | deserted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一个 | 丈夫 | 在 | 没有什么 | 但 | 这 | 姓名 | , | 自从 | 他 | 树叶 | 你 | 荒凉的 | 和 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

他只是名义上的丈夫，因为他抛弃了你，让你孤苦伶仃。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] ['hʌzbənd] ,

| to | be | afflicted | ; | and | instead | of | him | I | will | be | thy | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 受苦的 | ; | 和 | 反而 | 的 | 他 | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 丈夫 | , |

你将受苦；而我，将代替他，做你的丈夫。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['ʌðər] [hæf][ænd; ənd]['helpər] ,

| and | thy | other | half | and | helper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 其他 | 一半 | 和 | 帮手 | , |

以及你的另一半和帮手，

[ænd; ənd][ðaɪ] ['suːðər] [ænd; ənd][ðaɪ] ['lʌvər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv] [ðiː] .

| and | thy | soother | and | thy | lover | and | the | very | eyes | and | soul | of | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 安抚 | 和 | 你的 | 情人 | 和 | 这 | 非常 | 眼睛 | 和 | 灵魂 | 的 | 你 | . |

还有你的慰藉者，你的爱人，以及你的双眼和灵魂。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [sed] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] !

| And | Trishodadhi | , | as | he | listened | , | said | with | anxiety | to | himself | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 说 | 和 | 焦虑 | 到 | 他自己 | : | 哈 | ! |

特里索达迪听着，焦虑地自言自语道：哈！

[naʊ] [ðɪs] ['laɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] ['veri] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

| now | this | liar | of | a | king | is | very | cunning | , | and | beyond | a | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 说谎者 | 的 | 一个 | 国王 | 是 | 非常 | 狡猾 | , | 和 | 超过 | 一个 | 怀疑 | , |

这个撒谎成性的国王非常狡猾，这一点毋庸置疑。

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['flætəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| many | a | woman | would | have | found | it | hard | to | resist | the | flattery | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 女士 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 抵抗 | 这 | 奉承 | 的 | 他的 |

[tʌŋ] .

| tongue | . |
|---|---|
| 舌头 | . |

许多女人恐怕都难以抵挡他花言巧语的奉承。

[ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

| And | oblivious | of | his | muttering | , | he | listened | eagerly | for | the | remainder | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 急切地 | 为了 | 这 | 余 | 的 |

[ðə; ði] [teɪl] .

| the | tale | . |
|---|---|---|
| 这 | 故事 | . |

他全然不顾自己的低语，兴致勃勃地听完了故事的剩余部分。

['ɛksˈviː]

**XV**

十五

十五

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][aɪ] ['endɪd] , [aɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | as | I | ended | , | I | stepped | forward | , | and | I | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 作为 | 我 | 结束 | , | 我 | 步 | 向前 | , | 和 | 我 | 采取 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

大象说：皮帕拉，当我走到尽头时，我向前迈了一步，然后我带走了她。

['veri] ['dʒentli] , [baɪ][ðə; ði][hænd] .

| very | gently | , | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 轻轻地 | , | 经过 | 这 | 手 | . |

非常轻柔地，用手。

[ænd; ənd] [ðen] , [loʊ] !

| And | then | , | lo | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 洛 | ! |

然后，瞧!

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

| the | very | moment | that | I | touched | it | , | she | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 片刻 | 那 | 我 | 感动 | 它 | , | 她 | 开始 | . |

我刚一碰到它，她就开始说话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt] [bæk] ,

| And | she | leaped | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跳跃 | 后退 | , |

她向后跳了一步，

[laɪk] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| like | one | that | has | suddenly | put | his | hand | into | the | flame | of | a | fire | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 那 | 有 | 突然 | 放 | 他的 | 手 | 进入 | 这 | 火焰 | 的 | 一个 | 火 | , | 和 | 一个 |

[kraɪ] .

| cry | . |
|---|---|
| 哭 | . |

就像有人突然把手伸进火焰里，发出了一声惊叫。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] ,

| And | as | I | watched | her | , | she | stood | for | a | single | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 观看 | 她 | , | 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 单身的 | 立即的 | , |

我注视着她，她只停顿了一瞬间。

[laɪk] [wʌn] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] , [ɔːr] [ 'sɔbiŋ ] , [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

| like | one | balanced | on | the | very | verge | of | flying | , | or | sobbing | , | or | falling | to | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 均衡 | 在 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 飞行 | , | 或者 | 啜泣 | , | 或者 | 坠落 | 到 | 这 | 地面 |

,

| , |
|---|
| , |

就像一个摇摇欲坠、濒临飞翔、濒临哭泣、濒临坠地的人，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ swei ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊk] [ɔːl]['oʊvər] ,

| for | she | swayed | on | her | little | feet | , | and | her | body | shook | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 摇摆 | 在 | 她 | 小的 | 脚 | , | 和 | 她 | 身体 | 摇晃 | 全部 | 超过 | , |

因为她的小脚摇摇晃晃，全身都在颤抖。

[laɪk] [ə; eɪ] [triː] [huːz] [liːvz] [ɑːr; ər] [stɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] .

| like | a | tree | whose | leaves | are | stirred | by | a | sudden | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 树 | 谁 | 树叶 | 是 | 搅拌 | 经过 | 一个 | 突然 | 风 | . |

就像一阵突如其来的风吹动树叶一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [brest] ['strʌgld] [ɪn]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| And | her | great | breast | struggled | in | violent | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 伟大的 | 胸部 | 挣扎 | 在 | 暴力 | 搅动 | , |

她丰满的乳房剧烈地颤动着。

[æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ɪts] ['bɑːdɪs] [ɪn] [ʃɪr] [fraɪt] .

| as | if | striving | to | leap | from | its | bodice | in | sheer | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 努力 | 到 | 飞跃 | 从 | 它是 | 紧身胸衣 | 在 | 透明 | 惊吓 | . |

仿佛惊恐万分，恨不得从胸衣里跳出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [stɪl] ,

| And | then | in | a | moment | , | all | at | once | she | changed | , | becoming | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 全部 | 在 | 一次 | 她 | 已更改 | , | 成为 | 仍然 | , |

然后，就在那一刻，她突然变了，变得一动不动。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [ kaːvd ] [ɪn] [stoʊn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wɔːl] .

| as | though | she | were | an | image | , | carved | in | stone | , | upon | a | temple | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 一个 | 图像 | , | 雕刻 | 在 | 石头 | , | 之上 | 一个 | 寺庙 | 墙 | . |

仿佛她是一座寺庙墙上用石头雕刻的雕像。

['oʊnli][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [went] [ɑːn] ['hiːvɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] .

| Only | her | bosom | went | on | heaving | like | the | sea | , | as | if | she | could | not | breathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 怀 | 去 | 在 | 起伏 | 喜欢 | 这 | 海 | , | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 呼吸 | . |

只有她的胸膛像海浪一样剧烈起伏，仿佛她无法呼吸。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sloʊli] : [maɪ] ['blaɪndnəs] [meɪks] [maɪ]['bæt(ə)l][hɑːrd] ,

| And | after | a | while | she | said | , | very | slowly | : | My | blindness | makes | my | battle | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 说 | , | 非常 | 缓慢地 | : | 我的 | 失明 | 制作 | 我的 | 战斗 | 难的 | , |

过了一会儿，她缓缓说道：“我的失明让我的战斗变得异常艰难。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] ['iːðər] [siː] [maɪ]['deɪndʒər] ['kʌmɪŋ] , [ɔːr] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['flaɪɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

| for | I | cannot | either | see | my | danger | coming | , | or | escape | it | by | flying | when | it | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 任何一个 | 看 | 我的 | 危险 | 未来 | , | 或者 | 逃脱 | 它 | 经过 | 飞行 | 什么时候 | 它 | 来 |

.

.

.

因为我既无法预见危险的到来，也无法在危险来临时逃离它。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wel] [aɪ] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][sɪnz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [bɜːrθ] ,

| And | now | , | well | I | discern | the | terrible | consequences | of | sins | committed | in | a | former | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 出色地 | 我 | 辨别 | 这 | 糟糕的 | 结果 | 的 | 罪孽 | 坚定的 | 在 | 一个 | 以前的 | 出生 | , |

而现在，我终于明白了前世所犯罪孽的可怕后果。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['riːsɔːrs] , [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wɔːks] [ɪn] ['ɪŋki] ['dɑːrknəs] ,

| for | now | I | am | without | resource | , | resembling | one | that | walks | in | inky | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 我 | 是 | 没有 | 资源 | , | 类似 | 一 | 那 | 散步 | 在 | 墨色 | 黑暗 | , |

此刻我一无所有，如同行走在漆黑的夜色中。

[huːz] ['evri] [step] [meɪ] [plʌndʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| whose | every | step | may | plunge | the | point | of | a | sword | into | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 每一个 | 步 | 可能 | 暴跌 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 剑 | 进入 | 他的 | 心 | . |

每走一步，都可能让剑尖刺入自己的心脏。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['veri] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['wepən] [tuː; tə]

| And | yet | that | very | blindness | which | puts | me | in | thy | power | contains | the | weapon | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 非常 | 失明 | 哪个 | 放置 | 我 | 在 | 你的 | 力量 | 包含 | 这 | 武器 | 到 |

[dɪ'fiːt] [ðiː] ;

| defeat | thee | ; |
|---|---|---|
| 击败 | 你 | ; |

然而，正是这种让我落入你掌控的盲目，也蕴藏着战胜你的武器；

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [ðiː] [æz; əz][ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] ,

| for | within | it | I | am | shut | from | thee | as | in | an | impenetrable | fortress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 之内 | 它 | 我 | 是 | 关闭 | 从 | 你 | 作为 | 在 | 一个 | 坚不可摧 | 堡垒 | , |

因为在其中，我与你隔绝，如同身处一座坚不可摧的堡垒。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

| around | which | thou | art | wandering | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 哪个 | 你 | 艺术 | 漫游 | 在 | 徒劳 | . |

你徒劳地四处游荡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz][nɑːt] [left] ['iːv(ə)n][ðə; ði][blaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['prɑːpər]['refjuːdʒ] ,

| For | the | Creator | has | not | left | even | the | blind | without | their | proper | refuge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 创作者 | 有 | 不是 | 左边 | 甚至 | 这 | 瞎的 | 没有 | 他们的 | 恰当的 | 避难所 | , |

因为造物主甚至没有让盲人失去合适的庇护所。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ bi'stəu ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['ɪnər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]

| and | has | bestowed | upon | them | inner | eyes | , | as | if | to | balance | the | want | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 授予 | 之上 | 他们 | 内 | 眼睛 | , | 作为 | 如果 | 到 | 平衡 | 这 | 想 | 的 |

[ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] ;

| those | without | ; |
|---|---|---|
| 那些 | 没有 | ; |

并赋予他们内在的洞察力，仿佛是为了弥补那些缺乏洞察力的人的缺陷；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [baɪ][ðer; ðər][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] ['ʌðər] [siː] ,

| and | being | deprived | by | their | infirmity | of | all | that | world | which | others | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 被剥夺的 | 经过 | 他们的 | 虚弱 | 的 | 全部 | 那 | 世界 | 哪个 | 其他的 | 看 | , |

由于身体虚弱，他们失去了其他人所能看到的一切。

[ðeɪ] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| they | fall | back | upon | the | world | within | , | composed | of | memory | and | meditation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 落下 | 后退 | 之上 | 这 | 世界 | 之内 | , | 由 | 的 | 记忆 | 和 | 冥想 | , |

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| and | patience | and | emotion | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 耐心 | 和 | 情感 | , |

他们回归内心世界，那是一个由记忆、冥想、耐心和情感构成的世界。

[ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [hoʊp] .

| and | fidelity | and | hope | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 忠诚 | 和 | 希望 | . |

还有忠诚和希望。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrdz] ,

| And | as | I | listen | to | thy | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 听 | 到 | 你的 | 字 | , |

当我聆听你的话语时，

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][aɪ] ['kænɑːt] [siː] , ['temptɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| falling | on | my | ear | out | of | the | visible | I | cannot | see | , | tempting | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 在 | 我的 | 耳朵 | 出去 | 的 | 这 | 可见的 | 我 | 不能 | 看 | , | 诱人的 | 我 | , |

落在我耳边的，来自我看不见的可见之物，诱惑着我，

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][tu:; tə] [melt] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['faɪəri][reɪn] ,

| and | seeking | as | it | were | to | melt | my | resolution | by | a | fiery | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 熔化 | 我的 | 解决 | 经过 | 一个 | 火热 | 雨 | , |

仿佛要用一场烈火般的雨水融化我的决心，

[aɪ] [lʊk] ['ɪntu:][maɪ][soʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪn][ɪts] ['dɑ:rknəs] ,

| I | look | into | my | soul | , | and | I | see | at | a | distance | , | in | its | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 进入 | 我的 | 灵魂 | , | 和 | 我 | 看 | 在 | 一个 | 距离 | , | 在 | 它是 | 黑暗 | , |

我审视自己的灵魂，在远处，在它的黑暗中，我看到：

[ə; eɪ]['sɑ:ləteri][stɑ:r][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,

| a | solitary | star | in | the | form | of | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孤 | 星星 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 我的 | 丈夫 | , |

一颗孤星，那就是我的丈夫。

['sendɪŋ] [ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

| sending | me | as | it | were | a | ray | of | support | and | consolation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 一个 | 射线 | 的 | 支持 | 和 | 安慰 | , |

仿佛给我送来了一道支持和安慰的光芒，

[tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| to | keep | me | from | sinking | in | the | waves | of | the | ocean | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 我 | 从 | 下沉 | 在 | 这 | 波浪 | 的 | 这 | 海洋 | 的 | 绝望 | . |

让我不至于沉入绝望的海洋。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tel] [ði:] , [ɔ:l] [ðaɪ] ['hʌnid] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rθləs] , [ænd; ənd] [laɪk] [ 'ærəus ] ,

| And | now | I | tell | thee | , | all | thy | honied | words | are | worthless | , | and | like | arrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 告诉 | 你 | , | 全部 | 你的 | 蜂蜜 | 字 | 是 | 毫无价值 | , | 和 | 喜欢 | 箭头 | , |

现在我告诉你，你那些甜言蜜语毫无价值，就像箭一样，

[ðeɪ] [fɔ:l] [bæk] [blʌntid] [ænd; ənd] ['ʃætərd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [li:n] ,

| they | fall | back | blunted | and | shattered | on | the | rock | on | which | I | lean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 落下 | 后退 | 钝化 | 和 | 破碎 | 在 | 这 | 岩石 | 在 | 哪个 | 我 | 倾斜 | , |

它们钝化破碎地倒在我倚靠的岩石上，

[ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| in | the | form | of | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形式 | 的 | 他的 | 记忆 | , |

以他的记忆的形式，

[ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [hed] [laɪk] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [snoʊ] [ðeɪ] [du:][bʌt; bət][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]

| and | beating | on | my | head | like | particles | of | snow | they | do | but | add | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 殴打 | 在 | 我的 | 头 | 喜欢 | 颗粒 | 的 | 雪 | 他们 | 做 | 但 | 添加 | 到 | 这 |

[maʊnd] [ʌv; əv][koʊld] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪm] [rɪ'mu:vɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [stɔ:rm] .

| mound | of | cold | resistance | which | they | aim | removing | by | their | ineffectual | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冢 | 的 | 寒冷的 | 反抗 | 哪个 | 他们 | 目的 | 移除 | 经过 | 他们的 | 无效 | 风暴 | . |

它们像雪花一样拍打在我的头上，却只会增加它们试图用无力的风暴清除的寒冷阻力。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] ,

| And | though | I | know | not | where | he | is | , | nor | even | if | he | will | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 他 | 是 | , | 也不 | 甚至 | 如果 | 他 | 将要 | 返回 | , |

虽然我不知道他在哪里，甚至不知道他是否会回来，

[jet] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [seɪf] ,

| yet | when | he | does | he | shall | find | his | honour | safe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 什么时候 | 他 | 做 | 他 | 将 | 寻找 | 他的 | 荣誉 | 安全的 | , |

然而，当他这样做时，他的荣誉将会安然无恙。

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][laɪk][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʃæl; ʃəl][prɪ'zɜːrv][wɪ'ðɪn][ɪts][ʃraɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l][ðæt][hiː; hi][lɪt]

| and | my | soul | like | a | temple | shall | preserve | within | its | shrine | the | candle | that | he | lit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 灵魂 | 喜欢 | 一个 | 寺庙 | 将 | 保存 | 之内 | 它是 | 神社 | 这 | 蜡烛 | 那 | 他 | 点燃 |
| , | | | | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | | | | |
| , | | | | | | | | | | | | | | | |

我的灵魂将如同神庙一般，珍藏他点燃的蜡烛。

[huːz] ['stedi] [fleɪm][nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]['flætəri][ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n][bloʊn][frʌm; frəm]

| whose | steady | flame | not | all | the | winds | of | flattery | and | temptation | blown | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 稳定的 | 火焰 | 不是 | 全部 | 这 | 风 | 的 | 奉承 | 和 | 诱惑 | 吹 | 从 |

[ðaɪn][ɔːr]['eni]['ʌðər][maʊθ][ʃæl; ʃəl]['evər][meɪk][ɪk'stɪŋkt],

| thine | or | any | other | mouth | shall | ever | make | extinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 或者 | 任何 | 其他 | 嘴 | 将 | 曾经 | 制作 | 灭绝 | , |

祂那永不熄灭的火焰，绝不会被你或任何人口中吹出的谄媚和诱惑之风所熄灭。

[ɔːr]['iːv(ə)n][kɔːz][tuː; tə]['flɪkər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt],['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][driːm].

| or | even | cause | to | flicker | for | an | instant | , | even | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 原因 | 到 | 闪烁 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 梦 | . |

甚至在梦中也能使其瞬间闪烁。

[ænd; ənd][laɪk][draʊ'pɑːdiː],[ɔːr][ˌdɑːmə'jænti],[ɔːr]['siːtə],[ɔːr] -,[aɪ][ʃæl; ʃəl][miːt][maɪ]['hʌzbənd],

| And | like | Draupadi | , | or | Damayanti | , | or | Sita | , | or | Sawitri | , | I | shall | meet | my | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 德罗波蒂 | , | 或者 | 达玛扬蒂 | , | 或者 | 悉多 | , | 或者 | - | , | 我 | 将 | 见面 | 我的 | 丈夫 | , |

就像德罗波蒂、达摩衍蒂、悉多或萨维特里一样，我也会遇见我的丈夫。

['iːðər][ɪn][ðɪs][bɜːrθ][ɔːr][ə'nʌðər],[soʊ],[æz; əz][ðæt]['niːðər][hiː; hi][nɔːr][aɪ][wɪl][biː; bi][ə'ʃeɪmd].

| either | in | this | birth | or | another | , | so | , | as | that | neither | he | nor | I | will | be | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 这 | 出生 | 或者 | 其他 | , | 所以 | , | 作为 | 那 | 两者都不 | 他 | 也不 | 我 | 将要 | 是 | 羞愧 | . |

无论是今生还是来世，这样，他和我都不会感到羞愧。

[ænd; ənd][wel][ðoʊ][aɪ][noʊ][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em]['bɑːdɪli][æt; ət][ðaɪ]['mɜːrsi][ænd; ənd][ɪn][ðaɪ]['paʊər],

| And | well | though | I | know | that | I | am | bodily | at | thy | mercy | and | in | thy | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 尽管 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 身体上的 | 在 | 你的 | 怜悯 | 和 | 在 | 你的 | 力量 | , |

虽然我深知我的肉体完全受你掌控，任你宰割，

[soʊ][ðæt]['kʌmɪŋ][ðaɪ'self][ɔːr]['sendɪŋ]['ʌðər],[ðaʊ][kænst]['kæri][ˌem 'iː][baɪ]['vaɪələns][ə'weɪ],

| so | that | coming | thyself | or | sending | others | , | thou | canst | carry | me | by | violence | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 未来 | 你自己 | 或者 | 发送 | 其他的 | , | 你 | 罐 | 携带 | 我 | 经过 | 暴力 | 离开 | , |

所以，无论你亲自前来还是派人来，你都可以用暴力将我带走。

[æz; əz][aɪ][θɪŋk][wɪl][biː; bi][ðə; ði][keɪs],[jet][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n][ðæt][ə'veɪl][ðiː]['nʌθɪŋ].

| as | I | think | will | be | the | case | , | yet | shall | even | that | avail | thee | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 思考 | 将要 | 是 | 这 | 案件 | , | 然而 | 将 | 甚至 | 那 | 可用 | 你 | 没有什么 | . |

正如我所料，情况将会如此，然而即便如此，对你也毫无用处。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi][ðaʊ][ʃæl; ʃəl]['rævɪʃ],[æz; əz][aɪ][toʊld][ðiː],[wɪl][biː; bi][ded],

| For | the | body | thou | shall | ravish | , | as | I | told | thee | , | will | be | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 身体 | 你 | 将 | 掠夺 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 将要 | 是 | 死的 | , |

因为我告诉过你，你将要蹂躏的那具身体，已经死了。

[ænd; ənd][ɪts][soʊl][wɪl][biː; bi][ə'weɪ].

| and | its | soul | will | be | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 灵魂 | 将要 | 是 | 离开 | . |

它的灵魂将会离去。

[fɔːr; fər][ðoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][nɑːt][tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː],[fɔːr; fər][maɪ]['hʌzbənd][hæz; həz][left][ˌem 'iː],

| For | though | it | is | my | duty | not | to | quit | it | , | for | my | husband | has | left | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 它 | 是 | 我的 | 责任 | 不是 | 到 | 辞职 | 它 | , | 为了 | 我的 | 丈夫 | 有 | 左边 | 我 | , |

虽然我不应该放弃，因为我的丈夫已经离开了我，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈpɑːzɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| as | it | were | , | as | a | deposit | in | my | own | hands | to | be | guarded | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 作为 | 一个 | 订金 | 在 | 我的 | 自己的 | 双手 | 到 | 是 | 守卫 | 为了 | 他自己 | , |

就好像是我手中的一份存款，由他自己守护着。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ;

| yet | I | shall | make | no | effort | to | conceal | it | from | thee | like | a | coward | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 将 | 制作 | 不 | 努力 | 到 | 隐藏 | 它 | 从 | 你 | 喜欢 | 一个 | 懦夫 | ; |

但我不会像个懦夫一样试图向你隐瞒；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [stiːl] .

| it | is | here | for | thee | to | steal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这里 | 为了 | 你 | 到 | 偷 | . |

这是给你偷的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 神的灰烬(The Ashes of a God)
# 第5/5页

[teɪk] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['ɔːfər] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ;
**Take , if thou wilt , a thing that can offer no resistance ;**
拿 , 如果 你 枯萎 , 一个 事物 那 能 提供 不 反抗 ;

如果你愿意，就拿走一件无法抵抗的东西；

[ðaʊ] [wɪlt] [geɪn] [ˌæbsə'luːtlɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'ɑːnər] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , ['lʌvɪŋ] [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [lʌv]
**thou wilt gain absolutely nothing but dishonour for thyself , loving what will not love**
你 枯萎 获得 绝对地 没有什么 但 羞辱 为了 你自己 , 爱 什么 将要 不是 爱
[ðiː] ,
**thee ,**
你 ,

你若爱上不爱你的人，最终只会落得耻辱，一无所获。

[ɪm'breɪsɪŋ] [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'breɪs] [ðiː] , [duːmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌevər'læstɪŋli] [ˌaʊt'saɪd] ,
**embracing what will not embrace thee , doomed to remain everlastingly outside ,**
拥抱 什么 将要 不是 拥抱 你 , 注定失败 到 保持 永恒地 外部 ,

拥抱那些不会拥抱你的事物，注定永远被拒之门外。

[ænd; ənd] [bɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] ,
**and baulked of that treasure of the heart within ,**
和 犹豫不决 的 那 宝藏 的 这 心 之内 ,

并因此而对内心深处的那份珍宝感到畏惧，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] ['kæskɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kiː] , [ænd; ənd]
**like a robber with an adamantine casket to which he has no key , and**
喜欢 一个 强盗 和 一个 金刚石 棺材 到 哪个 他 有 不 钥匙 , 和
[wɪtʃ] ,
**which ,**
哪个 ,

就像一个强盗拿着一个没有钥匙的金刚匣子，而且，

[dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [liːvz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd]
**defying all his efforts to invade it , leaves him with nothing to reward**
反抗 全部 他的 努力 到 入侵 它 , 树叶 他 和 没有什么 到 报酬
[hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
**him but his crime .**
他 但 他的 犯罪 .

尽管他竭尽全力想要入侵，但最终却一无所获，除了犯罪本身，他什么也得不到。

[aɪ] ! [traɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːrmd] ['oʊnli]
**Aye ! try , and thou shalt find , that with nothing to defend it , armed only**
是的 ! 尝试 , 和 你 应 寻找 , 那 和 没有什么 到 保卫 它 , 武装 仅有的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] ,
**with a memory ,**
和 一个 记忆 ,

是啊！试试看，你就会发现，即使没有任何东西可以捍卫它，只有一份记忆作为武器，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
**the heart of a woman is stronger than all the power of a king .**
这 心 的 一个 女士 是 更强 比 全部 这 力量 的 一个 国王 .

女人的心比国王的力量更强大。

[aɪ] ! [brɪŋ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]
**Aye ! bring , if thou wilt , the ocean , and the wind , and the darkness to**
是的 ! 带来 , 如果 你 枯萎 , 这 海洋 , 和 这 风 , 和 这 黑暗 到
[ə'sɪst] [ðiː] ,
**assist thee ,**
协助 你 ,

是的！如果你愿意，就把海洋、狂风和黑暗都带来帮助你吧。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [fleɪm] [wɪtʃ] [ɪz] [fed] [ɑːn][ðə; ði][ɔɪl]
**and thou shalt find that the little tongue of that flame which is fed on the oil**
和 你 应 寻找 那 这 小的 舌头 的 那 火焰 哪个 是 美联储 在 这 油
[ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪl] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðem; ðəm][ɔːl] .
**of reminiscence will utterly refuse to be extinguished by them all .**
的 怀旧 将要 完全地 拒绝 到 是 熄灭 经过 他们 全部 .

你会发现，那由回忆之油滋养的小小火焰，无论如何也绝不会被它们熄灭。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ɑː] ! ['noʊb(ə)l] [waɪf]
**And Trishodadhi , as he listened , murmured softly to himself : Ah ! noble wife**
和 - , 作为 他 听着 , 低声说道 轻轻 到 他自己 : 啊 ! 高贵 妻子
, [ɑː] !
**, ah !**
, 啊 !

而特里索达迪一边听着，一边轻轻地喃喃自语：啊！高贵的妻子，啊！

- , [ðaʊ] [hæst] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðɪs] ['rɑːbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
**Watsatarí , thou hast annihilated this robber of a king .**
- , 你 哈斯特 彻底消灭 这 强盗 的 一个 国王 .

瓦萨塔里，你消灭了这个强盗国王。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɑːn]['faɪər] ,
**And utterly oblivious of his muttering , he listened , with a heart on fire ,**
和 完全地 浑然不觉 的 他的 喃喃自语 , 他 听着 , 和 一个 心 在 火 ,

他全然不顾自己的低语，全神贯注地倾听，心中燃起熊熊烈火。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
**for the remainder of the tale .**
为了 这 余 的 这 故事 .

故事的剩余部分。

[ˌɛks'viː'aɪ]
**XVI**
十六

十六

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : [hɑː] ! - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [aɪ] [stʊd] [kən'faʊndɪd] ,
**And the elephant said : Ha ! pippala , as she ended , I stood confounded ,**
和 这 大象 说 : 哈 ! - , 作为 她 结束 , 我 站立 令人困惑 ,

大象说：“哈！”皮帕拉说完，我茫然地站在那里。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['ʌtər] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]
**like a picture on a wall , gazing at her in utter oblivion of everything but**
喜欢 一个 图片 在 一个 墙 , 凝视 在 她 在 说出 遗忘 的 一切 但
[hɜːr'self] ,
**herself ,**
她自己 ,

就像墙上的一幅画，凝视着她，眼中只有她自己，对周围的一切都浑然不觉。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
**drunk with amazement and adoration .**
醉 和 惊愕 和 崇拜 .

惊叹和崇拜之情溢于言表。

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɜːr'self] ;

| For | as | she | spoke | , | she | seemed | to | grow | , | and | become | larger | than | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 似乎 | 到 | 生长 | , | 和 | 变得 | 更大的 | 比 | 她自己 | ; |

随着她说话，她似乎越长越大，变得比她原本的体型还要大；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [pɔːd] [laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['lɪkwɪd]['faɪər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

| and | her | words | poured | like | a | stream | of | liquid | fire | shot | from | the | fountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 字 | 倾倒 | 喜欢 | 一个 | 溪流 | 的 | 液体 | 火 | 射击 | 从 | 这 | 喷泉 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] ,

| of | her | soul | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 灵魂 | , |

她的话语如同灵魂深处喷涌而出的炽热液体，滔滔不绝。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [soʊl] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [groʊ] [smɔːl] [bɪ'fɔːr]

| and | my | own | soul | seemed | as | it | were | to | shrink | and | grow | small | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 自己的 | 灵魂 | 似乎 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 收缩 | 和 | 生长 | 小的 | 前 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

而我的灵魂仿佛在她面前萎缩变小了。

[laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] ['ʃrɪvld] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

| like | a | thing | shrivelled | in | a | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 事物 | 干瘪 | 在 | 一个 | 火焰 | . |

就像被火焰烧焦的东西一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kɑːm] [aɪz] [ʃoʊn] [tɪl] [aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

| And | her | strange | calm | eyes | shone | till | I | shuddered | as | I | saw | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 奇怪的 | 冷静的 | 眼睛 | 闪耀 | 直到 | 我 | 颤抖 | 作为 | 我 | 锯 | 他们 | , |

她那双奇异而平静的眼睛闪闪发光，我看到后不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [laɪk] [ðə; ði]['diːmən] [huːm] ['gɔːri] [wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [fɔːr; fər]['evər] , [ɪn]

| and | I | felt | like | the | demon | whom | Gauri | was | about | to | annihilate | for | ever | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 这 | 恶魔 | 谁 | 高里 | 曾是 | 关于 | 到 | 歼灭 | 为了 | 曾经 | , | 在 |

[hɜːr; hər][fɔːrm] .

| her | form | . |
|---|---|---|
| 她 | 形式 | . |

我感觉自己就像高莉即将永远消灭的恶魔，以她的形态出现。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən] [daʊn] [ænd; ənd] ['wəːʃɪp] [hɜːr; hər][ɪn] ['ekstəsi] ,

| And | I | could | have | fallen | down | and | worshipped | her | in | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 有 | 倒下 | 向下 | 和 | 崇拜 | 她 | 在 | 狂喜 | , |

我本可以跪倒在地，欣喜若狂地膜拜她。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] [aɪ] [derd] [nɑːt][stɜːr] .

| and | yet | for | very | shame | I | dared | not | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 为了 | 非常 | 耻辱 | 我 | 敢于 | 不是 | 搅拌 | . |

然而，我羞愧难当，不敢轻举妄动。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['stuːpər] , [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['kwaɪətli][aɪ] [krept]

| And | so | I | stood | a | while | , | as | if | in | stupor | , | and | then | very | quietly | I | crept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 站立 | 一个 | 尽管 | , | 作为 | 如果 | 在 | 昏迷 | , | 和 | 然后 | 非常 | 悄悄 | 我 | 悄悄地爬 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

于是我呆立了一会儿，仿佛发呆一般，然后悄悄地溜走了。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] , [rɪ'tɜːrnd] ['praɪvətli] [tuː; tə][maɪ]['pæləs] , [laɪk][ə; eɪ] [θiːf]

| and | climbing | over | the | wall | , | returned | privately | to | my | palace | , | like | a | thief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 超过 | 这 | 墙 | , | 返回 | 私下 | 到 | 我的 | 宫殿 | , | 喜欢 | 一个 | 贼 |

[ə'ʃeɪmd] .

| ashamed | . |
|---|---|
| 羞愧 | . |

然后翻过墙，偷偷地回到我的宫殿，像个羞愧的小偷。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][maɪ][bed] , [aɪ] [leɪ] ['saɪlənt] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| And | there | , | throwing | myself | upon | my | bed | , | I | lay | silent | , | unconscious | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 投掷 | 我 | 之上 | 我的 | 床 | , | 我 | 躺 | 沉默的 | , | 无意识 | 的 | 这 |

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| passage | of | time | , |
|---|---|---|---|
| 通道 | 的 | 时间 | , |

于是，我倒在床上，静静地躺着，浑然不觉时间的流逝。

[geɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

| gazing | as | it | were | into | darkness | , | and | seeing | nothing | but | the | image | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 作为 | 它 | 是 | 进入 | 黑暗 | , | 和 | 看到 | 没有什么 | 但 | 这 | 图像 | 的 |

- ,

| Watsatarí | , |
|---|---|
| - | , |

仿佛凝视着黑暗，除了瓦萨塔里（Watsatarí）的影像之外，什么也看不到。

['stændɪŋ] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] ,

| standing | still | before | me | , | and | looking | at | me | fixedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 仍然 | 前 | 我 | , | 和 | 寻找 | 在 | 我 | 固定地 | , |

他静静地站在我面前，目光紧紧地盯着我。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self][ɪn] [veɪn] .

| with | eyes | from | which | I | strove | to | hide | myself | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 从 | 哪个 | 我 | 努力 | 到 | 隐藏 | 我 | 在 | 徒劳 | . |

我竭力想要躲避，却徒劳无功。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['ʃaʊtɪŋ] : - !

| And | all | at | once | , | in | the | middle | of | the | night | , | I | started | up | shouting | : | Watsatarí | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 我 | 开始 | 向上 | 喊叫 | : | - | ! |

突然，在半夜，我大喊：Watsatarí!

- !

| Watsatarí | ! |
|---|---|
| - | ! |

Watsatarí!

[ænd; ənd][aɪ] [reɪvd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] ,

| And | I | raved | with | words | devoid | of | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 赞不绝口 | 和 | 字 | 缺乏 | 的 | 意义 | , |

我语无伦次，胡言乱语，毫无意义。

['fiːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd]

| feeling | nothing | but | passionate | desire | for | herself | and | her | beauty | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 没有什么 | 但 | 热情的 | 欲望 | 为了 | 她自己 | 和 | 她 | 美丽 | , | 和 |

['heɪtrɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,

| hatred | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|
| 仇恨 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

她心中除了对自己和自己的美貌的强烈渴望，以及对丈夫的憎恨之外，什么也没有。

[ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

| and | loathing | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 厌恶 | 为了 | 我 | . |

并且厌恶自己。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : ['hɑː ˌhɑː; ˌhə 'hɑː] !

| And | I | exclaimed | : | Haha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 哈哈 | ! |

我惊呼：哈哈！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hʌzbənd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ,

| but | for | this | husband | , | I | might | have | attained | to | the | fruit | of | my | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 丈夫 | , | 我 | 可能 | 有 | 已达到 | 到 | 这 | 水果 | 的 | 我的 | 出生 | , |

若非有此夫，我或许早已收获了出生的果实。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

| which | has | vanished | like | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 消失了 | 喜欢 | 一个 | 梦 | . |

一切都像梦境般消逝了。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [maɪ]['wiːtə][ˌoʊvər'hɜːrd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] ['nevər]

| And | as | it | happened | , | my | wita | overheard | me | , | for | as | a | rule | he | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 发生 | , | 我的 | 维塔 | 无意中听到 | 我 | , | 为了 | 作为 | 一个 | 规则 | 他 | 绝不 |

[left] [ˌem 'iː] ,

| left | me | , |
|---|---|---|
| 左边 | 我 | , |

碰巧我的妻子无意中听到了我说的话，因为他通常不会离开我。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən] ,

| and | he | was | sitting | by | my | side | , | watching | me | , | like | a | bird | of | evil | omen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 我的 | 边 | , | 观看 | 我 | , | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 的 | 邪恶的 | 预兆 | , |

他坐在我身边，盯着我看，就像一只不祥之鸟。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli] [aɪ] ;

| with | his | only | eye | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 仅有的 | 眼睛 | ; |

用他唯一的那只眼睛；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ]

| for | he | had | lost | the | other | by | a | blow | from | a | boon | companion | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 丢失的 | 这 | 其他 | 经过 | 一个 | 吹 | 从 | 一个 | 恩惠 | 伴侣 | 在 | 一个 |

['drʌŋkən] [brɔːl] .

| drunken | brawl | . |
|---|---|---|
| 醉 | 争吵 | . |

因为他在一次醉酒斗殴中被好友打死了另一个人。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sed] : - ,

| And | all | at | once | he | said | : | Maharáj | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | 他 | 说 | : | - | , |

他突然说道：玛哈拉吉，

['daʊtləs] [ðaʊ] [ɑːrt] ['trʌbld] [ɪn][soʊl][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [lʌv] [ə'fer] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

| doubtless | thou | art | troubled | in | soul | by | reason | of | some | love | affair | ; | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 你 | 艺术 | 麻烦 | 在 | 灵魂 | 经过 | 原因 | 的 | 一些 | 爱 | 事务 | ; | 和 | 现在 | , |

毫无疑问，你因某段恋情而心烦意乱；而现在，

['sɑːroʊ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɪz] ['laɪtnd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪts]['bɜːrd(ə)n] .

| sorrow | shared | with | a | friend | is | lightened | of | more | than | half | its | burden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 共享 | 和 | 一个 | 朋友 | 是 | 轻度 | 的 | 更多的 | 比 | 一半 | 它是 | 负担 | . |

与朋友分担悲伤，可以减轻一半以上的负担。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][kʊd; kəd] [help] [ðiː] , [fɔːr; fər][ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [keɪs] ,

| Moreover | , | it | may | be | I | could | help | thee | , | for | in | every | such | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 可能 | 是 | 我 | 可以 | 帮助 | 你 | , | 为了 | 在 | 每一个 | 这样的 | 案件 | , |

此外，或许我能帮到你，因为在每一种类似的情况下，

[ə; eɪ]['baɪstændər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] .

| a | bystander | is | a | better | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旁观者 | 是 | 一个 | 更好的 | 法官 | . |

旁观者往往是更好的评判者。

[soʊ][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'freɪn] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] .

| So | in | my | distress | , | unable | to | refrain | , | I | told | him | the | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 我的 | 痛苦 | , | 无法 | 到 | 避免 | , | 我 | 讲述 | 他 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

于是，我情急之下，再也按捺不住，把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [æn; ən][end] , [ðə; ðɪ]['wi:tə] [sed] : - , [hædst] [ðaʊ] [kept] [ðɪs] [tu:; tə]

| And | when | I | made | an | end | , | the | wita | said | : | Maharáj | , | hadst | thou | kept | this | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 制成 | 一个 | 结尾 | , | 这 | 维塔 | 说 | : | - | , | 哈斯特 | 你 | 保留 | 这 | 到 |

[ðaɪ'self] ,

| thyself | , |
|---|---|
| 你自己 | , |

当我讲完时，那位智者说：大君啊，你若将此事隐瞒不报，

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [wel] [əd'vaɪzd] ; [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ði:] .

| thou | wouldst | not | have | been | well | advised | ; | as | I | shall | show | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 出色地 | 建议 | ; | 作为 | 我 | 将 | 展示 | 你 | . |

你当初的决定是不明智的；我将向你证明这一点。

[fɔ:r; fər][ðaɪ] [ə'pɪnjən][ɪz] , [ðæt][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd][ɪz][ðaɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑ:bstək(ə)l][ɪn] [ðɪs]

| For | thy | opinion | is | , | that | the | husband | is | thy | difficulty | , | and | the | obstacle | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 观点 | 是 | , | 那 | 这 | 丈夫 | 是 | 你的 | 困难 | , | 和 | 这 | 障碍 | 在 | 这 |

[ə'fer] .

| affair | . |
|---|---|
| 事务 | . |

因为在你看来，丈夫是你的困难所在，是这件事上的障碍。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [aɪ] !

| And | I | said | : | Aye | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | : | 是的 | ! |

我说：是！

[soʊ][hi:; hɪ][ɪz] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ; [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l] ['ʌtərli] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'mu:v(ə)l] .

| so | he | is | , | beyond | a | doubt | ; | and | an | obstacle | utterly | beyond | removal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 是 | , | 超过 | 一个 | 怀疑 | ; | 和 | 一个 | 障碍 | 完全地 | 超过 | 移动 | . |

毫无疑问，他就是这样的人；而且是一个完全无法消除的障碍。

[ðen] [sed] [ðə; ðɪ]['wi:tə] : - , [ðaʊ] [ɑ:rt] [mɪ'steɪkən] [ˌɔ:ltə'geðər] .

| Then | said | the | wita | : | Maharáj | , | thou | art | mistaken | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 维塔 | : | - | , | 你 | 艺术 | 错误 | 共 | . |

随后，女祭司说道：大君，你完全错了。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][æt; ət][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][hi:; hɪ][hæz; həz]

| For | the | husband | in | this | case | is | not | an | obstacle | at | all | , | for | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 丈夫 | 在 | 这 | 案件 | 是 | 不是 | 一个 | 障碍 | 在 | 全部 | , | 为了 | 他 | 有 |

['dɪsə'pɪrd] ,

| disappeared | , |
|---|---|
| 消失 | , |

在这种情况下，丈夫根本不是障碍，因为他已经消失了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] [ði:] , [ænd; ənd] [li:v] [ðaɪ] [wei] ['oʊpən] .

| as | though | on | purpose | to | oblige | thee | , | and | leave | thy | way | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 在 | 目的 | 到 | 必须 | 你 | , | 和 | 离开 | 你的 | 方式 | 打开 | . |

仿佛是故意为了满足你的要求，为你敞开道路。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðaɪ] [wei] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [hɜ:r'self] ,

| But | that | which | stands | in | thy | way | , | exactly | as | she | said | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 哪个 | 站立 | 在 | 你的 | 方式 | , | 确切地 | 作为 | 她 | 说 | 她自己 | , |

但正如她自己所说，挡在你路上的那东西，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] . [ - ] [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'get] [hɪm; ɪm] ,

| is | nothing | but | his | memory | . | [ | 15 | ] | For | if | she | could | forget | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 没有什么 | 但 | 他的 | 记忆 | . | [ | - | ] | 为了 | 如果 | 她 | 可以 | 忘记 | 他 | , |

只剩下他的记忆。[15] 因为如果她能忘记他，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] .

| she | would | have | absolutely | nothing | to | oppose | to | thee | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 绝对地 | 没有什么 | 到 | 反对 | 到 | 你 | 在 | 全部 | . |

她绝对不会有任何反对你的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [aɪ] ! [ɪn'diːd] !

| And | I | exclaimed | : | Aye | ! | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 是的 | ! | 的确 | ! |

我惊呼道：是啊！的确如此！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

| if | she | could | forget | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 忘记 | 他 | . |

如果她能忘记他的话。

[ðen] [sed] [ðæt] ['kræfti] ['wiːtə] : [dɪd][aɪ][nɑːt][seɪ] [ðæt] [maɪ] [ə'sɪstəns] [wʊd] [ə'veɪl] [ðiː] ?

| Then | said | that | crafty | wita | : | Did | I | not | say | that | my | assistance | would | avail | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 那 | 狡猾 | 维塔 | : | 做过 | 我 | 不是 | 说 | 那 | 我的 | 协助 | 会 | 可用 | 你 | ? |

那狡猾的女骗子说道：我不是说过我的帮助对你有用吗?

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

| For | there | is | absolutely | no | difficulty | in | this | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 绝对地 | 不 | 困难 | 在 | 这 | 在 | 全部 | . |

这根本没有任何困难。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

| For | I | have | a | friend | , | who | has | gone | to | the | very | farther | shore | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 一个 | 朋友 | , | WHO | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 非常 | 更远 | 支撑 | 的 | 这 |

-

,

| Ayurweda | , |
|---|---|
| - | , |

因为我有一位朋友，他已经去了阿育吠陀的彼岸。

[ - ] [ænd; ənd] [pə'zesiz] [skɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['veri] [ded] [tuː; tə][laɪf] .

| [ | 16 | ] | and | possesses | skill | sufficient | to | raise | the | very | dead | to | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 和 | 拥有 | 技能 | 充足的 | 到 | 增加 | 这 | 非常 | 死的 | 到 | 生活 | . |

[16] 并且拥有使死人复活的技能。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ,

| And | now | I | will | consult | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 将要 | 咨询 | 他 | , |

现在我要去请教他。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ,

| and | tell | him | only | so | much | as | is | necessary | to | the | business | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他 | 仅有的 | 所以 | 很多 | 作为 | 是 | 必要的 | 到 | 这 | 商业 | 在 | 手 | , |

只告诉他与当前事务相关的必要信息。

[ænd; ənd] [get] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [drʌg] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] ['meməri] ;

| and | get | from | him | a | drug | to | annihilate | the | memory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 从 | 他 | 一个 | 药品 | 到 | 歼灭 | 这 | 记忆 | ; |

从他那里弄到一种可以消除记忆的药物；

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['iːzi] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːrd][ʌv; əv] [hɜːrb] [ - ]

| and | what | can | be | more | easy | than | for | such | a | very | Lord | of | Herbs | [ | 17 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 能 | 是 | 更多的 | 简单的 | 比 | 为了 | 这样的 | 一个 | 非常 | 主 | 的 | 草药 | [ | - | ] |

[tuː; tə] [prə'duːs] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] ,

| to | produce | oblivion | and | forgetfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 生产 | 遗忘 | 和 | 健忘 | , |

对于这样一位草药之王[17]来说，还有什么比制造遗忘和麻木更容易的呢?

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] ?

| by | the | means | of | a | drug | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方法 | 的 | 一个 | 药品 | ? |

通过药物?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [luːz] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

| For | if | she | could | only | be | induced | to | lose | , | somehow | or | other | , | all | recollection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 是 | 诱导 | 到 | 失去 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 全部 | 回忆 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| of | her | husband | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 丈夫 | , |

如果能以某种方式让她彻底忘记她的丈夫，

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [pɔɪnt] [ðə; ði] [seɪm] , [ðaɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː]

| remaining | in | every | other | point | the | same | , | thy | object | is | attained | , | and | stealing | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 在 | 每一个 | 其他 | 观点 | 这 | 相同的 | , | 你的 | 目的 | 是 | 已达到 | , | 和 | 偷窃 | 进入 |

[hɜːr; hər] [soʊl] ,

| her | soul | , |
|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | , |

在其他方面保持不变的情况下，你的目标就实现了，你悄悄地进入了她的灵魂。

[ðaʊ] [kudst] ['veri] ['iːzəli] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] , ['biːɪŋ] ['veɪkənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| thou | couldst | very | easily | fill | it | with | thy | image | , | being | vacant | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 非常 | 容易地 | 充满 | 它 | 和 | 你的 | 图像 | , | 存在 | 空缺 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他自己心中空无一物，所以他很容易就能用自己的形象来填充它。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ]['wiːtə] , [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,

| And | instantly | I | uttered | a | cry | , | and | falling | on | my | wita | , | embraced | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 即刻 | 我 | 说出 | 一个 | 哭 | , | 和 | 坠落 | 在 | 我的 | 维塔 | , | 拥抱 | 他 | , |

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,

| intoxicated | with | delight | , |
|---|---|---|---|
| 酣 | 和 | 喜 | , |

我立刻发出了一声惊呼，扑倒在我的怀里，欣喜若狂地拥抱了他。

[iks'kleimɪŋ] : [hɑː] ! [moʊst]['ædmərəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] - , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ['æktʃuəli] [duː][æz; əz] [ðaʊ]

| exclaiming | : | Ha | ! | most | admirable | of | all | witas | , | if | thou | canst | actually | do | as | thou |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | : | 哈 | ! | 最多 | 令人钦佩的 | 的 | 全部 | - | , | 如果 | 你 | 罐 | 实际上 | 做 | 作为 | 你 |

[hæst] [sed] ,

| hast | said | , |
|---|---|---|
| 哈斯特 | 说 | , |

惊呼道：哈！如果你真的能做到你所说的，那你真是最令人钦佩的智者了！

[aɪ] [wɪl] [weɪ] [maɪ'self][ɪn][goʊld] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] .

| I | will | weigh | myself | in | gold | , | for | thy | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 称重 | 我 | 在 | 金子 | , | 为了 | 你的 | 报酬 | . |

我将以黄金衡量自己，作为你的奖赏。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðaɪ] [oʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðaʊ] [hæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [reɪzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

| And | like | thy | own | physician | , | thou | hast | as | it | were | raised | me | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 你的 | 自己的 | 医生 | , | 你 | 哈斯特 | 作为 | 它 | 是 | 提高 | 我 | 从 | 这 |

[ded] .

| dead | . |
|---|---|
| 死的 | . |

你就像你的医生一样，使我从死里复活了。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['eni] [taɪm] .

| And | now | let | us | begin | and | set | to | work | , | without | losing | any | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 让 | 我们 | 开始 | 和 | 放 | 到 | 工作 | , | 没有 | 输 | 任何 | 时间 | . |

现在让我们立即开始工作，不要浪费任何时间。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [deɪ] .

| And | in | my | agitation | I | could | hardly | endure | to | wait | for | the | return | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 搅动 | 我 | 可以 | 几乎 | 忍受 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 返回 | 的 | 天 | . |

我焦躁不安，几乎无法忍受等待天亮。

[ðen] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wiːtə] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,

| Then | very | early | in | the | morning | the | wita | went | to | his | physician | and | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 非常 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 这 | 维塔 | 去 | 到 | 他的 | 医生 | 和 | 返回 | , |

第二天一大早，这位智者就去看医生，然后回来了。

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪəl] .

| holding | in | his | hands | a | little | phial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 他的 | 双手 | 一个 | 小的 | 小瓶 | . |

他手里拿着一个小药瓶。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] : - , [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [glæs] .

| And | he | said | : | Maharáj | , | I | have | the | cure | for | every | recollection | in | this | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | : | - | , | 我 | 有 | 这 | 治愈 | 为了 | 每一个 | 回忆 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

他说：大君，这只杯子里有治愈所有回忆的良药。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] : [huː'evər] ['swɔləuz] [ðɪs] [wɪl] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

| For | as | he | gave | it | me | , | he | said | : | Whoever | swallows | this | will | fall | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 他 | 给予 | 它 | 我 | , | 他 | 说 | : | 谁 | 燕子 | 这 | 将要 | 落下 | 睡着了 | , |

他把东西递给我时说：谁吞下这个就会睡着。

[tuː; tə] [luːz] [ɑːn] [ˌriːə'weɪkənɪŋ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

| to | lose | on | reawakening | every | vestige | of | recollection | of | what | happened | in | his | life | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 失去 | 在 | 复苏 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 回忆 | 的 | 什么 | 发生 | 在 | 他的 | 生活 | 前 | . |

重新唤起他过去生活中发生的一切记忆，让他感到失落。

[soʊ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] .

| So | nothing | now | remains | , | except | the | drinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 没有什么 | 现在 | 遗迹 | , | 除了 | 这 | 喝 | . |

所以现在除了喝酒，什么都没剩下了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪr] .

| And | to | drink | , | she | must | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 喝 | , | 她 | 必须 | 是 | 这里 | . |

她必须在这里才能喝酒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| And | if | thou | wilt | , | I | will | take | assistance | , | and | go | and | bring | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 枯萎 | , | 我 | 将要 | 拿 | 协助 | , | 和 | 去 | 和 | 带来 | 她 | , |

如果你愿意，我会寻求帮助，去把她带来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðaɪ] [hændz] [maɪ'self] .

| and | put | her | in | thy | hands | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 在 | 你的 | 双手 | 我 | . |

我将她交在你手中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] ['bjuːti] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [wʌt] ['mætər] ?

| And | if | thy | beauty | will | not | come | , | what | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你的 | 美丽 | 将要 | 不是 | 来 | , | 什么 | 事情 | ? |

即使你的美貌无法到来，又有什么关系呢?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vaɪələns] [wɪl] [du:][noʊ][hɑ:rm] , [sɪns] [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [wen] [ʃi:; ʃi] [weiks] .

| A | little | violence | will | do | no | harm | , | since | all | will | be | forgotten | when | she | wakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 暴力 | 将要 | 做 | 不 | 伤害 | , | 自从 | 全部 | 将要 | 是 | 被遗忘的 | 什么时候 | 她 | 醒来 | . |

一点点暴力不会造成伤害，因为等她醒来后一切都会忘记。

[ænd; ənd] [ðen] , [hi:; hi] [fɪkst] [ɑ:n][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'rɑ:nɪkli] ,

| And | then | , | he | fixed | on | me | his | eye | , | as | if | ironically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 他 | 固定的 | 在 | 我 | 他的 | 眼睛 | , | 作为 | 如果 | 讽刺的是 | , |

然后，他目光锁定在我身上，仿佛带着讽刺的意味。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [sɪg'nɪfɪkəntli] :

| and | I | shuddered | as | I | saw | it | , | saying | to | me | as | it | were | significantly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 颤抖 | 作为 | 我 | 锯 | 它 | , | 说 | 到 | 我 | 作为 | 它 | 是 | 显著地 | : |

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] .

| Thou | and | I | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | . |

我看到它时不禁打了个寒颤，仿佛它在意味深长地对我说：你和我。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] : [wʌt] !

| And | I | looked | at | him | with | horror | , | saying | to | myself | : | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 恐怖 | , | 说 | 到 | 我 | : | 什么 | ! |

我惊恐地看着他，心想：什么！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃer] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wi:tə] ,

| shall | I | share | her | with | this | wita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 分享 | 她 | 和 | 这 | 维塔 | , |

我该把她和这个女人分享吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['loʊtəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di][bi:; bi] [dɪ'faɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

| and | shall | the | lotus | of | her | body | be | defiled | by | his | handling | , | even | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 这 | 莲花 | 的 | 她 | 身体 | 是 | 被玷污的 | 经过 | 他的 | 处理 | , | 甚至 | 在 | 一个 |

[dri:m] ?

| dream | ? |
|---|---|
| 梦 | ? |

即使在梦中，他的抚摸也会玷污她身体的莲花吗?

[ænd; ənd][aɪ] [li:pt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [iks'kleimɪŋ]

| And | I | leaped | at | him | and | struck | him | to | the | ground | , | exclaiming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跳跃 | 在 | 他 | 和 | 击 | 他 | 到 | 这 | 地面 | , | 惊呼 |

['fjʊriəsli] : [dɔ:g][ʌv; əv][ə; eɪ]['wi:tə] ,

| furiously | : | Dog | of | a | wita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | : | 狗 | 的 | 一个 | 维塔 | , |

我扑向他，把他打倒在地，愤怒地喊道：“你这该死的狗东西！”

[dʌst] [ðaʊ] [der] ?

| dost | thou | dare | ? |
|---|---|---|---|
| 朋友 | 你 | 敢 | ? |

你敢吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt][tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

| Is | it | for | such | a | thing | as | thou | art | to | lay | hands | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 你 | 艺术 | 到 | 躺 | 双手 | 在 | 她 | , |

难道你竟敢对她动手动脚?

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [prəʊ'feɪnd] [baɪ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər][æz; əz] [ðaɪ'self] ?

| or | shall | she | be | profaned | by | the | grasp | of | such | a | monster | as | thyself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将 | 她 | 是 | 亵渎 | 经过 | 这 | 抓牢 | 的 | 这样的 | 一个 | 怪物 | 作为 | 你自己 | ? |

难道她要落入你这样的怪物手中，遭受亵渎吗?

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ræθ] : [hɑː] ! [ðaʊ] [ðæt]

| And | Trishodadhi | , | as | he | listened | , | muttered | to | himself | in | wrath | : | Ha | ! | thou | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 低声说道 | 到 | 他自己 | 在 | 愤怒 | : | 哈 | ! | 你 | 那 |

[kɔlɪst] ['ʌðər] ['mɒnstəz] ,

| callest | others | monsters | , |
|---|---|---|---|
| 卡莱斯特 | 其他的 | 怪物 | , |

特里索达迪听着，怒气冲冲地低声说道："哈！你竟称别人为怪物！"

[wʌt] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] ?

| what | of | thyself | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 你自己 | ? |

你自身又如何呢?

[wʌt] [dɪ'faɪlmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɪlθi] ['wiːtə] ,

| what | defilement | was | there | in | the | touch | of | thy | filthy | wita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 玷污 | 曾是 | 那里 | 在 | 这 | 触碰 | 的 | 你的 | 污秽 | 维塔 | , |

你那肮脏的智慧触碰之下，究竟藏着怎样的污秽?

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dʌbld] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ɪn] [ðaɪ] [oʊn] ?

| that | was | not | doubled | by | the | profanation | in | thy | own | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 不是 | 双倍 | 经过 | 这 | 亵渎 | 在 | 你的 | 自己的 | ? |

难道你亵渎自己的罪孽没有加倍吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði]

| And | all | oblivious | of | his | muttering | , | he | listened | with | anxiety | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 和 | 焦虑 | 为了 | 这 |

[kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

| conclusion | of | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|
| 结论 | 的 | 这 | 故事 | . |

他全然不顾自己的低语，焦急地听着故事的结局。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

| XVII |
|---|
| 十七 |

十七

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [æz; əz][ðə; ði]['wiːtə] [roʊz] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ræθ] :

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | as | the | wita | rose | , | I | said | to | him | in | wrath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 作为 | 这 | 维塔 | 玫瑰 | , | 我 | 说 | 到 | 他 | 在 | 愤怒 | : |

大象说道：毕波罗，当维塔起身时，我愤怒地对他说：

[aɪ]['oʊnli] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['fɪŋgər] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .

| I | only | will | go | to | fetch | her | , | nor | shall | any | finger | touch | her | but | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 将要 | 去 | 到 | 拿来 | 她 | , | 也不 | 将 | 任何 | 手指 | 触碰 | 她 | 但 | 我的 | 自己的 | . |

我只会去接她，除了我的手指，任何人都不能碰她。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['faɪəl] [tɪl] [aɪ]

| And | as | for | thee | , | remain | behind | , | and | await | me | with | thy | phial | till | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 你 | , | 保持 | 在后面 | , | 和 | 等待 | 我 | 和 | 你的 | 小瓶 | 直到 | 我 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

至于你，留在后面，带着你的药瓶等我来。

[ðen] [sed] [ðə; ði]['wiːtə] :

| Then | said | the | wita | : |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | 这 | 维塔 | : |

然后，维塔说道：

[æz; əz][ðə; ði] - [tʃuːziz] .

| As | the | Maharáj | chooses | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | - | 选择 | . |

遵照大君的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] [waɪl] [aɪ] [meɪd]

| **And** | **he** | **bowed** | **before** | **me** | **like** | **a** | **slave** | **,** | **and** | **listened** | **in** | **silence** | **while** | **I** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 鞠躬 | 前 | 我 | 喜欢 | 一个 | 奴隶 | , | 和 | 听着 | 在 | 沉默 | 尽管 | 我 | 制成 |

[maɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,

| **my** | **preparations** | **,** |
|---|---|---|
| 我的 | 准备工作 | , |

他像奴隶一样向我鞠躬，静静地听我做准备。

['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəriz][hiː; hi][hæd; həd]

| **thinking** | **no** | **more** | **of** | **him** | **,** | **and** | **utterly** | **forgetful** | **of** | **the** | **injuries** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 不 | 更多的 | 的 | 他 | , | 和 | 完全地 | 健忘 | 的 | 这 | 受伤 | 他 | 有 |

['sʌfərd] [æt; ət][maɪ][hændz] .

| **suffered** | **at** | **my** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 在 | 我的 | 双手 | . |

我不再想起他，也完全忘记了他曾被我伤害过。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][fərˈgɑːt][ðem; ðəm] , [soʊ][dɪd][nɑːt][hiː; hi] .

| **But** | **if** | **I** | **forgot** | **them** | **,** | **so** | **did** | **not** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 忘了 | 他们 | , | 所以 | 做过 | 不是 | 他 | . |

但如果我忘记了他们，他肯定没有忘记。

[hɑː] !

| **Ha** | **!** |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

['wʌndərf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ 'lʌvəz ] [huː] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət]

| **wonderful** | **is** | **the** | **blindness** | **of** | **kings** | **and** | **lovers** | **who** | **,** | **intoxicated** | **with** | **passionate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 是 | 这 | 失明 | 的 | 国王 | 和 | 恋人 | WHO | , | 酣 | 和 | 热情的 |

[dɪˈzaɪər] ,

| **desire** | **,** |
|---|---|
| 欲望 | , |

国王和恋人们被激情欲望冲昏了头脑，他们的盲目令人惊叹。

[pleɪs] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ['wɛpənz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] ['enəmi] ,

| **place** | **with** | **open** | **eyes** | **weapons** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **infuriated** | **enemies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 和 | 打开 | 眼睛 | 武器 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 愤怒的 | 敌人 | , |

睁大眼睛，将武器交到愤怒的敌人手中，

[huː] ['oʊnli][əˈweɪt][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][stæb][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

| **who** | **only** | **await** | **an** | **opportunity** | **to** | **stab** | **them** | **to** | **the** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 仅有的 | 等待 | 一个 | 机会 | 到 | 刺 | 他们 | 到 | 这 | 心 | . |

他们只等机会刺穿他们的心脏。

[ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] - , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [went] ,

| **And** | **then** | **,** | **O** | **pippala** | **,** | **in** | **the** | **evening** | **,** | **I** | **mounted** | **my** | **horse** | **,** | **and** | **went** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 哦 | - | , | 在 | 这 | 晚上 | , | 我 | 安装 | 我的 | 马 | , | 和 | 去 | , |

然后，哦，皮帕拉，到了晚上，我骑上马，走了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [bænd][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪtər] , ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði]

| **with** | **a** | **chosen** | **band** | **of** | **confidential** | **servants** | **,** | **and** | **a** | **litter** | **,** | **secretly** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 选定 | 乐队 | 的 | 机密的 | 仆人 | , | 和 | 一个 | 垃圾 | , | 偷偷 | 到 | 这 |

['gɑːrdn] .

| **garden** | **.** |
|---|---|
| 花园 | . |

带着精心挑选的一队亲信仆人，用轿子，秘密地前往花园。

[ænd; ənd][aɪ][roʊd] ['veri] ['sloʊli] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] ,

| **And** | **I** | **rode** | **very** | **slowly** | **,** | **thinking** | **how** | **I** | **should** | **induce** | **her** | **to** | **come** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 骑 | 非常 | 缓慢地 | , | 思维 | 如何 | 我 | 应该 | 诱导 | 她 | 到 | 来 | 离开 | , |

我骑得很慢，想着该怎样才能让她离开。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz] [fɔːrs] .

| unwilling | to | use | force | . |
|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 使用 | 力量 | . |

不愿使用武力。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

| And | I | said | to | myself | , | with | hesitation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 和 | 犹豫 | : |

我犹豫着对自己说：

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [æz; əz]['oʊnli] [tuː] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] , [wʌt] [ðen] ?

| But | if | she | will | not | come | , | as | only | too | much | I | fear | , | what | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 将要 | 不是 | 来 | , | 作为 | 仅有的 | 也 | 很多 | 我 | 害怕 | , | 什么 | 然后 | ? |

但如果她不来，而我非常担心她会来，那该怎么办?

[mʌst; məst][aɪ][nɑːt][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['vaɪələns] ?

| Must | I | not | have | recourse | to | violence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 不是 | 有 | 追索权 | 到 | 暴力 | ? |

我难道就不能诉诸暴力吗?

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ]['wiːtə] [raɪt] ?

| And | after | all | , | was | not | my | wita | right | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | , | 曾是 | 不是 | 我的 | 维塔 | 正确的 | ? |

毕竟，我的智慧难道不是对的吗?

[wʌt] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vaɪələns] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'weiks] ?

| What | matter | a | little | violence | , | to | be | utterly | forgotten | as | soon | as | she | awakes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 事情 | 一个 | 小的 | 暴力 | , | 到 | 是 | 完全地 | 被遗忘的 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 醒来 | ? |

一点暴力又有什么关系呢？反正她醒来后就会彻底忘记。

[mɔːr'oʊvər] , ['biːɪŋ] [blaɪnd] , [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [tel] [huː] ['siːzɪz] [hɜːr; hər] ,

| Moreover | , | being | blind | , | how | can | she | tell | who | seizes | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 存在 | 瞎的 | , | 如何 | 能 | 她 | 告诉 | WHO | 逮捕 | 她 | , |

而且，她双目失明，怎么能分辨是谁抓住了她呢?

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem 'iː][baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] ?

| seeing | that | she | knows | me | by | nothing | but | my | voice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 她 | 知道 | 我 | 经过 | 没有什么 | 但 | 我的 | 嗓音 | ? |

她竟然只凭我的声音就认识我?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːrs] ,

| And | yet | I | could | not | bring | myself | to | think | of | taking | her | away | by | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 可以 | 不是 | 带来 | 我 | 到 | 思考 | 的 | 采取 | 她 | 离开 | 经过 | 力量 | , |

然而，我实在无法下定决心用武力带走她。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :

| striving | to | discover | some | other | way | , | and | saying | to | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 发现 | 一些 | 其他 | 方式 | , | 和 | 说 | 到 | 我 | : |

我努力寻找其他方法，并对自己说：

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌv; əv]

| Could | I | but | discover | something | , | to | make | her | come | away | with | me | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 但 | 发现 | 某物 | , | 到 | 制作 | 她 | 来 | 离开 | 和 | 我 | 的 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

| her | own | accord | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 符合 | . |

如果我能找到什么办法，让她心甘情愿地跟我走就好了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

| And | then | , | all | at | once | , | I | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 我 | 停止 | 短的 | . |

然后，我突然停住了脚步。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : [hɑː] !

| And | I | exclaimed | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : | 哈 | ! |

我惊呼道：哈！

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | . |

我有。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

| Surely | this | will | bring | her | ; | and | now | , | the | business | is | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 将要 | 带来 | 她 | ; | 和 | 现在 | , | 这 | 商业 | 是 | 完毕 | . |

这肯定会把她带来；现在，事情已经办妥了。

[ænd; ənd][aɪ][set][spɜːrz][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ][treɪn] , [aɪ] ['kwɪkli] [riːtʃt]

| And | I | set | spurs | to | my | horse | , | and | followed | by | my | train | , | I | quickly | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | 马刺 | 到 | 我的 | 马 | , | 和 | 随后 | 经过 | 我的 | 火车 | , | 我 | 迅速地 | 达到 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| the | garden | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

我给马扎了马刺，带着随从，很快就到了花园。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][weɪt] [bɪ'loʊ] , [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][wɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,

| and | leaving | them | to | wait | below | , | I | climbed | the | wall | alone | , | and | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 到 | 等待 | 以下 | , | 我 | 攀登 | 这 | 墙 | 独自的 | , | 和 | 看起来 | , |

[ænd; ənd][loʊ] !

| and | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

我留下他们在下方等候，独自爬上墙，向外望去，瞧！

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'gen] , ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

| there | she | stood | again | , | listening | , | and | looking | as | it | were | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 站立 | 再次 | , | 聆听 | , | 和 | 寻找 | 作为 | 它 | 是 | 向 | 我 | , |

她又站在那里，侧耳倾听，仿佛在看着我。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .

| exactly | as | she | did | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 她 | 做过 | 在 | 第一的 | . |

和她一开始做的那样。

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !

| And | then | , | strange | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 奇怪的 | ! |

然后，奇怪！

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

| the | instant | that | I | saw | her | , | I | stopped | , | looking | down | at | her | upon | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 那 | 我 | 锯 | 她 | , | 我 | 停止 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 她 | 之上 | 这 | 墙 | , |

我一看到她，就停住了脚步，低头看着墙上的她。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sædnəs] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt]

| and | such | a | sadness | mingled | with | the | ecstasy | of | my | devotion | as | I | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 悲伤 | 混合 | 和 | 这 | 狂喜 | 的 | 我的 | 虔诚 | 作为 | 我 | 观看 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

当我注视着她时，悲伤与我深深的爱慕之情交织在一起。

[ðæt] [ðə; ði] [terz] [roʊz] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

| that | the | tears | rose | up | into | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 眼泪 | 玫瑰 | 向上 | 进入 | 我的 | 眼睛 | . |

泪水涌上了眼眶。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wel] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| And | I | said | to | myself | : | Let | me | look | at | her | well | , | for | just | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 让 | 我 | 看 | 在 | 她 | 出色地 | , | 为了 | 只是 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

我对自己说：让我好好看看她一会儿吧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

| for | this | is | the | very | last | time | I | shall | see | her | from | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 是 | 这 | 非常 | 最后的 | 时间 | 我 | 将 | 看 | 她 | 从 | 这 | 墙 | . |

因为这将是我最后一次从墙上看到她了。

[hɑː] ! - , ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| Ha | ! | pippala | , | little | did | I | dream | that | I | was | looking | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | - | , | 小的 | 做过 | 我 | 梦 | 那 | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | , |

哈！皮帕拉，我做梦也没想到我竟然在看着她。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ,

| never | again | to | see | her | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 到 | 看 | 她 | 常设 | , |

再也没有见过她站立的样子，

['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

| either | from | the | wall | or | any | other | place | whatever | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 从 | 这 | 墙 | 或者 | 任何 | 其他 | 地方 | 任何 | 在 | 这 | 世界 | . |

无论是从墙上还是世界上任何其他地方。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| And | her | dress | , | as | she | had | turned | round | towards | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 裙子 | , | 作为 | 她 | 有 | 转向 | 圆形的 | 向 | 这 | 墙 | , |

当她转身面向墙壁时，她的裙子……

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃ] , [wʌz; wəz] [twaɪnd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːpər] ,

| startled | by | the | sound | of | my | approach | , | was | twined | as | if | with | affection | , | like | a | creeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 我的 | 方法 | , | 曾是 | 缠绕 | 作为 | 如果 | 和 | 感情 | , | 喜欢 | 一个 | 苦力怕 | , |

被我的脚步声吓了一跳，它像藤蔓一样缠绕着我，仿佛充满了爱意。

['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['æŋklz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ræpt] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

| closely | round | her | ankles | , | and | had | wrapped | itself | around | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 圆形的 | 她 | 脚踝 | , | 和 | 有 | 包装 | 本身 | 大约 | 她 | 脚 | , |

紧紧地缠在她的脚踝上，并缠绕住了她的双脚。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['hɪndər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [ruːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| as | if | to | hinder | them | from | moving | and | root | her | in | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 阻碍 | 他们 | 从 | 移动 | 和 | 根 | 她 | 在 | 这 | 地面 | , |

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] ,

| resembling | a | pedestal | , |
|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 座 | , |

仿佛是为了阻止他们移动，并将她牢牢地固定在地上，像一个基座一样。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['bɑːdi] [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

| out | of | which | , | like | a | statue | of | herself | , | her | beautiful | undulating | body | rose | up | into | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | , | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 的 | 她自己 | , | 她 | 美丽的 | 起伏的 | 身体 | 玫瑰 | 向上 | 进入 | 这 | 空气 | , |

她那优美的身躯如同她自己的雕像一般，从中升腾而起，直入云霄。

[laɪk] [ðə; ði] ['femənɪn] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [ænd; ənd] ['hevi] ['flaʊər] ,

| like | the | feminine | incarnation | of | a | full | - | blown | and | heavy | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 女性 | 化身 | 的 | 一个 | 满的 | - | 吹 | 和 | 重的 | 花 | , |

就像一朵盛开而沉重的花朵的女性化身，

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːz] [tuː; tə] [sweɪ] ['dʒentli][ɑːn][ɪts] ['slendər] [stɔːk] .

| only | waiting | for | a | breeze | to | sway | gently | on | its | slender | stalk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 等待 | 为了 | 一个 | 微风 | 到 | 摇摆 | 轻轻地 | 在 | 它是 | 苗条 | 茎 | . |

它只等微风轻轻摇曳它纤细的茎秆。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ] ['trembld] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [stɪl] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| And | once | more | I | trembled | as | I | gazed | at | the | dead | still | colour | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 我 | 颤抖 | 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 这 | 死的 | 仍然 | 颜色 | 的 | 她 |

['træŋkwɪl] [ˌʌnɪn'tɪməˌdeɪtɪd] [aɪz] ,

| tranquil | unintimidated | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 宁静 | 毫不畏惧 | 眼睛 | , |

我凝视着她那双平静无畏、毫无畏惧的眼睛，不禁再次颤抖起来。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kaʊərd] ,

| that | seemed | as | it | were | to | say | to | me | , | Coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 说 | 到 | 我 | , | 懦夫 | , |

那似乎在对我说：懦夫。

[kudst] [ðaʊ] [hæv; həv] ['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [leɪ] [ruːd] [hændz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['loʊtəs][æz; əz]

| couldst | thou | have | mustered | courage | to | lay | rude | hands | on | such | a | lovely | lotus | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 有 | 集结 | 勇气 | 到 | 躺 | 粗鲁的 | 双手 | 在 | 这样的 | 一个 | 迷人的 | 莲花 | 作为 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

你怎敢胆敢对我这朵美丽的莲花动粗?

['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ðaɪn] ?

| growing | in | a | pool | which | is | not | thine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 在 | 一个 | 水池 | 哪个 | 是 | 不是 | 你的 | ? |

在不属于你的水池里生长?

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| And | suddenly | , | I | flung | myself | into | the | garden | , | and | went | hastily | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 我 | 扔 | 我 | 进入 | 这 | 花园 | , | 和 | 去 | 草草 | 向 | 她 | . |

突然，我冲进花园，急忙朝她跑去。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

| And | I | exclaimed | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : |

我惊呼道：

- , [ðaɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| Watsatarí | , | thy | husband | is | returned | , | for | I | have | found | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 你的 | 丈夫 | 是 | 返回 | , | 为了 | 我 | 有 | 成立 | 他 | , |

瓦萨塔里，你的丈夫回来了，因为我已经找到他了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd]

| and | now | I | have | him | in | my | palace | , | and | his | life | is | in | my | hands | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 有 | 他 | 在 | 我的 | 宫殿 | , | 和 | 他的 | 生活 | 是 | 在 | 我的 | 双手 | , | 和 |

[ðaɪn] .

| thine | . |
|---|---|
| 你的 | . |

现在他已在我的宫殿里，他的性命掌握在我手中，也掌握在你手中。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eskɔːrt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| And | now | I | have | come | myself | , | with | an | escort | , | to | bring | thee | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 有 | 来 | 我 | , | 和 | 一个 | 护送 | , | 到 | 带来 | 你 | 到 | 他 | ; |

现在我亲自带着护卫来接你去见他；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [aɪ] [meɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðiː] ,

| so | that | in | thy | presence | I | may | bargain | with | him | for | thee | , | and | buy | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 你的 | 在场 | 我 | 可能 | 便宜货 | 和 | 他 | 为了 | 你 | , | 和 | 买 | 你 | , |

这样我就可以当着你的面和他讨价还价，把你买下来。

[æt; ət] ['eni] [praɪs] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [neɪm] .

| at | any | price | that | he | shall | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 价格 | 那 | 他 | 将 | 姓名 | . |

他愿意出任何价格。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

| Didst | thou | not | say | , | I | was | a | robber | , | endeavouring | to | steal | the | thing | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪斯特 | 你 | 不是 | 说 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 强盗 | , | 努力 | 到 | 偷 | 这 | 事物 | 我 | 可以 |

[nɑːt] [baɪ] ?

| not | buy | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 买 | ? |

你不是说过，我是个强盗，想要偷我买不起的东西吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [sel] [ðiː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] ,

| And | now | , | then | , | we | shall | see | whether | he | will | sell | thee | ; | and | I | promise | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 然后 | , | 我们 | 将 | 看 | 无论 | 他 | 将要 | 卖 | 你 | ; | 和 | 我 | 承诺 | 你 | , |

那么，现在我们就看看他会不会把你卖掉；我向你保证，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [baɪ] [ðiː] [tʃiːp] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

| I | will | not | buy | thee | cheap | ; | for | I | am | ready | to | give | him | , | in | return | for | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 买 | 你 | 便宜的 | ; | 为了 | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 给 | 他 | , | 在 | 返回 | 为了 | 你 | , |

我不会贱卖你；因为我愿意付出一切，来换取你。

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

他的一生。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['endɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

| And | as | she | listened | , | she | started | ; | and | when | I | ended | , | she | was | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 听着 | , | 她 | 开始 | ; | 和 | 什么时候 | 我 | 结束 | , | 她 | 曾是 | 沉默的 | ; |

她听着听着，突然开口；当我说完时，她沉默了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] .

| and | as | I | watched | her | , | she | trembled | a | very | little | , | and | grew | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 观看 | 她 | , | 她 | 颤抖 | 一个 | 非常 | 小的 | , | 和 | 生长 | 苍白 | . |

我看着她，她微微颤抖了一下，脸色变得苍白。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] : [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'streməti] ;

| And | presently | she | said | slowly | : | Thou | hast | placed | me | , | indeed | , | in | an | extremity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 她 | 说 | 缓慢地 | : | 你 | 哈斯特 | 放置 | 我 | , | 的确 | , | 在 | 一个 | 末端 | ; |

于是她缓缓说道：你确实把我置于进退两难的境地；

[ænd; ənd] ['veri] [sɔːr] [ɪn'diːd] [ɪz][maɪ][pər'pleksəti] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

| and | very | sore | indeed | is | my | perplexity | , | to | know | what | I | should | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 疮 | 的确 | 是 | 我的 | 困惑 | , | 到 | 知道 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | . |

我真的非常困惑，不知道自己应该怎么办。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] ?

| And | what | if | I | refuse | to | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 如果 | 我 | 拒绝 | 到 | 来 | ? |

如果我拒绝来呢?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['hʌzbənd] , [ɪn] [ðaɪ] ['æbsəns] .

| And | I | said | in | a | low | voice | : | It | will | go | hard | with | thy | husband | , | in | thy | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | 它 | 将要 | 去 | 难的 | 和 | 你的 | 丈夫 | , | 在 | 你的 | 缺席 | . |

我低声说：你不在家的时候，你丈夫的日子会不好过。

[ɑː] ! - , [aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

| Ah | ! | pippala | , | I | pitied | her | , | even | as | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | - | , | 我 | 可怜的 | 她 | , | 甚至 | 作为 | 我 | 辐 | . |

啊！皮帕拉，我一边说话一边怜悯她。

[ænd; ənd][aɪ] ['stiːld] [maɪ'self] [ə'genst] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : [noʊ] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| And | I | steeled | myself | against | compassion | , | saying | to | myself | : | No | matter | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 钢铁般的意志 | 我 | 反对 | 同情 | , | 说 | 到 | 我 | : | 不 | 事情 | 如果 | 她 |

['sʌfəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] ;

| suffers | a | little | now | ; |
|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 一个 | 小的 | 现在 | ; |

我强忍住怜悯之心，对自己说：就算她现在受点苦也没关系；

[fɔːr; fər] ['veri] [suːn] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [ænd; ənd] [mɔːr] .

| for | very | soon | , | I | will | make | it | up | to | her | , | a | thousandfold | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 非常 | 很快 | , | 我 | 将要 | 制作 | 它 | 向上 | 到 | 她 | , | 一个 | 千倍 | 和 | 更多的 | . |

很快，我就会补偿她一千倍甚至更多。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] : [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] ,

| And | after | a | while | , | she | sighed | and | said | again | : | How | can | I | believe | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 她 | 叹了口气 | 和 | 说 | 再次 | : | 如何 | 能 | 我 | 相信 | 你 | , |

过了一会儿，她叹了口气，又说道：“我怎么能相信你呢？”

[huː] [hæst][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [huːz] ['pɜːrpəs] ['oʊnli] [tuː] [wel] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]

| who | hast | lied | to | me | so | often | , | and | whose | purpose | only | too | well | I | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 哈斯特 | 撒谎了 | 到 | 我 | 所以 | 经常 | , | 和 | 谁 | 目的 | 仅有的 | 也 | 出色地 | 我 | 理解 |

?

| ? |
|---|
| ? |

谁对我撒谎如此多次，而他的目的我却心知肚明?

[jet] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'zɪst] [wʌn] [huː] [kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] [ɪ'fekt] [baɪ] ['vaɪələns] [ðə; ði][end][æt; ət]

| Yet | how | can | I | resist | one | who | can | so | easily | effect | by | violence | the | end | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | 能 | 我 | 抵抗 | 一 | WHO | 能 | 所以 | 容易地 | 影响 | 经过 | 暴力 | 这 | 结尾 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][eɪmz] ,

| which | he | aims | , |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 目标 | , |

然而，我怎能抗拒一个能够如此轻易地用暴力达到其目的的人呢?

[ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ?

| if | I | refuse | ? |
|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 拒绝 | ? |

如果我拒绝呢?

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðaʊ] ['seɪɪst] [meɪ] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi]

| And | yet | , | I | fear | for | my | husband | , | and | what | thou | sayest | may | , | after | all | , | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 我 | 害怕 | 为了 | 我的 | 丈夫 | , | 和 | 什么 | 你 | 萨耶斯特 | 可能 | , | 后 | 全部 | , | 是 |

[truː] .

| true | . |
|---|---|
| 真的 | . |

然而，我还是担心我的丈夫，你说的或许终究是真的。

[wɪl] [ðaʊ] [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ?

| Will | thou | swear | to | me | , | thou | wilt | take | me | to | my | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 发誓 | 到 | 我 | , | 你 | 枯萎 | 拿 | 我 | 到 | 我的 | 丈夫 | ? |

你愿意向我发誓，带我去见我的丈夫吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][træp] ;

| And | I | said | to | myself | : | She | has | caught | herself | in | the | trap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 她 | 有 | 捕捉 | 她自己 | 在 | 这 | 陷阱 | ; |

我对自己说：她这是自投罗网；

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bʌt; bət][maɪ'self] ?

| and | who | will | be | her | husband | but | myself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 将要 | 是 | 她 | 丈夫 | 但 | 我 | ? |

除了我，谁还能做她的丈夫?

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

| And | I | exclaimed | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 惊呼 | : |

我惊呼道：

-, [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [ðiː], [meɪ] [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] [bɜːrθ] !

| Watsatarí | , | if | I | am | lying | to | thee | , | may | I | fall | into | a | lower | birth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 如果 | 我 | 是 | 说谎 | 到 | 你 | , | 可能 | 我 | 落下 | 进入 | 一个 | 降低 | 出生 | ! |

瓦萨塔里，如果我对你说谎，愿我堕入低等血统！

[hɑː] ! - , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk], [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ,

| Ha | ! | pippala | , | as | I | think | , | the | deity | was | listening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | - | , | 作为 | 我 | 思考 | , | 这 | 神 | 曾是 | 聆听 | , |

哈！毕钵罗，我想，神明当时正在聆听。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['bɑːdi][ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [wɜːrdz] ,

| and | bound | me | in | this | very | body | of | an | elephant | , | remembering | my | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边界 | 我 | 在 | 这 | 非常 | 身体 | 的 | 一个 | 大象 | , | 记住 | 我的 | 字 | , |

并将我束缚在这头大象的躯壳里，记住了我说过的话。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [kɜːrs] .

| in | obedience | to | my | own | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服从 | 到 | 我的 | 自己的 | 诅咒 | . |

遵从我自己的诅咒。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ɑː] ! ['laɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]

| And | Trishodadhi | , | as | he | listened | , | murmured | to | himself | : | Ah | ! | liar | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 低声说道 | 到 | 他自己 | : | 啊 | ! | 说谎者 | 的 | 一个 |

[kɪŋ] , [soʊ]['æftər][ɔːl] ,

| king | , | so | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | , | 所以 | 后 | 全部 | , |

特里索达迪听着，喃喃自语道：啊！原来真是个说谎的国王啊！

[ðaʊ] [kudst] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː]['oʊnli][baɪ] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ'self] ,

| thou | couldst | prevail | on | her | virtue | only | by | making | use | of | me | against | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 占上风 | 在 | 她 | 美德 | 仅有的 | 经过 | 制作 | 使用 | 的 | 我 | 反对 | 我 | , |

你只有利用我来对付我自己，才能赢得她的芳心。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sner] .

| and | turning | as | it | were | her | very | heart | into | a | snare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 作为 | 它 | 是 | 她 | 非常 | 心 | 进入 | 一个 | 圈套 | . |

仿佛将她的心变成了陷阱。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

| And | all | oblivious | of | his | muttering | , | he | listened | eagerly | for | the | termination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 急切地 | 为了 | 这 | 终止 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

| of | the | tale | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 故事 | . |

他全然不顾自己的嘟囔声，急切地想听故事讲完。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

## XVIII

十八

十八

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | she | yielded | at | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 她 | 产生 | 在 | 这 | 最后的 | . |

大象说：皮帕拉，她最终还是屈服了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : [meɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| And | she | said | , | in | a | low | voice | : | May | my | husband | forgive | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : | 可能 | 我的 | 丈夫 | 原谅 | 我 | , |

她低声说道："愿我的丈夫原谅我。"

[ɪf] [maɪ] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][ɪn] ['erər] , [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

| if | my | better | judgment | is | in | error | , | overlooking | my | own | danger | for | his | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 更好的 | 判断 | 是 | 在 | 错误 | , | 俯瞰 | 我的 | 自己的 | 危险 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

如果我明知故犯，为了他而置自身安危于不顾。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

| But | it | will | be | necessary | to | carry | me | , | for | , | as | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 必要的 | 到 | 携带 | 我 | , | 为了 | , | 作为 | 我 | 思考 | , |

但必须有人背着我，因为，我想，

[maɪ]['bɑːdi] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

| my | body | will | not | move | of | its | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 身体 | 将要 | 不是 | 移动 | 的 | 它是 | 自己的 | 符合 | . |

我的身体无法自主移动。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [riːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [swuːnɪŋ] [æt; ət]

| And | then | , | all | at | once | , | she | reeled | , | and | would | have | fallen | , | swooning | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 她 | 卷曲 | , | 和 | 会 | 有 | 倒下 | , | 晕倒 | 在 |

[maɪ] [fiːt] ,

| my | feet | , |
|---|---|---|
| 我的 | 脚 | , |

然后，她突然踉跄了一下，差点摔倒，昏倒在我脚下。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] .

| but | that | I | sprang | forward | , | and | caught | her | as | she | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 弹簧 | 向前 | , | 和 | 捕捉 | 她 | 作为 | 她 | 跌倒 | . |

但我向前跃去，在她摔倒时接住了她。

[ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [bɪ'reft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [sens] ,

| And | very | carefully | I | lifted | her | in | my | arms | , | bereft | as | she | was | of | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 小心 | 我 | 抬起 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | , | 失去 | 作为 | 她 | 曾是 | 的 | 感觉 | , |

我小心翼翼地将她抱了起来，她当时已经失去了知觉。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] , [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ]

| and | in | my | intoxication | , | unable | to | refrain | , | I | kissed | her | as | she | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 中毒 | , | 无法 | 到 | 避免 | , | 我 | 亲吻 | 她 | 作为 | 她 | 躺 |

[ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

| unconscious | in | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 在 | 我的 | 武器 | , |

我当时神志不清，情不自禁地吻了昏迷在我怀里的她。

[ænd; ənd][loʊ] !

| and | lo | ! |
|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! |

瞧!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .

| she | was | as | cold | as | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 寒冷的 | 作为 | 冰 | . |

她冷若冰霜。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [help] ['oʊvər] [ðæt]

| And | I | called | to | my | assistants | , | and | got | her | with | their | help | over | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 称为 | 到 | 我的 | 助理 | , | 和 | 得到 | 她 | 和 | 他们的 | 帮助 | 超过 | 那 |

[wɔːl] ,

| wall | , |
|---|---|
| 墙 | , |

于是我叫来助手，在他们的帮助下把她扶过了那堵墙。

[ðæt] [riˈzembld] [ðə; ði] [læst] [ˈɑːbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn]

| that | resembled | the | last | obstacle | in | the | road | of | my | delight | , | and | placing | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 类似 | 这 | 最后的 | 障碍 | 在 | 这 | 路 | 的 | 我的 | 喜 | , | 和 | 放置 | 她 | 在 |

[ðə; ði] [ˈlɪtər] ,

| the | litter | , |
|---|---|---|
| 这 | 垃圾 | , |

那就像是我通往幸福道路上的最后一个障碍，于是我把她放在了担架上。

[aɪ] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [maɪ] [ˈpæləs] ,

| I | carried | her | away | very | quickly | to | my | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 携带 | 她 | 离开 | 非常 | 迅速地 | 到 | 我的 | 宫殿 | , |

我迅速将她带回了我的宫殿。

[ˈraɪdɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [dɑːnst] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]

| riding | beside | her | with | a | soul | that | danced | as | it | were | with | joy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑术 | 旁 | 她 | 和 | 一个 | 灵魂 | 那 | 跳舞 | 作为 | 它 | 是 | 和 | 喜悦 | 和 |

[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,

| agitation | , |
|---|---|
| 搅动 | , |

她骑在她身边，灵魂仿佛因喜悦和激动而翩翩起舞。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [əˈbændənɪŋ] [ɪts] [ˈbɑːdi] [hæd; həd] [steɪd]

| while | all | the | while | she | lay | as | if | her | own | soul | abandoning | its | body | had | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 尽管 | 她 | 躺 | 作为 | 如果 | 她 | 自己的 | 灵魂 | 放弃 | 它是 | 身体 | 有 | 入住 |

[bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,

| behind | her | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 在 | 这 | 花园 | , |

她一直躺着，仿佛自己的灵魂离开了肉体，留在了花园里。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [tuː; tə] [ɪts] [trʌst] .

| refusing | to | be | a | traitor | to | its | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 是 | 一个 | 叛徒 | 到 | 它是 | 相信 | . |

拒绝背叛信任。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [əˈraɪvd] , [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,

| And | as | soon | as | we | arrived | , | once | more | I | took | her | in | my | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 到达的 | , | 一次 | 更多的 | 我 | 采取 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | , |

我们一到那里，我就再次把她抱在怀里。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [əˈpɑːn] [ə; eɪ]

| and | carried | her | within | , | and | placed | her | , | just | as | she | was | , | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 她 | 之内 | , | 和 | 放置 | 她 | , | 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 之上 | 一个 |

[kaʊtʃ] .

| couch | . |
|---|---|
| 长椅 | . |

然后把她抱进屋里，原封不动地放在一张卧榻上。

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [ˈwiːtə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] : [brɪŋ] [naʊ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [fænz] ,

| And | I | said | to | my | wita | , | who | was | waiting | : | Bring | now | very | quickly | fans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我的 | 维塔 | , | WHO | 曾是 | 等待 | : | 带来 | 现在 | 非常 | 迅速地 | 粉丝 | , |

我对等候在那里的妻子说：快把风扇拿来！

[ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [ˈsænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkæmfər] [ænd; ənd] [ ˌærəˈmætiks ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes]

| and | snow | and | sandal | , | and | camphor | and | aromatics | , | and | let | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪 | 和 | 凉鞋 | , | 和 | 樟 | 和 | 芳香族 | , | 和 | 让 | 我们 |

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

| bring | her | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 她 | 到 | 她自己 | . |

还有雪、凉鞋、樟脑和香料，让我们把她带回她自己身边。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sprɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['aɪsi] [sents]
**And** **so** **,** **as** **I** **was** **fanning** **her** **,** **and** **sprinkling** **her** **with** **icy** **scents**
和 所以 , 作为 我 曾是 扇形 她 , 和 洒 她 和 冰冷的 气味
, [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
**,** **all** **at** **once** **,**
, 全部 在 一次 ,

于是，我一边给她扇风，一边同时给她喷洒冰凉的香水。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] .
**she** **stirred** **.**
她 搅拌 .

她动了动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['groʊpɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
**And** **she** **put** **out** **her** **hand** **,** **as** **if** **groping** **to** **feel** **who** **was** **beside** **her** **,**
和 她 放 出去 她 手 , 作为 如果 摸索 到 感觉 WHO 曾是 旁 她 ,

她伸出手，仿佛在摸索着身边是谁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['wɔːtər] , ['wɔːtər] !
**and** **she** **murmured** **,** **Water** **,** **water** **!**
和 她 低声说道 , 水 , 水 !

她喃喃自语："水，水！"

[soʊ] [loʊ] [æz; əz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
**so** **low** **as** **hardly** **to** **be** **heard** **.**
所以 低的 作为 几乎 到 是 听到 .

声音低到几乎听不见。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['wiːtə] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]
**And** **at** **that** **very** **moment** **,** **I** **looked** **,** **and** **saw** **the** **wita** **,** **gazing** **at** **me**
和 在 那 非常 片刻 , 我 看起来 , 和 锯 这 维塔 , 凝视 在 我
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
**with** **his** **eye** **.**
和 他的 眼睛 .

就在那一刻，我抬头一看，发现那位智者正用他的眼睛凝视着我。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] : - , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
**And** **he** **whispered** **:** **Maharáj** **,** **shall** **I** **give** **it** **?**
和 他 低声说道 : - , 将 我 给 它 ?

他低声说道：大君，我可以把它给你吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər][maɪ'self] .
**And** **I** **said** **:** **Give** **it** **me** **,** **and** **I** **will** **give** **it** **her** **myself** **.**
和 我 说 : 给 它 我 , 和 我 将要 给 它 她 我 .

我说：给我，我会亲自给她。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ 'emptid ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['faɪəl] ;
**And** **I** **took** **the** **water** **from** **his** **hands** **,** **and** **emptied** **into** **it** **the** **phial** **;**
和 我 采取 这 水 从 他的 双手 , 和 清空 进入 它 这 小瓶 ;

我从他手中接过水，把瓶子里的水倒了进去；

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['veri] ['griːdɪli] [ʃiː; ʃi][dræŋk] .
**and** **I** **put** **the** **water** **to** **her** **lips** **,** **and** **very** **greedily** **she** **drank** **.**
和 我 放 这 水 到 她 嘴唇 , 和 非常 贪婪地 她 喝 .

我把水送到她嘴边，她贪婪地喝了起来。

[ɑː] ! [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk] .
**Ah** **!** **woe** **is** **me** **,** **I** **gave** **it** **,** **and** **she** **drank** **.**
啊 ! 悲哀 是 我 , 我 给予 它 , 和 她 喝 .

唉！真倒霉，我给了她，她却喝了。

[hɑː] !
**Ha** **!**
哈 !

哈!

['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɜːrks] ,
**very** **wonderful** **is** **the** **terrible** **mystery** **of** **the** **consequence** **of** **works** **,**
非常 精彩的 是 这 糟糕的 神秘 的 这 结果 的 作品 ,

作品的后果是一个极其奇妙的谜团。

[baʊnd] [ɪn] [huːz] [ˌædə'mæntaɪn] [tʃeɪn] [wiː; wi] [muːv] , [ænd; ənd] ['blʌndər] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [wer] [wiː; wi]
**bound** **in** **whose** **adamantine** **chain** **we** **move** **,** **and** **blunder** **,** **not** **seeing** **where** **we**
边界 在 谁 金刚石 链 我们 移动 , 和 错误 , 不是 看到 在哪里 我们
[goʊ] ,
**go** **,**
去 ,

我们被束缚在它坚硬的锁链中，跌跌撞撞，看不到前进的方向。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][duː] ,
**not** **knowing** **what** **we** **do** **,**
不是 会心 什么 我们 做 ,

不知道我们该做什么，

['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][end][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][eɪm] .
**bringing** **about** **with** **open** **eyes** **the** **very** **opposite** **of** **the** **end** **at** **which** **we** **aim** **.**
带来 关于 和 打开 眼睛 这 非常 对面的 的 这 结尾 在 哪个 我们 目的 .

睁眼看着却造成了与我们预期目标完全相反的结果。

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[aɪ] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'bændənd] [nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ,
**I** **,** **who** **would** **have** **abandoned** **not** **one** **,** **but** **an** **infinity** **of** **bodies** **,**
我 , WHO 会 有 弃 不是 一 , 但 一个 无穷大 的 身体 ,

我，本会抛弃的不是一个，而是无数的躯体，

['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skrætʃ] ,
**only** **to** **save** **her** **from** **a** **scratch** **,**
仅有的 到 节省 她 从 一个 划痕 ,

只是为了让她免受轻微擦伤，

['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
**only** **to** **keep** **a** **single** **hair** **from** **falling** **from** **her** **head** **,** **I** **,** **with** **these**
仅有的 到 保持 一个 单身的 头发 从 坠落 从 她 头 , 我 , 和 这些
[hændz] ,
**hands** **,**
双手 ,

只为不让她掉下一根头发，我用这双手，

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dræŋk] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['wiːtə] [stʊd]
**I** **gave** **her** **that** **water** **,** **and** **she** **drank** **,** **while** **all** **the** **while** **the** **wita** **stood**
我 给予 她 那 水 , 和 她 喝 , 尽管 全部 这 尽管 这 维塔 站立
['wɑtʃɪŋ] ,
**watching** **,**
观看 ,

我把水递给她，她喝了，而维塔则一直站在一旁看着。

[laɪk] ['destəni] [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] , [ɪn'kɑːrnət] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] [hɑːrt] .
**like** **destiny** **in** **human** **form** **,** **incarnate** **in** **a** **body** **that** **was** **destitute** **of** **any** **heart** **.**
喜欢 命运 在 人类 形式 , 体现 在 一个 身体 那 曾是 贫困 的 任何 心 .

如同命运化作人形，寄宿在一个没有心的躯体里。

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] : [hɑː] !

| And | Trishodadhi | , | as | he | listened | , | murmured | to | himself | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 低声说道 | 到 | 他自己 | : | 哈 | ! |

Trishodadhi听着，自言自语道：哈！

['betər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] , [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ðaɪn] .

| better | it | were | to | have | no | heart | at | all | , | than | such | a | heart | as | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 它 | 是 | 到 | 有 | 不 | 心 | 在 | 全部 | , | 比 | 这样的 | 一个 | 心 | 作为 | 你的 | . |

与其拥有你这样的心，还不如没有心。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .

| And | all | oblivious | of | his | muttering | , | he | listened | to | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 浑然不觉 | 的 | 他的 | 喃喃自语 | , | 他 | 听着 | 到 | 这 | 故事 | . |

他全然不顾自己的嘟囔声，专心听故事。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| XIX |
|---|
| 十九 |

十九世纪

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [sed] : - , [ʃiː; ʃi][dræŋk] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| And | the | elephant | said | : | Pippala | , | she | drank | , | and | instantly | fell | back | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 说 | : | - | , | 她 | 喝 | , | 和 | 即刻 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 这 |

[kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [leɪ] ,

| couch | , | and | lay | , |
|---|---|---|---|---|
| 长椅 | , | 和 | 躺 | , |

大象说：皮帕拉喝了水，立刻倒在卧榻上，躺了下来。

['peɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [baɪ] [deɪ] ,

| paler | than | the | digit | of | the | moon | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肤色较浅 | 比 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 月亮 | 经过 | 天 | , |

比白天月亮的指尖还要苍白，

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] .

| and | still | as | a | picture | painted | on | a | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 作为 | 一个 | 图片 | 绘 | 在 | 一个 | 墙 | . |

依然像墙上的一幅画。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [tuː; tə][maɪ'self] : [naʊ] , [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][let]

| And | I | said | in | exultation | and | triumph | to | myself | : | Now | , | leave | her | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 在 | 大喜 | 和 | 胜利 | 到 | 我 | : | 现在 | , | 离开 | 她 | 和 | 让 |

[ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ,

| it | work | , |
|---|---|---|
| 它 | 工作 | , |

我欣喜若狂地对自己说：现在，离开她，让一切顺其自然吧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [weiks] .

| and | in | the | meantime | , | I | will | watch | her | till | she | wakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 与此同时 | , | 我 | 将要 | 手表 | 她 | 直到 | 她 | 醒来 | . |

在此期间，我会一直看着她，直到她醒来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['traɪəl][ɪz]['oʊvər] ;

| And | now | , | all | her | suffering | and | trial | is | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 全部 | 她 | 痛苦 | 和 | 审判 | 是 | 超过 | ; |

现在，她所有的苦难和磨难都结束了；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] [oʊld]

| and | little | indeed | shall | she | have | cause | to | complain | of | changing | that | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 的确 | 将 | 她 | 有 | 原因 | 到 | 抱怨 | 的 | 变化 | 那 | 老的 |

['hʌzbənd] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

| husband | for | myself | . |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | 为了 | 我 | . |

她恐怕没什么理由抱怨用我取代了她那个老丈夫。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ]['wiːtə] : [naʊ] , [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

| And | I | said | to | my | wita | : | Now | , | begone | , | and | leave | me | alone | with | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我的 | 维塔 | : | 现在 | , | 走开 | , | 和 | 离开 | 我 | 独自的 | 和 | 她 | ; |

我对妻子说：现在，你走吧，让我和她单独待一会儿；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] .

| and | to | - | morrow | I | will | see | to | thy | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 看 | 到 | 你的 | 报酬 | . |

明天我必将报应你。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðæt]['wiːtə] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : - , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn]

| And | as | he | went | , | that | wita | whispered | in | my | ear | : | Maharáj | , | the | business | is | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 去 | , | 那 | 维塔 | 低声说道 | 在 | 我的 | 耳朵 | : | - | , | 这 | 商业 | 是 | 完毕 |

.

| : |
|---|
| . |

当他离开时，那位智者在我耳边低语：大君，事情已经办妥了。

[naʊ] [ðen] , ['veri] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ɔːl] ,

| Now | then | , | very | soon | , | she | will | have | utterly | forgotten | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 然后 | , | 非常 | 很快 | , | 她 | 将要 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 全部 | , |

那么，很快，她就会彻底忘记这一切。

[ænd; ənd][ðaɪ] [tɜːrn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

| and | thy | turn | to | play | the | husband | has | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 转动 | 到 | 玩 | 这 | 丈夫 | 有 | 到达的 | . |

现在轮到你扮演丈夫了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['oʊmən] ,

| And | he | gazed | at | me | for | a | moment | with | a | smile | of | evil | omen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 凝视 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 邪恶的 | 预兆 | , |

他带着不祥的笑容凝视了我片刻，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | I | was | troubled | as | I | saw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 麻烦 | 作为 | 我 | 锯 | 它 | , |

看到这些，我感到很困扰。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌltʃər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['seməteri] [wɔːl] .

| for | his | eye | resembled | that | of | a | vulture | sitting | on | a | cemetery | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 眼睛 | 类似 | 那 | 的 | 一个 | 秃鹫 | 坐着 | 在 | 一个 | 公墓 | 墙 | . |

因为他的眼睛就像一只栖息在墓地墙上的秃鹫的眼睛。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| even | then | , | I | did | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | , | 我 | 做过 | 不是 | 理解 | . |

即使那时，我也不明白。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['vænɪʃɪŋ] [laɪk] - [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| And | then | he | went | away | , | vanishing | like | Trishodadhi | in | the | ocean | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 去 | 离开 | , | 消失 | 喜欢 | - | 在 | 这 | 海洋 | 的 | 这 | 世界 | . |

然后他就走了，像三首陀罗消失在世间万物之海中一样消失了。

[hɑː] !

| Ha | ! |
|---|---|
| 哈 | ! |

哈!

[waɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , [fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

| wise | he | was | to | disappear | , | for | well | he | knew | that | on | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 他 | 曾是 | 到 | 消失 | , | 为了 | 出色地 | 他 | 知道 | 那 | 在 | 这 | 明天 | , |

他明智地选择消失，因为他很清楚，明天会发生什么。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

| the | very | sight | of | me | would | have | been | the | signal | of | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 视线 | 的 | 我 | 会 | 有 | 到过 | 这 | 信号 | 的 | 他的 | 死亡 | . |

他只要看到我，就会立刻丧命。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] - ,

| And | when | he | had | gone | , | I | remained | alone | in | that | chamber | with | Watsatarí | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 已消失 | , | 我 | 剩余 | 独自的 | 在 | 那 | 房间 | 和 | - | , |

他走后，我和瓦萨塔里独自留在了那个房间里。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] .

| to | watch | till | she | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 直到 | 她 | 醒来 | . |

一直看着她直到她醒来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ædʒɪteɪtɪd] [steps] ,

| And | I | wandered | up | and | down | , | as | it | were | on | tiptoe | , | with | agitated | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 漫步 | 向上 | 和 | 向下 | , | 作为 | 它 | 是 | 在 | 脚尖 | , | 和 | 激动 | 步骤 | , |

我踮着脚尖，焦躁地来回踱步。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [krept] ['sloʊli] [ɑːn] , ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] ,

| while | the | night | crept | slowly | on | , | hour | after | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 夜晚 | 悄悄地爬 | 缓慢地 | 在 | , | 小时 | 后 | 小时 | , |

夜色缓缓流逝，一小时又一小时，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ;

| and | every | now | and | then | I | stopped | to | look | at | her | as | she | lay | upon | the | couch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 停止 | 到 | 看 | 在 | 她 | 作为 | 她 | 躺 | 之上 | 这 | 长椅 | ; |

我时不时停下来，看着她躺在沙发上；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

| and | like | a | wild | beast | in | a | cage | , | I | went | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 荒野 | 兽 | 在 | 一个 | 笼 | , | 我 | 去 | 到 | 和 | 弗 | , |

我像笼中野兽一样来回踱步，

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [rest] , [tɔːst] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ɪn] [maɪ] [soʊl] ,

| unable | to | remain | at | rest | , | tossed | here | and | there | by | the | tumult | in | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 保持 | 在 | 休息 | , | 抛掷 | 这里 | 和 | 那里 | 经过 | 这 | 骚乱 | 在 | 我的 | 灵魂 | , |

无法安宁，被内心的动荡抛来抛去，

[wer] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

| where | anticipation | and | impatience | , | and | desire | and | triumph | and | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 预期 | 和 | 不耐烦 | , | 和 | 欲望 | 和 | 胜利 | 和 | 喜 | , |

那里既有期待和焦躁，也有渴望、胜利和喜悦，

[ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ['dʒɔsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

| and | doubt | and | apprehension | jostled | each | other | like | waves | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 怀疑 | 和 | 忧虑 | 推搡 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 波浪 | 的 | 这 | 海 | , |

怀疑和忧虑像海浪一样相互碰撞、翻腾。

[raʊzd] ['ɪntuː][dɪs'kwaɪət][baɪ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ,

| roused | into | disquiet | by | the | wind | of | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 进入 | 忧虑 | 经过 | 这 | 风 | 的 | 热情 | , |

被激情之风唤起不安，

[ænd; ənd] [jet] [pə'veɪdid] [baɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [kɑːm][ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]

| and | yet | pervaded | by | unutterable | longing | to | grow | calm | and | be | still | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 弥漫 | 经过 | 难以言喻 | 渴望 | 到 | 生长 | 冷静的 | 和 | 是 | 仍然 | 在 | 这 |

[saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['dɪdʒɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [kwel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| sight | of | that | lovely | digit | of | the | moon | rising | as | it | were | to | quell | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 那 | 迷人的 | 数字 | 的 | 这 | 月亮 | 上升 | 作为 | 它 | 是 | 到 | 荡平 | 它 | 在 |

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ə'leɪ] [ɪts] [stɔːrm] ,

| an | instant | and | allay | its | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 立即的 | 和 | 巷 | 它是 | 风暴 | , |

然而，当看到那轮美丽的月亮缓缓升起，仿佛要瞬间平息风暴，让一切归于平静与安宁时，心中却涌起难以言喻的渴望。

[baɪ] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] .

| by | awaking | from | her | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 觉醒 | 从 | 她 | 睡觉 | . |

她从睡梦中醒来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [muːn] [gruː] ['grædʒuəli] [strɔːŋgər] ,

| And | in | the | meantime | , | the | light | of | the | real | moon | grew | gradually | stronger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 与此同时 | , | 这 | 光 | 的 | 这 | 真实的 | 月亮 | 生长 | 逐步地 | 更强 | , |

与此同时，真正的月亮的光芒渐渐增强。

[ænd; ənd] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| and | stole | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 进入 | 这 | 房间 | , |

然后偷偷溜进了房间，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌriːju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðæt] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ðæt] [ri'zembld] [ə; eɪ]

| as | if | desirous | to | become | reunited | with | that | sleeping | beauty | that | resembled | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 渴望 | 到 | 变得 | 重聚 | 和 | 那 | 睡眠 | 美丽 | 那 | 类似 | 一个 |

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] . [ - ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| portion | of | himself | . | [ | 18 | ] | And | seeing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 他自己 | . | [ | - | ] | 和 | 看到 | 它 | , |

仿佛渴望与那位睡美人重聚，那美人酷似他自身的一部分。[18] 而当他看到它时，

[aɪ] [sed] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] : ['ʃʊrli] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz]

| I | said | within | myself | : | Surely | the | moon | is | right | , | and | now | he | shall | have | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 之内 | 我 | : | 一定 | 这 | 月亮 | 是 | 正确的 | , | 和 | 现在 | 他 | 将 | 有 | 他的 |

[wɪʃ] ;

| wish | ; |
|---|---|
| 希望 | ; |

我心想：月亮肯定是对的，现在他如愿以偿了；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] .

| for | I | am | not | jealous | of | sharing | her | with | such | a | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 不是 | 嫉妒的 | 的 | 分享 | 她 | 和 | 这样的 | 一个 | 情人 | . |

因为我并不嫉妒与这样的爱人分享她。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːl][ðə; ði][læmps] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] ['trelisiz] ,

| And | I | extinguished | all | the | lamps | , | and | threw | open | all | the | trellises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 熄灭 | 全部 | 这 | 灯 | , | 和 | 扔 | 打开 | 全部 | 这 | 棚架 | , |

我熄灭了所有的灯，打开了所有的棚架。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ,

| and | I | sat | down | on | a | couch | a | little | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 长椅 | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , |

于是我坐在了不远处的一张沙发上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [ˌaɪ'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

| and | watched | her | beauty | and | adored | it | as | she | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 她 | 美丽 | 和 | 受人喜爱 | 它 | 作为 | 她 | 躺 | , |

她躺着的时候，他凝视着她的美貌，并为之倾倒。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd]['sɪlvər] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːrd][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['nektər] .

| bathed | in | the | soft | and | silver | light | of | that | lord | of | heavenly | nectar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 在 | 这 | 柔软的 | 和 | 银 | 光 | 的 | 那 | 主 | 的 | 天上 | 花蜜 | . |

沐浴在那位天赐甘露之主的柔和银光中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnstoʊn] ['hæŋɪŋ] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [ə'lɔːŋ]

| And | the | shadows | of | the | strings | of | the | moonstones | hanging | in | rows | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 字符串 | 的 | 这 | 月光石 | 绞刑 | 在 | 行 | 沿着 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [straɪps] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

| the | windows | fell | over | her | in | stripes | that | resembled | the | bars | of | a | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 跌倒 | 超过 | 她 | 在 | 条纹 | 那 | 类似 | 这 | 酒吧 | 的 | 一个 | 笼 | , |

窗户上成排悬挂的月光石串的影子，像笼子的栏杆一样，投射在她身上。

[æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

| as | if | wishing | to | keep | her | prisoner | against | her | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 祝 | 到 | 保持 | 她 | 囚犯 | 反对 | 她 | 将要 | . |

仿佛想要违背她的意愿将她囚禁起来。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['ekstəsi] ,

| And | so | as | I | watched | her | in | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 作为 | 我 | 观看 | 她 | 在 | 狂喜 | , |

于是，我看着她欣喜若狂，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmfər] [uːz] ['drɑːpɪŋ] ['sloʊli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði]

| the | sound | of | the | camphor | ooze | dropping | slowly | every | now | and | then | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 樟 | 渗出物 | 下降 | 缓慢地 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 这 |

['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ['mɜːmɜd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [laɪk] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meləɪdi] [ʌv; əv] ['slʌmbər] ,

| marble | floor | below | murmured | in | my | ear | like | music | and | a | melody | of | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大理石 | 地面 | 以下 | 低声说道 | 在 | 我的 | 耳朵 | 喜欢 | 音乐 | 和 | 一个 | 旋律 | 的 | 睡眠 | , |

樟脑汁液不时缓缓滴落在下方大理石地板上的声音，在我耳边低语，如同音乐，如同睡梦的旋律。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [ɔːl]

| and | played | on | the | fatigue | and | agitation | of | my | soul | , | and | at | last | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩 | 在 | 这 | 疲劳 | 和 | 搅动 | 的 | 我的 | 灵魂 | , | 和 | 在 | 最后的 | , | 全部 |

[ˌʌnə'werz] ,

| unawares | , |
|---|---|
| 不知情 | , |

他利用了我灵魂的疲惫和躁动，最终，在毫无防备的情况下，

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

| I | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

我睡着了。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [aɪ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd][loʊ] !

| And | all | at | once | , | I | awoke | , | and | started | up | , | and | looked | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 在 | 一次 | , | 我 | 醒来 | , | 和 | 开始 | 向上 | , | 和 | 看起来 | , | 和 | 洛 | ! |

突然间，我醒了过来，猛地坐起身，抬头一看，瞧!

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [gɔːn] .

| the | moonlight | had | all | but | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 有 | 全部 | 但 | 已消失 | . |

月光几乎完全消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [lɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'meɪnɪŋ]

| And | in | the | darkness | , | lit | as | it | were | by | the | shadow | of | his | last | remaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 点燃 | 作为 | 它 | 是 | 经过 | 这 | 阴影 | 的 | 他的 | 最后的 | 其余的 |

[reɪ] ,

| ray | , |
|---|---|
| 射线 | , |

在黑暗中，仿佛被他最后一缕光芒的影子照亮，

[wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'fɔːr]

| which | fell | upon | her | , | I | saw | her | lying | , | absolutely | still | , | exactly | as | she | lay | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跌倒 | 之上 | 她 | , | 我 | 锯 | 她 | 说谎 | , | 绝对地 | 仍然 | , | 确切地 | 作为 | 她 | 躺 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

我看到她被风吹倒在地，一动不动地躺着，和之前一样。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

| And | suddenly | , | as | I | saw | her | , | I | began | to | tremble | like | a | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 作为 | 我 | 锯 | 她 | , | 我 | 开始 | 到 | 颤抖 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | . |

突然，当我看到她时，我像一片树叶一样颤抖起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [tuː; tə] [weɪk]

| And | in | the | silence | , | I | heard | my | own | heart | beating | , | as | if | it | wished | to | wake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 沉默 | , | 我 | 听到 | 我的 | 自己的 | 心 | 殴打 | , | 作为 | 如果 | 它 | 希望 | 到 | 唤醒 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

在寂静中，我听到了自己的心跳，仿佛它想要唤醒她。

[laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .

| like | the | noise | of | a | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 噪音 | 的 | 一个 | 鼓 | . |

就像鼓声一样。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [her] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [ɑːn][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [broʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [braʊ]

| And | all | my | hair | suddenly | stood | on | end | , | and | the | sweat | broke | out | upon | my | brow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 头发 | 突然 | 站立 | 在 | 结尾 | , | 和 | 这 | 汗 | 打破 | 出去 | 之上 | 我的 | 眉头 |

.

| : |
|---|
| . |

我的头发突然全部竖了起来，汗水从额头涌了出来。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [hɑː] !

| And | I | said | to | myself | : | Ha | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | : | 哈 | ! |

我对自己说：哈！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [stɪl] , ['laɪɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'fɔːr] , ['nevər] ['hævɪŋ] [muːvd] .

| she | is | very | still | , | lying | exactly | as | she | lay | before | , | never | having | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 仍然 | , | 说谎 | 确切地 | 作为 | 她 | 躺 | 前 | , | 绝不 | 拥有 | 已搬 | . |

她一动不动地躺着，姿势和之前完全一样，一动不动。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,

| And | I | stood | gazing | at | her | in | a | stupor | , | and | listening | to | my | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 一个 | 昏迷 | , | 和 | 聆听 | 到 | 我的 | 自己的 | 心 | , |

我呆呆地望着她，倾听着自己内心的悸动。

[ðæt] [biːt] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| that | beat | in | my | ears | like | the | surge | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 打 | 在 | 我的 | 耳朵 | 喜欢 | 这 | 涌 | 的 | 这 | 海 | . |

那声音在我耳边回响，如同海浪的涌动。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['sloʊli] , [aɪ] [went] ['saɪləntli] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ]

| And | then | , | very | slowly | , | I | went | silently | on | tiptoe | up | to | that | couch | on | which | she | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 非常 | 缓慢地 | , | 我 | 去 | 默默 | 在 | 脚尖 | 向上 | 到 | 那 | 长椅 | 在 | 哪个 | 她 | 躺 |

.

:

.

然后，我踮着脚尖，悄无声息地慢慢走到她躺着的那张沙发旁。

[ænd; ənd] [aɪ] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

| And | I | bent | over | her | , | listening | , | and | all | at | once | I | touched | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 弯曲 | 超过 | 她 | , | 聆听 | , | 和 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 感动 | 她 | 和 |

[maɪ] [hænd] .

| my | hand | . |
|---|---|---|
| 我的 | 手 | . |

我俯身靠近她，倾听着，突然间，我的手碰到了她。

[hɑː] ! - , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['koʊldɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] .

| Ha | ! | pippala | , | she | was | colder | than | the | marble | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | - | , | 她 | 曾是 | 更冷 | 比 | 这 | 大理石 | 地面 | . |

哈！皮帕拉，她比大理石地板还冷。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [ðæt] ['daɪɪŋ] ['muːnlaɪt] , ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] : - , [aɪ]

| And | she | smiled | in | that | dying | moonlight | , | saying | as | it | were | : | Maharáj | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 微笑 | 在 | 那 | 垂死 | 月光 | , | 说 | 作为 | 它 | 是 | : | - | , | 我 |

[wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər] [ɔːl] ;

| was | right | after | all | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | 后 | 全部 | ; |

在即将消逝的月光下，她微笑着，仿佛在说：大君，我果然是对的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [ðiː] , [ðaʊ] [hæst] ['stoʊlən] [maɪ] ['bɑːdi] ,

| and | as | I | told | thee | , | thou | hast | stolen | my | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 你 | 哈斯特 | 被盗 | 我的 | 身体 | , |

正如我告诉你的，你偷走了我的身体。

['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [soʊl] .

| only | to | find | it | deserted | by | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 寻找 | 它 | 荒凉的 | 经过 | 这 | 灵魂 | . |

然而，却发现这里早已被灵魂遗弃。

[ [wʌn] ] [ðə; ði] - , " [strɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌtərɪŋ] , " [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['roʊzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .

| [ | 1 | ] | The | japamála | , | " | string | of | muttering | , | " | is | exactly | the | rosary | of | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 这 | - | , | " | 细绳 | 的 | 喃喃自语 | , | " | 是 | 确切地 | 这 | 念珠 | 的 | 这 | 西方 | . |

[1] japamála，意为“喃喃自语的念珠”，正是西方的念珠。

[ [ˌtuː'tuː] ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [fɪg] , ['faɪkəs] [rɪˌlɪ'dʒoʊsə] .

| [ | 2 | ] | The | sacred | fig | , | ficus | religiosa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 2 | ] | 这 | 神圣 | 如图 | , | 榕 | 宗教 | . |

[2] 圣无花果，学名Ficus religiosa。

[ðə; ði] [wɜːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'naʊnst] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['piːp(ə)l] — - .

| The | word | should | be | pronounced | almost | exactly | like | people | — | dissyllabically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 应该 | 是 | 发音 | 几乎 | 确切地 | 喜欢 | 人们 | — | - | . |

这个词的发音应该几乎和人名一样——双音节发音。

[ [θriː] ] [ðɪs] , [ðoʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['westərn] ['mɑːdərn] [ɪrz] , [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

| [ | 3 | ] | This | , | though | strange | to | Western | modern | ears | , | would | be | quite | familiar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 3 | ] | 这 | , | 尽管 | 奇怪的 | 到 | 西 | 现代的 | 耳朵 | , | 会 | 是 | 相当 | 熟悉的 | 到 |

[æn; ən] [oʊld] [ ˌhin'duː; 'hinduː ] .

| an | old | Hindoo | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 印度教 | . |

[3] 虽然这对于现代西方人来说很奇怪，但对于一位古老的印度教徒来说却非常熟悉。

[ɔːl] [ðiːz] " [kɜːrs] " [hæd; həd][ðer; ðər] " [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] " ['defɪnətli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] (

| All | these | " | curses | " | had | their | " | termination | " | definitely | assigned | to | them | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | " | 诅咒 | " | 有 | 他们的 | " | 终止 | " | 确实 | 分配 | 到 | 他们 | ( |

- ) [ɪgˈzæktli][æz; əz][ɪn][ðə; ði][tekst] ,

| áwadhi | ) | exactly | as | in | the | text | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | 确切地 | 作为 | 在 | 这 | 文本 | , |

所有这些"诅咒"都有明确的"终止方式"（áwadhi），正如文本中所述。

[dɪˈlɪvərəns] ['biːɪŋ] [meɪd] [kənˈdɪʃən(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

| deliverance | being | made | conditional | on | the | telling | of | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解救 | 存在 | 制成 | 条件 | 在 | 这 | 讲述 | 的 | 这 | 故事 | . |

获释的条件是必须讲述这个故事。

[ [fɔːr] ] [ðə; ði] [neɪm] , [pɑːr] ['eksələns] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ ˌhinˈduː; 'hinduː ] [waɪf] [ɪz] - ,

| [ | 4 | ] | The | name | , | par | excellence | , | of | a | model | Hindoo | wife | is | patidewatá | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 4 | ] | 这 | 姓名 | , | 帕 | 卓越 | , | 的 | 一个 | 模型 | 印度教 | 妻子 | 是 | - | , |

- :

| patiwratá | : |
|---|---|
| - | : |

[4] 模范印度教妻子的名字是 patidewatá, patiwratá:

[aɪ] . [iː] . [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][gɑːd] .

| i | . | e | . | she | to | whom | her | husband | is | a | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | e | . | 她 | 到 | 谁 | 她 | 丈夫 | 是 | 一个 | 上帝 | . |

也就是说，在她眼里，丈夫如同神明。

[ðɪs] ['epɪθet] [ɪz][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] , [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['meɪtrən] .

| This | epithet | is | the | Victoria | Cross | , | the | blue | ribbon | of | the | Indian | matron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 别名 | 是 | 这 | 维多利亚 | 叉 | , | 这 | 蓝色的 | 丝带 | 的 | 这 | 印度 | 护士长 | . |

这个称号就是维多利亚十字勋章，是印度贵妇的蓝色绶带。

[ [faɪv] ] [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [ɔːr] - , [ɑːn][ðə; ði] [hed] :

| [ | 5 | ] | i | . | e | . | the | roomal | or | paggri | , | on | the | head | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 5 | ] | 我 | . | e | . | 这 | 房间 | 或者 | - | , | 在 | 这 | 头 | : |

[5] 即头上的 roomal 或 paggri：

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪˈsenʃ(ə)l] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ ˌhinˈduː; 'hinduː ] ; [juːst] [baɪ][ðə; ði] - [æz; əz]

| one | of | the | two | essential | garments | of | the | Hindoo | ; | used | by | the | Thags | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 二 | 基本的 | 服装 | 的 | 这 | 印度教 | ; | 用过的 | 经过 | 这 | - | 作为 |

[ə; eɪ] ['strænŋglɪŋ] [nuːs] .

| a | strangling | noose | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 勒死 | 套索 | . |

印度教徒的两件基本服饰之一；被塔格人用作绞索。

[ [sɪks] ] [ðɪs] [tɜːrm] , ['prɑːpərli] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

| [ | 6 | ] | This | term | , | properly | applied | to | a | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 6 | ] | 这 | 学期 | , | 适当地 | 应用 | 到 | 一个 | 国王 | , |

[6] 这个词，恰当地用来指国王的话，

[ɪz][baɪ] [pəˈlaɪtnəs] [ɔːr]['aɪrəni]['ɔːlsoʊ] [juːst] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][juːz][sɜːr] .

| is | by | politeness | or | irony | also | used | much | as | we | use | Sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过 | 礼貌 | 或者 | 讽刺 | 还 | 用过的 | 很多 | 作为 | 我们 | 使用 | 先生 | . |

出于礼貌或讽刺，也经常像我们称呼"先生"一样使用。

[ ['sɛvən] ] [aɪ] . [iː] . [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| [ | 7 | ] | i | . | e | . | the | rod | of | punishment | , | one | of | the | essential | attributes | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 7 | ] | 我 | . | e | . | 这 | 杆 | 的 | 惩罚 | , | 一 | 的 | 这 | 基本的 | 属性 | 的 | 一个 |

[kɪŋ] .

| king | . |
|---|---|
| 国王 | . |

[7] 即惩罚之杖，是国王的基本属性之一。

[ [eɪt] ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wiːtə][ɪn][oʊld][ ,hin'duː; 'hindu: ] [kɔːrts] [wʌz; wəz] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt]

| [ | 8 | ] | The | function | of | the | wita | in | old | Hindoo | courts | was | analogous | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 8 | ] | 这 | 功能 | 的 | 这 | 维塔 | 在 | 老的 | 印度教 | 法院 | 曾是 | 类似的 | 到 | 那 |

[ʌv; əv] - [ɪn] ['pɛvərɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːk] .

| of | Chiffinch | in | Peveril | of | the | Peak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 在 | 佩弗里尔 | 的 | 这 | 顶峰 | . |

[8] 古代印度教法庭中的维塔（wita）的功能类似于《佩弗里尔峰》中的奇芬奇（Chiffinch）。

[ [naɪn] ] [red] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bluː] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] ['paʊər] ,

| [ | 9 | ] | Red | is | the | colour | of | affection | , | and | blue | that | of | its | highest | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 9 | ] | 红色的 | 是 | 这 | 颜色 | 的 | 感情 | , | 和 | 蓝色的 | 那 | 的 | 它是 | 最高 | 力量 | , |

[9] 红色是爱的颜色，蓝色是爱的最高力量的颜色。

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'deləb(ə)l] .

| devotion | that | is | immortal | and | indelible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚 | 那 | 是 | 不朽 | 和 | 不可磨灭 | . |

永恒不朽的奉献。

[ - ] [ə; eɪ][ ,hin'duː; 'hindu: ] ['wʊmən] [wɪl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] .

| [ | 10 | ] | A | Hindoo | woman | will | never | mention | her | husband's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 一个 | 印度教 | 女士 | 将要 | 绝不 | 提到 | 她 | 丈夫的 | 姓名 | . |

[10] 印度教妇女绝不会提及丈夫的名字。

[ðeɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [tɜːrmz] [ðæt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] [ɪst] , ['ɪli] .

| They | allude | to | him | in | terms | that | correspond | to | the | Latin | iste | , | ille | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 暗示 | 到 | 他 | 在 | 条款 | 那 | 对应 | 到 | 这 | 拉丁 | 伊斯特 | , | 伊勒 | . |

他们用与拉丁语 iste, ille 相对应的词语来指代他。

[ - ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪʃ] .

| [ | 11 | ] | A | kind | of | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 一个 | 种类 | 的 | 鱼 | . |

[11] 一种鱼。

[ - ] [ðə; ði] ['æfəˌrɪzəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] , [huː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [ðə; ði]

| [ | 12 | ] | The | aphorisms | of | this | king | , | who | according | to | tradition | combined | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 格言 | 的 | 这 | 国王 | , | WHO | 根据 | 到 | 传统 | 合并 | 这 |

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ,

| usually | incompatible | professions | of | king | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 不相容 | 职业 | 的 | 国王 | , |

[12] 据传统记载，这位国王将通常相互矛盾的国王职业结合在一起，他的格言警句如下：

['poʊət] , [grə'meriən] , [geɪ] [loʊ'θeərɪo] , [ænd; ənd][seɪdʒ] , [ɑːr; ər] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] [ɪn] ['ɪndiə] .

| poet | , | grammarian | , | gay | Lothario | , | and | sage | , | are | household | words | in | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | , | 语法学家 | , | 同性恋 | 洛萨里奥 | , | 和 | 圣人 | , | 是 | 家庭 | 字 | 在 | 印度 | . |

诗人、语法学家、花花公子和圣贤，这些都是印度家喻户晓的词汇。

[ - ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ðæt] - [dræŋk][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bluː] .

| [ | 13 | ] | The | poison | that | Shiwa | drank | to | save | the | world | , | which | was | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 毒 | 那 | - | 喝 | 到 | 节省 | 这 | 世界 | , | 哪个 | 曾是 | 蓝色的 | . |

[13] 石羽为了拯救世界而喝下的毒药，是蓝色的。

[ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [pleɪ] [ɑːn] ['bjuːti] [ænd; ənd][sɔːlt] ,

| In | this | passage | , | there | is | an | elaborate | play | on | beauty | and | salt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 通道 | , | 那里 | 是 | 一个 | 精心制作的 | 玩 | 在 | 美丽 | 和 | 盐 | , |

这段文字巧妙地运用了美与盐的意象。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'nəutɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] . [ - ]

| which | are | denoted | by | the | same | word | . | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 表示 | 经过 | 这 | 相同的 | 单词 | . | [ | - | ] |

它们用同一个词表示。[14]

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ ˌhin'du:; 'hindu: ] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər]

| The | position | of | the | Hindoo | widow | was | very | different | from | that | of | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 的 | 这 | 印度教 | 寡妇 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 从 | 那 | 的 | 其他 |

['widəuz] :

| widows | : |
|---|---|
| 寡妇 | : |

印度教寡妇的地位与其他寡妇截然不同：

[hɜ:r; hər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ə; eɪ]

| her | misfortune | was | counted | to | her | as | a | crime | and | her | life | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不幸 | 曾是 | 计数 | 到 | 她 | 作为 | 一个 | 犯罪 | 和 | 她 | 生活 | 一个 |

[lɔ:ŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] ['mɑ:rtərdəm] ,

| long | - | drawn | - | out | martyrdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 绘制 | - | 出去 | 殉道 | , |

她的不幸被视为一种罪过，她的一生被视为一场漫长的殉道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pər'hæps] [ðə; ði] ['faɪər] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'li:s] .

| from | which | perhaps | the | fire | would | be | release | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 也许 | 这 | 火 | 会 | 是 | 发布 | . |

或许火会从那里释放出来。

[ - ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪr] , [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] , ['meməri] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑ:r; ər]

| [ | 15 | ] | The | reader | should | remember | that | here | , | as | often | , | memory | and | love | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 读者 | 应该 | 记住 | 那 | 这里 | , | 作为 | 经常 | , | 记忆 | 和 | 爱 | 是 |

[aɪ'dentɪk(ə)l] .

| identical | . |
|---|---|
| 完全相同的 | . |

[15] 读者应该记住，在这里，记忆和爱是同一回事，就像经常发生的那样。

[ - ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .

| [ | 16 | ] | The | science | of | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 科学 | 的 | 药品 | . |

[16] 医学科学。

[ - ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['epɪθet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] .

| [ | 17 | ] | A | common | epithet | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 一个 | 常见的 | 别名 | 的 | 这 | 月亮 | . |

[17] 月亮的常用别称。

[ - ] [ðə; ði] [mu:n] ['prɑ:pər] [ɪz] [ə; eɪ] [meɪl] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ 'didʒits ] [ɑ:r; ər] ['femənɪn] .

| [ | 18 | ] | The | moon | proper | is | a | male | ; | but | all | his | digits | are | feminine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 这 | 月亮 | 恰当的 | 是 | 一个 | 男性 | ; | 但 | 全部 | 他的 | 数字 | 是 | 女性 | . |

[18] 月亮本身是男性；但它的所有手指都是女性。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm]

| THE | WAVES | OF | TIME |
|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 的 | 时间 |

时间的浪潮

[ænd; ənd] ['meni] [leɪv] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪv] ,

| And | many | lave | their | souls | in | the | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 澡 | 他们的 | 灵魂 | 在 | 这 | 海浪 | , |

许多人将灵魂倾泻在海浪之中。

[fɔ:r; fər] [braɪn] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [breθ] ,

| For | brine | is | a | sort | of | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 盐水 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 气息 | , |

因为盐水就像一种呼吸，

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'zaɪnd] ,

| And | death | is | a | kind | of | life | resigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 生活 | 辞职 | , |

死亡是一种听天由命的生命状态。

[æz; əz] [ðɪs] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [deθ] .

| As | this | life | is | a | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 生活 | 是 | 一个 | 死亡 | . |

因为此生即是死亡。

['dɑndə]

**DANDA**

丹达

丹达

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [taɪm]

| THE | WAVES | OF | TIME |
|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 的 | 时间 |

时间的浪潮

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [oʊld] ['brɑːmən] - [roʊz] [tuː; tə]

| And | then | , | as | he | listened | , | all | at | once | that | old | Brahman | Trishodadhi | rose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 他 | 听着 | , | 全部 | 在 | 一次 | 那 | 老的 | 婆罗门 | - | 玫瑰 | 到 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

| his | feet | . |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | . |

然后，当他倾听时，那位年迈的婆罗门特里索达迪突然站了起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] [loʊ] !

| And | as | he | did | so | , | he | looked | towards | the | elephant | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 看起来 | 向 | 这 | 大象 | , | 和 | 洛 | ! |

于是，他望向大象，瞧！

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðæt] ['elɪfənt] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

| like | a | flash | of | lightning | , | that | elephant | suddenly | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 那 | 大象 | 突然 | 消失 | . |

那头大象像闪电一样突然消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['elɪfənt] , [bʌt; bət] [kɪŋ] ['ruːruː] , ['stændɪŋ] [stɪl] ,

| And | in | his | place | he | saw | no | elephant | , | but | King | Ruru | , | standing | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 地方 | 他 | 锯 | 不 | 大象 | , | 但 | 国王 | ruru | , | 常设 | 仍然 | , |

他看到的不是大象，而是鲁鲁王，静静地站在那里。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] .

| exactly | as | he | lived | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 他 | 居住地 | 前 | . |

和他以前的生活一模一样。

[ænd; ənd] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] [kɪŋ] ['ruːruː] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] :

| And | no | sooner | had | he | seen | him | , | than | King | Ruru | exclaimed | in | delight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 很快 | 有 | 他 | 已见 | 他 | , | 比 | 国王 | ruru | 惊呼 | 在 | 喜 | : |

他一见到他，鲁鲁王就欣喜地喊道：

[hɑː] ! [naʊ] [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] ['endɪd] ,

| Ha | ! | now | my | story | is | concluded | , | and | now | the | curse | is | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 现在 | 我的 | 故事 | 是 | 结束 | , | 和 | 现在 | 这 | 诅咒 | 是 | 结束 | , |

哈！现在我的故事结束了，诅咒也解除了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elɪfənt] ,

| and | I | have | escaped | from | that | terrible | body | of | an | elephant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 逃脱 | 从 | 那 | 糟糕的 | 身体 | 的 | 一个 | 大象 | , |

我已经从那具可怕的大象躯壳中逃脱出来了，

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] [oʊn] ['prɑːpər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

| to | regain | my | own | proper | form | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 恢复 | 我的 | 自己的 | 恰当的 | 形式 | 的 | 一个 | 男人 | . |

恢复我作为男人应有的体态。

[ænd; ənd][æz; əz] - [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [fɔːr; fər]

| And | as | Trishodadhi | looked | towards | him | , | almost | abandoning | the | body | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | - | 看起来 | 向 | 他 | , | 几乎 | 放弃 | 这 | 身体 | , | 为了 |

['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ,

| wonder | at | the | thing | he | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 在 | 这 | 事物 | 他 | 锯 | , |

而当特里索达迪望着他时，几乎舍弃了身体，惊叹于他所看到的景象。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst]['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

| all | at | once | his | eyes | almost | started | from | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 他的 | 眼睛 | 几乎 | 开始 | 从 | 他的 | 头 | , |

他的眼睛几乎瞬间从眼眶里蹦了出来，

[ænd; ənd] ['evri] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [stʊd] [ɪ'rekt] .

| and | every | hair | upon | his | body | stood | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 头发 | 之上 | 他的 | 身体 | 站立 | 直立 | . |

他全身的毛发都竖了起来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [triː] [stʊd] - [hɜːr'self] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðæt] ['elɪfənt]

| For | there | , | close | beside | the | tree | stood | Watsatarí | herself | , | exactly | as | that | elephant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | , | 关闭 | 旁 | 这 | 树 | 站立 | - | 她自己 | , | 确切地 | 作为 | 那 | 大象 |

['ruːruː][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] ,

| Ruru | had | described | her | , |
|---|---|---|---|---|
| ruru | 有 | 描述 | 她 | , |

因为就在树旁，瓦萨塔里本人就站在那里，正如大象鲁鲁所描述的那样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [laɪk] [wʌn] [ðæt] ['lisnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz]

| with | her | head | a | little | bent | , | like | one | that | listens | , | and | her | great | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 一个 | 小的 | 弯曲 | , | 喜欢 | 一 | 那 | 听着 | , | 和 | 她 | 伟大的 | 眼睛 |

[tɜːrnd] ,

| turned | , |
|---|---|
| 转向 | , |

她微微低着头，像是在倾听，大眼睛转向一边。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [fʊl] [ə'pɑːn] - [hɪm'self] .

| exactly | as | of | old | , | full | upon | Trishodadhi | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 的 | 老的 | , | 满的 | 之上 | - | 他自己 | . |

和以前一样，完全投入到Trishodadhi本人身上。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [kɪŋ] ['ruːruː] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ɪn][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n]

| And | at | that | very | moment | , | King | Ruru | shouted | in | amazement | and | in | intoxication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | , | 国王 | ruru | 喊叫 | 在 | 惊愕 | 和 | 在 | 中毒 |

: - !

| : | Watsatarí | ! |
|---|---|---|
| : | - | ! |

就在那一刻，鲁鲁国王惊愕不已，陶醉不已，大喊道：瓦萨塔里！

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

- !

| Watsatarí | ! |
|---|---|
| - | ! |

Watsatarí!

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[hæv; həv][aɪ] [riː'geɪnd] [ðiː] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][laɪf] ?

| have | I | regained | thee | also | , | in | addition | to | my | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 恢复 | 你 | 还 | , | 在 | 添加 | 到 | 我的 | 生活 | ? |

除了我的生命，我是否也赢得了你?

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] ,

| And | as | he | listened | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 听着 | , |

他一边听着，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['brɑːmən] [baʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] .

| all | at | once | the | heart | of | that | old | Brahman | bounded | in | his | body | like | a | deer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 这 | 心 | 的 | 那 | 老的 | 婆罗门 | 有界 | 在 | 他的 | 身体 | 喜欢 | 一个 | 鹿 | . |

那位老婆罗门的心脏突然像鹿一样在他体内跳动起来。

[ænd; ənd] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| And | every | vestige | of | his | purpose | and | his | muttering | vanished | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 他的 | 目的 | 和 | 他的 | 喃喃自语 | 消失了 | 从 | 他的 |

[soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

| soul | like | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 喜欢 | 一个 | 梦 | . |

他所有的意图和喃喃自语都像梦境一样从他的灵魂中消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ] [fiːt] [ðæt] [riˈzembld] [wɪŋz] [streɪt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd]

| And | he | ran | with | feet | that | resembled | wings | straight | towards | them | , | crying | aloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跑 | 和 | 脚 | 那 | 类似 | 翅膀 | 直的 | 向 | 他们 | , | 哭泣 | 大声 |

[ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

| in | agony | and | despair | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 痛苦 | 和 | 绝望 | , |

他迈着如同翅膀般的双脚，径直朝他们跑去，痛苦绝望地嚎叫着。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] : [ɑː] !

| not | knowing | what | he | said | : | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 什么 | 他 | 说 | : | 啊 | ! |

不知道他说了什么：啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] .

| she | is | mine | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 矿 | . |

她是我的。

[ɑː] ! ['rɑːbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ðaɪn] .

| Ah | ! | robber | of | a | king | , | she | is | not | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 强盗 | 的 | 一个 | 国王 | , | 她 | 是 | 不是 | 你的 | . |

啊！你这强盗，她不属于你。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] .

| she | is | mine | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 矿 | . |

她是我的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ræn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self]

| And | he | reached | them | , | and | ran | between | them | , | and | threw | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 达到 | 他们 | , | 和 | 跑 | 之间 | 他们 | , | 和 | 扔 | 他自己 |

[ə'pɑːn] - ,

| upon | Watsatarí | , |
|---|---|---|
| 之上 | - | , |

他赶到他们跟前，跑到他们中间，扑向瓦萨塔里。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

| and | caught | her | in | his | arms | , | and | kissed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 亲吻 | 她 | , |

他一把将她抱入怀中，吻了她。

['wiːpɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [iks'kleimɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi][dɪd][soʊ] :

| weeping | in | an | ecstasy | of | grief | and | repentance | and | delight | , | exclaiming | as | he | did | so | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 悲伤 | 和 | 悔改 | 和 | 喜 | , | 惊呼 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | : |

他悲痛欲绝，悔恨交织，欣喜若狂，一边哭泣一边喊道：

[ɑː] ! ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] ; [ɑː] !

| Ah | ! | dearer | than | my | life | ; | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 更贵 | 比 | 我的 | 生活 | ; | 啊 | ! |

啊！比我的生命更珍贵；啊！

- ; [ɑː] ! ['noʊb(ə)l][waɪf] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| Watsataří | ; | ah | ! | noble | wife | , | forgive | me | , | for | I | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ; | 啊 | ! | 高贵 | 妻子 | , | 原谅 | 我 | , | 为了 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

Watsataří；啊！高贵的妻子，请原谅我，因为我并不知情。

[ænd; ənd] [ðen] , [streɪndʒ] !

| And | then | , | strange | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 奇怪的 | ! |

然后，奇怪！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [sɔːft] ['klɪŋɪŋ] [ɑːrmz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ,

| as | she | threw | around | his | neck | soft | clinging | arms | , | returning | his | kisses | with | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 扔 | 大约 | 他的 | 脖子 | 柔软的 | 依恋 | 武器 | , | 返回 | 他的 | 吻 | 和 | 她 | 自己的 | , |

她用柔软的双臂环住他的脖子，回吻了他。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] , [ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] .

| there | came | from | her | lips | a | peal | of | laughter | , | that | rang | in | his | very | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 从 | 她 | 嘴唇 | 一个 | 皮尔 | 的 | 笑声 | , | 那 | 响铃 | 在 | 他的 | 非常 | 脸 | . |

她发出了一声爽朗的笑声，那笑声仿佛就在他脸上回荡。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][loʊ] !

| And | as | he | drew | back | in | amazement | , | he | looked | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 画 | 后退 | 在 | 惊愕 | , | 他 | 看起来 | , | 和 | 洛 | ! |

他惊讶地后退一步，抬头一看，瞧！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][nɑːt] - , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ˌæbsə'luːtli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| he | was | holding | in | his | arms | not | Watsataří | , | but | another | woman | , | absolutely | strange | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | 在 | 他的 | 武器 | 不是 | - | , | 但 | 其他 | 女士 | , | 绝对地 | 奇怪的 | 到 | 他 | , |

他怀里抱着的不是瓦萨塔里，而是另一个女人，一个他完全陌生的女人。

[huː] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| who | gazed | upon | him | as | she | laughed | with | derision | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 凝视 | 之上 | 他 | 作为 | 她 | 笑了 | 和 | 嘲笑 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她一边看着他，一边眼中带着嘲讽的笑意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : [hɑː] ! - , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][blaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðiː] ['veri] [wel]

| And | she | exclaimed | : | Ha | ! | Trishodadhi | , | I | am | not | blind | , | but | I | see | thee | very | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 惊呼 | : | 哈 | ! | - | , | 我 | 是 | 不是 | 瞎的 | , | 但 | 我 | 看 | 你 | 非常 | 出色地 |

.

:

.

她惊呼道：哈！特里索达迪，我并非瞎子，我看得清清楚楚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðaɪ'self] ,

| And | now | it | is | not | easy | to | decide | , | between | thy | wife | and | thyself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 决定 | , | 之间 | 你的 | 妻子 | 和 | 你自己 | , |

现在，要在你和你妻子之间做出决定并不容易。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['betər] ['lʌvər] .

| which | is | the | better | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 更好的 | 情人 | . |

谁才是更好的情人?

[fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ,

| For | as | it | seems | it | was | not | she | , | so | much | as | thou | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 它 | 似乎 | 它 | 曾是 | 不是 | 她 | , | 所以 | 很多 | 作为 | 你 | , |

因为看起来与其说是她，不如说是你，

[ðæt] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['medɪs(ə)n] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

| that | needed | a | little | of | that | medicine | of | oblivion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 需要 | 一个 | 小的 | 的 | 那 | 药品 | 的 | 遗忘 | , |

需要一点遗忘的良药，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [ðiː] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'setɪk] ,

| to | enable | thee | to | play | the | part | of | an | ascetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使能够 | 你 | 到 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 苦行僧 | , |

使你能够扮演苦行僧的角色，

[tuː; tə] [huːm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ɔː'sterəti] [ænd; ənd] ['penəns] .

| to | whom | women | are | as | nothing | in | comparison | with | austerity | and | penance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 女性 | 是 | 作为 | 没有什么 | 在 | 比较 | 和 | 紧缩政策 | 和 | 忏悔 | . |

在他们看来，女性与苦行和忏悔相比，根本微不足道。

['ʃʊrli] [ðaɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ɔːl]

| Surely | thy | love | for | Watsataríí | was | wonderful | , | for | thou | hast | utterly | forgotten | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 你的 | 爱 | 为了 | - | 曾是 | 精彩的 | , | 为了 | 你 | 哈斯特 | 完全地 | 被遗忘的 | 全部 |

[ðaɪ] ['mʌtərɪŋ] ,

| thy | muttering | , |
|---|---|---|
| 你的 | 喃喃自语 | , |

你对瓦萨塔里（Watsataríí）的爱一定是美好的，因为你已经完全忘记了你所有的抱怨。

[ænd; ənd] ['bɑːrtɚd] [ɔːl][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['merɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .

| and | bartered | all | the | mountain | of | thy | merit | for | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以物易物 | 全部 | 这 | 山 | 的 | 你的 | 优点 | 为了 | 一个 | 吻 | . |

你用自己所有的功德换来了一个吻。

[jet] [ðɪs] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] , [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðiː] ,

| Yet | this | much | I | will | tell | thee | , | to | console | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 很多 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | , | 到 | 安慰 | 你 | , |

但为了安慰你，我还是要告诉你这些：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nɪmf] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [hæst] [sə'kʌmd] .

| that | it | is | not | a | nymph | of | heaven | to | whom | thou | hast | succumbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 仙女 | 的 | 天堂 | 到 | 谁 | 你 | 哈斯特 | 屈服了 | . |

你所倾倒的并非天上的仙女。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

| And | then | with | a | laugh | she | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 一个 | 笑 | 她 | 消失 | . |

然后她笑着消失了。

[ænd; ənd][æz; əz] - [stʊd] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv] [ˌstu:pɪ'fækʃn] , [hi:; hi] [lʊkt] , [ænd; ənd][loʊ] !

| And | as | Trishodadhi | stood | , | struck | with | the | thunderbolt | of | stupefaction | , | he | looked | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | - | 站立 | , | 击 | 和 | 这 | 霹雳 | 的 | 震惊 | , | 他 | 看起来 | , | 和 | 洛 | ! |

特里索达迪站在那里，震惊得如同晴天霹雳，他环顾四周，只见……

['ru:ru:]['ɔ:lsoʊ] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ 'indrə ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdevə'ti:] .

| Ruru | also | vanished | , | and | instead | of | him | , | Indra | stood | before | him | in | the | guise | of | a | devotee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ruru | 还 | 消失了 | , | 和 | 反而 | 的 | 他 | , | 因陀罗 | 站立 | 前 | 他 | 在 | 这 | 伪装 | 的 | 一个 | 信徒 | . |

鲁鲁也消失了，取而代之的是，因陀罗装扮成信徒站在他面前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][koʊld] [aɪz] [ə'pɑ:n] - , [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['sloʊli] : [oʊ] - , Trishodadhi , - ,

| And | he | looked | with | cold | eyes | upon | Trishodadhi | , | and | said | very | slowly | : | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 和 | 寒冷的 | 眼睛 | 之上 | - | , | 和 | 说 | 非常 | 缓慢地 | : | 哦 |

他冷冷地看着特里索达迪，缓缓说道：“哦，特里索达迪，

[ðə; ði] [waɪz] [straɪv] [fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [geɪn] [æt; ət] [li:st] [hju:'mɪlətɪ] .

| the | wise | strive | for | wisdom | , | and | gain | at | least | humility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 努力 | 为了 | 智慧 | , | 和 | 获得 | 在 | 至少 | 谦逊 | . |

智者追求智慧，至少也能获得谦逊。

[bʌt; bət] [ðaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ðə; ði] [test] .

| But | thine | was | a | false | devotion | , | and | could | not | stand | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 曾是 | 一个 | 错误的 | 虔诚 | , | 和 | 可以 | 不是 | 站立 | 这 | 测试 | . |

但你的虔诚是虚假的，经不起考验。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['merɪt] [ɪz] ['ʌtərli] [ə'naɪəleɪtɪd] ,

| And | now | , | as | she | said | , | the | mountain | of | thy | merit | is | utterly | annihilated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 她 | 说 | , | 这 | 山 | 的 | 你的 | 优点 | 是 | 完全地 | 彻底消灭 | , |

而现在，正如她所说，你那堆积如山的功德已彻底消逝。

[kən'sʊmd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪm'pjʊr] [dɪ'zaɪər][laɪk] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][draɪ] [græs] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] .

| consumed | in | a | single | instant | of | impure | desire | like | a | blade | of | dry | grass | in | a | forest | conflagration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 在 | 一个 | 单身的 | 立即的 | 的 | 不纯 | 欲望 | 喜欢 | 一个 | 刀刃 | 的 | 干燥 | 草 | 在 | 一个 | 森林 | 大火 | . |

就像森林大火中的一根干草，瞬间被不纯的欲望吞噬。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [pru:vd] , [rɪ'gret] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [sens] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'stɪŋkt][ɪn] [ði:] ,

| And | as | experiment | has | proved | , | regret | for | the | things | of | sense | was | not | extinct | in | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 实验 | 有 | 已证实 | , | 后悔 | 为了 | 这 | 事物 | 的 | 感觉 | 曾是 | 不是 | 灭绝 | 在 | 你 | , |

实验已经证明，你对感官享受的悔恨并未消失。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːrks][ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd]['iːgoʊɪzəm][ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

| and | the | sparks | of | vanity | and | egoism | and | delusion | in | the | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火花 | 的 | 虚荣 | 和 | 利己主义 | 和 | 错觉 | 在 | 这 | 形式 | 的 |

['wɪmɪn] [leɪ] [ 'ləːkiŋ ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] ,

| women | lay | lurking | in | the | ashes | of | thy | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 躺 | 潜伏 | 在 | 这 | 灰烬 | 的 | 你的 | 灵魂 | , |

而虚荣、自私和妄想的火花，以女人的形式潜伏在你灵魂的灰烬中。

[niːdɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][fæn][ðem; ðəm]['ɪntuː] [fleɪm] .

| needing | only | a | little | breeze | of | recollection | to | fan | them | into | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 微风 | 的 | 回忆 | 到 | 扇子 | 他们 | 进入 | 火焰 | . |

只需一丝回忆的微风，就能让它们燃起熊熊烈火。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðaʊ] [hæst] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][oʊld] ['mʌndein] [taɪz][ʌv; əv]

| And | now | thou | hast | allowed | the | sorrow | for | the | loss | of | old | mundane | ties | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 哈斯特 | 允许 | 这 | 悲哀 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 老的 | 平凡的 | 领带 | 的 |

[lɔːŋ] [ə'goʊ][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðaɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðaɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

| long | ago | to | conquer | thy | desire | of | emancipation | and | break | in | upon | thy | devotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 到 | 征服 | 你的 | 欲望 | 的 | 解放 | 和 | 休息 | 在 | 之上 | 你的 | 虔诚 |

[tuː; tə][ðaɪ] [vaʊ] .

| to | thy | vow | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 发誓 | . |

而现在，你却让失去往日世俗情谊的悲伤战胜了你对自由的渴望，动摇了你对誓言的忠诚。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]['sɪnɪstər] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] ['hev(ə)n] ,

| And | thou | hast | been | guilty | of | sinister | designs | against | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 哈斯特 | 到过 | 有罪的 | 的 | 险恶 | 设计 | 反对 | 天堂 | , |

你犯下了与上天为敌的阴谋，

['sprɪŋɪŋ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [truː] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

| springing | not | from | the | seed | of | true | and | single | - | hearted | resignation | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 不是 | 从 | 这 | 种子 | 的 | 真的 | 和 | 单身的 | - | 心地 | 辞职 | , | 但 |

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['vænəti][ænd; ənd] ['mælɪs] .

| selfishness | and | wounded | vanity | and | malice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自私 | 和 | 受伤 | 虚荣 | 和 | 恶意 | . |

这并非源于真诚而一心一意的顺从，而是源于自私、受伤的虚荣心和恶意。

[fɔːl] ['ðerfɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl]

| Fall | therefore | as | a | punishment | instantly | into | the | body | of | a | dog | without | a | tail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 落下 | 所以 | 作为 | 一个 | 惩罚 | 即刻 | 进入 | 这 | 身体 | 的 | 一个 | 狗 | 没有 | 一个 | 尾巴 |

.

:

.

因此，作为惩罚，它立刻变成一只没有尾巴的狗。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [eɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][wɜːrm] ,

| And | after | that | thou | shall | become | an | ape | , | and | then | a | worm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 你 | 将 | 变得 | 一个 | 猿 | , | 和 | 然后 | 一个 | 蠕虫 | , |

之后你将变成猿猴，然后变成虫子。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['rævənəs] [fleʃ] - ['iːtɪŋ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] ,

| and | afterwards | a | ravenous | flesh | - | eating | Rákshasa | , | and | a | jackal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 贪婪的 | 肉 | - | 吃 | - | , | 和 | 一个 | 豺狼 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒmbə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leðər] - ['wɜːrkər] ,

| and | a | domba | , | and | a | leather | - | worker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 东巴 | , | 和 | 一个 | 皮革 | - | 工人 | , |

随后出现了一个贪婪的食人罗刹、一只豺狼、一个多姆巴和一个皮革匠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | a | chandàla | , | and | a | woman | , | and | many | other | such | garments | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - | , | 和 | 一个 | 女士 | , | 和 | 许多 | 其他 | 这样的 | 服装 | 的 | 一个 |

['gɪlti] [soʊl] ,

| guilty | soul | , |
|---|---|---|
| 有罪的 | 灵魂 | , |

还有旃陀罗、女人，以及许多其他罪人的衣着，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðaʊ] [ʃælt] [rʌn] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

| and | like | a | drop | of | water | thou | shalt | run | through | an | interminable | series | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 一个 | 降低 | 的 | 水 | 你 | 应 | 跑步 | 通过 | 一个 | 没完没了 | 系列 | 的 |

['mɪzrəb(ə)l] [bəːθs] ,

| miserable | births | , |
|---|---|---|
| 悲惨的 | 出生 | , |

你将像一滴水一样，经历无尽的痛苦轮回。

['nevər] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['eni] [end] .

| never | discerning | any | end | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有洞察力 | 任何 | 结尾 | . |

看不到尽头。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hæz; həz] [daɪd] [ðaɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [ɪn'deləb(ə)l] [ə; eɪ] [steɪn] ,

| For | this | action | of | thine | has | dyed | thy | soul | with | so | indelible | a | stain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 行动 | 的 | 你的 | 有 | 染色 | 你的 | 灵魂 | 和 | 所以 | 不可磨灭 | 一个 | 弄脏 | , |

因为你的这一行为，已在你的灵魂上留下了无法磨灭的污点。

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [daɪ'vest] [ɪt'self] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [braɪn] ,

| that | the | ocean | could | more | easily | divest | itself | of | colour | and | of | brine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 海洋 | 可以 | 更多的 | 容易地 | 剥离 | 本身 | 的 | 颜色 | 和 | 的 | 盐水 | , |

海洋更容易褪去颜色和盐分。

[ðæn; ðən] [ðaɪ] [soʊl] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪts] ['krɪst(ə)l] ['pjʊrəti] ,

| than | thy | soul | will | find | it | to | regain | its | crystal | purity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你的 | 灵魂 | 将要 | 寻找 | 它 | 到 | 恢复 | 它是 | 水晶 | 纯度 | , |

这样你的灵魂就能重获水晶般纯净的状态。

[baɪ] ['klenzɪŋ] [ɪts] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪŋki] [blɑːt] .

| by | cleansing | its | essence | of | such | an | inky | blot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 清洁 | 它是 | 本质 | 的 | 这样的 | 一个 | 墨色 | 印迹 | . |

通过清除其精华中的墨渍。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðæt] ['kʌlprɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɑːmən] ['dɪsə'pɪrd] .

| And | then | , | like | a | flash | of | lightning | , | that | culprit | of | a | Brahman | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , | 那 | 罪魁祸首 | 的 | 一个 | 婆罗门 | 消失 | . |

然后，就像闪电一样，那个婆罗门罪犯消失了。

[soʊ] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mʊni] - ['krestɪd] ['deɪəti; 'diːəti] [meɪd] [æn; ən] [end] ,

| So | then | , | as | the | Moony | - | Crested | deity | made | an | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | , | 作为 | 这 | 月亮 | - | 冠状 | 神 | 制成 | 一个 | 结尾 | , |

于是，随着月冠神祇的终结，

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snoʊi] ['maʊnt(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm] : [oʊ] ['werər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| instantly | the | Daughter | of | the | Snowy | Mountain | asked | him | : | O | Wearer | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 雪 | 山 | 问 | 他 | : | 哦 | 佩戴者 | 的 | 这 |

[muːn] ,

| Moon | , |
|---|---|
| 月亮 | , |

雪山之女立刻问他："月神啊，

[wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][baɪ][ 'indrə ][æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] [tuː; tə] [ðæt] ['kræfti] -

| was | then | the | story | told | by | Indra | as | an | elephant | to | that | crafty | Kalánidhi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然后 | 这 | 故事 | 讲述 | 经过 | 因陀罗 | 作为 | 一个 | 大象 | 到 | 那 | 狡猾 | - |

[æz; əz][ə; eɪ] [triː] ,

| as | a | tree | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 树 | , |

那是因陀罗化作大象，把故事讲给化作树木的狡猾的迦罗尼提听的故事。

[ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪgmənt] [dɪ'vaɪzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm; ɪm] ?

| a | true | story | , | or | a | figment | devised | between | them | to | delude | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 故事 | , | 或者 | 一个 | 虚构 | 设计 | 之间 | 他们 | 到 | 妄想 | 他 | ? |

这是一个真实的故事，还是他们为了欺骗他而编造的谎言?

[ænd; ənd] - ['ænsər] : [oʊ] ['snoʊi] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [truː] , [ɪn] ['evri]

| And | Maheshwara | answered | : | O | Snowy | One | , | it | was | absolutely | true | , | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 回答 | : | 哦 | 雪 | 一 | , | 它 | 曾是 | 绝对地 | 真的 | , | 在 | 每一个 |

['aɪtəm][ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['diːteɪl] .

| item | and | particular | and | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 物品 | 和 | 特别的 | 和 | 细节 | . |

摩醯首罗回答说：雪人啊，这完全属实，每一项、每一个细节都属实。

[fɔːr; fər][ 'indrə ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| For | Indra | came | to | me | , | and | I | told | him | all | about | it | , | showing | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 因陀罗 | 来了 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 讲述 | 他 | 全部 | 关于 | 它 | , | 显示 | 它 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

因为因陀罗来到我面前，我把一切都告诉了他，并给他看了看。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| exactly | as | it | happened | , | in | the | mirror | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 作为 | 它 | 发生 | , | 在 | 这 | 镜子 | 的 | 这 | 过去的 | . |

就像过去发生的那样，如同镜子里的影像。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts] ['ʌpʃɑːt] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [ðiː] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [truː] .

| And | even | its | upshot | might | have | taught | thee | , | that | the | story | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 它是 | 结果 | 可能 | 有 | 教授 | 你 | , | 那 | 这 | 故事 | 曾是 | 真的 | . |

甚至故事的结局也可能让你明白，这个故事是真的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] ['lisnz] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self]

| For | he | who | listens | to | a | recital | of | a | past | , | of | which | he | was | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | WHO | 听着 | 到 | 一个 | 独奏会 | 的 | 一个 | 过去的 | , | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | 他自己 |

[ə; eɪ][pɑːrt] ,

| a | part | , |
|---|---|---|
| 一个 | 部分 | , |

对于聆听一段他自己也曾参与其中的往事叙述的人来说，

[rɪ'zemblz] [ə; eɪ][swɑːn] , [swɪft] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ri'æləti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv]

| resembles | a | swan | , | swift | to | separate | the | milk | of | reality | from | the | water | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 一个 | 天鹅 | , | 迅速 | 到 | 分离 | 这 | 牛奶 | 的 | 现实 | 从 | 这 | 水 | 的 |

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

| invention | , |
|---|---|
| 发明 | , |

像天鹅一样，能迅速将现实的乳汁与虚构的海水区分开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

| and | the | very | slightest | deviation | on | the | part | of | the | narrator | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 丝毫 | 偏差 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 旁白 | , |

['gɪvɪŋ] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| giving | rise | to | a | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 上升 | 到 | 一个 | 怀疑 | , |

叙述者哪怕最轻微的偏差，都会引起怀疑。

[ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt][ɪn][ə; eɪ]['hɑːrməni] ,

| and | jarring | on | the | ear | like | a | false | note | in | a | harmony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺耳的 | 在 | 这 | 耳朵 | 喜欢 | 一个 | 错误的 | 笔记 | 在 | 一个 | 和谐 | , |

听起来刺耳，就像和声中出现了一个不和谐的音符。

[wʊd] [hæv; həv][bɜːrst][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][laɪk][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] .

| would | have | burst | the | illusion | like | a | bubble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 爆裂 | 这 | 错觉 | 喜欢 | 一个 | 气泡 | . |

这会像戳破泡沫一样戳破这种幻想。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɔːrm][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ɔːr] [dɪ'sepʃ(ə)n] [soʊ]['poʊt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ]

| For | there | is | no | form | of | persuasion | or | deception | so | potent | as | the | simple | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不 | 形式 | 的 | 劝说 | 或者 | 欺骗 | 所以 | 强效 | 作为 | 这 | 简单的 | 真相 |

.

:

.

因为没有任何一种说服或欺骗手段比简单的真理更有力量。

[ðen] [sed] - [ə'gen] : [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ]['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [oʊld] ['brɑːmən] ,

| Then | said | Párwati | again | : | Then | am | I | very | sorry | for | that | poor | old | Brahman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 说 | - | 再次 | : | 然后 | 是 | 我 | 非常 | 对不起 | 为了 | 那 | 贫穷的 | 老的 | 婆罗门 | , |

帕尔瓦蒂又说：那么，我真为那位可怜的老婆罗门感到难过。

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .

| who | was | much | to | be | pitied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 很多 | 到 | 是 | 可怜的 | . |

他真是令人同情。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊni] ['taɪər][sed] : [neɪ] , [oʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

| And | the | Lord | of | the | Moony | Tire | said | : | Nay | , | O | Daughter | of | the | Snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 的 | 这 | 月亮 | 胎 | 说 | : | 不 | , | 哦 | 女儿 | 的 | 这 | 雪 | , |

月亮之王说道：不，雪之女啊，

[ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] ['erər] .

| thou | art | in | error | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 在 | 错误 | . |

你错了。

[weɪst] [nɑːt][ðaɪ] ['pɪti][ɑːn][wʌn] [huː] [dɪ'zɜːrvz] [ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .

| Waste | not | thy | pity | on | one | who | deserves | absolutely | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪费 | 不是 | 你的 | 遗憾 | 在 | 一 | WHO | 值得 | 绝对地 | 没有任何 | . |

不要把你的怜悯浪费在根本不值得怜悯的人身上。

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] - [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| For | had | he | really | loved | Watsatarí | his | wife | , | who | well | deserved | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 他 | 真的 | 喜爱 | - | 他的 | 妻子 | , | WHO | 出色地 | 应得的 | 它 | , |

如果他真的爱他的妻子瓦萨塔里，而她也完全值得拥有这一切，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left][hɜːr; hər] , [kən'demɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

| he | would | never | have | gone | away | and | left | her | , | condemning | her | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 已消失 | 离开 | 和 | 左边 | 她 | , | 谴责 | 她 | 没有 |

[ə'piːl] , [ʌn'hɜːrd] ,

| appeal | , | unheard | , |
|---|---|---|---|
| 上诉 | , | 闻所未闻 | , |

他绝不会就此离开，抛下她，不给她任何申诉机会就判她死刑。

[ri'laɪŋ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fə'leɪʃəs] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| relying | on | nothing | but | the | very | fallacious | testimony | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依靠 | 在 | 没有什么 | 但 | 这 | 非常 | 谬误的 | 见证 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

他只依靠自己那双眼睛所作的极其错误的证词。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['evɪdəns] , ['weðər] [ʌv; əv] [aɪz] , [ɔːr][ʌv; əv] [ɪrz] ,

| For | there | is | no | degree | of | evidence | , | whether | of | eyes | , | or | of | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不 | 程度 | 的 | 证据 | , | 无论 | 的 | 眼睛 | , | 或者 | 的 | 耳朵 | , |

因为证据没有程度之分，无论是眼睛所见的，还是耳朵所听见的。

[ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [sens] , [wɪtʃ] [truː] [lʌv] [wʊd] [nɑːt] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['kredɪt] [ɔːr] [rɪ'siːv] ,

| or | of | any | other | sense | , | which | true | love | would | not | utterly | refuse | to | credit | or | receive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 任何 | 其他 | 感觉 | , | 哪个 | 真的 | 爱 | 会 | 不是 | 完全地 | 拒绝 | 到 | 信用 | 或者 | 收到 | , |

或者其他任何意义上的，真爱不会完全拒绝相信或接受的。

[ə'genst] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [bɪ'gɑːtn] [baɪ] [lʌv] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ɪts]['ɑːbdʒekt] ,

| against | that | conviction | begotten | by | love | , | confiding | in | its | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 那 | 定罪 | 所生的 | 经过 | 爱 | , | 倾诉 | 在 | 它是 | 目的 | , |

违背那份因爱而生的信念，信赖着爱的对象，

['siːɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| seeing | that | love | is | absolutely | free | from | any | shadow | of | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 爱 | 是 | 绝对地 | 自由的 | 从 | 任何 | 阴影 | 的 | 怀疑 | , |

因为爱是完全没有一丝怀疑的，

[ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][ɪts] [feɪθ] [ɪn] [spaɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv][ɔːl] .

| and | clings | to | its | faith | in | spite | and | in | the | teeth | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黏附 | 到 | 它是 | 信仰 | 在 | 尽管如此 | 和 | 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 全部 | . |

尽管遭到所有人的反对和攻击，它仍然坚守自己的信仰。

[bʌt; bət] ['dʒeləsi] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] ['spjʊriəs] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['oʊnli]['vænəti][ænd; ənd]

| But | jealousy | belongs | only | to | a | spurious | love | that | is | really | only | vanity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 妒忌 | 属于 | 仅有的 | 到 | 一个 | 虚假的 | 爱 | 那 | 是 | 真的 | 仅有的 | 虚荣 | 和 |

['iːgoʊɪzəm][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

| egoism | in | disguise | , |
|---|---|---|---|
| 利己主义 | 在 | 伪装 | , |

但嫉妒只属于虚假的爱情，那种爱情实际上只是虚荣和自私的伪装。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] ['nevər] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ˌevər'læstɪŋli] [ʌn'iːzi] , [laɪk] - .

| and | is | therefore | never | sure | , | but | everlastingly | uneasy | , | like | Trishodadhi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 所以 | 绝不 | 当然 | , | 但 | 永恒地 | 不安 | , | 喜欢 | - | . |

因此，他永远无法确定，总是感到不安，就像特里索达迪一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['vænəti] ,

| And | as | his | love | was | founded | on | selfishness | and | vanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他的 | 爱 | 曾是 | 创立 | 在 | 自私 | 和 | 虚荣 | , |

而他的爱是建立在自私和虚荣之上的，

[soʊ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| so | was | also | the | ambition | that | replaced | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 还 | 这 | 志向 | 那 | 替换 | 它 | , |

因此，取代它的雄心壮志也是如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [feɪld] ['mɪzrəbli] [wen] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][test] .

| and | they | both | failed | miserably | when | subjected | to | the | test | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两个都 | 失败的 | 惨痛地 | 什么时候 | 受 | 到 | 这 | 测试 | . |

结果，他们在测试中都惨败。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ʌn'eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːr] [fər'get] [hɜːr; hər] ,

| And | being | thus | unable | either | to | trust | in | his | wife | , | or | forget | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 因此 | 无法 | 任何一个 | 到 | 相信 | 在 | 他的 | 妻子 | , | 或者 | 忘记 | 她 | , |

因此，他既无法信任妻子，也无法忘记她。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] ,

| he | deserves | nothing | but | contempt | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 值得 | 没有什么 | 但 | 鄙视 | , |

他除了鄙视，什么都不配。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [end] [wɪtʃ] ['destəni] [pri'pɛəz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [dɪs'ɑːnər]

| and | came | to | that | miserable | end | which | destiny | prepares | for | all | who | dishonour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 到 | 那 | 悲惨的 | 结尾 | 哪个 | 命运 | 准备 | 为了 | 全部 | WHO | 羞辱 |

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [baɪ] ['frɔːdʒələnt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɔːr] ['priːtens] .

| the | sublime | by | fraudulent | and | feeble | imitation | or | pretence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 升华 | 经过 | 欺诈 | 和 | 微弱 | 模仿 | 或者 | 虚伪 | . |

最终落得个悲惨的下场，这是命运为所有以欺诈和拙劣的模仿或伪装来玷污崇高之人所预备的结局。

[fɔːr; fər] [pjʊr] [lʌv] [rɪ'zemblz] ['jɑːndər] [rɑːk] , [ðæt] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['eni] [wɪnd]

| For | pure | love | resembles | yonder | rock | , | that | refuses | to | be | shaken | by | any | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 纯的 | 爱 | 类似 | 远处 | 岩石 | , | 那 | 拒绝 | 到 | 是 | 摇晃 | 经过 | 任何 | 风 |

[wət'evər] ,

| whatever | , |
|---|---|
| 任何 | , |

纯洁的爱情就像那块磐石，无论什么风吹都无法撼动它。

[ænd; ənd] [pjʊr] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [rɪ'zemblz] ['jɑːndər] [bɜːrd] , [ðæt] [floʊts] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [sə'renəti]

| and | pure | renunciation | resembles | yonder | bird | , | that | floats | in | the | inaccessible | serenity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纯的 | 放弃 | 类似 | 远处 | 鸟 | , | 那 | 浮标 | 在 | 这 | 无法进入 | 宁静 |

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [fɑːr] [ə'bʌv] ,

| of | heaven | far | above | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 天堂 | 远的 | 多于 | , |

而纯粹的弃绝就像那只鸟，翱翔在遥远天堂那遥不可及的宁静之中。

[nɑːt][fɔːr; fər] [pə'reɪd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [sɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]

| not | for | parade | , | but | simply | because | it | is | its | very | nature | to | soar | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 游行 | , | 但 | 简单地 | 因为 | 它 | 是 | 它是 | 非常 | 自然 | 到 | 翱翔 | 进入 | 这 |

[bluː] .

| blue | . |
|---|---|
| 蓝色的 | . |

不是为了炫耀，而是因为翱翔蓝天是它的天性。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [hɪr] [ɪz] - , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]

| And | now | , | as | I | said | , | here | is | Kailàs | , | and | this | is | the | termination | of | the | tale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 这里 | 是 | - | , | 和 | 这 | 是 | 这 | 终止 | 的 | 这 | 故事 |

.

| : |
|---|
| . |

正如我所说，这就是凯拉斯，故事到此结束。

['prɪntɪd] [baɪ]

| Printed | by |
|---|---|
| 打印 | 经过 |

打印者

['mɔːrɪsən] & ['dʒɪb] ['lɪmɪtɪd]

| MORRISON | & | GIBB | LIMITED |
|---|---|---|---|
| 莫里森 | & | 吉布 | 有限的 |

莫里森和吉布有限公司

['edɪnbərə]

| Edinburgh |
|---|
| 爱丁堡 |

爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神